



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

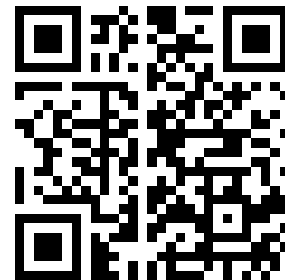
Informatie over Zoeken naar boeken met Google

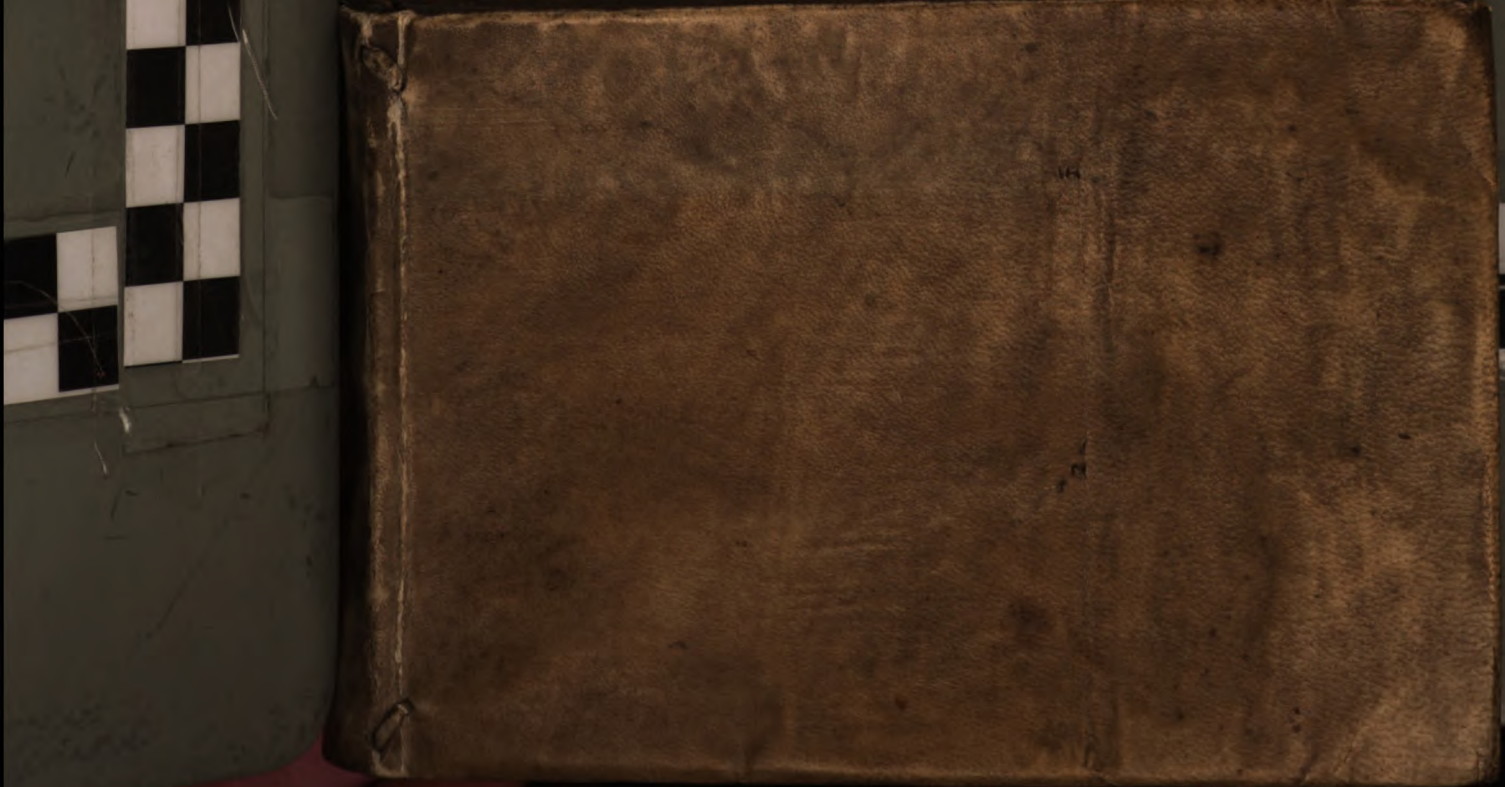
Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>

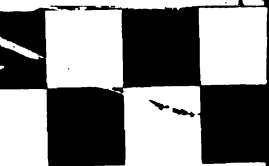
This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>







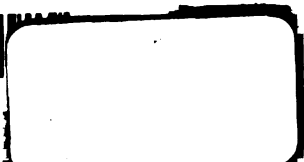
N

ii4. 26

UNIVERSITEITSBIBLIOTHEEK GENT



900000022810



Fr. Judocus Melchior Wautertyn Augustinian⁹
Conventus Teneremendani obiit Gandae in Curia
Philosophica.

DICTION

QUES OV DIAL

Flumen, François, Espagnol

Inuention. E. semblé

Inter-rupta con

Letout

VOCABLAER,

Worphen, in vier Spraken,

de Coning enen, Regenten

ende byen de

Alteselste van nis

Biblich

Tantwerpen by

1700

EL 3727

DICTIONNAIRE, COLLO-

QUES OV DIALOGVES EN QVATRE LANGVES

Flamen, François, Espagnol, & Italien. Auec les Coniugaisons, Regles, & In-
struitions. Ensemble la maniere de bien prononcer, & lire les langues susdites,

Tret-vijl à tous Marchans ou autres de quelque estat qu'ilz soyent:

Le tout de nouveau reueu, & diligemment corrigé.

VOCABVLAER, COLLOQVIEN, OFT TSAMENSPRE-

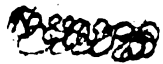
kinghen, in vier Spraken, Vlaemsch, Françoisch, Spaenscb, ende Italsacnsch. Metgaders

de Coniugation, Regulen, ende Instruitions. Oock de maniere van wel te pronuncieren,
ende lesen de voorscyde Talen. Zeer profitelick allen Coopliden
oft anderen, van was state dase zijn.

Al cselfde van nieuws ouerlien, ende neerstelick ghecorrigeert.

bibliothecae Universitatis ...

Antwerpen by Ioos de Hertoghe, aen onser Vrouwen Ker-
deure, op de Noortsyde.



1573.



¶ Au Lecteur.

A My Lecteur, ce preſent liure vous eſt tât
vtil & profitable, & l'vſage d'icelui tant
neceſſaire, que ſa valeur n'eſt voire de gens
ſçauans aſſez à priſer. Car il n'y a perſonne en
France, ny en ce pays Bas, ny en Eſpaigne,
ou en Italie, trafficquant en ces pays de par-
deçà, qui n'ait à faire des quatre langues cy
dedans eſcrites, & deciairées. Car ſoit que
quelcun entende en marchandie, ou qu'il
hante la court, ou qu'il ſuiue la guerre, ou
qu'il voiſe par les champs, faudroit qu'il euſt
vn truchemen pour aucuns de ces quatre lan-
gues. Ce que nous conſiderans, auons à
noz grans deſpens, & voſtre grand auanta-
ge, leſdictes Langues ainſy vny, & mis en
ordre, que dorenaunt n'aurez à faire de
truchemen : mais les pourrez par vous meſ-
mes parler, vous en ayder, & marquer la
façon de prononcer de pluſieurs nations.
Qui a iamais avec vn language peu obtenir
l'amitié d'eſtranges nations ! Combien ont
peu enrichir ſans cognoiſſance de diuerſes
langues ! Qui peut bien gouuerner villes, &
pays

¶ Aen den Leſer.

B Eminde Leſer, deſen boeck is v ſoo nat ende
proſtelick, ende iſgebruyck van dienſoo noot-
telijck, dat ſijn denck oock van gheicerde lieden
niet om volprijsen en is. Want daer en is nie-
mant in Vranckerijcke, noch in deſe Nederlanden:
niemand in Spaignien ofi Italien, die herwaerts
cuer handelt, by en heeft deſe vier ſpraken, die
hier inne beſchreuen zijn, van doene. Want iſy
dat yemant coopmanſchap doet, ofi dat hy int Hof
verkeert, ofi dat hy den crijck volcht, ofi dat hy
een reysende man is, by ſoude om eenighe van
deſe vier ſpraken eenen taclmeester moeten heb-
ben. Dwelck wy aenſtende hebben tot onſen grooten
coſt, ende uwen grooten voorleel, de ſelue
hier alſoo by een vergadert, dat ghy van nu voort
aen gheen en taclſpreker en ſult behoeuen, maer
ſulſe by v ſeluen moghen ſpreken, v daer mede
behelpen, ende menigherhande pronouciatie aen-
ſien. Wie heeft eyt met een ſprake die vrient-
ſchap der vremder nation vercregen ! Hoe vele
iſer rijck gheworden ſouder kenniſſe van men-
gherhande ſpraken ! Wie kan lande ende Sieden
v

A Migo lector, este libro
uchoſo, y el viſo del tan
ſa valor ni aun por hombre
puede apreciar. Porque no
Francia, ny en eſtos eſtados
maña, ny en Heſpañia, ny e
en eſtas terras de acá, que
dad de las quatro lenguas ay
claradas. Porque, o ſea que
en mercaderia, o que ande e
ſiga la guerra, o camine por e
tendra neceſſidad de vn ſara
quier deſtas quatro lenguas. Lo
do. homas à oueſtro grande co
ſtra grande comodidad de ta
chas lenguas ayutado y pueſto
aqui adelante no ternis neceſſi
de. ma las podreis de vos miſma
lenodellas, y ſaber la diuerſidad
cion de muchas naciones. Que
cō ma lengua alcançar la am
necesari. Quanto podierō hari

¶ Aan den Leser.

lure vous est tât
sage d'icelui tant
de voir de gens
ny en Elpaigne,
ces pays de par
quatre langues cy
es. Car loit que
andise, ou qu'il
de la guerre, ou
audroit qu'il eust
de ces quatre lan
siderans, auons à
re grand auanta
vny, & mis en
aurez à faire de
de par vous mes
, & marquer la
es nations.
peu obvenir
Combien ont
de diuerses
d'aucr villes, &
pays

Beminde Leser, desen boeck is v so nat ende
Brosfietelick, ende ghebreuyck van dien so noot
telijck, dat sijn denck oock van gheleerde lieden
niet en volprissen en is. Vran daer en is ni
niet in Vrankerijck, noch in dese Nederlanden:
niet in Spaignen ofi Italien, die herwaerts
cuer bundelt, by en heeft dese vier spraken, die
hier inne bescreuen zijn, van doene. Vran sijn
dat yemant koopmanschap doet, ofi dat hy in Hof
verkeert, ofi dat hy den crijck volck, ofi dat hy
een reysende man is, by soude om eenighe van
dese vier spraken eenen taalmeester moeten be
den. Dewelck wy en sijnende hebben toe onse groo
ten cost, ende uwen groeten voorleel, de selue
hier al so by een vergader, dat ghy van nu voort
aen gheuen taelspreker en sulc behouen, maer
sulste hy v seluen moghende pronunciatie an
beispen, ende menigberoude pronunciatie an
sien. Wie heeft oyt met een sprake die vran
sien der vran der natien vercregen? Hie vele
sien rijck gheuorden onder kennisse van men
ghebroude spraken. Vran can lande ende steden

¶ Al Lector.

AMigo lector, este libro es tan vil y pro
uechoso, y el uso del tan necesario, que
su valor ni aun por hombres doctos no se
puede apreciar. Porque no ay persona en
Francia, ny en estos estados de la baxa Ale
maña, ny en Hespaña, ny en Italia que crate
en estas tierras de aca, que no tenga necesi
dad de las quatro lenguas aqui escritas, y de
claradas. Porque, o sea que alguno encienda
en mercaderia, o que ande en Corte, o que
siga la guerra, o camine por tierras estrañas;
tendra necesidad de vn faraute para qual
quier destas quatro lenguas. Loqual considerá
do, hemos á nuestro grande costa, y por vne
stra grande comodidad de tal manera las di
chas lenguas ayuntado y puesto en ordẽ, que de
aqui adelante no ternis necesidad de farau
te, ma las podreis de vos mismo hablar, y va
lerosdellas, y saber la diuersidad de pronun
ciation de muchas naciones. Quia pudo jamas
cõ vna lengua alcançar la amistad de diuersas
naciones? Quanto pudierõ enriqueser sin no
ticia

¶ Al Lettore.

Questo libro, amico Lettore, è tanto vile, &
profittuole, & l'uso diesso tanto necessario,
che ne da dotti huomini il suo valore po
tria essere à bastanza commendato. Perche non è
persona in Francia, ne in questa Basso Alama
gna, ne in Spagna, ne in Italia, che negotij in
questi paesi, che non li sia bisogno di queste quat
tro lingue qui scritte, & dichiarate. Imperoche, ò
sia che alcuno intenda in mercante, ò che parti
cipi in Corte, ò che segua la guerra, ò che vadi per
paesi stranieri, hauera di bisogno d'vno interpre
te per qual si voglia di queste quattro lingue.

Il che considerato, habbiamo con nostra grande
spesa, & per vostra gran commodita, in tal mo
do congiunto le dette lingue, & messo in ordine,
che in auanti non haurete bisogno d'interprete,
mo le potrete parlare da voi stesso, & valerui di
esse, & cognosere la diuersità delle pronuntie di
diuerse nationi. Chi à giamai potuto con vn lin
guaggio solo achquistare l'amicitia di diuerse nati
oni? Auanti hanno potuto arrebire senza la cog
nitione di molte lingue? Chi à saputo governare

A ij citta

pays, sans ſçauoir autre langue que ſa mater-
nelle! Puis qu'ainſi eſt amy Lecteur, veu-
illez receuoir ce liure ioyeuſement, par lequel
vous pouuez entrer en cognoiſſance de qua-
tre diuerſes langaiges: Lequel, ſi vous le liſez
auec ſoing & diligence, trouuerez eſtre non
ſeulement vtil: mais auſſy neceſſaire. Qui
s'il ne vous vient à point l'apprendre tout par
cœur, apprenez en ce que vous eſt le plus ne-
ceſſaire. Ce faiſant pourrez auec plaiſir, &
par maniere de dire, en iouant, paruair à la
cognoiſſance de pluſieurs langues. Veuillez
donques prendre en gré ceſtui noſtre labeur
qu'auons employé à voſtre hōneur & prou-
ſit, vo^s aſſeurât que ſi nous le trouuons
vous eſtre agreable, que taſche-
rons de touſiours auan-
cer voz eſta-
des.

wel regieren, gheen ſalen buyten ſijn moederlijke
tale wetende! VWant dit alſoo is, beminde Leſer,
ſoo wilt deſen boeck, door welken ghy aen ken-
niſſe van vier diuerſibe ſpraken cont ghecommen,
blijdelijk ontfanghen. den welken, indien dat
hy van v met neerſticheyt gheleſen worde, ghy
ſult beuinden v niet alleen proffitelick, maer oock
nootelijck te weſen. Indien dat v niet gheleghen en
is die gheheel van buyten te leeren, ſoo raepſet wy
eghene dat ghy meeſt van doen hebt: davelck doen-
de ſoo ſuldy mozhen met ghenouchte, ende in ma-
niere van ſpreken, al ſpelende, gheraken aen ken-
niſſe van menigherhande ſpraken. VVilt dan de-
ſen onſen arbeyt, davelck wy ſos uwer eeren ende
proffijt gbedaen hebben, tu dancke nemen: v belo-
uende, dat indien wy beuinden v den ſch-
nem aenghenacme ſyne, ſullen alle
neerſticheyt doen, om elcken
in deſe leeringhe
alijis te voor-
deren.

lenguas! Quié ſupo bien
provincias ſin ſaber otra
lenguas! Pues q̄ eſto aſi es
este libro alegramente
podreis llegar al conocimiento
de las diferentes, el qual ſi leyere-
is de ligencia, lo hallaras no ſola-
mente pero también muy neceſario. Q̄
si no es a propósito aprenderlo to-
do en ſello lo que os fuere mas nece-
sario haciendo tendreis plazas y pe-
nas en la cognicion de mu-
chos tanto ſeris ſervido tomar
vuestro en buena parte, el qual
es para vuestra honra y pro-
piedad, que ſi le hallareis
apagable, que ſiempre nos eſtoe
premio para mas y fa-
uorcer a vuestros
estudios.

que que la mater-
Lecteur, veuim-
ment, par lequel
ouissance de qua-
rel, si vous le lirez
ou uerez estre non
necessaire. Qui
apprendre tout par
us est le plus ne-
cessaire. Qui
avec plaisir, &
ne, paruenir à la
langués. Voeillez
ou nostre labeur
honneur & prou-
es le trouuons
ne t'achon-

Italiensisch.

wel regieren, gheen talen buyten sijn moederlijck
tale wetende! Vant dit alsoo is, beminde Leser,
soo wilt desen boeck, door welken ghy een ken-
nisse van vier diuersche spraken ont ghecommen,
blijdelijck ontfanghen. den welken, indien dat
ghy van v mes neerstichst ghelesen worde, ghy
sult beuinden v niet alleen profsielick, maer oock
uootelijck te wesen. Indien dat v niet ghelegben es
is die gheheel van buyten te leeren, soo raetier wt
igbene dat ghy meest van doen hebt: davelck docu-
de soo suldy moghen met ghenouchte, ende in wo-
nere van spreken, al spelende, gberaken aen le-
nisse van menigberhande spraken. Vilt dan de-
sen onsen arbeit, davelck wy soo uwer ceten ende
profsit gbedaen hebben, in dancke nemen: v bel-
nende, dat indien wy beuinden v den sel-
nen aenghenamen te sijn, sulden alle
neerstichst doen, om elicken
in dese leeringhe
alijste voor
dieren.

Hispanol.

ficia de muchas lenguas! Quié supo bien gouer-
nar ciudades y prouincias sin saber otra lengua
que la suya maternal! Pues q̄ esto así es ami-
go lector, recebi este libro alegramente, medi-
ante el qual podreis llegar al conocimiento de
quatro lenguas diferentes, el qual si leyeres con
cuydado, y diligencia, lo hallaras no solamente
p̄tuechoso, pero también muy necessario. Que si
no os viniere a proposito aprenderlo todo de
toro, toma dello lo que os fuere mas necessa-
rio. Lo qual haziendo tendreis plazaz y passá-
tiempo en alcançar la cognicõa de muchas
lenguas. Por tanto sercis seruido tomar este
nuestro trabajo en buena parte, el qual he-
mos empleado para vuestra honra y proue-
cho, prometiendõ os, que si le hallamos
agradable, que siempre nos effor-
caremos para mas y fa-
uoreçer à vuestros
estudios.

Italiano.

citta & prouincie non sapendo altra lingua che la
sua materna? Poi che questo è, riceuete adunque,
Amico Lettore, questo libro allegramente, medi-
ante il quale potrete venire alla cognitione di
quatro linguaggi differenti, & leggendolo con
attenzione & diligencia, lo trouarete non solamen-
te utile, ma anche necessario. Et se non vi ver-
rà à proposito imparare lo tutto à mente pigliate
ne quella parte che vi farà di bisogno. Il che fa-
cendo potrete compiacere & passare tempo conseguen-
do la cognitione di molte lingue. Et pero vi pia-
cerà accettare questa nostra fatica, nella quale
per vostro utile & honore ci siamo adoperati: la
quale se conosceremo che vi sia agrada-
bile, ci affittaremo con ui-
uamente per ajuta-
re i vostri
studij.

¶ *Latable de ce Livre.*

CE Livre est tresutil pour aprendre à lire, escrire, & parler Flamen, François, Espagnol, & Italië. Lequel est diuisé en deux parties. La premiere partie est diuisée en quatre Chapitres desquelz les trois sont mis par personnages, comme Colloques.

Le premier Chapitre, est vn cōui à dix personnages, & contient beaucoup de communs deuises, dequoy on vse à table.

Le deuxieme Chapitre, est de vèdre & d'acheter.

Le troisieme Chapitre, est pour demander ses debtes.

La

¶ *De tafel van desen Boeck.*

Dle is een seer profitelijck Boeck, om Duytsch, Fransoys, Spaensch, ende Italiaens te leeren lesen, schrijuen ende spreken. Dwelck ghedeyle is in twee partijen. Die eerste partije is ghedeyle in vier Capittelen, waer af die drie by Personagien gheset syn als Colloquien.

Das eerste Capittel, is een maectijte van thien Personagien ende bouidet veel ghemeynere dencken, daer men omer tafel besighe.

Datt weede Capittel, is om te coopen ende vercoopen.

Das derde Capittel, is om syne schulden te manen.

Da

¶ *La Tabla de este*

Este Libro es muy pta aprender a leer, blar Flamenço, Frances Italiano, el qual es repartido en quatro Capitulos, de tres van por hablar de Coloquios.

El primir Capitulo de diez personas, el qual es de las communes platicas de la mesa.

El segundo Capitulo de comprar.

El tercero Capitulo de dar sus deudas.

De tafel van desen Boeck.

La Tabla d'este Libro.

La tauole di questo Libro.

Liure.

pour apprendre parler Flamen, Italié. Lequel est La premiere tre Chapitres is par person- es.

est vn couià nient beau- es, dequoy on est de védre est pour de-

La

Dit is een seer profiteijck Boeck, om Duysch, Fransoyt, Spaenssch, ende Italiaens te leeren lesen, scrij- nen ende spreken. Dwelck gbedeyls is in twee partijen. Die eerste partije is gbedeyls in vier Capittelen, waer of die drie by Personagien gbeset sijn als Colloquien.

Das eerste Capittel, is een maek- tijt van s'biens Personagien ende bou- det veel ghemeynereden, d'emen o- ner tafel besijgh.

Das twee de Capittel, is om te coopen ende vercoopen.

Das derde Capittel, is om sijn schulden te manen.

Da

Este Libro es muy prouehoso pa- ra aprender a leer, escrivir y ha- blar Flamenco, Frances, Hespañol, y Italiano, el qual es repartido en dos partes. La primera parte es diuidida en quatro Capitulos, de los quales los tres van por hablar de personas como Coloquios.

El primir Capitulo es vn Combite de diez personas, el qual contiene mu- chas communes platicas que se vsan à la mesa.

El segundo Capitulo sirue para ven- der y comprar.

El tercero Capitulo sirue para re- dar sus deudas.

El

Questo Libro è molto profiteuole per imparare à leggere, scrivere, & par- lare Fiamengo, Francese, Spagnuolo, & Italiano. Il quale è partito in doi parti. La prima parte è diuisa in quattro Capitoli de quali li tre sono messi per persone comme Colloquij.

Il Primo Capitulo è vn Conuito di dieci persone, & contiene molti communi ragio- namenti, dei quali se vsa a tauola.

Il secondo Capitulo è di vendere, & comprare.

Il terzo Capitulo è per domandare li suoi debiti.

A iij A

Le quatriesme Chapitre est pour ap-
prendre à faire lettres missiues, obli-
gatiōs, quitacēs & cōtractz de louage.

La deuxiēme partie cōtiēt beaucoup
de motz cōmūs desquelz ò a iournele-
ment a faire mis par ordre de l'A, b, c.

Des quatre parties de l'oraison in-
declinables.

L'art de parfaitement apprendre
à lire & parler françois, traduit en qua-
tre langues à l'utilité & proufit des na-
tions estranges.

La maniere de parfaitement escrire
& prononcer la langue Espaignole.

Le Pater nostre, l'Aue Maria, Les xij. articles
de la Foy. Les cōmandemens de sainte Eglise.
Les principaux points de la doctrine Chrèstien-
ne. La Benedicțiō deuāt le repas. Vn denōbre-
ment de plusieurs choses cōprinſes par nōbres
par lesquelles nous pouuons estre instruitz.

Vng

Das vierde Capittel is om te leuen
maken brieuen oft missiuen, obliga-
tien, quitancien, ende voorwaerden.

Die tweede partie hout veel enckele
woorden, diemen daghelycks beboeft
om te spreken, gheset nae den A, b, c.

Van die vier deelen der Oratien diemen
niet declineren en can.

Die maniere om perfectelyck Fran-
sois te leeren lesen ende schryuen, ouer-
gheset in vier spraken tot beboeue ende
profsyt der vremder natien.

Die maniere om die Spaensche spre-
ke perfectelyck te lesen ende scriuen.

Die Vāder onse. Den Aue Maria. Die XII Ar-
ticulen des Gheloofs. Die Gheboden der H. Kercken
Die principael punten der Kerstenen leeringhe.
Die Benedicite voor der Maeltijt. Een vertelling-
ge van sommighe punten begrepen by getal, waer
door wy moghen geleert worden.

El III. Capitulo es para aprender
a hacer menageras, obligaciones

y contractos de alquileres
y cada parte cōtiene muchos cō-
munes vocabulos, q̄ cada dia sō neces-
arios por orden del A, b, c.

De quatro partes de la Oracion
indeclinables.

El arte de perfectamente hablar y escriuir
en quatro lenguas para utilidad y provecho de las naciones estrangeras.

La manera de perfectamente leer y
escribir en Castellano.

El Pater noster. El Aue Maria. Los xij. Ar-
tículos de la fe. Los Mandamientos de santa
Eglise. Los puntos principales de la doctrina
Christiana. La Benediccion antes del comer. Una
relacion de algunas cosas comprendidas
por los nombres por las quales podemos ser
instruidos.

Vn

Das vierde Capittel is om te leeren maken brieuen oft missiuen, obligatiën, quitancien, ende voorwaarden.

Die tweede partie hout veel enckele woorden, diemen daghelycks beboeft om te spreken, gheset nae den A, b, c.

Van die vier deelen der Oratiën diemen niet declineren en can.

Die maniere om perfectelyck Fransois te leeren lesen ende schryuen, overgheset in vier spraken tos beboec endea profijt der vremder nationen.

Die maniere om die Spaensche sprake perfectelyck te lesen ende scriuenen.

Die Vader onse. Den Aue Maria. Die XII Articulen der Gheboesti. Die Gheboden der H. Kercken. Die principael punten der Kestenen leeringhe. Die Benedicte voor der Maeltijts. Een vertellinghe van sommighe punten begrepen by getal, woff door wy niet en geleert worden.

El IIII. Capitulo es para aprender a hazer cartas mensageras, obligaciones, quitanças, y contractos de alquileres.

La següda parte cõtiene muchos cõmunnes vocabulos, q̄ cada dia s̄o necessarios puestas por orden del A, b, c.

Delas quatro partes de la Oracion indeclinables.

Arte de pfectamẽte hablar y escriuir Frãces, traducida en quatro lenguas para utilidad de las naciones estrãgeras.

La manera de pfectamento leer y escriuir Castellano.

El Pater noster. El Aue Maria. Los xij. Articulos de la Fee. Los Mandamientos de santa Iglesia. Los puntos principales de la doctrina Christiana. La Bendicciõ ante el combite. Vna numeration de algunas cosas comprehendidas por numeros por las qualas podemos ser instruidos,

Vn

Il quarto Capitulo e per imparare a fare lettere missive, obligationi, quitanze, & contratti d'affettationi.

La seconda parte contiene molti comuni vocaboli, che ogni giorno sono necessarj per parlarla, posti per ordine del A. b. c.

Delle quatro parti dell'Oratione indeclinabili.

L'arte di pfectamente parlare & scriuere Francese tradotta in quatro lingue per commodo delle nationi stranriere.

L'arte di pfectamente leggere & scriuere Cassigliano.

Il Pater noster. Lo Aue Maria. Li XII. Articoli della Fede. Li Commandamenti di santa Chiesa. Li punti principali dela doctrina Christiana. La Benedicione inanzi el Conuito. Vna nominatione dal cune cose comprese per numeri, per le quali potemo essere instruiti.

Vn.

François.

Vn conuy de dix personnes à sçavoir
Hermes, Iehan, Marie, Daniel,
Pierre, François, Rogier,
Anna, Henry, &
Lucas.

Hermes.

H. Dieu vous doint
bon iour Iean.
I. Et à vous aussy Hermes,
bon iour vous doint Dieu.
H. Comment vous portez vous?
I. Comment ie me porte?
ie me porte bien, Dieu mercy,
à vostre commandement,
Et vous Hermes
comment vous est il, bien?
H. Ie me porte aussy bien.
Comment se portens

VO-

Flaemisch.

Een maeltijt van x. personagien, te
weten Hermes, Ian, Mayken,
Dauid, Peerer, Franfois, Rogier,
Tanneken, Hendrick,
ende Lucas.

Hermes.

H. God gheue v
goedendach Ian.
I. Ende u also Hermes
goeden dach gheue v God.
H. Hoe vaerdighy?
I. Hoe ick vare?
ic vare wel god dauc
tot vwen ghebode,
Ende ghy Hermes
hoe ist met v? wel?
H. Ick vare ooc wel.
Hoe vare u

Y V 6

Castell.

Francia de diez personas. es à saber
Hermes, Juan, Maria, David, Pedro
François, Rogel, Ana, Hen-
rico y Lucas.

Hermes.

H. Dios os de
buenos dias Iuan.
I. Y vos tambien Hermes
buenos dias os de Dios.
H. Como estais?
I. Como estoy?
Estoy bueno, gracias à Dios.
Y vos mandado,
Hermes
como os va bien?
H. Y tambien me va bien.
Como estais

VUC-

Flaemisch.

Commes à sçavoir
ie, Daniel,
Rogier,
7, 6
Een maeltijt van x. personagien, te
weten Hermes, Ian, Mayken,
Dauid, Peerer, Francois, Rogier,
Tanneken, Hendrick,
ende Lucas.

Hermes.

H. G Od gheue v
goeden dach Ian.

I. Ende u also Hermes
goeden dach gheue v Gods

H. Hoe vare v ghy?

I. Hoe ick vare!
ic vare wel god dave
tot vwen ghebode,
Ende ghy Hermes

H. Ick vare oec wel
Hoe vare v

v 61

Heſpañol.

Vn combite de diez personas es à saber
Hermes, Iuan, Maria, Dauid, Pedro
Francisco, Rogel, Ana, Hen-
rico y Lucas.

Hermes.

H. D los os de
buenos dias Iuan.

I. Y à vos también Hermes
buenos dias os de Dios.

H. Como estais?

I. Como estoy?
yo estoy bueno, gracias à Dios.
à vuestro mandado,
Y vos Hermes
como os va, bien?

H. Ami también me va bien.
Como estan

vuc

Italiano.

Vn conuito di dieci persone, cioè
Hermete, Giouanni, Maria,
Dauid, Pietro, Francesco,
Ruggiero, Anna, Hen-
rico, & Luca.

Hermete.

H. I Ddio vi dia
il buon giorno Giouanni.

I. Et a voi così Hermete
buon giorno vi dia Iddio

H. Come state?

I. Come io sto!
io sto bene, gratia Iddio
à vostro commando,
Et voi Hermete
come state? bene?

H. Anche io sto bene,
Come stanno

v 61

François.

vostre pere & vostre mere?

I. Ilz se portent bié, louange à Dieu:

H. Que faites vous?
si temps leué?

I. N'est il point temps d'estre leué.

H. Ieunez vous encore?
n'avez vous point desuiné?

I. Nenny, point encoré,
il est encoré trop temps
& vous avez vous desuiné?

H. Ouy passé vne heure,
ieuneroy-je si longuement?
D'ou venez vous?

I. D'ou ie viens?
ie viens del'escole,
del'Eglise, & du marché.

H. Ou allez vous?

I. Ie voy à la maison.

H. Quelle heure est il?

Wlaemisch.

v vader ende v moeder?

I. Sy varen wel, Gode lof.

H. Wat maect ghy
so vroech op?

I. Ist niet tijt op te syne?

H. Vast ghy noch?
en hebdy niet ontbeten?

I. Neen ick noch niet
bet is noch te vroech,
ende ghy, hebdy ontbeten?

H. Ia ic ouer een buere,
soude ic so langhe vasten?
Van waer coemdy?

I. Van waer ic come?
ic come vander schole,
vander Keercken, ende vander markt,

H. Waer gady?

I. Ic gae thuys.

H. Wat buere ist?

II

Wespañol.

vuestro padre y vuestra

I. Estan buenos gracias

H. Que hazeis

tan temprano levantado?

I. No es tiempo de esta

H. Aun estais ayunado?

no aueis almorzado?

I. No aun,

aun es muy temprano

y vos aueys ya almorzo

H. Si, bien ha vna hora

estaria yo tanto tiempo

de donde venis?

I. Donde vengo?

vengo de la escuela,

de la Iglesia, y del mercado

H. Adonde vays?

I. Yo voy a casa.

H. Que hora es?

ere?
uange à Dieu?

s d'estre leué.

te?

siuné?

re,

pre

siuné?

re,

ment?

hé.

Blasmsk.

v vader ende v moeder?

I. Sy varen wel, Gode lof.

H. Wat maect ghy

so vroech op?

I. Ist niet tijt op te staen?

H. Vast ghy noch?

en hebby niet ontbeten?

I. Neen ick noch niet

bet is noch te vroech,

ende ghy, hebby ontbeten?

H. Is ic ouer een buere,

sonde ic so langhe vastent

Van waer coemdy?

I. Van waer ic come?

ic come vander scholen,

vander Keerken, ende vander merck,

H. Waer gady?

I. Ic gae thyns.

H. Wat buere ist?

Hispaniol.

vuestro padre y vuestra madre?

I. Estan buenos gracias à Dios.

H. Que hazeis

tan temprano leuantado?

I. No is tiempo de estar leuantado?

H. Aun estais ayunos?

no aueis almorzado?

I. No aun,

aun es muy temprano,

y vos aueys ya almorzado?

H. Si, bien ha vna hora,

estaria yo tanto tiempo en ayunas?

De donde venis?

I. Donde vengo?

vengo de la escuela,

de la Iglesia, y del mercado.

H. Adonde vays?

I. Yo voy à casa.

H. Que hora es?

Italiano.

vostro padre & vostra madre?

I. Stanno bene, laudato Iddio.

H. Perche siate voi,

leuato cosi per tempo?

I. Non è tempo d'essere leuato?

H. Digiunate ancora?

non haete fatto collatione?

I. Non ancora,

ancora è buon' hora,

& voi haete fatto collatione?

H. Sigia vn' hora fa,

staria io tanto tempo digiuno?

Donde venite?

I. Donde io vengo?

vengo dalla scuola,

dalla Chiesa, & dalla piazza.

H. Doue andate?

I. Io ando a casa.

H. Che hora è?

Es

I. Il est pres de douze heures
 H. Est il si tard?
 il m'en fault aller,
 ie seray tencé
 de ma mere,
 A Dieu Hermes.
 H. Auez vous si grand haste?
 n'a nostre maistre
 point demandé apres moy?
 I. Ie ne l'ay point ouy,
 ie ne puis arrester plus longuement
 A Dieu, ie m'en voy.
 H. Allez, Dieu vous conduyse.
 I. Dieu vous doint bon vespre
 ma mere & à tous la compaignie.
 M. Iean d'ou venez vous?
 ou auez vous
 attendu si longuement?
 pourquoy venez vous si tard
 n'est

I. Het is byden twaelfhueren.
 H. Ist also laet?
 ic moet henen gaen,
 ic sal bekeuen sijn
 van mijn moeder.
 Te Gode Hermes.
 H. Hebdy so grooten baeste?
 en beeft ons meester
 na my niet gheuraechte?
 I. Icen bebs niet ghehoort,
 ic en mach niet langher toeuem
 Adieu ic gae.
 H. Gaet, God gheleyde v.
 I. God gheue v goeden anont
 mijn moeder, ende alle gheselschap
 M. Ien van waer comdy?
 waer hebdy?
 so langhe ghebeyt?
 waerom. comdy so laet?

Es hora de las doce.
 ¿Tarde es?
 Tengo de yr
 me renira
 a Dios.
 ¿Hermes.
 ¿Tan gran priessa tienes?
 ¿Tu maestro maestro
 preguntado por mi?
 No lo oy
 no puedo detener mas,
 Dios yo me voy.
 Dios os guie.
 ¿Mas tardes os de Dios
 ¿y à toda la compañia.
 ¿Lan de donde vienes?
 ¿Cuanto te has
 esperado tanto?
 ¿Porque vienes tan tarde?

heures

nd hafte?

es moy?

us longuement

onduyfe

on vefpre
compaignie.

ous?

et?

fi tard

n'est

Wiermsch.

I. Het is by den twaelf/taeren.

H. Ist also laet?

ic moet henen gaen,
ic sal bekenen sijn
van mijn moeder.

Te Gode Hermes.

H. Hebdy so groeten bueste?

en beeft ons meester
na myniet gheuaecht?

I. Icen bebs niet gheboort,
ic en mach niet lang ber toenen
Adieu ic gae.

H. Gaet, God gheleyde.

I. God gheue v goeden avont
mijn moeder, ende alle ghebefelſchap

M. Ien van waer comdy?

Waer hebby?

ſo lang he ghebeyt?

waerom. comdy ſo laet?

Eſpañol.

I. Es cerca de las doze.

H. Tan tarde es?

yo me tengo de yr
porque me reñira
mi madre,

A Dios Hermes.

H. Tan gran prieffa tienes?

no ha nueſtro maestro
preguntado por mi?

I. Yo no lo oy

no me pued detener mas,
a Dios, yo me voy.

H. Id, Dios os guie.

I. Buenas tardes os de Dios
madre, y à toda la compañia.

M. Iuan de donde vienes?

adonde te has
detenido tanto?

porque vienes tan tarde?

Italiano.

I. Sono quaſi dodici bore.

H. Et tanto tardi?

biſogno andarmene,
perche me gridarà
mia madre

à Dio Hermes.

H. Hauete tanta preſcia?

no ha noſtro maestro
domandato di me?

I. Non l'ho vdito

io non poſſo aſpettare piu,
à Dio io mi vado.

H. Andate, Dio vi conduca.

I. Dio, vi dia buona ſera
mia madre & a tutta la compaignia.

M. Giovanni, donde vieni.

Donde ſei

ſtato tanto tempo?

perche vieni tanto tempo?

BO

3074

- I.** Il est pres de douze heures
H. Est il si tard?
 il m'en fault aller,
 ie seray tencé
 de ma mere,
 A Dieu Hermes.
H. Auez vous si grand haste?
 n'a nostre maistre
 point demande apres moy?
I. Ie ne l'ay point ouy,
 ie ne puis arrester plus longuement
 A Dieu, ie m'en voy.
H. Allez, Dieu vous conduyse.
I. Dieu vous doit bon vespre
 ma mere & à toute la compaignie.
M. Iean d'ou venez vous?
 ou auez vous
 attendu si longuement?
 pourquoy venez vous si tard

n'est

- I.** Het is byden twaelfbueren.
H. Ist also laet?
 ic moet henen gaen,
 ic sal bekeuen sijn
 van mijn moeder.
 Te Gode Hermes.
H. Hebdy so grooten baeite?
 en beeft ons meester
 na my niet gheuraecht?
I. Ic en bebs niet ghehoort,
 ic en mach niet langher toenen
 Adieu ic gae.
H. Gaet, God gheleyde v.
I. God gheue v goeden auont
 mijn moeder, ende alle gheselschap
M. Ien van waer comdy?
 waer hebdy?
 so langhe ghebeyt?
 waerom comdy so laet?

- I.** Escerca de las doce.
H. Tan tarde es?
 yo me tengo de yr
 porque me reñira
 mi madre,
 A Dios Hermes.
H. Tan gran priesta tien
 no ha nuestro maestro
 preguntado por mi?
I. Yo no lo oy
 no me pued detener
 a Dios, yo me voy.
H. Id, Dios os guie.
I. Buenas tardes os de
 madre, y à toda la comp
M. Iuan de donde vienes?
 adonde te has
 detenido tanto?
 porque vienes tan tarde?

heures

I. Het is byden twaelftoeren.

H. Ist also laet?

ic moet hemen gaen,
ic sal bekenen sijn
van mijn moeder.

Te Gode Hermes.

nd hafte?

H. Hebdy so groeten haeste?

en beeft ons meester
na my niet ghevaecht?

es moy?

is longuement

I. Icen bebs niet ghehoort,
ic en mach niet lang ber toenen
Adieu ic gae.

onduyse

n vespre
compaignie.

ous?

H. Gaet, God gheleyder.

I. God gheue v goeden avond
mijn moeder, ende alle ghebesfchap

et?

ti tard

n'est

M. Ien van waer comdy?
waer hebdy?
so lang be ghebeyt?
waerom. comdy so laet?

I. Es cerca de las doce,

H. Tan tarde es?

yo me tengo de yr
porque me reñira
mi madre,

A Dios Hermes.

H. Tan gran priessa tienes?

no ha nuestro maestro
preguntado por mi?

I. Yo no lo oy

no me pued detener mas,
a Dios, yo me voy.

H. Id, Dios os guie.

I. Buenas tardes os de Dios
madre, y à toda la compañia.

M. Iuan de donde vienes?

adonde te has
detenido tanto?

porque vienes tan tarde?

I. Sono quasi dodici bore.

H. Et tantotardi?

bisogno andarmene,
perche me gridarà
mia madre

à Dio Hermes.

H. Hauete tanta prescia?

no ha nostro maestro
domandato di me?

I. Non l'ho vdito

io non posso aspettare piu,
à Dio io mi vado.

H. Andate, Dio vi conduca.

I. Dio, vi dia buona sera
mia madre & a tutta la compaignia.

M. Giovanni, donde vieni.

Doue sei

stato tanto tempo?

perche vieni tanto tempo?

I. Il est pres de douze heures

H. Est il si tard?
il m'en fault aller,
ie seray tencé
de ma mere,
A Dieu Hermes.

H. Auez vous si grand haste?
n'a nostre maistre
point demande apres moy?

I. Ie ne l'ay point ouy,
ie ne puis arrester plus longuement
A Dieu, ie m'en voy.

H. Allez, Dieu vous conduyse.

I. Dieu vous doit bon vespre
ma mere & à toute la compaignie.

M. Iean d'ou venez vous?
ou auez vous
attendu si longuement?
pourquoy venez vous si tard

n'est

I. Het is byden twaelf bueren.

H. Ist also laet?
ie moet henen gaen,
ie sal bekeuen sijn
van mijn moeder.
Te Gode Hermes.

H. Hebdy so grooten baeste?
en beeft ons meester
na my niet gheuraecht?

I. Ic en bebs niet ghehoort,
ic en mach niet langher toenen
Adieu ic gae.

H. Gaet, God gheleyde v.

I. God gheue v goeden auont
mijn moeder, ende alle gheselschap

M. Ian van waer comdy?
waer hebdy?
so langhe ghebeyt?
waerom comdy so laet?

I. Es cerca de las doze.

H. Tan tarde es?
yo me tengo de yr
porque me reñira
mi madre,
A Dios Hermes.

H. Tan gran priesa tien
no ha nuestro maestro
preguntado por mi?

I. Yo no lo oy
no me pued detener
a Dios, yo me voy.

H. Id, Dios osguie.

I. Buenas tardes os de D
madre, y à toda la comp

M. Iuan de donde vienes?
adonde te has
detenido tanto?
porque vienes tan tarde?

Español.

Italiano.

I. Es cerca de las doze.

I. Sono quasi dodici hore.

H. Tan tarde es?
yo me tengo de yr
porque me reñira
mi madre,

H. Et tanto tardi?
*bisogno andarmene,
perche me gridará
mia madre*

A Dios Hermes.

à Dio Hermet.

H. Tan gran priessa tienes?
no ha nuestro maestro
preguntado por mi?

H. *Hauete tanta prescia?*
*no ha nostro maestro
domandato di me?*

I. Yo no lo oy
no me pued detener mas,
a Dios, yo me voy.

I. *Non l'ho vdito*
io non posso aspettare piu,
à Dio io mi vado.

H. Id, Dios os guie.

H. *Andate, Dio vi conduca.*

I. Buenas tardes os de Dios
madre, y à toda la compaña.

I. *Dio, vi dia buona sera*
mia madre & a tutta la compagna.

M. Iuan de donde vienes?
adonde te has
detenido tanto?
porque vienes tan tarde?

M *Giouanni, donde vieni.*
Doue sei
stato tanto tempo?
perche vieni tanto tempo?

I. Il est pres de douze heures

H. Est il si tard?
il m'en fault aller,
ie seray tencé
de ma mere,
A Dieu Hermes.

H. Auez vous si grand haste?
n'a nostre maistre
point demande apres moy?

I. Ie ne l'ay point ouy,
ie ne puis arrester plus longuement
A Dieu, ie m'en voy.

H. Allez, Dieu vous conduyse.

I. Dieu vous doit bon vespre
ma mere & à toute la compaignie.

M. Iean d'ou venez vous?
ou auez vous
attendu si longuement?
pourquoy venez vous si tard

n'est

I. Het is byden twaelf bueren.

H. Ist also laet?
ie moet henen gaen,
ie sal bekeuen sijn
van mijn moeder.
Te Gode Hermes.

H. Hebdy so grooten baeste?
en beeft ons meester
na my niet gheuraecht?

I. Ic en bebs niet ghehoort,
ie en mach niet langher toenen
Adieu ic gae.

H. Gaet, God gheleyde v.

I. God gheue v goeden auont
mijn moeder, ende alle gheselschap

M. Iean van waer comdy?
waer hebdy?
so langhe ghebeyt?
waerom comdy so laet?

I. Escerca de las doze.

H. Tan tarde es
yo me tengo de yr
porque me reñira
mi madre,
A Dios Hermes.

H. Tan gran priesta tiene
no ha nuestro maestro
preguntado por mi?

I. Yo no lo oy
no me pued detener ma
a Dios, yo me voy.

H. Id, Dios osguie.

I. Buenas tardes os de Dios
madre, y à toda la compa

M. Iuan de donde vienes?
adonde te has
detenido tanto?
porque vienes tan tarde?

heures

nd hafte?

es moy?

is longuement

onduyfe

n vefpre

compaignie.

ous?

et?

si tard

n'est

Wlaemsch.

I. Het is by den twaelf/ouren.

H. Ist also late?

ic moet hem gaen,
ic sal bekenen sijn
van mijn moeder.

Te Gode Hermes.

H. Hebby so groeten baeste?

en beeft ons meester
na my niet gheuraecht?

I. Ic en bebs niet gbeboort,
ic en mach niet lang ber soenen

Adieu ic gae.

H. Gaet, God ghebeyder.

I. God zheue v goeden avont
mijn moeder, ende alle ghebefelſchap

M. Iam van waer comdy?

Waer hebby?

ſo lang be gbebey?

waerom. comdy ſo late?

Heſpañol.

I. Es cerca de las doze.

H. Tan tarde es?

yo me tengo de yr
porque me reñira
mi madre,

A Dios Hermes.

H. Tan gran priessa tienes?

no ha nuestro maestro
preguntado por mi?

I. Yo no lo oy

no me pued detener mas,
a Dios, yo me voy.

H. Id, Dios os guie.

I. Buenas tardes os de Dios
madre, y à toda la compañia.

M. Iuan de donde vienes?

adonde te has
detenido tanto?

porque vienes tan tarde?

Italiano.

I. Sono quasi dodici bore.

H. E tanto tardi?

bisogno andarmene,
perche me gridarà
mia madre

à Dio Hermes.

H. Hawete tanta prescia?

no ha nostro maestro
domandato di me?

I. Non l'ho vdito

io non posso aspettare piu,
à Dio io mi vado.

H. Andate, Dio vi conduca.

I. Dio, vi dia buona sera
mia madre & a tutta la compaignia.

M. Giovanni, donde vieni,

Doue sei

ſtato tanto tempo?

perche vieni tanto tempo?

BO

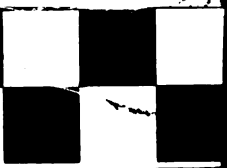
30 pa

I. Il est pres de douze heures
 H. Est il si tard?
 il m'en fault aller,
 ie seray tencé
 de ma mere,
 A Dieu Hermes.
 H. Auez vous si grand haste?
 n'a nostre maistre
 point demande apres moy?
 I. Ie ne l'ay point ouy,
 ie ne puis arrester plus longuement
 A Dieu, ie m'en voy.
 H. Allez, Dieu vous conduyse.
 I. Dieu vous doit bon vespre
 ma mere & à toute la compaignie.
 M. Ican d'ou venez vous?
 ou auez vous
 attendu si longuement?
 pourquoy venez vous si tard

n'est

I. Het is byden twaelfbueren.
 H. Ist also laet?
 ic moet henen gaen,
 ic sal bekenen sijn
 van mijn moeder.
 Te Gode Hermes.
 H. Hebby so grooten haeste?
 en heeft ous meester
 na my niet gheuraecbt?
 I. Ic en bebs niet ghehoort,
 ic en mach niet langher toenen
 Adieu ic gae.
 H. Gaet, God gheleyde v.
 I. God gheue v goeden auont
 mijn moeder, ende alle tgheselschap
 M. Ican van waer comdy?
 waer hebby?
 so langhe ghebeyt?
 waerom, comdy so laet?

I. Escorta de las doze.
 H. Tan tarde es
 yo me tengo de yr
 porque me reñira
 mi madre,
 A Dios Hermes.
 H. Tan gran priessa tiene
 no ha nuestro maestro
 preguntado por mi?
 I. Yo no lo oy
 no me pued detener ma
 a Dios, yo me voy.
 H. Id, Dios os guie.
 I. Buenas tardes os de Dios
 madre, y à toda la compa
 M. Iuande donde vieness
 adonde te has
 detenido tanto?
 porque vienes tan tarde?



heures

nd hafte?

es moy?

is longuement

onduyfe,

n vefpre

compaignie.

ous?

e?

ti tard

n'est

Wlaendich.

I. Het is byden twaelfuieren.

H. Ist alfo laet?

ie moet heren gaen,
ie fal bekeuen sijn
van mijn moeder.

Te Gode Hermes.

H. Hebby so groeten baesle?

en beeft ons meester
na my niet gheuraecht?

I. Ic en bebs niet gbeboort,
ie en mach niet lang ber woenen

Adieu ic gae.

H. Gatt, God gbeluyder.

I. God gheue v goeden avont
mijn moeder, ende alle ghefelfchap

M. Iam van waer comdy?

Waer hebby?

so lang be gbebey?

waerom. comdy so laet?

Hispanol.

I. Es cerca de las doce,

H. Tan tarde es?
yo me tengo de yr
porque me reñira
mi madre,

A Dios Hermes.

H. Tan gran priessa tienes?
no ha nuestro maestro
preguntado por mi?

I. Yo no lo oy
no me pued detener mas,
a Dios, yo me voy.

H. Id, Dios osguic.

I. Buenas tardes os de Dios
madre, y à toda la compaña.

M. Iuan de donde vienes?
adonde te has
detenido tanto?
porque vienes tan tarde?

Italiano.

I. Sono quasi dodici bore.

H. E tanto tardi?
bisogno andarmene,
perche me gridarà
mia madre
à Dio Hermes.

H. Hawete tanta prescia?
no ha nostro maestro
domandato di me?

I. Non l'ho vditto
io non posso aspettare piu,
à Dio io mi vado.

H. Andate, Dio vi conduca.

I. Dio, vi dia buona sera
mia madre & a tutta la compaña.

M. Giovanni, donde vieni,
Doue sei
stato tanto tempo?
perche vieni tanto tempo?

BO

30 p4

n'est ce point bien fait?
ie vous auoy commandé
de venir à quatre heures,
il est maintenant pres de six;
dictes moy maintenant,
ou vous auez esté?
car vous auez longuement
esté hors del'escole
cela sçay ie bien,
ie le diray à vostre maistre,

- I. Sauue vostre grace,
ie viens tout maintenant
de l'escole:
ie ne sçauoye point
qu'il estoit si tard,
ie n'ay
nulle part arresté.
Vous le pouuez faire
demander à nostre maistre,

s'li

Et haemsch.
ist niet wel ghedaen?
ic hadde v beuolen.
te comen te vier huere.
het is nu bi de zessen:
zeght my nu,
waer ghy hebt gheweest?
want ghy hebt langhe
uiter scholen ghe weest,
dat weet ic wel,
ic salt uwen meester zeggen.

- I. *Behouden v gracie,*
ic come nu ter slont
vander scholen:
ic en wiste niet
dat so late was,
ic en hebbe
nerghens ghebeyt.
Ghy moghet doen
onsen meester vragen.

Respouid.
no es bien hecho?
yo te auia mandado
que venieses à quatro h
y ahora es cerca de las se
di me luego
¿do has estado?
porque mucho ha
que salistes de la escuela
ello yo lo se bien,
yo lo dire a tu maestro.
I. Perdonne me rueffia r
que yo ahora vengo
de la escuela
y no sabia
que era tan tarde,
nime he
en ninguna parte detenid
Vos lo podeis fazer
preguntar a nuestro maest

ist niet wel ghedarn?
 ic hadde v benolen.
 te comen te vier bueren.
 het is nu bi de zessen.
 zeght my nu,
 waer ghy hebt gheweest?
 want ghy hebt langhe
 wter scholen ghe weest,
 dat weet ic wel,
 ic salt wien meester v gheben.

I. Behouden v gratis,
 ic come nu terstont
 vander scholen.
 ic en wiste niet
 dat so late was,
 ic en hebbe
 nergheus ghebruyt.
 Ghy moghet doen
 onsen meester v gheben.

no es bien hecho?
 yo te auia mandado
 que veniesse a quatro horas,
 y ahora es cerca de las seys.
 di me luego
 a do has estado?
 porque mucho ha
 que salistes de la escuela,
 esso yo lo se bien,
 yo lo dire a tu maestro.

I. Perdonne me vuestra merced,
 que yo ahora vengo
 de la escuela
 y no sabia
 que era tan tarde,
 ni me he
 en ninguna parte detenido.
 Vos lo podeis fazer
 preguntar a nuestro maestro,

non è ben fatto?
 io te haueua mandato,
 che venissi a quatro bore,
 adesso sono quasi sei:
 dimmi adesso,
 doue sei stato?
 perch'è molto
 che tu sei fuor di scuola,
 esso lo so io bene,
 io lo dire al tuo maestro.

I. Perdonnate mi,
 io vengo adesso adesso
 dalla scuola,
 io non sapena
 che fosse tanto tardi,
 io non me son
 fermato in alcun luogo.
 Voi lo potete fare
 domandare al nostro maestro,

s'il n'est point ainsi,
M. Cela feray ie,
 ie sçauray la verité.
 Or allez couurez la table,
 & haftez vous fort.

I. Bien ma mere ie le feray,
 ou est la nappe?

M. La nappe est
 la dedens sur le dresseoir
 mettez le sel premier,
 ne sçaeuz vous point retenir cela?
 ie le vous ay dit
 plus de vint fois,
 vous n'apprennez riens,
 c'est grand' honte.
 Allez querre des trenchoirs
 des goublerz & des seruietes.

I. Bien ma mere,
 ou sont elles?

vous

oft alsoo niet en is.

M. Dat sal ic doen,
 ic sal die waerheyt weten.
 Nu gaet deff die tafele
 ende haest v'zeere.

I. Wel moeder ic salc doen,
 Waer is dat ammelaken?

M. D'ammelaken is
 daer binnen ops tresoor,
 Zetter zout eerst,
 condy dat niet onthoudent
 ic hebt v'gheseyt
 meer dan twintich reysen,
 ghyen leert niet,
 sis groote schande.
 Gaet halen taillooren,
 croesen ende serueeten.

I. Wel mijn moeder,
 waer zyn se?

N.gby

no es así;

M. Así lo hare yo,
 yo sabre la verdad.
 Ve ahora, pon la mesa
 y apressura os.

I. Bien madre yo lo hare,
 do están los manteles?

M. Los manteles son
 allá dentro sobre el aparato
 Pon primero la sal,
 no te puedes acordar de
 yo te lo dixi

mas de veinte vezes,
 no aprendes nada
 es grande verguença
 Ve trae platos,
 copas, y seruilletas.

I. Bien madre mia
 donde están?

U. scrucht.

ofte alsoo niet en is.

M. Dat sal ic doen,
ic sal die waerheit weten.
Nu gaet deff die tafle
ende haest v zere.

I. Wel moeder u sal doen,
Waer is dat ammelaken?

M. D'ammelaken is
daer binnen opt trefoor,
Zetter zout eerst,
con dy dat niet ontbaudent
ic bebt v ghefere
meer dan twintich ruyfen,
ghyen leert niet,
tis groote sebande.
Gaet halen taidooren,
croesfen ende seruueten.

I. Wel mijn moeder,
waer zynse?

Noby

Español.

no es asi.

M. Así lo hare yo,
yo sabre la verdad.
Ve ahora, pon la mesa
y apressura os.

I. Bien madre yo lo hare,
do estan los manteles?

M. Los manteles son
allà dentro sobre el aparador,
Pon primero la sal,
no te puedes acordar desto:
yo te lo dixi
mas de veinte vezes,
no aprendes nada
es grande verguença
Ve trae platos,
copas, y seruilletas.

I. Bien madre mia
donde estan?

M. Tu

Italiano;

se non è così.

M. Così farò io
io ne saperò la verità.
Hor va via, metti la tavola,
& presto.

I. Madonna scio la far,
Doue sono li mantili?

Li mantili sono
gli dentro sopra la credenza,
metti prima il sale
non sai tener à mente questo?
io te l'ho detto
piu di venti volte,
nessuna cosa impari,
è grande vergogna,
Va pagliare di taglieri,
gobletti, & touaglioli.

I. Madonna se,
doue sono?

Bij M. Non

vous

table,

feray,

Toir

er,

retenir cela?

ns,

choirs

eruietes.

- s'il n'est point ainsi,
M. Cela feray ie,
 ie sçauray la verité.
 Or allez couurez la table,
 & haztez vous fort.
I. Bien ma mere ie le feray,
 ou est la napper?
M. La napper est
 la dedens sur le dresseoir
 mettez le sel premier,
 ne sçauz vous point retenir cela?
 ie le vous ay dit
 plus de vint fois,
 vous n'apprennez riens,
 c'est grand' honte.
 Allez querre des trenchoirs
 des goublerz & des seruietes.
L. Bien ma mere,
 ou sont elles?

vous

- oft alsoo niet en is.
M. Dat sal ic doen,
 ic sal die waerheyt weten.
 Nu gaet dect die tafel
 ende haest v zeere.
I. Wel moeder ic sal doen,
 Waer is dat ammelaken?
M. D'ammelaken is
 daer binnen opt trefoor,
 Zetter zout eerst,
 condy dat niet ontbouden?
 ic hebt v gheseyt
 meer dan twintich reysen,
 ghyen leert niet,
 sis groote schande.
 Gaet halen taillooren,
 croesen ende serneeten.
L. Wel mijn moeder,
 waer zyn se?

Nagby

- no es así;
M. Así lo hare yo,
 yo sabre la verdad.
 Ve ahora, pon la mesa
 y apressura os.
L. Bien madre yo lo hare,
 do están los manteles?
M. Los manteles son
 allá dentro sobre el aparad.
 Pon primero la sal,
 no te puedes acordar de esto
 yo te lo dixi
 mas de veinte vezes,
 no aprendes nada
 es grande verguença
 Ve trae platos,
 copas, y seruillecas.
L. Bien madre mia
 donde están?

ofe alsoo niet en is.

M. Dat sal ic doez,
ic sal die waerheyt weten.
Nu gaet deff die tafle
ende haest v zere.

I. Wel moeder ic sal doen,
Waer is dat ammelaken?

M. D'ammelaken is
daer binnen opt trefoor,
Zetter zont eerst,
condy dat niet ontbandent
ic hebt v gheseyt
meer dan twintich reyzen,
ghyen leert niet,
tis groote sebande.
Gaet halen teidooren,
croesen ende serueten.

I. Wel mijn moeder,
waer zyn se?

Noby

no es asi;

M. Asi lo hare yo,
yo sabre la verdad.
Ve ahora, pon la mesa
y apressura os.

I. Bien madre yo lo hare,
do estan los manteles?

M. Los manteles son
allà dentro sobre el aparador,
Pon primero la sal,
no te puedes acordar desto?
yo te lo dixi
mas de veinte vezes,
no aprendes nada
es grande verguença
Ve trae platos,
copas, y seruilletas.

I. Bien madre mia
donde estan?

M. Tu

se non è così.

M. Così farò io
io ne saprò la verità.
Hor va via, metti la tavola,
& presto.

I. Madonna scio la far,
Doue sono li mantili?

Li mantili sono
gli dentro sopra la credenza,
metti prima il sale
non sai tener à mente questo?
io te l'ho detto

piu di venti volte,
nessuna cosa impari,
è grande vergogna,
Va pigliare di taglieri,
gobletti, & touaglioli,

I. Madonna si,
doue sono?

Bij M. Non

vous

- s'il n'est point ainsi,
M. Cela feray ie,
 ie sçauray la verité.
 Or allez couurez la table,
 & haztez vous fort.
- I.** Bien ma mere ie le feray,
 ou est la napper?
- M.** La napper est
 la dedens sur le dresseoir
 mettez le sel premier,
 ne sçaeuz vous point retenir cela?
 ie le vous ay dit
 plus de vint fois,
 vous n'apprennez riens,
 c'est grand' honte.
 Allez querre des trenchoirs
 des goublerz & des seruietes.
- I.** Bien ma mere,
 ou sont elles?

vous

- oft alsoo niet en is.
M. Dat sal ic doen,
 ic sal die waerheyt weten.
 Nu gaet deek die tafels
 ende haest v zeere.
- I.** Wel moeder ic sal doen,
 Waer is dat ammelaken?
- M.** D'ammelaken is
 daer binnen opt trefoor,
 Zetter zout eerst,
 condy dat niet ontbouden?
 ic hebt v gheseyt
 meer dan twintich reysen,
 ghyen leert niet,
 tis groote schande.
 Gaet halen taidlooren,
 croesen ende sermeeten.
- I.** Wel mijn moeder,
 waer zyn se?

N.gby

- no es así,
M. Así lo hare yo,
 yo sabre la verdad.
 Ve ahora, pon la mesa
 y apressura os.
- I.** Bien madre yo lo hare,
 do están los manteles?
- M.** Los manteles son
 allá dentro sobre el aparad.
 Pon primero la sal,
 no te puedes acordar de esto
 yo te lo dixé
 mas de veinte vezes,
 no aprendes nada
 es grande verguença
 Ve trae platos,
 copas, y seruilletas.
- I.** Bien madre mia
 donde están?

ofe alsoo niet en is.

M. Dat sal ic doen,
ic sal die waerheit weten.
Nu gaet deit die tafel
ende haest v zere.

I. Wel moeder ic sal doen,
Waer is dat ammelaeken?

M. D'ammelaken is
daer binnen opt trofsoor,
Zetter zont eerst,
condy dat niet ontbanden?
ic hebt v gheseyt
meer dan twentich reysen,
ghyen leert niet,
tis groote sebande.
Gaet halen taidooren,
croesfen ende serueten.

I. Wel mijn moeder,
waer zyn se?

Noby

no es así;

M. Así lo hare yo,
yo sabre la verdad.
Ve ahora, pon la mesa
y apressura os.

I. Bien madre yo lo hare,
do estan los manteles?

M. Los manteles son
allà dentro sobre el aparador,
Pon primero la sal,
no te puedes acordar desto?
yo te lo dixi
mas de veinte vezes,
no aprendes nada
es grande verguença
Ve trae platos,
copas, y seruilletas.

I. Bien madre mia
donde estan?

M. Tu

se non è così.

M. Così farò io
io ne saperò la verità.
Hor va via, metti la tavola,
& presto.

I. Madonna scioio la far,
Doue sono li mantili?

Li mantili sono
gli dentro sopra la credenza,
metti prima il sale
non sai tener à mente questo?

io te l'ho detto
piu di venti volte,
nessuna cosa impari,
è grande vergogna,
Va pigliare di taglieri,
gobletti, & tonaglioli.

I. Madonna sè,
doue sono?

Bij M. Non

vous

table,

feray,

Toir
er,
c retenir cela?

ns,

choirs
eruietes.

M. Vous ne scauez riens trouuer,
les voila,
n'est ce point bien cherché?
allez querre du pain.

I. Bien, donne moy argent.
pour combien
en apporteray-ie?

M. Apportez en pour deux patars,
pour vn patard du blanc,
& pour vn patard du brun
moitié vn moitié autre,
& l'apportez tout nouveau cuit.

I. Bien, je voy,
voicy du pain ma mere.

M. Vous auez bien fait,
allez querre du bois maintenant
pour faire du feu,
allez esguiser les couteaux,
& verlez de l'eau

dedens

M. Ghy en cont niet vinden,
daer zynse,
ist niet wel ghesocht?
gaet halen broot.

I. Wel gheeft my ghels
voor hoe veel
sal icx bringhen?

M. Bringhet voor twee stuyuers,
voor eenen stuyuer wits,
ende voor eenen bruyns
half een half ander
ende brengbet al nieu backen.

I. Wel ic gae.
siet hier broos moeder.

M. Ghy hebt wel gbedaen,
gaet haelt nu hout
om vier te maken,
gaet wetten die messen,
ende ghiet water

Teno libras hallar nada,
ni etan.

no es bien buscado?
cien realespan.

¿bien, da me dineros,
quanto

quiero?

Traspor dos tarjas,

una de blanco,

y otra de baço,

cada de vno como de otro,
trazdo todo reciente.

¿bien, yo me voy,

y aqui pan señora madre.

¿bien, auez hecho,

y traer leña ahora

y hazer fuego,
y reparar los cuchillos,
y traer agua

M. Tu no sabeis hallar nada,
alli estan.
no es bien buscado?
anda traepan.

I. Bien, da me dineros,
quanto
traere yo?

M. Trae por dos tarjas,
por vna de blanco,
y por otra de baço,
tanto de vno como de otro,
y traelo todo reziente.

I. Bien, yo me voy,
ve aqui pan señora madre.

M. Bien auéis hecho,
va traer leña ahora
para hazer fuego,
ve aguzar los cuchillos,
y echa agua

M. Voi non sapete trouare niente.
sono la,
non é ben cercato?
va pigliare del pane.

I. Bene date me denari,
per quanto
ne portaro?

M. Portane per doi piachi,
per vn' piacho di bianco,
& per vn' piacho di bruno,
tanto d'el vno como d'el altro,
& portalo tutto fresco.

I. In buon hora, io vado.
Ecco qua il pane maddonna madre.

M. Auete ben fatto,
va pigliare delle legne adesso
per far fuoco,
va aguzzare li coltelli,
& butta dell'acqua

dedens l'aiguier
& pendez là
vne touaille blanche,
faitez brusler le feu,
vostre pere vient,
& Dauid vostre cousin
vient avec luy.

Allez a leucontre d'eux
ostez vostre bonnet,
& vous enclinez honnestement.

I. Bien ma mere je voy,
soyez bien venu mon pere
& vostre compaignie.

D. Pierre est cela vostre fils?

P. Ouy, c'est mon fils.

D. C'est vn bel enfant,

Dieu le laisse-prosperer
tousiours en bien.

P. Je vous remercie cousin.

D. No

int l'auoor,
ende hanghet daer
een witte dwale,
doet dat vier beruen,
& vader comt
ende Dauid & neus
sont met hem.

Gaet henlieden teghen
doet & bonette af,
ende nigbt eerluck,

I. Wel mijn moeder ic ga,
Weest willecomme mijn vader
ende & gheselschap.

D. Pieter is dat & sone?

P. Jaet het is mijn sone.

D. Tis een schoon kind,
God laet hem prospereren
altoos in danghden.

P. Ic dank & neus,

D. Es

Netad.
Inel aguananil,
y ponalli
vnas rouallas limpias,
haz arder el fuego,
vuestro padre viene,
y Dauid vuestro primo
viene con el,
salá recibit los,
quita os la gorra,
y haz la reuerentia hone

I. Bien madre, yo me voy
sea el bien venido Señor
y vuestra compaña.

D. Pedro es este vuestro?

P. Si, mi hijo es

D. Es hermoso niño
Dios le dese prosperar
siempre en bien.

P. Yo os lo agradezco prin

int Lantoor,
ende hanghet daer
een witte dwale,
doet dat vier beruen,
v vader comt
ende Dauid v mens
comt met hem.

Gaet benlieden te ghen
doet v bonette af,
ende nigbe eerlick,

I. Wel mijn moeder ic gaet,
Weest welcomme mijn vader
ende v ghesellicap.

D. Pieter is dat v soent

P. Jaet het is mijn soent.

D. Tis een sehoon kind,
God laet hem prospereren
alsoes in den ghenen.

P. Is dat v mens

D. La

D. No

Enel aguamanil,
y pon alli
vnas couallas limpias,
haz arder el fuego,
vuestro padre viene,
y Dauid vuestro primo
viene con el,
sila recebir los,
quita os la gorra,
y haz la reuerencia honestamente.

I. Bien madre, yo me voy
sea el bien venido Señor padre
y vuestra compañía.

D. Pedro es este vuestro hijot

P. Si, mi hijo es

D. Es hermoso niño

Dios le dexen prosperar
siempre en bien.

P. Ya os lo agradezco primo

D. No

nel be mbo
& attacca gli
una touaglia bianca,
fa ardere il fuoco
vostro padre viene,
& Dauid vostro cugino
viene con lui
va à riceuerli,
cauati la beretta

& fa la reuerencia honestamente.

I. Bene madre, io me vado
siate il ben venuto messer padre
& vostra compagnia.

D. Pietro è questo vostro figliuolo.

P. Si, questo è mio figliuolo.

D. Egli è vn bel putino
Dio lo lascia prosperare
semper nel bene

P. Gran merce à voi cugino.

B. iij

D. No

dedens l'aiguier
& pendez là
vne rouaille blanche,
faitez brusser le feu,
vostre pere vient,
& Daud vostre cousin
vient avec luy.
Allez a lencontre d'eux
ostez voitre bonnet,
& vous enclinez honnestement.

- I. Bien ma mere je voy,
soyez bien venu mon pere
& vostre compaignie.
D. Pierre est cela vostre fils
P. Ouy, c'est mon fils.
D. C'est vn bel enfant,
Dieu le laisse prosperer
toufiours en bien.
P. le vous remercie cousin.

D. No

int Lenoor,
ende hanghet daer
een witte dwale,
doet dat vier beruen,
v vader comt
ende Daud v newe
comt met hem.
Gaet henlieden teghen
doet v bonette af,
ende nighe eerlick,

- I. Wel mijn moeder ic gae,
Weest willicomme mijn vader
ende v gheselschap.
D. Pieter is dat v sone
P. laet het is mijn sone.
D. 'T is een schoon kint,
God laet hem prospereren
altoos in danghden.
P. Ic dans v newe,

D. Ea

Requid.
Inel aguanamil,
y ponalli
vna rouallas limpias,
haz arder el fuego,
vuestro padre viene,
y Daud vuestro primo
viene con el,
sila recebir los,
quita os la gorra,
y haz la reverentia hon
I. Bien madre, yo me v
sea el bien venido Señor
y vuestra compañía.
D. Pedro es este vuestro
P. Si, mi hijo es
D. Es hermoso niño
Dios le dexa prosperar
siempre en bien.
P. Yo os lo agradezco pri

int Landoor,
 ende hanpbet daer
 een witte dwale,
 doet dat vier beruen,
 v vader comt
 ende David v mens
 oomt met hem.

Gaet bemlieden teghen
 doct v bonette af,
 ende nigbt eerlick,

I. Wel mijn moeder is god,
 Weest wilcomme mijn vader
 ende v gheselschap.

D. Pieter is dat v soont

P. Laet het in mijn soont.

D. Tu een schoon kind,
 God laet hem prospereren
 altoos in dancken.

P. Is dat v mens

Enel aguamanil,
 y pon alli
 vnas touallas limpias,
 haz arder el fuego,
 vuestro padre viene,
 y David vuestro primo
 viene con el,
 sal a recebir los,
 quita os la gorra,
 y haz la reuerencia honestamente.

I. Bien madre, yo me voy
 sea el bien venido Señor padre
 y vuestra compañía.

D. Pedro es este vuestro hijo?

P. Si, mi hijo es

D. Es hermoso niño

Dios le dexé prosperar
 siempre en bien.

P. Ya os lo agradezco primo

nel beombo
 & attacca gli
 vna touaglia bianca,
 fa ardere il fuoco
 vostro padre viene,
 & David vostro cugino
 viene con lui
 va à riceuerli,
 cauati la beretta
 & fa la reuerencia honestamente.

I. Bene madre, io me vado
 siate il ben venuto messer padre
 & vostra compagnia.

D. Pietro è questo vostro figliuolo.

P. Si, questo è mio figliuolo.

D. Egli è vn bel puttino

Dio lo lascia prosperare
 semper nel bene

P. Gran merce à voi cugino.

D.No

D.La

D. No

B iij

D.No

dedens l'aiguier
& pendez là
vne touaille blanche,
faitez brusler le feu,
vostre pere vient,
& Dauid vostre cousin
vient avec luy.
Allez a l'encontre d'eux
ostez vostre bonnet,
& vous enclinez honnestement.

I. Bien ma mere je voy,
soyez bien venu mon pere
& vostre compaignie.

D. Pierre est cela vostre fils?

P. Ouy, c'est mon fils.

D. C'est vn bel enfant,
Dieu le laisse prosperer
toufiours en bien.

P. Je vous remercie cousin.

D. Ne

int l'auoor,
ende hanghet daer
een witte dwale,
doet dat vier beruen,
v vader comt
ende Dauid v neue
sont met bem.

Gaet henlieden teghen
doct v bonette af,
ende niight eerluck,

I. Wel mijn moeder ic ga,
Weest wellicomme mijn vader
ende v gheselschap.

D. Pieter is dat v sone?

P. Jaet het is mijn sone.

D. T is een schoon kind,
God laet bem prospereren
alsoos in den ghenen.

P. Ic dank v neue,

D. Es

Requies
del agnamail,
pon ali
mas toallas limpias,
haz veder el fuego,
vostro padre viene,
y Dauid vuestro primo
vengan con el,
descubrir los,
tomen la gorra,
con la reverencia honestamente.
vostre madre, yo me voy
a bien venido Señor padre
vra compaña.
Padre es este vuestro hijo?
Sí, mi hijo es
Es hermoso niño
y le dese prosperar
siempre en bien.
Yo os lo agradezco primo
D. N

En el aguamanil,
 y pon alli
 vnas touallas limpias,
 haz arder el fuego,
 vuestro padre viene,
 y David vuestro primo
 viene con el,
 fã la recebir los,
 quita os la gorra,
 y haz la reuerencia honestamente.
 I. Bien madre, yo me voy
 sea el bien venido Señor padre
 y vuestra compañía.
 D. Pedro es este vuestro hijo?
 P. Si, mi hijo es
 D. Es hermoso niño
 Dios le dexé prosperar
 siempre en bien.
 P. Ya os lo agradezco primo
 D. No

nel bembó
 & attacca gli
 vna touaglia bianca,
 fã ardere il fuoco
 vostro padre viene,
 & David vostro cugino
 viene con lui
 vã à riceuerli,
 cauati la beretta
 & fa la reuerencia honestamente.
 I. Bene madre, io me vado
 fiate il ben venuto messer padre
 & vostra compagnia.
 D. Pietro è questo vostro figliuolo.
 P. Si, questo è mio figliuolo.
 D. Egli è vn bel putino
 Dio lo lascia prosperare
 semper nel bene
 P. Gran uerçe à voi cugino.
 B iij D. No

- D. Neva il point à l'escole?
- P. Ouy il apprend à parler François
- D. Fait il?
c'est tres bien fait,
Iean scauez vous bien
parler François?
- I. Point fort bien mon Cousin,
mais ie l'apprens.
- D. Ou allez vous à l'escole?
- I. En la rue des Lombars.
- D. Auez vous longuement
allé à l'escole?
- I. Environ demy an.
- D. Apprenez vous aussy à escrire?
- I. Ouy mon cousin.
- D. C'est bien fait,
apprenez tousiours bien.
- I. Bien mō cousin, s'il plait à Dieu
- M. Cousin, foyez bien venu.

D. 10

- D. Engaet by niet ter scholen?
- P. Ia by, hi leert Francoys sproken.
- D. Doet hy?
bet is seer wel gbedaen,
Ian condy wel
Francoys sproken?
- I. Niet seer wel neue,
maer ic leert.
- D. Waer gady ter scholen?
- I. Op die Lombaerde veste.
- D. Hebby langhe
ter scholen ghegaen?
- I. Ontrent een halfjaer.
- D. Leerdy oocsbryuen.
- I. Ia ic neue.
- D. Dat is wel gbedaen,
leert alsoos wel.
- I. Wel neue wilt God,
- M. Neue weest willecomme.

D. 10

- D. Nova el a la escuela?
- P. Si, aprende a hablar Frances
- D. Asi?
- I. Muy bien hecho,
Iean sabeys bien
hablar Frances?
- I. No muy bien primo
yo lo aprendo.
- D. Donde vays a la escuela?
- I. En la calle de los Lombardos.
- D. Avez mucho
tiempo a l'escuela?
- I. Cerca medio año.
- D. Aprendeis tambien a escribir?
- I. Si Señor primo.
- D. Es bien hecho,
aprende siempre bien.
- I. Si Primo si Dios fuere seruido
- M. Sea bien venido señor Cuñá

D.

escole?
parler François

en

on Cousin,

escole?
mbars.
ement

uffy à escrire?

ien.

il plait à Dieu
venu.

D. Je

Waarachtich.

D. Engaet by niet ter schoolen?

P. Ja by, hi leert Francoys sproken.

D. Doet hy?

bet is seer wel gbedaten,

lan condy wel

Francoys sproken?

I. Niet seer wel neue,

maer ic leert.

D. Waer gady ter schoolen?

I. Op die Lombaerde veste.

D. Heb dy langhe

ter schoolen gbeen?

I. Ontrent een half jaer.

D. Leerdy ooc schrymen.

I. Ja ic neue.

D. Dat is wel gbedaten,

leert alsoos wel.

I. Wel neue wilt God,

M. Neue wroest willecomme.

D. 10

Hospital.

D. No va elà la escuela?

P. Si, aprende à hablar Frances.

D. A (si?

es muy bien hecho,

loan sabeys bien

hablar Frances?

I. No muy bien primo

mas yo lo aprendo.

D. Donde vays a la escuela?

I. En la calle de los Lombardos.

D. Aueis mucho

andado à l'escuela?

I. Cerca medio año.

D. Aprendeis tambien à escriuir?

I. Si Señor primo.

D. Es bien hecho,

aprende siempre bien.

I. Si Primo si Dios fuere seruido.

M. Sea bien venido señor Cuñado

D. Yo

Italiano.

D. Now v'egli à scuola?

P. Si impara a parlare Francese.

D. Così?

È molto ben fatto,

Gionanni sapete bene

parlare Francese?

I. Non troppo ben Cugino,

ma io lo imparo.

D. Dove andate à scuola?

I. Nella strada delis Lombardi.

D. Effai tempo

che andate alla scuola?

I. Circa mezzo anno.

D. Impari scriuere anchora?

I. Signor Cugino si.

D. È molto ben fatto,

appara sempre bene.

I. Si cugino se piace à l'addo

M. State il ben venuto messer Cugino.

Bv

D. Vo

D. Je vous remercie cousine.
 M. Cousin voulez vo' la demourer?
 pourquoy
 n'entrez vous?
 venez vous chauffer,
 puis nous irons manger.
 D. Pensez vous que i'aye froid?
 ce seroit grand'honte,
 M. Cousin comment vous est il?
 D. Bien, Dieu mercy.
 M. Ou est ma cousine?
 pourquoy n'avez vous point
 amené ma cousine avec vous?
 D. Elle est malade,
 P. Est il vray?
 M. Est elle malade?
 quelle maladis a elle?
 D. Elle a les fieures.
 M. Les a elle eu longuement?

D.En

D. *Ik dankte u nichte.*
 M. *Neue wildy daerblyuen?*
waeromme
en comdy niet binnen?
come u waermen,
so sullen wy gaen eten.
 D. *Meindy dat ic coude bebbe*
bet waer groote schande.
 M. *Neue hoe ist met u?*
 D. *Wel God danc.*
 M. *Waer is myn nichte?*
waeromme en hebby niet
myu nichte mede ghebracht?
 D. *Sy is al sicke.*
 P. *Ist waer?*
 M. *Is zy sicke*
wat siefte heeft sy?
 D. *Sy heeft die cortsen.*
 M. *Heeft si die langhe ghehad?*

D. Ou

Yo lo agradezco señora Cuñada.
 ¿Queréis estaray Cuñado? (da
 ¿por qué
 ¿no entráis
 ¿no entráis?
 ¿no queréis venir a comer.
 ¿Pensáis que he frío?
 ¿Tenéis gran vergüenza
 ¿Cuñado como estáis?
 ¿bien, gracias a Dios,
 ¿Dónde está mi Cuñado,
 ¿porque no la aveis
 traído con vos?
 Ella es mal dispuesta.
 ¿Es verdad?
 ¿Ella mala?
 ¿no mal tiene?
 Ella tiene las calenturas,
 ¿Ha mucho que las tiene?

D. Cerca

Spagnol.

D. Yo os lo agradezco señora Cuña
M. Quereis estaray Cuñado? (da.

porque
no entráis?
veni a calentaros,
despues iremos á comer.

D. Pensais que he frio?
ello seria gran verguença.

M. Cuñado como itais?

D. Bien, gratias á Dios.

M. Donde esta vpi Cuñada?

porque no la aueis
traydo con vos?

D. Ella es mal dispuesta.

P. Es verdad?

M. Esta mala?

que mal tiene?

D. Ella tiene las calenturas.

M. Ha mucho que las tiene?

D. Cerca

Italiano.

D. *Ve ne ringrazio madonna Cugina?*

M. *Volete star li messer Cugino?*

*perche
non entrate?*

*venite à scaldarvi,
pos andaremmo à tavola,*

D. *Pensate che io habbia freddo?*
questo sarebbe gran vergogna.

M. *Cugino, come state?*

D. *Ben gracia à Dio.*

M. *Donc è mia Cugina?*
perche non aucte

menato mia cugina?

D. *Lei è mal disposta.*

P. *E vero?*

M. *E ammalata?*

Che male ha?

D. *Lei ha la febre.*

M. *Ha molto che t'ha anuta?*

D. *Quasi*

D. Environ huyt iours.

M. Cela ne scauoye ie point,

ie l'iray veoir
demain si Dieu plait.

François apportez vne chayre
pour vostre cousin.

Cousin approchez vous du feu,

François allez la deuant,

on hurte là

Regardez qui est là

ce sera Rogier

ie le scay bien.

F. Bien ma mere ie voy,
qui est là deuant?

R. C'est amy,
ouurez l'huy.

F. Estes vous là Rogier?

R. Ouy ie suis icy,
vostre pere est il à la maison

F. Ouy

D. Ontrent acht daghen.

M. Dat en wist ick niet,
ick zal se gaen besoecken.

morgben wils God.

Francoys bringht eenen stoel
voor vne,

Neue comt by den viere,

Francoys gaet daer voren,

men clopt daer,

befiet wie daer is,

bet sal Rogier sijn,

dat weet ick wel.

F. Wel moeder ic gaet
wie is daer voren?

R. Het is vrient,
doet dese deure open.

F. Zidy daer Rogier?

R. Ia ic, ic ben hier.
is v vader thuyt

F. 14

D. Cero ocho dias.

M. Eho no he sabido yo

de lo que ver

mañana, si Dios fuere seruido.

Francisco trae vn silla

para nuestro Tio,

quando llegaos el fuego,

Francisco ve a la puerta,

que golpean

que quien es alli,

que yo,

que lo se yo.

que es madre, yo voy,

que es alli?

que amigo,

que la puerta.

que es vos ay Rogel?

que si, yo soy aqui,

que es el padre es en casa

F. S

- D. Certo ocho dias.
 M. Esto no he sabido yo
 yo la yre ver
 mañana, si Dios fuere seruido.
 Francisco trae vn silla
 para vuestro Tio,
 Cuñado, llegaos el fuego.
 Francisco ve a la puerta,
 alla golpean
 mira quien es alli,
 Rogel sera,
 bien lo se yo.
 F. Bien madre, yo voy,
 quien es alli?
 R. Amigo,
 abri la puerta.
 F. Estais vos ay Rogel?
 R. Si, yo soy aqui,
 vuestro padre es en casa?

F. Si

- 15
 D. Circa otto giorni.
 M. Questo non ho saputo io.
 io andaro à visitarla
 domane se piacerà à Dio.
 Francesco porta vna sedia
 per tuo Cugino,
 Cugino venite al fuoco,
 Francesco va alla porta.
 che se batte
 guarda chi è li,
 sarà Ruggiero,
 io lo so bene.
 F. Bene Madonna io vado,
 chi è li?
 R. Amico,
 aprite la porta.
 F. Sete voi li Ruggiero.
 R. Si io son qui,
 è vostro padre in casa?

F. Mes-

F. Ouy & ma mere aussy,
entrez dedens,
ie diray à mon pere
que vous estes venu.

P. François faites tout prest,
pour aller manger.

F. Mon pere tout est prest,
vous pouuez aller manger
quand il vous plaist,
Rogier est venu.

P. Bien ie viens incontinent,
appelez les enfans.

F. Bien mon pere,
Iean, ou estes vous?
venez manger,
ou demourez vous?
que faictes vous las

E. Que feroy ie?
i'ay icy à faire.

F.

F. *la hy, ende mijn moeder oos,*
comt hier binnen,
ic sal mynen vader seggen.
das ghi commen sijt.

P. *Francoys maket al ghereet,*
om te gaen eten.

F. *Mijn vader is al ghereet,*
ghi moecht gaen eten
alst u belieft,
Rogier is commen.

P. *Wel ic come terstont,*
roept die kinderen.

E. *Wel mijn vader*
Ian, waer sdy?
ghy sout comen eten,
waer blyfdi?
Wat maect ghi daer?

I. *Wat soude ic maken?*
ic hebbe hier te doente.

F. En

¿ tambien mi madre,
¿ dentro
¿ me a mi padre
¿ es venido
¿ como apareja todo
¿ que vamos a comer.
¿ que todo esta aparejado
¿ puede venir a comer.
¿ que fuere seruido,
¿ es venido.

¿ que esta, yo vengo luego,
¿ que los muchachos,
¿ que a mi padre,
¿ que donde estais?
¿ que a comer
¿ que los tardays?
¿ que hazays ayt
¿ que se de hazer?
¿ que yo aqui que hazer?

F. No

P. si, y tambien mi madre,
entra dentro
yo dire a mi padre
que foys venido

P. Francisco appareja todo
para que vamos à comer.

F. Padre todo esta aparejado
v.m. puede venir à comer.
quando fuere seruido,
Rogel es venido.

P. Bien esta, yo vengo luego,
llama los muchachos.

F. Bien señor padre,
¿uan, donde estais?
venid à comer
donde os tardays?
que hazeys ay?

L. Que he de hazer?
yo tengo aqui que hazer?

F. No

F. Si, & mi madre ancora,
venite dentro
io diro à mio padre
che sete venuto.

P. Francesco fa ogni cosa presta
accioche andiamo disinare.

F. Tutto è presto messer padre,
voi potete andare à desinare
quando vi piacera,
Ruggiero è venuto.

P. Sta bene, io vengo adesso,
chia mal, fanciulli.

F. In bon hora messer padre,
Giovanni dove sete?
venite disinare
donete tardate?
che fate li?

L. Che farei?
ho da fare qui,

L. No

F. Ne scauez vous point
qu'on va manger?
venez dire la Benediction.

I. Bien ie viens.

P. Iehan pourquoy ne venez vous
faul til qu'on vous appelle?
apportez icy des chayeres.

M. Pierre allons seoir
il est temps.

P. Bien, ie suis content.

M. David seez la dedens.

D. Moy? ne vous desplaise,
ie ne feray point cela,
laissez Pierre seoir la ie vous prie.

M. Pierre n'est point
accoustumé d'asseoir là,
il s'assiera icy, c'est sa place.
Iehan dites nous la Benediction.

L. Bien ma mere.

Dieu

P. En weet ghy niet
datmen gaet eten?
come zegghen die benedictie.

I. Wel ick comme.

P. Ian waerom en comdy niet?
moetmen v roepen?
bringhe hier stoelen.

M. Pieter laet ons gaen sitten,
bet is tyt.

P. Wel ick bens te vreden.

M. David sit daer inne.

D. Ick? en belght v niet,
dat en sal ick niet doen,
laet Pieter daer sitten, dat bid ick v.

M. Pieter en is niet
gheuens daer te sitten,
by jal hier sitten, bet is syn plaetsen
Ian seght ons die Benedictie.

I. Wel mijn moeder.

God

Hebreu.
 Ne libeis vos
 carie ran a comer?
 veni a decir la bendediction.
 Iehan, yo voy,
 porque no vienes?
 traeme llamar os?
 aca sillas.
 Pedro assentemonos.
 tiempo.
 Bien contento.
 David assenta os alli dentro.
 Me perdonne me v. m.
 Iehan, here yo,
 que os dexad pedro sentarse alli.
 Pedro no es
 acostumbrado sentarse alli,
 aqui, ques es su lugar.
 dize la bendediction.
 Tu bien mi madre.

Dios

P. En weet ghy niet datmen gaet eten? come zegghen de benedictie.

I. Wel ick comme.

P. Ian waerom en comdy niet? moetmen v roepen? bringht hier stoclen.

M. Pieter laet ons garn sitten, het is tijt.

P. Wel ick bens te vreden.

M. David sit daer inne.

D. Ick en belghe v niet, dat en sal ick niet doen, laet Pieter daer sitten, dat bid ick v.

M. Pieter en is niet gheuens daer te sitten, by sal hier sitten, bei is sin plaetsen. Iau seght ons die benedictie.

I. Wel mijn moeder.

God

Dieu

F. No sabeis vos que se van a comer? venia dezir la benediction.

I. Vian, yo voy.

P. Iuan porque no vienes? conuiene llamar os? traed aca sillas.

M. Pedro assentemonos. ya es tiempo.

P. Soy contento.

M. David assenta os alli dentro.

D. Yo? perdonne me v. m. esso no hare yo,

ruego os dexar pedro sentarse alli.

M. Pedro no es acostumbrado sentarse alli, sentarse a aqui, ques es su lugar. Iuan di la benediction.

I. Mui bien mi madre.

Dios

F. Non sapete voi che ci vadi a mangiare? Venite dire la Benedicione.

I. Bene, io vengo.

P. Giovanni perche non vieni? bisogna chiamar ti? porta qui sedie.

M. Pietro andiamo sedere gli è tempo.

P. Son contento.

M. David sedete gli dentro.

D. Io? perdonate mi, questo non faro gia, io vi prego lassate sedere gli Pietro.

M. Pietro non è acostumato di sedere gli, egli sedera buinel suo luoco. Giovanni, di la Benedicione.

I. In bon bora madonna madre,

C

Iddio

Dieu vous benie mon pere
& ma mere,
& toute vostre compaignie
M. François apportez no^s à mâger,
apportez la salade,
& la chair salée.
Versez nous à boire,
versez à vostre coufin,
& puis tout par tout.
François seez aupres de nous.
Iehan, allez querre du potaige,
pour vostre frere,
& faites apprelter l'autre,
courrez fort.

- I. Frere, tenez vostre potaige,
En auez vous trop.
F. Ouy, i'en ay trop.
I. Ne le mangez point tout,
laissez ce que

vous

God segbent v mijn vader,
ende mijn woeder,
ende alle v gheselschap.
M. Francouys bringt ons teten.
bringt die salade,
ende tghesouten vleesch,
Schinct ons te drincken.
schinct uwen neue
ende voort alomme,
Francouys sidt by ons.
Ian gaet halen potaigie
voor uwen broeder,
ende doet dander ghereet maken.
loopt seere.
I. Broeder houdt v pottagie
bebdys te vele.
F. Ia ick ick bebs te vele.
I. En etet niet al,
latet tgebeens dat

ghy

Dios os bendiga señor
y señora madre
y à toda la compaña.
M. Francisco trae nos d
trala en salada,
y la carne salada.
Echa nos de beuer,
Echa à tu Tio,
y à todos los dames.
Francisco alientaos con
Iuan, trae potaje,
para tu hermano,
y haz aparejarlo demas
corre presto.
I. Hermano tened vue
teneys demafiado?
F. Si tengo demafiado.
I. No lo tomays todo,
Dejad loque

Dios os bendiga señor padre,
y señora madre
y à toda la compañía.

M. Francisco trae nos de comer
trala ensalada,
y la carne salada.

Echa nos de beuer,
Echa à tu Tio,
y à todos los dames.

Francisco assentaos con nosotros

Iuan, trae potaje,
para tu hermano,
y haz aparejarlo demas
corre presto.

I. Hermano tened vuestro potaje
teneys demasiado?

F. Si tengo demasiado.

I. No lo tomays todo,
Dexad loque

Iddio vi benedica messer padre,
& madonne madre,
& tutto la compagnia.

M. Francesco, porta ci da mangiare
porta l'insalata,
& la carne salata,
Da ci da beuere,
da da beuere a tuo zio,
& à tutti gli altri.

Francesco sede con noi.

Giuanni porta la menestra,
per tuo fratello,
& fa apparecchiare l'altro,
corre presto.

I. Fratelle pigliate vostra menestra:
n'bauete troppo?

F. Si, io n'ho troppo.

I. Non la mangiate tutta,
lassate stare cio che

vous aurez trop.

P. Pourquoi ne mangez vous
vostre potage
tandis qu'elle est chaude?

F. Elle est encore trop chaude.

M. Icham, apportez icy du pain,
Rogier n'a point du pain:
allez queir vn trenchoir,
apportez de la moustarde:

P. Dóñez moy le pot à la ceruoise.

R. Le voyla, tenez le bien,

P. Laissez le aller, ie le tiens bien.

M. Pierre, ne beuuez point
apres vostre potage,
car il est mal sain,
mangez premier vn peu
deuant que vous beuuez.
Pierre trenchez moy de la chair,
trenchez aussy du pain.

Taillez

ghy te veel hebben sult.

P. Waeromme en eet ghy niet
u we pottagie,
die wyle dat sy heet is?

F. Sy is noch te heet.

M. Ian bringht hier broot,
Rogier en heeft gheen broot:
haelt een tailloure,
bringt hier mostaert.

P. Gheeft my den Bierpot.

R. Houdt daer, houdten wel.

P. Laetten gaen, ick houden wel.

M. Pieter drinckt niet
na uwe pottagie,
Want het is onghesont:
eet eerst een luttel
eer ghy drinft,
Pieter snydt my vleesch,
snyt oock broot,

Snyt

tenéis demaliado.

Porque no comeis

vostro potaje

mientras esta caliente?

Aun es muy caliente

M. Iuan trae aqui pan,

Rogier no tiene pan:

trae vn plato,

de mostaza.

Da me el jarro de cerueza

Tomadlo, tened lo bien.

Dejad lo, que ya lo tengo.

Pedro no beuacs

el potaje,

porque es mal sano:

come algo primero

antes que beuais.

Pedro cortad me carne,

pan tambien.

nguez vous

aude?

o chaude;

cy du pain,

pain:

oir,

arde:

la ceruoise.

bien,

tiens bien.

oint

la chair,

Tailles

W. I. I. I. I.

ghy te veel hebben sulc.

P. Waeromme en eet ghy niet

u we pottagie,

die wyle dat sy heet is?

F. Sy is noch te beet.

M. Jan bringhi hier broot,

Rogier en heeft gheen broot:

haelt een tailloor,

bringt hier mostaert.

P. Gheeft my den vierpot.

R. Hondt daer, houdten wel.

P. Laessen gaen, ick houden wel.

M. Pieter drinck niet

na uwe pottagie,

Want het is ongezont:

eer eerst een luttel

eer ghy drinck,

Pieter sijnde my vleesch,

sijnt oock broot,

Sijt

Hespañol.

terneis demasiado.

P. Porque no comeis

vuestro potaje

mientras esta caliente?

F. Aun es muy caliente

M. Iuan trae aqui pan,

Rogel no tiene pan:

trae vn plato,

trae mostaza.

P. Da me el jarro de cerueza

R. Tomadlo, tened lo bien.

P. Dexad lo, que ya lo tengo.

M. Pedro no beuacs

tras el potaje,

porque es mal sano:

come algo primero

antes que beuais.

Pedro cortad me carne,

y pan tambien.

corta

Italiano.

vi auanzara,

P. Perché non mangiate

vostra menestra

in tanto ch'è calda?

F. E ancora troppo calda?

M. Giovanni, porta qui del pane:

Ruggiero non ha pane:

porta vn tagliere,

porta mustarda.

P. Dammi il boccale della birra.

R. Pigliate lo, tenetelo bene.

P. Lassatelo, ch'io lo tengo bene.

M. Pietro non beuete

dietro alla menestra,

perche è mal sano?

mangiate prima qualche cosa

auanti che beuete.

Pietro tagliate mi della carne,

& del pane ancora.

Cij

Fr ançois.

Taillez à manger à François,
il n'a que manger.

P. Faut il que ie le serue?
ne sçait il point
se seruir soy mesme?
Taillez vous mesme,
vous estes assez grand.
Aydez vous vous mesme,
car ie ne vous seruiray point,
ie ne sers personne
que moy mesme.

M. Donnez luy à manger,
car il se hontist,
il n'ose manger,
ie le voy bien.

P. Bien tenez,
apportez icy autre chose.

I. Il n'est point encore prest.

M. Regardez si les pastez

W laemich.

Snijdt Francoys tetene,
by en heeft niet tetene.

P. *Moet ick hem dienen?*
can hy niet
hem seluen dienen?
Snijdt selue,
ghy sijt groot gbenoech
Helpt v seluen,
Want ick en sal v niet dienen,
Ick en diene niemant
dan my seluen.

M. *Gheeft hem tetene,*
want hy schaemt hem,
by en derf niet eten,
dat sie ick wel.

P. *Wel houdt,*
bringht hier wat anders.

I. *Ten is noch niet ghereet.*

M. *Besiet oft die pasteyen*

8c

Respon.

Carra à Francisco de comer,
do o tiene que comer.

P. *Conviene que yo le sirua?*
no sabe el

carra se a si mismo?

Carra para ti mismo,
es tu grande eres,
me ayuda a ti,

carra yo no os siruire,

yo no siruo à nadie,
carra à mi mismo.

M. *Dad le de comer*
que esta vergonçoso
no oia comer

yo lo veo bien.

P. *Bien toma,*
me aqui otra cosa.

I. *Aun no esta apparecchiado.*
M. *Mira si los pasteles.*

ende

corta à Francisco de comer,
el no tiene que comer.

P. Conuiene que yo le sirua?
no sabe el
seruir se a si mismo?
Corta para ti mismo,
que harto grande eres ,
tu te ayuda a ti,
porque yo no os siruire,
yo no siruo à nadie,
fino à mi mismo.

M. Dad le de comer
que esta vergonçoso
no osa comer
yo lo veo bien.

P. Bien toma,
trae aqui otra cosa.

L. Aun no esta aparejado.

M: Mira si los pasteles.

tagliate da mangiare à Francesco,
egli non ha che mangiare.

P. E bisogno che io lo serui?
non sa egli
seruir se istesso?
Tagliate istesso
che sei grande assai,
aiuta te istesso
perche non ti seruirò
io non seruo à persona,
se non à me stesso.

M. Dateli da mangiare.
perche egli se vergogna,
non osa mangiare
io lo vedo bene.

P. Or su, piglia
parte qui l'altro.

L. Non e anchora presto.

M. Guarda se li pastelli,

Prançois.
& les tartes sont apportées.
Allez querre le rosty,
& verlez icy du vin,
versez pour vostre pere,
versez tout plain,
ne versez point si plain,
ne voyez vous ce que vous faites?
vous respandez,
Rogier n'a point de vin,
ne voyez vous poin cela?

I. Faites là place
pour asseoir les platz.

M. Soyez maintenant
tous les bien-venuz.

T. Il y a bien icy de quoy,
vous auez fait trop de despens.

M. Non ay certes,
il me desplait
qu'il n'y a d'auantaige.

mais

as uermitcy.
ende die taerten ghebraght sijn.
Gaet balen dat ghebraet,
en de schinct hier wijn,
schinct voor uwen vader,
schincket al vol,
en schinct niet so vol,
en siet ghy niet wat ghy doet?
ghy stort

Rogier en heeft gheeneu wijn,
en siedy dat niet?

I. Maest daer plaetse
om die schotelen te zeten.

M. Nu siet tsamen
alle willecomme.

T. Hier is wel waermede,
ghy hebt te veel costen gbedae.

M. Ick en hebbe sekere,
bet is my leet
datter niet meer en is,

mais

Hespañol.
Los platos son traydos
me lo affado,
me vino,
para tou padere,
todo lleno
de platos tan lleno
de platos lo que hazes?
de platos lo
que no tiene vino,
de platos aquello?
Haced alla lugar
para alentar los platos.
Agora feais
bien venidos.
Bien ay aqui con que
mucho gastado aueys hecho.
No hizo cierto
de platos
no ay mas

per

apportées.

ly,

n,

pere,

ain,

vous faites?

in,

cela?

py,

espens.

mais

in laemich.

ende die waerten ghebraght sijn.

Gaet balen dat ghebraet,

en de schinck hier wijn,

schinck voor uwen vader,

schinckes al vol,

en schinck niet so vol,

en siet ghy niet wat ghy doet?

ghy store

Rogier en heeft gheenew wijn,

en siedy dat niet?

I. Maest daer plaese
om die schotelten te zetten.

M. Nusye tsamen
alle willecomme.

T. Hier is wel waermede,
ghy hebt te veel costen gheboeden.

M. Ick en hebbe sekere,
bet is my leet
datter niet meer en is,

Hispanol.

y hojaldres son traydos

Ve, trae lo assado,

y echa aca vino,

echa para tou padere,

echa todo lleno

no le echas tan lleno

no miras lo que hazes?

derramas lo.

Rogel no tiene vino,

no vees aquello?

I. Hazed alla lugar
para assentar los platos.

M. Agora seais
todos bien venidos.

T. Bien ay aqui con que.
demasiado gasto aueys hecho.

M. No hize cierto
pefame
que no ay mas

pero

Italiano.

Et le torte son portate,

Va pigliare lo arrostito

Et metti qui del vino,

mettine pertuo padre,

metti tutto ripieno

non metti cosi pieno

non vedi quel che tu fai?

tu spandi.

Ruggiero non ha vino,

non vedi questo?

I. Fate li luogo

per mettere li piatti

M. Adesso state

tutti ben venuti.

T. Qui e assai con che,

hauete fatto troppo spesa.

M. Non ho certo

me dispiace

che non ci sia di piu

Cv

François.

mais il vous faut auoir patience.

- T.** Certes c'est bien dit.
M. Pierre entamez ceste espaulle,
apportez icy des radis,
des carottes, & de capres.
Seruez à Dauid de ce lieure,
& de ces conins.
Entamez ces perdris,
vous ne nous seruez point.
Faites bonne chere trestous,
ie vous prie.
R. Il y a bien icy
pour faire bonne chere.
P. Iehan, versez nous à boire.
I. Il n'y a icy plus de vin.
P. Allez en querre d'autre,
que vous semble il de ce vin?
D. Il me semble qu'il est bon.
P. Voulons nous faire apporter

du

Blactisch.

maer ghymoet patientie hebben.

- T.** Tis seker wel gheseyt.
M. Pieter ontghint die scouder.
bringht hier radysen,
caroten, ende cappers.
Dient Dauid van dien haze,
ende van die conynen.
Ontghint die partrijzen,
ghy en dient ons niet.
Maect alle goede chieren,
ick bids v.
R. Hier is wel
om goede chiere te maken.
P. Ian schiinct ons te drincken.
I. Hier en is niet meer wijns.
P. Gaet anderen halen,
dat dijunct v van desen wijn?
D. My dijunct dat hy goet is.
P. Willen wy doen bringhen,

vanden

Hespañol.

pero conviene tener paciencia.
Como bien es dicho.
Pedro, corrad esta espalda,
trae radices,
carotas, y caparras.
Diente David de esta liebre,
y de las coneynos,
trae esta perdizes,
los seruis,
haz todos buena chera,
yo te pido.
Hato aqui,
trae hazer buena chera.
Yo, echá nos de beber,
trae yo ay mas vino.
Yo y trae otro,
trae yo pareça deste vino?
Yo me parece bueno.
Yo te mando mandar traer

ençois.
ut auoir patience.
bien dit.
nez ceste espaulé,
s radis,
de capres.
de ce lieure,

iris,
uez point,
e trestous,

here.
us à boire.
vin.
autre,
e ce vin?
est bon.
apporter

du

Blancs

maer ghy moet patientie hebben.

T. 'Tis seker wel gheseyt.

M. Pieter ontphint doe sebonder.

bringht hier radysen,

caroten, ende cappers.

Dient Dauid van dien heze,

ende van die conynen.

Ontz bint die pertrijssen,

ghy en dient ons niet.

Maect alle goede chiere,

ick bids u.

R. Hier is wel

om goede chierre maken.

P. Ian schijnt onse drincken.

I. Hier en is niet meer wijns.

P. Gaet anderen halen.

Wat dijnt u van desen wijn?

D. My dijnt dat hy goet is.

P. Wilten wy doen bringhen,

van den

Hispañol.

pero conuiene tener paciencia.

T. Cierro bien es dicho.

M. Pedro, cortad esta espalda,

tra aga rauanos,

canahorias, y alcaparras.

Sirue à Dauid dessa liebre,

y deffos conejos,

cortad estas perdizes,

no nos seruis,

hazed todos buena chera,

yo os ruego.

R. Harto ay aqui,

para hazer buena chera.

P. Iuan, echa nos de tener,

I. Aquino ay mas vino.

P. Ve, y trae otro,

que os parece deste vino?

D. A mi me parece bueno.

P. Queremos mandar traer

de

Italia no.

pero bisogna auer paciencia.

T. Certamente è ben detto.

M. Pietro taglia di quella spalla,

porta qui rauani,

carrotti, & capparri,

Seruis a Dauid di quel lepre.

& di quelli coniglij,

Tagliate quel'e perdici,

vos non ci seruite,

fatte tutti buon a ciera,

io vi prego.

R. Qui non manca

sonche fare buona ciera.

P. Giovanni da ci da beuere.

I. Non ci è piu vino.

P. Vannè à pigliare de l'altro,

che vi pare di questo vino?

D. Mi pare esser buono.

P. Vogliamo far venir

du mesme?

D. Ainsy qu'il vous plaist.

I. Ou l'iray-ie querre?

D. Ou auez vo' esté querre cestui ci
ou allez le querre sur le marché
à la fleur de lis blanche,
ou là que vous voudrez.

I. Combien en apporteray ie

P. Apportez en deux potz
ou trois pintes,
& faites vous bien mesurer.Allez rade,
& reuenez bien tost.

I. Je courreray rousiours mon pere.

M. François leuez vous maintenant
& seruez à table.Regardez s'il n'y faut riens,
voulez vous auoir encore à niâger?
dites le hardiment.

F. Nenny

vanden seluen?

D. Alsoot v belieft,

I. Waer sal icken gaen halen.

D. Daerghy desen ghehaelt hebt,
oft haelten op die merck,
in die witte lelie,
oft daer ghy wilt.

I. Hoe veel sal icks bringhen.

P. Bringhes twee potten.
oft drie pinten

ende doet v wel meten.

Gaet rasch,

ende comt haest weder.

I. Ick sal altoos loopen vader.

M. François staet nu op,
ende dient ter tafelen,
Besiet oft ter niet en ghebreeft,
willy noch teeten hebben?
segghet stoutelyck.

F. Meen

¿le mismo?

Como fuere des seruido.

¿Dónde la traere?

¿Dónde tra síste a questo,

¿en la plaza,

¿en el blanco,

¿o donde quisieres.

¿Como traere?

¿en dos acumbres

¿o en quatro,

¿o medir bien,

¿o no.

¿o luego.

¿o he de ir corriendo padre

¿o levantar agora Francisco,

¿o a la mesa,

¿o si falta algo,

¿o quis mas de comer?

¿o libremente.

Heſpañol.

de lo mismo?

D. Como fuere des ſeruido.

I. Dondela traeré?

P. De donde traixite a queſto,
o traedlo de la plaza,
del lilio blanco,
ode donde quiſieres.

I. Quanto traeré?

P. Trae dos açumbres
o tres quartillos,
y haze os medir bien,
Va preſto
y buelue luego.

I. Il me he ſiepre corriendo padre

M. Leuantate agora Francisco,

y ſiruc a la meſa,
Mira ſi falta algo,
quereis mas de comer?
di lo libremente.

F.No

Italiano.

del medefimo?

D. Come vi piacera.

I. Done andarò a pigliarlo?

P. Doue hai pigliato queſto,
ò valo à pigliare ſu la piazza,
al giglio bianco,
ò doue tu vorrai.

I. Quanto ne portaro?

P. Portane doi boccale,
ouero tre pinte
& fa ti ben miſurare,
Va preſto,
& torna ſubito.

I. Andaro ſempre correndo padre.

M. Leuati ſu ad eſſo Francesco,
& ſerue à tanola,
Guarda ben ſe ne manca niente,
voi ancora da mangiare?
di lo ardiſtamente.

F.Ma

- F. Nenny ma mere,
i'ay assez mangé,
Dieu en soit loué:
M. Beuvez maintenant,
y a il de la seruoise en vostre pot?
I. Ouy, il en y a assez.
M. S'il n'en y a, allez en querre.
T. Ne hurte on point là deuant?
allez y veoir.
F. Y ail quelqu'vn?
H. Ouy ouurez,
i'ay icy esté
plus d'une demye heure.
F. Que vous plait il?
H. Bon soir mon amy.
le maistre est il à la maison?
F. Ouy, pourquoy?
voulez vous parler à luy?
H. Ouy, ou est il?

F. II

- F. . Neen ick mijn moeder,
ick heb ghenoech gbeten,
God si des gbeloofst.
M. Drink nu,
isser bier in uwen pot?
I. laet, daer is ghenoech in.
M. Isser niet, gaet bales?
T. Cloptmen daer vooren niet?
gaet besieghet.
F. Is daer yemant?
H. laet, doet open,
ick hebbe hier gheweest
meer dan een half huere,
F. Wat beliest u?
H. Goeden avont vrient?
is die meester tbuys?
F. Ia hy, waeroon?
wildy hem spreken.
H. Ia ick waer is hy?

P.H

Nebeht.
No señora madre,
tengo comido,
Dios.
beuzagora,
¿hay jarro cerueza?
¿hay bala.
¿No la ay, ve à traer la,
No llaman à la puertaf
¿quitarlo.
¿hay alguno?
¿es bried;
¿estado aqui
¿es media hora.
¿os plazet
¿son tardes hermano,
¿el Señor en casa?
¿por que?
¿quiere le hablar?
¿¿donde está?

F. Esta

- F. No señora madre,
harto he comido,
gracias à Dios.
- M. Beue agora,
ay en tu jarro certueza?
- I. Si ay harta.
- M. Si no la ay, ve à traer la.
- T. No llaman à la puerta?
Ve à mirarlo.
- F. Llama alguno?
- H. Si, abrid,
yo he estado aqui
mas de media hora.
- F. Que os plaze?
- H. Buenas tardes hermano,
esta el Señor en casa?
- F. Si, porque?
quereys le hablar?
- H. Si, donde esta?

F. Esta

- F. *Madonne madre non,
assai ho mangiato,
gracia à Dio.*
- M. *Beui adesso,
ai birra nel tuo boccalo?*
- I. *Si, ve n'è assai.*
- M. *Se non vene ai, anda a pigliar ne.*
- T. *Non se batte alla porta?
va veder lo.*
- F. *Batte la qualchuno?*
- H. *Si, aprite:
io son stato qui
piu de meza bora.*
- F. *Che cosa vi piace?*
- H. *Bona sera fratello,
è il patrono in casa?*
- F. *Si, perche?
volete parlare gli?*
- H. *Si, dove è?*

F. Egli

- F Il est assis à table,
vous plait il quelque chose?
ie feray bien le messaige.
que diray-ie
qui demande apres luy?
- H. Il me fault parler à luy mesmes.
Dictes luy, que ie suis
seruiteur de son oncle.
ou dictes luy que ie viens
de son oncle.
- F. Bien, ie luy iray dire,
attendez icy vn peu.
Mon pere, icy est vn homme
qui veult parler à vous.
- P. Quel homme est ce?
- I. Ie ne le cognoy point mon pere
il dit qu'il vient
de mon oncle.
- P. Demandez luy, qu'il luy plaist.

I. II

- F. *Hy sit ter tafelen,*
belieft v yet?
ick sal die bootſchap wel doen.
wieſalick ſegghe
die nae hem vraeght?
- H. *Ick moet hem ſeluen ſpreken*
Seght hem, dat ick ben
ſyns ooms dienaer,
oft zeght hem, dat ick come
van ſynen oom.
- F. *Welick ſalt hem gaen ſeggken,*
beyt hier een luttel.
Mijn vader, hier is een man,
die v wilt ſpreken.
- P. *Wat man iſt?*
- I. *Icken kenne hem niet vader*
by ſeyt dat hy come
van mynen oom.
- P. *Vraecbt hem wat hem belieft.*

I. Hy

Respõd.
Entendido à la mesa,
¿os algo?
¿are el mensaje:
¿en dire yo
¿pregunta por el?
¿ome me hablar a el mismo,
¿ope yo soy
¿de su Tio,
¿le, que yo vengo
¿de su Tio.
¿oy à dezir ſelo
¿ad aqui vn poco.
¿aqui esta vn hombre
¿quiere hablar à v.m.
¿e hombre es?
¿no le conozco padre mio,
¿e que viene
¿en Tio.
¿pregunta le que quiere.

I. Dize

que chose?
 fläige.
 sluy?
 à luy mesmes.
 luis
 le.
 viens
 re,
 homme
 mon pere
 cy plaist.
 I. II

El leemich.
F. *Hysitt ter tadjelen,*
belicst v yet?
ick sal die bootſchap wel doen,
wie ſalick ſeggen
die nae hem vraeght?
H. *Ick moet hem ſeluen ſpreken*
Segbt hem, dat ick ben
ſyns ooms dienaar,
oft zeght hem, dat ick come
van ſynen oom.
F. *Welick ſalt hem gaen ſeggen,*
beyt hier een luttel.
Mijn vader, hier is een man,
die v wilt ſpreken.
P. *Wat man is?*
I. *Ick en kenne hem niet vader*
byſeyt dat by come
van mynen oom.
P. *Vraecht hem wat hem belieft.*
 I. Hy

Hebraïol.

F. Esta ſentado à la meſa,
 plaze os algo?
 yo hare el menſaje:
 quien dire yo
 que pregunta por el?
H. Couiene me hablar a el miſmo,
 Dezid que yo ſoy
 criado de ſu Tio,
 o dezid le, que yo vengo
 de parte de ſu Tio.
F. Yo voy à dezir ſelo
 eſperad aqui vn poco.
 Padre, aqui eſta vn hombre
 que quiere hablar à v.m.
P. Que hombre eſ?
I. Yo no le conozco padre mio,
 dize que viene
 de mi Tio.
P. Preguntale que quiere.

I. Dize

Italiano.

F. *Egli è ſentato à tonalo,*
vi piache qualche coſa?
io gli ſaro il meſſaggio:
chi dirò io
che domanda per lui?
H. *Biſogna parlar me à lui iſteſſo,*
Diſe gli che io ſono
ſerutore di ſuo zio,
ò dite gli che ia vengo
di ſuo zio.
F. *In buon.hora io andaro a dirli,*
aſſettate qui vn poco.
Padre, è qui vn buomo,
chi vi vuole parlare.
P. *Che huomo è?*
I. *Non lo conoſco padre,*
dice che viene
di mio zio.
P. *Domanda li ſché vuole.*
 D

il est assis à table,
vous plait il quel que chose?
ie feray bien le messaige.
que diray-ie
qui demande apres luy?
H. Il me fault parler à luy mesmes.
Dites luy, que ie suis
seruiteur de son oncle.
ou dites luy que ie viens
de son oncle.
F. Bien, ie luy iray dire,
attendez icy vn peu.
Mon pere, icy est vn homme
qui veult parler à vous.
P. Quel homme est ce?
I. Ie ne le cognoy point mon pere
il dit qu'il vient
de mon oncle.
P. Demandez luy, qu'il luy plaist.

I. II

Alaemlich.
F. *Hy sitt ter tafelen,*
belieft v yet?
ick sal die bootschap wel doen.
Wie sal ick segghen
die nae hem vraeght?
H. *Ick moet hem seluen spreken*
Seght hem, dat ick ben
syns ooms dienaer,
oft zeght hem, dat ick come
van synen oom.
F. *Wel ick salt hem gaen segghen,*
beyt hier een lustel.
Mijn vader, hier is een man,
die v wilt spreken.
P. *Wat man is?*
I. *Icken kenne hem niet vader*
by seyt dat hy come
van mynen oom.
P. *Vraecht hem wat hem belieft.*
I. *Hy*

Español.
P. Esta sentado à la mesa,
plaze os algo?
yo hare el mensaige:
quien dire yo
que pregunta por el?
H. Couiene me hablar a e.
Dezid que yo soy
criado de su Tio,
o dezid le, que yo vengo
de parte de su Tio.
F. Yo voy à dezir selo
esperad aqui vn poco.
Padre, aqui esta vn hombre
que quiere hablar à v.m.
P. Que hombre es?
I. Yo no le conozco padre:
dize que viene
de mi Tio.
P. Preguntale que quiere.

F. *Hy sit ter tafelen,
belieft v yet?
ick sal die bootſchap vel doen,
wie ſal ick ſeggen
die nae hem vraeght?*

H. *Ick moet hem ſeluen ſpreken
Segbt hem, dat ick ben
ſyns ooms dienaar,
oft zeght hem, dat ick come
van ſynen oom.*

F. *Welick ſalt hem gaen ſeggen,
beyt hier een luttel.
Mijn vader, hier is een man,
die, v wilt ſpreken.*

P. *Wat man ſij?*

I. *Ick en kenne hem niet vader
byſeyt dat by come
van mynen oom.*

P. *Vraecht hem wat hem belieft.*

I. *Hy*

F. *Esta ſentado a la meſa,
plaze os algo?
yo hare el menſaje:
quien dire yo
que pregunta por el?*

H. *Couiene me hablar a el miſmo,
Dezid que yo ſoy
criado de ſu Tio,
o dezid le, que yo vengo
de parte de ſu Tio.*

F. *Yo voy a dezir ſelo
esperad aqui vn poco.
Padre, aqui eſta vn hombre
que quiere hablar a v.m.*

P. *Que hombre eſ?*

I. *Yo no le conozco padre mio,
dize que viene
de mi Tio.*

P. *Preguntale que quiere.*

I. *Dize*

F. *Egli è ſentato a tonalo,
vi piace qualche coſa?
io gli ſaro il meſſaggio:
chi dirò io
che domanda per lui?*

H. *Bisogna parlar me a lui iſteſſo,
Dite gli che io ſono
ſeruitore di ſuo zio,
ò dite gli che io vengo
di ſuo zio.*

F. *In buon hora io andaro a dirli,
aſpettate qui vn poco.
Padre, è qui vn buomo,
chi vi vuole parlare.*

P. *Che buomo è?*

I. *Non lo conoſco padre,
dice che viene
di mio zio.*

P. *Domanda li che vuole.*

D

Et assis à table,
vous plait il quelque chose?
ie feray bien le mellaige.
que diray-ie
qui demande apres luy?

H. Il me fault parler à luy mesmes.

Dictes luy, que ie suis
seruiteur de son oncle.
ou dictes luy que ie viens
de son oncle.

F. Bien, ie luy iray dire,
attendez icy vn peu.
Mon pere, icy est vn homme
qui veult parler à vous.

P. Quel homme est ce?

I. Ie ne le cognoy point mon pere
il dit qu'il vient
de mon oncle.

P. Demandez luy, qu'il luy plaist.

I. II

Alaemisch.
F. *Hysst ter tafelen,*
belieft v yet?
ick sal die bootſchap wel doen.

Wie ſal ick ſegghen
die nae hem vraeght?

H. *Ick moet hem ſeluen ſpreken*
Seght hem, dat ick ben
ſyns ooms dienaar,
oft zeght hem, dat ick come
van ſynen oom.

F. *Welick ſalt hem gaen ſegghen,*
bejt hier een luttel.
Mijn vader, hier is een man,
die v wilt ſpreken.

P. *Wat man iſt?*

I. *Ick en kenne hem niet vader*
by ſeyt dat hy come
van mynen oom.

P. *Vraecbt hem wat hem belieft.*

I. Hy

Heſpañol.
P. Esta ſentado à la meſa,
plaze os algo?
yo hare el menſaje:
yo quien dire yo
que pregunta por el?
H. Coviene me hablar a e.
Dexid que yo ſoy
criado de ſu Tio,
o dexid le, que yo vengo
de parte de ſu Tio.
F. Yo voy à dezir ſelo
eſperad aqui vn poco.
Padre, aqui eſta vn hombre
que quiere hablar à v.m.
P. Que hombre es?
I. Yo no le conozco padre
dize que viene
de mi Tio.
P. Preguntale que quiere.

F. *Hij sit ter tafelen,
belieft v yet?
ick sal die bootſchap wel doen,
wie ſal ick ſegghen
die nae hem vraeght?*

H. *Ick moet hem ſeluen ſpreken
Seght hem, dat ick ben
ſyns ooms dienaar,
oft zeght hem, dat ick come
van ſynen oom.*

F. *Welick ſalt hem gaen ſegghen,
beyt hier een luttel.
Mijn vader, hier is een man,
die v wilt ſpreken.*

P. *Wat man ſij?*
I. *Ick en kenne hem niet vader
byſeyt dat hy come
van mynen oom.*

P. *Vraecbt hem wat hem belieft.*

I. *Hij*

F. *Eſta ſentado à la meſa,
plaze os algo?
yo hare el menſaje:
quien dire yo
que pregunta por el?*

H. *Couiene me hablar a el miſmo,
Dezid que yo ſoy
criado de ſu Tio,
o dezid le, que yo vengo
de parte de ſu Tio.*

F. *Yo voy à dezir ſelo
eſperad aqui vn poco.
Padre, aqui eſta vn hombre
que quiere hablar à v.m.*

P. *Que hombre eſ?*
I. *Yo no le conozco padre mio,
dize que viene
de mi Tio.*

P. *Preguntale que quiere.*

I. *Dize*

F. *Egli è ſentato à tonalo,
vi piache qualche coſa?
io gli ſaro il meſſaggio:
chi dirò io
che domanda per lui?*

H. *Bisogna parlar me à lui iſteſſo,
Dite gli che io ſono
ſeruitore di ſuo zio,
ò dite gli che ia vengo
di ſuo zio.*

F. *In buon hora io andaro a dirli,
aſpettate qui vn poco.
Padre, è qui vn huomo,
chi vi vuole parlare.*

P. *Che huomo è?*
I. *Non lo conoſco padre,
dice che viene
di mio zio.*

P. *Domanda li che vuole.*

D

François.

dit qu'il luy faut parler à vous.
 Bien, faites le entrer.
 Mon amy venez dedens?
 Qui est là dedens?
 Il beaucoup de gens?
 Enny, trois ou quatre.
 Dieu benie
 te la compaignie.
 Henry, soyez le bien venu,
 et dites vous de bon?
 Pierre, mon maistre
 cy enuoyè
 us priant, qu'il vous plaise
 main à midy
 ir d'esperer avec luy.
 Comment se porte mon onde?
 Il se porte bien Dieu mercy.
 Et tout son mesnage?
 Tout est en bon poinct.

P. Cela

Et laemich.

I. Hy seyt dat hy v spreken moet,
P. Wel doet bem binnen commen.
I. Mijn vrient coemt binnen,
H. Wie is daer binnen,
ijffer veel volcx?
I. Neent, drie oft vier,
H. God segben
alleghejelschap.
P. Willecomme Hendrick
Wat segdy goets?
H. Peeter, mijn meester
beeft my hier ghesonden
v biddende, dat v belicue
mor ghen e middaghe
met bem te commen eten.
P. Hoe vaert mijn oom?
H. Hy vaert wel God danck.
P. Ende alle syn huysghesin?
H. Tis al ingoeden doene.

P. Dat

Resp. al.

Dique le couiene hablar à v.m.
 Bem hazed lo entrar.
 Como curad.
 Como esta alla dentro?
 Como esta gente alli?
 Como o quatro.
 Como bendiga
 Como a compañia.
 Como bien venido Henrique,
 Como de bueno?
 Como mi Señor
 Como aca
 Como que v.m. sea servido
 Como a medio dia
 Como con el.
 Como esta mi tio?
 Como gracias à Dios.
 Como esta su casa?
 Como esta buena.

P. Esto

ut parler à vous.
 entrer.
 dedens?
 is?
 gens?
 quatre.
 e.
 venu,
 on?
 tre
 us plaife
 e mon onde?
 u mercy.
 e?
 inct.

Italiens.

I. *Hy seyt dat hy v spreken moet,*
 P. *Wel doet hem binnen commen?*
 I. *Mijn vrient comt binnen,*
 H. *Wie is daer binnen,*
isser veel volck?
 I. *Neent, drie oft vier,*
 H. *God seg ben*
allegheleischap.
 P. *Wallecomme Hendrick*
wat segdy goet?
 H. *Peeter, mijn meester*
beeft my hier ghesonden
v biddende, dat v belien
morghen te middaghe
met hem te commen eten.
 P. *Hoe vaert mijn oom?*
 H. *Hy vaert wel God danck.*
 P. *Ende alle sya bruyghefin?*
 H. *Tis al ingoeden bene.*

P. Dit

Hespañol.

I. Dize que le cōuene hablar à v.m.
 P. Bien, hazed lo entrar.
 I. Amigo entrad.
 H. Quien esta alla dentro?
ay mucha gente alli?
 I. No, tres o quatro.
 H. Dios bendiga
 toda la compania.
 P. Seays bien venido Henrique,
 que dezis de bueno?
 H. Pedro, mi Señor
 me embio aca
 rogando que v.m. sea seruido
 mañana à medio dia
 yr à comer con el.
 P. Como esta mi tio?
 H. Bueno, gracias à Dios.
 P. Y toda su casa?
 H. Toda esta buena.

P. Esto

Italiano.

I. *Dice che li bisogna parlare con u oi.*
 P. *Bien, fate lo entrare,*
 I. *Amico entrate.*
 H. *Chi è la dentro?*
sonoli assai persone?
 I. *Non, tre o quattro.*
 H. *Dio benedica*
tutta la compagnia.
 P. *Siate ben venuto Henrique,*
che dite de bueno?
 H. *Pietro, mio patrono*
me mando qua
pregandoue che vi piaccia
domane à mezo giorno
venire à disinare con lui.
 P. *Come sta mio Zio?*
 H. *Ben, gracia à Dio.*
 P. *Es tutta sua casa?*
 H. *Tutti stanno bene.*

Dij

P. Cela

P. Cela oy-ie volontiers,
 mais vous luy direz,
 que ie le remercy
 de bon cuer,
 & qu'il m'est impossible
 de venir à midy:
 car ie suis
 inuité dehors,
 passez quatre iours:
 ne fust cela,
 j'iroye volontiers.
 mais ie viendray vers luy
 demain apres midy
 sans aucune faute.

H. Bien, ie luy diray,
 Dieu vous doint bonne nuit.

P. Attendez Henry,
 buuez deuant que vous allez.

H. Je n'ay point soif

ie

P. Dat hoor ick gheerne,
 maer ghi sult hem segghen,
 dat ick hem bedancke
 mel goeder herten.
 Ende dat my onmoghelijck is
 te middaghe te commen,
 want ick ben
 wt ghenoot
 ouer vier daghen:
 ten waer dat,
 ick sonder gheerne gaen:
 maer ick sal tot hem comen
 morghen na noene
 sonder eenighe faute.

H. Wel ick salt hem segghen,
 God gheue u greden nachts.

P. Beyt Hendrick,
 drijnt eer ghy gaet.

H. Icken heb gheen dorst,

ick

P. Esto entiendo de buena
 mas vos le direis
 que yo se lo agradezco
 de buena voluntad,
 y que no me es posible
 yr a medio dia,
 porque yo soy
 convidado fuera
 passados son quatro dias
 si no fuese esto,
 yo ira de buena gana:
 pero yo ire a el
 mañana despues de comer
 sin duda ninguna.

H. Bien esta, yo le lo dire.
 Dios os de buenas noches.

P. Esperad Henrique,
 beued antes que os vays.

H. Yo no tengo sed,

Wloemich.

P. Dat boor ick gheerne,
maer ghi sult hem seggen,
dat ick hem bedanche
mel goeder herten.
Ende dat my onmoghelijck is
te middagge te comen,
Want ick ben
wt ghenoot
ouer vier daghen:
ten waer dat,
ick sonder gheerne gaen:
maer ick sal tot hem comen
morghen na worre
sonder eenighe sante.

H. Wel ick sult hem seggen,
God gheue v greden nacht.

P. Beyt Hendrick,
drijniet eer ghy gaet.

H. Icken heb gheenen dorst,

Hespanol.

P. Esto entiendo de buena gana
mas vos le direis
que yo selo agradezco
de buena voluntad,
y que no me es posible
yr a medio dia,
porque yo soy
combidado fuera
passados son quatro dias:
si no fuesse elto,
yo ira de buena gana:
pero yo ire a el
mañana despues de comer
sin duda ninguna.

H. Bien esta, yo le lo dire,
Dios os de buenas noches.

P. Esperad Henrique,
beued antes que os vays.

H. Yo no tengo sed,

Italiano.

P. Questo entendo volentieri,
ma voi direte gli
che io lo ringratio
de buon cuore,
& che non m'è possibile
venir a mezo giorno,
perche io sono
inuitato fuori
passati quatro giorni:
se non fusse questo,
io ci andaro volentieri:
ma io vengero da luy
domane dapoi di finire
senza fallo nessuna.

H. In buon' hora, io gli dire,
Dio vi dia la buona sera.

P. Aspettate Henrico,
beuete auanti che ve n'andiate.

H. Io non hò sete,

yo

Dij

P. Cela oy-ie volontiers,
 mais vous luy direz,
 que ie le remercyé
 de bon cueur,
 & qu'il m'est impossible
 de venir à midy:
 car ie suis
 inuité dehors,
 passez quatre iours:
 ne fust cela,
 j'iroye volontiers.
 mais ie viendray vers luy
 demain apres midy
 sans aucune faute.

H. Bien, ie luy diray,
 Dieu vous doint bonne nuit.

P. Attendez Henry,
 buuez deuant que vous allez.

H. Je n'ay point soif

P. Dat hoor ick gheerne,
 maer ghi sult hem segghen,
 dat ick hem bedancke
 mel goeder bertew.
 Ende dat my onmoghelijck is
 te middaghe te comen,
 Want ick ben
 wt ghenoot
 ouer vier daghen:
 ten waer dat,
 ick souder gheerne gaen:
 maer ick sal tot hem comen
 morghen na noene
 sonder eenighe faute.

H. Wel ick salt hem segghen,
 God gheue v goeden nachts.

P. Beyt Hendrick,
 drijnck eer ghy gaet.

H. Icken heb gheen dorst,

P. Esto entiendo de buena
 mas vos le direis
 que yo le agradezco
 de buena voluntad,
 y que no me es posible
 yr a medio dia,
 porque yo soy
 convidado fuera
 passados son quatro dias
 si no fuese esto,
 yo ira de buena gana:
 pero yo ire a el
 mañana despues de comer
 sin duda ninguna.

H. Bien esta, yo le lo dire,
 Dios os de buenas noches.

P. Esperad Henrique,
 beved antes que os vaya.

H. Yo no tengo sed,

Wolentich.

P. Dat boor ick gbeerne,
maer ghi sult hem seggen,
dat ick hem belancke
mel goeder beten.
Ende dat my onmoghelijck is
te middagbete comen,
Want ick ben
wt ghenoot
ouer vier dazben.

ten waer dat,
ick sonder gbeerne gaer:
maer ick sal tot hem comen
morgben na wene
sonder eenighe sante.

H. Wel ick sal hem seggen,
God gheue v gederen nachte.

P. Beyt Hendrick,
drijnct eer ghi gaet.

H. Icken heb ghenen dorst.

P. Esto entiendo de buena gana
mas vos le direis
que yo se lo agradezco
de buena voluntad,
y que no me es posible
yr a medio dia,
porque yo soy
combidado fuera
passados son quatro dias:
si no fuesse esto,
yo ira de buena gana:
pero yo ire a el
mañana despues de comer
sin duda ninguna.

H. Bien esta, yo le lo dire,
Dios os de buenas noches.

P. Esperad Henrique,
beued antes que os vays.

H. Yo no tengo sed,

P. Questo entendo volentieri,
ma voi direte gli
che io lo ringrazio
de buon cuore,
& che non m'è possibile
venir a mezo giorno,
perche io sono
inuitato fuori
passati quatro giorni:
se non fusse questo,
io ci andarei volentieri:
ma io vengero da luy
domane dappoi disinare
senza fallo nessuna.

H. In buon' hora, io gli dire,
Dio vi dia la buona sera.

P. Aspettate Henrique,
beuete auanti che ve n'andiate.

H. Io non ho sete,

yo

Dij

untiers,
ez,

ossible

sluy

ne nuit.

us allez.

ie

ick

- P. Cela oy-ie volontiers,
 mais vous luy direz,
 que ie le remercy
 de bon cueur,
 & qu'il m'est impossible
 de venir à midy:
 car ie suis
 inuité dehors,
 passez quatre iours:
 ne fust cela,
 j'iroye volontiers.
 mais ie viendray vers luy
 demain apres midy
 sans aucune faute.
- H. Bien, ie luy diray,
 Dieu vous doint bonne nuit.
- P. Attendez Henry,
 buuez deuant que vous allez.
- H. Je n'ay point soif

ie

- P. Dat hoor ick gheerne,
 maer ghi sult hem segghen,
 dat ick hem bedancke
 mel goeder herten.
 Ende dat my onmoghelijck is
 te middaghe te comen,
 want ick ben
 wt ghenoot
 ouer vier dagher:
 ten waer dat,
 ick sonder gheerne gaen:
 maer ick sal tot hem comen
 morghen na noene
 sonder eenighe faute.
- H. Wel ick salt hem segghen,
 God gheue v goeden nachts.
- P. Beyt Hendrick,
 drinck eer ghy gaet.
- H. Icken heb ghetenen dorst,

ick

- P. Estoñtiendo de buena
 mas vos le direis
 que yo se lo agradezco
 de buena voluntad,
 y que no me es posible
 yr a medio dia,
 porque yo soy
 convidado fuera
 passados son quatro dias
 si no fuesse esto,
 yo ira de buena gana:
 pero yo ire a el
 mañana despues de comer
 sin duda ninguna.
- H. Bien esta, yo le lo dire,
 Dios os de buenas noches.
- P. Esperad Henrique,
 beued antes que os vaya.
- H. Yo no tengo sed,

Wlaemtsch.

P. Dat hoor ick gheerne,
maer ghi sult hem seggen,
dat ick hem belancke
mel goeder berien,
Ende dat my onmogelijck is
te middaghe te comen,
Want ick ben
wt ghenoot
ouer vier daghen.

ten waer dat,
ick sonder gheerne gaen:
maer ick sal tot hem comen
morghen na uore
sonder eenighe saute.

H. Wel ick sult hem seggen,
God gheue v'geden nacht.

P. Beyt Hendrick
drijn'z eer ghy gaet.

H. Icken heb gheeren dorst,

Hispañol.

P. Esto entiendo de buena gana
mas vos le direis
que yo solo agradezco
de buena voluntad,
y que no me es posible
yr a medio dia,
porque yo soy
combidado fuera
passados son quatro dias:
si no fuesse esto,
yo ira de buena gana:
pero yo ire a el
mañana despues de comer
sin duda ninguna.

H. Bien esta, yo le lo dire,
Dios os de buenas noches.

P. Esperad Henrique,
beued antes que os vays.

H. Yo no tengo sed,

Italiano.

P. Questo entendo volentieri,
ma voi direte gli
che io lo ringratto
de buon cuore,
& che non m'è possibile
venir a mezo giorno,
perche io sono
inuitato fuori
passati quatro giorni:
se non fusse questo,
io ci andares volentieri:
ma io vengo da luy
domane dappoi disinare
senza fallo nessuna.

H. In buon' hora, io gli dire,
Dio vi dia la buona sera.

P. Aspettate Henrico,
beuete auanti che ve n'andiate.

H. Io non hò sete,

yo

Dij

ois.
untiers,
ez,

ossible

sluy

ne nuit.

us allez.

ie

ick

François.

P. Cela oy-ie volontiers,
mais vous luy direz,
que ie le remercyé
de bon cueur,
& qu'il m'est impossible
de venir à midy:
car ie suis
inuité dehors,
passez quatre iours:
ne fust cela,
j'iroye volontiers.
mais ie viendray vers luy
demain apres midy
sans aucune faute.

H. Bien, ie luy diray,
Dieu vous doint bonne nuit.

P. Attendez Henry,
buuez deuant que vous allez.

H. Je n'ay point soif

Holland.

P. Dat boorick gheerne,
maer ghi sult hem segghen,
dat ick hem bedancke
mel goeder bertew.
Ende dat my onmoghelijck is
te middaghe te commen,
Want ick ben
wt ghenoot
ouer vier daghen:
ten waer dat,
ick sonder gheerne gaen:
maer ick sal tot hem comen
morghen na noene
sonder eenighe faute.

H. Wel ick salt hem segghen,
God gheue u greden nachts.

P. Beyt Hendrick,
drijnft eer ghy gaet.

H. Icken heb gheen dorst,

ie

ick

Hispan.

P. Esperando de buena gana
mas vos le direis
que yo le agradezco
de buena voluntad,
y que no me es posible
ir a medio dia,
porque yo soy
comandado fuera
por los son quatro dias:
y si fuese esto,
yo ir de buena gana:
pero yo ire a el
comida despues de comer
de nada ninguna.
Bien esta, yo le lo dire,
que os de buenas noches.
Esperad Henrique,
antes que os vays.
Yo no tengo sed,

y

Waarlijk.

P. Dat hoor ick gheerne,
maer ghi sult hem seggen,
dat ick hem bedanke
mel goeder brien.
Ende dat my onmogbelijck is
te middag te comen,
Want ick ben
wt ghenoot
ouer vier daghen:
ten waer dat,
ick sonder gheerne gaen:
maer ick sal tot hem comen
morghen na noene
sonder eenighe sant.

H. Wel ick sal hem seggen,
God gheue v goden nacht.

P. Beyt Henrick,
drijnt eer ghy gaet.

H. Icken heb gheen dorst.

Hispanol.

P. Esto entiendo de buena gana
mas vos le direis
que yo se lo agradezco
de buena voluntad,
y que no me es posible
yr a medio dia,
porque yo soy
combidado fuera
passados son quatro dias:
si no fuesse esto,
yo ira de buena gana:
pero yo ire a el
mañana despues de comer
sin duda ninguna.

H. Bien esta, yo le lo dire,
Dios os de buenas noches.

P. Esperad Henrique,
beued antes que os vays.

H. Yo no tengo sed,

Italiano.

P. Questo entendo volentieri,
ma voi direte gli
che io lo ringrazio
de buon cuore,
& che non m'è possibile
venir a mezzo giorno,
perche io sono
inuitato fuori
passati quatro giorni:
se non fusse questo,
io ci andarei volentieri:
ma io vengo da luy
domane dapoi disinare
senza fallo nessuna.

H. In buon' hora, io gli dire,
Dio vi dia la buona sera.

P. Aspettate Henrique,
beuete auanti che ve n'andiate.

H. Io non hò sete,

yo

Dij

ie vous remercie.

- F. Attendez, il vo^s faut boire vne fois
- H. Il m'en faut aller.
- M. N'est Iehan encore venu?
ou tarde il si longuement?
- F. Il vient.
- P. Iehan, d'ou vient
que vous tardez si longuement?
- I. Je ne pouuoye
venir plus post mon pere,
il y auoit beaucoup de gens,
i'ay tousiours courru.
- M. Bien versez icy du vin.
- P. Daud essayez s'il est bon.
- D. Cela feray-ie,
versez m'en la dedens.
l'autre estoit meilleur.
- R. Non estoit certes,
cestuy ci est meilleur

selon

ick dancke v.

- F. Beyt, ghy moet eens drincken.
- H. ick moet gaen.
- M. Is lan noch niet commen?
twaer toeft by so langhe?
- F. Hy comt,
- P. lan boe comt
dat ghy so langhe toeft?
- I. Ick en mocht niet
eer comen vader,
daer was veel volcx
ick heb altoosgheloopen.
- M. Wel schijnt hier wijn.
- P. Daud proeft of hy goet is.
- D. Dat sal ick doen,
schijnt my daer inne.
dander was beter.
- R. Ten was seker,
desen is beter

842

yo agradezco.
Esperad conuene que beuais v
Yo me tengo d'yr. (ve
Aun no ha buelto Iuan?
¿tardade se tarda tanto?
Y viene,
lan, de que viene
¿tardade se detenido tanto?
Yo no pude
mas presto padre,
¿tardade alli mucha gente,
¿siempre he corrido.
¿Iehan esta, echad aqui vino.
Daud prouad si es bueno.
Esto yo lo hare,
¿mas me aqui dentro
¿otto era mejor.
No era cierto,
¿este mejor

a m

- yo lo agradezco.
- F. Esperad conuiene que beuais vna
H. Yo me tengo d'yr. (vez.)
M. Aun no ha buuelto Iuan?
adonde se tarda tanto?
F. Ya viene.
P. Iuan, de que viene
que te has detenido tanto?
I. Yo no pude
venir mas presto padre,
estaua alli mucha gente,
yo siempre he corrido.
M. Bien esta, echad aqui vinos
P. David prouad si es bueno.
D. Effen yo lo hare,
echa me aqui dentro
el otro era mejor.
R. No era cierto,
este es mejor

ami

- Io ve ne ringratio.*
- F. *Aspettate, che vi bisogna beuer vna*
H. *Bisogna andar mene.* (volta)
M. *Non è ancora venuto Giouanni?*
doue tarda tanto?
F. *Egli viene,*
P. *Donde vien Giouanni,*
che tu sei stato tanto à venir?
I. *Non ho potuto*
venir piu presto padre,
erano li molte persone,
io ho sempre corso.
M. *Sta bene, metti qui vino.*
P. *David prouate s'egli è buono.*
D. *Esso farò io*
metti me ne qui dentro
l'altro era migliore.
R. *Non era certo*
questo è migliore,

D iij

selon mon entendement.

M. Anne vous ne faites
point bonne chere.
D'ou vient
que vous ne diés riens?

A. Que diroy-ie?
il vault mieux taire,
que mal parler.
Je ne sçay point bien
parler François,
pourtant me tais-ie.

M. Que diés vous?
vous parlez aussy bien
que ie fay,
& mieux aussy.

A. Non fay,
cela voudroy je bien,
& qu'il me fult cousté
vingt florins.

M. D.

na mijn verstant.

M. Tanne ghi en maect
gheen goede chiere.
Hoe commet
dat ghi niet en segt?

T. Wat soude ic segghen?
het is beter te/wijghen,
dan quaet te spreken.
Ick en can niet wel
Francois spreken,
daerom swijghe ick.

M. Wat segdy?
ghi spreecke alsoo wel,
als ick doe,
ende beter ooc.

T. Ick en doe,
dat soude ic wel willen,
ende dat my ghecost ware
twintich guldent.

M.

D.

no puzer.

M. Anna vos no hazeis
buena chera.

Corre viene
que no hablais?

T. Que yo dire?

Es ralle callar,
es mal hablar,

no lo se bien,
hablar Frances,

por tanto callo.

M. Que dizes?

no hablais tan bien
como yo,

yo un mejor.

No hago,

es qperria yo bien

que me costará
veinte florines.

M. D.

a mi parecer.

M. Anna vos no hazeis
buena chera.

Come viene
que no hablais?

A. Que yo dire?
mas valle callar,
que mal hablar,
Yo no se bien,
hablar Frances,
portanto callo.

M. Que dizes?
vos hablais tan bien
como yo,
yaun mejor.

A. No hago,
esso querria yo bien
y que me costara
veynete florines.

M. David

a mio parere.

M. Anna voi non fate
buona chera.

Come viene
che non parli?

A. Che direi?
meglio è tacere,
che parlare male.
Io non so bene
parlare Francese,
per questo me taccio.

M. Che dici?
voi parlate cosi bene
come io,
et anche meglio.

A. Non faccio,
questo vorrei io bene,
& che me costasse
venti fiorini,

Cv

M. David

selon mon entendement.
M. Anne vous ne faites
point bonne chere.

D'ou vient
que vous ne dictes riens?

A. Que diroy-ie?
il vault mieux taire,
que mal parler.
Je ne sçay point bien
parler François,

pourtant me tais-ie.
M. Que dictes vous?
vous parlez aussy bien
que ie fay,
& mieux aussy.

A. Non fay,
cela voudroy je bien,
& qu'il me fust cousté
vingt florins,

M. Da,

Wlaemich.
na mijn verstant.

M. Tanne ghi en maectē
gheen goede chiere.

Hoe commet
dat ghi niet en seyt?

T. Wat soude ic segghen?
het is beter te s wyghen,
dan quaet te spreken.

Ick en can niet wel
Francois spreken,
daerom swyghē ick.

M. Wat segdy?
ghi spreeckt alsoo wel,
als ick doe,
ende beter ooc.

T. Icken doe,
dat soude ic wel willen,
ende dat my ghecost ware
twintich guldens.

M.

Da

Hispan.
a mi parecer.

M. Anna vos no hazein
buena chera.

Come viene
que no hablais?

A. Que yo dire?
mas valle callar,
que mal hablar,
Yo no se bien,
hablar Frances,
portanto callo.

M. Que dizes?
vos hablais tan bien
como yo,
yaun mejor.

A. No hago,
esso querria yo bien
y que me costara
veynete florines.

M.

Blancsch.

na mijn verstant.

M. Tanne gheen maet
gheen goede chiere.

Hoe commet

dat gbi niet en seyt?

T. Wat soude ic seggen?

het is beter te wyghen,

dan quaet te spreken.

Ick en can niet wel

Francois spreken,

daerom si wyghen ick.

M. Wat segdy?

gbi spreeckt alsoo wel,

als ick doe,

ende beter oot.

T. Ick en doe,

dat soude ic wel willen,

ende dat my ghecoft ware

twintich guldent.

M.**T.**

a mi parecer.

M. Anna vos no hazeis
buena chera.

Come viene

que no hablais?

A. Que yo dire?

mas valle callar,

que mal hablar,

Yo no se bien,

hablar Frances,

portanto callo.

M. Que dizes?

vos hablais tan bien

como yo,

y aun mejor.

A. No hago,

esso quernia yo bien

y que me costará

veynite florines.

Español.

Italiano.

a mio parere.

M. Anna voi non fate
bona chera.

Come viene

che non parli?

A. Che direi?

meglio è tacere,

che parlare male.

Io non so bene

parlare Francese,

per questo me taccio.

M. Che dici?

voi parlate così bene

come io,

et anche meglio.

A. Non faccio,

questo vorrei io bene,

che me costasse

venti fiorini.

M. David**Cv****M.** David**M.** Da,

M. Daid vous ne mangez point,
trenchez moy de cela,
cela est trop cuir,
& cecy est peu rosty,
n'est il point?

D. Cela me semble il aussy.

A. Rogier prestez moy vré couteau
ie vous en prie.

R. Prenez le,
mais rendez le moy.
quand vous aurez mangé.

A. Si ie ne le vous rendz,
ne me le prestez plus.

R. Nenny certes.

A. C'est vn bon couteau,
combien vous a il cousté?

R. Il m'a cousté
trois patars,

A. C'est bon marché,

laissez

M. Daid ghy en eet niet,
snijdt my daer af,
dat is te seer ghesoden,
ende dit is te luttel ghebraden.
en ist niet?

D. Dat dunkt my oock.

T. Rogier leent my 'n mes,
ick bids u

R. Neemt daer,
maer gheuet my weder,
als ghy gheten hebt.

T. En gheue ist 'n niet weder,
en leent my niet meer.

R. Neen ick seker.

T. Het is een goet mes,
hoe veel heuet 't gbecost?

R. Het heeft my gbecost
drie sluyers.

T. Het is goeden coope.

laissez

Resp. del.
M. Daid, vos no comeis,
corta me de aquello,
esto es muy cozido,
y esto no poco asslado,
nos asis?
D. Esto me parece tambien.
T. Rogel, emprestame vuestro
yo os lo ruego. (chi
R. Tome lo,
as bolue me to,
quando vueredes comido.
T. Si nos lo boluiere
to me lo empresteis mas,
Notierito.
R. Es un buen cuchillo,
quanto os costó?
T. El me costó
tres patas.
R. Barato es,

angez point,

*M. David ghy en eet niet,
snijde my daer of,
dat is te seer geboden,
ende dit is te luttel geboden.
en ist niet!*

D. Das dunst my oock.

ussy.

vré couteau

*T. Rogier leent my 't met,
ick bidt u*

*R. Neemt daer,
maer gheuet my weder,
als ghy gheten hebt.*

*T. En gheue itt 't niet weder,
en leent my niet meer.*

R. Neen ick seker.

*T. Het is een goet met,
hoe veel beuet y ghecoft*

*R. Het heeft my ghecoft
drie stuyvers.*

T. Het is goeden coft

laissez

Hespañel.

*M. David, vosno comeis,
corta me de aquello,
esto es muy cozido,
y esto tro poco aslado,
no es asi!*

D. Esto me parece tambien!

*A. Rogel, emprestame vuestro cu-
yo os lo ruego.* (chillo,

*R. Tome lo,
mas bolue me to,
quando vueredes comido.*

*A. Si nos lo boluiere
no me lo empresteis mas.*

R. Nocierto.

*A. Es vn buen cuchillo,
quanto os costó?*

*R. El me costo
tres tarjas.*

A. Barato es,

Italiano.

*M. David voi non mangiate,
tagliate mi di quello,
quello è troppo cotto,
& questo poco arrostito,
non è così?*

D. Questo me pare a me anchora.

*A. Ruggiero imprestate me vostro coltello
io vene prego.*

*R. Figliate lo,
ma rendete me lo,
quando hauerete mangiato:*

*A. Se non ve lo ritorno
non me l'imprestate piu.*

R. Non veramente.

*A. E vn buon coltello,
quanto v'ha costato?*

*R. M'a costato
tre piacchi.*

A. E buon mercato,

dexe

laisse-

laissez le moy auoir:
ie vous rendray vostre argent.

R. I'en suis content.

M. Rogier vous ne mangez point.
il me semble que vous vo' hōtissez,
aydez vous vous mesme,
vous hontissez vous?

R. Ne mange ie point bien?
ie mange plus qu'aucun
qui soit à table.

M. Cela faites vous certes.

R. Vo' ne mangez point vo' mesme

M. I'ay tousiours mangé.

P. Or buuons bien maintenant,
nous auons mal à manger.

A. O Dieu, que dictes vous?
n'y a il point bien à manger?
il ya icy à manger assez
pour vint personnes,

vous

latet my hebben,
ic sal v' gheld weder gheuen.

R. Ick bens te vreden.

M. Rogier ghy en eet niet,
my dunck dat ghi pronck?
helpt v' seluen,
schaemdy v'?

R. En ete ic niet well?
ick ete meer dan yemant
die ter tafelen is.

M. Dat doedy sekere.

R. Ghyen eet se'ne niet.

M. Ick heb altoos gheten.

P. Nu laet ons wel drijncken,
wy hebben gualyck tetene?

T. O Godt wat segdij?
is hier niet vel tetene
hier is ghenoech tetene
voor twintich personen,

¿me lo auer
vos boluere vuestros dineros.

Yo soy contento.

Regel vos no comeys,
¿por que me que teneis verguença?

¿Yo como a vos mismo,
¿teneis verguença?

No como bien?
¿como mas que otro alguno
está a la mesa.

¿Ello no hazeis por cierto.
¿vos misma no comeis.

Yo siempre he comido.
¿Estuamos bien,

¿¿tenemos de comer.

O Dios, que dezis?
¿¿ay aqui bien que comer

¿¿ay tanto que comer
para veinte personas,

argent.

geez point.

vo' hôtullez,

ne,

en?

s.

vo' mefme

nant,

s?

?

vous

laet my hebben,
ic sal v' ghebt weder gheuen.

R. Ick ben te meden.

M. Rogier ghyen eet niet,
my dunck dat ghi pront?
helpe v' seluen,
schaeudy v'?

R. En ete ic niet well
ick ete meer dan yemant
die ter tafelen is.

M. Dat doedy sekere.

R. Ghyen eet se'ne niet.

M. Ick heb alsoos gheten.

P. Nu laet ons wel drincken,
wy hebben qualick tetent?

T. O Godt wat segdy?
is hier niet vel tetene
hier is ghenoech tetene
voor t'wiltich persouen,

dexad me lo auer
yo os boluere vuestros dineros.

R. Yo soy contento.

M. Rogel vos no comeys,
parelce me que teneis verguença,
ayuda os a vos mismo,
vosteneis verguença.

R. No como bien?
yo como mas que otro alguno
que sea à la mesa.

M. Effeno no hazeis por cierto.

R. Vos misma no comeis.

M. Yo siempre he comido.

P. Ea beuamos bien,
mal tenemos de comer.

A. O Dios, que dezis?
no ay aqui bien que comer
aqui ay harto que comer
para vynte personas,

87

lasciate me hauerlo
io vitornaro vostri deuari.

R. Sono contento io

M. Ruggiero voi non mangiate,
parme che vi vergognate,
aiutate vi istesso
vi vergognate?

R. Non mangio bene io?
io mangio piu che alcuno
che sia ala tavola.

M. Così fate per certo.

R. Voi medesimo non mangiate.

M. Io ho sempre mangiato.

P. Hora beuiamo bene,
habiamo mal da mangiare.

A. O Dio, che dite?
non ci e qui bene da mangiare?
qui ci e da mangiare assai
per venti persone

vous

vous

François.

uez fait
rand despens.
n ay.
e boy vne fois à vous,
ous prie
oute la compaignie.
miquement
vostre plus prochain voisin,
rez vous raison?
y, de bon cueur,
ait à Dieu.
beueuz,
ne l'aeuz point
ehors,
ous verferay
e vne fois tout plain.
urquoy
vous cela?
y ie point ben dehors?

combien

Et la com.

gbi hebt gbedaen
te grooten cost.

P. Ick en hebbe.
nu ic bringt v eens,
ende ic bidde v
voor alle tgheselschap,
ende in den eersten
voor uwen naesten ghebuer,
suldy my bescheet doen?

T. Ia ic met goeder herten,
indien dat Gode belieft.
nu drinkt.
gbi en hebbes niet
wt gbedroncken,
ick salt v schijncken
noch eens al vol.

P. Waeromme
soudy dat doen?
en heb ick niet wt gbedroncken?

Hoe

Hospital.

queien hecho
pensado gasto.

No he
Es, yo beuo vna vez a v. m.
por algo
por toda la compañía,
y particularmente
por nuestro mas cercano vezino,
¿quis me raxon?
Es, de buena voluntad,
para que fiere seruido.
Es, beued,
que no lo aueis
de beuido,
y es lo echare
una vez todo lleno.
Porque
¿quales esso?
No, yo he ya beuido todo?

que

ghi bebt gbedau
te grooten cost.

P. Ick en hebbe.

nu ic bringt v een,
ende ic bidde v
voor alle zgheselschap,
ende in den eersten
voor uwen naesten gbeuer,
suldy my bescheet doen?

T. Ia ic met goeder herten,
indien dat Gode belieft.
nu driuct.

ghi en hebbes niet
wt gbedroncken,
ick sal v schijucken
nacb eens al vol.

P. Waeromme
soudy dat doen?
en heb ick niet wtgedroncken?

Hoi

vos auéis hecho
demasiado gasto.

P. No he

Ea, yo beuo vna vez a v. m.
y os niego
por toda la compañía,
y primeramente
por vuestro mas cercano vezino,
hareis me razon?

A. Si, de buena voluntad,
si Dios fuere seruido.

Ea, beued,
vos no lo auéis
todo beuido,
yo os lo echare
otra vez todo lleno.

P. Porque
hariades esso?
no lo he ya beuido todo?

voi hauete fatto
troppo gran spesa.

P. Non hò

hor su, io beuo vna volta à voi,
& vi prego
per tutta la compagnia.
& prima
per vostro piu prossimo vicino,
me farete ragione?

A. Sì, di buon cuore,

se piacerà à Dio,
hor su, beuete,
voi non l'auete
beuuto tutto fuori.
io vel versaro
vn'altra volta tutto pieno.

P. Perché
faresti quello?
non l'ho io beuuto tutto?

vous,

nie.

un voisin,

mbien

que

quanto

François.

combien s'en fault il?
ie le buueray dehors.
Voyez là,
il est maintenant dehors,
faites moy raison à ceste heure.
Vous ne cherchez autre chose,
que me tromper.

A. Ie ne pourroye cecy
boire dehors,
i'en ay trop.

P. Que vous faudroit il?
ie l'ay bien beu dehors.

A. Vous n'en auies point
autant que moy
vostre goblet n'estoit point plain.

P. Si estoit.

A. Non estoit.

P. Il est vray
mais mon goblet est

beau-

Wlaemsch.

hoe veel schillet?
ick salt wt drijncken.
Siet daer,
nu ist wte:
nu doet my bescheet,
ghy en soest anders niet
dan my te bedriegen.

T. Icken soude dit niet moghen
wt drijncken,
ick hebs te vele.

P. Wat soude u ghebreken?
ick hebt wel wt ghedroncken.

T. Ghy en haddes niet
alsoo veel als ick,
u wen croes en was niet vol.

P. Hy was emmers.

T. Hy en was.

P. Tis waer,
maer mijnen croes is

vet

Hispanick.

que tanto falta?
solo bevere todo.
Cand aqui,
agora esta vazio:
tand me rason agora.
Yes no becais otra cosa
Es enganar me.
Yo no podria aquesto
beuer todo,
yo tengo demasiado.
Que os faltaria?
Solo hebeuido yo todo.
Yes no teniades
tan como yo
tanto vaso no estava lleno.
Si estava.
No estava.
Es verdad,
mas mi vaso es

mucha

hoe veel schiller?
 ick sale wt dryncken,
 Siet daer,
 nu sft wt:
 nu doet my bescheet,
 ghy en soet anders niet
 dan my te bedriegen.

T. Icken soude dit niet moghen
 wt dryncken,
 ick hebste vele.

P. Wat soude v ghebeken?
 ick hebt wel wt gedroncken.

T. Ghy en haddes niet
 alsoo veel als ick,
 n den croes en was niet vol.

P. Hy was emmer.

T. Hy en was.

P. Tis waer,
 maer mijnen croes is

veel

que tanto falta?
 yo lo beuere todo.
 Catad aqui,
 agora esta vazio:
 hazed me razon agora.
 Vos no buscais otra cosa
 sino enganar me.

A. Yo no podria aquesto
 beuer todo,
 yo tengo demasiado.

P. Que os faltaria?
 bien lo he beuido yo todo.

A. Vos no teniades
 tanto como yo
 vuestro vaso no estaua lleno.

P. Si estaua.

A. No estaua.

P. Es verdad,
 mas mi vaso es

mucho

quanto ci manca?
 io le beuero tutto.
 guardate la,
 egli è vnoto adesso:
 bora fate mi ragione.
 Voi non cercate altro
 ch'ingannar me.

A. Io non potrei questo
 beuere tutto fuori,
 io n'ho troppo.

P. Che vi mancaria,
 io l'ho ben beuuto.

A. Voi non ne haueu
 tanto quant, io.
 il vostro bicchiere non era pieno

P. Si era.

A. Non era

P. E vero,
 ma il mio bicchiere è

E

mol-

françois.

beaucoup plus grand que le vostre.

A. Bien, changeons.

P. J'en suis content,
donnez moy vostre goublet

A. Non feray
ie me tiens

au mien,
gardez ce que vous auez.

P. Beuvez doncques.

A. Bien incontinent,
or regardez

s'il n'est point tout hors.

M. Ouy, pourquoy vous faites vo^s
ainsi prier?

à qui auez vous beu?
beuvez vne fois à moy
estes vous courroucé sur moy?

A. Pour quoy seroyie courroucé

M. Pourçç que vous (sur vous
ne

Ulaena 29.

veel meerder dan den uwen.

T. Wel laet ons maughelen.

P. Ick bens te vreden,
gheeft my uwen croes.

T. Ick en sal,
ick boude my
aenden mynen,
bewaert dat ghy hebt.

P. Drinct dan.

T. Wel terstont,
nu siet
oft niet al wt en is.

M. Ia, waerom doet ghy v
also bidden?

wien hebdijt ghebraght?
bringhet my eens
sdy gram op my?

T. Waerom soude ick gram sijn op v

M. Om dat ghyt

my

Hespal.

mecha mayor que el vuestro.

A. Bien troquemos.
P. Yo soy contento,
de meu vaso.

A. No hare,
yome tengo

zimo,
guardalo que teneis.

P. Mas beua.

A. Ben luego,
ahora,

no esta todo fuera.

M. Sy, porque os hazeis
ayrogar?

¿quien aueis beuido?

beued vna vez a mi,

estais enojado con migo?

A. Porque estaria enojado con v.

M. Porque vos

de quele vostre.

Wel meerder dan den uwen.

T. Wel laet ons mangbelen.

P. Ick bens te vreden,
gheeft my neuen croes.

T. Ick en sal
ick boude my
aenden wynez,
bewaert dat ghy hebt.

P. Drink dan.

T. Wel terstont,
nu siet
oft niet al wt en is.

us faites vo^s

M. Ja, waerom doet ghy v
also bidden?

Wien hebdijs ghebragt?
bringhet my eens
sids gram op my?

T. Waerom soude ick gram sijn op v

moy?
ur toucé
sur vous
pe

M. Om dat ghyt

ny

Hespañol.

mucha mayor que el vuestro.

A. Bien troquemos.

P. Yo soy contento,
de me su vaso.

A. No hare,
yo me tengo
al mio,
guarda lo que tencis.

P. Pues beua.

A. Bien luego,
mira ahora,
si no esta tpo fuera.

M. Si, porque os hazeis
assy rogar?

à quien auéis beuido?

beued vna vez a mi,
estais enojado con migo?

A. Porque estaria enojado con v.m.

M. Porque vos

no

Italiano.

molto piu grande ch'el vostro.

A. Ben, cambiamo.

P. Io son contento,
date mi il vostro bicchiere.

A. Non fare,
io me hauero
il mio,
guardate quello ch'auete.

P. Beuete dunque.

A. Ben tanto stolo,
guardate adesso
s'eger non è tutto fuori.

M. Si, perche vi fate
cosi pregar?

à chi auete beuuto?

beuete vna volta à me,
fiete scorrozzato meco?

A. Perche sarei io scorrozzato con voi?

M. Percio che voi

E ij

François.

ne beueez point à moy.

A. J'ay beu à vous.

M. Je ne l'ay point ouy.

Or c'est assez beu,
il nous faut auffy manger,
i'ay grand faim.

Trenchez moy la
vn morceau de chair.

A. N'avez vous point des mains?

M. Ouy, mais ie ne puis
aduenir au plat.

P. Bien, ie vous feruiray,
en auez vous assez maintenant?

M. Je n'ay encore riens.

P. Or tenez là
en auez vous assez maintenant?

M. Regardez qu'il me donne
que me peur aider cela?
tenez le pour vous,

Wlaemisch.

my niet en brynght.

T. Ick hebt v ghebracht.

M. Icken hebs niet ghehoort.
nu tis ghenoech van drijncken.
Wy moeten oock eten,
ick hebbe grooten hongher.
Snijdt my daer
een stuck v vleesch.

T. En hebdy gheen banden?

M. Ja ick maer icken can
aen die schotel niet gheraken,

P. Wel ick sal v dienen,
bebdys nu ghenoech?

M. Icen heb noch niet.

P. Nu houdt daer,
bebdys nu ghenoech?

M. Besiet wat hy my gheeft,
wat mach dat helpen,
houdt voor v,

8c

Hispanol.

me brindais.

A. Yo brinde à v.m.

M. No lo oy,

kerrahemos beuido,
conuene tambien que comamos
meo mucha gana de comer,

oza me alli
Ya tomada de carne.

A. No teneis manos?

M. Si mas no puedo
kantar al plato.

A. Bien, yo os feruire,
cari hartto agora?

M. Nada tengo aun.

P. Pues tomad,
cari ya hartto agora?

M. Nada que me da,
¿puede ayudar esto?

ende

y co

my.

ouy.

anger,

des mains?

uis

ay,

n tenant?

tenant?

une

&c

Ulamisch.

my niet en bringht.

T. Ick hebt v ghebracht.

M. Ick en heb niet gheboort.

nu eis ghenoech van drincken.

Wy moeten oock eten,

ick hebbe groeten bouwen.

Snijdt my daer

een stuck v lef.

T. En hebdy gheen banden?

M. Ia ick maer ick en can

aen die schoel niet ghebraken,

P. Wel ick sal v dienen,

bebdys nu ghenoech?

M. Ic en heb noch niet.

P. Nu boude daer,

bebdys nu ghenoech?

M. Bester wat by my gheeft,

was mach dat helpen,

bandt v oor v,

ald

Hispaniol.

no me brindais.

A. Yo brinde à v.m.

M. Nolo oy,

harto hemos beuido,

conuiene tambien que comamos

tengo mucha gana de comer,

corta me alli

Vna tajada de carne.

A. No teneis manos?

M. Si, mas no puedo

alcançar al plato.

P. Bien, yo os feruire,

teneis harto agora?

M. Nada tengo aun.

P. Pues tomad,

teneis ya harto agora?

M. Mirad que me da,

que puede ayudar esso?

guarda os lo,

y co-

Italiano.

non mi fate brindis.

A. Io vel he fatto brindis.

M. Non l'ho vditto.

habbiamo beuuto assai,

è anche bisogno che mangiamo.

bramo di mangiare.

tagliate mi de questo

vu boccone di carne.

A. Non hauete mani?

M. Si, ma non posso

arriuare al piatto.

P. Bene, io vi feruire,

ne hauete assai adesso?

M. Non ho ancora niente.

P. Pigliate dunque,

ne hauete assai adesso?

M. Guardate che me da,

che puogionare quello?

teneitene lo,

Eij

G

François.
& le mangez vousmesme.
Rogier taillez moy
de ceste espaule.
R. Bien, tenez là:
M. Je vous remercie.
P. Iehan, apportez du pain,
& versez du vin,
versez par tout.
M. On hurte là deuant,
n'oyez vous point Iehan?
I. P'y voy ma mere.
cest Lucas
le seruiteur d'André.
M. Qge me veut il auoir?
I. Il apporte quelque chose.
M. Fait il?
faites le entrer donques.
I. Lucas entrez.
L. Dieu vous benie.

P. Lu.

Hollandsch.
ende etes ghy selue.
Rogier sijndt my
van die schouder.
R. Wel, neemt daer.
M. Ick danck v.
P. Ian brijngt broot,
ende schenft wijn,
schenct allomme.
M. Men clopt daer voren,
en boordyn niet Ian?
I. Ick gae moeder,
het is Lucas
Andries knape.
M. Wat wilt hy my hebben?
I. Hy bringhe wat,
M. Doet hy?
doet hem binnen comen dan.
I. Lucas gaet binnen.
L. God segben v.

P. Lu.

Español.
y come os lo mismo.
Rogel cortad me
della espalda.
R. Bien tomad.
M. Tengo os lo en merced.
P. Iuan, trae pan,
yecha vino,
yecha para todos.
M. A la puerta llaman,
no lo oyes Iuan?
I. Yo voy señora madre,
Lucas es,
el criado de Andres.
M. Que me quiere?
I. El trae nose que.
M. El trae algo?
hazed le entrar luego.
I. Lucas entrad.
L. Dios os bendiga.

ine.

Flamisch.

ende etet ghy selue.
Rogier sijn di my
van die schouder.

R. Wel, neem dat.

M. Ick danck u.

P. Ian bringet broot,
ende sckenft wijn,
sckenct alloume.

M. Men clopt daer voren,
en boordt niet lan?

I. Ick gaet moeder,
bet is Lucas
Andries knape.

M. Wat wilt by my hebben?

I. Hy bringhe wat,

M. Doet by?
doet hem binnen comen dan?

I. Lucas gaet binnen.

L. God segben u.

P. La.

P. Lu.

Hispanol.

y come os lo mismo.
Rogel cortad me
dessa espalda.

R. Bien tomad.

M. Tengo os lo en merced.

P. Iuan, trae pan,
y echa vino,
echa para todos.

M. A la puerta llaman,
no lo oyes Iuan?

I. Yo voy señora madre,
Lucas es,
el criado de Andres:

M. Que me quiere?

I. El trae no se que.

M. El trae algo?
hazed le entrar luego.

I. Lucas entrad.

L. Dios os bendiga.

P. Vos

Italiano.

& mangiatelo voi istesso
Ruggiero tagliate ma
di quella spalla.

R. Bene pigliate.

M. Vene ringratio.

P. Giovanni porta del pane,
& versa del vino,
versane à tutti.

M. Sepicchia à la porta,
non lo vdi Giovanni?

I. Io ci vado madonna madre
è Luca,
il seructore d' Andrea.

M. Che me vuole?

I. Egli porta qualche cosa?

M. Porta qualche cosa?
fallo entrare dunque,

I. Luca intrate.

L. Iddio vi benedica,

E iij

P. Sete

François.
& le mangez vousmesme.
Rogier taillez moy
deceste espaule.
R. Bien, tenez là;
M. Je vous remercie.
P. Iehan, apportez du pain,
& versez du vin,
versez par tout.
M. On hurte là deuant,
n'oyez vous point Iehan?
I. I'y voy ma mere.
cest Lucas
le seruiteur d'André.
M. Qge me veut il auoir?
I. Il apporte quelque chose.
M. Fait il?
faites le entrer donques.
I. Lucas entrez.
L. Dieu vous benie.

P. Lu.

et laemisch.
ende etet gby selue.
Rogier sinde my
van die schouder.
R. Wel, neemt daer.
M. Ick danck v.
P. Ian brijngt broot,
ende schenft wijn,
schenct allomme.
M. Men clopt daer voren,
en boordy niet Iant?
I. Ick gae moeder,
het is Lucas
Andries knape.
M. Wat wilt hy my bebben?
I. Hy bringhe wat,
M. Doet hy?
doet hem binnen commen dan.
I. Lucas gaet binnen.
L. God segben v.

P. Lu.

Hispañol.
y come os lo mismo.
Rogel cortad me
della espalda.
R. Bien tomad.
M. Tengo os lo en merced
P. Iuan, trae pan,
y echa vino,
echapara todos.
M. A la puerta llaman,
no lo oyes Iuan?
I. Yo voy señora madre,
Lucas es,
el criado de Andres.
M. Que me quiere?
I. El trae nose que.
M. El trae algo?
hazed le entrar luego.
I. Lucas entrad.
L. Dios os bendiga.

ende etes ghyfelue.
Rogier sijnde my
van die schouder.

R. Wel, neem daer.

M. Ich danck u.

P. Ian bringt broot,
ende schenct wijn,
schenct alloume.

M. Men clopt daer voren,
en boordt niet lan?

I. Ich gae moeder,
bet in Lucas
Andries knape.

M. Wat wilt by wy hebben?

I. Hy bringht wat,

M. Doet by?
doet hem binnen comen dan.

I. Lucas gae binnen.

L. God segben u.

P. Lu.

y come os lo mismo.
Rogel cortad me
dessa espalda.

R. Bien tomad.

M. Tengo os lo en merced.

P. Iuan, trae pan,
y echa vino,
echa para todos.

M. A la puerta llaman,
no lo oyes Iuan?

I. Yo voy señora madre,
Lucas es,
el criado de Andres:

M. Que me quiere?

I. El trae nosse que.

M. El trae algo?
hazed le entrar luego.

I. Lucas entrad.

L. Dios os bendiga.

P. Vos

& mangiatelo voi istesso
Ruggiero tagliate ma
di quella spalla.

R. Bene pigliate.

M. Vene ringratio.

P. Giovanni porta del pane,
& versa del vino,
versane à tutti.

M. Se picchia à la porta,
non lo vdi Giovanni?

I. Io ci vado madonna madre
è Luca,
il seruetore d' Andrea.

M. Che me vuole?

I. Egli porta qualche cosa?

M. Porta qualche cosa?
fallo intrare dunque,

I. Luca intrate.

L. Iddio vi benedica,

E sij

P. Sete

- françois.*
- P. Lucas estes vous là?
- L. Ouy Pierre.
- P. Que dites vous de nouveau?
- L. Point grand chose Pierre.
- P. Comment se porte vré maistre
- L. Il le porte bien Pierre,

il vous fait dire
bonne nuit,
il se recommande
à vostre bonne grace,
& vous enuoye cery,
vous priant
que le venillez recevoir
de bon coeur,
& ne vueillez point seulement
recevoir le petit don,
mais aussy
s'bonne voluntè,
car il le vous enuoye

en

- Alsemich.*
- P. Lucas sdy daer?
- L. Ja ick Pieter.
- P. Wat segdymus?
- L. Niet veel Pieter.
- P. Hoe vaert v meester?
- L. Hy vaert wel Peeter,
by doet v seggen
goede nacht,
by ghebiet hem
in v goede gratia
ende sendt v dit,
v biddende.
dat ghije ontfanghen wilt
met goeder herten,
ende en wilt niet alleene
die cleyn ghifte ontfanghen,
maer oock
synen goeden wille,
want hy sendt v

- Hispan.*
- P. Sois vos Lucas?
- L. Si Señor Pedro.
- P. Que dezis de nuevo?
- L. No mucho Pedro.
- P. Como esta vuestro am
- L. Esta bueno Pedro,
el manda os dezir
buenas noches,
encomienda se
à vuestra buena gracia,
y os embia aquesto,
suplicando os
que lo querais recibir
de buena voluntad,
y no querais solamente
recibir el pequeño don
mas tambien
su buena voluntad,
porque os lo embia

P. Lucas sdy daer?
 L. Ia ick Pieter.
 P. Wat segdy miout?
 L. Niet veel Pieter.
 P. Hoe vaert u meester?
 L. Hy vaert wel Pieter,
 by doet u seggen
 goede nacht,
 by ghebies tem
 in u goede gratis
 ende sendt u dit,
 u biddende.
 dat ghyt ontfanghen wilt
 met goeder berten,
 ende en wilt niet alleen
 die cleyn ghyfte ontfanghen,
 maer oock
 synen goeden wille,
 want by sendt u

P. Sois vos Lucas?
 L. Si Señor Pedro.
 P. Que dezis de nueuo?
 L. No mucho Pedro.
 P. Como esta vuestro amor?
 L. Esta bueno Pedro,
 el manda os dezir
 buenas noches,
 encomienda se
 à vuestra buena gracia,
 y os embia aquello,
 suplicando os
 que lo querais recibir
 de buena voluntad,
 y no querais solamente
 recibir el pequeño don
 mas tambien
 su buena voluntad,
 porque os lo embia

P. Sete voi Luca?
 L. Si messer Pietro.
 P. Che dite de nuouo?
 L. Non molto Pietro.
 P. Come sta il vostro patrono?
 L. Sta ben Pietro,
 egli vi fa dire
 buona notte,
 se raccomanda
 à vostra buona gracia,
 & vi manda questo,
 pregandovi
 che lo vogliate accettare
 di bon cuore,
 & non vogliate solamente
 accettare il picciolo dono,
 mà ancora
 sua buona voluntà,
 perché lui velo manda

nouveau?
 Pierre.
 v're maistre
 e,

ment

en signe d'amour,
pourtant vueillez le
receuoir en gré.

P. Vous remercierez
vostre maistre,
& luy direz
que ie le deseruiray.
s'il plait à Dieu.

L. Bien Pierre.

P. Versez à Lucas à boire
& l'esclerez à sortir dehors.

L. Bon soir Pierre,
& vostre compaignie.

P. Bon soir Lucas,
auez vous beuf

L. Ouy Pierre.

M. Iehan mouchez la chandelle
regardez si l'autre est prest,
oltez tout d'icy,

&c

in teecken van liefde,
daerom willet
in dancke ontfanghen.

P. Ghy sult my bedaucken
uwen meester,
ende sult hem segghen,
dat ick verdien en sal,
belieuet God.

L. Wel peeter.

P. Schenck Lucas te drincken
ende licht hem wt.

L. Goeden auont Pieter,
ende v gheselschap.

P. Goeden auont Lucas,
hebby ghedroncken

L. Ia ic peeter.

M. Ian suuyde die keerffe,
besiet of dander ghereet is,
doet dit al wech,

ende

esñal de amor,
pennaro lo querais
mocho de buena voluntad.

P. Dareis muchas gratias
a vuestro amo.

y decir le eis,
que yo le seruire la merced,

si Dios fuere seruido.

L. Bien esta pedro.

P. Echad à Lucas de beuer,
y alumbra le hasta fuera.

L. Buenas tardes Pedro,
a vuestra compaña.

P. Buenas tardes Lucas,
auez beuido?

L. Si Pedro.

M. Iuan despanila esta candela,
mira si lo demas esta aparejado,
quita todo esto,

y t

in teecken van liefde,
daerom willet
in dancke ontfangen.

P. Ghy sult my bedanken
uwen meester,
ende sult hem seggen,
dat ick verdien sal,
belienes God.

L. Wel peeter.

P. Sehent Lucas te drincken
ende licht hem wt.

L. Goeden avont Pieter,
ende u gheselschap.

P. Goeden avont Lucas,
hebby gbedroncken

L. Ia ic peeter.

M. Zan sunydt die kerisse,
bestet of dander ghereet u
dopt die al wech,

en señal de amor,
portanto lo querais
receber de buena voluntad.

P. Dareis muchas gracias
à vuestro amo,
y dezir le eis,
que yo le seruire la merced,
si Dios fuere seruido.

L. Bien esta Pedro.

P. Echad à Lucas de beuer,
y alumbrad le hasta fuera.

L. Buenas tardes Pedro,
y à vuestra compañía.

P. Buenas tardes Lucas,
aveis beuido?

I. Si Pedro.

M. Ivan despauila essa candela,
mira si lo demas esta aparejado,
quita todo esto,

in segno d'amore,
& pero vog'sate
accettarlo di buona volonta.

P. Voi ringrazierete
il vostro patrone,
& direte gli
che lo ricompensaro,
piacendo a Dio.

L. Sta bene Pietro.

P. Versate da beuere à Luca,
& sat egli lume fin a fuori.

L. Buona sera Pietro,
& a vostra compagnia.

P. Buona sera Luca,
haete beuuto?

L. Si Pietro.

M. Giouanni mocca la candela,
guarda se l'altro, è presto,
licua via tutto questo,

en signe d'amour,
pourtant vueillez le
recevoir en gré.

P. Vous remercierez
vostre maistre,
& luy direz
que ie le deseruiray.
s'il plait à Dieu.

L. Bien Pierre.

P. Versez à Lucas à boire
& l'esclerez à sortir dehors.

L. Bon soir Pierre,
& vostre compaignie.

P. Bon soir Lucas,
auez vous beuf

L. Ouy Pierre.

M. Iehan mouchez la chandelle
regardez si l'autre est prest,
oltez tout d'icy,

&c

Maemste.

*in teecken van liefde,
daerom willet
in dancke ontfanghen.*

P. *Ghy sult my bedancken
uwen meester,
ende sult hem segghen,
dat ick verdienen sal,
belicuet God.*

L. *Wel peeter.*

P. *Schenck Lucas te drincken
ende licht hem wt.*

L. *Goeden auont Pieter,
ende v gheselschap.*

P. *Goeden auont Lucas,
hebby gbedroncken*

L. *Ja ic peeter.*

M. *Ian suuyds die keerffe,
besiet of dander gberet is,
dget dit al wech,*

ende

Hospital.

en señal de amor,
portanto lo querais
receber de buena voluntad.

P. Dareis muchas gratias
á vuestro amo,
y dezir le eis,
que yo le seruire la merced,
si Dios fuere seruido.

L. Bien esta Pedro.

P. Echad à Lucas de beuer,
y alumbrad le hasta fuera.

L. Buenas tardes Pedro,
y à vuestra compaña.

P. Buenas tardes Lucas,
auez beuido?

L. Si Pedro.

M. Iuan despauila esta candel
mira si lo demas esta aparejado
quica todo esto,

Wienlyc.
in teeken van liefde,
daerom willet
in dancke ontfanghen.
P. Ghy sult my bedanken
u wen meester,
ende sult hem seggen,
dat ick verdien sal,
belienet God.

L. Wel peeter.

P. Schenck Lucas te drincken
ende licht hem wt.

L. Goeden avont Pieter,
ende u gheselschap.

P. Goeden avont Lucas,
hebby ghedrincken

L. Ia ic peeter.

M. Lan sijn die kerse,
bestet of daer ghereet is,
dopt die al wech,

Hespanol.
en señal de amor,
portanto lo querais
receber de buena voluntad.

P. Dareis muchas gratias
à vuestro amo,
y dezir le eis,
que yo le seruire la merced,
si Dios fuere seruido.

L. Bien esta Pedro.

P. Echad à Lucas de beuer,
y alumbrad le hasta fuera.

L. Buenas tardes Pedro,
y à vuestra compañía.

P. Buenas tardes Lucas,
aveis beuido?

I. Si Pedro.

M. Iuan despauila essa candelá,
mira si lo demas esta aparejado,
quita todo esto,

y trae

Italiano.
in segno d'amore,
& pero vog'iate
accettarlo di buona volonta.

P. Voi ringratiarete
il vostro patrone,
& direte gli
che lo ricompensaro,
piacendo a Dio.

L. Sta bene Pietro.

P. Versate da beuere à Luca,
& fat egli lume fin a fuori.

L. Buona sera Pietro,
& a vostra compagnia.

P. Buona sera Luca,
bauete beuuto?

L. Si Pietro.

M. Giovanni mocca la candelá,
guarda se l'altro, è presto,
licua via tutto questo,

ire
hors.

ndelle
t.

&c

nde

6

& apportez icy autre chose,
apportez des beaux trenchoirs,
& apportez nous le frui<
apportez nous le fromaige.

- F. Tout est icy mon pere.
- P. Ostez ce plat.
- A. Daud beueuz vne foys à moy.
- D. Cela feray-ie volontiers,
ie boy à vous de bon coeur,
- A. Bon prou vous face,
ie l'ayme de vous,
ie vous feray raison.
- D. Rogier, ne sçauz vous
riens de nouueau?
- R. Nenny certes,
ie ne sçay riens que bon.
- D. Ne parls on point de la paix?
- R. Ie ne sçay
que parler de la paix,

ende bringt hier wat anders,
bringt hier schoon tailllooren,
ende bringht ons tfruyt,
bringht ons den keese.

- F. Tis hier al vader.
- P. Neemt die schotel wech.
- T. Daud bringhet my eens.
- D. Dat sal ic gheerne doen,
ick bringt v met goeder herten.
- T. Welmoett v becomen,
Ick wachts gheerne,
ick zal v bescheet doen.
- D. Rogier, en weest ghy
niet nieuws?
- R. Neen ick zekere
icken weet niet dan goet.
- D. Spreekmen niet van den paeys?
- R. Icken weet
van gheen en paeys te spreken,

ytzequi otra cosa,
me platos limpios.
ytze nos le fruta,
ytze nos queso.
I. Todo esta presto señor padre
P. Quita esto plato.
A. Daud beued à mi vna vez.
D. Esto hare yo de buena gana,
yo beuo à v. m. de buena volun
de buena gana lo recibo,
hate os razon.
Rogel no sabeis
algo de nueuo?
Ninguna por cierto
yo no le cosa sino bueno.
D. No se habla de la paz?
R. Yo no se
padezir de la paz,

chofe,
reuchoirs,
uic
naige.
re.

pys à moy.
iers,
eur,

Warmsch.

ende bringt hier wat anders,
bringt hier (schoon tailloren,
ende bringht ontfrent,
bringht ons den keese.

F. Tus hier al vader.

P. Neeme die schotel wech.

T. David bringhet my eent.

D. Dat sal ic gheerne doen,
ick bringt v met goeder herten.

T. Wel moett v becomen,
Ick wachts gheerne,
ick zal v besocht doen.

D. Rogier, en weet ghy
niet nieuws?

R. Neen ick zekere
icken weet niet dan goet.

D. Spreek men niet van den paeyst

R. Icken weet
van gheen en paeyst te spreken,

ick

Hespañol.

y trae aqui otra cosa,
trae platos limpios.
y trae nos le fruta,
trae nos queso.

F. Todo esta presto señor padre.

P. Quita esto plato.

A. David beued à mi vna vez.

D. Esso hare yo de buena gana,
yo beuo à v. m. de buena volūdad.

A. Buen prouecho os haga,
de buena gana lo recibo,
hare os razon.

D. Rogel no sabeis
algo de nueuo?

R. Ninguna por cierto
yo no le cosa sino bueno.

D. No se habla de la paz?

R. Yo no se
que dezir de la paz,

Italiano.

È porta qui l'altro
porta quidi ton di netti,
È porta ci li frutti,
porta ci formagg'o.

F. Tutto è qua messer padre.

P. Portate via quel piatto.

A. David beuete vna volta à me.

D. Io lo faro volentieri,
io beuo à vos di bon cuore.

A. Buon pro vi faccia
io l'accetto volentieri,
vi faro ragione.

D. Ruggiero non capete
qualche cosa de nouo?

R. Nessuna veramente,
saluo che tutto buono.

D. Non se parla di la pace?

R. Io no so
che dire de la pace.

vo

io cre-

Fransois.

ie croy que la paix
est encore loing à chercher.

D. N'aez vous point ouy dire
comment le Roy de France
a perdu la bataille
contre les Espaignolz?

R. Iel'ay buen ouy dire,
mais on ment tant,
qu'on ne scait
que croire,
on dit grand merueilles,
mais Dieu seul scait
ce qu'il aduendra.

D. Vous dites vray.

R. Si nous voulions
faire paix avec luy,
la guerre
ne dureroit point longuement.

D. Cela certes est vray,

Iehan

Alaetsch.

ic ghelooue dat den paey
noch verre te zoucken is.

D. Hebdy niet hooren zeggben,
boe die Koningh van vranckerijcke
den strijt verloren heeft
teghen die Spaignaerden?

R. Dat hebbic wel hooren zeggben:
maer men lieght zoo vele:
datmen niet en weet
wat gheloouen,
men seyt veel wonders:
maer God weet alleene
wat gheschieden zal.

D. Ghy zeght waer.

R. Waert dat wy wouden
met hem paey maken,
d'oorloghe
- en zande niet langhe dueren.

D. Dat is zeker waer,

Ian

Hispañol.

yoreo que la paz
aun es mucho apartada

No oyfies dezir
como el Rey de Francia
perdió la batalla

contra los Españoles?

Ello yo lo oy dezir
mas dicen tantas mentiras,
que no se sabe

que creer,
tantas cosas maravillosas,
maspero Dios solo sabe,
que han de parar.

Dezís la verdad.
Si nosotros quisiésemos

hacer paz con el,
la guerra

duraría mucho.

Ello cierto es verdad.

Iuan

yo creo que la paz
aun esta mucho apartada

D. No oystes dezir
como el Rey de Francia
perdido la batalla
contra los Españoles?

R. Eſſo yo lo oy dezir
mas dizenſe tantas mentiras,
que no ſe ſabe
que creer,
cuentanſe coſas marauilloſas,
empero Dios ſolo ſabe,
en que han de parar.

D. Dezis la verdad.
R. ſi noſotros quiſieſſemos
hazer paz con el,
la guerra
no duraria mucho.

D. Eſto cierto es verdad.

Iuan

io credo che la pace
ſia ancora molto lontana à cercare.

D. Non aueto ſentito dire
como il Re di Francia
ha perſo la battaglia
contra gli Spagnuoli?

R. Queſto ho ſentito dire,
ma ſe dicono tante bugie,
che non ſi ſa
che credere,
Dicon ſi coſe marauiglioſe,
ma Dio ſolo ſa
che coſa ha da ſeguire.

D. Voi dite il vero.

R. Se noi voleſſemo
far pace con lui,
la guerra
non duraria molto tempo.

D. Queſto certo è il vero.

Gi

- Iehan, ostez tout cecy,
& venez dire les graces.
- I.** Je viens mon pere,
De tali conuiuio &c.
Bon prou vous face
mon pere & ma mere,
& toute vostre compagnie.
- P.** Or beuons maintenant
apres les graces,
pour gaigner les pardons.
- R.** C'est bien dit,
mais il nous faut
dire la deu xieme grace.
Pierre combien de viin
auons nous eu?
nous voulons payer le vin.
- P.** Non ferez certes,
vous ne donnerez riens,
yne fois pour toutes:

si i'ay

- Ian, doet dit al wech,
ende comt zegghen die gratie.
- I.** Ic come myn vader,
De tali conuiuio &c.
Wel moet v becomen
myn vader ende myn moeder,
ende al v gheselschap.
- P.** Nu laett ons drincken
na die gratie
om a slaette winnen.
- R.** Dat is wel gheseyt,
maer wy moeten
de tweede gratie zegghen.
Peeter, hoe veel wiens
bebben wy ghehad?
Wy willen betalen den viin.
- P.** Ghy en sult zekere,
ghy en sult niet gbeuen,
eens voor al.

si

Hespañol.
Iuan quita todo esto,
y ven a dezir las gratias
Yo voy señor padre
De tali conuiuio &c.
ben provecho os haga
mi padre, y madre,
y a toda la compañía.
Ahora beuamos
después de las gracias,
para ganar los perdones.
Esta bien dicho,
pero conuiene que
digamos las segundas gratias.
Petro quanto de vino
tenemos tenido?
¿Queremos pagar el vino?
No hareis pro cierto,
porque dareis nada,
una vez por todas.

si o

ken, doet die al wech,
ende comt zegen die gratie.

I. Ic come myn vader,
De tali conuiuio &c.
Wel moet v becomen
myn vader ende myn moeder,
ende al v gheselschap.

P. Nulaect ons drincken
na die gratie
om astraete winnen.

R. Dat is wel gheseyt,
maer wy moeten
de tweede gratie zegen.
Peeter, hoe veel wens
hebben wy gebadi?
Wy willen dat al den wijt.

P. Ghy en sult zekere
ghy en sult niet zegen,
eens voor die.

Iuan quita todo esto,
y ven a dezir las gratias

I. Yo voy señor padre
De tali conuiuio &c.
buen prouecho os haga
mi padre, y madre,
y a toda la compañía.

P. A hora beuamos
despues de las gracias,
para ganar los perdones.

R. Esta bien dicho,
pero conuiene que
digamos las segundas gratias.
Pedro quanto de vino
hemos tenido?
nosotros queremos pagar el vino.

P. No hareis pro cierto,
vos no dareis nada,
vna vez por todas.

Giuanni liena via tutto questo,
& veni a dire le gratie.

I. Vengo messer padre.
De tali conuiuio &c.
buon pro vi faccia
mio padre & madre,
& tutta la compagnia.

P. Beniamo adesso
dapoì le gratie.
per aquistar l'indulgentie.

R. Sta ben detto,
ma conuiene che
diciamo le seconde gratie.
Pietro quanto di vino
habbiamo auuto?
nos vogliamo pagare il vino.

P. Non farete certamente,
voi non pagarete niente,
vna volta per tutte.

fi ay

fi os

F

si j'ay eu la puyffance
 de vous donner à manger,
 ie l'auray bien auffy
 de vous donner à boire.
 R. Que seroit cela?
 le vin est maintenant trop cher.
 P. Vous oyez que ie vous dis.
 D. Bien doncques,
 nous vous remercions,
 ce nous est à desseruir.
 M. Tout est desseruy.
 P. Ie vous remercyé auffy
 que vous estes venu.
 François apportez icy
 vn fagot,
 & faites bon feu,
 pour nous chauffer.
 F. Le feu est allumé mon pere
 D. Nous n'auons

poins

Alzemich.
 beb ick die macht ghehade
 v teten te gheuen,
 ick false oock wel hebben
 om v te drincken te gheuen.
 R. Wat soude dat syn?
 den wijn is nu te diere.
 P. Ghy boort wat ick v segghe.
 D. Welden,
 wy dancken v,
 het staet ons te verdienen.
 M. Tis al verdient.
 P. Ick dancke v oock
 dat ghy gbecomen zijt.
 Fransoys bringt hier
 eenen muisfaert,
 ende maect daer goet vier
 om onste wermen.
 F. Trier is onsteken vader.
 D. Wy en hebben

gbers

si puede
 dar os de comer,
 tambien podere
 dar os de beber.
 R. Que seria esto?
 el vino ahora es caro.
 P. Oyo lo que os digo.
 D. Pues bien,
 renemos lo en merced,
 cumple que lo merezcamos.
 M. Todo es mercedo.
 P. Yo os agradezco tambien
 que soys venido.
 Francisco trae aca
 vn haze de lleña,
 y haz buen fuego,
 para calentar nos.
 F. El fuego esta encendido
 D. Nosotros no tenemos

Refusil.

si pude
dar os de comer,
tambien podre
dar os de beuer.

R. Que seria esto?

el vino ahora es caro.

P. Oys lo que os digo.

D. Pues bien,

tenemos lo en merced,
cumple que lo merezcamos.

M. Todo es merecido.

P. Yo os agradezco tambien
que soys venido.

Francesco trae aca

vn haze de lleña,

y haz buen fuego,

para calentar nos.

F. El fuego esta encendido padre.

D. Nosotros no tenemos
algun

se bo possuto
dar vi da mangiare,
potro anchora
dar vi da benere.

R. Che seria questo?

il vino é adesso caro.

P. Voi intendete quelche vi dico.

D. Ben dunque,
noi vi ringratiamo,
conuene che lo meritiamo.

M. Tutto é meritato.

P. Io vi ringratio ancora

che siate venuto,

Francesco porta qui

vno fagotto

et sa bon fuoco

per riscaldarci.

F. Il fuoco é acceso messer padre.

D. Noi altri non habbiamo

F ñ nessuno

point froid,
nous en voulons aller,
car il est temps.

- M. Quelle hate auez vous?
- T. Il est bien dix heures.
- M. Non est encore.
- R. Si est.
- M. Iehan, allez querre la lanterne.
- D. Nous ne voulons point
auoir de lanterne,
il fait cler temps,
il n'est point besoing.
- H. Dieu vous doint bonne nuit.
- P. Et à vous aussy,
à Dieu vous commande.

¶ Cy finist le premier
Chapitre.

CY

gheen en coude.
wy willen henen gaen,
want bet is tijt.

- M. Wat haest hebby?
- T. Het is wel bien huren.
- M. Ten is noch niet.
- R. Tis emmers.
- M. Ian haelt die lanterne.
- D. Wy en willen
die lanterne niet hebben.
bet is clær weder.
ten is gheen en noot.
- H. God gene v goeden nacht.
- P. Ende v oock,
te Gode benele ick v.

¶ Hier eyndt dat eerste
Capittel.

HIER

queremos ymos,
porque es tiempo.
M. Que prieta teneis?
A. Bien son diez horas.
M. No son aun.
P. Si son.
M. Iuan, trae la lanterna.
A. No queremos
traer lanterna,
es claro tiempo,
no es menester.
Buenas noches os de Dios.
Y a vos tambien,
Dios os encomiendo.

¶ Aqui acaba el prime-
ro Capitulo.

AQV

ningun frio,
 queremos yrnos,
 porque es tiempo.

M. Que priesta teneis?
 A. Bien son diez horas.
 M. No son aun.
 R. Si son.
 M. Iuan, trae la lanterna.
 D. No queremos
 auer lanterna,
 haze claro tiempo,
 no es menester.

H. Buenas noches os de Dios.
 P. Y à vos tambien,
 à Dios os encomiendo.

¶ Aqui acaba el prime-
 ro Capitulo.

AQVI

nessuno freddo,
 vogliamo andar via,
 per che è tempo.

M. Che fretta haucte?
 A. Ben sono dieci bore.
 M. Non sono ancora.
 R. Si sono.
 M. Giovanni porta la lanterna.
 D. Non vogliamo
 auere lanterna,
 fa chiaro tempo,
 no è bisogno.

H. Dio vi dia buona sera.
 P. Et à voi ancora,
 à Dio vi raccomandando.

¶ Qui finisce il primo
 Capitulo.

F iij

QVI

François.
C Y C O M M E N C E
 le deuxieme Chapitre.
Pour apprendre à acheter & vendre.

- Catherine, Marguerite, Daniel.*
- C.** Dieu vous doint bon iour, Cômere, & vré cōpaignie.
- M.** Et à vous aussy Commers
- C.** Que faites vous icy si matin à la froidures auez vous longuement est icy?
- M.** Environ vne heure.
- C.** Auez vous beaucoup vendu dece iour?
- M.** Quelle chose aurois ie desia vendu? ie n'ay encore point receu d'estreine.
- C.** Ne moy aussy.

M. Ayez

Duisenisch.
HIER BEGHINT
dat tweede Capittel.
 Om te leeren coopen ende vercoopen.
Calleen, Margriete, Daniel.

- C.** **G** Ode gheue u goeden dach Ghevader, en u gheselschap.
- M.** Ende u alsoo Ghevader.
- C.** *Wat maect ghy hier soo vroech inde conwe?* hebby langhe hier gbeweest?
- M.** Ontrent een bucre.
- C.** *Hebby veel vercocht van desen daghe?*
- M.** *Wat dinck soude ick hebben alrede vercocht?* ick en hebbe noch gheen bandeghiste ontfanghen.
- C.** *Noch ick oock*

M. Hebb

Hebänol.
QUI COMIEN
el segundo Capitulo.
Pou aprender à comprar y vender.
Cadine, Margerita, Daniel.

D los os de buenos dias Comadre, y à vuestra con

M. Y à vos tambien Commadre,

C. *Que hazeis aqui en de mañana al frio?* *¿estado mucho aqui?* Cerca de vna hora. Teneis mucho vendido de dia?

M. *Que cosa ternia vendido?* *¿no he comprado.* *¿Ntyo tampoco.*

M. Te-

^{Hispanol.}
A QVI COMIEN-
ça el segundo Capitulo.
Para aprender à comprar y vender.

Catalina, Margarita, Daniel.

C. Dios os de
buenos dias (pañia
Cōmadre, y à vuestra com

M. Y à vos tambien Commadre.

C. Que hazeis aqui
tan de mañana al frio?
aveis estado mucho aqui?

M. Cerca de vna hora.

C. Teneis mucho vendido
este dia?

M. Que cosa ternia
ya vendido?
aun no he
estrenado.

C. Ny yo tampoco.

M. Te-

Italiano.
QVI COMMINCIA
il Capitulo secondo.

Per imparara à comprare, & vendere.

Catarina, Margareta, Daniel.

C. IDdio vi dia
buon giorno
Comadre, & à vostra compagnia.

M. Et à voi ancora Comadre.

C. Che fate qui
tanto matino al freddo?
Siate stato multo qui?

M. Quasi vn' hora.

C. Hauete assai venduto
questo giorno?

M. Che cosa barei
gia venduto?
ancora no ho
la maucia.

C. Ne io anchora.

M. Fate

François.

yez bon courage,
encore tempre,
u nous enuoyera
lques marchans.
en ay espoir.
en vient vn,
iendra icy.
on amy, qu'allez vous acheter?
ez çà,
plaist il acheter quelque chose?
ardez si ie n'ay riens
i vous duyfe.
trez,
y icy
n drap, bonne toile,
toute sorte,
n drap de foye,
melot, damas, velours.
y aussy

bonne

M. Hebt goeden moet
tis noch vroech,
God zal ons senden
eenighe coopliden.
C. Ick hopet,
hier coemt eenen
hysal hier comen.
Vrient wat gady coopen?
coemt hier,
belieft u yet te coopen?
Besiet ofa ick niet en hebbe
dat u dient.
Coeme binnen,
ick hebbe hier
goet laken, goet lynen laken,
van alle soorte,
goet syden laken,
camelot, damast, stueel,
Ick hebbe oock

goet

Hispañol.

M. Tened buena esperança
en estemprano,
Dios nos embiara
algunos mercaderes.
C. Yo lo spero,
aquí viene vno,
aca viene.
Amigo que andais à comprar?
Vend aca,
queréis mercar alguna cosa?
Mirá si tengo algo
que os agrade.
Entrad,
yo tengo aquí
buen paño, buen lienço,
de todas suertes
de buena de seda,
chamelote, damasco, terciopelo
Tambien tengo

b

M. Tened buena esperanza
aun es temprano,
Dios nosebiara
algunos mercaderes.

C. Yo lo spero,
aqui vieno vno,
aca verna.
Amigo que andais à comprar?
venid aca,
quereis mercar alguna cosa?
Mira si tengo algo
que os agrade.
Entrad,
yo tengo aqui
buen paño, buen lienço,
de todas suertes
de buena de seda,
chamelote, damasco, terciopelo,
Tambien tengo

buena

M. Fate bon animo,
ancora é buon hora.
Dio ci mandara
alcuni mercadanti.

C. Io lo spero,
qui ne viene vno
qua vennera.
Che cosa andate comprando messer?
venite qua,
volete comprare qualche cosa?
Guardate se non ho cosa
che faccia per voi.
Intrate,
io ho qui
bon panno, buona tela,
d'ogni sorte,
buoni drappi de seda,
ciambelotto, damasco, veluto.
Ho ancora

F 7

François.
bonne chair, bon poisson,
& des bons harens.
Icy aussy du bon beure.
I'ay aussy du bon fromaige
de toutes sortes.
Voulez vous acheter
vn bon bonnet?
ou vn bon liure
en François, ou en Alleman,
ou en Latin,
ou vn liure à escrire?
Achetez quelque chose
Regardez quelle chose,
il vous plaist d'acheter,
Je vous donneray bon marché
demandez ce qu'il vous plaist,
ie le vous laisseray veoir,
la veuë ne vous coustera riens.
D Dame, combien

pay-

Alnemtsch.
goet vleesch, goeden visch,
ende goede haringhen.
Hier is oock goede boter,
Ick hebbe oock goeden keese
van alle soorte,
Wildy coopen
een goede bonette?
oft eenen goeden boeck
in Françoys, oft in Duytsch.
oft in Latijn,
oft een schrijfsboek?
Coopt wat,
Besiet wat dinck
u belieft te coopen,
Ick sal v goeden coop ghenen,
eycht wat u belieft,
ick sal u laten sien,
zefichte en sal u niet costen.
D. Vrouwe, hoe veel

sal

Neapol.
buena carne, buen pescado,
y buenos harenques.
Aqui ay tambien buena mante
Tambien tengo buen queso
de todas suertes.
Quereys comprar
vn buena gorra?
o vn buen libro
en Frances, o en Aleman,
o en Latin,
o vn libro para escriuir?
Comprad alguna cosa
mira que cosa
os plazze comprar,
daros lo he en buen precio,
pedi lo que os agrada,
yo os lo dezare ver
la villa no os costara nada.
D. Señora, quanto

pa

isson,
ure.
naige

man,

arché
laist,
ens.

pay-

Ulaend.

goet vleesch, goeden visch,
ende goede baringhen.
Hier is oock goede bier,
Ick hebbe oock goeden keuse
van alle soorte,
Wildy coopen
een goede bonette!
oft eenen goeden boek
in Fransoys, oft in Duytsch,
oft in Latijn,
oft een scrijfsboek?
Coope wat,
Besiet wat dinck
u belieft te coopen,
Ick sal u goeden coop ghemer,
cysche wat u belieft,
ick sal u laten sien,
gesichte en sal u niet costen.

D. Fromme, hoe veel

sal

Hispañol.

buen carne, buen pescado,
y buenos harenques.
Aqui ay tambien buena manteca;
Tambien tengo buen queso
de todas suertes.
Quereys comprar
vna buena gorra?
o vn buen libro
en Frances, o en Aleman,
o en Latin,
o vn libro para escriuir?
Comprad alguna cosa
mira que cosa
os plaze comprar,
daros lo he en buen precio,
pedi lo que os agrada,
yo os lo dexare ver
la vista no os costara nada.

D. Señora, quanto

pagare

Italiano.

buona carne, buon pesce.
& buone aringhe.
Qui è similmente bon butiro,
& buon formaggio,
d'ogni sorte.
Volete comprare
vna bona beretta?
ò vn bon libro
in Francese, o in Todesco,
ouero in Latino
ò volete vn libro di scriuere?
Comprate qualche cosa
guardate che cosa
vi piaccia comprare,
io vi farò bon mercato,
domandate quello che vi piace,
io velo lasciaro vedere,
la vista non vi costara nulla.

D. Madonna, quanto

pagar-

François.

- payeray-iedel'aune?
de ce drap?
- C. Vous en payerez
trente patars.
- D. Combien me coustera
l'aune de ce drap?
- C. Elle vous coustera
vingt patars.
- D. Combien vault la liure
de ce fromaige?
- C. La liure vault vn patart.
- D. Que vault le pot
de ce vin?
- C. Le pot vault trois patars.
- D. Combien faites vous la piece?
- C. Je la fay cinq florins
en vn mot.
- D. Que donneray-je
de la piece?

mais

Hiemlich.

- sal ick betalen vander elle
van desen laken?
- C. Ghy sulter af betalen
dertich stuyvers.
- D. Hoe veel sal my costen
delle van desen laken?
- C. Het sal v costen
twintich stuyvers.
- D. Hoe veel gheldet pont
van desen keese?
- C. I' pont ghelt eenen stuyver.
- D. Wat ghelt den pot
van desen win?
- C. Den pot gelt drye stuyvers.
- D. Hoe veel loofdy stuck?
- C. Ick looft vijf guldens
met eenen woerde.
- D. Wat sal ick ghenen
vanden stucke?

mais

Hebriol.

- pagre yo por la vara
dette paño?
- C. Pagreis por ella
veinta placas.
- D. Quanto me costara
la vara deste paño?
- C. Ella os costara
veinte placas.
- D. Quanto vale la libra
dette queso?
- C. La libra vale vna placa.
- D. Que vale el pote
dette vino?
- C. El pote vale tres placas.
- D. Quanto pedis por la pieza?
en me palabra.
- C. Pido por ella cinco florines.
- D. Que dare
de la pieza?

P

pagare yo por la vara
deste paño?

- C. Pagareis por ella
treinta placas.
- D. Quanto me costara
la vara deste paño?
- C. Ella os costara
veynte placas.
- D. Quanto vale la libra
deste queso?
- C. La libra vale vná placa.
- D. Que vale el pote
d'este vino?
- C. El pote vale tres placas.
- D. Quanto pedis por la pieça?
- C. Pido por ella cinco florines,
en vne palabra.
- D. Que dare
de la pieça?

pero

pagaro io per il braccio
di questo panno?

- C. Ne pagarete
trenta piacchi.
- D. Quanto me costara
il braccio di questo panno?
- C. Costarau
venti piacchi.
- D. Quanto vale la libra
di questo formaggio?
- C. La libra vale vn piacco.
- D. Che vale il pote
di questo vino?
- C. Tre piacchi vale il potto,
- D. Quanto domandate per la pezza?
- C. Domando ne cinque fiorini
in vna parola.
- D. Quanto daro
per la pezza?

François.

- mais ne me le surfaictes point,
C. Non certes,
ie ne le vous surferay point,
ie le vous diray
à vn mot,
Vous en payerez
dixsept patars & demy,
s'il vous plaist,
D. C'est beaucoup trop.
C. Non est certes.
Combien m'offrez vous?
Offrez moy quelque chose.
Ie ne le donneray point
pour cela
que vous m'offrez
Offrez moy quelque chose.
D. Que offeroy-je sur cela?
vous me l'avez trop surfait,
C. Non ay.

mais

Laemisch.

- maer en verloues my niet,
C. Neen ick seker,
ick en salt v niet verlouen,
ick salt v segghen
met eenen woorde,
Ghy sulter af betalen
seuenthsien stuyuers ende eenen haluen.
ist dat v belieft.
D. Het is veel te vele.
C. Ten is seker.
Hoe veel biedt ghy my?
Biedt my wat.
Ick en salt niet ghenen
voor tghene,
dat ghy my daer af biedt,
Biedt my wat.
D. Wat sonda ick daer op bieden?
ghy hebbet my te veel gbeloofst.
C. Ick en hebbe,

maer

Español.

- pero no pidais demasiado.
C. No por cierto
no os pedire demasiado,
deuz os lo he
en vna palabra.
Pagareis por ella
diez y siete placas y media,
si fuis seruido
D. Demasiado es.
C. No es pro cierto.
quanto me quereis dar?
Offreced me alguna cosa,
que yo no lo dare
por aquello
que me ofrecéis,
Offreced me algo.
D. Que os ofrecería sobre esto?
pedistes mas de lo justo.
C. No hizo.

tes point,

point,

Y,

BT.

as?

ose,

a

se.

3?

to

mais

Flamand.

maer en verloue my niet.

C. *Neen ick seker,
ick en sale v niet verlouen,
ick sale v seggen
met eenen woerde,
Ghy sulter af beuden
seuensdien stymmerende eenen balere.
ist dat v belieft.*

D. *Het is veel te veik.*

C. *Ten is seker.
Hoe veel biedt ghy my?
Biedt my wat.
Ick en sale niet ghemer
voor te bene,
dat ghy my daer of biedt,
Biedt my wat.*

D. *Was soude ick daer op bieden?*
ghy bebbet myse veel geboofse.

C. *ick en bebbe,*

maer

Español.

pero no pidais demasiado.

C. No por cierto
no os pediré demasiado,
dezir os lo he
en vna palabra.
Pagareis por ella
diez y siete placas y media,
si sois seruido

D. Demasiado es.

C. No es pro cierto.
quanto me quereis dar?
Offreced me alguna cosa,
que yo no lo dare
por aquello
que me ofrecéis,
Offreced me algo.

D. Que os ofreceria sobre esto?
pedistes mas de lo justo.

C. No hize,

mas

Italiano.

ma non domandate troppo.

C. Non certamente
non vi domanderò troppo,
il velo dirò
in vna parola:
pagarete per quella
dieci sette piacchi & mezzo,
si vi piacerà.

D. E troppo.

C. Non è per certo.
quanto ne darete?
Offerite me qualche cosa,
io non lo darò
per quello
che ne haueste offerito,
Offerite mi qualche cosa.

D. Che cosa vi offerirò sopra questo?
voi dimandate assai troppo.

C. Non faccio,

ma

François.

il n'est point dit
e ne le donneray
r moins que ie n'ay dit.
s moy
vous en donnerez.
en donneray
ze patars,
our ce pris là
il point à donner
s m'offrez perte
s m'offrez trop peu.
ay bien icy
ie vous donneray
r ce pris là,
sil n'est point
on que cestuy là.
ous en montréray bien
ie vous donneray
r moindre pris:

mais

Allemisch.

maer ten is niet gheseyt.
dat ick niet gheuen en sal
voor min dan ick gheseyt hebbe.
Zegt mij

Wat ghyer voor gheuen sult.

D Ick zalder af gheuen
twelf stuuers.

C. Voor dien prijs
en ist niet te gheuen,
ghy biedt mi verlies,
ghy biedt te luttel.

Ick bebs hier wel
dat ick v gheuen sal
voor dien prijs
maerten is niet
alsoo goet als dat.

Ick zalder v wellaten zien,
die ick v wel gheuen sal
voor minderen prijs:

Hispani.

ma no es dicho,
que no lo ay de dar
por menos de lo que dixes,
Dized me

que meis de dar?

Dar os he
deze placas.

Por aquel precio
no se puede dar,
deceis me perdida,
ay poco me offreceis,

ben tengo aqui
que os dare

por aquel precio,

pero no es

tan bueno como este.

Y os mostrare de otra suerte,
que os dare

mas barato:

aunqu

Witscrick.

maer ten is niet gheseyt.
dat ick niet gheuen en sal
voor min dan ick gheseyt hebbe.

Zege mij

Wat ghyer voor gheuen sult.

D. Ick zalder af gheuen
twelf stuyners.

C. Voor dien prijs
en ist niet te gheuen,
ghy biede mi verlic,
ghy biede teluut.
Ick bebs hier wel
dat ick v gheuen sal
voor dien prijs
maer ten is niet
alsoo goet als dat.
Ick zalder v wellaten zien,
die ick v wel gheuen sal
voor minderen prijs:

Hespiol.

mas no es dicho,
que no lo aya de dar
por menos de lo que dixes,
Dezid me
que auéis de dar?

D. Dar os he
doze placas.

C. Por aquel precio
no se puede dar,
offreéis me perdida,
muy poco me offeréis,
Bien tengo aqui
que os dare
por aquel precio,
pero no es
tan bueno como este.

Yo os mostrare de otra suerte,
que os dare
mas barato:

Italiano.

Ma non è detto,
ch'io non l'habbi de dare
per manco di quel che disse,
ditemi

quanto ne darete?

D. Io vi ne darò
dodici piachi.

C. Per tal precio
non se puo dare,
offerite me perdita,
voi me offerite troppo poco.
Io n'ho ben qui
Ch'io vidarò
per quel precio,
ma non è pero
tanto buono quanto questo.
Io vi ne mostraro d'altra sorte,
che vi darò
à miglior mercato

aunque

G

François.

mais le moindre pris,
n'est point tousiours bon cerché.
Vous ne pouuez mieux faire,
que d'acheter quelque chose de bõ.
Quand vous seriez mon frere,
si ne vous scauroys-je
donner du meilleur.

D. Voulez vous auoir mon argent?

C. Point ainsi mon amy.

D. Vous aurez encore
deux patars & demy.

C. Je ne puis, i'y perdroye,

D. Je ne puis donner d'auantaige.

C. Bien, Dieu vous conduyse.

Allez regarder ailleurs,
si vous pouuez
acheter meilleur marché.
Vous ne l'aurez nulle part
à moindre pris,

l'ay

et laemich.

maer die minste prijs
en is niet altoos goet ghesocht.
Ghy en maecht niet bet doen,
dan wat goets coopen.
Al waerdy mijn broeder,
soo en soude ick u niet conuen
eenich beter gbeuen.

D. *Wilt u mijn ghele hebben?*

C. *Alsoo niet mijn vriend.*

D. *Ghy sult naeb hebben
twee stuycers ende eenen baluen.*

C. *Ick en mach ick sonder aen verliezen*

D. *Icken mach niet meer gbeuen.*

C. *Wel Gods gbeleyde u.*

*Gaet elders besien,
oft ghy conde
beter coop coopen.*

*Ghy en sult nergens hebben
voor minderen prijs.*

ic

Hespañol.

aunque lo mas barato
no es siempre bueno buscar.
No puedeis hazer mejor
que comprar cosa buena.
Aunque fuessedes mi hermano,
no os podria
dar otra mejor.

D. *Quereis mis dineros?*

C. *No en esta manera.*

D. *Temeis mas*

dos tanas, y media.

C. *No puedo, yo perderia.*

D. *Yo no puedo dar mas.*

C. *Diros os guie.*

*Id a ver en otra parte,
si podeis*

comprar mas barato.

*Yo no lo aureis en ninguna parte
mas barato.*

is,
 ris,
 rs bon cerché.
 jeux faire,
 ue chose de bõ.
 mon frere,
 e
 r mon argent?
 ny.
 oye,
 uantaige,
 duysf.

Almanch.

maer die minste prijs
 en is niet alsoo goet ghesocht.
 Ghy en maecht niet het doen,
 dan wat goets coopen.
 Al waerdij mijn broeder,
 soo en soude ick u niet conuen
 eenich beter ghenen.

- D. Welckij mijn ghele hebben?
- C. Alsoo niet mijn vriend.
- D. Ghy sult noch hebben twee stuivers ende eenen halven.
- C. Ick en mach ick sonder een verliesen.
- D. Ick en mach niet meer ghenen.
- C. Wel Gods gheleyde u.
 Gaet elders bijen,
 oft ghy coude
 beter coop coopen.
 Ghy en sult nergent hebben
 voor minderen prijs.

Hispanol.

aunque lo mas barato
 no es siempre bueno buscar.
 No puedeis hazer mejor
 que comprar cosa buena.
 Aunque fuesse des mi hermana,
 no ospodria
 dar otra mejor.

- D. Quereis mis dineros?
- C. No en esta manera.
- D. Terneis mas dos tarjas, y media.
- C. No puedo, yo perderia.
- D. Yo no puedo dar mas.
- C. Dios os guie.

Id à ver en otra parte,
 si podeis
 comprar mas barato.
 Vos no lo aureis en ninguna parte
 mas barato.

Italiano.

ancora ch' il miglior mercato
 non si a sempre buono di cercare.
 Non ci è cosa migliore
 che comprare buona roba.
 Si ben fosti mio fratello,
 non vi potrei
 dare altro migliore.

- D. Volete i mij denari?
- C. Non gia à quel modo.
- D. Hauerete di piu doi piachi & mezo.
- C. Non posso, io perdere.
- D. Io non posso dar piu.
- C. Bien Dio vi guidi.

Andate à vedere altrououe,
 se lo potrete
 comprare per meglor mercato.
 Voi non l'hauerete in uessun luoco
 per megliaq mercato.

Fransois.

I'ay la puyffance
de vous donner aussy bon marché
qu'un aultre,
mais ie ne veux point perdre:
ie le vous laisse presques pour le pris
qu'il m'a cousté.
Il me faut gagner quelque chose,
ie ne sieds point icy
pour riens gagner,
il m'en fault viure.
Vous scauez bien
que toute chose est chere,
il fault que l'un suyue l'autre:
si vous ne voulez donner
les quinze patars,
ie ne vous puis ayder,
vous estes trop chiche.

D. Cela suis-je certes.

C. On ne peut riens gagner à vous
si vn

Laetmich.

ick hebbe die mache
v also goeden coop te gheuen
alseen ander,
maer ick en wil niet verliefen.
Ick verlaet v byna voor dien prijs
dat my ghecoft heeft.
Ick moet wat winnen,
ick en sitte hier niet
om niet te winnen.
ick moeter af leuen.
Ghy weet wel
dat alle dinck diere is
deen moet dander volghen,
ist dat ghi niet gheuen en wilt
die vijft bien sluyuers,
Icken mach v niet helpen,
ghy sijt te vroet.

D. Dat ben ick seker

C. Men mach aen v niet winnen.

Responde.

Yo os lo puedo
dar tan barato
como otro alguno,
mas yo no quiero perder.
Yo os lo dexo quasi pro el precio
que me costo.
Conviene me ganar alguna cosa
por no me fienta aqui
por no ganar nada,
conuene me viuir dello.
Bien sabeis
que todo es caro,
es menester que lo vno siga lo otro
si no quieris dar
las quinze tarjas,
no os puedo ayudar,
vos soys muy escaso.
D. Esto soy por cierto.
C. No se puede con vos ganar nada
si ca

ois.

Illy bon marché

nt perdre:
ques pour le pris

quelque chose,

ere,
l'autre:
ner

ner à vous
si vn

Wantsch.

ick hebbe die macht
 v also goeden coope gheuen
 als een ander,
 maer ick en wil niet verliezen.
 Ick verlaet v byn voor dien prijs
 dat my ghecoft heeft.
 Ick moet dat winnen,
 ick en sisse hier niet
 om niet te winnen
 ick moeter af tenen.
 Ghy weet wel
 dat alle dinc die in
 deen moet dander volgen,
 ist dat ghy niet gheuen en wilt
 die v, si bien sijn niet,
 Ick en mach v niet helpen,
 ghy sijt te moet.

- D. Das denick seker
- C. Aden mach en v niet winnen.

Hospital.

Yo os lo puedo
 dar tan barato
 como otro alguno,
 mas yo no quiero perder.
 Yo os lo dexo quasi pro el precio
 que me costo.
 Conuiene me ganar alguna cosa,
 yo no me siento aqui
 por no ganar nada,
 conuiene me viuir dello.
 Bien sabeis
 que todo es caro,
 es menester que lo vno figa lo otro,
 si no quereis dar
 las quinze tarjas,
 no os puedo ayudar,
 vos soys muy escaso.

- D. Effen soy por cierto.
- C. No se puede con vos ganar nada
 si cada

Italiano.

Io vi el posso
 dar cosi bon mercato
 quant vn' altro,
 ma io non voglio perdere
 Io vi lo lascio quasi per il precio
 che m' ha costato,
 Bisogna guadagnare me qualche cosa,
 io no sento qui
 per non guadagnare niente,
 bisogna viner mi di cio.
 Ben sapete
 che ogni cosa è cara,
 bisogna che l'uno seguiti l'altro.
 se non volete dare
 li quindecim piachi,
 non vi posso aiutare,
 voi sete troppo scarso.

- D. Si son certo.
- C. Non se puo guadagnare niente co' voi,
 Gij

si vn chascun
estoit si chiche que vous estes,
ie pourroye bien
fermer ma boutique,
car ie ne gaignerois point
le pain, que ie mangerois

- D. Cela vous plaist il dire.
C. Certes il est vray.
D. Or escoutez vn mot.
C. Bien, dictes.
D. Ie donneray encore vn patart
& non plus,
ie ne puis donner d'auantaige,
ie serois tencé.
C. Ce seroit peu de chose,
ie seroye aussy tencée
si ie le donnoye pour moins.
Estes vous à vn patart pres?
C'est honte que vous

me

dat een yegbelick
soo vroet ware als ghy sijt,
ick soude wel moghen
mynen wiackel sluyten
Want ick en soude niet winnen
tbroot dat ick eten soude.

- D. Dat beliest u te segghen.
C. 'Tis seker waer,
D. Nu hoort een woort.
C. Wel segt.
D. Ick sal noch eenen stuyuer gheuen,
ende niet meer,
ick en mach niet meer gheuen
ick soude bekeuen sijn.
C. Dat waer een cleyne sake,
ick soude oock bekeuen sijn,
dat ickt min gaue,
Sijdy op eenen stuyuer na?
'Tis schande dat ghi

si cada vno
fuesse tan escaso como sois vos
bien podria yo
cerrar mi tienda,
porque no ganaria
el pan que comeria.
D. Esto plaza os dezir.
C. Por cierto que es verdad.
D. Escuchad vna palabra.
C. Dezid.
D. Dare mas vna tarja,
yo no mas,
yo no puedo dar demasiado,
porque me reñirian.
C. Esto seria poca cosa
tambien me reñirian a mi,
si yo lo diese por menos,
En mi tarja estays?
Es verguença que

m7

si cada vno
 fuesse tan escaso como sois vos
 bien podria yo
 cerrar mi tienda,
 porque no ganaria
 el pan que comeria.

- D. Eſſo plaze os dezir.
 C. Por cierto que es verdad.
 D. Escuchad vna palabra.
 C. Dezid.
 D. Dare mas vna tarja,
 y no mas,
 yo no puedo dar demaſiado,
 porque me reñirian.
 C. Eſſo seria poca cosa
 tambien me reñirian a mi,
 si yo lo dieſſe por menos,
 En vna tarja estays?
 Es verguença que

me

ſi ogn' vno
 foſſe coſi ſcarſo come voi ſiete,
 ben potrei io
 ferrare la mia bottega,
 perche io non guadagnarei
 il pan ch'io mangiarei.

- D. Coſi vi piace a dire.
 C. Certo che egli è vero.
 D. Hor aſcoltate vna parola.
 C. Dite.
 D. Io daro vn' altro piaco
 & non piu,
 io non poſſo dare piu,
 perche me gridarebbono
 C. Quello ſaria poca coſa,
 à me ancora gridarebbono
 ſi io lo deſſi per manco,
 Reſtate in vn piacco?
 E vergogna che voi

G iij

me

me tentez si longuement
pour vn patart,
que vous peult ayder
vn patart ou deux?

D. Voire vous dites bien certes,
cy vn patart, & ailleurs vn aultre,
ce sont deux patars.

Bien, ne l'auray-ie point?

C. Non certes pour ce pris la.

D. Or à Dieu, ie m'en voy.

C. Bien, Dieu vous conduyse,

or venez ça, prenez le,
ie ne puis point
refuser mon estreine,
vous estes par trop chiche
c'est trop bon marché.

D. Vous le dites,
ie dis que c'est trop cher,
vous m'auz trompé.

C. Ie

my so langhe tempters
om eenen stuyuer,
Wat mach v helpen
eenen stuyuer, oft twee?

D. Iaghi segt seker wel,
eenen stuyuer hier, en elders eenē stuyuer
bet sijn twee stuyuers.

Wel sal ick niet hebben?

C. Neen seker om dien prijs.

D. Nu adieu, ick gae.

C. Wel God gheleyde v,

vro coemt hier nemet,
ick en mach niet
mijn hantgiste ontseggben,
ghy syt veel te vroet,
tis veel te goede coop.

D. Dat segt ghy
ick segghe dat te diere is,
ghy hebt my bedrogben.

Ic

me apasionas tanto
por una tarja,
que os puede aptouechar
una tarja o dos?

D. Así, bien dezis por cierto,
aquí una tarja, y allí otra,
son dos tarjetas,

Bien, no lo auré yo?

C. Por cierto no por esse precio.

D. Voy me pues, queda con Dios.

C. Bien Dios os guie,
O la, veni aca, tomad lo,
yo no puedo

rechusar mi estrena
vos soys muy escaso,
es muy barato.

D. Ello dezis vos,
digo que es muy caro,
vos me auis engañado,

fi e

me apasioneis tanto

por vna tarja,
que os puede aprouechar
vna tarja o dos?

D. Así, bien dezis por cierto,
aquí vna tarja, y allí otra,
son dos tarjas,
Bien, no lo auré yo?

C. Por cierto no por este precio.

D. Voy me pues, queda con Dios.

C. Bien Dios os guie,
Ola, veni aca, tomadlo,

yo no puedo
rehusar mi estrena
vos soys muy escaso,
es muy barato.

D. E esso dezis vos,
digo que es muy caro,
vos me auéis engañado.

si estais

me tentate tanto

per vn piaco,
che vi può fare
vn piaco o dua?

D. Così, voi dite bene per certo,
vno piaco qui, & vn' altro gli,
sono doi piachi,
Ben, non lo auero?

C. Non certo per quel precio.

D. Hor à Dio, io me ne vado.

C. Ben, Dio vi guidi,
Ha, venite qua, pigliatelo,

io non posso
rifutare la buona mancia,
voi siete molto scarso,
bauete troppo bon mercato.

D. Quello dicete voi,
dico ch' egli è molto caro,
voi m'bauete ingannato.

G. v.

C. lo

- C. Je vous quite
si vous estes mal content.
- D. Ce me seroit honte,
si ie faisoie cela,
Tenez là vostre argent,
combien vous fault il auoir.
- C. Vous le scauez bien,
treize liures & demie,
n'est ce point ainsi?
- D. Bien tenez là,
rendez moy dix patars.
- C. Je n'ay point de monnoye,
pour combien donnez vous, cecy?
- D. Pour quatre soulz & six deniers.
- C. Pour ce pris là
ne le receuray ie point,
il ne vault point tant.
- D. Si fait, demandez le.
- C. Donnez moy autre argent,
- ie ne

- C. *Ick schelde v quyte,*
ist dat ghy qualick se vreden sijt.
- D. *Het waer myschande,*
dat ick dat dede,
Houdt daer v gelt,
hoe veel moet ghy hebben?
- C. *Dat weet ghi wel,*
dertien ponden ende een half,
ist soo niet?
- D. *Wel houdt daer,*
gheeft my tien stuyners weder.
- C. *Ick en heb gheen payment,*
voor hoe veel gheefdy my dit?
- D. *Voor vier scellingen en ses penningen*
- C. *Voor dien prijs*
en salickt niet ontfanghen,
Ten is soo veel niet veert.
- D. *Tisommers vraget.*
- C. *Gheeft my ander gelt,*

ick

- C. Yo os doy por libre,
si estais mal contento.
- D. Seria me afrenta.
si hiziese aquello.
- Tomad aqui vuestro dinero,
quanto aueys de auer?
- C. Bien lo sabeis,
treze libras y media,
no es así?
- D. Bien tomad,
bolued me diez placas.
- C. No tengo moneda,
por quanto me days esto?
- D. Por quatro sueldos y seis dir.
- C. Por este precio
nolo recibiré yo,
no vale tanto.
- D. Si vale, preguntad lo.
- C. Dad me otra moneda,
- y

C. Ick schelde v quyte,
ist dat ghy qualick te vreden sijt.

D. Het waer myschande,
dat ick dat dede,
Houde daer v gelt,
hoe veel moec ghy hebben?

C. Dat weet ghi wel,
dertien ponden ende een half,
ist soo niet?

D. Wel boude daer,
gheeft my tien stuivers weder.

C. Ick en heb gheen payment,
voor hoe veel gheeft my dit?

D. Voor vier scellingen en ses penningen

C. Voor dien prijs
en sal ick niet aersangben,
Ten is soo veel niet weert.

D. Tis ommer maghet.

C. Gheeft my ander gelt,

C. Yo os doy por libre,
si estais mal contento.

D. Seria me afrenta
si hiziesse aquello.
Tomad aqui vuestro dinero,
quanto auéis de auer?

C. Bien lo sabeis,
treze libras y media,
no es afsi?

D. Bien tomad,
bolued me diez placas:

C. No tengo moneda,
por quanto me days esto?

D. Por quatro sueldos y seis dineros.

C. Por este precio
no lo recibiré yo,
no vale tanto.

D. Si vale, preguntad lo.

C. Dad me otra moneda,

C. Io vi quitto
se ne sete mal contento.

D. Me sarebbe vergogna,
si facesse tal cosa.
Pigliate li vostri dinari
quanto vi bisogna auere?

C. Ben lo sapete voi
libre tre deci & mezo,
non è cosi?

D. Ben pigliate,
ritornate mi dieci piachi.

C. Non hò moneta,
per quanto me date questo?

D. Per quatro soldi & sei dinari.

C. Per questo precio
non lo pigliaro io,
non vale tanto.

D. Si vale, domandatelo.

C. Datemi altri dinari,

yo no

iono

ie ne scauroye
alouer cecy.

- D. Si ferez bien,
iele vous fay tousiours bon
si vous ne le pouuez alouer,
rendez le moy,
ie vous donneray autre argent.
Tenez en voila vn autre.
- C. Je suis contente maintenant,
voulez vous qu'on vous le porte?
ie le vous feray bien porter.
Prenez cela, garson,
& allez avec luy.
- D. Il n'est point befoing,
ie le porteray bien, à Dieu Dame.
- C. Grand mercy mon amy,
quand vous auez à faire
d'aucune chose, venez vers moy,
ie vous donneray bon marché.

D. Bien

ick en soude niet connen
dit begheuen.

- D. Ghy sult wel,
ick doet v altoos goet,
ist dat ghyt niet wtghegheuen en cont-
gheuet my weder,
ick sal v ander ghelt gheuen.
Houdt daer is een ander,
- C. Nu ben ick te vreden,
wildijts ghedragen hebben?
ick salt v wel doen draghen.
Neemt dat ghi knecht,
ende gaet met hem.
- D. Ten is gheenen noot,
ick salt wel draghen, a dien vrouwe.
- C. Grooten danck mijn vrient,
als ghi te doenc hebt
van eenich dinck, comt tot my,
ick sal v goeden coop gheuen.

wel

- yo no podría
pasar questo.
- D. Si hareys,
yo os lo ago siempre bueno,
i vos no pudieredes passallo
bolued me lo,
yo os dare otra moneda.
Tomad, veys ay otra.
- C. A hora estoy contenta,
queris que os lo lleuen?
yo lo hare lleuar.
Muchacho toma esto,
yete con esto.
- D. No es menester,
yo lo lleuare bien, à Dios Señora
- C. Muchas mercedes menester
quando tuvierdes menester
de alguna cosa, bolued à mi,
yo os lo dare en buen precio.

D. Bi

ick en soude niet conuen
dit beghenen.

D. Ghy sult wel,
ick doet v altoos goet,
ist dat ghyt niet wig beghenen en ont-
gheuet my weder,
ick sal v ander ghelt gheuen.

Houdt daer is een ander,
C. Na ben ick te vreden,
wildijg gbedragen hebben.
ick sal v wel doen draghen.
Neemt dat ghi kinct,
ende gaet met hem.

D. Ten is gheuen moet,
ick sal wel draghen, a dien vrouwe.

C. Grooten daent mijn vrent,
als ghi te doem hebt
van eenich dinc comt tot my,
ick sal v goeden coep gheuen.

yo no podria
passar a questo.

D. Si hareys,
yo os lo ago siempre bueno,
si vos no pudieredes passallo
bolued me lo,
yo os dare otra moneda.
Tomad, veys ay otra.

C. A hora estoy contenta,
quereis que os lo lleuen:
yo lo hare lleuar.
Muchacho toma esto,
y vete con esto.

D. No es menester,
yo lo lleuare bien, a Dios Señora.

C. Muchas mercedes amigo,
quando tuvierdes menester
de alguna cosa, bolued a mi,
yo os lo dare en buen precio.

D. Bien

io no potrei
spendere questo.

D. Sifarete,
io vi lo faccio sempre bono
se voi non lo potreste spendere
ritornate me lo,
io vi darò altri denari,
Pigliate, ecco vi un altro,

C. Adesso son contenta,
volete che vi se portis
io vi lo farò portare.
Piglia questo garzone,
e anda con costui.

D. Non é bisogno,
io lo portaro ben, a Dio Madonna,

C. Gran merce amico,
quando bauerete bisogno
d'alcuna cosa, tornate verso di me
io vi darò bon mercato.

D. In

François.

Bien Dame,
feray volontiers,
eu foyez commandée:

TROISIEME CHA-
est pour demander vne debte.

Morgant, Gaultier, Ferrand.

BON iour mon amy.
E tã vous aufsi.
Vous ſçauéz bien

pourquoy ie viens icy,
aites vous point?

Non certes.

Comment, ne ſçauéz vous point
ie ſuis?

me cognoſſez vous point?

Non certes, qui eſtes vous?

Comment, auez vous oublié
e vous euſtes dernièrement

de la

Hollandois.

D. Wel vrouwe
ick zalt gheerne doen
te Gode zijt beuolen.

DAT DERDE CAPITTEL

is om een ſchult te eyſſchen.

Morgant, Gaultier, Ferrand.

M. **G** Oeden dach mijn vrient.

G. **G** kende v oock,

M. **G** hy weet wel
waerom dat ick hier come,
en doedy niet?

G. Neen ick zeker.

M. Hoe, en weet ghy niet
wie ick ben?

G. Neen ick zeker, wie ſydy?

M. Hoe, hebby vergheten
dat ghy laet ſt badt

coop-

Eſpañol.

D. Bien Señora,
yo lo hare de buena voluntad,
à Dio os encommando.

EL CAPITULO TERCERO

to ſirue para recaudar vna deuda.

Morgant, Gaultier, Ferrand.

M. **B** Venos dias amigo.

G. **B** Y à vos tambien.

M. **B** Bien ſabeis
porque yo vengo aca,
aues aſi?

G. No cierto.

M. Como, no ſabeis vos
quien yo ſoy?

G. No me conoceys?

M. No cierto, quien ſoyſ?

G. Como aueis olvidado
que vualtes poco ha

ers,
mandée.

Hespaniſch,
D. Wel vrouwe
ick zal gheerne doen
te Gode zyt beuolen.

ME CHA-DAT DERDE CAPITTEL

der vne debte,
Ferrand,
n amy.

M. **G** Oeden daer mijn vrient.
G. **B** Ynde u oock,
M. **G** hy weet wel

waerom dat ick hier come,
en doedy niet?

G. Neen ick zekere
M. Hoe, en weet ghy niet
wie ick ben?

en kendt ghy my niet?

G. Neen ick zekere, wie sdy?

M. Hoe, hebby vergheten
dat ghy laetst bidt

vous point
point?
vous?
publié
meut

de la

101.

Hespañol.

D. Bien Señora,
yo lo hare de buena voluntad,
à Dio os encommando.

EL CAPITVLO TERCE-
ro sirue para recaudar vna deuda.
Morgante, Galtero, Fernando.

M. Venos dias amigo.

G. Y à vos tambien,

M. Bien sabeis
porque yo vengo aca,
no es afsi?

G. No cierto.

M. Como, no sabeis vos
quien yo soy?
no me conoceys?

G. No cierto, quien soys?

M. Como aueis olvidado
que vuides poco ha

Italiano.

D. In buon' hora Madonna,
io lo farò volentieri,
à Dio vi ricommando.

IL CAPITOLO TERZO
è per dimandare un debito.
Morgante, Gualtero, Ferrando.

M. **B** ON dì amico.

G. **E** t à voi ancora.

M. **B** en sapete?
perche io vengo qua,
non è vero?

G. Non per certo.

M. Come, non sapete voi
chi son io?
non me conescete?

G. Non veramente, cbi siete voi?

M. Come, hauete dimentichato
che hauesti poco fa

de

de la marchandise de moy?

G. Voire, certes il est vray,

M. Bien, quand auray-je
mon argent de vous?

G. Je n'ay certes
maintenant point d'argent,
i'ay donné de hors
tout l'argent que i'auoye.
Il vous fault encore
auoir huit iours patience.

M. Je ne puis plus loquemet attendre,
ie veux estre payé.
i'ay assez attendu,
faites que i'aye argent,
ou ie vous feray arrester,
ou donnez moy respondant.

G. Combien est ce, que ie vous doy

M. Cela scauez vous bien,

G. Je l'ay certes oublié.

ie l'ay

coopmanschap van my?

G. Ja, het is zeker waer.

M. Wel, wanneer sal ick hebben
mijn ghelt van u?

G. Icken hebbe zeker
nu geen ghelt,
ick hebbe wtgebeuen
al'tgelt dat ick hadde,
ghy moet noch
acht dagen de patientie hebben.

M. Ick en mach niet langher beyden,
ick wil betaelt sijn,
ick hebbe ghenoech ghebeyt:
maecte dat ick ghelt hebbe,
oft ick sal u doen arresteren,
oft gheeft my borghe.

G. Hoe veel ist dat ick u schuldich ben?

M. Dat weet ghy wel.

G. Ick hebt zeker vergbeten,

ick

de mis mercadurias?

G. Así es por cierto.

M. Pues quando aure
mis dineros?

G. Yo no tengo cierto
ahora dineros,

yo he gastado
quanto dinero renia,
coniene que aun tengais
ocho dias de paciencia.

M. Yo no puedo esperar mas

yo quiero ser pagado

esperado harto,
o yo os hare quedar aqui,

o dad me fiador.

G. Quanto es lo que os deno?

M. Esto sabia vos bien.

G. Por cierto que se me ha olvidado

e moy?
st vray,
y-ic
?
argent,
oye.
nce,
mēt attēdre,
ant.
vous doy
ie l'ay

Italiensche

koopmanschap van my?

G. Ja, het is zeker waar.
M. Wel, wanneer sal ick hebben
mijn ghebt van u?
G. Ick en hebbe zeker
nu geen ghebt,
ick hebbe wtgegeuen
als ghebt dat ick hadde,
ghy moes noch
achte dagen de patientie hebben.
M. Ick en mach niet langher blyden,
ick wil betaelt sijn,
ick hebbe ghenoch ghebet:
maecte dat ick ghebt hebbe,
off ick sal u doen arresteren,
off ghebet my borghe.
G. Hoe veel ist dat ick u schuldich bent
M. Dat weet ghy wel.
G. Ick hebbe zeker vergebten.

ick

Hispanol.

de mis mercadurias?

G. Así es por cierto.
M. Pues quando aure
mis dineros?
G. Yo no tengo cierto
a hora dineros,
yo he gastado
quanto dinero tenia,
conuiene que aun tengais
ocho dias de paciencia.
M. Yo no puedo esperar mas tiempo
yo quier o ser pagado
he esperado harto,
hazed que yo tenga dineros,
o yo os haré quedar aqui,
o dad me fiador.
G. Quanto es lo que os deuo?
M. Eſſo sabeis vos bien.
G. Por cierto que se me ha olvidado,
yo

Italiano.

delle mie mercantie?

G. Egli è così per certo.
M. Ben quando haue-
rà li miei danari da voi?
G. Io non ho à fede
dinari per adesso,
io hò speso
quanti danari haueuo,
bisogna ebe ancora habbiate
pazienza per otto giorni.
M. Io non posso aspettare piu,
io voglia esser pagato,
hò aspettato assai,
fate che io habbia denari,
ò io vi farò ritenere,
ouero date mi malleuadore.
G. Quanto è cio che vi debbo.
M. Quello sapete ben vos.
G. Veramente hò dimenticato,
E

François.

- ie l'ay escrit,
mais ie ne sçay ou.
M. Vous me devez
dix liures, quatre soulz,
n'est il poit vray, n'est ce point ainsi
G. Je croy certes, qu'il est ainsi
M. Vous m'auiez promis
de me donner argent
passé deux mois,
vous le sçauiez bié, mais vous n'auiez
point tenu vostre promesse.
G. Il est bien vray: mais ie n'ay
sceu recouurer aucun argent
de ceux
qui me doiuent.
M. De cela
n'ay-ie que faire,
faites vous payer.
G. Voire, & quand les gens

n'ont

El leersich.

- ick hebt ghescreuen,
maer ick en weet niet waer.
M. Ghy sijt my schuldich
z bien ponden, vier schellingen,
en ist niet waer? ist niet alsoo?
G. Ick gbeloone seker dat also is.
M. Ghy hadt my gbeloest
my ghelt te gheuen
ouer twee maenden,
dat weet ghi wel, maer ghi en hebt
u we belofte niet gehouden.
G. Het is wel waer, maer ick en hebbe
geen gelt connen gbecryghen
van den ghenen
die my schuldich zijn.
M. Daer mede
en hebbe ick niet te doene,
doet u betalen.
G. Laetende als die lieden

gheuen

Hispaniol.

- yo lo escreui,
empero no se donde.
M. Vos me deuedis
diez libras, y quatro sueldos,
no es verdad, no es asi?
G. Yo cierto creo que es asi.
M. Vos me auia des prometido
de me dar dineros
antes de dos meses,
bien lo sabeis, pero no aueys
guardado lo prometido.
G. Es verdad, pero no he
podido cobrar algun dinero
de los
que me deuen.
M. Con esso
no tengo que hazer,
haced os pagar.
G. Asi y quando la gente

yo lo escreui,
 empero no se donde

M. Vos me deueis
 diez libras, y quatro sueldos,
 no es verdad, no es assi?

G. Yo cierto creo que es assi.

M. Vos me auia des prometido
 de me dar dineros
 antes de dos meses,
 bien lo sabeis, pero no aueys
 guardado lo prometido.

G. Es verdad, pero no he
 podido cobrar algun dinero
 de los
 que me deuen.

M. Con esso
 no tengo que hazer,
 hazed os pagar.

G. Assi? y quando la gente

non

io l'ho scritto,
 ma non so done.

M. Voi me deuete
 dieci libre & quatro soldi
 non é vero? non é cosi?

G. Io credo per certo che cosi sia.

M. Voi me promesti,
 de dar mi dinari
 già doi mesi fa,
 questo sapete bene, ma non hauete
 mantenuto vostra promessa.

G. E ben vero, però non ho
 potuto riscouere dinari
 da quelli
 che me debbono.

M. Con questo
 non ho che fare,
 fateni pagare.

G. Così? & quando li buomini,

H 7

n'ont point d'argent,
 que leur feray-je?
 il me fault bien attendre
 tant qu'ilz en ayent:
 on ne doit point estre si rigoureux,
 nous deuons auoir
 compafsion l'vn de l'autre,
 comme Dieu nous a commandé.

M. Il est bien vray, mais i'ay
 attendu assez longuement,
 ie ne puis
 plus longuement attendre,
 car ceux
 à qui ie dois
 ne veulent point auffy
 plus longuement attendre,
 ne fut cela, i'attendroye bien.

G. Or venez avec moy,
 ie vous payeray.

ou ie

gheen ghelt en hebben
 Wat sal ick hemleden doen?
 ick moet wel beyden,
 tot dat zijt hebben,
 men behoort niet soo straf te zijne
 Wy behooren te hebben
 medelyden met malcanderen,
 alsoo God ons beuolen heeft.

M. Het is wel waer, maer ick hebbe
 langhe ghenaech ghebeyt,
 ick en mach niet
 langher beyden,
 want die ghene
 die ick schuldich ben
 en willen oock niet
 langher beyden,
 ten ware dat ick soude wel beyden.

G. Nu comt met my
 ick sal v betalen,

of

non tiene dineros,
 que le hare yo?
 bien me conuiene esperar,
 basta que los tengan,
 no deuemos ser tan riguro
 no fomos deuemos tener
 compafsion el vno del otro
 como Dios nos lo mando

M. Es verdad, mas yo he
 esperado harto tiempo.
 yo no puedo
 esperar mas tiempo
 porque los
 a quien yo deuo
 tam poco no quieren
 esperar mas tiempo
 si no fuera esto, yo bien espe

G. Ea veni con migo,
 yo os pagare,

gheen ghels en hebben
 Was sal ick bemleden doen?
 ick moet wel beyden,
 tos dat zijt hebben,
 men behoort niet soo straf te zijne
 Wy behooren te hebben
 mede lyden met malcanderen,
 alsoo God ons bewelen heeft.

M. Het is wel waer, maer ick hebbe
 lenghe ghenoech ghebet,
 ick en mach niet
 langher beyden,
 Wans die ghene
 die ick schuldich ben
 en willen oock niet
 langher beyden,
 ten ware dat ick soude wel beyden.

G. Nu comt met wy
 ick sal y betalen,

non tiene dineros,
 que le hare yo?
 bien me conuiene esperar,
 hasta que los tengan,
 no deuemos ser tan rigurosos,
 no otros deuemos tener
 compasion el vno del otro,
 como Dios nos lo mando.

M. Es verdad, mas yo he
 esperado harto tiempo.
 yo no puedo
 esperar mas tiempo
 porque los
 a quien yo deuo
 tam poco no quieren
 esperar mas tiempo
 si no fuera esto, yo bien esperaria.

G. Ea veni con migo,
 yo os pagare,

non hanno dinari
 che lor faro io?
 bisogna aspettarme
 fin a tanto che n'abbino,
 non dobbiamo esser tanto rigorosi,
 noi altri dobbiamo hauer
 compassione l'uno de l'altro.
 come Dio ci commanda.

M. E ben vero, ma io ho
 aspettato assai tempo,
 io non posso
 aspettare piu lungamente
 per che quelli
 a chi io debbo
 non vogliono manco
 aspettare piu,
 se non fosse quel'io, io ben aspetterei.

G. Orsu, venite con meco,
 io vi pagarò,

François.

vous donneray pleige.

en allons,

is content,

que dites vous?

venez ça mon amy,

omme demourera

pour moy.

ra il cela, est il vray mon amy?

z vous demourer

pour cest homme?

y, combien est-ce

vous doit?

est dix liures de gros.

Comment? est ce autant,

est point autant.

est.

on est certes, ie iureray bien,

est point autant.

ombien est-ce donc?

G.

Willemich.

ofst ick sal v borghe genen:

M. Wel gawy

ick bens te vreden,

Wel wat segdy?

G. Nu comt hier mijn vrient,

desen man sal blyuen

borghe voor my

M. Sal hy dat doen, ist waer mijn vrient?

Wily blyuen

borghe voor desen man?

F. Ia ick hoe veel ist

dat hy v sculdich is?

M. Tis thien pont groote,

G. Hoe ist so vele?

ten is niet so vele.

M. Tis emmers.

G. Ten is seker, ick salt wel z weeren,

dat niet so veelen is.

M. Hoe veel ist dan?

G.

Ten

Ten

Hespiel.

o dare fiador.

M. Vamos pues,
yo soy contento,

que dezis vos?

G. Venid aca amigo,
este hombre quedara
pormi fiador.

M. Hara lo el, es esto asi amigo
queis vos quedar

fiador por este hombre?

F. Si, quanto es lo
que os deve?

M. Son diez libras de grueffo

G. Como es tanto?

no es tanto.

M. Si es,

G. No es por cierto, yo iurare
que no es tanto.

M. Pues quanto es?

o dare fiador.

M. Vamos pues,
yo ſoy contento,
que dezis vos?

G. Venid aca amigo,
eſte hombre quedara
pormi fiador.

M. Hara lo el, es eſto aſſi amigo?
quereis vos quedar
fiador por eſte hombre?

F. Si, quanto es lo
que os deue?

M. Son diez libras de grueſſos.

G. Como? es tanto?
no es tanto.

M. Si es.

G. No es por cierto, yo iurare
queno es tanto.

M. Pues quanto es?

G.No

ò vi darò ſegurtà.

M. In buon' hora, andiamo,
io ſon contento,
che dite voi?

G. Venite quà amico,
queſto huomo reſtara
ſegurtà per me,

M. Fara lui queſto è queſto vero amico?
volete reſtare
ſegurtà per queſto huomo?

F. Si, quanto è cio
che vi deue?

M. Sono dieci libre di groſſi.

G. Como? è tanto?
non è tanto.

M. Meſſer ſi.

G. Non è per certo, io giurare
che non è tanto.

M. Quanto è dunque?

H iiii

n'est non plus
 eufliures,
 me l'aeuz tout maintenant
 us mesme.
 e vous ay-je dit? non ay.
 auez,
 en, ainsi soit donc,
 semble toutesfois
 est dix,
 ie suis content,
 que vous dites,
 e n'est non plus,
 quand feray-ie payé?
 edans dix iours.
 n suis content,
 tenez vostre parole.
 ela feray-ie sans faute.
 u cas
 ne vous paye point,

ie

G. Ten is niet meer
 dan neghen pont,
 Ghy bebbet my ny ter stont
 selue geseyt.

M. Heb ick u gheseyt ick en bebbet

G. Ghy hebt emmers.

M. Wel, alsoo sy dan,
 mi dunck noch beens
 dat het thien is,
 maer ick ben te vreden,
 na dat ghy segt,
 dat niet meeren is,
 Wel wanneer sal ick betaelt zyn?

G. Binnen thien daghen.

M. Ick bens te vreden,
 Maer boudt u woort.

G. Dat sal ick doen sonder faute.

F. Indien
 dat by u niet en betaelt,

ick

G. No es mas
 de nueue libras,
 Vos mismo me lo auéis ahora
 ahora, dicho.
M. Yo os lo dixé/no hize.
G. Si hizistes.
M. Bien pues así sea,
 ami me parece toda via
 que son diez,
 mas yo soy contento,
 pues vos dezis,
 que no es mas,
 bien quando fere yo pagado?
G. Dentro de diez dias.
M. Yo soy contento,
 mas guardad vuestra palabra.
G. Eño hare sin falta.
F. Si por caso
 da no os pagare.

maintenant

non ay.

Blasemich
G. Ten is niet meer
dan neghen pont,
Ghy bebbes my ny terstont
selue geleyt.

M. Heb ick u gheseyt ick en bebbe

G. Ghy bebt emmer.

M. Wel, alsof sy dat,
wi dunst noch eens
dat bet sbien is,
maer ick ben te vreden,
na dat ghy segt,
dat niet meer en is,
Wel wannec sal ick betael zyn?

G. Binnen thien dagen.

M. Ickbens te vreden,
Maer boude u wort.

G. Dat sal ick doen sinder faute.

F. Indien
dat by u niet en betaelt,

ik

ic

Hebraeol.

G. No es mas
de nueuelibras,
Vos mismo me lo auéis ahora
ahora, dicho.

M. Yo os lo dixen no hize.

G. Si hizistes.

M. Bien pues así sea,
amí me parece toda via
que son diez,
mas yo soy contento,
pues vos dezis,
que no es mas,
bien quando fere yo pagado?

G. Dentro de diez dias.

M. Yo soy contento,
mas guardad vuestra palabra.

G. Ello hare sin falta.

F. Si por caso
el no os pagare.

Italiano.

G. Non è piu
de noue libre,
Voi me l'haucte adesso adesso,
detto voi istesso

M. Io vel' hò detto? no hò,

G. Si haucte

M. Hor ben, cosi sia dunque,
à me pare tutta via
che sono dieci,
ma io son contento,
poi che dicete,
non esser piu,
ben quando fare io pagato?

G. Fra dieci giorni.

M. Io son contento,
ma tenete la vostra parola.

G. Quello farò, senza fallo.

F. Se lui per caso
non vi paga.

yo

H v

ie vous payeray.
G. Je suis content,
or à Dieu.

F. A Dieu mon amy.
¶ LE NOMBRE.

Vn, deux, trois, quatre,
cinq, six, sept, huit,
neuf, dix, vnze,
douze, treize, quatorze,
quinze, seize, dixsept,
dixhuyt, dixneuf.

Vingt, vingt & vn,
vinte & deux, vingt & trois, &c.

Trente, quarante,
cinquante, soixante,
septante, huytante,
nonante, Cent,
Mille, dix mille,
Cent mille, Million.

Les

ick sal u betalen.
G. Ick bens te vreden,
nn adieu.

F. Adieu mijn vrient.
TGETAL.

Een, twee, drie, vier,
vive, zesse, zenen, acbte.
neghen, thiene, elue,
twaelue, derthien, veertien,
vijstien, zestien, zeuentien,
acbtien, negentien.

Twintich, eenentwintich,
tweentwintich, dryentwintich. &c.

Dertich, veertich,
vijstich, tsestich,
tseuentich, tachtentich,
enegentich, Hondert.
Duyzent, thien duysent,
Hondert duysent, Million.

DIE

yo os pagare.
G. Yo soy contento:
queda con Dios.

F. A Dios amigo.
DE LOS NUMEROS

Uno, dos, tres, quatro,
cinco, seis, siete, ocho,
nueve, diez, onze,
doze, treze, catorze,
quince, diez y seys, diez y siete,

diez y ocho, diez y nueue.
Veynte y dos, veynte y tres.

Treynta, quarenta,
cinqenta, sesenta,
setenta, ochenta,
nouenta, Ciento.
Mill. Diez Mill.
Cien mill. Million.

yo.
nt,

my.
BRE,
uatre.

ze,

trois, &c.

Lea

ick sal u betaken.
G. Ick bent te vreden,
na aden.

F. Aden mijn vrient.

TGETAL.

Een, twee, drie, vier,
vieve, zesse, zeven, achte,
neghen, tiene, elue,
twaelue, derstien, veertien,
vijftien, zeshien, zevenbien,
achtbien, neghbrantien.

Twintich, ceuentwintich,
tweentwintich, dryentwintich, &c.

Dertich, veertich,
vijftich, zeshich,
seuentich, achtentich,
negentich, Honderd.
Duyzent, tbienduyzent,
Hondertduyzent, Millien.

Dit

Hispañol.

yo os pagare.

G. Yo soy contento:
queda con Dios.

F. A Dios amigo.

DE LOS NUMEROS.

Vno, dos, tres, quatro,
cinco, seis, siete, ocho,
nueue, diez, onze,
doze, treze, catorze,
quinze, diez y seys, diez y siete,
diez y ocho, diez y nueue.

Veynte, veynte y vno,
veynte y dos, veynte y tres.

Treynta, quarenta,
cinquenta, sesenta,
setenta, ochenta,
nouenta. Ciento.
Mill. Diez Mill.
Cien mill. Millon.

Italiano.

io vi pagaro.

G. Io son contento,
state con Dio.

F. A Dio amico.

DELLI NUMERI.

Vno, doi, tre, quatro,
cinque, sei, sette, otto,
noue, dieci, undeci,
dodeci, tredici, quatordecì,
quindecì, sedeci, dici sette,
diciotto, dicinoue.

Venti, venti vno,
ventidoi, ventitre, &c.

Trenta, quaranta,
cinquanta, seissanta,
settanta, ottanta,
nonanta, Cento.
Mille, Diecemille.
Cento mille. Miglione.

LOS

LI

Les iours de la	<i>Flaemsh.</i> Die daghen vander
semaine.	<i>Deke.</i>
Dimanche,	Zondag
Lundy,	Maendagh
Mardy,	Dijnsdag
Mercredy,	Woensdag
Jeudy,	Donderdag
vendredy,	Vrijdag
Samedy,	Zaterdag

<i>Hespañol.</i>	<i>Italiano.</i>
Los dias de la	Li giorni della
semana.	settimana.
Domingo	Domenica
Lunes	Lunedì
Martes	Martedì
Miercoles	Mercoledì
lueues	Giouedì
Viernes	Venerdì
Sabado.	Sabbato.

<i>François.</i>	<i>Flaemsh.</i>
Vne semaine	Een weke
Vn iour	Eenen dagh
Huy iours	Acht daghen
Quinze iours	Vijftien dag
Vn mois	Een maent
Vn an	Een laer
Vn demyan	Een half iaer
Vn terme.	Een termijn

François.
LE QUATRIEME
 Chapitre.
 Est pour apprendre à faire
 misiuës, conuentions,
 obligations, & quitances.
*Vne misiuë pour escrire à quel-
 que amy.*
 La superscription.

Ceste

Flaemsh.
DAT VIERDE
 Capiitel.
Is om te leeren maecten
misiuën, voorwaerden,
obligatiën, ende quitancien.
 Een misiuë om te schryuen aen
 eenighen vrient,
 Dat opschrift.

Deses

Hespañol.
EL QUARTO
 Capitulo.
 Para enseñar a hazer
 cartas mensageras, conciertos
 obligaciones, y quitanças.
*Vna carta para escreuir a al-
 gun amigo.*
 El sobre escrito.

Allemſch.	Heſpañol.	Italiano.	Frantz.	Allemſch.	Heſpañol.	Italiano.
de daghen vander	Los dias de la	Li giorni della	Vne ſemaine	Een weke	Vne ſemana	Vna ſettimana
weke.	ſemana.	ſettimana.	Vniour	Eenen dagh	Vn dia	Vn giorno, & vn di
dagh	Domingo	Domenica	Huytiours	Acht daghen	Ocho dias	Otto giorni, & otto di
ndagh	Lunes	Lunedì	Quinzeiours	Vijft bien daghen	Quinze dias	Quindici giorni
dagh	Martes	Martedì	Vn mois	Een maent	Vn mes	Vn meſe
dagh	Miercoles	Mercoledì	Vn an	Een laer	Vn año	Vn anno
dagh	Iueues	Giovedì	Vn demyan	Een half iaer	Vn medio año	Vn mezo anno
ph	Viernes	Venerdì	Vn terme.	Een termijn.	Vn termino,	Vno termino.
cb	Sabado.	Sabbato.				

Allemſch.
DAT VIERDE

Capittel.
Is om te leeren maecten
miſſiuen, voorwarden,
obligatiën, ende quitanciën.
Een miſſiue om te ſchryuen aen
eenighen vriend,
Dat opſchrift.

Defin

Heſpañol.
EL QUARTO
Capitulo.

Para enſeñar a hazer
cartas menſageras, conciertos,
obligationes, y quitanças.
Vna carta para eſcreuir a al-
gun amigo.
El ſobre eſcrito.

Italiano.
IL QUARTO
Capitolo.

Per imparare à fare,
lettere miſſiue, conuentioni,
obligationi, & quitanze.
Il modo di ſcriuere ad vno
amico.
Il ſopraſcritto.

esta

Queste

Ceſte

Estte lettre soit donnée
à mon cher pere
re de Barlaïmont,
ourant en Anuers,
paroisse nostre dame,
la Haute rue,
des l'escu d'or,
reshonoré,
bien aymé Pere,
je recomande
humblement,
vostre bonne grace,
et vuffy pareillement à ma
aymée mere.
Sçachez que ie suis
bonne prosperité,
et vuffy soit loué:
Sçachez cher pere,
que j'ay grand desir

de

Desen brief zy ghegeuen
mynen beminden vadere
Peeter van Barlaïmont,
woonende t' Andwerpen,
in onser Vrouwenprochie,
inde Hoochstrate,
naest den gulden schilt.
Seer eerweerdighe
ende wel beminde Vader,
ick ghebiede my
seer ootmoede ick
in vwe goede gratie,
en oock desghelycks tot mijnder
seer beminde moeder.
Ende weet dat ick ben
in goeden voorspoede,
God sy ghelooft
maer weet lieue vader
dat ick hebbe groote begheerte

Hespani.
Esta carta sea adereçada
à mi caro padre,
Pedro de Barlaïmonte,
estante en Anuers,
en la parochia de nuestra Señora
en la Calle alta,
cabe el escudo dorado.
Muy honrado
y muy amado Padre,
yo me encomiendo
muy humilmente
en vuestra buena gracia,
y así de la misma manera à mi
muy amada madre.
Sabeed que yo soy
en buena prosperidad,
Dios sea loado:
pero sabeed caro padre,
que tengo grand desir

it donnée
ere
ont,
uers,
e dame,

Wiltrecht.
Desen brief zy ghegeuen
mynen beminden vader
Peeter van Barlamont,
woonende t' Anuwers,
in onser Vrow den prochie,
inde Hoochstrate,
naest den gulden scibbe.

Seer eer weerdighe
ende wel beminde vader,
ick ghebede my
seer ootmoede ick
in u de goede gracie,
en oock desghelijck mit myn vader
seer beminde moeder.
Ende weet dat ick ben
in goeden voorspock,
God sy gheleest
maer weet lieue vader
dat ick hebbe groten begheerte

de

Hispanol.
ESta carta sea adereçada
à mi caro padre,
Pedro de Barlamonte,
estante en Anuers,
en la parochia de nuestra Señora,
en la Calle alta,
cabe el escudo dorado.

Muy honrado
y muy amado Padre,
yo me encomiendo
muy humilmente
en vuestra buena gracia,
y assi de la misma manera à mi
muy amada madre.
Sabed que yo soy
en buena prosperidad,
Dios sea loado:
pero sabed caro padre,
que tengo grand desier

de

Italiano.
Queste lettere saranno date
à mio caro padre
Pietro di Barlamonte,
dimorante in Anuersa,
nella parochia di nostra Donna,
nella Strada alta,
appresso il scuto indorato,
Molto benorandò.

Et caro Padre,
io mi raccomando
molto humilmente
à vostra buona gracia,
et ancora similmente à mia
molto cara madre.
Sapiate che io sono
in buona prosperità,
laudato sia Iddio:
pero sapiate caro padre,
che ho grandissimo desiderio

di

de ſçauoir comment il vous eſt:
 car je vous ay eſcrit
 deux ou trois lettres,
 mais ie n'ay encore
 aucune reſponce,
 dont ie ſuis fort eſmerueillé,
 ne ſçachant
 comment cela puiſſe venir,
 Pourtant ay-je
 grand ſoing de vous,
 craignant grandement
 qu'aucune aduerſité
 vous ſoit aduenue.
 Ie vous prie donc,
 mon cher pere
 que ne me vueillez
 laiſſer plus longuement en ce ſoucy:
 mais ie vous prie ſur tout l'amour
 qu'auetz vers moy,

qu'il

te wetene hoe dattet met v iet
 want ick hebbe v gheſchreuen
 twee oft drie brieuen,
 maer icken hebbe noch
 gheen antwoorde ontfanghen,
 waer af ick ben ſeer verwondert,
 niet wetende
 hoe dattet commen mach.
 Daerom heb ick
 groote ſorghe voor v,
 grootelijck vreeſende
 dat eenighe teghenſpoet
 v aengbecomen ſy.
 Ick bidde v dan.
 mijn lieue vader,
 dat ghy my niet en wile
 langher laten in deſe ſorghe:
 maer ick bidde v op alle die liefde,
 die ghy tot my waerts hebt,

dat

Reſpoſa.
 de ſaber como ſea con vos.
 porque os tengo eſcrito
 dos o tres cartas,
 mas no he aun
 aido reſpueſta,
 de lo qual eſtoy muy maravillado
 no ſabiendo
 como aquello pueda venir.
 Por eſto tengo
 gran cuidado de vos
 temiendo mucho,
 que alguna aduerſidad
 os ſya a conſeſcido.
 ſuplico os pues
 muy amado padre
 que no me querais
 dexar mas tiempo en eſta congoxa
 mas os ruego, por el amor
 que me tenais

enroit.
ment il vous est:
rie
tres,
re
nerueillé,
e venir,
t
nce soucy:
at l'amour
qu'il

Wiltich.
te wetens hoe dattet met 't is:
Want ick hebbe 't gheschreuen
't wec oft drie brieuen,
maer ick en hebbe noch
gheen antwoorde van sanghen,
waer of ick ben seer verwouderd,
niet wetende
hoe dattet comen mach.
Daerom heb ick
grootte sorghe voor u,
grootelijck wensende
dat eenighe teghenpoet
't aengbecomen is.
Ick bidde 't dat
mijn lieue vader,
dat ghy my niet en wilt
langher laten in dese sorghe:
maer ick bidde 't op alle die liefde,
die ghy tot my waerts hebt,

Resp. Hol.

de saber como sea con vos.
porque os tengo escrito
dos o tres cartas,
mas no he aun
auido respuesta,
de lo qual estoy muy marauillado,
no sabiendo
como aquello pueda venir.
Por esto tengo
gran cuidado de vos
temiendo mucho,
que alguna aduerfidad
os aya a contescido.
Suplico os pues
muy amado padre
que no me querais
dexar mas tiempo en esta congoxa,
mas os ruego, por el amor
que me teneis

Italiano.

di sapere como sia con vos:
perche vi ho scritto
doi o tre lettere,
pero non ho ancora
bauuto risposta,
del che ne resto molto marauigliato
non sapendo
como questo puote venire.
Per questo ho
grande affanno di voi
temendo molto
che alcuna aduerfita
vi sia intrauenuto.
Vi supplico adunque
molto caro padre
che non me vogliate
lasciare piu tempo in questa angoscia,
ma vi prego per l'amore
che me portate

que

François.

Il vous plaist,
Ecrivez de vostre estat,
Le porteur de ceste,
Par le premier que vous trouuerez
En sçachez mon cher pere,
Si i'ay
Vn demement affaire
Trois, ou quatre Florins,
Pour m'en ayder
En ma necessité,
Vous prie,
De me les vueillez enuoyer
Par le porteur de ceste,
Ne vueillez point
Faire que ie despens
En argent inutilement,
Car ie vous rendray
Compte de tout l'argent
Que m'aucez enuoyé.

Aussy

Wlaemisch.

dat v belieue
my te schrijuen van uwen state
by den bringher van desen.
oft by den eersten die ghy vinden sult.
Item weet myn lieue vaer
dat ick hebbe
grootelijck van doene
drie oft vier guldenen,
om my te helpen
in mynen noot
ick bidt v
dat ghyse my senden wilt
by den bringher van desen,
ende en wilt niet
meyuen dat ick vertere
mijn gbel onnuttelijck,
Want ick sal v gheuen
rekeninghe van alle gbel,
dat ghy my ghesonden hebt.

Vsal

Hispaniol.

que seais servido,
escribir me de vuestro estado
con el portador desta
o con el primero que hallareis
Tambien sepais muy caro pa
que tengo
grande necesidad
de tres o quatro Florines
para valer me
en mis necesidades
yo os ruego
que me los querais embiar
con el portador desta.
Y no querais
pensar que yo gasto
mi dinero sin prouecho.
por que yo os dare
cuenta de todo el dinero,
que me auis embiado,

Wlaetsch,

dat v beliene
 my te schrijuen van u wen state
 by den bringher van desen.
 oft by den eersten die ghy vinden suld.
 Item weet myn lieue vader
 dat ick hebbe
 grootelijck van doene
 drie oft vier guldenen,
 om my te helpen
 in mynen noot
 ick bidt v
 dat ghy se my senden wilt
 by den bringher van desen,
 ende en wilt niet
 weynen dat ick vertere
 myn gebelt onnuttelijck,
 want ick sal v gheuen
 rekeninghe van alle gebelt,
 dat ghy my ghesonden hebt.

161

Auffy

Hespañol.

que seais seruido,
 escreuir me de vuestro estado
 con el portador desta
 o con el primero que hallareis.
 Tambien sepais muy caro padre
 que tengo
 grande necesidad
 de tres o quatro Florines
 para valer me
 en mis necesidades
 yo os ruego
 que me los querais embiar
 con el portador desta.
 Y no querais
 pensar que yo gasto
 mi dinero sin prouecho,
 porque yo os dare
 cuenta de todo el dinero,
 que me auéis embiado,

afsi

Italiano.

che vi piaccia
 scriuermi de vostro stato
 con questo portatore
 o con il primo che trouarete.
 Anchora sapiate molto caro padre
 che hò
 gran bisogno
 di treo quatro fiorini
 per seruirmene
 nelle mie necessitè
 & vi prego
 che vogliate mandarme
 con questo portatore.
 E non vogliate
 pensare che io spendi
 li miei dinari fuora de proposito
 perch' io vi rendero
 conto di tutto li dinari
 che m'hauete mandato,

I ij

ancora

François.

vous plaira
tre bonne grace,
ommander
noz amy.
utre chose pour le present,
que, à Dieu plaife,
mifericorde
ours vous donner
igne grace.

r moy Iehan de Barlaimont,
e cher fils:
ourant à Bruges,
e marché, à la couronne,
emier iour de May,
de nostre Seigneur
inq cens, & loixante cinq,
ours prest
stre seruice.

Re-

Wlacmich.

V sal oock belieuen,
by vwe goede gratie
my te ghebieden
tot alle onse vrienden.
Anders niet, op desen tijt,
dan dat Gode belieue
door syn barmherticheyt
& altyt te ghenen
zijn goedertieren gratie.

By my Ian van Barlaimont
& licue zone,
woonende te Brugghe
op die merck, in die Croone,
den eersten dach van Meye,
Int laer ons Heeren
M. CCCCC. LXV.
alstyt bereyt
tot vwen dienste.

10

Hespatol.

si mi mesmo sea seruido
desu buena gracia
dar mis encomiendas
à todos nuestros amigos.
Otra cosa no por el presente,
sino que à Dios plega
por su misericordia
os dar siempre
os dar siempre
su benigna gracia.

Por mi, Iuan de Barlamonte
nuestro querido hijo
borador en Brujas
en la plaza, à la corona,
a primero de Mayo,
Año de nuestro Señor,
M.CCCCC. y sesenta y cinco,
siempre aparejad o
à vuestro seruicio.

Español.

alsi mesmo sea seruido
de su buena gracia
dar mis encomiendas
à todos nuestros amigos.
Otra cosa no por el presente,
sino que à Dios plega
por su misericordia
os dar siempre
su benigna gracia.

Por mi, Iuan de Barlamonte
vuestro querido hijo
morador en Brujas
en la plaza, à la corona,
a primero de Mayo,
Año de nuestro Señor,
M.CCCCC. y sesenta y cinco,
siempre aparejado
à vuestro seruicio.

Re-

Italiano.

ancora vi piachera
de vostra buona gracia
far le mie raccomandationi
à tutti li nostri amici.
Non altro per bora
saluo che a lddio piaccia
per sua misericordia
sempre dar vi
sua benigna gracia.

Por me Gio, de Barlamonte:
vostro caro figliuolo
dimorante in Bruggia
nella piazza, ala Corona,
à di primo de Maggio
nell'anno di nostro Signore
M.CCCCC. & sessenta cinque
sempre apareccheato
à vostro seruicio.

l ij

François.
Responce.

Mon cher fils
i'ay receu
le dixieme jour de May
voz lettres
escrites le premier
du susdit
par lesquelles ay entendu
que vous estes sain,
ce que m'est agreable,
& que vous auez gran desir,
de sçauoir comment il nous est,
aussy que vous m'auetz
bien enuoyé
deux ou trois lettres.
Mais sçachez certainement,
que nulles autres
n'ay receu que ces dernieres,
le vous enuie

ou-

Laemisch.
Antwoorde.

Mijn lieue zone
ick hebbe ontfanghen
den thiensten dach van Meye
u brieuen
gheschreuen den eersten
vander voorseyder
byde welke ick hebbe verstaen
dat ghy ghesont zijt,
dat welke my behaghelick is,
ende dat ghy hebt groote begheerte
te weten, boet met ons is
oock dat ghy my hebt
wel ghesonden
twee oft drye brieuen.
Maer weet zekerlick,
dat ick gheen andere
en hebbe ontfanghen, dan desen lesken,
ick zoude u hebben

dick-

Hispañol.
Respuesta.

Amado hijo,
yo recebi
a diez dias de Mayo
vuestra carta
escrita del primero
del sobradicho,
por la qual yo entendi
que estais bueno
lo qual me es agradable
y que vos tenéis grande deseo
de saber como estamos,
asi mesmo que vos me auéis
bien embiado
dos o tres cartas.
Mas sabed por cierto
que yo ningunas otras
he recebido, que estas postreras.
Yo os ouiera

Hispañol.
Respuesta.

Amado hijo,
yo recebi
à diez dias de Mayo
vuestra carta
escrita del primero
del sobradicho,
por la qual yo entendi
que estais bueno
lo qual me es agradable
y que vos tenéis grande desseo,
de saber como estamos,
así mesmo que vos me auéis
bien embiado
dos o tres cartas.
Mas sabed por cierto
que yo ningunas otras
he recebido, que estas postreras.
Yo os ouiera

muchas

Italiano.
Riposta.

Caro figliuolo
hò receuuto
alli dieci di Maggio
vostra lettera
scritta à di primo
del sopradetto,
per la quale ho inteso
che stau bene
il che m'è piaceuole
& che hauete gran desiderio
di sapere come stiamo,
& ancora che voi m'haucte
ben mandato
doi o tre lettere.
Ma sapiate certo
che io nessuna altra
ho receuuto, se non questa ultima.
Io v'baueria

1 iiij

François.
souuent escrit:
mais ie n'ay
trouué nulz messagers
pour enuoyer les lettres,
& aussy ie n'ay eu
choses necessaires
pour vous escrire.
Touchant nostre estat,
nous sommes tous en santé,
Dieu soit loué,
vostre mère a esté malade,
deux ou trois iours:
mais elle est maintenant
toute guerrie, Dieu mercy.
Ie vous enuoye par ce messager
quatre florins d'or,
mais gardez vous bien
de les despandre inutilement,
ce seroit mal fait,

Clasmitich.
dick wils ghescreuen
maer icken hebbe
gbeen boden ghevonden
om die breuen te senden
ende oock ick en hebbe niet gbehadt,
nootsakelicke dinghen,
om u te schryuen.
Aengaende van onsen staet.
Wy syn al ghesont,
Godt sy gheloost,
u moeder heeft sieck gheweest
twee oft drie daghen,
maer sy is nu
al ghenesen, Godt danck.
Ick sende u met desen bode
vier gouden guldenen,
maer wacht u wel
die onnuttelick te verteren,
bet ware qualick ghedaen,

car

vant

Hespañol.
muchas vezes escrito,
mas yo no he
hallado mensajeros
para embiar las cartas:
y tambien no he tenido
cosas necessarias
para escriuirlos.
Tocante nuestro estado,
todos estamos sanas,
Dios sea loado,
nuestra madre ha estado enferma
dos, o tres dias:
mas agora esta
todo sana, gracias á Dios.
Yo os embio con esse mensajero
quatro florines de oro,
mas guarda os bien
de los gastar inutilmente,
esto seria mal hecho,

vois.

rs
cs,

nté,

ger

Wardij.

dieck wils gheschreuen
 maer ick en hebbe
 gheen boden ghevonden
 om die brieuen te senden
 ende oock ick en hebbe niet ghebadi,
 nootzakelike dinghen,
 om u te scrijuen.
 Aen gaende van onsen stat.
 Wy sijn al ghesont,
 Gode sij gbeloofi,
 u moeder heeft sijnck ghe wroest
 Twee oft drie daghen,
 maer sij is nu
 al gbenesen, Gods dank.
 Ick sende u mes desen bode
 vier gouden guldens,
 maer wacht u wel
 die onnuttelick te verren,
 het ware qualick gbeden,

Wat

car

Hispanol.

muchas vezes escrito,
 mas yo no he
 hallado mensajeros
 para embiar las cartas:
 y tambien no he tenido
 cosas necessarias
 para escriuiros.
 Tocante nuestro estado,
 todos estamos sanas,
 Dios sea loado,
 vuestra madre ha estado enferma,
 dos, o tres dias:
 mas agora esta
 todo sana, gracias a Dios.
 Yo osembio con esse mensajero
 quatro florines de oro,
 mas guarda os bien
 de los gastar inutilmente,
 esto seria mal hecho,

por-

Italiano.

molte volte scritto
 ma io non ho
 trouato messaggieri
 per mandare le lettere:
 & anche non ho hauuto
 cose necessarie
 da scriuerui.
 Quanto a nostro stato
 tutti stamo sani,
 Iddio sia lodato,
 vostra madre he stata inferma
 doi o tre giorni,
 ma ella e adesso
 tutta sana gratia a Dio.
 Io vi mando con questo messaggio
 quattro fiorini d'oro,
 ma guardate vi bene
 di spenderli inutilmente,
 questo saria mal fatto,

I 7

François.
carie les ay gaigné
auec grand labeur,
en la sueur de mon corps.
Vueillez tousiours bien faire,
& estre fort diligent,
& sur toute chose
vueillez vous bien garder
de mauuaise compaignie.
Vous auez commencé
raisonnablement bien,
mais vous ne faites riens,
sy cen'est que vous perseuerez.
Non plus
à Dieu vous commande.

*¶ Une lettre pour escrire à
ses decteurs.*

DAuid mon bon amy
apres toutes recommandations
ie vous prie amiablement

qu'il

Alte ruy.
want icxse heb ghewonnen
met grooten aerbeyde,
inden zweete mijns lichaems.
Wilt alrijt weldoen,
ende zeer neerstich zijn
ende bouen alle dinck
Wilt v wel wachten
van quaet gheselschap.
Ghy hebt begonnen
redelicken wel,
maer ghyen doet niet
bet en zy dat ghy perseuereert.
Niet meer,
Te Gode beuele ick v.

*¶ Eenen brief om te schrijven tot
sijn schuldenaren.*

DAuid mijn goede vrient,
nae alle ghebiedenissen,
ick bidde v minnelick,

dat

Hes. 101.
porque yo los he ganado
con gran trabajo,
y sudor de mi cuerpo.
Tened ayudado siempre hazer bi
y ser muy diligente
y sobre toda cosa
guardaros bien
de mala compañía.
Vos aueys comenzado
razonablemente bien,
mas no hazeis nada,
si no es que perseuerays.
No mas,
à Dios os encomiendo,

*¶ Una letra para escrindir
sus deudores.*

DAuid mi buen amigo
despues de todas encomienda
meo os amigablemente

Heſpañol.

porque yo los he ganado
con gran trabajo,
y ſudor de mi cuerpo.
Tened ayudado ſiempre hazer bien
y ſer muy diligente
y ſobre toda coſa
guardar os bien
de mala compañia.
Vos auéis començado
razonablement bien,
mas no hazeis nada,
ſi no es que perſeuerays.
No mas,
à Dios os encomiendo,

¶ *Vna letra para eſcreuir
ſus deudores.*

DAuid mi buen amigo
deſpues de todas encomiendas,
ruego os amigablemente

què

Italiano.

perche io li ho guadagnati
con grande trauaglio,
al ſudore di mio corpo,
Vogliate ſempre far bene,
& eſſere molto diligente,
& ſopra ogni coſa
guardateui ben
di mala compagnia.
Voi auete principiato
aſſai ragioneuolmente,
ma non fate niente,
ſe non è che perſeueriate.
No altro,
A Dio vi recommando.

¶ *Vna lettera per ſcriuere alli
ſuoi debitori.*

AMico mio David,
dopo tutte raccomandationi,
io vi prego amoreuolmente

che

transou.
qu'il vous plaise
m'enuoyer maintenant
les vingt florins,
que vous me deuez:
car certainement
i'en ay grandement à faire
pour payer vn homme,
à qui ie dois,
qui ne me laiffe en paix,
de iour ne de nuit,
ne fust cela,
i'attendrois bien encore,
mais grande necessité
me constraint.
Pourtant vueillez moy excuser.
Item, vueillez vne fois venir
iusques en Anuers, pour vo^r recreer
ainly pourrons nous
parler par loisir

de

El luemich.
dat u beiseue
my nu te seynden
die twintich guldenen,
die ghy my schuldich sijt,
want sekerlyck
ick hebt grootelijck van doene
om eenen man te betalen
dien ick schuldich ben,
die my niet en laet in vrede
by daghe, noch by nachte,
ten ware dat
ick soude noch wel beyden,
maer grooten noot
bedwingt my.
Daerom wils my excuseren.
Item wils eens commen
tot Antwerpen, om u te recreeren,
soo sullen wy moghen
met moeten spreken

728

Hospital.
que feais feruido
embiar me agora
aquellos veynte florines
que me deueys,
porque cierto
los tengo mucho menester,
para pagar à vn hombre
à quien yo deuo
que no me deza en paz
de dia, ni de ne noche,
si esto no fuera,
yo esperara mas tiempo,
mas la grand necesidad
me compele.
Portanto tened me por escusado
Item venid vna vez
hasta Anuers para recrear os,
entonces podremos
hablar con espacio

que seais servido
 embiar me agora
 aquellos veynte florines
 que me deueys,
 porque cierto
 los tengo mucho menester,
 para pagar à vn hombre
 à quien yo deuo
 que no me dexa en paz
 de dia, ni de ne noche,
 si esto no fuera,
 yo esperara mas tiempo,
 mas la grand necesidad
 me compele.
 Portanto tened me por escusado.
 Item venid vna vez
 hasta Anuers para recrear os,
 entonces podremos
 hablar con espacio.

che vi piaccia
 mander mi adesso
 quelli venti fiorini
 che me douete,
 per che veramente
 ne ho grandissimo bisogno
 per pagare vn huomo
 al quale io debbo,
 che non me lassia in pace
 de di, ne de notte:
 se non fusse quello,
 io aspetterei piu longamente
 ma la grande necessita
 me constringe.
 Pero habiate mi per iscusate,
 Vogliate venire vna volta
 fin a Anuersa per solazzar vi,
 all'hora potremmo
 parlare di spazio.

de noz affaires.
Veuillez nous escrire
de vostre santé.
Touchant de moy
ie suis en bon poinct,
Dieu soit loué.
Ie vous prie aussy
que vous me vueillez
escrire responce par ce massager,
& sçachez s'il est que vous
ayez à faire de moy,
ne m'espargnez point
en tout ce
que me seroit possible
faire pour vous.
Dieu demeure avec vous.

Responce.
Rogier mon bon amy,
R'ay receu voz lettres,

par

Alaemisch,
van onze zaken.
Wilt ons doch schrijven
van uwe ghesontheyt.
Aengaende van my
ick ben in goeden doene,
Godt syg beloof,
Ick bidde voock
dat ghy my wilt
antwoorde schrijven by desen bode:
ende weet ist dat ghy
hebt mijns van doene,
en spaert my niet,
in alle tghene
dat my moghelick ware
te doene voor u.
Goet blyue met u.

Antwoorde.
Rogier mijn goede vriend
ick hebbe ontfanghen uwen brief,

by

Hebraic.
de nuestros negocios.
Escriua nos
de su salud.
Quanto à mi,
yo estoy bueno,
Dios sea loado.
Tambien os ruego,
que me querais
escriuir respuesta con este mensajero
y sabed si fuere que vos
teneis necesidad de mi
no me ahorrteis nada
en todo lo
que me seria posible
hazer por vos.
Dios quede con Dios.
Respuesta.
Rogel mi buen Amigo
yo recebi vuestra carta,

van onzer zaken.
 Wils ons doch scrijven
 van uwe ghesontbeit.
 Aengaende van my
 ick ben in goeden doene,
 Gods syg belooft.
 Ick bidde voock
 dat ghy my wils
 antwoorde scrijven by desen bode:
 ende weet ist dat ghy
 hebt mijns van doene,
 en spaert my niet,
 in alle tghene
 dat my moghelijk ware
 te doene voor u.
 Goet blyne met u.

Antwoorde.

R Ogier mijn goede vriend
 ick hebbe ontfangen uwen brief,

par

de nuestros negocios.
 E scriua nos
 de su salud.
 Quanto à mi,
 yo estoy bueno,
 Dios sea loado.
 Tambien os ruego,
 que me querais
 escriuir respuesta con este menfajero
 y sabed si fuere que vos
 teneis necesidad de mi
 no me ahorreis nada
 en todo lo
 que me seria posible
 hazer per vos.
 Dios quede con Dios;

Respuesta.

R Ogel mi buen Amigo
 yo recebi vuestra carta,

de nostri negocij.
 Scriuete ci
 di vostra sanita.
 Quanto à me,
 io son sano
 laudata ne sia Iddio.
 Ancora vi prego
 che me vogliate
 scriuere risposta, con questo mesaggio,
 & sapiate, se fara che voi
 hauete bisogno di me
 non me sparniate
 in tutto quello,
 che me saria possibile
 far per voi
 Iddio resti con voi.

Risposta.

R Veggiero mio buon amico
 ho bõ ricevuto vostra lettera

porta

per

par lesquelles vous m'escriuez,
 que ie vous enuoye
 l'argent que ie vous dois
 ce que m'est impossible
 faire maintenant,
 mais ie vous enuoyeray
 tout au plus tard
 dedens huit iours
 fans aucune faute,
 car vn homme qui me doit
 m'a promis donner argent
 lequel ie vous enuoyeray,
 de ce n'ayez point de soing,
 pourtant vueillez si longuement
 auoir patience,
 & ne vueillez estre couroucé,
 que ie vous fay
 attendre si longuement
 car sçachez pour vray

qu'i

by den welcken ghy my schryfste,
 dat ick v seynden soude
 ghelt dat ick v schuldich ben,
 bet welcke my onmogbelick is
 v te doene :
 maer ick salt v seynden
 ten alderlaucksten
 binnen acht daghen
 sonder eenighe saete,
 want een man die my schuldich is,
 heeft my gheloost ghelt te gheuen
 dwelcke ick v seynden sal,
 en hebt daervoren gheen sorghe,
 daeromme wilt joo langhe
 patientie hebben
 ende en wilt niet gram sijn,
 dat ick v doe
 soo langhe beyden,
 want weett vaortwaer,

del

por la qual me escreuis,
 que os embie
 los dineros que os deuo,
 lo qual me es imposible
 hazer agora,
 mas yo se los embiare
 a mas tardar
 dentro de ocho dias
 sin falta ninguna,
 porque vn hombre que me el
 me a prometido dar dineros,
 los quales os embiare,
 no tengais deslo algun cuyda
 por tanto quered tanto tiemp
 azer paciencia
 y no querays ser enojado
 de quo yo os haga
 esperar tanto,
 porque sabed por cierto

Heſpañol.

por la qual me eſcreuis,
 que os embie
 los dineros que os deuo,
 lo qual me es impoſſible
 hazer agora,
 mas yo ſe los embiare
 à mas tardar
 dentro de ocho dias
 ſin falta ninguna,
 porque vn hombre que me deue,
 me a promerido dar dineros,
 los quales os embiare,
 no tengais deſſo algun cuydado,
 pos tanto quered tanto tiempo
 auer paciencia
 y no querays ſer enojado
 de quo yo os haga
 eſperar tanto,
 porque ſabed por cierto

que

Italiano.

per la quale me ſcriuete
 ch'io vi mandì
 li dinari che vi debbo,
 il che me è impoſſibile
 fare adèſſo,
 ma io veli mandaro
 a piu tardare
 frà otti giorni,
 ſenza fallo neſſuno
 perche vn huomo che mi debbe
 m'ha promeſſo dar dinari
 li quali io vi mandaro,
 di cio non habiate aulcun penſiero,
 imperoche vogliate coſi lungamente
 auere pacientia
 & non vogliate eſſere adirato
 per cauſa che vi ſaccio
 aſpettare tanto,
 per che ſapiate per certo

K

qu'il n'en peult estre autrement
Dieu vous doit paix sans fin.

¶ Pour payer vne debie avec
excusation.

Rogier mon bon amy
ie me recommande
à vostre bonne grace
ie vous enuoye par ce messager,
qui est mon frere
les dix liures de groz
que ie vous dois
vous remerciant
qu'il vous a pleu
d'attendre si longuement,
il me desplait,
que ie ne les vous ay
sceu plustost enuoyer,
i'ay toutesfois
fait grande diligence

selon

dat anders niet sijn en mach,
God gheue v paey s onder eynde.

¶ Om een schult te betalen met
excusatie.

Rogier mijn goede vriend,
ick gbediede my
in v goede gratie,
ick sende v met desen bode,
die welcke mijn broeder is,
die thien ponden grooten
die ick v schuldich ben,
v bedanckende
dat v belieft heeft
soo langhe te beydene,
bet is my leet,
dat ic se v niet en hebbe
conuen eer senden,
ick hebbe noch teans
grote neersticheyt gbedaen

Respon. que no puede de otra manera
Dios os de paz sin fin,

¶ Manera de pagar deuda
con excusation.

Rogel mi buen amigo
yo me encomiendo
en vuestra buena gracia
yo os embio con este men
que es mi hermano,
las diez libras de gruesos
que os devo,
teniendo os en merced
que me aueys querido
esperar tanto,
peña me,
que yo no se las he
podido embiar mas presto,
toda via he
puesto gran diligencia

Heſpañol.

que no puede de otra manera
Dios os de paz sin fin.

¶ *Manera de pagar deuda
con eſcuſation.*

Rogel mi buen amigo
yo me encomiendo
en vuestra buena gracia
yo os embio con eſte menſaiero
que es mi hermano,
las diez libras de gruessos
que os deuo,
teniendo os en merced
que me aueys querido
eſperar tanto,
peſa me,
que yo no ſe las he
podido embiar mas preſto,
toda via he
puerto gran diligencia

ſegun

Italiano.

*che non puo eſſere altramente
Iddio vi dia pace ſenza fine.*

¶ *Modo di pagare vn debito,
con iſcuſatione.*

Ruggiero mio buon amico
io mi recommando
alla voſtra buona gratia
io vi mando per queſto meſſaggio
il qual e mio fratello
li dieci libre di groſſi
ch'io vi debbo,
vi ringratiando
che vi a piacciuto
aſpettare tanto,
me diſpiace,
ch'io no ve li hò
potuto mandare piu preſto,
ho tutta via
uſato gran diligencia

R 5

en mon pouuoir,
s l'argent est maintenant
al à auoir
c'est merueille.
rtant ne vueillez point
mal content,
ne vueillez renuoyer
ligation que vous auez de moy.
plus.

erre mon bon amy
pres toutes recommandations,
ez que ie suis
mal content de vous,
se,
ous ne m'auuez point
i prester vostre liure.
puis penser
uent ie l'ay desseruy

en-

als isemlich.

na mijn vermoghen,
maer tghelt is n v
soo quaet te crughen
das wonder is.
Daeromme en wilt niet
qualick te vreden sijn,
ende wilt my weder seyn den
d'obligatie die ghy van my hebt.
Niet meer.

PEter mijn goede vrient
naer alle ghebiedenissen
weet, dat ick ben
seer qualijck te vreden op v,
om die sake
dat ghy my niet en hebt
vwen boeck willen leenen.
Ick en can niet ghepeynsen.
hoe ick dat verdiemt hebbe.

en-

Hespañol.
segun mi poder,
mas el dinero es agora
tan mal de cobrar
que es maravilla.
Por tanto no querays
ser mal contento,
yme querays embiar
la obligacion que teneys de m
No mas.

Pedro mi buen amigo.
despues de todas encomi
sibed que yo soy
muy mal contento de vos,
por causa que
no me aueys
querido emprestar vuestro
Yo no puedo pensar
como yo lo aya merecido

Heſpañol.

ſegun mi poder,
mas el dinero es agora
tan mal de cobrar
que es marauilla.
Portanto no querays
ſer mal contento,
y me queray ſembiar
la obligacion que teneys de mi
No mas.

PEdro mi buen amigo.
deſpues de todas encomiendas
ſabed que yo ſoy
muy mal contento de vos,
par cauſa que
no me aueys
querido empreſtar vuestro libro.
Yo no puedo penſar
como yo lo aya merecido

acérca

Italiano.

*ſecondo mio potere,
ma li dinari ſono adeſſo
tanto difficili da ricuperare
ch'egli emarauiglia.
Pero non vogliate
eſſere diſcontento,
Et vogliate rimandar me
l'obligatione ch'bauete da me
Non altro.*

Pietro mio buon amico,
da poſtutte recommandationi
ſapete che io ſono
molto mal contento de voi,
per iò che
non m' hauete
voluto impreſtare il voſtro libro.
Non poſſo imaginarmi
come lo habbia meritato

K ij

ers vous:
 perçoy bien maintenant
 e vous feriez bien peu pour moy,
 id vo' me refusez si petite chose
 z parolles & pensées
 e semblent point fort
 e de l'autre
 us m'eusies requis de choses,
 eaucoup plus grâde importance
 e vous eusse point refusé.
 t bien vray
 on dit communement:
 doit tousiours
 ouuer s'es amy,
 ant qu'on en ait à faire:
 es esprouuer en la nécessité,
 it trop tard.
 rtant ce m'est assez,
 us auoir esprouué.

Com-

en waerts
 n'v merck ick wel,
 dat ghy soude doen seer luttel voor my,
 als ghy my ontsegt soo eleyen een dinck,
 V' woorden ende ghedachten
 en ghelijcken niet seere
 deen den anderen
 dat ghy my versocht hadt van dinghen,
 van veel meerder importancien,
 ick en soude v niet ghe weyert hebben.
 Het is wel waer
 datmen ghemeenelyck seyt,
 Men behoort alsoos
 zyn vrienden te proeuen,
 eer datmen se beboeft.
 Want die te proeuen in den noot,
 dat waer te spade.
 Daerom het is my ghenoech,
 v beproeft te hebben.

Ecu

acerca de vos:
 agora conozco bien
 que vos haria des mui pouco
 pues me refusais cosa tan po
 Vuestras palabras y pensamie
 no se parecen mucho
 el uno al otro:
 si vos me ouierades pedido
 de muy mayor importancia
 yo no os las ouiera rehusad
 Muy verdadero es
 lo que communmente se diz
 siempre se deuen
 prouar los amigos,
 antes que los ayamos menea
 porque prouarlos en la nec
 seria muy tarde.
 Por lo qual basta me
 mer os prouado.

om.

maintenant
en peu pour moy,
ez li petite chose
pfees
t fort

nis de choses,
de importance
refuse,

ent:

ire:
necessite,

Wlantsch.

tu waerts
nu merk ick del.
dat ghy soude doen seer luttel voorn,
als ghy my ontfog sou elcyn een dach
V Woorden ende ghelachten
en ghelycken niet seer
deen den anderen
dat ghy my versuchte badt van dinghen,
van veel meerder importancien,
ick en soude u niet ghe weygers hebben.
Het is wel waer
dat men ghemeynlyck seyt,
Men be boort alom
zijn vrienden te prouuen,
eer dat men si beboeft.
Want die te prouuen den noot,
dat waer te spate.
Daerom het is my ghemoech,
u beproeft te hebben.

Lu

Hespañol.

acerca de vos:
agora conozco bien
que vos hariades mui poco por mi
pues me rehusais cosa tan poca.
Vuestras palabras y pensamientos
no se parecen mucho
el vno al otro:
si vos me ouierades pedido cosas
de muy mayor importancia,
yo no os las ouiera rehusado.
Muy verdadero es
lo que communmente se dice,
siempre se deuen
prouar los amigos,
antes que los ayamos menester:
porque prouarlos en la necesidad
seria muy tarde.
Por lo qual basta me
auer os prouado.

Con-

Italiano.

verso di voi:
adesso conosco bene
che voi faresti molto poco per me
poi che me recusate cosi poca cosa.
Le vostro parole & pensieri
non assomigliano molto
l'vno à l'altro
se voi m' hauereste richiesto di cose
di molto maggiore importanza,
io non vi l' hauerei recusate.
Ben è vero
quel che communmente si dice,
Sempre si debbono
prouari li amici,
sanziche se ne habbia à fare:
perche prouarli in necessita.
saria troppo tardi.
Per il quale me basta
di hauer vi prouato.

K iij

Con-

François.
¶ Conuention de louage
de maison.

Je Jehan de Barlaimont
cognois & confesse auoir loué
à Pierre Marechal
vne maison située
en Anuers sur le marché,
nommée au Lieure,
avec vne court, & vn puis,
le terme de six ans,
entrant au Noel,
prochain venant l'an.lxvij.
pour dix liures &
dix sous de Braband par an.
A payer tous les demy ans
cinq liures, cinq soulz,
par condicion icy deuifée,
que chascun de nous deux
sera tenu renoncer

à la

Latijn.
¶ Een voorvaerde van
huys hueringhe.

*Ick Ian van Barlaimont
kenne ende belijde, verhuert te hebben
Peeter Maerschalck
een huys gheleghen
Tant werpen op die merck,
gheheeten inden Hase,
met een plaetse ende eenen bornepus,
den termijn van ses iaren,
ing aende te Kersmisse
naest commende int iaer.lxvij.
om thien pont ende
thien schellinghen Brabantstaers.
Te betalen alle halue iaren
vijf pont vijf schellingen,
by conditie hier inne ondersproken,
dat elck van ons beyden
sal moeten ontfegghen*

in

Hispanol.
¶ Contrato de alquiler
de casas.

Yo Iuan de Barlamonte
conozco y confesso auer aq
à Pedro Ferrador,
vna casa situada
en la plaza de Anuers,
llamada à la Liebre,
con vn patio, y vn pozo,
por el pacio de seis años
commençando à Nautidad,
proxima de laño Lxvij.
por diez libras y
diez sueldos de Brabante al
A pagar cada medio año
cinco libras, y cinco sueldos
con la condicion aqui decla
que cada vno de entrambos
sera obligado à renunciar

ancois.
non de louage
quijon.

Barlaimont
de le auoir loué
al

arché,

mpuis,

lxvij.

ar an.

ans

e,

lx

à la

Blancsch.
¶ Een voortraede van
huys hueringhe.

*Ick Iuan van Barlaimont
kenne ende belide, verhuert te hebbe
Peeter Marischalck
een huys gheleghen
Tant verpen op die merck,
gheheeten inden Huse,
met een plaetse ende eenen barmhof,
den termijn van ses jaren,
inghende te Kerstmisse
naest commende int jaer lxvij.
om thien pont ende
thien schellingen Brabantse schaelen.
Te betalen alle halve jaren
vijf pont vijfschellingen,
by conditise hier onder proken,
dat elck van ons beyden
sal moeten ontfeyghen*

Hespañol.
¶ Contrato de alquiler
de casas.

Yo Iuan de Barlamonte
conozco y confesso auer aquilado
à Pedro Ferrador,
vna casa situada
en la plaça de Anuers,
llamada à la Liebre,
con vn patio, y vn pozo,
porel espacio de seis años
commençando à Nauidad,
proxima del año Lxvij.
por diez libras y
diez sueldos de Brabante al año.
A pagar cada medio año
cinco libras, y cinco sueldos
con la condicion aqui declarada,
que cada vno de entrambos
sera obligado à renunciar

à la

Italiano.
¶ Contratto di affittatione
de case.

Io Giouanni de Barlamonte
comosco & confesso bauer affittato
à Pietro Mariscalco
vna casa posta
sopra la piazza d'Anuersa,
chiamata à Lepre,
con vno piazzzo & vno pozzo
per spacio di sei anni,
comminciano à Natale,
prossimo di l'anno. lxxvij.
per libre dieci &
dieci soldi di Brabante l'anno.
A pagare ogni mezo anno
cinque libre & cinque soldi,
con conditione que espresse,
che chiascuno d' amcn due
donera rmonciare

K v

à la fin des six ans
vn demy an deuant,
sans aucune fraude.

¶ *Quitance de louage de
maison.*

Je Iehan le grand
cognois & confesse auoir receu,
de Pierre Marechal
la somme de cinq liures
cinq soulz de Brabant,
pour vn demy an
de louage de maison,
escheué au Noel
l'an lxxvij.
qu'il me deuoit
d'une maison située
en Anuers sur le marché,
nommée au Lieure,
qu'il tient de moy.

Du-

Wlaemsch.
int eynde vande ses jaren
een half iaer te voren,
sonder eenighe fraude.

¶ *Quitancie van huys-
huere.*

Ick Ian de Groote
kenne ende belyde ontfanghen te hebben
van Pieter Marechalck
de somme van vijf pont
vijschellinghen Brabands,
van een half iaer
huyshuere,
verschenen te Kersmisse
int iaer lxxvij.
die by my schuldich was
van een huys, gheleggen
Tantwerpen op de merck,
ghebeeten inden Hase,
dat by van my bonds.

Vanden

Hespañol.
à la fin de los seys años
vn medio año antes
sin algun engaño.

¶ *Quitança de alquiler
de casa.*

Yo Iuan el Grande
conozco y confieso auer rec
de Pedro Ferrador,
la summa de cinco libras
y cinco sueldos de Brabant
por vn medio año
de alquiler de casa,
el qual se cumple à Nauidad
año de lxxvij.
que el me deuia
de vnas casas situadas
en la plaça de Anuers
llamadas ala Liebre,
que de mi tiene.

Es tenlich.
int eynde vande seijaren
een halfjaer te voren,
sonder eenighe fraude.

¶ Quirancie van huys-
hoere.

Ick Jan de Groot
kenne ende belijde ontfangen te hebben
van Pieter Marefcalck
de somme van vijf pont
vijf scbellinghen Brabants,
van een halfjaer
huysbuere,
verscbenen te Kermissse
int jaer lxxvij,
die by my schuldich was
van een huys gheleght
Tantwerpen op de werck,
ghebeten inden Hofe,
dat by van my bont.

Vander

Hispanol.
à la fin de los seys años
vn medio año antes
fin algun engaño.

¶ Quitança de alquiler
de casa.

Yo Iuan el Grande
conozco y confieso auer recebido
de Pedro Ferrador,
la summa de cinco libras
y cinco sueldos de Brabante,
por vn medio año
de alquiler de casa,
el qual se cumple à Nauidad,
año de lxxvij.
que el me deuia
de vnas casas situadas
en la plaça de Anuers
llamadas ala Liebre,
que de mi tiene.

Del

Italiano.
alla fine delli anni sei
vno mezo anno in arzo
senza fraude alcuna.

¶ Quitanza d'affittatione
di casa.

Io Giouanni il Grande
conosco & confesso bauer ricevuto
di Pietro Marefcalco
la summa di cinque libre
& cinque soldis di Brabante
per vno meso anno
de fitto di casa,
maturato à Natale
de l'anno di lxxvij.
che egli me douena
d'vna casa situata
sopra la piazza d'Anuersa
nominata al Lepre,
che egli tiene da me.

Del

ge de

oir regeu,

Du-

quel demy an
me tiens bien payé,
en quite
di&t Pierre de cestuy,
de tous autres
mes passez iusques à maintenant
cognoissance de ce
ie cy dessoubz
s mon signe manuel
remier iour de Ianuier.

¶ Une Obligation par paye-
ments.

Yo Jehan de Barlaimont
demourant en Anuers,
nois & confesse deuoir
ercules Mareschal
chand, demourant à Velaine,
u porteur de ceste,
omme de trente liures
oulz & six deniers,

als laemich.
vanden welcken haluen iare
ick boude my wel betaelt,
ende schelde quyte
den voorseyden Peeter hier af,
ende van alle andere
voorleden terminen, tot wy toe
In kennisse van desen
bebbe ic hier onder
mijn hanteecken ghesede
den eersten dach Ianuarij.

¶ Een Obligatic by paye-
menten.

ICK Ian van Barlaimont,
woonende T antwerpen,
kenne ende belyde schuldich te syne
Hercules Maerschalek
coopman woonende te Velaine,
oft den bringher van desen,
die somme van dertich ponden
tijen schellinghen ende ses penninghen.

Hispañol.
Del qual medio año
yo me tengo por bien pagado
y doy por libre
al dicho Pedro deste
y de los de mas
terminos passados hasta agora
y para noticia de aquello
he yo aqui debajo
puesto mi firma manual
a primero de Enero.

¶ Una Obligation per pa-
gamientos.

YO Iuan de Barlaimonte
mirador de Anuers
conozco y confieso deuer
a voz Hercules Ferrador
mercader morante en Vla
o al portador desta
la summa de treinta libras
y diez sueldos, y seys dineros

Hispanol.

Del qual medio año
yo me tengo por bien pagado,
y doy por libre
al dicho Pedro deste
y de los de mas
terminos passados hasta agora,
y para noticia de aquesto
he yo aqui debaxo
puesto mi firma manual
a primero de Enero.

*¶ Una Obligacion por pa-
gamientos.*

YO Iuan de Barlamonte
Marador de Antuers
conozco y confesso delier
à voz Hercules Ferrador
mercader morante en Velana,
o al portador desta
la summa de treynta libras
y diez sueldos, y seys dineros

Italiano.

Del qual mezzo anno
io me tengo per ben pagato
& ne questo
il detto Pietro di questo
& di tutti gli altri
termini passati insino al presente.
Et per notizia di questo
bo io qui sotto
posto il mio segno manuale
a di primo di Genaro.

*¶ Una Obligatitioe per
pagamenti.*

IO Giovanni de Barlamonte
habitante in Antuersa,
conosco & confesso di dovere
à voi Hercote Marsiscalco
mercadante, habitante in Velana,
o al portatore di questa,
la somma di libbre trenta
soldi dieci & dinari sei.

François.
monnoye de Flandres,
Et ce de
cinq draps d'Angleterre,
que i'ay acheté,
& receu de luy.
Desquelz drapz
ie me tiens bien content.
Pourtant luy promets
payer la susdite somme,
ou au porteur de ceste
en trois payemens:
A scauoir dix liures
à la foire de Pentecouste,
d'Anuers, prochain venant,
encore dix liures
à la foire de saint Bauon,
& la reste à la foire froide
de Bergues, ensuyuant.
En certification de verité
ay je icy, & ç.

Vlaemisch.
Vlaemischer munte.
Ende dat van
vijf Inghelesche lakenen,
die ick ghecocht hebbe
ende ontfanghen van hem,
vanden welcken lakenen
ick houde my wel te vreden.
Daerom beloue ick hem
die voorsyde somme te betalen,
oft den bringher van des
in drie payementen,
Te wetene thien ponden
in die Sinnen merck
van Antwerpen uesstcommende,
noch thien ponden
te Bamsmerck daerna,
ende die reste in die coude merck
van Berghen nauolgende.
In sekerheyt der waerheyt
hebbē ick hier, &c.

Obli-

Hispanol.
moneda de Flandres.
Y esto por
cinco paños de Inglaterra,
que compre
y recebi del,
de los quales paños
yo me tengo por contento.
Por lo qual prometo
de pagarle la dicha summa
o al portador desta
en tres pagamientos.
Conviene à saber diez libras
en la feria de pascua de Spirit
proxima de Anuers,
mas diez libras
en la feria de S. Bauon,
y la resta à la feria fria
de Bergas siguiente.
En certification de verdad
he yo aqui, &c.

Español.

moneda de Flandres.

Y esto por
cinco paños de Ingalaterre,
que compre
y recebi del,
de los quales paños
yo me tengo por contento.
Por lo qual prometo
de pagarle la dicha summa
o al portador desta
en tres pagamientos.
Conuiene à saber diez libras
en la feria de pascua de Spiritu Sctõ
proxima de Anuers,
mas diez libras
en la feria de S. Bauon,
y la resta, à la feria fria
de Bergas siguiente.
En certification de verdad
he yo aqui, &c.

Italiano.

moneta di Fiandra.

E questo per
cinque panni d'Inghilterra
che hò comprato,
& riceputo da lui,
delli quali panni
io me tengo contento,
Per cio prometto
di pagarli la detta somma
ò al portatore di questa
intre termini,
Cio dieci libre
alla fiera di Pentecoste,
d'Anuersa prossima,
ancora libre diece
in fiera di S. Bauone
& il resto alla fiera fredda
di Berghes seguente.
In certezza della verita,
hò io qui, &c.

*obligation d'argent
presté.*
Le Pierre le Grand
demourant en Anuers,
cognois & confesse deuoir
à Iehan Blancart
ou au porteur de ceste
la somme de quatre cens
liures de gros,
laquelle somme
il m'a presté
par grande amitié,
pourtant luy promets,
de la rendre,
ou au porteur de ceste,
quand à luy plaira.
En cognoissance de ce
ay icy, &c.

Quitance

10

obligation.
¶ Obligatie van gheleende
gheldt.

Ick Peeter de Groot
woonende Thandwerpen,
kenne ende belyde schuldich te sijne
Ian Blanckaert
off den bringher van desen
de somme van vier hondert
ponden grootte,
welcke somme
by my gheleent heeft
door groote vrientschap,
daerom belone ick hem
die weder te ghenen,
off den bringher van desen
alst hem belieuen zal.
In kennisse van desen,
heb ick hier, &c.

¶ Quitancie.

11

Hispañal.
¶ Obligacion de dinero
emprestado.

Yo Pedro el Grande
morador de Anuers,
conozco y confieso deuer
à Iuan Blancardo
o al portador desta
la somma de quatro cientos
libras de gruesos,
la qual summa
el me empresto
por grande amistad,
por lo qual yo le prometto,
boluer se la
o al portador desta,
quando le pluguiere.
En noticia desto,
he yo aqui, &c.

¶ Quitança.

Heſpañol.

¶ *Obligacion de dinero
empreſtado.*

Yo Pedro el Grande
morador de Anuers,
conozco y conſieſſo deuer
à Iuan Blancardo
o al portador deſta
la ſomma de quatrocientas
libras de grueſſos,
la qual ſumma
el me empreſto
por grande amiſtad,
por lo qual yo le prometto,
boluer ſe la
o al portador deſta,
quando le pluguiere.
En noticia deſto,
he yo aqui, &c.

¶ *Quitança.*

Yo

Italiano.

¶ *Cedula de dinari
impreſtati.*

Io Pietro il Grande
habitante in Anuerſa,
conofco & conſeſſo eſſere debitore
a Giouanni Blancardo
ò al portatore di queſta
la ſomma di quatrocento
libre di groſſi,
la quale ſomma
egli me hà impreſtato
per grande amicitia
Percio li prometto
di renderglieli
ò al portatore di queſta,
quando a lui piachera.
In certezza de ciò
bo io qui, &c.

¶ *Quitanza.*

L

On vera des moix ensuyuantz, pour escrire par
dehors sur vne lettre missive: mais il fault pren-
dre garde, qu'on donne ou attribue à cha-
cune personne telz moix que
luy appartiennent.

Au sage, tressaige.
Honorabile, tres honorable.
Discret, tres discret.
Honneste, treshonneste.
Singular, tres singular.
Noble, tres noble.
Puissant, tres puissant.
A Pillustre.
Au tressillustre.

Chascun doit icy considerer, que les
Francois, Espaignolz, & Italiens vsent
d'autres superscriptions: parquoy ne sont les
susditz exemples cy dessus mentionnez, du tout
à ensuyure: mais sont tant seulement tra-
duitz, pour accorder lesditz langues avec la Thi-
oise.

Icy

De dese navolgende vvoorden sal mē besighen
om buyten op den brief te schryuen: maer
men moet vvel toefien: datmen eenen yeghe-
lijcken persoon toetschryue alsulcke
vvoorden als hem toebehoorē.

Den wysen, zeer wysen.
Eerweerdighen, zeer eerwerdighen.
Voorstienighen, zeer voorstienighen.
Eerbaren, zeer eertaren.
Bifonderen, zeer bifonderen.
Edelen, zeer edelen.
Machtighen, zeer machtighen.
Aenden doorluchtichsten.
Aenden alder doorluchtichsten.

Hier moet een yegelic aenmercken dat
die Françoysen, Spaignaerdē en Italianē an-
ders hen opschriftē schryuen, en daerom en
sijn dese voorgenoemde exemplen hier bo-
uen niet alsoo geheelic na te volgē: mer sijn
alleen ouergefedt, om die selue talen metter
Vlaemischer sprakē te accorderen.

Hier

Hespañol.
Esta palabras se han de usar
en las cartas mensajeras, mas ha de
que a cada persona se le de, o
baya el titulo que le
conviene

Al prudente, muy pruden-
te.
Honorado, muy honorado.
Discreto, muy discreto.
Honesto, muy honesto.
Especial, muy especial.
Noble, muy noble.
Poderoso, poderosissimo.
Al illustre,
Al illusterrissimo.

Esta vos deve aqui considerer
de otros subescriptos: por lo qual
los exemplos aqui arriba declarados
solo son, por ser solamente tradus-
ta acorder las dichas lenguas con
ellas.

Heſpañol.

*Estas palabras ſe han de uſar para eſcreuir
cartas meſageras, mas ha ſe de mirar
que a cada perſona ſe le de, o attri-
buye tal titulo que le
conuiene*

*Al prudente, muy prudente,
Honorado, muy honorado.
Discreto, muy discreto.
Honesto, muy honesto.
Eſpecial, muy eſpecial,
Noble, muy noble.
Poderoſo, poderotiſſimo.
Al illuſtre,
Al illuſtriſſimo.*

*Cada vno deue aqui conſiderar que los
Franceses, Heſpañoles, & Italianos, uſan
de otros ſubſcriptos: por lo qual no ſe deuen
los exemplos aqui arriba declarados aſſi del
todo imitar, por ſer ſolamente traduſidos, pa-
ra acordar las dichas lenguas con la Fla-
menga.*

Aqui

Italiano.

*Li ſequenti titoli ſe uſaranno nelle ſo-
praſcriptioni delle lettere, & biſogna auer-
tire di dare, à ciaſcuna perſona
il titolo che gli con-
uiene.*

*Al prudente, molto prudente.
Honorando, molto honorando.
Discreto, molto discreto.
Honesto, molto honesto.
Singolare, molto ſingolare.
Nobile, molto nobile.
Potente, potentiſſimo.
Al illuſtre,
Al illuſtriſſimo.*

*Ogni vno douera qui conſiderare, che
li Francesi, Spagnuoli, & Italiani uſano
d'altre ſopraſcrittioni: Percio non ſi deb-
bono li ſopradetti eſſempij del tutto ſegui-
tare: ma ſono ſolamente tradotti, per con-
cordare le dette lenguæ con lo Fiammen-
ga.*

François.

Icy commence le deuxieme Liure.

*La Prologue du deuxieme
Liure.*

A Pres auoir veu au premier Liure les
moyens pour apprendre à parler Fla
men, François, Hespaignol & Italien par
plusieurs cōmuns propos, seruans cōe
de patrons: Maintenant auez en ce se
cōd liure beaucoup de motz vulgaires,
reduits en ordre de l'A, b, c, etc. lesquels
vous seruiront comme d'estoffe pour
former & composer autres propos de
vous mesme. Parquoy quād vous vou
drez trāslater quelqz ppos de Flamē en
Fran-

Vlaemisch.

Hier beghint dat tweede Boeck.

*Die Prologhe vanden twee-
den Boecke.*

N Ae datghy ghesien hebt in den
eersten Boeck die manieren, om
Vlaemisch, Françoysch, Spaensch, en Ita
liaens te leeren spreken, by veel ghe
meyne redenen als Patroonen: Soo
bebdy nu in desen tweeden Boeck,
veel ghemeyne woorden, ghesets
na die ordinantie van den A, b, c.
Geſe. als stoffe om ander redenen te
maken by u zeluen. Daerom alsghy
eenighe redenen wt den Vlaemische in
Fran-

Hespañol.

Aqui commienço Libro segundo.

*Prefacion enel Libro
segundo.*

D Esques de auer visto enel
Libro las maneras de apren
dendo, Fraces, Hespagnol, e Italia
nchos cōmunes razonamientos
siran como dēchados: Agora
eneste segundo libro muchas p
rulgares puestas per orden del
lca que os seruiran como de m
para formar de vosmismo otras
cas, Por loqual quādo quisiered
ner algunas palabras de Flamen

ence le
Liure.

^{Wortsch.}
Hier beghint dat
tweede Boeck

Die Prologhe vanden twee-
den Boecke.

hier Liure les
e à parler Fla
& Italien par
seruans cõe
rez en ce se
volgaires,
ce. leiquels
offe pour
propos de
vous vou
lamé en
Fran-

Nae datghy ghesien hebt in de
eersten Boeck die manieren, in
Vlaemsch, Franssch, Spaensch, en
liens te leeren spreken, by veel ge-
meyn redene als Patrouwen: In
beedy wy in dese tweeden Boeck
veel gemeyne woorden, gheschik-
na die ordinaantie van den A, b, c,
&c. als slossen ander redene te
maken by u zeluen. Daerom alghy
ernighe redenen wi den Vlaemsche in
Fran-

Hispañol.

Aqui commiença el
Libro segundo.

Prefacion en el Libro
segundo.

Despues de auer visto en el primer
Libro las maneras de aprender Fla-
menco, Frâces, Hespañol, e Italiano por
muchos cõmunes razonamiẽtos, que
firuin como dẽchados: Agora terneis
eneste segundo libro muchas palabras
vulgares puestas per orden del A, b, c,
&c. que os seruiran como de materia,
para formar de vosmismo otras plati-
cas. Por loqual quãdo quisieredes bol-
uer algunas palabras de Flamenco en

Fran-

Italiano.

Qui commincia il
Libro secondo.

Prefazione del Libro se-
condo.

HAuendo visto nel primo Libro il
modo d'imparare Fiammẽgo, Fran-
cese, Spagnuolo, & Italiano, per diuersi
ragionamenti come essempj: Adesso in
questo secondo libro bauerete molte pa-
role volgari, poste per ordini del A, b, c,
&c. che vi saranno come materia per
formare & componere altri propositi da
voi medesimi. Pero quando vorrete tra-
durre qualche parola di Fiammengo in

L iij

françois, Españo!, ou Italien, n'auz
autre chose à faire, que cōsiderer par
quelle lettre le mot, que vouldries
trouuer, commence: puis apres le
cercher de mot à mot. Et quand au
rez trouué lesditz motz, les pourez
conioindre, & mettre per ordre, cōe
vo^o auez veu au premier liure: Mais
pour les bien conioindre, sera neces
faire sçauoir la maniere de former
& varier les Verbes en plusieurs
temps, & personnes, à sçauoir par
Conjugations: lesquelles nous
auons icy en quatre lan
gues adjoustées à
vostre profit.

Alaemisch.
Francoys, Spaensche, oft Italiaensche
setten wilt, soo en hebt ghy anders niet te
doen, dan te mercken met wat letter dat
bet woort begint, dat ghy vinden wilt,
ende daer na soecken woort na woort.
Ende als ghi die woorden gheuonden
hebt, soo meucht ghyse al by een voegen,
na dat ghy ghesien hebt inden eersten
boeck. Maer om die wel te voegen, soo
waert van noode, dat ghy die manieren
conste van redenen te veranderen in veel
tijden, en met diuersche personen, te wete
ne by conjugasien: die welcke wy u tot
profijte in vier spraeken
hier by ghevoecbe
bebben.

Hespañol.
Frances, Españo!, o Italiano,
si no tenéis que hazer, salt
porque letra comienza el
que queréis hallar, y despues
de vocablo en vocablo. Y
vuieredes hallado las dicitio
podreis ayuntar, y poner p
como aueys visto en el prim
Mas para bien ayuntarlas, s
nester saber las maneras de
variar los verbos por sus ti
sonas: conuiene saber por la
gationes: lasquales hemos a
aqui para vuestro prouue
en quatro lenguas.

ou Italien, n'avez
que cōsiderer par
r, que vouldries
ce: puis apres le
ot. Et quand au
otz, les pourez
e per ordre, cōie
ier liare: Mais
dre, sera neces
ere de former
en plusieurs
à sçauoir par
les nous
e lan-

Es Inmetich.
Francoys, Spaensche, off Italianische
seten en wilt, soo en hebt ghy anders niet
doen, dan te merken. met wat letter
bet woort begint, dat ghy vinden.
ende daer na soecken woords na moet.
Ende als ghi die woorden gheuoort
hebt, soo meucht ghy al by een voeg
na dat ghy ghesien hebt inden eerste
boeck. Maer om die wel te voegen
waert van noodt, dat ghy die manieren
conste van redenen te veruandere in
tijden, en met diuersche personen te
ne by coniugation: die welcke by
profsye in vier spraccken
been by gheuoort
beten.

Hispañol.

Frances, Espanol, o Italiano, otra co-
sa no teneis que hazer, saluo catar
porque letra comiença el Vocablo
que quereis hallar, y despues buscar
de vocablo en vocablo. Y quando
vuieredes hallado las dictiones, las
podreis ayuntas, y poner por orden
como auéis visto en el primer libro:
Mas para bien ayuntarlas, seria me-
nester saber las maneras de formar y
variar los verbos por sus tiempos y p-
sonas: conuiene saber por sus cōiu-
gationes: lasquales hemos ajūtadas
aqui para vuestro prouecho
en quatro lenguas.

Italiano.

Francese, Spagnuolo o Italiano, non ha-
uete altro da fare, che considerare, in che
lettera commincia la parola che vorre-
sti trouare: & poi cercarla di vocabolo a
vocabolo. Et hauendole trouate, potrete
congiungerle insieme secondo che hauete
visto nel primo libro. Ma per congiungere
bene le parole, bisognaria sapere li modi
di formare & variare li verbi secondo
la diuersita di tempi et delle persone, cioe
per suoi coniugationi, le quali ha-
biamo qui giointi per vo-
stro utile en quattro
lenguaggij.

L 7

Vestir
oster
respondre
adorer
porter bas
trencher
receuoir
oster
abstenir
competer
entreprendre
labourer la terre
arriuer
descendre
inuoquer
escouter
labourer
couperius

A
Endoen
afdoen
antwoorden
aenbidden
afdraghen
afhouden
aenuerden
afnemen
abstineren
aenclen
aen nemen
ackeren
aen comen
afgaen
aenroepen
aenhooren
aerbeyden
afsnijden

Vestir
quitar
responder
adorar
lleuar abaxo
cortar
recebir
quitar
abstenir
competir
enprender
arar
arribar
abaxar
inuocar
oyr
trabajar
cortar

Vestire
mettre abasso
rispondere
adorare
portar abasso
tagliare
riceuere
togliere
abstener
compctire
intraprendre
arare
arriuare
scendere
innocare
vdir
lauorare
tagliare

Françoi.
tiresius
Autre
autrement
ainly
quand
quand vous
tour pyssant
toujours
en tout temps
pucy
pala
toute la iournée
poure
poureté
pourement
abile
abileté
abillement
tout bellement
Wlaemisch.
afstrecken
Ander
anders
alfoo
als
alghy
almachtich
altoo
altijt
alhier
aldaer
al den dach
arm
aermoede
armelijck
abel
abelbeyt
abelijck
al schoonlijck

François.
tirerius
Aultre
autrement
ainfy
quand
quand vous
tout payffant
touffours
en tout temps
parcy
parlà
toute la iournée
poure
poureté
pourement
abile
abilleté
abillement
tout bellement

Wlactmſch.
afrecken
Ander
anders
alſoo
als
alghy
almacht:ich
altoos
altijt
alhier
aldaer
al den dach
arm
aermoede
armelijck
abel
abelheyt
abelijck
al ſchoonlijck

Heſpaliol.
tirar abaxo
Otro
otramente
aſi
quando
quando vos
todo poderoſo
ſiempre
en qualquier tiē-
por aqui (po
poralli
todo el dia
pobre
pobreza
pobremente
abil
abilidad
abilmente
poco apoco

Italiano.
tirare giu
Altro
altramente
coſi
quando
quando voi
omnipotente
ſiempre
in ogni tempo
per qua
per là
tutto il giorno
pouero
pouerta
poueramente
deſtro
habilita
conueneuolmente
pian piano

François.
sefois
te
ard
empre

ors
erriere

g
fa
t
que
ue
soit
rs
ment
re
ndres

Flaemisch.
altemet
achter
al te spade
alte vroech
al
al wie
al achter
al lancks
al her waerts
alsoo veel
al ist dat sake
aengesien dat
alsoo sy
auerechte
andersins
aen dander
Affschen
aensichte
aut aer

Hispañol.
à las vezes
atras
muy tarde
muy temprano
todo
todo fuera
muy atras
à la larga
por aca
quanto
aunque
pues que
sea así
al reues
de otra manera
al otro
Cenizas
cara
altar

Italiano.
alcuna fiata
dietro
troppo tardi
troppo matino
tutto
tutto fuori
molto dietro
a la lingua
per qua
quanto
ben'e
giac.e
sia cosi
al contrario
altramente
a l'altro
Cenere
faccia
altare

François.
armoine
pomme
pommier
abbé
abbessee
mellier
trole
laboureur
zappe
egouon
aigie
amande
bras
Ymaigre
raponce
zmail.
aportet
maer

Flaemisch.
aelmoessen
appel
appelboom
abs
abdesse
ambacht
afgod
akerman
ammelaken
asuyen
areut
amandelen
arm
a zijn
ant woerde
arbeys.
B
B Ringhen
bringhen

Flaemisch.

Hispañol.

Italiano.

François.

Flaemisch.

Hispañol.

Italiano.

altemet
 achter
 alte spade
 alte vroeck
 al
 al vte
 achter
 lancks
 herwaerts
 vo veel
 dat sake
 gesien dat
 sy
 oke
 tus
 der
 den
 cara
 altar

à las vezes
 atras
 muy tarde
 muy temprano
 todo
 todo fuera
 muy atras
 à la larga
 por aca
 quanto
 aunque
 pues que
 sea así
 al reues
 de otra manera
 al otro
 Cenizas

faccia
 altare

alcuna fiata
 dietro
 troppo tardi
 troppo maturo
 tutto
 tutto fuori
 molto dietro
 a la lingua
 per qua
 quanto
 ben'e
 guae
 sia così
 al contrario
 altramente
 a l'altro
 Cenere

aumosne
 pomme
 pommier
 abbé
 abbesse
 mestier
 idole
 laboureur
 nappe
 oignon
 aigle
 amande
 bras
 vinaigre
 responce
 trouail.

Aporter
 amener

B
 Ringhen
 bringhen

aelmoeffen
 appel
 appelboom
 abt
 abdesse
 ambacht
 afgod
 ackerman
 ammelaken
 aiuyt
 arent
 amandelen
 arm
 azijn
 antwoorde
 arbeys.

limosna
 mançana
 mançano
 abbad
 abbadessa
 officio
 idolo
 labrador
 mantel
 cebolla
 aguila
 almendra
 braço
 vinagre
 respuesta
 trabajo.

Tract
 tract

elemosina
 pomo
 pomaro
 abbate
 abbadessa
 artificio
 idolo
 lauoratore
 mantile
 cepolla
 aquila
 mandorla
 braccio
 aceto
 risposta
 trouaglio.

Portare
 menare

attendre
afsieger
bruffer
abbayer
lier
arroufer
appareiller
amender
accroire
auiler
abandonner
cacher
desplaire
commander
employer
enfumer
brider
baigner
rompre

Malenisch.
beyden
beleggben
bernen
bassen
binden
beghieten
bercyden
beteren
borghen
bepeynsen
begheuen
berghen
belghen
benelen
tesleden
beroocken
breydelen
baden
breken

Heſpañol.
esperar
cercar
quemar
ladrar
atar
regar
aparejar
emendar
fiar
auifar
deſamparar
eſconder
deſplazer
mandar
empear
perfumar
enfrenar
bañar
romper

Italiano.
aſpettare
aſſediare
abbruſciare
abbagliare
ligare
adacquare
apparechiare
acconciare
fidare
auifare
abbandonare
naſcondere
diſſiacere
commandare
impiegare
profumare
imbrigliare
bagnare
rompere

Francis.
braſſer
comparer
contraindre
garder
commencer
deſirer
creuer
complaindre
confeſſer
conceuoir
demourer
tromper
deſtourber
enterrer
eſteindre
eſpier
enchanter
mocquer
ſequir

Malenisch.
bronwen
becopen
bedwingen
bewaren
beghinnen
begheeren
berſten
beclaghen
biechten
beurichten
blyuen
bedrieghen
beletten
begrauen
bliffchen
beſpieren
bezooueren
begbecken
bloeyen

yden
 eleggen
 rnen
 sjen
 nien
 bieten
 yden
 ren
 phen
 ynsen
 cken
 hen
 en
 ken
 en

esperar
 cercar
 quemar
 ladrar
 atar
 regar
 aparejar
 emendar
 fiar
 auisar
 desamparar
 esconder
 desplacer
 mandar
 emplear
 perfumar
 enfrenar
 bañar
 romper

affectare
 affectar
 abstraher
 abbagliar
 ligare
 adacornare
 apparecchiare
 accomciare
 fidare
 auisare
 abbandonare
 nascondere
 dispiacere
 comandare
 impiegare
 profumare
 embriagliare
 bagnare
 rompere

brasser
 comparer
 contraindre
 garder
 commencer
 desirer
 creuer
 complaindre
 confesser
 conceuoir
 demourer
 tromper
 destourber
 enterrer
 esteindre
 espier
 enchanter
 mocquer
 fleurir

bronwen
 becoopen
 bedwinghen
 bewaren
 beghinnen
 beghieren
 bersten
 beclaghen
 biechten
 bevruchten
 blyuen
 bedrieghen
 beletten
 begrauen
 blusschen
 bespien
 beooueren
 beghecken
 bloeyen

cozer serueza
 pagar
 constrenir
 guardar
 començar
 desleat
 rebentar
 quexar
 confessar
 concebir
 quedar
 enganar
 estoruar
 enterrar
 apagar
 espíar
 encantar
 burlar
 florecez

tuocere birra
 essere punito
 costringere
 guardare
 cominciare
 desiderare
 crepare
 amentare
 confessare
 concipere
 restare
 engannare
 impedire
 sepelire
 estinguere
 spiare
 incantare
 beffeggiare
 fiorire

François.

fier
defendre
mordre
monstrer
annoncer
commander
offrir
prier
repandre,
regarder
repentir
auoir enuie
fouler
faigner
diligenter
percer
trembler
troubler
vanter

Alaemsch.

betrouwen
beschermen
byten
bewysen
boofschappen
belasten
bieden
bidden
berispen
besien
berouwen
benyden
blasen
bloeden
beneerslyghen
booren
beuen
beroeren
beroemen

Hespanol.

fiar
defender
morder
mostrar
traer nueuas
mandar
ofrecer
rogar
reprehender
mirar
arrepentir
tener embidia
foplar
fangrar
tener cuidado
horadar
temblar
turbar
alabar se

Italiano.

fidare
difendere
mordere
monstrare
annuntiare
commandare
offerire
pregare
riprendere
vedere
pentire
inuidiare
soffiare
salassare
diligentare
pertusare
tremere
turbare
vantare

pre

François.

promettre
retenir
abbaisser
loyeux
ioye
ioyement
commandement
aueugle
destr
large
largeur
largement
mieux
presque
courtois
dedens
dehors
bleu
deffus

Alaemsch.
belouen
bebouden
buyghen
Blyde
blyfchap
blydelick
beuel
blint
begheerte
breet
breesbede
breedelijck
bet
bycans
beleest
binnen
buyten
blau
bouen

Al laemfch.	Heſpañol.	Italiano.	François.	Al laemfch.	Heſpañol.	Italiano.
actron wren	fiar	fidare	promettre	belouen	prometer	promettere
ſchermem	defender	difendere	retenir	bebouden	retener	ritenere
ten	morder	mordere	abbaiffen	buyghen	abaxar	abbaffare
wyfen	moſtrar	moſtrare	ioyeux	Blyde	Alegre	Allegro
oſſchappen	traer nueuas	annuntiare	ioye	blijſchap	alegria	allegrezza
laſſen	mandar	commandare	ioyeuſement	blijdelick	alegremente	allegramente
den	ofreecer	offerire	commandement	beuel	mandado	commando
den	rogar	pregare	aucugle	blint	ciego	cieco
ſſen	reprehender	riprendere	defir	begheerte	deleo	deſiderio
en	mirar	vedere	large	breet	ancho	largo
wren	arrepentir	pentire	largeur	breetbede	anchura	larghezza
den	tener embidia	inuidiare	largement	breedelijck	anchamente	largamente
n	ſoplar	ſofflare	mieux	bet	mejor	migliore
ghen	ſangrar	ſalaſſare	preſque	bycans	caſi	quafi
	tener cuidado	diligentare	courtois	beleeft	cortes	cortefe
	horadar	perſaſare	dedens	binnen	dentro	dentro
	temblar	tremere	dehors	buyten	fuera	fuori
	turbar	turbare	bleu	blau	azul	azzurro
	alabarſe	vantare	deſſus	bonen	arriba	di ſopra

deffoubz
meilleur
amer
Message
messager
conuenable
souillé
pain
buerre
euesque
bourgeois
barbier
boulengier
bonnettier
fiancé
nopce
chalic
balay
lit

duemich.
beneden
beter
bister
Bootschap
bode
beramelyck
bestmet
broot
boter
bisschop
borgher
barbier
backer
bonctmaker
bruydegom
bruyloft
bedstede
bestem
bedde

Hispanol.
abaxo
mejor
amargo.
Mensaje
mensajero
conueniente
fuzio
pan
manteca
obispo
ciudadano
barbero
panadero
bonetero
esposo
bodas
lado de cama
escoba
lecho, o cama

Italiano.
abasso
migliore
amaro
Messaggio
messaggiere
conuenevole
sozzo
pane
buttiro
vescouo
cittadino
barbiero
pistore
berrettiero
sposo
nozze
sponda de letto
scopa
letto

François.
ehainet
souflet
bacin
feuille
febues
pain brun
esclitre
ventre
vesie
fesses
iambe
ceruoiſe
barbe
mammelle
frere
liure
banc
forest
boise
Wlaert.
brantjer
blaesbalgh
becken
blad
boonen
bruyt broot
blaxen
bruyck
blase
billen
been
bier
baert
borste
broeder
boeck
banck
bosch
buisse

François.
chainer
souflet
bacin
fucille
febues
pain brun
esclitre
ventre
velsie
fesses
iambe
ceruoise
barbe
mammelle
frere
liure
banc
forest
boire

Alaemisch.
brantysen
blaesbalgh
becken
blad
boonen
bruyt broet
blixem
bryck
blase
billen
been
bier
baert
borste
broeder
boeck
banck
bosch
bussse

Hispanol.
morillo
fuelle
bacin
hoja
hauas
pan moreno
rayo
vientre
vexiga
nalgas
pierna
ceruesa
barba
ieta
hermano
libro
banco
bosque
buxeta

Italiano.
capo fuoco
mantico
bacino
foglio
faue
pan mezano
fulmine
ventre
vesica
natiche
gamba
birra
barba
mamella
fratello
libro
banco
selua
scatula

pont
montaigne
os
bec
esteuf
baume
sonnette
image
beste
pré
confesion
confesseur
fleur
sang
jardin
arc
puy
arbre
poitrine

et iarmich.
brugge
bergh
been
beck
bal
balsam
belle
beele
beeste
beeme
biechte
biechtvader
bloeme
bloet
boomgaert
boghe
borneput
boom
borste

Hispaniol.
puente
monte
hueso
pico
pelota
balsomo
cascauel
imagen
bestia
prado
confesion
confessor
flor
sangre
jardin
arco
pozo
arbol
pecho

Italiano.
pauze
monte
osso
becco
ballotta
balsamo
suonaglia ò campanel
image
bestia
prato
confessione
confessore
flor
sanguine
giardino
arco
pozzo
arbore
petto

Francis.
boturle
rifon
brasseur
lunette
gibbeciere

Achetæ
abiller
braire
brouter
cuifiner
chastier
crier
fendre
galler
confencir
venir
monter
plaindre

Alaem.
borse
brant
brouwer
bril
buyle

Copen
cleeders
crysten
cruyen
coken
castijden
criffchen
clieuen
craywen
consenteren
commen
climmen
clagben

François.

bourse
tison
brasseur
lunette
gibbesciere

Acheter

abiller
braire
brouter
cuifiner
chastier
crier
fendre
galler
consentir
venir
monter
plaindre

Wlsemisch.

borse
brant
brouwer
bril
buyle

C Oopen
cleeden

crjten
cruyen
coken
castijden
crjsschen
clieuen
cranwen
consentereu
commen
climmen
slaghen

Hebrael.

bolfa
tizon
ceruesero
antojo
bolson.

Comprar

vestir
bozear
acarrear
cozer
castigar
gritar
hender
rasgar
consentir
venir
subir
quexar

Italiano.

borse
tizzone
brassatore
occhiale
bolfa.

Comprare

vestire
gridare
portare a' vettura
cuocere
castigare
gridare
fendere
grattare
consentire
venire
montare
lamentare

M ij

baifer
caquerer
coufter
prendre
acquerir
hurter
Foible
foibleffe
boiteux
homme court
marchandife
fciencie
ingenieux
petit homme
petite femme
tortu
chapitre
froid
Roy

Alaemifch.
cuffen
clappen
coffen
cryghen
cryghen
cloppen
Cranck
cranckheyt
crempel
cort man
coopmanfchap
confte
conftich
cley man
cley wif
crom
capittel
cout
Coninck

Heftal.
befar
charlatanear
coftar
tomar
adquirir
golpear
Enfermo
enfermedad
coxo
hombre corto
mercaderia
fciencia
ingeniofo
hombre chiquito
pequeña muger
tuerto
cabildo
frio
Rey

Italiano.
bafciare
ciarlare
coftare
pigliare
acquiftare
vrtare
Infermo
infermita
zoppo
buomo piccolo
mercantia
fcienza
ingeniofo
buomo piccolo
moglie piccola
coruo
capitolo
freddo
Re

François.
Royné
Cardinal
chanoine
chappellain
fecretain
cuiinier
tonnelier
coufturier
chauffetier
chambre
chappelle
cloche
bled
marchand
chauffes
jartier
cortillon
croix
gauerne

Alaemifch.
Coningbri
Cardinael
canonick
capellaen
cofter
cock
cuyper
cleermaker
cofsmaker
camer
capelle
clocke
cooren
coopman
couffen
couffelant
coers
crays
cuyt

Laemisch.

Hespañol.

Italiano.

François.

Laemisch.

Hespañol.

Italiano.

befar *beviare*
 charlatanear *ciarlare*
 costar . *costare*
 tomar *prendere*
 adquirir *acquistare*
 golpear *martellare*
 Enfermo *Infermo*
 enfermedad *infermita*
 coxo *zoppo*
 hombre corto *buomo piccolo*
 mercaderia *mercantia*
 sciencia *sciensa*
 ingenioso *ingenioso*
 hombre chiquito *buomo piccolo*
 pequena muger *moglie piccola*
 tuerto *cornu*
 cabildo *capitolo*
 frio *freddo*
 Rey *Re*

Roynce
 Cardinal
 chanoine
 chappellain
 secretain
 cuisinier
 tonnelier
 cousturier
 chauffetier
 chambre
 chapelle
 cloche
 bled
 marchand
 chausses
 jartier
 cottillon
 croix
 sauerne

Coninghinne
 Cardinael
 canonick
 capellaen
 coster
 cock
 cwyper
 cleermaker
 coufmaker
 camer
 capelle
 clocke
 cooren
 coopman
 coussen
 couffebant
 coers
 cruys
 cuyt

Reyna
 Cardinal
 canonigo
 capellan
 sacristan
 cozinero
 tonelero
 fastre
 calcetero
 camara
 capilla
 campana
 trigo
 mercader
 calças
 cenogil
 vasquina
 crux
 cueua

Regina
 Cardinale
 canonico
 capellano
 sacrestano
 cuoco
 bottaio o cuadore
 sartio
 calzolaio
 camera
 capella
 campana
 formento
 mercante
 calze
 ligaccia di calce
 sottana
 croce
 canerna

François.
pigne
couche
herbe
veau
formaige
grue
chapon
corneille
cannelle
chastaigne
gobellet
cuyure
Cambray
Coulogne
Courtray
charbon
chat
couton
paille

Blacmisch.
cam
coetse
cruyt
calf
case
craen
capon
craeye
caneel
castanie
croes
coper
Camerijck
Cuelen
Cortrijck
cole
catte
catoen
caf

Hespañol.
peine
cama
yerua
bezerro
queso
grulla
capon
corneja
canela
castaña
taça
cobre
Cambray
Colonia
Cortray
carbon
garo
algodon
paja

Italiano.
pettine
letto
berba
vitello
formaggio
gru
capone
cormacchia
canella
castagna
copa
rame
Cambray
Colonia
Cortray
carbone
gatto
bombagio
paglia

François.
château
cousin
chaux
chandelier
cappe
abillement
cloistre
coqueteur
tache
clairté
bouille
vache
araigne
creun
croche
estuy
boutique
fourche
croys

Blacmisch.
casteel
cussen
calck
candelaer
cappe
cleet
clooster
elappaert
cladde
clarbeyt
cloot
coeye
coppenspinne
corf
solue
cokere
craem
crauwel
crys

François.

Flaemisch.

Hespañol.

Italiano.

chasteau
 cousin
 chaux
 chandelier
 cappe
 abillement
 cloistre
 caqueteur
 tache
 clairté
 boulle
 vache
 araigne
 cretin
 croche
 estuy
 boutique
 fourche
 croye

casteel
 cussen
 calck
 candelaer
 cappe
 cleet
 clooster
 elappaert
 eladde
 claerbeyt
 cloot
 coeye
 coppenspinne
 corf
 colue
 cokere
 craem
 cranwel
 cryt

castillo
 almohada
 cal
 candelero
 capa
 vestido
 monasterio
 charlatan
 mancha
 claridad
 bola
 vaca
 araña
 canasta
 porra
 estuche
 tienda
 garfio
 greda

castello
 cossino
 calcina
 candeliero
 cappa
 veste
 monasterio
 cianciatore
 macchia
 chiarezza
 balla
 vacca
 aragno
 cesta
 mazza
 stozzo
 bottega
 forcina
 creta

M 7

François.
cerise
gofier.

Faire
baptizer
feruir
auoir pitié
faire entendre
deualler
faire apparois
boire
adiourner
plaidier
couurir
durer
danfer
effuyer
estraindre
remercier

Wlaemisch.
cricke
crop.

Doen
doopen
dienen
deeren
doen verstaen
dalen
doen blijcken
dincken
daghen
dinghen
decken
dueren
dansen
drooghen
douwen
dancken

D

Hispañol.
cereza
degolladero.

Hazer
bautizar
feruir
auer misericordia
hazer entender
baxar
hazer parecer
beuer
citar
pleitear
cubrir
durar, turar
dançar
secar
apretar
dar gracias

Italiano.
cizegia
gola

Fare
battezzare
feruire
bauer pieta
far intendere
scendere
manifestare
beuere
citare
litigare
cuoprire
durare
ballare
seccare
premere
ringratiare

Prançis.
fonger
degouter
menacer
deuenir obscur
ruer
trembler
oier
porter
percer
parir
peuier
abbailer
sembler
rompre
fallir
eigarer
rouper
rouler
chasser

Wlaemisch.
droomen
druypen
dreeghen
dancker werde
dooden
daeren
deruen
draghen
doorsteken
deelen
dincken
duycken
duncken
donderen
dolen
dolen
draeyen
draeyen
dryuen

Deutsck.

Hispaniol.

Italian.

François.

Deutsck.

Hispaniol.

Italiano.

Dieck
sp.

D

Oen
doopen

eslaem

cken

cereza	degolladero.
Hazer	bautizar
seruir	auer misericordia
hazer entender	baçar
hazer parecer	beuer
citar	pleitear
cubrir	durar, turar
dançar	secar
apretar	dar gracias

cingia	gola
Fare	batezzare
ferire	hauer pietà
far intendere	scendere
manifestare	beuere
citare	litigare
cuoprire	durare
ballare	seccare
premere	migratiare

songer
degouter
menacer
deuenir obscur
tuer
trembler
ofer
porter
percer
partir
penfer
abbaisser
sembler
tonner
fallir
esgarer
tourner
chasser

droomen
druypen
dreeghen
doncker werden
dooden
dauern
deruen
draghen
doorsteken
deelen
dincken
duycken
duncken
donderen
dolen
dolen
dracyen
dracyen
dryuen

sonar
destilar
amenazar
escurecer
matar
temblar
ofar
traer
horadar
partir
pensar
abaxar
parecer
tronar
errar
desuiarse
rodar
tournear
echar

sognare
gotciare
minacciare
oscurare
uccidere
tremare
ardire
portare
pertusare
diuidere
pensare
abassare
parere
tuonare
errare
suuarsi
ruotolare
tornare
cacciare

François.
percer
enrager
Mort
ton, ta, tes
les morts
toy, te
sourd
triste
tristesse
parfond
parfondeur
precieux
gros homme
drap espes
femme grosse
langue espesse
espesseur
donques
alors

Wlaemisch.
doorsteken
dal worden
Doot
dijn
die dooden
dy
doof
droeue
droefheyt
diep
diepte
dierbaer
dick man
dick laken
dick wyf
dicke tonghe
dickheyt
dan
doen

Hispañol.
horadar
rabiár
Muerto
tuyo, tuya, tuyo
los muertos
tu, ati, tu
fordo
triste
tristeza
hondo
hondura
precioso
hombre gruesso
pañó espesso
gruessa muger
lengua gruessa
espessura
pues
entonces

Italiano.
pertusare
arrabiare
Morto
tuo, tua, tuo
gli morti
tu, te
fordo
triste
maniconia
profondo
profondita
precioso
buomo grosso
panno grosso
moglie grossa
lingua grossa
grosserza
poi
all' hora

Frans.
que alors
tandis
souuent
à cela
tu
là
l'autre
parmy
là devant
là dehors
là dedens
iour
iournellement
iournée
vallée
roule
boyau
estuyer
mardy

Wlaemisch.
den doen
dewyle
dickwils
daertoe
du
daer
dander
door
daer voren
daer buyten
daer binnen
dach
dagbelicke
dagbrvaert
dal
dan
darm
droogbdoeck
dijn si dagb

François.
que alors
tandis
souuent
à cela
tu
là
l'autre
parmy
là deuant
là dehors
là dedens
iour
iournellement
iournée
vallée
roulée
boyau
essuyer
mardy

Wlaemisch.
dan doen
dewyle
dickwils
daertoe
du
daer
dander
door
daer voren
daer buyten
daer binnen
dach
dagbelicks
dagbvaert
dal
dan
darm
droogbdoeck
dijnsdag

Hespañol.
que entonces
mientras
muchas vezes
à questo
tu
alli
el otro
por medio
ay delante
ay fuera
ay dentro
dia
cada dia
jornada
valle
rocio
tripa
roualla
martes

Italiano.
che all' hora
tra tanto
spesse volte
aquello
tu
gli
l'altro
per mezo
gli auanti
gli fuori
gli dentro
giorno
ogni giorno
giornata
valle
rugiada
trippa
tonaglia
martedì

double
larron
foif
jeudy
double
part
piteux
breuaige
piteusement
trois
fogneur
vertu
tendre
obfcur
cher
goute
ordure
grappe
pouce

dinck
dief
dorft
donderdach
dobbel
deel
deerlick
dranck
deerlicken
drie
droomer
deuchte
ainne
duyfter
dier
droppel
dreck
duyne
duym

cofa
ladron
fed
jueues
doblado
parte
mezquino
heuraje
mezquinamente
tres
feñador
vertud
delgado
obfcuro
charo
gota
fuziedad
gajo
pulgar

Heftañol.

cofa
ladrone
fete
giuedi
doppio
parte
meſchino
benanda
miſerabilmente
tre
fognatore
virtu
ſocile
oſcuro
charo
goccia
ſporcheria
grappolo
acto groſſo

Italiano.

Frangis.
cuyſſes
rouaile
village
pigeon
tonnerre
feruiteur
fille
diable
dragon
paſte
douſaine
efpine
drappeau
baptesme
iurongne
huys
Alleman
nain
beſte

Wlaemſch.
dycn
dwale
dorp
duyne
donder
diemaer
dochter
duyuel
draeck
deech
doſyne
doorne
doeck
doopſel
dronckgert
duere
Duyſſche
duerecb
duer

François.

Allemisch.

Hispañol.

Italiano.

cuyffes
 touaile
 village
 pigeon
 tonnerre
 seruiteur.
 fille
 diable
 dragon
 paste
 doufaine.
 espine
 drappeau.
 baptesme
 iurongne
 huys
 Alleman
 nain
 beste

dyen
 dwale
 dorp
 duyue
 donder
 dienaer
 dochter
 duyuel
 draeck
 deech
 dosyne
 doorne
 doeck
 doopsel
 dronckaert
 duere
 Duytsche
 dwerch
 dier

mullo
 toualla
 aldea
 paloma
 truene
 criado
 fija
 diablo.
 dragon
 massa
 dozena
 espina
 paño
 baupfismo
 borracho
 puerta
 Aleman
 enano
 animal

cofcia
 touaglia
 villa
 columbo
 tuano
 seruitore
 figliola
 dianolo
 drago
 pasta
 dozzina
 spina
 panno
 battefimo
 imbracco
 porta
 Tbedefcho
 nano
 animale

Eten
 Ergheren
 eeren
 eruen
 effenen
 eynden
 eyeren legghen
 Edel
 edelbeye
 edelick
 eerst
 eerstwerf
 eerghysteren
 elders
 eer
 elle
 eerbaer
 eerbaerlick

Comer
 empearar
 honrar
 heredar
 jgualar
 acabar
 poner
 Noble
 nobleffa
 noblemente
 primero
 primera vez
 ante ayer
 en otra parte
 antes
 ana vara
 honesto
 honestamente

Mangiare
 peggiorare
 bonorare
 hereditare
 agguagliare
 finire
 far l' uono
 nobile
 nobilita
 nobilmente
 primo
 prima volta
 auanti hieri
 altroue
 pin tosto
 braccio
 honesto
 honestamente

ne
 &
 vnefois
 deia
 ferment
 gland
 auancement
 terre
 auen
 cul
 ouf
 freies
 freine
 pie
 ancre
 chaine
 aine
 aineffa
 alofe
 en
 ende
 eens
 emmertous
 eede
 eeckel
 eenichsins
 eerde
 eenich
 eers
 ey
 eertbesien
 effche
 exter
 eyntvoghel
 eycke
 ezel
 ezelinne
 eist

	E		
ten	Comer	Mangiare	
Ergheren	empeorar	peggiore	
eren	honrar	onorare	
uen	heredar	hereditare	
enen	igualar	agguagliare	
den	acabar	frangere	
en legghen	poner	far nono	
del	Noble	nobile	
heye	nobleffa	nobilita	
ck	noblemente	nobilmente	
	primero	primo	
erf	primera vez	prima volta	
ieren	ante ayer	auanti hieri	
	en otra parte	altrove	
	antes	piu tosto	
	ana vara	braccio	
	honesto	onesto	
	honestament	onestamente	

ne
&
vnefois
desia
serment
gland
aucunement
terre
aueun
cul
œuf
freifes
fresne
pie
anette
cheine
afne
afneffe
alofe

en
ende
eens
emmertous
eede
eekel
eenichfins
eerde
eenich
eers
ey
eertbesien
essche
exter
eyntvogbel
eycke
ezel
ezelinne
elst

no
y
vna vez
ya
juramento
bellota
ē alguna manera
tierra
alguno
culo
hueuo
madroños
fresno
picaza
anade
roble
afno
borrica
alofa

no
o
vna volta
gia
giuramento
ghiande
in alcun modo
terra
alcuno
culo
ouo
fragole
frasinno
gazzuola
anitra
queria
afino
afina
alofa

François.
poy
seau
couldée

Frيره
flater
fatrouiller
Velours
faille
fardeau
faute
façon
fontaine
bel & net
fruit
fusteine

Aller
donner

Alaemsch.
erweten
eemer
elleboghe.

F. **F** Ruyten
fletsen
futselen
Flueel
faille
fasseel
faete
faetsoen
fonteyne
frisch
fruyt
fusteyn

G **G** Aen
gheuen

Hespañol.

arueja
herrada
codo

Freyr
lisonj ear
desuariar
Tercio pelo
mantillo
fardel
falca
hechura
fuente
galano
fruta
fustan

Yr
dar

Italiano.

biso
secchio
cubito

Friggere
lusingare
cianciare
Veluto
manto
fastello
errore
fattura
fonte
accorto
frutto
fustagno

Andere
dare

François.

empoigner
toucher
aduenir
guerir
estre courroucé
ceindre
croire
conuoyer
grigner
complaire
sentir
rencontrer
verser
beyer
permettre
accomoder
souuenir
commander
demener

Alaemsch.

grypen
genaken
geraken
genesen
gram sijn
gorden
geloouen
geleyden
gryesen
gelicuen
genoclen
gemoeten
gieten
gapan
gebingen
gerieuen
gedynken
gebueden
gebaren

Latmisch.	Hespañol.	Italiano.	François.	Latmisch.	Hespañol.	Italiano.
ericeten	arueja	biso	empoigner	grypen	afir	prendere
cemer	herrada	secchio	toucher	genaken	tocar	tocare
elleboghe.	todo	cubito	aduenir	geraken	acontecer	accadere
F.			guerir	genesen	sanar	sanare
Ruyten	Freyr	Friggere	estre courroucé	gram sijn	ayrarfe	adirarsi
steyfen	lisonj ear	lusingare	ceindre	gorden	ceñir	cingere
stelen	desuariat	chiaciare	croire	geloouen	creer	credere
Flucel	Tercio pelo	Veluto	conuoyer	geleyden	acompañar	accompagnare
de	mantillo	manto	grigner	gryfen	bramar	fremere
del	fardel	fucello	complaire	gelicuen	complazer	compiacere
e	falca	errore	fentir	genoelen	fentir	sentire
com	hechura	fatura	rencontrer	gemoeten	encontrar	incontrare
me	fuente	fonte	verfer	gieten	schar	versare
	galano	accorto	beyer	gapen	boquear	sbadacchiare
	fruta	frutto	permettre	gehingen	permitter	permettere
	fustan	fustagno	accomoder	gedyncken	acomodar	accommodare
			souuenir	gebieden	acordar	ricordarsi
			commander	gebaren	encomendar	commandare
			demener		meuear	dimenare
G	Yr	Andar				N ij
	dar	bar				

ghebenedyden
 groeten
 Goet man
 goede vrouwe
 goetheyt
 goedertieren
 gracelick
 graceicken
 ghenoechte
 ghenoechlick
 gierich
 giericheyt
 gram
 gramschap
 ghesont
 gherasch
 groot man
 groot wyf
 grootelick

Hefañol.
 bendezir
 saludar
 Hôbre de bien
 buena muger
 bondad
 franco
 gracioso
 graciosamente
 plazer
 alegramente
 auariento
 auaricia
 ayrado
 ira
 sano
 ligero
 hombre alto
 muger alta
 en gråde manera

Italiano.
 benedire
 salutare
 Huome da bene
 donna da bene
 bonta
 di buon cuore
 agratiato
 gratiosamente
 piacere
 allegramente
 auaro
 auaricia
 adirato
 ira
 sano
 leggiero
 buono alto
 moglie alta
 grandemente

François.
 commun
 communement
 grandeur
 semblant
 constant
 conitance
 loyal
 loyauté
 loyalement
 heur
 beureux
 volentiers
 nullement
 familiarité
 beueit
 enier
 brafc
 rofty
 verd
 Alasme
 ghemy
 ghemyelick
 groosheyt
 ghelaet
 ghesladich
 ghesladicheyt
 ghetrouwe
 ghetrouwiche
 ghetrouwelick
 ghesluck
 ghesluckigh
 gheerne
 gheen/sins
 ghemynschap
 ghebenedijs
 ghebeel
 ghebrant
 ghebrat
 groon

François.
commun
communement
grandeur
semblant
constant
constance
loyal
loyauté
loyalement
heur
heureux
volentiers
nullement
familiarité
beneit
entier
bruslé
rosty
verd

Al laemtsch.
ghemeyn
ghemeynelick
grootheyt
ghelaet
ghestadich
ghestadicheyt
ghetrouwe
ghetrouwicheyt
ghetrouwelick
gheluck
gheluckigh
gheerne
gheensins
ghemeynschap
ghebenedijt
gheheel
ghebrant
ghebrat
groom

Hespañol.
commun
communmente
grandeza
semblante
constante
constancia
leal
lealtad
lealmente
dicha
dichoso
de buena gana
en ninguna mane
familiaridad (ra
benedicto
entero
quemado
assado
verde

Italiano.
commune
comunamente
grandessa
sembiante
constante
constantia
fedele
fedeltà
fedelmente
felicità
felici
volontieri
in nessun modo
familiarità
benedetto
intiero
abbruscato
arrostito
verde

iaune
Conte
Contesse
voisin
compere
orfeure
ceinture
allée
cortines
chair salée
chieure
pere grand
mere grand
Dieu
filet
voirse
voirriere
gibbet
trou

François.

Alaemisch.
geel
Graue
Grauine
gebuer
gevader
goutsmis
gordel
ganck
gordynen
gesouten vleesch
geyte
grootvader
grootmoeder
God
garen
gelas
gelassen veinstel
galebe
gat

Hespaol.
amarillo
Conde
Condesa
vezino
compadre
platero
cinta
ida
cortinas
carne salada
cabra
aguelo
aguela
Dios
hilo
vidrio
vidriera
horca
agujero

Italiano.
giallo
Conte
Contessa
vicino
compatre
orefice
cintura
andata
cortine
carne insalata
capra
ano
auola
Iddio
filo
vetro
fenestra di vetro
forco
pertusa

François.
beyeur
credit
orge
metz
montaigne
oraison
esprit
compaignie
or
aresque
fosse
fosse yeur

Ayder
auoir
accoller
haster
celer
esperer

Alaemisch.
gapaert
geloone
geerste
gerechte
geberchte
gebet
gheest
gheselschap
gont
graet
gracht
grauer

H Elpen
bebbers
belsen
baesten
belen
bopen

Alaemisch.

Hispanol.

Italiano.

Françoi.

Alaemisch.

Hispanol.

Italiano.

l
ze
uine
er
der
mit
l
en
n
er
der
yter

amarillo
Conde
Condessa
vezino
compadre
platero
cinta
ida
cortinas
carne salada
cabra
agnelo
agueta
Dios
hilo
vidrio
vidriera
horca
agujero

giallo
Conte
Conessa
vicino
compadre
orefice
cintura
andata
cortina
carne insalata
capra
ano
auola
Idio
fio
vetro
fenestra di vetro
sarco
perufo

beyeur
credit
orge
merz
montaigne
oraison
esprit
compaignie
or
aresque
fosse
fosse yeur

Ayder
auoir
accoller
haster
celer
esperer

gapaert
geloone
geerfle
gerechte
geberchte
gebet
gheest
gheselschap
gont
graet
gracht
grauer

H

HElpen
hebben
belsen
baesten
belen
bopen

paparo
credito
ceuada
seruicio
montaño
oraçion
espiritu
compañia
oro
espina
follado
cauador

Ayudar
auer
abraçar
apreiturar
encubrir
esperar

sbadigliatore
credito
orzo
menestra
monte
oratione
spirito
compagnia
oro
spina
fossa
cauatore:

Autare
bauere
abbracciare
affrettarsi
celare
affettare

N iii

greffer
loger
marier
manier
pendre
querir
reuestir
refaire
hayer
estreiner
tousir
ouyr
appeller
louer
Courtoys
courtoisement
courtoisie
tresbon

hinderen
baghelen
herberghen
bouwen
bandelen
hanghen
holen
hercleeden
berdoen
haten
hantghiften
boesten
booren
heeten
bueren
Heusch
heuschelijck
heuschbeyt
berde goet

Hispañol.
empidit
grançar
apofentar
casar
menear
colgar
traer
vestir otra vez
rehazer
aborrecher
estrenar
tosser
oyr
llamar
alquilar
Cortés
cortésmente
cortesia
muy bueno

Italiano.
impedire
far gragnola
alloggiare
maritare
maneggiare
sospendere
portare
riuestire
risare
odiare
dar la buona mano
tosser
dire
chiamare
affittare
Cortese
cortese mente
cortesia
molto buono

su-

François.
Orgueilleux
orgueil
orgueilleusement
hastif
hastivement
haut
hauteur
haurement
pain dur
chair dure
dureté
durement
au iourd'uy
treu
au iourd'uy au
commet (matin
comment donc
comment
icy, cy
Blontich
bouerdich
bouerdije
bouerdelijck
haestich
haestelijck
booghe
boogheyt
booghlyck
bars broet
bars vleesch
barselich
barselijck
beden
bol
beden morgen
boe
boe dan
boe ist
bier

Flaemisch.	Hispañol.	Italiano.	François.	Flaemisch.	Hispañol.	Italiano.
inderen	empidir	impepire	orgueilleux	boueerdich	fobueruio	superbo
ghelen	grançar	far granola	orgueil	bouerdije	fobueruia	superbia
erberghen	apofentar	alloggiare	orgueilleusemēt	boueerdelijck	foberuiamente	superbamente
uieren	cafar	maritare	hastif	haestich	apressurado	frestoloso
ndelen	menear	mangiare	hastiuement	haestelijck	apressuradamēte	frestolosamente
ghen	colgar	suspendere	haut	booghe	alto	alto
en	traer	portare	hauteur	boogheyt	altura	altezzaa
ceden	vestir otra vez	riuestire	hautement	booghlijck	altamente	altamente
en	rehazer	visare	pain dur	hart broot	pan duro	pane duro
hysten	aborrecher	odiare	chair dure	hart vleisch	carne dura	carne dura
en	estrenar	dar la buona mano	dureté	hardicheyt	durezza	durezza
en	tosser	tosser	durement	hartelijck	duramente	duramente
en	oyr	videre	au iourdhuy	beden	oy	boggi
en	llamar	chiamare	treu	bol	hueco	cauato
en	alquilar	affittare	au iourdhuy au	beden morghen	oy de mañana	boggi di mattina
en	Cortés	Cortese	commēt (matin	boe	como	come
en	cortésimente	corteseamente	comment donc	boe dan	como pues	come dunque
en	cortesia	cortesia	comment	boe ist	como es	come è
en	muy bueno	molto buono	icy, cy	bier	aqui	qui

N y quare

combien
il conuient
mariage
il est icy
deça
elle
fain
luy
demy
à eux
à cecy
moitié
saint
Cent
Duc
Duchesse
seigneur
collier
huque

hoe veel
bet betaeme
houwelick
hy is hier
herwaert
haer
bongere
bem
half
henlieden
bier toe
beelst
beylich
Hondert
Hertoghe
Hertoginne
beere
halsc'ees
bnycke

Hispanol.
quanto
conuene
cafamiento
aqui esta
aca
aquella
hambre
à el, aquel, &c.
medio
aquellos
a esto
mitad
santo
Ciento
Duque
Duquesa
señor
callar
tocado

Italiano.
quanto
conuene
maritaggio
sta qui
qua
quella
fame
a luy
mezo
loro, a loro
a questo
mita
santo
Cento
Duca
Duchessa
figuore
collare
zendado

François.
chapeau
rouille
chemise
telle
couurechief
main
cheuet
maison
retrait
hallebarde
cremil'ée
tranoil
auoine
foin
mouton
cerf
iambon
lieure
leurier
boet
bandvale
bemde
boofte
hoofdoeck
hant
boofpenlue
huys
beymelick
bellebaerde
banghel
bafpel
bauere
hoy
hanel
bert
basse
bafewint

Allemſch.	Heſpāniſch.	Italiano.	François.	Allemſch.	Heſpāniſch.	Italiano.
veel	quanto	quanto	chapeau	boet	fombrero	capello
betaelme	conuiene	conuenere	touaille	handwale	touaia	tonaglia
onuelick	caſamiento	matrimonio	chemiſe	bemde	camifa	camifcia
is hier	aqui eſta	ſta qua	teſte	boofte	cabeça	teſta
waert	aca	qua	couurechief	hoofdoeck	tocado de cabeça	cuſſia
r	aquella	quella	main	hant	mano	mano
gere	hambre	fame	cheuet	boofpenlue	almohada	guanciale
	à el, aquel, &c.	aloy	maifon	huys	cafa	cafa
	medio	mezo	retrait	beymelick	retrete	ceſſo
deu	aquellos	loro, a loro	hallebarde	bellebaerde	alabarda	alabarda
ce	a eſto	a queſto	cremillée	banghel	llares	catena di fuoco
	mirad	mirá	tranoil	baſſel	deuanador	naſſo
	fanto	fanto	auoine	bakere	auena	auena
	Ciento	Cento	foin	boy	heno	feno
ndert	Duque	Duca	mouton	hamel	carnero	caſtrone
he	Duqueſá	Duchefſá	cerf	herſt	cieruo	ceruo
ne	ſeñor	ſignore	iambon	beſte	pernil	perſuto
	ſallar	collare	lieure	baſe	liebro	lepre
	tocado	gentilido	leurier	baſewint	lebreſ	lepraio

chien
 poulle
 enfer
 ciel
 col
 cerueau
 cheuen
 port
 gant
 marteau
 bois
 Haynau
 poullertz
 logis
 coq
 iardin
 mefnage
 monceau
 peau

laemfch.
 bont
 binne
 belle
 bemel
 bals
 berfenen
 baer
 bauen
 bantschoen
 bamer
 bout
 Henegouwe
 hoenderen
 herberghe
 hane
 hof
 huyfraet
 boop
 buye

Hefpaniol.
 perrro
 polla
 inferno
 cielo
 cuello
 cerebro
 cabelo
 puerto
 guante
 martillo
 madero
 Henao
 pollos
 mefon
 gallo
 huerto
 alhaja
 monton
 pelleja

Italiano,
 cane
 gallina
 inferno
 cielo
 collo
 ceruello
 capello
 porto
 guanti
 martello
 legno
 Henau
 polli
 hosteria
 gallo
 giardino
 massaritie
 monticello
 pelle

Franqui.
 haye
 croc, crocher
 bourreau
 tuillet,
 Chasser
 entrer
 contenir
 endormir
 enfermer
 rencontrer
 palmer
 laiffer dedens
 raiiler
 Patan
 ie
 ieune
 ieunesse
 vain

laemfch.
 baghe
 baek
 bangman
 Hoymaent.
 I Aphen
 ingaen
 inhouden
 in slaepvallen
 inftyten
 int gemoet comen
 in ommachten
 in lasen
 iocken
 laerlijckx
 ick
 ionck
 ionckheyt
 ydel

François.

Altaemfch.

Hefpañol.

Italiano.

haye
croc, crocher
bourreau
Iuillet.

baghe
baeck
bangman
Hoymaent.

foto
garfo
verdugo
Iulio

fiere
vincino
boia
Luijo

Chasser
entrer
contenir
endormir
enfermer
rencontrer
pafmer
laiffer dedens
railler

I Aghen
ingaen
inhouden
in slaepvallen
influyten
int gemoet comen
in ommacht vallen
in laten
iocken

Caçar
entrar
contener
adormecer
encerrar
encontrar
pafmar
meter à dentro
motejar

Cacciare
intrare
contenerfi
addormentare
includere
incontrare
andare in angofia
introdurre
fcherzare

Par an
ie
ieune
ieunefle
vain

Iaerlijckx
ick
ionck
ioncheyt
ydel

Cada año
yo
mancebo
moxedad
vano

Ogni anno
io
giouane
giouento
vano

vanité
vaine gloire
en
ouy
Iuif
au cas
an
chasseur
chasse
Angleterre
Anglois
damoiselle
fer
glace
enr railles
simple
encre
damoisel
item que

idolbeyt
idel glorie
in
iaet
Iode
in dien
iaer
iazher
iacht
Ingelant
Ingelsche
ionckvrou
ysere
ijs
ingerwant
inckel
inck
ioncheere
itzm dat

vanidad
vana gloria
en
fi
Iudio
a casa
año
caçador
çaça
Inglaterra
Ingles
donzella
hierro
yelo
entrañas
senzillo
tinta
señor
item que

Italianno,
vanita
vanagloria
in
fi
Giudeo
a caso
anno
cacciatore
caccia
Ingliterra
Inglese
damizella
ferro
giaccia
interiore
semplice
incbiostro
damigello
qltre di questo cbe

François.
Choisir
chatouiller
enfanter
agenouiller
nouër
pigner
ronner
cognoistre
sçavoir
tourner
macher
tenfer
Ioues
cuelle
gorge
chauderon
Empereur
Empereur

Wlaems
K
K
Iesen
ketelen
kinderen
knie.en
knoopen
kennen
knaghen
kennen
konnen
keeren
knauwen
kuen
Kaken
kaneel
kele
keel
Keyser
Keyserinne

Choisir
 chatouiller
 enfanter
 agenouiller
 nouër
 pigner
 ronner
 cognoistre
 sçauoir
 tourner
 macher
 tenfer
 Ioues
 canelle
 gorge
 chauderon
 Empereur
 Empereuse

K lesen
 ketelen
 kinderen
 knielen
 knoopen
 kemmen
 knaghen
 kennen
 konnen
 keeren
 knauwen
 kyuen
 Kaken
 kaneel
 kele
 ketel
 Keyser
 Keyserinne

Escojet
 hazer coxquillas
 parir
 arrodillar
 añudar
 peynar
 roer
 conoſcer
 ſaber
 tornar
 maſcar
 reñir
 Mexillas
 canela
 degolladero
 caldero
 Emperador
 Emperatriz

Sciogliere
 far gattucciole
 partorire
 inginocchiarsi
 annodare
 pettinare
 rodere
 conoſcere
 ſapere
 tornare
 masticare
 gridare
 Mascelle
 canella
 gola
 caldaia
 Imperatore
 Imperatrice

handelle
pigne
cerise
eglise
celier, caue
taille
calice
menton
poulet
garson
cuisine
christien
christienté
genoux
chiquenaude
dediacce
coffre
enfant
Noel.

atlaemsch,
keerse
kam
kerze
kercke
kelder
kerf
kelck
kanne
kuccken
knappe
keuckene
kersten
kerstenheyt
knien
knippe
kermisse
kijie
kint
Kermissse.

Hespañol.
candela
peine
cerezo
yglesia
despena
trja
calix
barba
pollo
moço
cozina
christiano
christianidad
rodillas
papirore
dedication
arca
mochacho
Natiuidad

Italiano.
candela
pettine
cregio
chiefa
cannena
tessera
calice
mento
pollo
garson
cucina
christiano
christianita
gnocchi
friznocola
dedicatione
cassa
putto
Natale.

François.
Apprendre
courir
faire scauoir
gefir
coller
charger
loger
mener
mentir
endurer
prester
rire
sonner
viure
escouster
liurer
laisser
degouter

Wlaemts.
Leeren
loopen
laten weten
lizzghen
lymen
laden
logieren
leyden
lieghen
lyden
leenen
lachen
lyden
leuen
luysteren
leueren
laten
leken

L

Apprendre
courrir
faire scauoir
gesir
coller
charger
loger
mener
mentir
endurer
prester
rire
sonner
viure
escouster
liurer
laisser
degouter

L Eeren
loopen
laten weten
ligghen
lymen
laden
logieren
leyden
lieghen
lyden
leenen
lachen
lyden
leuen
luysteren
leueren
lasen
leken

Aprender
correr
hazer saber
yazer
engrudar
cargar
aposerar
guiar
mentir
cufrir
emprestar
reir
sonar
biuir
escuchar
entregar
dexar
gotear

Imparare
correre
far intendere
giacere
incollare
caricare
alloggiare
menare
mentire
patire
imprestare
ridere
sonare
viuere
ascoltare
consignare
lasciare
gocciare

0

ançon.

er
ment

ent

ent

te

nt

e fois

e

Blacmsch.

louen
Lichte
lichtelyck
leelyck
leelycken
lecker
leckerlyck
leckerheyt
loos
loosheyt
looslijck
laest
laestwerf
lanck
luttel
Laumaent
lust
leeder
laken

Hispañol.

loar
Ligero
ligeramente
feo
feamente
goloso
golosamente
golosina
astuto
astutia
finamente
postrero
postrera vez
luengo
poco
Enero
desseo
escalera
pañō

Italiano.

lodare
Leggiero
leggieramente
brutto
bruttamente
goloso
golosamente
gola
astuto
astucia
astutamente
ultimo
ultima fiata
lungo
poco
Genajo
desiderio
scala
panno

François.

toille
cueillier
esguier
leçon
agneau
lion
poux
alouette
zir
houfcaux
lanterne
pièce ou morceau
pays
membre
foye
poullmon
reins
leures
Printemps
Lynwaet
lepel
tavoor
lesse
lammeken
leu
luis
leeuwerck
locht
kerzen
lanterne
lap
lane
leden
leuer
longer
tenderen
luppen
Leute

François.

Holländisch.

Español.

Italiano.

toille

lynwact

tela

tela

cueillier

tepel

cuchara

cocchiaia

esguiere

lasoor

aguamanil

lauatoio

leçon

lesse

licion

lecione

agneau

lammekew

cordero

agnello

lion

leeu

leon

leone

poux

luys

piojo

pidocchio

alouettè

leeuwerck

coguiada

lodola

air

loche

ayre

aria

houfeaux

kerzen

botas

stivali

lanterne

lanterne

lanterna

laterna

piece ou morceau

lap

pedaguolo

pezzo

pays

lant

tierra

paese

membre

leden

miembros

membri

foye

leuer

higado

fegato

poulmon

longer

pulmon

palmone

reins

kenderen

riñones

rognoni

leures

lippen

labios

labri

Printemps

Lente

Verano

Preamuera

ancois.

noir

er

rir

garde

e

ner

r

Maemick.

leghpenninck
lichaem
licht
sollepot
laye
loot.

M

MInnen
maken
minderen
morwen
mercken
misdoen
manck gaen
moeten
missen
meynen
meesteren
meien

Hispañol.

tanto
cuerpo
luz
brafero
cassuela
plomo.

Amar

hazer
apocar
ablandar
catar
dañar
coxquear
conuenir
errar
pensar
curar
medir

Italiano.

pitone
corpo
luce
scaldatoio
cassetta
piombo.

Amare

fare
sminuire
ammollire
accorgere
nuocere
zoppicare
essere bisogno
errare
pensare
curare
misurare

François.

meller
changer
pouuoir
prendre garde
moudrer
massonner
murmurer
amiable
amiableté
amour
liberal
liberalement
liberalité
moyen
moyennement
moy
mon, ma, mon
maigre
maigrement

Maemick

minghelen
manghelen
moghen
mercken
malen
metfen
murmureren
mannelick
mannelickhey
minne
milde
mildelick
maltheyt
middelbaer
middelbaerlic
my
mijn
magher
magherlick

Wormsch.	Hebraïsch.	Italiano.	François.	Wormsch.	Hebraïsch.	Italiano.
lehpenninck	tanto	gritone	messer	minghelen	mezclar	mescolare
schuem	cuerpo	corpo	changer	manghelen	trocar	cambiare
licht	luz	laxe	pouuoir	moghen	poder	putere
hepoet	braſero	ſcaldatois	prendre garde	mercken	confiderar	confiderare
ve	caſſuela	caſſeta	moudrer	malen	moler	mazinare
to.	plomo.	plombo.	maſſonner	wetſen	edificar	murare
M	Amar	Amaro	murmurer	murmureren	murmurar	mormorare
Innen	hazer	fare	amyable	munnelick	amigable	amoreuole
maken	apocar	ſumare	amyableté	munnelickheyt	amabilidad	amoreuolezza
deren	ablandar	ammollire	amour	minne	amor	amore
ren	catar	accorgere	liberal	milde	largo, franco	liberalis
ken	dañar	nuocere	liberalement	mildelick	largamente	liberalmentis
ben	coxquear	zoppicare	liberalité	wilttheye	largueza	liberalita
gaem	conuenir	eſſere biſogno	moyen	middelbaer	mediano	mezzano
a	errar	errare	moyennement	middelbaerlick	medianamente	mezzanamente
en	penſar	penſare	moy	my	a mi	a me
en	curar	curare	mon, ma, mon	wijn	mio, mia, mio	mio, mia, mio
	medir	meſurare	maigre	magher	magro	magro
			maigrement	magherlick	magramente	magramente

arçois.
nme
nme
ent
ture
s
s fois
e

Alaemisch.
moyman
moy wijf
morwe
morwelyck
morzhen
misschien
meer
min
maer
menich
menichwerf
minder
moede
moetheyt
Maerte
maendagb
maeschap
mal
Mey

Hispañol.
hermoso hõbre
hermosa muger
muelle
muellemente
mañana
poruentura
mas
menos
mas
muchos
muchas vezes
menor
cansado
cansancio
Março
Lunes
parentesco
loco
Mayo

Italiano.
bell'huomo
bella donna
molle
mollemente
domane
forse
piu
manco
mo
moliti
spesse volte
minore
stanco
stanchezza
Marzo
Lunedì
parentado
15330
Maggio

Fransois.
moyennant
Couteau
couteleur
masson
monnoye
monnoyeur
courtier
manteau
mouffarde
iument
mulet
tailpe
seuris
mouilles
licht
nelle
sagot
Marquis
pucele

Albano.
mids
Mes
mesmaker
mesfer
munte
munter
makleer
mantel
mosiaert
meerie
muyl
mcl
muis
musselen
melck
misspele
muisaert
Maregrane
maechts

<i>François.</i>	<i>Altsäch.</i>	<i>Heßpäñol.</i>	<i>Italiano.</i>
moyennant	<i>mids</i>	por medio	per mezo
Couteau	<i>Mes</i>	Cuchillo	Coltello
coutelier	<i>mesmaeker</i>	cuchillero	coltellaio
masson	<i>mesfer</i>	cantero	muratore
monnoye	<i>munte</i>	moneda	moneta
monnoyeur	<i>munter</i>	monedero	monatario
courtier	<i>makeleer</i>	corredor	senfale
manteau	<i>mantel</i>	manteo	mantello
moustarde	<i>mostaert</i>	mostaza	senape, mostarda
iument	<i>meerie</i>	yegua	caualla
mulet	<i>muyt</i>	mulo	mulo
taulpe	<i>mcl</i>	topo	topinara
fouris	<i>muis</i>	raton	forco
mouilles	<i>messelen</i>	mocejones	cappe
laict	<i>meick</i>	leche	latte
nefle	<i>mispel</i>	mespero	nespolo
fagot	<i>mutsaert</i>	fagote	fascio di legna
Marquis	<i>Marcgrane</i>	Marques	Marchese
pucelle	<i>maechs</i>	virgen	vergine

François.

bouche
homme
moyne
mois
estomac
mesure
mur
marché
valise
repas
personnē
maistre
moulin
farine
musnier
fourna
lieuē
brouillard
meurier

Flaemisch.

mont
man
monick
macnt
magbe
mate
muert
merck
male
maeltijt
menscb
meester
molen
meel
molenaer
wiere
myle
mist
moerboom

Hispañol.

boca
varon, hombre
fraile
mes
estomago
medida
muro
mercado
maleta
pasta
persona
maestro
molin
harina
molinero
hormiga
legua
niebla
moral

Italiano.

bocca
uomo
frate
mese
stomaco
misura
muro
piazza
palgia
pasta
persona
maestro
molino
farina
monaio
formica
legua
nuvola
muraro

François.

meurtrier.

Approcher
voudre
clouer
nommer
esterner
faire brouillat
pincer
muier
prendre
reciner
encliner
mouiller
attacher
Encore
enueux
enuie
prochain

Flaemisch.
moordenacr.

N

Naken
nacyen
nagbelen
noemen
niesē
neuelen
nypen
nooden
nemen
na noen eten
nygben
nat maken
nestelen
Noch
nydich
nye, nydicheyt
naest

François.
meurtrier.

Approcher
toudre
clouer
nommer
esterner
faire brouillat
pincer
inuit
prendre
reciner
encliner
mouiller
attacher
Encore
enuieux
enuie
prochain

Ulaemfch.
moordenaer.
N

NAken
naeyen
naghelen
noemen
niefen
neuelen
nypen
nooden
nemen
na noen eten
nyghen
nat maken
neftelen
Noch
nydich
nyt, nydicheyt
naeft

Heſpañol.
matador.

Acercar
tofer
clauar
nombrar
eſternudar
hazer niebla
pecilgar
combidar
tomar
merendar
inclinat
mojar
atacar
Mas
embidioſo
embidia
cercano

Italiano.
aſſaſſino.

Auicimarſi
cuſcure
inchiodare
nominare
ſtarnutire
far nuuola
pizzicare
inuitare
pigliare
mcrendare
inchinare
bagnare
ataccare
Ancora
inuidioſo
inuidia
proſſimo

çois.
s
ment
nent
e
ant
on
rt
ens
nant
bis
jamais
f
e

Flamisch.

nieuw
niewmare
nieuwelick
neerstich
neerstelick
neersticbeye
neder
nu
neent
norghens
niet
nu voortaen
nochtans
noyt
naeck
neghen
neghenthieu
neghentich
nemtant

Hispaniol.

nuevo
nueuas
nueuamente
diligente
diligentemente
diligentia
baxo
agora
no
en ninguna parta
nada
de aqui adelante
toda via
jamas
desnudo
nueue
diez y nueue
nouenta
ninguno

Italianos.

nuovo
nouelle
nuouamente
diligente
diligentemente
diligenzia
basso
adesso
non
in nessun luoco
niente
per inanzi
tutta via
mai
nudo
noue
dieci & noue
nonanta
nessuno

Francois.

nom
roisignol
nombri
drou
ongle
noye
esguillette
esguille
orde
cousin
rognon
coulne
nez
narines
noix.

Flamisch.

naem
nachtegael
nauel
naghel
naghel der ba
nacht
nastelinc
naelde
netele
neue
niere
nichie
neuse
neusgaten
note.

Allumer
deieuost

O
Nsteken
ontbieten

Alacmisch.	Hespañol.	Italiano.	François.	Alacmisch.	Hespañol.	Italiano.
nieuw	nuevo	nuovo	nom	naem	nombre	nome
nieuwere	nuevas	nuove	roisignol	nachtegaet	ruiñenor	lufignuolo
nieuwcliek	nueuamente	nuouamente	nombril	mauel	ombbligo	ombilico
erftlich	diligente	diligente	clou	naghel	clauo	cbiodo
erftelick	diligentement	diligentement	ongle	naghel der hand	vña	ongia
erftlickeyt	diligencia	diligencia	nuyt	nacht	noche	notte
er	baxo	basso	esguillette	nastelneck	agujeta	stringa
	agora	adesso	esguille	naelde	aguja	ago
	no	non	ortie	netele	hortiga	ortica
ens	en ninguna parte	in nessun loco	cousin	nene	primo	cugino
	nada	niente	rognon	niere	riñon	rognone
ontacm	de aqui adelante	per inanti	cousine	nichte	prima	cugina
ts	toda via	tutta via	nez	neufe	nariz	naso
	jamás	mai	narines	neufgaten	narices	narice
	defuado	nudo	noix.	note.	nueza	noce.
	nueue	noe				
ieu	diez y nueue	dieci e noue				
h	nouenta	nonanta				
	ninguno	nessuno	Allumer	O Nsteken	Encender	Accendere
			deieuner	ontbyten	almorzar	far collatione

ançois.
re
e
tir
uer
her
r
ndre
riter
ler
r
erir
mer
unter
ner
pper
tenir
igner
r
r haut

Altaemisch.

ontsien
ontdoen
ontcleeden
ontnaghelen
ontbinden
onthouden
ontgorden
ontcruen
ontbalen
ontsegghen
onderfoecken
ontghinnen
ontleenen
ontsleken
ontvlien
onderhouden
onderwyfen
opstaen
opheffen

Hespañol.

temer
deshazer
desnudat
desglauar
desatart
retener
desceñir
desheredar
degollar
rehufar
pesquisar
entezar
emprestar
encender
escapar
entretener
enseñar
leuantar
alçar

Italiano.

temere
darsare
spogliare
dischiudare
sciogliere
ritenere
discingere
disheredare
decapitare
ricusare
inuestigare
intagliare
imprestare
incendere
scampare
intratenere
insegnare
leuare
inalzare

François.

manifeste
monter
mander
estre obeissant
ouuir
recevoir
soumettre
vomir
rendre
deslier
enuyr
aller autour
passer oultre
vier
inger
enuirronner
rester
penler
desfacher

Altaemisch.

openbaren
opgaen
ontbieden
onderdanich
open doen
ontfanghen
ouderstellen
ouerghenen
ouerghenen
ontbinden
ontloopen
omzaen
ouerzaen
oorboren
oordeelen
omringhen
ouerblyuen
ouerdincken
ontnascien

François.
manifelter
monter
mander
estre obeissant
ouurir
receuoir
foumestre
vomir
rendre
deslier
enfuyr
aller autour
passer outre
vser
iuger
enuironner
rester
penfer
destacher

Flaemisch.
openbaren
opgaen
ontbieden
onderdanich zijn
open doen
ontfanghen
onderstellen
ouerghenen
oucrghenen
ontbinden
ontloopen
omgaen
ouergaen
oorboren
oordeelen
omringhen
ouerblyuen
ouerdincken
ontnascien

Hespañol.
manifestar
subir
mandar
ser obediente
abrir
recebir
sometet
vomitar
boluer
desliar, odesatar
huir
andar al deredor
passar allende
vlar
iuzgar
rodear
quedar
considerar
desatacar

Italiano.
manifestare
montare
mandare
essere obbediente
aprire
riceuere
sottoporre
vomitare
rendere
sciogliere
scampare
andare attorno
passar oltre.
vlar
giudicare
circondare
restare
considerare
disfataccare

angois.
rit
ger
er
ttre
r
ter
dre
ain
ien
e
t
ux
ufement
t
res

Latiaemisch.

ontdecken
ontlasten
oorloghen
onderwinden
oetmoedighen
ontmoeten
ontnaeyen
Ongbesont
oudt
oudtkeyt
oxel
onderdanich
oncuysch
oncuyscheyt
oncuyschelick
onwetende
ouer
ouerlanck
onlanck

Hispañol.

discubrir
descargar
guerrear
entremetter
humillar
encontrar
descoser
Mal sano
viejo, anciana
vejez
sobaco
obediente
luxurioso
luxuria
luxuriosamente
necio
allende
mucho tiempo
poco ha

Italiano.

scuoprire
scaricare
guereggiare
intramettere
humiliare
incontrare
dfrucire
Mal sano
vecchio
vecchezze
ascella
obbidiente
lussurioso
lussuria
lussuriosamente
imprudente
oltra
giagran tempo
ultimamente

Fransic.

enuiron
pour
pourtant
congé
delloubz
si, ou
auffy
desia
Octobre
incertain
empesché
impossible
inegal
beuf
œil
orgues
oreille
huyte
sour

Latiaemisch.

ontrent
om
omdes wille
oorlof
ouder
oft
oock
ommertoes
October
onseker
onledich
ommogbeluck
oneffcu
os
oghe
orghele
oore
olye
pnce

Latinsch.	Hispanisch.	Italian.	François.	Slavonisch.	Hebraisch.	Italiano.
ontdecken	discubrir	scoprire	environ	ontrent	cafi	circa
ontlasten	descargar	scaricare	pour	om	por	per
oorloghen	guerrear	guerrigare	pourtant	om des wille	portanto	percio
onderwin den	entremetter	intramettere	congé	oorlof	licentia	licenza
otmoedigben	humillar	humiliare	deffoubz	onder	debaxo	abasso
otmoeten	encontrar	incontrare	si, ou	off	o, oxala	o, voglia Dio
otmoeyen	descofer	discuere	auffy	oock	alsi mesmo	anchora
Oughesont	Mal sano	Mal sano	desia	ommertoos	ya	gia
oyt	viejo, anciana	vecchio	Octobre	Oktober	Otubre	Ottobrio
oyt	vejez	vecchezza	incertain	onfeker	incierto	incerto
oyt	sobaco	ascella	empesché	onledich	ocupado	occupato
oyt	obediente	obediante	impossible	ommogbeluck	impossible	impossibile
oyt	luxurioso	lussurioso	inegal	oneffcu	desigual	diseguale
oyt	luxuria	lussuria	beuf	os	buey	bone
oyt	luxuriosamente	lussuriosamente	œil	oghe	ojo	occhio
oyt	necio	imprudente	orgues	oghele	organos	organi
oyt	allende	oltre	oreille	oore	oreja	orecchia
oyt	mucho tiempo	giugran tempo	huyle	olye	azeite	olio
oyt	poco ha	alquanto	four	owen	horno	forno

chair de beuf
oreillier
once
receueur
obligation
ocasion
guerre
source.

in etimich.
offen vleesch
oorcussen
once
ontfangher
obligatie
oorfakē
oorloghe
oorspronck.

Hispāiol.
carne de bouei
almohada
onça
tesorero
obligation
ccation
guerra
origen.

Italiano.
carne di bue
guanciale
onza
tesoriere
obligatione
cagione
guerra
origine.

Appaiser
cueillir
penser
fardeler
prescher
priser
imprimer
piffer
essayer, éprouuer
prononcer

P *Aeyen*
plucken
peynsen
packen
preken
prysen
printen
pissen
proenen
pronunciērens

P
Apaziguar
coger
pensar
enfardelar
predicar
preciar
imprimir
meat
prouar
pronunciar

Platans
cogliere
pensare
impacare
predicare
lodare
stampare
orinare
espermentare, pro-
pronunciare

Francis.
planter
accoustumer
punir
gehainer
presenter
perseuerer
poser
se hontir
pauer
prosperer
Plac
pur
paisiblement
Pape
Pasques
pair
cheual
papier
parchemin

in laeren
planten
pleghen
plaghen
pynen
presenteren
perseuereren
pauseren
proncken
p'aneyen
prospereren
Plasteel
puer
pasiue'ick
Paus
Paesschen
paer
peert
pampier
parckement

François.
planter
accoustumer
punir
gehainer
presenter
perseuerer
poser
se hontir
pauer
prosperer
Plac
pur
paisiblement
Pape
Pasques
pair
cheual
papier
parchemin

Wlaemisch.
planten
pleghen
plaghen
pynen
presenteren
perseuereren
pauseren
proncken
p'auyen
prospereren
Platteet
puer
pasiue'ick
Paus
Paesschen
paer
peert
pampier
parkement

Hispaniol.
plantar
acostumbrar
castigar
atormentar
presentar
perseuarar
pausar
auergonçarse
ladrillar
prosperar
Plato
Puro
apaziblement
Papa
Pascua
par
cauallo
papel
pergamino

Italiano.
piantare
accostumare
castigare
tormentare
offerire
perseuerare
pausare
vergognarsi
pausare
prosperare
Piatto
puro
piaceuolmente
Papa
Pascha
pare
cauallo
charta
charta pecora
P

François.
paffé
fardeau
empacquer
paëlle.
plume
prestre
denier
parrain
perfil
poire
peïches
poiure
pilier
pot à piffer
patin
liure
pot
porte
puyt

Alaemlich.
passeye
pack
packer
panne
penne
priester
pennuck
peteren
petercelie
peere
peersiken
peper
pilaer
pisbot
platijn
punt
pot
poorte
put

Hespañol.
pafsel
fardel
empacador
farten
pluma
facerdote
dinero
padrino
perexil
pera
duraznos
pimienta
pilar
orinal
abarca
libra
jarro
puerta
pozo

Italiano.
pafstello
fardello
impacatore
padella
penna
prete
dinaro
padrono
persemolo, petrosino
pero
persichi
pepe
pilaastro
ornale
zoccolo
libra
boccale
porto
pozzo

François.
potage
precheur
poisson
pige
poiner
pruner
tripes
garnuet

Alaemlich.
potage
predicant
pifsoen
pant
peerbooms
pruymen
pensjen
pennemes

Quiter
faïcher
bleïter
Mauvais
malice
mauvaisement
quartier
caille

Qviten
queïsen
quetfen
Quart
quaetbert
qualick
quartier
quackts

François.

potage
prescheur
poinçon
gaige
poirier
pruner
tripes
ganiuet

Allemich.

potage
predicant
pinsoen
pant
peerboom
pruymen
pensen
pennemes

Español.

potage
predicador
punçon
prenda
peral
ciruelas
tripas
cuchillo de escri-
torio.

Italiano.

minestra
predicatore
ponzone
pegno
peraro
sostini
trippe
temperino

Quiter

facher
blesser

Mauuais

malice

mauuaisement

quartier

caille

QViten
quellen

quetsen

Quaet

quaethere

qualick

quarsier

quaskel

Dar por libre

fatigar

llagar

Malo

maldad

malamente

quarto

codorniz

Quietare

trauagliare

serire

Malo

malicia

malamente

quarto

codornice

P ij

François.
carreau
ieu de cartes
quittance
vif argent

Cheuaucher
conseiller
dresser
nettoyer
voyager
rimer
cueillir
plouuoir
compter
sentir
pourrir
regner
gouuerner
reposer

Altaemlich.
quareel
quaertspel
quittance
qu:csilner

R
Iyden
raden
rechten
reynighen
reyfen
roeyen
rapen
reghenen
rekenen
riecken
rotten
regneren
regieren
rusten

Hespañol.
ladrillo
juego de naypes
quitança
azogue

Cauagar
aconsejar
alçar
limpiar
caminar
remar
coger
llouer
contar
oler
podrirse
reynar
gouernar
reposar

Italiano.
matrone
giuoco de charete
quittanza
argento vino

Cauicare
configurare
dirizzare
nettare
caminare
vogare
raccogliere
pionere
contare
odorare
marcirsi
regnare
gouernare
ripofure

François.
rougir
remuer
tapiner
appeller
faire bruyt
Net
netteré
nettement
riche
richesse
richement
raie
radement
rude
rudement
rond
rondement
droit
iulle

Altaemlich.
root worden
roeren
roouen
roepen
rommelen
Reyn
reynicheyt
reynelick
ryck
ryckdom
ryckelyck
rascb
rascbelick
ruyde
ruytelick
ront
rondelick
recht
rechtuerdich

François.

rougir
remuër
rapiner
appeller
faire bruyt
Net
netteté
nettement
riche
richesse
richement
rade
radement
rude
rudement
rond
rondement
droit
iulte

Altaemsch.

root worden
roeren
roouen
roepen
rommelen
Reyn
reynicheyt
reynelick
ryck
ryckdom
ryckelijck
rasc
rascchelick
ruyde
ruyltelick
ront
rondelick
reche
rechtuerdich

Hespañol.

pararse bermejo
mouer
robar
llamar
hazer ruido
Limpio
limpieza
limpiamenté
rico
riqueza
ricamente
ligero
ligeramente
rudo
rudamente
redondo
redondamente
derecho
justo

Italiano.

arrossarsi
mouere
rapire
chiamare
fare strepito
Netto
mondicia
nettamente
ricco
ricchezza
riccamente
leggiero
leggieramente
aspero
asperamente
ritondo
ritondamente
dritto
giusto

nois.
te

Al laemfch.
 recht veerdeuck
 ryp
 roofer
 roock
 rogghe
 rape
 rogche
 raue
 reygher
 rechtete
 rofinen
 roofboom
 riddere
 roede
 roem
 rugghe
 ruyfens
 riet
 reghen

Heſpañol.

juftamente
 maduro
 parillas
 humo
 ceateno
 nabo
 raya
 cuervo
 garça
 iuez
 paſſas
 roſal
 cauallero
 vara
 cintura
 eſquina
 eruga
 caña
 lluvia

Italiano.

giuſtamente
 maturo
 graticcio
 fumo
 ſegala
 rapo
 raggia
 coruo
 aierone
 giudice
 vne paſſe
 roſaro
 cauallero
 verga
 cintura
 ſchiena
 ruga
 canna
 pioggia

Frantz.

religieux
 reigle
 colle
 raiſon
 anneau
 rouge
 toie
 crieur public
 l'arcein
 citherne
 gent
 ta

Dormir
 ſcoir
 deſrober
 powder
 pouſſer
 bate

Al laemfch.

religios
 reghel
 ribbe
 redene
 rinck
 root
 rooſe
 roeper
 roof
 reghenback
 renſe
 ratte

S
 Slapen
 ſitten
 ſtelen
 ſtuymen
 ſtoeten
 ſmyten

François.

Alaemisch.

Hispanol.

Italiano.

religieux
reigle
colte
raison
anneau
rouge
rose
crieur public
larrecin
cisterne
geant
rat

religiens
reghel
ribbe
redene
rinck
roos
roose
roeper
roof
reghenback
reufe
raste

S

Dormir
soir
desrober
poudrer
pousser
batre

SLapen
sitten
stelen
stynen
stooten
smysen

Dormir
assentar
robar
empoluolar
empuxar
açotar

Dormire
sedere
ruobare
poluerizzare
spingere
battere

P iij

Flaemisch.

straffen
scheeren
spouwen
soecken
snoenens eten
sauens eten
schrijuen
storten
stoppen
stouen
schuymen
sparen
schuldiich zijn
schijnen
schimmeleu
seggen
stellen
sieden
singben

Hespañol.

corrigir
raer
escupir
buscar
comer
cenar
escriuir
derramar
atapar
estufar
espumar
ahorrar
deuer
luzir
enmohecer
dezir
juntar silabas
heruer
cantar

Italiane.

corrigere
raere
sputare
cercare
disinare
cenare
scriuere
spargere
ferrare
stuffare
spumare
risparniare
douere
lucere
muffarsi
dire
combinare sillabe
bollare
cantare

Proci.

Bater
auoir soin
moucher
enfler
cuiter
piler
enuoyer
oindre
parer
forger
frapper
fondre
fler
faouorer
gemit
humer
honir
iouer
iurer
Flaemisch.
smecken
sorge hebben
snuyten
swellen
schouwen
stampen
senden
saluen
stofferen
smeden
slaen
smelten
spinnen
smaken
suchen
suspen
schamen
spelen
sweeren

Flaemisch.	Hespañol.	Italien.	François.	Flaemisch.	Hespañol.	Italiano.
straffen	corrigit	corrige	flater	smeecken	l'f njeat	lusingbare
cheeren	raer	raare	auoir soijn	sorghe hebben	tener cuidado	auer pensiero
houwen	escupir	spuare	moucher	snuyten	despaular	moccare
pecken	buscar	cercare	ensler	swellen	hinchar	gonfiarsi
oemens eten	comer	disfrare	euitar	schouwen	euitar	schiuare
uens eten	cenar	cenare	piler	stampen	majar	pestare
ruuen	escriuir	scriuere	enuoyer	senden	embiar	mandare
uen	derramar	spargere	oindre	saluen	vntar	ongere
uen	atapar	ferre	parer	stofferen	adereçar	aconceare
men	estufar	stufare	forger	smeden	forjar	battere
men	espumar	spumare	frapper	staen	herit	percotere
men	ahorrar	risparniare	fondre	smelten	derretir	fondere
men	deuer	douere	filer	spinnen	hilar	filare
men	luzir	lucere	sauouret	smaken	saber el manjar	hauere gusto
men	enmohecer	muffarsi	gemir	suchten	gemir	gemere
men	dezir	dire	humer	szypen	sorber	sorbire
men	juntar silabas	combinare sillabi	hontir	schamen	vergonçage	vergognarsi
men	heruer	bullire	iouer	spelen	jugar	giuocare
men	cantar	cantare	iurer	sweeren	jurar	giurare

soin.

Ulaemisch.

Hespañol.

fleken
 steruen
 splyten
 spiege'en
 swemmen
 schicken
 suyuere
 schellen
 schilderen
 styncken
 scheppen
 souten
 springhen
 saeyen
 sincken
 sluyten
 sghen
 seghelen
 snyden

justar
 morir
 hender
 mirar
 nadar
 ordenar
 purgar
 pelar
 pintar
 heder
 sacar agua
 salar
 saltar
 sembrar
 hundir
 cerrar
 aserter
 sellar
 cortar

Italianos

giostrare
 morire
 fendere
 specciare
 nuotare
 acconciare
 purgare
 pelare
 dipingere
 puzzare
 canare acqua
 insalare
 saltare
 seminare
 andare a fondo
 chiudere
 segare
 sigillare
 tagliare

François.

Ulaem

parler
 tirer
 trebucher
 taire
 rendre
 tacher, souiller
 trainer
 verser
 veoir
 suzer
 pecher
 ondre
 deichirer
 torcher, nettoyer
 Doux
 douxcaur
 doucement
 peloux
 sablon
 spreken
 schieten
 suckelen
 swyghen
 spannen
 smetten
 slepen
 schencken
 sien
 swyghen
 sonaighen
 smeeren. smoo
 schenren
 schueren
 Soet
 soetheyt
 soetelick
 swaer
 sant

ordre

er

Fransois.	Flaemisch.	Hispanol.	Italiano.
parler	ſpreken	hablar	parlare
tirer	ſchieten	tirar	tirare
trebucher	ſuckelen	troneçar	traboccare
taire	ſwyghen	callar	tacere
tendre	ſpannen	tender	tendere
tacher, fouiller	ſmetten	manchar	macchiare
trainer	ſlepen	arraſtrar	ſtraſcinare
verſer	ſchencken	echar	verſare
veoir	ſien	ver	videre
ſuçer	ſuzyghen	atetar	ſucchiare
pecher	ſonaizhen	pecar	peccare
oindre	ſmeeren. ſmouten	untar	ognere
deſchirer	ſcheuren	deſpedaçar	ſtracciare
torchet, nettoyer	ſchueren	fregar, alimpiar	fregare, nettare
Doux	Soet	Dulce	Dolce
douceur	ſoetheyt	dulçura	dolcezza
doucement	ſoetelick	dulcemente	dolcemente
peſant	ſwaer	peſado	peſante
ſablon	ſant	arena	ſabbia

pesantement
beau
beauré
bellement
malade
maladie
galleux
morueux
muet
fol, sot
folie, sottise
follement
harcé
hardiesse
hardiment
trite
tritement
etroit

Swaerheit
swaerlick
schoon
schoonheye
schoonlick
sieck
siecke
schorst
snottich
stom
sot
sotternie
sottelick
stout
stoutheye
stoutelick
swaermedich
swaerlick
swal

pesadumbre
pesadamente
hermoso
hermosura
hermosamente
enfermo
enfermedad
farnoso
mocofo
mudo
loco
locura
locamente
atreuido
atreuimiento
ofadamente
tritte
trittenente
estrecho

Hespaniol.

peso
pesatamente
bello
bellezza
bellamente
infermo
infermita
rogoso
muffoso
muto
pazzo
pazzia
pazzamente
arido
audacia
au-lacamente
dolente
dolentemente
stretto

Italiano.

François.
estroitement
mesme
aucuns
aucunefois
agu
fange
roidement
sans vous
depuis hier
net
voy cy
voy là
samedy
subtil
foible
Dimanche
soin
soigneux
Feuier

Belgic.
smallijck
selue
sommighe
sontyts
scherp
slyck
styflick
sonder u
sint ghilsc
swyer
siet hier
siet daer
Saterdach
scalck
slap
Scendach
sorghe
sor: sulatich
Sportkelle

Teutsch.	Heßpänol.	Italiano.	François.	Teutsch.	Heßpänol.	Italiano.
arbeit	pesadumbre	peso	estroitement	smallijck	estrechamente	strettamente
aerick	pesadamente	pesadamente	mesme	selue	mesmo	medesimo
son	hermoso	bello	aulcuns	Sommitz	alguna	alcuni
sonbeyt	hermosura	bellezza	aulcunefois	Schert	alguna vez	qualche volta
antick	hermosamente	bellamente	agu	stherp	agudo	acuto
	enfermo	infermo	fange	stlyck	lodo	fango
	enfermedad	infermita	roidement	stystick	reziamente	robustamente
	larnolo	ragno	sans vous	Sonder r	sin vos	senza voi
	mocolo	muffolo	depuis hier	Sint ghister	desde ayer	dapoi hieri
	mudo	muto	net	Suyuer	limpio	puro
	loco	pazzo	voy cy	Siet hier	mira acá	videte qua
	locura	pazzia	voy là	Siet daer	mira aculla	videte là
	locamente	pazzamente	samedy	Saterdach	Sabado	Sabbato
	atreuido	arduo	subtil	scalck	fortil	forte
	atreuimiento	ardua	foible	slap	flaco	debbole
	ofadamente	audacemte	Dimenche	Soendach	Domingo	Domenica
	triste	dolente	foin	Sorghe	cuydado	cura
	tristemente	dolentemte	foigneux	Ser: fultsch	cuydadofo	sollicito
	estrecho	stretto	Feurier	Sporschelle	Hebrero	Febraio

François.

brochet
 esprouier
 cigne
 arondelle
 gaine
 nauire
 fel
 safran
 chaudreau
 sucre
 grofeilles
 neige
 soleil
 estoille
 chauffons
 liuceux
 eicuelle
 falliere
 feruiette

Al laemisch.

snoeck
 sperwaen
 swaen
 swalewe
 sbee
 schip
 sout
 soffraen
 suypen
 suyker
 stekelbesien
 snee
 sonne
 sterre
 socken
 slapelaken
 schotel
 soutvat
 seruete

Español.

bruchecte
 gauilan
 cisne
 golondrina
 vaina
 nao
 fal
 açafraen
 caldo
 açucar
 vna espina
 nieue
 fol
 estrella
 calçones
 fauanas
 escudilla
 falero
 seruilleta

Italiano.

luzzo
 sparniere
 cigno
 rondine
 vagina
 naue
 sale
 zafferano
 sorbationcella
 zuccaro
 vna crispa
 neue
 sole
 stella
 calzoni
 lenzoli
 scodella
 saliera
 mansiera

Françis.

pierre
 selle
 miroir
 def
 espingle
 foulier.
 agraphe
 mouchette
 semence
 sic
 salade
 grange
 tresteau
 escolle
 eicume
 marinier
 corduanier
 pechie
 acu

steen
 stoel
 spiegel
 sleutel
 spelle
 schoen
 schorsbaeck
 snuyter
 saet
 sack
 salade
 schuere
 schrage
 schole
 schuym
 schipman
 schoenmaker
 sonde
 spel

François,

Alaemisch.

Heſpañol.

Italiano.

Pierre
 Selle
 miroir
 clef
 eſpingle
 ſoulier
 agraphe
 mouchette
 ſemence
 ſac
 ſalade
 grange
 treſteau
 eſcole
 eſcume
 marinier
 corduannier
 peché
 acü

ſteen
 ſtoel
 ſpieghel
 ſleutel
 ſpelle
 ſchoen
 ſchorſhaeck
 ſnuyter
 ſaet
 ſack
 ſalade
 ſchuere
 ſchrage
 ſchole
 ſchuym
 ſchipman
 ſchoenmaker
 ſonde
 ſpel

piedra
 ſilla
 eſpejo
 llave
 alfiler
 çapato
 heuilleta
 tijeras para deſpa
 ſimiente (uilar
 ſaco
 enſalada
 granja
 banco de la meſa
 eſcuela
 eſpuma
 marinero
 çapatero
 pecado
 juego

pietra
 ſedia
 ſpecchio
 chiane
 ſpillo
 ſcarpa
 ſibia
 mocatore
 ſeme
 ſacco
 inſalata
 granaro
 treſpedo
 ſcuola
 ſpuma
 marinaro
 ſcarpetajo
 peccato
 giuoco

2

selden
stof
sterck
sterckheyt
swart
suer
sijn
sy
sangher
schoutet
schepen
schrynwercker
slotmaker
smit
schrijuer
schipper
speene
sale
stal

pocas vezes
poluo
fuerte
fuerça
negro
azedo
suyo, fuya, fuyo,
aquellos, aquellas
cantor
alguazil
senador
carpintero de ar
cerrajero (cas
herrero
escriuano
marinero
filla
fala
establo

rare volte
poluers
forte
forza
nero
agro
suo. sua. suo
quella. quelle
cantore
podesta
senatore
maestro di scrigni
serainolo
ferraro
scrittore
nocchiera
sedia
sala
stalla

broche
marre
quenouille
fuscau
rue
escritoir
saue
oseille
estrain
viande
espaule
jambon
pece
brebis
linge
couleuvre
limasson
estourgeon
saumon
spit
schuppe
spinrocke
spille
strate
schristoris
saille
surckel
stroc
sp:se
schouder
schinkel
stuck
schaepe
simme
slanghe
flecke
sieur
saine

Alsaemisch.	Hespeid.	Italiano.	François.	Alsaemisch.	Hespeid.	Italiano.
	pocas vezes	rare volte	broche	spit	astador	spedone
	poluo	poluere	marre	schuppe	açadon	marra
	fuerte	forte	quenouille	spinrocke	rueca	rocca
	fuerça	força	fuseau	spille	hufo	fuso
	negro	nero	rue	strate	calle	strada
	azedo	agro	escritoir	schristoris	escriuania	calamaro
	fuyo, fuya, fuyo,	fuo, fua, fuo	fauge	saüle	saluia	saluia
	aquellos, aquellas	quelli, quelle	oseille	surckel	romafa	rumice
	cantor	cantore	estrain	stiroo	paja	strame
	alguazil	pedesla	viande	sp:se	vianda	viuanda
	senador	senatore	espaule	schouder	espalda	spalla
	carpintero de ar	maestro di scogni	jambon	schinkel	torrezno	persuto
	cerrajero (cas	scraualo	piece	stuck	pieça	pezzo
	herrero	ferraro	brebis	schaepe	oueja	pecora
	escriuano	scrittore	singe	simme	mona	simia
	marinero	macchiero	couleuure	stangbe	culebra	vipera
	silla	sedis	limasson	stecke	caracol	lumacone
	sala	sala	esturgeon	steur	esturion	sturione
	establo	stalla	saumon	saime	salmon	salmon

rochet
espreuier
cigne
arondelle
gaine
nauire
fel
saffran
chaudeau
suce
groseilles
neige
soleil
estaille
chauffons
liuceux
escuelle
falliere
seruiette

Spanisch.
snoeck
sperwaen
swaen
swalewe
sbee
schip
sout
soffraen
suypen
suyker
steketbestien
snee
sonne
sterre
socken
slapelaken
schotel
soutvat
serueete

Hispanisch.
brucheete
gauilan
cifne
golondrina
vaina
nao
sal
acafran
caldo
açucar
vna espina
nieue
sol
estrella
calçones
sauanas
escudilla
falero
seruillata

Italiano.
luzzo
sbarriere
cigno
rondine
vagina
naue
sale
zafferano
sorbutioncella
zuccaro
vna crispa
neue
sole
stella
catzoni
lenzoli
scodella
saliera
mansila

François.
pierre
selle
miroir
clef
espingle
soulier
agraphe
mouchette
semence
sac
salade
grange
tresteau
escole
escume
marinier
corduannier
pechè
neu

Wlamm.
steen
stoel
spiegel
sleutel
spelle
schoen
schorstaeck
snyter
saet
sack
salade
schuere
schrage
schole
schuym
schipman
schoenmaker
sonde
spel

pierre
 selle
 miroir
 clef
 espingle
 foulier
 agraphe
 mouchette
 semence
 sac
 salade
 grange
 tresteau
 escole
 escume
 marinier
 corduannier
 peché
 acu

steen
 stoel
 spieghel
 sleutel
 spelle
 schoen
 schorsbaeck
 snuyter
 saet
 sack
 salade
 schuere
 schrage
 schole
 schuym
 schipman
 schoenmaker
 sonde
 spel

piedra
 silla
 espejo
 llave
 alfiler
 çapato
 heuilleta
 tijeras para despa
 simiente (uilar
 saco
 ensalada
 granja
 banco de la mesa
 escuela
 espuma
 marinero
 çapatero
 pecado
 juego

pietra
 sedia
 specchio
 chiave
 spillo
 scarpa
 sibia
 mocatore
 seme
 sacco
 insalata
 granaro
 trespedo
 scuola
 spuma
 marinaio
 scarpetaio
 peccato
 giuoco

meneltrier
voix
cité
place
puantise
degré
baston
eschaffe
queuë
estourpoir

Tirer
comter
edifier
entonner
souper
figner
talter
fiancer

atnemlich
speelman
stemme
stade
stede
flanck
scepber
stock
stelte
steere
stupsel

T Recken
tellen
timmeren
tonnen
tsaens eten
teekenen
tasien
trouwen

Hespaniol.
tañedor
boz
ciudad
lugar
hedor
grado
baston
çancos
cola
atapador

Tirar
contar
edificar
embaçar
cenar
firmar
tocar
despolar

Itahano.
sonatore
voce
citta
luoco
puzzo
grado
tassone
zanche, scrozole
coda
stoppino

Tirare
contare
edificare
imbostare
cenare
sotofcriuere
toccare
bosare

Prospis.
conforter
iouer aux detz
attendre
à faire
appriuoiser
appriuoise
rouler
tempter
terminer
tesmoigner
aneantir
appartenir
monstrer
caresser
Parelleux
parelle
trop peu
trop
trop temple

Blæmlich
troosten
tuyfchen
toeuen
te doen
temmen
tam
tuymelen
tempteren
termineren
tuyghen
te niet doen
toebecoren
tooghen
troctelen
Traegh
traegheyt
telustel
te veel
te vroegh

Et laemich.

Hebraïsch.

Italiano.

François.

Et laemich.

Hebraïsch.

Italiano.

steelman	tañedor	sonatore
siemme	boz	voce
stait	ciudad	citta
stede	lugar	luogo
stanc	hedor	passo
stegher	grado	grado
stok	balton	bastone
ste	çanco	quanco, scrozzia
stere	cola	cola
stiel	atapador	stoppino
T		
Tecken	Tirar	Tirare
tellen	contar	contare
eren	edificar	edificare
er	embaçar	imbottare
er	cenar	cenare
er	firmar	scrittare
er	tocar	toccare
er	desposar	spolare

conforter
iouer aux detz
attendre
à faire
appriuoifer
appriuoife
rouler
tempter
terminer
tesmoigner
aneantir
appartenir
monstrer
caresser
Paresseux
pareffe
trop peu
trop
trop temps

troosten
tuyfchen
toeuen
te doen
temmen
tam
tuymelen
tempteren
termineren
tuyghen
te niet doen
toebehooren
toeghen
troctelen
Traegh
traegheyt
te luttel
te veel
te vroegh

confortar
jugar aloe dados
esperar
que hazer
domar
domestico
rodar
tentar
acabar
tefliguar
aniquilar
pertener
mostrar
halagar
Perezoso
pereza
demasiado poco
mas
muy temprano

consolare
giuocare con dadi
aspettare
facendo
domare
diesticho
ruotolare
tentare
finiscere
testificare
ridurre in niente
appartenere
mostrare
carezzare
Pigro
pigritia
troppo poco
troppo
troppo tosto

	<i>Flaemisch.</i>
trou trop tard	<i>te spade</i>
courroucé	<i>toornigh</i>
au vespre	<i>tsauonts</i>
de nuict	<i>tsnaches</i>
du matin	<i>tsmorghens</i>
à midy	<i>tsoenens</i>
incontinent	<i>terstont</i>
ensemble	<i>te gadere</i>
pour quelle cause	<i>ter wat zake</i>
iufques	<i>tot</i>
n'estoit cela	<i>ten waer dat</i>
à Bruges	<i>te Brugghe</i>
à quelle heure	<i>te wat buere</i>
temps	<i>tijt</i>
ensemble	<i>te samen</i>
contre	<i>teghen</i>
sy est	<i>ts ommers</i>
non est	<i>ten ia</i>
à manger	<i>tesen</i>

	<i>Hispañol.</i>
muy tarde	
ayrado	
ala tarde	
de noche	
de mañana	
a medio dia	
luego	
juntamente	
por que causa	
hasta	
si esso no fuera	
a Brujas	
a que hora	
tiempo	
iuntamente	
contra	
alsies	
no es	
de comer	

	<i>Italiano.</i>
troppo tardi	
adurato	
ala sera	
di notte	
di mattina	
a mezo giorno	
tantosto	
insieme	
per che cause	
fin	
se non fosse questo	
à Bruggia	
o che hora	
tempo	
insieme	
contra	
cosi è	
non è	
à mangiare	

	<i>Provençal.</i>	<i>Et lactin.</i>
deux		<i>twee</i>
dix		<i>thene</i>
douze		<i>twaelue</i>
vingt		<i>twintich</i>
ostante		<i>tachtentich</i>
dens		<i>tanden</i>
orteaux des pieds		<i>teenen</i>
charpentier		<i>timmerman</i>
coutil		<i>tijcke</i>
table		<i>tafel</i>
trenchoir		<i>tafloore</i>
montée		<i>trap</i>
tour		<i>torre</i>
tenaille		<i>tanghe</i>
fourment		<i>terwe</i>
tourbea		<i>toruen</i>
robbe		<i>tabbaert</i>
langue		<i>tonghe</i>
le couor		<i>eberte</i>

François.

Flaemisch.

Hespañol.

Italiano.

deux
dix
douze
vingt
octante
dens
orteaux des pieds
charpentier
coutil
table
trenchoir
montée
tour
tenaille
fourment
tourbes
robbe
langue
le coeur

twee
thiene
twaelue
twintich
tachtentich
tanden
teenen
timmerman
tijcke
tafel
tafloore
trap
torre
tanghe
terwe
toruen
tabbaert
tonghe
aberte

dos
diez
doze
veinte
ochenta
dientes
dedos de los pies
carpintero
colcedra
mesa
taller
escalera
torre
tenaza
trigo
turuas
ropa
lengua
el coraçon

doi
dieci
dodici
vinti
ottanta
denti
diti di piedi
legnaiuolo
coltra
tauola
tagliero
scala
torre
tenaglia
formento
torbe
veste
lingua
il cruore

L ij

tuiles
estain
branche
tarte
terme
appriuoiser
pot d'estain
le corps
la teste
escheueux
cune
torche
entonnnoir
la peau
le feu

Sçauoir
vouloir
attendre

Wlaemisch.
tichelen
ehen
tack
saerte
termijn
temmen
shennepot
tlyf
thooff
thaer
sobbe
sortse
trachter
svel
svier

VVeten
willen
verbeyden

Heßpäñol.
tejas
estaño
ramo
torta
termino
amanfar
pichel de estaño
el cuerpo
la cabeça
los cabellos
cuba
hacha
embudo
la pelleja
el fuego

Saber
querer
esperar

Italiano.
tegole
slaguo
ramo
torta
termino
domesticare
vaso di slagno
il corpo
la testa
li capegli
coppa
torchio
lora
la pelle
il fuoco

Sapere
volere
aspettare

François.
armer
reconforter
allaiter
mucer
adoucir
assembler
auancer
asseurer
ioindre
tistre
despandre
faindre
maudire
prendre
iuger
changer
esguier
blanchir
remuer

Wlaemisch.
Wapenen
vertroosten
voesteren
verberghen
versoeten
vergaderen
voorderen
versekeren
voeghen
weuen
wijzheuen
versieren
vloecken
vanghen
verwysen
Wisselen
Wetten
Witten
verroeren

Wlaemisch.

Heſpañol.

Italiān.

François.

Wlaemisch.

Heſpañol.

Italiano.

tichelen	tejas	tegele
den	estaño	stagno
tack	ramo	ramo
tacete	torta	torta
termin	termino	termino
men	amanfar	domesticare
empod	pichel de estaño	vaso di stagno
st	el cuerpo	il corpo
st	la cabeça	la testa
er	los cabellos	li capelli
te	cuba	coppa
e	hacha	torchio
er	embudo	lora
	la pelleja	la pelle
	el fuego	il fuoco
	Saber	Sapere
	querer	volere
	esperar	aspettare

armer
reconforter
allaiter
mucer
adoucir
assembler
auancer
asseurer
ioindre
tistre
despendre
faindre
maudire
prendre
luger
changer
esguiter
blanchir
remuer

Wapenen
vertroosten
voesleren
verberghen
verfoeten
vergaderen
voorderen
versekeren
voeghen
Wenen
Wegheuen
versieren
vloecken
vanghen
verwysen
wisselen
wetten
witten
verroeren

armar
consolar
mamar
esconder
amanfar
ayuntar
adelantar
assegurar
ayuntar
texer
gastar
fingir
maldezir
prendre
iuzgar
cambiar
aguzar
blanquear
mouer

armare
consolare
lattare
nascondere
addolcire
admirare
auanzzare
assicurare
coniungere
teffere
spendere
fingere
maldire
prendere
giudicare
cambiare
aguzzare
biancheggiare
muouere

Alaemſch.
Wieghe
Weyden
Wyen
vertooghen
Warmen
vechten
vercrijghen
vaſten
Wringhen
vallen
Woonen
vraghen
Weeren
verderuen
verſteken
worden
vergulden
verteeren
Weeken

Heſpañol
mecer la cuna
apacentar
conſagrar
demoſtrar
calentar
pelear
conquiſtar
ayunar
torcer
caer
morar
preguntar
defender
deſtruir
arredrar
venir a ſer
dorar
gaſtar
deſpertar

Italiano.
ninare, cunare
paſcolare
conſacrare
monſtrare
ſca'dare
combattere
acquiſtare
digiunare
torcere
cadere
habitare
domandare
defendere
diſtruggere
ributare
diuentare
indorare
ſpendere
deſtare

Franſiſch.
Alaemſch.
delaiſſer
verlaten
deſpriſer
verſmaden
ramenteuoir
vermanen
condamner
verdoemen
enrendre
verſlaen
reſiſſoir
verblyden
eſpouenter
verbaren
forcer
vercrachten
declarer
verclaren
ſuyre
vulghen
emplier
vullen
enſeigner
Wyſen
eſtranger
vervremden
reſiſter
verſuffen
eſtrangler
verworghen
eſtre
Weſen
eſmerueller
verwonderen
frotter
Wryuen
ſquatter
voederen

Altaemſch.	Heſpañol.	Italiano.	François.	Altaemſch.	Heſpañol.	Italiano.
Brieghen	mecer la cuna	winare, curare	deſaiſſer	verlaten	deſamparar	abbondonnare
Weyden	apacentar	poſulare	deſpriſer	verſmaden	menoſpreciar	ſprezzare
Wjen	conſagrar	conſecrare	ramenteuoir	vermanen	amonettar	effortare
verlooghen	demoſtrar	moſtrare	condamner	verdoemen	condenar	condannare
Warmen	calentar	ſcaldare	entendre	verſlaen	entender	intendere
vechten	pelear	combattere	reſſouir	verblyden	alegrar	recreare
veroungben	conquiſtar	acquiſtare	eſpouenter	vervaren	eſpantar	ſpauentare
Wjſten	ayunar	diſiunare	forcer	vercrachten	forçar	ſforzare
vinghen	torcer	torcere	declarer	verclaren	declarar	dichiarare
Wien	caer	cadere	ſuyure	Wolghen	ſeguir	ſeguire
Wonen	morar	habitare	emplir	Wullen	henchir	empire
Wghen	preguntar	demandare	enſeigner	Wjſen	enſeñar	inſegnare
Wren	defender	deſendere	eſtranger	vervremden	eſtranar	alienare
Wruen	deſtruir	diſtruggere	reſuer	verſuſſen	deſuariat	ſcioccheggiare
Wken	arredrar	ributtare	eſtrangler	veruorghen	ahogar	ſtrangolare
Wen	venir a ſer	ſuuentare	eſtre	Wefen	ſer	eſſere
Wen	dorar	adorare	eſmerueiller	verwonderen	marauillar	marauigliare
Wen	gaſtar	ſpendere	frotter	Wryuen	fregar	fregare
Wen	deſpertar	deſolare	ſquarrer	voederen	aſſortar	foderare

er

verbeuren
 wandelen
 verderuen
 voeden
 wedden
 wimen
 vriesen
 worpen
 wtgaen
 wasschen
 verdrucken
 wercken
 vertoonen
 wechdoen
 wencen
 vircundighen
 visschen
 wechgaen
 vergheuen

caer en la pena
 passcar
 destruir
 criar
 apostar
 ganar
 elar
 arroi ar
 salir
 lauar
 anegar
 obrar
 ofender
 quitar
 llorar
 publicar
 pescar
 irse
 perdonar

meritare
 passaggiare
 guastare
 nodrire
 contendre
 guadagnare
 agghiacciare
 gittare
 vscir fuori
 lauare
 sommergersi
 lauorare
 offendere
 togliere
 piagnere
 publicare
 pescare
 andar via
 perdonare

acheuer
 ployer
 preuoir
 perdre
 peser
 tirer hots
 rendre
 fortifier
 reprocher
 rehitier
 refuser
 soupirer
 auoir sommeil
 trouuer
 tromper
 lasser
 tandre
 ennuyer
 vsier
 volloen
 vouwen
 voorsien
 verhasen
 weghen
 Wittrecken
 wederzichten
 vestien
 verwijten
 wederstaen
 weygheren
 versuchten
 vaeck hebben
 vinden
 verschalcken
 vermoeden
 verwen
 verdrieten
 verslyten

Alaemisch.

Hespaniol.

Italiano.

François.

Alaemisch.

Hespaniol.

Italianos

verbeuren	caer en la pena	meritare
wandelen	passar	passaggiare
verderuen	destruir	guastare
voeden	criar	nutrire
redien	apostar	contendere
wien	ganar	guadagnare
leuen	clar	agghiacciare
spen	arroiar	gittare
don	salir	riser suori
don	lauar	lauare
waken	anegar	sommergersi
en	obrar	lauorare
en	ofend're	offendere
en	quitar	regliare
en	llorar	piagnere
en	publicar	publicare
en	pescar	pescare
en	irse	andar via
en	perdonar	perdonare

acheuer
ployer
preueoir
perdre
peser
tirer hors
rendre
fortifier
reprocher
resister
refuser
souspirer
auoir sommeil
trouuer
tromper
lasser
taindre
ennuyer
vser

voldoen
vouwen
voorsien
verliesen
weghen
Wittrecken
Wederzheuen
vesten
verwijten
wederstaen
Weyzheren
versuchten
vaeck hebben
vinden
verschalcken
vermoeden
Verwen
verdrieten
verstyten

acabar
plegar
ver antes
perder
pesar
facar fuera
boluer
fortalecer
çaherir
resistir
rehusar
fospirar
tener sueño
hallar
engañar
causar
teñir
pesar
vsar

compire
pi-gare
preuedere
perdere
pesare
trarsuori
rendere
fortificare
riufacciare
resistere
risutare
fospirare
sonnacchiare
trouare
ingannare
stancare
tingere
rincrefcere
lagrare

nçois.
er

Alaemisch.

verschricken
visiteren
waeyen
wreken
waken
vliegben
verwinnen
vaghben
verbranden
vervriescen
vergheten
vreesen
Voordeel
vriente
vriendelick
vroom
vroombeyt
vromelick
wys

Hispañol.

espantar
visitar
auentar
vengar
velar
bolar
vencer
limpiar
quemar
clarie
oluidar
temer
ventaia
amigo
amigablemente
valiente
valentia
valientemente
sabio

Italiano.

spauentare
visitare
suentare
vendicare
veggliare
volare
vincere
nettare
abbruscicare
agghiacciarsi
scordarsi
temere
Vantaggio
amico
amoreuolmente
valente
gagliardezza
gagliardamente
sauto

aige

ment

e

ment

Fransois.

sagefle
sagement
quatre
quatre
cinq
quinze
cinquante
senoil
vilenie
du
que
à qui est cela?
quelle chose
beaucoup
plein
pleinement
qui
d'ou estes vous
à quoy

Alaemisch.

Wiseheyt
Wyslick
viere
vierkant
vye
vyssthiene
vystich
vinckel
vileynschap
vanden
Wat
Wiens is dat
Wat dinc
vele
vol
volcommelic
Wie
van Waerheid
Waer soe

Teutsch.	Hispaniſch.	Italian.	François.	Teutsch.	Hispaniſch.	Italiano.
verſchrieken	espantar	ſpauentare	ſageſſe	Wiſſeye	ſabiduria	ſapienza
viſitieren	uilitar	uiſitare	ſagement	Wiſſlick	ſabiamente	ſauſamente
raeyen	auentar	ſuentare	quatre	viere	quatro	quattro
reken	vengar	uendicare	quarité	vierkane	quadrado	quadrato
ken	velar	ueggiare	cing	vyne	cinco	cinque
gohen	bolar	uolare	quinze	vyſthiene	quinze	quindecì
uinen	vencer	uincere	cinquante	vyſtich	cincuenta	cinquanta
ken	limpiar	nettare	fenoil	vinckel	hinojo	ſinocchio
randen	quemar	abbruſciare	vilenie	uileynſchap	vellaqueria	diſhoneſta
uilen	elarie	agghiacciaſi	du	vanden	de	de
rien	oluidar	ſcordaſi	que	Wat	que	che
n	temer	temere	à qui eſt cela?	Wiens is dat	cuyo es eſto	di chi è queſto
rdel	ventaia	Vauſage	quelle choſe	Wat dinck	que coſa	che coſa
	amigo	amico	beaucoup	vele	mucho	molto
ck	amigablemente	amoreuolmente	plein	vol	lleno	piene
	uoliente	uolente	pleinement	volcommelick	cumplidamente	compiutamente
	uolentia	gagliardezza	qui	Die	quien	ebi
	uolientemente	gagliardamente	d'ou eſtes vous	van waer ſidy	de donde ſois	di doue ſiete
	ſabio	ſauo	à quoy	Waer toe	à que	a che

lequel
a tout quoy
merueilleux
merueilleusemēt
variable
chiche
merueille
chicheté
bien
bié tēpre, matin
deuant vous
dehors
ou allez vous
incontinent
loing
ou
de quoy
car

waeromme
Welck
waermede
wonderlick
wonderlicken
wackelbaer
vroct
wonder
vroetheye
wel
wel vroegh
voorru
wie
waergady
vleesch
verre
waer
waer af
want

porque
el qual
con que
maruilloso
maruillofame
mudable
escasso
marauilla
escasseza
bien
téprano, de ma-
delate vos (nana
fuere
adonde is
luego
lexos
adonde
de que
ca

• Hebraïol.

Italiano.

per che
il quale
con che
marauiglioso
marauigliosamente
inconstante
scarso
marauiglia
scarfezza
ben
molto a bon hora
dauanti voi
fuori
doue andate
subito
lontano
doue
di che
perciosche

Françoi.

pour combien
yuer
ioyeux
merquedy
Iuing
blanc
sauuaige
nous
vostre
ord
ordement
Femme
front
doigt
vray
pied
vesue
chartier
charlier

• Vlaemts
voor hoe veel
winter
vr. lck
woonstaagb
wedemaect
wit
wilde
wy
wre
vuyt
vuylick
Wijf
voorhouft
vingher
waer
voet
weduwe
waghenare
waghenaker

Ellemſch.	Heſpañol.	Italien.	François.	Ellemſch.	Heſpañol.	Italien.
Waeremme	porque	perche	pour combien	voor hoe veel	por quanto	per quanto
Welck	el qual	il quale	yuer	winter	inuierno	muerno
Waermede	con que	con che	ioyeux	vr lick	alegre	allegro
Waerlick	marauilloſo	marauigliſo	merquedy	woonſdagh	miercoles	mercoldi
Waerlicken	marauilloſamete	marauigliſſimete	Iuing	Wedemaens	Iunio	Zugno
Waerlicker	mudable	inconſtante	blanc	wit	blanco	bianco
Waerlicker	efcallo	ſcarſo	fauuaige	wilde	ſaluage	ſaluateco
Waerlicker	marauilla	marauiglia	nous	wy	noſotros	noi
Waerlicker	efcalfeza	ſcarſezza	voſtre	wire	vueſtro	voſtro
Waerlicker	bien	bien	ord	vylyk	fuzio	ſporco. ſoſſo
Waerlicker	téprano, de ma-	molto a bon hora	ordement	vylyk	fuziamente	ſporcamente
Waerlicker	delâte vos (nana	damenti voi	Femme	Wyf	Muger	Moglie.
Waerlicker	fuere	fuori	front	voorhoofft	frente	fronte
Waerlicker	adondeis	doue andate	doigt	vingher	dedo	dito
Waerlicker	luego	ſubito	vray	waer	verdadero	vero
Waerlicker	lexos	lontano	pied	voet	pie	pie
Waerlicker	adonde	doue	vefue	wedure	viuda	vedona
Waerlicker	de que	di che	chartier	waghenare	carretero	caretterio
Waerlicker	ca	perche	charlier	waghemaker	carpintero	maeftru di carri

François.
armurier
tisseran
graisier
tainturier
euentoir
molin à eau
molin à vent
tablier
marchepied
pourpoin
nourrice
tonneau
vent
eau
chair
loup
ver
grenouille
puce

Wlaemfch.
wapenmaker
weuer
vettewarter
verwer
waeyer
watermuelen
wintmuelen
voerschoot
voetbanck
wambaey
voefter
vat
wint
water
vleefch
wolf
worm
vorfch
vlo

Efpañol.
armero
texedor
candelero
tintorero
audentero
molino de agua
molino de viento
mandil
banco de pies
jubon
ama
tonel
viento
agua
carne
lobo
gufano
rana
pulga

Italiano.
armarolo
restore
candelero
tintore
ventolo
molino d'acqua
molino da vento
cinto
scabello
giuppone
nodrice
botta
vento
acqua
carne
lupo
verme
rana
pulice

François.
laucilles
porce
flans
vin
cire
nuées
purgatoire
feu
vigne
laux
pere
fenestre
efigiere
oyseau
eau
quatre partie
poiffon
boucheie
prifon

Wlaemfch.
worflen
waermoes
vlaen
wijn
was
wolcken
vaghenvier
vier
wijngaert
wulghe
vader
venfter
waterpot
vogbel
water
vierendeel
vifch
vleefchbuis
vangheniffe

Flaemisch.	Hispañol.	Italiano.	François.	Flaemisch.	Hispañol.	Italiano.
Wapenmaker	armero	armarolo	faucilles	Worsten	longaniças	salcisie
Wemer	texedor	teffore	porée	Waermoes	berça	ortaglia
Wetterwarter	candelero	candelaro	flans	Wlaen	tortas	coppi
Wewer	tintorero	tintore	vin	Wijn	vino	vino
Weyer	audentero	ventolo	cire	Was	cera	cera
Watermuelen	molino de agua	molino d'acqua	nuées	Wolcken	nube	nuvola
Wintmuelen	molino de viento	molino da vento	purgatoire	Waghevier	purgatorio	purgatorio
Worfeboot	mandil	intio	feu	Wier	fuego	fuoco
Wranck	banco de pies	scabello	vigne	Wijngaere	viña	vigna
Wraeyts	jubon	giuppone	faux	Wulghe	faulze	falice
Wter	ama	nodrice	pere	Wader	padre	padre
	tonel	botta	fenestre	Wenster	ventana	fenestra
	viento	vento	esguicre	Waterpot	pichel	aiguera
	agua	acqua	oyseau	Wogbel	aue	aue
	carne	carne	caue	Water	agua	acqua
	lobo	lupo	quarte partie	Wierendeel	quarta parta	quarta parte
	gufano	verme	poisson	Wifch	pefcado	pefce.
	rana	rana	boucherie	Wleefchuyts	carniceria	boccaria
	pulga	pulice	prifon	Wangheniffe	carcel	prigionia

François.
pourceau
semaine
laine
hoste
hostesse
racine
boutique
pied sente
fourrage
forme
Vendredy
heure
paix
pasture

*Icy finissent les mots
plus vulgai-
res.*

Vlaemisch.
vercken
weke
wolle
weert
weerdinne
wortele
winckel
voetwegh
voeyere
vorme
Vrijdagh
buere
vrede
weyde

*Hier eynde die
gemeë woor-
den.*

Hispañol.
puerco
semana
lana
huesped
heuspeda
raiz
tienda
senda
pastro
formae
Viernes
hora
paz
pastro

*Aqui fenecē las dis-
tioni mas com-
unes.*

Italianos.
porco
settimana
lana
osto
ostessa
radice
bottega
sentiero
pastura
forma
Venerdì
hora
pace
pascolo

*Qui finiscono le
dizioni piu cō-
muni.*

Proçis.
Des quatre parties
de l'Oraison in-
declina-
bles.
Des Adverbes.
Du temps.
Maintenant
huy
aujourd'huy
hier
avant-hier
demain
apres-demain
iournelement
annuellement
to^s les iours
toutes les semaines
chacune heure
aucunefois
peça

Vlaemisch.
Vandē vier de-
des Oratien di-
mē niet declin-
ren en mach.
Vā die aduerb-
vanden tijde
Nu
beden
van desen dagh
ghisteren
eergisteren
morgben
oermorgben
dagbelijckx
iaerlijckx
alle daghe
alle weken
alle buere
som wyle, som tijt
oerlanck

François.

Des quatre parties
de l'Oraison in-
declina-
bles.

Des Aduerbes.
Du temps.

Maintenant
huy
aujourd'huy
hier
auant-hier
demain
apres-demain
iournelement
annuelement
to' les iours
toutes les semaines
chacune heure
aucunefois
pieça

Flaemisch.

Vandē vier deelē
des Oratien die-
mē niet decline-
ren en mach.

Vā die aduerbien
vanden tijde.

Nu
beden
van desen daghe
ghisteren
eergisteren
morgben
ouermorgben
daghelyckx
taerlyckx
alle daghe
alle weken
alle huere
som wylē, som sijes
ouerlunck

Hebraïol.

De las quatro par-
tes indeclinabi-
les de la o-
ration.

Delos Aduerbios.
Del tiempo.

Agora
oy
oy
ayer
ante ayer
mañana
despuex de mañana
cada dia
cada año
cada dia
cada semana
cada hora
alguna vez
rato ha

Italiano.

Delle quattro par-
ti i declinabili
della Ora-
tione.

De li Aduerbij.
Del tempo

Adeſſo
boggi
boggi di
bieri
auant-bieri
domani. o cray
dopo domani
ogni di
ogni anno.
ogni di
ogni ſetteſemana
ogni bora
al. una volta
pezzo ſa R ij

naguere
à mi-iour
à mi-nuit
quand
tempre
tard
aüant
autant
toujours
souuent
rarement
allors
à la fois
de jour à autre.

Denotant lieu.

Icy
illec, là
de là
à la dextre

Allemisch.

cortelingbe
te middach
te middernacht
wanneer
vroegh
spade
dit iaer
tjaren
altoos
dickmael
selden
doen
zomtyd
ouer ander dagh
Beteikenen plaets
bier
daer
van daer
ter rechter hand

Hispañol.

poca ha
à medio dia
à media noche
quando
temperano
tarde
ogafio
antaño
siempre
muchas vezes
pocas vezes
entonces
à las vezes
de dia à otro
Denotando lugar.
aca
ay alla
de aculla
à la diestra

Italiano.

poco fa
a mezo di
a meza notte
quando
per tempo
tarde
s' anno
anno
sempre
spesso
raramente
alhora
alle volte
di giorno ad altro
Dinotado lucho
qui
in la
dagli
à la desfra

François.

à la fenestre, gau-
dehors (che
en haut
dedens
embas
par icy
par là
de coté
de loin
de pres
ailleurs (posit
vis à vis, à l'op-
Denotant Nöbre.
vne fois
deux fois
la premiere fois
premierement
secondement
dernierement

Allemisch.

ter sincker hand
buyten
bouen
binnen
beneden
alhier
aldaer
van ter syden
van verre
van by
elders
teghenouer
Beteeck. Ge
een mael
twee mael
deerste mael
ten eersten
ten tweeden
ten leiffen

<i>François.</i>	<i>Alaemisch.</i>
à la fenestre, gau-	<i>ter sincker bant</i>
dehors (che	<i>buyten</i>
en haut	<i>bouen</i>
dedens	<i>binnen</i>
embas	<i>beneden</i>
par icy	<i>alhier</i>
par là	<i>aldaer</i>
de coté	<i>van ter syden</i>
de loin	<i>van verre</i>
de pres	<i>van by</i>
ailleurs (posit	<i>elders</i>
vis à vis, à l'op-	<i>teghenouer</i>
<i>Denotant Nöbre.</i>	<i>Bereeck. Getal.</i>
vne fois	<i>een mael</i>
deux fois	<i>twee mael</i>
la premiere fois	<i>deerste mael</i>
premierement	<i>ten eersten</i>
secondement	<i>ten tweeden</i>
dernierement	<i>ten lesten</i>

<i>Hespañol</i>	<i>Italiano.</i>
à la izquierda	<i>à la stanca, sinistra</i>
fuera	<i>fuori</i>
arriba	<i>ad alto, sopra</i>
dentro	<i>dentro</i>
abaxo	<i>giuso, a basso</i>
por aqui	<i>di qua</i>
por alla, por ay	<i>di là</i>
à lado	<i>à lato</i>
de lexos	<i>da discosto</i>
de cerca	<i>d'appresso</i>
en otra parte	<i>altronde</i>
en frente	<i>alrimpetto, a faccia</i>
<i>Denot. Numero.</i>	<i>Dinot. Numero.</i>
vna vez	<i>una volta, una fiata</i>
doz vezes	<i>due volte</i>
la primera vez	<i>la prima volta</i>
primeramente	<i>prima, o pria</i>
secondamente	<i>secondamente</i>
poitremamente	<i>ultimamente</i>
	<i>R iij</i>

Ulaemisch.
vervolghentlick
vervolghentlick
eyndelick oft lostick
op een nieu

Wyfende.
Ian
siet mijn boeck
bier mijn zake
den wegh
siet dat leuen
daer die waerbeyt
die Heere
mijn borze

Beteeck. vraghen
waerom?
hoe dickmael?
waer?
werwaerts?
van waer?

Hespañol.
cōsequitiuamente
idem
finalmente
otra vez

Demonstrando.
à Iuan
Cata mi libro
aqui mi caso
el camino
la vida
Cata la verdad
ay el Señor
mi bolsa

Dinotand. Interro.
porque?
quantas vezes?
a donde
hazia?
de donde?

Italiano
sequitivamente
come di sopra
finalmente
di nuouo
Demostrando.
Gionanni
Ecco il mio libro
qui il caso mio
la via
Ecc. la vita
co. la verità
il Signore
la mia borsa

Dinotan. interro:
perche?
quante volte?
oue?
verso che logs?
da vnder?

François.
depuis quand?
chez qui?
comment?
quoy?
& puis
d'où vient ce?
quasi, préque
à peine
à peu pres
à l'ancienne mode
à la moderne
à la grosse mode
Diment qualité.
par amitié
par amour
par haine
par couroux
par jeu
par methode

Ulaemisch.
sedert wanneer?
by wien?
hoe?
was?
en daernaer?
hoe commet?
byn aē
nauwelick
op een lutsken
op douwe mani
op de nuen mani
op de groeue ma
Beteeck. quali
Door vrientschap
door liefde
door haet
door gramschap
door spel
door ongheluck

François.
depuis quand?
chez qui?
comment?
quoy?
& puis
dont vient ce?
quasi, préque
à peine
à peu pres
à l'anciéne mode
à la moderne
à la grosse mode
Denotant qualité.
par amitié
par amour
par haine
par couroux
par jeu
par meschof

Flaemisch.
sedert wanneer?
by wien?
boet?
Wat?
en daernaer?
hoe commet?
byn ae
nauwelick
op een lutsken na
op douwe maniere
op denseu maniere
op de groeue maniere.
Beteeck. qualiteit.
Door vrientschap
door liefde
door haet
door gramschap
door spel
door ongheluck

Hebãiol.
desde quando?
en cuya casa?
como?
que?
y pues
para que?
casi
à penas
poco falta
à l'antigua
a la moderna
à la aldeanesca
Donotã. qualidad.
por amistad
por amor
por indignation
por enojo
por burla
por desgracia

italiano.
doppo quanto
in casa di cui?
come?
che?
& poi?
onde viene
quasi
a fatica
poco manca
a l'antica
a la moderna
a la carlona
Dinotã. qualita.
per amicitia
per amore
per odio
per sizza corozza
per scberno
per disgratia

François.
à mains iointes
à tête nue
à escient
à l'aïse
à reculons
à l'obscure
vertueusement
noblement
tres-voluntier
tres-enuy
Quantité.
vn peu
assez
trop
mout
moins
guere
de haut-embas
à l'ecart

Flaemisch.
met gevouwē handē
met blooten hoofde-
al willens
naeghemack
achterwaerts
al blindelinghe
deughdelick
edelick
gheerne
seernoodē
Menighte.
een luttel
ghenoegh
te veel
veel
win
weynigh
van bouē tot benedē
by syden

Hespañol.
a manos iuntas
a cabeça descubi-
de veras (erta
descanfadamente
hazi atras
en obscuras
vertuosamente
generosamente
de buena gana
de mala gana
Quantidad.
vn poco
harto assaz
demasiado
mucho
menos
no mucho
hazia baxo
a parte

Italiano.
à mani giunte
à capo suelato
à da douere
à belaggio
reculando
al l'oscura
virtuosamente
generosamente
di buon voglia
à malgrado
Quantita.
vn poco
assay
troppo
molto
meno
guari, non molto
d'also a basso
a parte

François.
à l'enuers
de trauers
en byhay
auec moy
auec toy
auec luy
auec elle
auec eux
auec elles
auec nous
auec vous
auec tous
auec tous
debout
certainement
vrayment
à foy de pieron
à foy de gécil-tiō
oy-da
par ma foy

Flaemisch.
auecrecht
dweers
idem
met my
met v
met bem
met haer
met henlieders
met haerlieders
met onlieders
met volieden
met alle
ouereynde, recb
sekerlick
waerlick (tro
by des lants kne
bi des edelmāst
ia trouwen
by mijn trouwe

Flaemisch.	Hispaniſch.	Italian.	François.	Flaemisch.	Hispaniſch.	Italiano.
met gewonw handē	a manos iuntas	à mani giunte	à l'enuers	aucrecht	a l'inuicillo	à l'inuerſo
met blooten boofde	a cabeça descubierta	à capo ſueſto	de trauers	dweers	de trauieſſo	di trauerſo
al willens	de veras	(certa) à da dancere	de byhay	idem	al ſeſgo, o albiaje	à ſghembo
naeghemack	deſcanſadamente	à belaggin	auec moy	met my	co-migo	meco
achterwaerts	hazi atras	retulando	auec toy	met v	con-tigo	teco
al blindelinghe	en obſcuras	al oſcuro	auecluy	met bem	con-ſigo	con iſſo
deughdelick	vertuoſamente	virtuoſamente	auec elle	met haer	con ella	con ley
edelick	generoſamente	generoſamente	auec eux	met henlieden	con ellos	con loro
gheerne	de buena gana	di buona voglia	auec elles	met haerlieden	con ellas	con loro
ernooide	de mala gana	à mal grado	auec nous	met onſlieden	con nos-otros	con iſſi noy
Menighre.	Quantidad.	Quantità.	auec vous	met vlieden	con vos-otros	voſco
inuttel	vn poco	vn poco	auectous	met alle	con todos	con tutti
noegh	harto aſſaz	aſſay	debout	ouereynde, rechte op	en pies, alto	ſuſo, ad alto
cel	demaſiado	troppo	certainement	ſekerlick	por cierto	certainement
	mucho	molto	vrayment	waerlick (trouwe	verdaderamente	veramente
	menos	meno	à foy de pieton	by des lantsknechts	à fe de ſoldado	a fe di ſoldato
gh	no mucho	guari, non molto	à fay de gētil-hō	bi des edelmās trou	à fe de hydalgo	a fe di gentil huomo
ne tot brandē	hazia baxo	à bajo a baſſo	oy- da (me	ia trouwen (we	ſiſi	wetterſi
	a parte	a parte	par ma foy	by mijn trouwe	por mi fe	a fe, a fede

Flaemisch.

al bier
aldaer
waer?
van waer
tot
tot
tot henlieden
by
verre
nae
voren
achter
van bysiden
van by
teghen
tuschen
naest
naer
by

Hespanol.

por aqui
por alla
a donde
de donde
à
al
à los, à las
cerca
lejos
despues
antes
detras, atras
al lado
de cerca
contra
entre
junto
hazia
por

Italiano.

di qua
di là
oue
di doue
à
al
ai, alli
apresso, accanto
discosto, loge lontano
doppo
auanti inanzi
dirietto
à lato
d'apresso
cötro, incötro, al rim-
fra (petto)
à canto
verso, muerso
perpel

Frans.

pour
outr, dela, pdela
deça, par deça
selon
sus, dessus, sur
environ
à l'entour
iufques
avec
de
du
de
en
es
sans
sous, dessous
entour, à l'entour
excepté, fors, sinõ
hors, dehors
en, dans, dedans

Flaemisch.

voor
ouer gheen (syde)
berwert, oft ou-
na (je)
op, bouen
ontrent
rontomme
ste
met
van
vanden
vande
inde
inden
sonder
onder
rondomme
behaluen
byten
biygen

Et laemlich.

Hebdeh.

Italiano.

François.

Et laemlich.

Hebdeh.

Italiano.

al bier	por aqui	di qua	pour	voor	para	per
aldaer	por alla	di là	oultre, dela, pdela	oer gheen syde	alla, allende	oltre, in là
waer?	a donde	oue	deça, par deça	berwert, oft oer de	aca	di qua, costì
van waer	de donde	di dove	felon	na (se syde	segun	secondo
tot	à	à	fus, deffus, sur	op, bouen	fobre encima ar-	sopra, suso, di sopra
tot	al	al	enuiron	ontrent	cerca (riba	circa, incirca
tot benlicden	à los, à las	ai, alli	à l'entour	rontomme	alderedor	intorno
by	cerca	appresso, accanto	i usquos	tot	hasta	infin, infino
ure	lejos	di scosto, longe lontan	auec	met	con	con
de	despues	doppo	de	van	de	de di
ren	antes	auanti, inanti	du	van den	del	del
er	detras, atras	dietro	des	van de	de los, de las	delli, delle
by fiden	allado	à lato	en	inde	en	in nel
by	de cerca	à appresso	es	inden	en los, en las	nelli, nelle
er	contra	contro, inuicera, al riu	sans	sonder	sin	senza
er	entre	fra (poco)	sous, deffous	onder	deba xo	fusto di sotto
	iunto	à canto	entour, à l'entour	rondomme	cerca	intorno
	hazia	verso, inuerso	excepté, fors, sin	behaluen	sino	ecceto, senom
	por	perpel	hors, dehors	buyten	fuera, a fuera	fuora di fuori
			ens, dans, dedans	binnen	dentro	d'intro

François.
Iour de feste
iour ouurier
Le Noël
Le nouuel an
Les Roys
La Chandeleur
les quaremeaux
le Quareme
La Pasque
L'Ascension
La Penthecoste
la Trinité
la nostre Dame
la saint lean
la saint Remy
la Touffaintz
Ianuier
Feurier
Mars

Alsemich.
Heyligh dagh
werckdagh
Kerfsmis
nieu laer
derthiendagh
Lichtmis
vastelaumont
De vasten
Paeschen
Hemelvaert
Sinxen
Drivuldicheyt
Ous Vrouw
sint Ian
sint Bauen
alle Heylighen
Loumaent
Sporkel
Maerte

Hespañol.
Vn die de fiesta
dia de trabajar
Natiuidad
Año nueuo
Los Reyes
La purificacion
carnes toliendas
la Quaresma
Patqua
L'acension
La Pentecoste
la Trinidad
nuestra Señora
la san Iuan
sain Bauon
todos los Santos
Enero
Hebrero
Março

Italiano.
Vn giorno di festa
giorno di lauore
Natale
capo danno
li Regi
Purification
Carnuale
Quadragesima
Pasqua
L'ascensione
Pentecoste
la Trinita
nostra Donna
S. Giouanno
S. Baoune
ogni Santi
Ianayo
Febraro
Marzo

François.
Auril
May
Iuin
Iuillet
Aouft
Septembre
Octobre
Nouembre
Decembre
Prin-tems
Ere
Auton
Hyuer
Cōiunctions
copulati-
on.
Et, auſſy
mais
Alaemich.
April
Mey
Wedemaent
Hoymaent
Ougſtmaent
Spelmaent
Winnmaent
Slaghtmaent
Wintermaent
Die Lenten
die Somer
den Herſt
den Winter
Cōiunctiē
met mē yet bi
voeghē magh
En, ende
maer

Alaemisch.	Hebraïsch.	Italiano.
Heylighdagb	Vn die de tiella	Vn giorno di festi
werckdagb	dia de trabajar	giorno di laouen
Kerfmas	Natiuidad	Natale
nieu laer	Año nueuo	capo de uen
derthiendagb	Los Reyes	li Regi
Lichtmis	La purification	Purification
van tielaouen	carnes coliendas	Carnuale
De vassen	la Quaresma	Quaresima
Paschen	Païqua	Païqua
leuelbaert	L'acension	L'acension
ixen	La Pentecoste	Pentecoste
oulichebeyt	la Trinidad	la Trinita
ronde	nuestra Señora	nostra Donna
an	la san Iuan	S. Gioauno
men	san Bauon	S. Baoune
yligheb	todos los Santos	ogni Santi
maent	Enero	lengyo
	Hebrero	Febraro
	Março	Março

François.

Auril
May
Iuin
Iuillet
Aoust
Septembre
Octobre
Nouembre
Decembre
Prin-tems
Eté
Autun
Hyuer

Coniunctiōns
copulati-
nes.
Et, aussy
mais

Alaemisch.

April
Mey
Wedemaent
Hoymaent
Ougstmaent
Spelmaent
Wijnmaent
Slaghtmaent
Wintermaent
Die Leuten
die Somer
den Herft
den Winter

Cōiunctiē waer
met mē yet bi eē
voeghē magh.
En, ende
maer

Hebraïsch.

Abril
Mayo
Iunio
Iulio
Agosto
Seriembre
Otubre
Nouiembre
Deziembre
Verano
Eftad
Otoño
Imbierno

Coniunctiōnes
copulati-
uas.
Y, tambien
mas

Italiano.

Aprile
Mago
Iugno
Lulio
Augosto
Settembre
Ottobre
Nouembre
Decembre
Prima vera
Estate
Autumno
Inuerno

Congionzioni
copula-
tue.
et
ma

Disjunctiues.

Ou
ne
& ne

Expletives.

Certes
ie certes
aumoins
que
ia soit que
& aussi
mais
toutes fois
si ce n'est

Conjunctiues.

Coniunctien waer
mede mē yet vā cē
scheyden mach.

Off
niet
noch oock

Coniunctien waer
mede men yet vol-
bringhen moet.

Seker
sch seker
ten minsten

dat
al ist zoo
ende oock

maer
nochtans

ten sy
Oorfaec geuende

Aspāol.

Disjunctiuas.

ò
ni
ni, tampoco

Expletiuas.

Cierto, ciertamō-
yo de verdad (te
alomenos
que
aunque
y tambien
mas
mas pero
mas si
Conjunctiues.

Italiano.

Disgiuntiuo;

ò uero
ne
ne anche

Per fornire.

Certo
io veramente
al manco

ebe
ancora che, benchè
& ancora

ma
pero, non dimero
mi se

Causali.

François.

Si
ia soit que
comme si
car

puys que
mais en cas
ou, si

afin que non
si ce n'est que
mais

cependant
pourquoy
principalement

derchef
ne fust cela
oultre ce

Raisones

Ainsi
doncques, ainsi

Wlaemsch.

ist sake
al ist soo
al oft

Want
na dat
maer ist

ofte
op dat niet
ten sy dat

maer
daerentusschen
waerom

bysonder
noch
ten waerd at

daer en beuen
Redene gheue
Alfoo

ende alfoo

Si
ia soit que
comme si
car
puy que
mais en cas
ou, si
afin que non
si ce n'est que
mais
cependant
pourquoy
principalement
derechef
ne fust cela
oultre ce
Rationeles
Ainsi
doncques, ainsi

Hollandois.
Hst sake
al ist soo
al oft
Want
na dat
maer ist
oft
op dat niet
ten sy dat
maer
daerentusschen
waerom
bysonder
noch
ten waer dat
daer en bouen
Redene gheuendē
Alsoo
ende alsoo

Hespañol.
Si,
dado que
como si
porque
pues que
mas si
o
a fin que no
si no fuere que
mas
entre tanto
porque
principalmente
o tra vez
sino fuera esto
allende desto
Rationales.
así
y así

Italiano.
Se
benche, posto che
come si
percioche
poi che
ma se
ò ouero
accio che non
si non sia
mà
intra tanto
perche
massimamente
denuono
Je non fosse questo
oltra di questo
Razionali.
Così
pertanto

car certes
pourquoy
pource que
car certes
à sçauoir
doncques

Prepositions

A, iusques
aupres
deuant
contre
deça, au deça
en uiron
à l'entour
alencõtre
dehors
entre

want
want seker
waerom
om dat
want seker
te weten
dan

Prepositien.

Tot, aen
by
voer
teghen
op dees sijde
ontrent
om ende om
teghen
we
enuffen

porque
porque cierto
porque
por esto que
porque cierto
conuiene à sàber
pues así que

Preposiciones

A
acerca
ante, delante
contra
aquende.
cerca
al derredor
contra
fuera
entre

Hispanol.

perciache
perche veramente
perce
percio che
perche certo
cioe
dunque

Preposizioni

A
apresso
dauanti inanzi
contra
di qua
incirca
intorno
al'incontra
fuori
tra

Italiano.

Prançoi.
dedès, près, ioux-
pour, derriere (se
par, apres
fors, sans
oultre, par dela
iufques, de
auec
secretement
publicquement
pour, en, de dens,
dellous, fus, deis

Interiections

De plaisir.
He, bien
De douleur.
Las, hélas
D'admiration.
Hay me.

Et laemcty.
bianen, by
om, achter
door, na
sonder
daer ouer
tot, van
met
beymelick
openbaer
voor, in, binnen
onder, op, bouer

Interiection

Van blijfchap
ian, beia, hau
Van droefhe
Eylacen
Van verwõde
Ay my

Et laemlich.	Hispañol.	Italiano.
want	porque	perciòche
wantsicker	porque cierto	perciòche veruam
wactrom	porque	perce
om dat	por esto que	perciòche
wantsicker	porque cierto	perciòche certo
te weten	conuiene à saber	conue
in	pues afsi que	daunque

Prepositien.	Preposiciones	Preposizioni
een	A	A
	acerca	apresso
	anez, delante	dauantimany
	contra	contra
	aquende	di qua
	cerca	incerca
	al derredor	intorno
	contra	alracontra
	fuera	fuori
	entrep	tra

François.	Et laemlich.
dedés, près, ioux-	binnen, by
pour, derriere (te	om, achter
par, apres	door, na
fors, sans	sunder
oultre, par dela	daer ouer
iufques, de	tot, van
avec	met
secretement	beymelick
publicquement	openbaer
pour, en, de dens,	voor, in, binnen
deffous, fus, deis ^o	onder, op, bouen

Interiections	Interiectionen.
<i>De plaisir.</i>	Van blijfchap
He, bien	ian, heia, hau
<i>De douleur.</i>	Van droefheit.
Las, hélas	Eylacen
<i>D'admiration.</i>	Van verwōderē.
Hay me.	Aj my

Hispañol.	Italiano.
dentro, junto	di dentro, apresso
por, derras	per, di dietro
por, despues	per apresso, pos
fin	senza
allende, de la otra	oltra, di la
hasta, de	(partefin, di
con	con
secretamente	nafcosamente
publicamente	palesamente
por, en, dētro (ma	per, in, dentro
debaxo sobre eci	sotto, sopra

Interiectiones.	Interiectioni
<i>De alegría.</i>	Di allegrezza
O beuno	O ben
<i>De dolor.</i>	(mi Di dolore
hay, ax, ox, ayde	Oj me
<i>De admiration.</i>	Di marauigliare.
Ief, vala me Dios	Giesu

François.
CY APRES S'ENSVIT

Le Pater nostre.
L'Aue Maria.
Les XII. articles de la foy,
& ce que l'homme Chrestien
doit sçauoir
pour estre sauué.

Le Pater nostre
Nostre Pere qui es es cieux,
Ton Nom soit sanctifié,
Ton Royaume aduene.
Ta volonté soit faite, comme
au ciel, ainsi en la terre.
Donne nous au-iour-dhuy nostre
pain quotidien.
Et nous pardonne noz debtes, cōe
no⁹ ausi pardonnons à noz debteurs.
Et ne no⁹ enduys point en rétatien:
mais deliure nous du mal. Amen.
L'Aue

Allemisch.
HIER NAER VOLGHT
Die Vader onse
Den Aug Maria
Die XII. Articulen des Gheloofs,
ende wat egn Christen mensche
behoort te weten
om salich te worden

Den Pater nostre.
Vader onse die zyt in die hemelen
Gheheylcht sy uwen name.
Toecomen laet u rycke.
Gheschien moet uwen wille, gelijck in
den hemel, alsoo oock in der aerden.
Gheeft ons beden ons daghelycks
broot.
Ende vergeeft ons onse schulden, ghe-
lijck wy oock onse schuldenaers verghen
Ende en leyt ons niet in tentatie:
maer verlost ons vanden quaden. Amē.

Español.
TRAS ESSO SIGE
El Pater nostro.
El Aue Maria.
Los XII. Articulos de La Fee
y lo que al hombre Chistiano
conuene saber
para sea saluado.

El Pater noster
Padre nuestro que eres en los
Sanctificado sea tu Nombre
Venga a nos tu Reino.
Hagase tu voluntad, así en
como en el cielo.
Nuestro pá quotidiano danc
Y perdona neustras deudas, a
mo nosotros perdonamos a
deudores.
Y no nos dexes entrar en
Mas libranos de mal.

Heſpañol.
TRAS ESSO SIGVE

El Pater noſter.

El Aue Maria.

*Los XII. Articulos de la Fee
y lo que al hombre Chriſtiano
conuiene ſaber
para ſea ſaluado.*

El Paternocſter

PAdre nueſtro que eres en los cielos
Sanctificado ſea tu Nombre.

Venga à nos tu Reino.

Hagaſe tu voluntad, aſi en la tierra
como en el cielo.

Nueſtro pâ quotidiano danos lo oy

Y perdona nueſtras deudas, aſi como
noſotros perdonamos à nueſtros
deudores.

Y no nos dexes entrar en tentatiõ.

Mas libra nos de mal.

Amen.

El

Italiano.

SEGVITA APRESSO

Il Pater noſter.

Lo Aue Maria,

*Li XII. Articoli della Fede,
& cio che a l'huomo Chriſtiano
conuien ſapere
per eſſere ſaluato,*

Il Pater noſter.

PAdre noſtro que ſei nei cieli.

Sia ſanctificato il Nome tuo.

Venga il regno tuo.

*Sia fatta la volonta tua, come nel cielo
coſi ancora in terra.*

Dacci hoggi il noſtro pane quotidiano.

*Et rimettici noſtri debiti,
come ancora noigli rimettiamo à noſtri de
bitori.*

Et non ci laſci indurre in tentatione.

Ma liberaci dal male. Amen.

S ij

François.

L' Ave Maria.

ie Maria pleine de grace, Le
r est avec toy. Tu es benite
s femmes, Et benite est le fruit
ntre, Iesus Christ.

Les douze Articles
de la Foy.

en Dieu le Pere toutpuysſant
r du ciel, & de la terre.
Iesus Christ son fils vnique,
igneur.
t conceſ du ſainct Eſprit, nay
ge Marie.
ouffert ſoubs
late, eſt crucifie, mort
ely.

endit aux enfers, le tiers iour
a de mort.

II

Blacmſch.

Den Aue Maria.

Vveest ghegroet Maria vol van grati-
en, Die Heere is met v. Ghebe-
nedijt ſjdy bouen alle vrouwen, Ende
ghebenedijt is die vrucht ws lichaems Ie-
sus Christus. Amen.

Die twaelf Articulen
des gheloofs.

Ick ghelooue in God den vader almach-
tigh ſchepper des hemels ende der aerden.
En in Iesum Christum ſynen eenigen
ſone, onsen Heere.

Die ontfanghen is vanden beyligben
gheest gheboren vter maget Maria.

Ghepaſſijt onder Pontius
Pilatus, gecruyſt, gheſtaruen
ende begrauen.

Hy is nederghedaelt ter hellen, ten
derden dage is hy verreſen vander doot.

Hy is

Hespañol

El Aue Maria.

Dios te ſake Maria llena de g
El Señor es con tigo.
Bendita tu entre todas las muger
Y bendito el fruto de tu vientre,
Christo.

Amen.

Los douze Articulos
de la Fee.

Creo en Dios Padre todo P
roso, criador del cielo y de la t
Y en Iesu Christo su hijo vnica
Señor nuestro.

El qual fue concebido del Esp
Guro, nascido de la virgen Maria

El qual padescio debaxo del p
de Poncio Pilato, fue crucificado
erto, y sepultado.

Descendio a los infiermos, el to
dia resuscito de muerte.

Francis.
Aue Maria.
 arie pleine de grace, Le
 uec toy. Tu es benicite
 es, Et benicest le fruit
 us Christ.

Articles
 Pere rontpuyssat
 de la terre.
 son fils vnique,

in et Elspit, nay

mort

le tiers iour

Den Aue Maria.
 Vveest ghegheuen Maria vol van ge-
 en., Die Here is met v. Ge-
 medije sydy boonen alle vrouwen., In
 ghebenedijts is die vruchte van den
 sus Christus. Amen.

Die twaelf Articulen
 des gheloofs.

Ik ghehooue in God den vader alme-
 ighighepper der hemels ende der eer.
 En in Iesum Christum synen enig-
 sone, onsen Heere.

Die ontfanghen is vanden heylighen
 gheest gheboren vter maget Maria.

Ghepassijt onder Pontius
 Pilatus, gecruysigt, gheslaruet
 ende begrauen.

Hy is medergedaelt ter hellen., ten
 derden dage is hy verresen. weder den
 hi

Hespañol
El Aue Maria.

Dios te salue Maria llena de gratia,
 El Señor es con tigo.
 Bendita tu entre todas las mugeres,
 Y bendito el fruto de tu vientre, Iesu
 Christo. Amen.

Los doze Articulos
 de la Fee.

Creo en Dios Padre todo pode-
 roso, criador del cielo y de la tierra
 Y en Iesu Christo su hijo vnico,
 Señor nuestro.

El qual fue concebido del Espiritu
 Santo, nascido de la virgen Maria.

El qual padescio debaxo del poder
 de Poncio Pilato, fue crucificado, mu-
 erto, y sepultado.

Descendio a los infiernos, el tercero
 dia resuscito de muerte.

Subio

Italiano.
Lo Aue Maria.

Iddio ti salua Maria, piena di gratia,
 Il Signore è con esso tecco.
 Benedetta tu fra tutte le donne.
 Et benedetto il frutto dil tu ventre. Giesu
 Christo. Amen

Li dodici Articoli
 de la Fede.

Credo in Iddio padre omnipotente,
 creatore dil cielo & de la terra.
 Et in Giesu Christo figliuolo suo vnico,
 nostro Signore.

Che fu concepto d'il Spiritu santo, nato
 di Maria vergine.

Che ha sofferto sotto
 Pontio Pilato, sueroicifisso,
 morto, & sepolto.

Discese al inferno, il terzo di resuscito di
 morte.

S ij

François.
onté aux Cieux,
extre de dieu
t-puissant.
endra il iuger
les mortz.

Credo in Spiritum.
u saint Esprit
e Eglise catholique.
union des Saintz.
on des pechez,
tion de la chair.
ternelle. Amen.

**DIX COMMAND-
ments.**

iston Seigneur ton Dieu
autres Dieux
fence:
doreras

Alaemich.

*Hy is opgheclommen ten beme-
le, hy siet ter rechter handt Gods des
vaders almachtich.*

*Van daer sal hy commen oordeelen die
lenende ende die dooden.*

Credo in Spiritum.

I*ck gheloone in den heylighen gheest,*
Die heylighe ghemeene kercke.

Dat ghemeenschap der heyligen.

Die vergiffenisse der sonden.

Die verrijenisse des vleschs,

Ende dat ewich leuen. Amen.

**DIE THIEŃ GHE-
boden.**

I*ck ben die Heere v Gods,
ghy en sult gheen ander goden
voor my hebben:*

Maer ghy sult aenbidden

deu

Hebraël.

Subio al cielo, do esta ascen-
da diestra de Dios,
padre todo poderoso
De do vendra à juzgar
los bños y los muertos.

Credo in spiritum.

Creo en el Espíritu santo.
La santa yglesia catholica.
La communion de los santos.
La remission de los pecados.
La resurrección de la carne,
Y la vida eterna. Amen.

**LOS DIEZ MANDA-
mientos.**

Yo soy el Señor tu Dios.
Tu no rendras otros dios
de ante de mi
Pero tu adoraras

Francois.
aux Cieux,
de dieu
sant.
singer
rtz.
y Spiritum.
Espir
holicus.
Saintz.
chez.
chair.
Amen.

MAN-
ton Dieu
eux

Stamt.

Hy is opghelommen ten
le, by side in rechter hande Gods
vaders almachtich.
Van daer sal hy kommen verrijden:
leuende ende die dooden.

Credo in Spiritum.

Ick ghelouue in den heyligen geest
Die heylighe ghenecaentende,
Dat ghemeynschap der heyligen,
Die vergiffnisse der sonden.
Die vernijwisse des vlesichs,
Ende dat ewich leuen. Amen.

**DIE THIEN GHE-
boden**

Ick ben die Heere v' Gods,
I ghy en sult gheen ander goden
voor my hebben:
Daer ghy sult ghy holden

Heſpañol.

Subio al cielo, do esta asentado à
la diestra de Dios,
padre todo poderoso
De do vendra à juzgar
los biuos y los muertos.

Credo in Spiritum.

CReo en el Espiritu santo.
La santa yglesia catholica.
La communion de los santos.
La remission de los pecados.
La resurreccion de la carne,
Y la vida eterna. Amen.

**LOS DIEZ MANDA-
mientos.**

I YO soy el Señor tu Dios.
Tu no tendras otros dioses
de lante de mi
Pero tu adoraras

Italiano.

Ascese in cielo siede a la
destra d' ladio
padre omnipotente.
Di la veuenera à giudicare,
I viui & morti.

Credo in Spiritum.

CRedo in spiritu santo.
La santa chiesa catolica.
La communion de santi.
La remissione de peccati.
La resurrezione della carne.
Et la vita eterna. Amen.

**LI DIECI COMMANDA-
menti.**

I O sono il Signor tuo Dio.
Tu non aduerai altri des
inanzi di me
Impero tu adorarai

François.
drasle Seigneur ton Dieu,
as à luy seul.
usement
nom ne iureras,

de Dieu ton Seigneur
ne prendras.
ienne toy
ifier le iour du Sabbath.
Pere & ta Mere
ras, afin que
s longuement
erre.

ne tueras point.
ne feras point d'adultere.
ne desroberas.
x tesmoignage
iras contre ton prochain.
ne conuiteras point.

la

Altaemlich.

- ende weesen den Heere *uwen* Gods
ende hem alleen. e dienen .
2. Ghy en sult valschetick
in mynen Naem niet zweeren
ghy en sult oock
den naem des Heeren *ws* Gods
niet te vergeefs ghebruycken.
3. Sijt ghedachtich
dat ghy den dag des Sabaots eert.
4. Ghy sult *v*ader ende *v* Moeder
eeren, op dat ghy
lange leuen moecht
op der aerden .
5. Ghy en sult niet dooslaen.
6. Ghy en sult gheen ouerspel doen .
7. Ghy en sult niet stelen.
8. Valsche Ghetuygenisse
en sult niet spreken tegen *uwen* naesten
9. Ghy en sult niet begheeren

71

Hispaniol.

- y temeras el Señor tu Dios,
y a el solo seruiras.
1. Tu falsamente
en mi nombre no iuraras,
y tambien
el nombre de Dios tu Señor
en vano no tomaras.
3. Acuerda te
de santiguar el dia del Sabado.
4. Tu Padre y tu Madre
honraras, afin que
Tu viuas luengamente
sobre la tierra.
5. Tu no mataras.
6. Tu no haras adulterio.
7. Tu no hurtaras.
8. Falso testimonio
tu no diras contra tu proximo.
8. Tu no desccaras

le Seigneur ton Dieu,
 duy teul.
 ne iuraras,
 ton Seigneur
 cras.
 du Sabbath.
 Mere
 e
 ne
 t.
 d'adultere.
 prochain
 pint.

Fransoos.

ende weeten den Heeren
 ende hem alleen te dienen.
 2. Ghy en sult valschelic
 in mynen Naem niet zweren
 ghy en sult oock
 den naem des Heeren in God
 niet te verzeefsi ghebruycken.
 3. Sijt gbedachtich
 dat ghy den dagh des Sabbathent
 4. Ghy sult u fader ende u Moeder
 eeren, op dat ghy
 lange leuen mach
 op der aerden.
 5. Ghy en sult niet dooluen.
 6. Ghy en sult gheen onrijfel doen.
 7. Ghy en sult niet stelen.
 8. Valche Ghetuygenisse
 en ja ladi niet spreken tegen uwen naech
 9. Ghy en sult niet begeeren

Hispaniol.

y temeras el Señor tu Dios,
 y a el solo seruiras.
 2. Tu falsamente
 en mi nombre no iuraras,
 y tambien
 el nombre de Dios tu Señor
 en vano no tomaras.
 3. Acuerda te
 de santiguar el dia del Sabado.
 4. Tu Padre y tu Madre
 honraras, afin que
 Tu viuas luengamente
 sobre la tierra.
 5. Tu no mataras.
 6. Tu no haras adulterio.
 7. Tu no hurtaras.
 8. Falso testimonio
 tu no diras contra tu proximo.
 9. Tu no dessecaras

Italiano.

Et temerai il Signor tu Dio
 Et a lui solo seruirai.
 2. Tu falsamente
 in mio nome non giurara
 Et anchora
 il Nome de Dio tuo Signore,
 in vano non piglarai.
 3. Ricordi te
 di santificare il giorno di Sabbath.
 4. Tuo Padre, Et tua Madre
 honorarai, accio che
 tu viui lungamente
 Sopra la terra.
 5. Tu non occiderai.
 6. Tu non farai adulterio
 7. Tu non ruberai.
 8. Falso testimonio
 tu non dirai contro tuo proximo.
 9. Tu non desidererai

François.

me de ton prochain.
tu ne conuiteras point
maison de tō prochain, ne sō ser
a seruante, ne son beuf, (uiteur
on asne, n'aucune chose
luy appartient.

te saluē Royne
ere de misericorde
vie, douceur, & esperance
ous saluē.
crions à toy
z, enfans d'Eue.
souspirons à toy
ans & harmoyans
te vallée de misere.
enc nostre aduocate,
ez vers nous
ulx
misericorde.

[A] laemlich.

10. *W*s naesten huysvrouwe.
Ghyen sulc niet begheeren
*W*s naesten huys, noch synen knecht,
noch sijn ioncwijs, noch synen os,
noch synen esel, noch eenich dinck
dat hem toebehoort.

God groete v Coninginne,
Moeder der barmherticheyt
ons leuen, zoetheyt ende hope.
God groete v
Wy reepen tot v
bailinghen kinderen Eue,
Wy versuchten tot v
clagende ende schreyende
in dit dal der tranen.
Nv dan onse voorfrakeresse,
keere doch tōs waert
vwe ooghen
van barmherticheyt.

Hespanol.

10. La moget de tu proximo:
Tu no deslearas
la casa de tu proximo, ni su criada
ni su criada, ni su buey
ni su asno, ni cosa alguna
que pertenezca.

Dlose salue Reyna
madre de misericordia
Vida, dulçura, y esperança
Dios te salue
a ti llamamos, los desterrados
fijos de Eua
a ti suspiramos
gimiendo, y llorando
en este valle de lachrymas.
Ea pues abogada nostra
Buelenos
aqueellos tus ojos
misericodiosos,

Heſpañol.

la muger de tu proximo.

10 Tu no deſſearas
la caſa de tu proximo, ni ſu criadoz
ni ſu criada, ni ſu buey
ni ſu aſno, ni coſa alguna
que pertenezca.

Dioſte ſalue Reyna
madre de miſericordia
Vida, dulçura, y eſperança
Dios te ſalue
à ti llamamos, los deſterrados
ſijos de Eua
à ti ſuſpiramos
gimiendo, y llorando
en eſte valle de lachrymas.
Ea pues abogada noſtra
Buelue a nos
aquellos tus ojos
miſericodioſos.

Italiano.

la moglie de tuo proximo.

10 Tu non deſidererai
la caſa del proximo tuo, ne ſuo ſeruitore
ne ſua ſerua, ne il bueo ſuo
ne l' aſino ſuo, ne coſa alcuna
che l' appartieni.

Iddio ti ſalui Reina
Madre della miſericordia
Vita, dolcezza, et ſpeme noſtra
Iddio ti ſalui
A ti grideamo non conſuato
figliuoli di Eua
A ti ſuſpiramo
gemendo & piangendo
In queſta valle di pianti
per queſto adunque auuocata noſtra
conuerti a noi
quelli tuoi occhi
miſericordi

François.
cest exil,
ez nous Iesus
t fruit de ton ventre.
onnaire. O pitieuse,
ce vierge Marie.
our nous
nere de Dieu,
e soyons dignes
messes
s Christ. Amen.
ors la Salutation Angelique.
Marie mere de Dieu,
pour nous pecheurs. Amen.
S COMMANDEMENS
de sainte Eglise.
tretienir les iours de festes
ordonnez
par sainte Eglise.
uerement escouter

Wt laemfch.
ende na dese elende
toont ons Iesum,
de ghebenedyde Vruucht ws lichaems
O faecht moedighe. O goedertieren.
O zoete maghet Maria.
Bide voor ons
Heylighe moeder Gods
op dat wy weerdich zijn
de beloften
Iesu Christi.

Amen.
Wt de Inghelsche groets
Heylige Maria moeder Gods,
bide voor ons sondaren.
Amen.
DIE GHEBODEN DER
heylicher Kercken.
1 Onderhouden de beylighe daghen
gheordineere
byder heylicher Kercken,
2 Werdschlick te hooren

lo

Respitol.
y deignes deste destierro
enseña nos a Iesu
bendicto fruto de tu vientre.
O clementissima. O piadossa.
G duçe virgen siempre Maria.
Ruega por nos
sancta Engendrada de Dios
porque seamos dignos
de los prometimientos,
de Iesu Christo. Amen.
Ex Salutatione Angelica.
Sancta Maria madre de Dios,
ruega por nos peccadores. Amen.
LOS MANDAMIENTOS
di santa Iglesia.
1 Guardar los dias di fiesta
ordenadas
por santa Iglesia.
2 Oyr dignamente.

den

François,
exil,
us Iesus
et de ton ventre,
e. Opiteuse,
ge Marie.
us
Dieu,
dignes

Amen.
ation Angelique.
de Dieu,
cheurs. Amen.
ANDEMENT
s de festes

er

lo

*Ende na de se elen
toont ons Iesus,
de ghebenedide vrucht wt het
Ojaecht moedige Ogeent
O zoete maghet Maria,
Bidt voor ons
Heylighe moeder Gods
op dat wy weerdich zijn
de beloften
Iesu Christi.*

*Amen.
Wt de Ingheliche groete
Heylige Maria moeder Gods,
bidt voor ons sondaren.
Amen.
heylicher Kercken.
1 Onderhouden de heylighe dages
gheordment
byder heylighe Kercken,
2 Weerdichlick te looren*

Español.

y despues deste destierro
enseña nos a Iesu
bendicto fruto de tu vientre.
O clementissima. O piadossa.
G duçe virgen siempre Maria.
Ruega por nos
sancta Engendrada de Dios
porque seamos dignos
de los prometimientos,
de Iesu Christo. Amen.

*Ex Salutatione Angelica,
Sancta Maria madre de Dios,
ruega por nos peccadores. Amen.
LOS MANDAMIENTOS*

di santa Iglesia.
1 Guardar los dias di fiesta
ordenadas
por santa Iglesia.
2 Oyr dignamente.

Italiano.

Et dopo questo esilio
mostrati, il benedicto
frutto di tuo ventre Iesu.
O Clemente. O pia.
O dolce sempre vergina Maria.
Priegi per noi,
Santa Genitrice di Dio
accioche siamo digni,
del'e promissioni
di Iesu Christo.

*Amen.
Ex salutatione angelica,
Santa Maria, Madre de Iddio,
priega per noi, peccatori. Amen.
LA COMMANDAMENTI*

di santa Chiesa.
1 Guardare li giorni di feste
ordinati
per santa Chiesa.
2 Vdir riuerentemente

il santo

François,
 faint office de la messe
 x jours des festes.
 et tenir
 s ieuſnes commandées
 x iours certains, & réps certains
 comme en Careſme
 & quatre temps,
 & aux Vigilles
 de certains iours ſolemnelz.
 & ſeſſer voz pechez tous les ans
 a voutre Curé.
 & ce uenir le ſainct
 Sacrament de l'autel,
 pour le moins vne fois l'an
 & ce enuiron la feſte de Paſques.
 & Les Sacraments de ſaincte
 Eglife.
 1 Baptesme. 2 La Confirmation.
 3 Le ſainct Sacrament de l'autel.

4 La

Wlaemſch.
 den beyligen dienſt vander Miſſen
 op die beylighe daghen.
 3 Onderhouden
 die geboden vaſten dagen
 in ſekere daghen, ende ſekere tyden
 als in de Vaſten
 ende quater tempers
 ende op Vigilie daghen
 van ſekere ſolen nelicke daghen
 4 Biechten v ſonden alle iaren
 tegen uwen Prochiaen.
 5 Ontfangen dat beylighe
 Sacrament des outaers
 ten minſten cens des iacrs,
 ende dat ontrent rhochochtijt v a Paſſche.
 Die Sacramenten der hey-
 ligher Kercken.
 1 Tdoofſch. 2 Die Confirmatie.
 3 Theylich Sacrament des outaers. Thy

Heſpañol.
 el ſanto officio de la Miſſa
 en los dias de feſta.
 1 Guardar
 los ayunos encomendados
 en ciertos dias, y ciertos tiempo
 como en Quareſma
 y en las quatro temporas,
 y en las Vigilias
 de ciertos dias ſolennes.
 4 Confeſar vuestros pecados
 con vueſtra Cura.
 5 Recibir el ſanto
 Sacramento del altar
 a los menos vna vez al año,
 y eſto acerca la feſta de Paſcua.
 & Los Sacramentos de
 ſanta Igleſia.
 1 El Baptilmo. 2 La Confirmatio
 3 El ſanto Sacramento del altar.

François.
 Et office de la messe
 urs des festes,
 es commandées
 s certains, & réos certains
 Careime
 emps,
 les
 ours solempnelz.
 pochez tous les ans
 l'autel,
 vne fois l'an
 feste de Pasques,
 de sainte
 Confirmation.
 de l'autel,

Flam.
 den byzigen en vanden
 op die byzigen
 3 Onderhouden
 die geboden vanden
 in sekere dagen, als
 als in de vasten
 ende quaterzeiten
 ende op Vigilie dagen
 van sekere solempnelz
 4 Biechten vanden
 tegen uwen Prebiam.
 5 Ontfangen dat byzige
 Sacrament des autars
 ten minsten een
 ende dat ontrent
 Die Sacramenten der
 ligher Kercken.
 1 Doopsel. 2 Die
 4 Theylsch Sacrament
 des autars

Hispanol.
 el santo officio de la Missa
 en los dias de fiesta.
 3 Guardar
 los ayunos encomendados
 en ciertos dias, y ciertos tiempos,
 como en Quaresma
 y en las quatro temporas,
 y en las Vigilias
 de ciertos dias solennes.
 4 Confessar vuestros pecados
 con vuestra Cura.
 5 Recibir el santo
 Sacramento del altar
 a los menos vna vez al año,
 y esto acerca la fiesta de Pascua.
 ¶ Los Sacramentos de
 santa Iglesia.
 1 El Baptismo. 2 La Confirmation.
 3 El santo Sacramento del altar.

Italiano.
 il santo officio di la Messa
 nelli giorni di feste.
 4 Guardare
 li giuni commandati
 in certi giorni, & certi tempi,
 come nello Quaresima
 & nelli quatro tempi
 & nelle vigilie
 di certi giorni solenni.
 4 Confessare vostri peccati
 con vostro Piuano.
 5 Riceuere il santo
 Sacramento di l' Altare,
 al manco vna volta al anno,
 & questo in circa la festa di Pasqua.
 ¶ Li Sacramenti di san-
 ta Chiesa.
 1 Il Battefimo. 2 La Confirmatione,
 5 Il santo Sacramento di l' Altare

4 La

La

La

François.
 benitence.
 Extreme Vnction.
 l'Ordre. 7. Du Mariage
 Les sept pechez mortels.
 1. Huerdieu. 2. Auarice.
 3. Luxure. 4. Enuie.
 5. Goutonië. 6. Ire.
 7. Traccheyt.

¶ Les pechez contre le
 saint Esprit.
 1. On d'abuser
 de la misericorde diuine.
 2. On se totalement desesperer
 de la grace de Dieu, ou de son
 3. On pugner la verité catholique
 contre sa propre conscience.
 4. On vouloir enuie du bien ou salut
 de son prochain.
 5. On demeure obstiné en ses pechez.

Sans

Wlaensch.

- 4 Die Penitentie.
 5 Dat Heylich Olyfel.
 6 Die Orden. 7 Dat Houwelike
 ¶ Die seuen dootsonden.
 1 Huerdie. 2 Ghericheyt.
 3 Oncuyscheyt. 4 Nydicheyt.
 5 Gulsicheyt. 6 Gramschap.
 7 Traccheyt.

¶ Die sonden teghen den
 heylighen Gheest.

- 1 Stoutelick misbruycken
 die barmherticheyt Gods.
 2 Ganscheluck van hopen
 van die gratie Gods oft van sijn salu-
 3 Beuechten de Catolycke waerbeyt
 teghen syn eyghen conscientie.
 4 Tgeluck oft die salicheyt benyden
 van zynen euen naesten.
 5 Verherte blyuen in zyn sonden.

Sonden

Hispañol.

- 4 La Penitencia.
 5 La Estrema Vnction.
 6 El Orden. 7 De matrimo
 ¶ Los siete pecados mortales
 1 Soberbia. 2 Auaritia.
 3 Luxuria. 4 Embidia.
 5 Gula. 6 Ira.
 7 Acidia.

¶ Los pecados contra el
 Spiritu santo.

- 1 Atreuidamente presumir
 de la misericordia diuina.
 2 Totalmente desesperar
 de la gratia de Dios, o de su salu-
 3 Impugnar la verdad catolica
 contra su propia conscientia.
 4 Embidiar la salud, o prosper-
 de su proximo.
 5 Quedar obstinado en sus pec-

François,
 4 Die Peinenz.
 5 Dat Heyligh Olyfel.
 6 Die Orden. 7 Dat Heere
 ¶ Die leuen dootfondan.
 1 Houerdie. 2 Gheree
 3 Onwyfcheyt. 4 Nyet
 5 Gullficheyt. 6 Gractiche
 7 Traechteyt.
 ¶ Die sonden reghen den
 heylighen Gheest.
 1 Stoutelick misbruyeten
 die barmherticheyt Gods.
 2 Ganschelick wanhopen
 van die gracie Gods oft van
 3 Beroechen de Catholische waerhey
 teghen syn eyghen consciencie.
 4 T geluck oft die salicheyt beuylen
 van zynen eeren naeflen.
 5 Verbercken huylen in syn sonden.
 Sans

Heſpañol.
 4 La Penitencia.
 5 La eſtrema vnccion.
 6 El Orden. 7 De matrimonio.
 ¶ Los ſiete peccados mortales
 1 Soberbia. 2 Auaricia.
 3 Luxuria 4 Embidia.
 5 Gula 6 Ira.
 7 Acidia.
 ¶ Los peccados contra el
 Spiritu ſanto.
 1 Atreuidamente preſumir
 de la miſericordia diuina.
 2 Totalmente deſeſperar
 de la gratia de Dios, o de ſu ſalud.
 3 Impugnar la verdad catolica
 contra ſu propia conſciencia.
 4 Embidiar la ſalud, o proſperidad
 de ſu proximo.
 5 Quedar obſtinado en ſus peccados
 Sin

Italiano.
 4 la Penitenza.
 5 PEſtrema vnccione.
 6 POrdine. 7 Il Matrimonio.
 Li ſetti peccati mortali.
 1 Superbia 2 Auaricia.
 3 Luſſuria. 4 Inuidia.
 5 Gola. 6 Ira.
 7 Accidia.
 ¶ Li peccati contra lo
 Spirito ſanto,
 1 Arditamente preſumere
 de la diuina miſericordia.
 2 Totalmente deſperare
 di la gratia di Dio, o de ſua ſalute.
 3 Contrariale a la verita catolica
 contra ſua propria conſciencia.
 4 Inuidiare la ſalute, o proſperidad
 de ſuo proximo.
 5 Reſtarſi oſti nato nelle ſuo peccati.
 T

ns penitence
finir sa vie.
Les pechez qui crient
au Ciel,
ndre le sang des innocens,
effer les poures.
ché contre nature.
nir le salaire des ouriers
d il est defferuy.

Les œuvres de Justice
Chrestienne.

on 2 Ieune. 3 Aumosne.
cs œuvres de misericorde
temporelles.

paistre ceux qui ont faim.
nner a boire a ceux qui ont soif
stir ceux qui sont nudz.
ger les estrangers.
nter les malades.

Ra-

Blasphem.

6 Sonder penitentie
syn leuen willen eynden.
Die zonden die na den
hemel roepen.

- 1 Storten donoosel bloet.
- 2 Verdrucken die aermen.
- 3 De sonde tegen nature.
- 4 Aerbeyders loon ontbouden
alst verduent is.

¶ Die wercken der Christelicker
rechtueerdicht.

1 Gbet. 2 Vassen. 3 Aelmeessin.
Die wercken van Barmher-
richeyt weerlick.

- 1 Den hongberigen spysen.
- 2 Den dorstigen lauen.
- 3 Den naecten cleden.
- 4 Den vremden berbergen.
- 5 Den crancken besoeken.

Den

Hespanol.

6 Sin penitencia
querer fenecer su vida
Los pecados que dan
bofes al cielo.

- 1 Derramar sangre de innocentes.
- 2 Opprimir los pobres.
- 3 El pecado contra natura.
- 4 Retener el salario de trabajo
quando esta merecido.

Las obras de Iustitia
christiana.

1 Oracion. 2 Ayuno. 3 U
Las obras de Misericordia
corporales.

- 1 Dar de comer al os hambrientos.
- 2 Dar de beuer a los que tienen sed.
- 3 Vestir los desnudos.
- 4 Aposentar los estrangeros.
- 5 Visitar los enfermos.

6 Sin penitencia
 querer fenecer ſu vida
*Los pecados que dan
 bofes al cielo.*

6 Senza penitenza
 voler finire ſua vita.
 Li peccati che gridano
 al cielo.

1 Derramar ſangre de innocentes.
 2 Opprimir los pobres.
 3 El pecado contra natura.
 4 Retener el ſalaria de trabajo
 quando eſta merecido.
*Las obras de luſtitia
 chriſtiana.*

1 Spandere il ſangne d'innocenti.
 2 Opprimere li poveri.
 3 Il peccato contra natura.
 4 Ritenero il ſalario di trauagli
 quando egli è meritato.
 L'opere di Giuſticia
 Chriſtiana.

1 Oracion. 2 Ayuno. 3 Limofna
*Las obras de Miſericordia
 corporales.*

1 Oracione. 2 Digiuo. 3 Elemoſina,
 Le opere di Miſericordia
 Corporali.

1 Dar de comer al os hambrientos.
 2 Dar de beuer à los que tienen ſed
 3 Vestir los deſnudos
 4 Apoſentar los eſtrangeros
 5 Viſitar los enfermos.

1 Paſcere quelli ch'anno fame.
 2 Dar da beuere a quelli ch'anno ſete.
 3 Veſtire li ignudi.
 4 Allogiare li ſtranieri.
 5 Viſitare li infermi.

1 *François.*
 2 *eter les prisonniers.*
 3 *ueilir les mortz.*
 4 *Spirituelles.*
 5 *hfoler les tristes.*
 6 *aigner les ignorans.*
 7 *rendre les defaillans.*
 1 *donner ce qu'on no' a messait.*
 2 *durer les injures de nré pchain.*
 3 *nsoler ceux qui en ont besoing.*
 4 *er Dieu pour le salut*
 5 *oltre prochain.*

Les vertus Cardinales.

1 *udence.* 2 *Attrempance.*
 3 *Justice* 4 *Force*
Les dons du saint Esprit.
 1 *pience* 2 *Entendement.*
 3 *onteil.* 4 *Force.*
 5 *eté.* 6 *Science.*
 7 *sainte de Dieu*

Les

6 *Wiermsch.*
 7 *De gheuangbenen lossen.*
 1 *De dooden begrauen.*
 2 *Gheestelicke.*
 3 *Den droeuen vertroosten.*
 4 *Leeren den onghelerden.*
 5 *De verdoolde onder wysen.*
 6 *Verghueuen datmen ons misdaen beest.*
 7 *Verdraghen ons euen naesten gebreken.*
 1 *Raet gheuen diet van doene hebben.*
 2 *God bidden voor de salicheyt*
 3 *van onsen euen naesten.*

De Cardinale deuchden.

1 *Wisshey.* 2 *Ghetepertbeik*
 3 *Rechtueerdicheyt.* 4 *Cracht.*
De gauen des heylichs Gheests.
 1 *Wisshey.* 2 *Verstant*
 3 *Raet.* 4 *Cracht*
 5 *Godvruchticheyt* 6 *Sciencie.*
 7 *Vreesse Gqds.*

De

6 *Hospital*
 7 *Redemir los captiuos.*
 1 *Enterrar los muertos.*
 2 *Espirituales.*
 3 *Consolar los tristes.*
 4 *Enseñar los ignorantes.*
 5 *Auilar los que yerran.*
 6 *Perdonar lo que nos han he*
 7 *Sufrir los defectos del proximo*
 1 *A consejar los que tiené me*
 2 *Rogar Dios por la salud*
 3 *de nuestro proximo.*

Las virtudes Cardinales.

1 *Prudencia* 2 *Temp*
 3 *Iusticia* 4 *Fortali*
Los dones del Espiritu sancto
 1 *Sciencia.* 2 *Entedi*
 3 *Consejo.* 4 *Frotale*
 5 *Piedad.* 6 *Sciencia*
 7 *Temor de Dios.*

prisonniers. 6 *De ghenen ghenen lossen.*
 mortz. 7 *De dooden begraven.*
Gheestelicke.
 uites. 1 *Den droene verroossen.*
 norans. 2 *Leeren den onghelkerden.*
 etailans. 3 *De verdoolde onder wysen.*
 on no^a messait. 4 *Verghenue dat men ons misdaen he*
 es de nrē pchain. 5 *Verdraghen ons esen naesten ghen*
 i en ontbeloing. 6 *Raet ghenen dat van doene beke*
 salut. 7 *God bidden voor de salicheit*
van onsen enen naesten.
De Cardinale deuchden.
 Attrempance. 1 *Wysheit.* 2 *Gheueyck*
 Force. 3 *Rechtvaardicheit.* 4 *Cracht.*
 Espirit. *De gauen des heylighs Gheests*
 ntendement. 1 *Wysheit.* 2 *Versaen*
 ce. 3 *Raet.* 4 *Cracht*
 ence. 5 *God vruchticheit.* 6 *Sciencie*
 7 *Vreesse Gods.*

Hispañol
 6 Redemir los captiuos.
 7 Enterrar los muertos.
Espirituales.
 1 Consolar los tristes.
 2 Enseñar los ignorantes.
 3 Auisar los que yerran.
 4 Perdonarlo que nos han hecho.
 5 Sufrir los defetos del proximo.
 6 A consejar los que tienē menester
 7 Rogar Dios por la salud
 de nuestro proximo.

Las virtudes Cardinales.

1 Prudencia 2 Templança.
 3 Iusticia 4 Fortaliza.
Los dones del Espiritu sancto.
 1 Sapientia. 2 Entédimiéro
 3 Consejo. 4 Frotaleza.
 5 Piedad. 6 Sciencia.
 7 Temor de Dios.

Las

Italiano.
 6 *Riscattare li prigioneri.*
 7 *Sepulire li morti.*
Spirituali.
 1 *Consolare li tristi.*
 2 *Ensegnare li ignoranti.*
 3 *Riprendere quelli che sono in errore.*
 4 *Perdonare a quelli che anno offeso.*
 5 *Patire le ingiuria di prosimi.*
 6 *Consigliare quelli che n'anno bisogno.*
 7 *Pregar Dio per la salute*
di uostro proximo.

Le virtu Cardinali.

1 *Prudentia.* 2 *Temperanza.*
 3 *Giustitia.* 4 *Fortezza.*
Li doni del Spiritosanto.
 1 *Sapientia.* 2 *Entendimento*
 3 *Consiglio.* 4 *Fortezza*
 5 *Pieta.* 6 *Sciencia.*
 7 *Timore di Dio.*

T ij

Les huit beatitudes.

1. Les heureux s'ont les pures d'esprit
 2. Les heureux s'ont les pauvres d'esprit
 3. Les heureux s'ont les doux
 4. Les heureux s'ont les debonnaires
 5. Les heureux s'ont les misericordis
 6. Les heureux s'ont les nets de cœur
 7. Les heureux s'ont les pacifiques
 8. Les heureux s'ont ceux qui souffrēt

per-

Die acht salicheden.

- 1 Salich sijn die arme van geeste sijn,
 Want trijck der bemelen
 hoort hen toe.
- 2 Salich sijn die saechtmoelige:
 Want sy sullen dat aerdriek besitten.
- 3 Salich sijn sy die schreyen
 Want sy sullen vertroost worden.
- 4 Salich sijn sy die hebben
 honger en dorst, na de rechtueerdicheyd.
 Want sy sullen versact worden.
- 5 Salich sijn die bermhertighe
 Want sy sullen bermherticheit veruerven.
- 6 Salich sijn die suuer van berte,
 Want sy sullen God sien.
- 7 Salich sijn die vredelike
 Want sy sullen
 kinderen Gods geheeten worden.
- 8 Salich sijn sy die daer lijden

per.

La ocho Bienaventuranzas.

- 1 Bienaueturados sō los pobr
 piritu porque el reyno de los ci
 a ellos.
- 2 Bienaueturados son los m
 porque ellos posseeran la tierra.
- 3 Bienaueturados los que ll
 porque ellos seran consolados.
- 4 Bienaueturados los que ti
 hambre, y sed de la iustitia;
 porque ellos seran hartados.
- 5 Bienaueturados los miseric
 porque ellos alcançará miseric
 porque ellos verā a Dios.
- 6 Bienaueturados los limpi
 porque ellos seran,
 llamados hijos de Dios.
- 8 Bienaueturados los que

François. Die acht liden.
 Les beatitudes. Die acht liden.
 Les pures d'esprit 1 Salich sijn die arm van geeste sijn
 Des cieux want sijn die beuelen
 boort bentoe.
 Les debonnaires 2 Salich sijn die saectmeeldege.
 La terre. want sijn sullen dat werck beuten.
 Les ceux qui pleurée 3 Salich sijn sijn die sieren
 Plez. want sijn sullen verroest worden.
 Les ceux qui ont 4 Salich sijn sijn die beben
 Ce; honger en dorst, na de rederen.
 Ez. want sijn sullen versact worden.
 Les misericordi 5 Salich sijn die herbertige
 ericorde. (eux want sijn sullen herbertige worden.
 s metz de cœur 6 Salich sijn die sayner van beris
 Les pacifiques 7 Salich sijn die redeliche
 qui souffrēt 8 Salich sijn sijn die last sijn
 per-

Español. Las ocho Bienaventuranzas.
 1 Bienaueturados sō los pobres des-
 piritu porque el reyno de los cielos es
 a ellos.
 2 Bienaueturados son los mansos:
 porque ellos posseeran la tierra.
 3 Bienaueturados los que lloran:
 porque ellos seran consolados.
 4 Bienaueturados los que tienen
 hambre, y sed de la iustitia:
 porque ellos seran hartados. (Los
 5 Bienaueturados los misericordio-
 porque ellos alcunçará misericordia.
 6 Bienaueturados los limpios de
 porque ellos verá a Dios. (coraçon
 7 Bienaueturados los pacificos
 porque ellos seran,
 llamados hijos de Dios.
 8 Bienaueturados los que sufren
 per-

Italiano. Li Otto beatitudini.
 1 Beati i poveri di spirito
 percioche il regno di cieli
 e di essi.
 2 Beati i mansueti,
 percioche essi possederanno la terra.
 3 Beati quelli che piangono
 percioche essi saranno consolati.
 4 Beati quelli che han no
 fame & sete de la giustitia
 percioche essi saranno satiati
 5 Beati i misericordiosi
 percioche essi conseguiranno mi'ericordia
 6 Beati quelli che son puri di cuore
 perche essi vederanno Dio
 7 Beati i pacifici
 percioche essi saranno
 chiamati figliuoli di Dio.
 8 Beati quelli che patiscono
 T 117

Car le royaume des cieux est à eulx.
Les Conseilz Evangeliques.
 1 Poureré. 2 Chatteré.
 3 Obeissance.
Les derniers fins de l'homme.
 1 La Mort. 2 Le Jugement.
 3 L'Enfer. 4 Le royaume des cieux
Le benedicite deuant le repas.
 Les yeux de tout le monde
 esperent en toy Seigneur
 & tu leur donnes viande
 au temps conuenable.
 Tu ouures ta main,
 & remplis toute creature
 de ta benediction.
 Gloire soit au pere, & au Fils,
 & au sain& Esprit:
 comme estoit au commencement,

&

Blamisch.
veruolghinge om der rechtuerdicheit
Want trijcke der hemelen hoort hen toe.
 Die Euangelische Raden.
 1 Armoede. 2 Suyuerbeyt.
 3 Ghehoorsaemheyd.
 De leste eynden der menschen.
 1 De Doot. 2 Dat oordeel.
 3 Die Helle. 4 Dat ryc der bemelt
 Die Benedicte voor de Maeltijt.
Die boghen van alle de weereis
bopen in v Heere
ende ghy gheuet hen spysse
in bequamen tyde.
Ghy doet v bant opene
ende veruult alle ghederte
met vwe benedictie.
Eere sy den Vader ende den Zone.
ende den Heylighen Gheeste:
ghelijcke was in beghinsele

ende

Hispañal.
 persecucion por la iusticia
 porque el reyno de los cielos
 ¶ *Los consejos Evangelicos.*
 1 Probeza. 2 Castidad
 3 Obediencia.
 ¶ *Los quatro fines pasteros del berr*
 1 La Muerte. 2 El iuyzio
 3 El infierno. 4 El reyno de
 ¶ *La Bendición ante el combite*
 Los ojos de todo el mundo
 esperan en ti Señor
 y tu les das mantenimiento
 en tiempo conueniente.
 Abres tu mano,
 y comples todo animal
 de tu bendicion.
 Gloria sea al Padre, y al Hijo,
 y al Espiritu Santo,
 Como era en el principio

François.
 pour iustice:
 me des cieus est à eux.
 3) Euangeliques.
 2) Chasteté.
 fins de l'homme.
 Le iugement.
 royaume des cieus
 avant le repas.
 le monde
 leur
 nde
 re
 au Fils,
 cement,

Blanc.

veruolghinge nu de rechtverandert
 want truyck de hemelen hoort hen
 Die Euangelische Raden.
 1) Armoede. 2) Snyacht
 3) Gheboor/sembeyt.
 De letzte eynden der menschen.
 1) De Doot. 2) Das oordeel
 3) Die Helle. 4) Dat ryc der hemelen
 Die Benedicte voor de Maelt.
 Die ooghen van alle de werelt
 bopen in v Here
 ende ghy gheuect ben sijse
 in bequamen tijde.
 Ghy doet v bant opene
 ende vernult alle gheuectere
 met u we benedictie.
 Eere sy den Vaden ende den Zone.
 ende den Heylighen Gheruete.
 ghelycke was in begynnele

Heſpañol.

persecucion por la iusticia (ellos
 porque el reyno de los cieus es de
 ¶ Los consejos Euangelicos.
 1) Probeza. 2) Castidad.
 3) Obediencia.
 ¶ Los quatro fines posteros del hombre.
 1) La Muerte. 2) El iuyzio. (los
 3) El Infierno. 4) El reyno de los cie
 ¶ La Bendiccion ante el combite.
 Lor ojos de todo el mundo
 esperan en ti Seignor
 y tu les das mantenimiento
 en tiempo conueniente.
 Abres tu mano,
 y comples todo animal
 de tu bendicion.
 Gloria sea al Padre, y al Hijo,
 y al Espiritu Santo,
 Como era en el principio

Italiano.

persecutione per la giusticia,
 percioche il regno de cieli è de essi.
 ¶ Li Consiglij Euangelici.
 1) Pouerza 2) Castita.
 3) Obedienza.
 ¶ Li quattro fini vltimi de l'huomo.
 1) La Morte. 2) Il Giudicio.
 3) L'inferno. 4) Il regno di Cieli.
 ¶ La Bendicione inanzi il conuito.
 Li occhi di tutto il mundo
 sperano in te Signore,
 & tu li darai viuanda
 in tempo conueniente,
 Tu apriti tua mano,
 & imple tutto animal
 de tua benedictione.
 Gloria al Padre, & al Figliuolo
 & al santo Spirito,
 Como era nel principio,

y ago

T v

&c

chant & tousiours,
ut iamais. Amen.
Seigneur veuille nous benir
de biens, que par ta liberalité
nous prendre. Amen.
Roy de gloire eternelle,
receu participans
de ta bonte celeste. Amen.
Tu est la Charité,
qui demeure en charité
avec le Pere en Dieu:
nous y demeurons
et nous unis avec luy. Amen.

¶ Les Graces.

Quoy te remercions Seigneur
de tous les biens
que tu nous fais par
ta bonte et tes benefices,
et de ta sainte grace
et de ta sainte regne
et de ta sainte misericordie.
Amen.

Cy

¶ In laemico.

ende n v ende altyts,
ende inder ewicheyt. Amen.

O Heere wilt ons gebenedyen
ende dese gauen, die wy door v milicheyt
sullen gaen nutten. Amen.

Die Coninck dese ewiger glorien,
make ons deelachtich
van die hemelse tasele. Amen.

God is die liefde,
ende die inder liefde blyft,
die blyft in Gode:
daerom laet ons
altyts met hem blyuen. Amen.

¶ Die Gracie.

Wy dancken v Heere
van alle v ghiften
ende al v veldaden,
die daer leeft ende regneert
in der ewicheyt. Amen.

Hitt

¶ Hespital.

y agora, y siempre
eternalmente. Amen.

O Señor bendiganos
y estoos bienes que de tu largueza
hemos de tomar. Amen.

El Rey de Eterna gloria
nos haga participantes
de su mesa celestial. Amen.

Dios es la Charidad,
y quien queda en charidad,
queda en Dios:

por lo qual quedemos
siempre con el. Amen.

¶ Las Gracias.

No todos te damos gracias Señor
por todos tus bienes
y todos tus beneficios,
que bines y raynas
eternalmente.

Amen.

A

Fransou.
nt & toujours,
nais. Amen.
veuille nous benir
ue par ta liberalité
ndre. Amen.
loire eternelle,
ans
Amen.
arité,
n charité
s
Amen.
ces.
s Seigneur

Utrecht.
ende n'v ende d'lyt,
ende inder ewichheit. Amen.
O Heere wilson ghebeden
ende deseguen, die wy daer v. wils
sullen gaen anten. Amen.
Die Coninc daer viger glorie,
make ons deelachtich
van die hemelheylige. Amen.
God is die iustie,
ende die inder heylige blifft,
die blifft in God:
daerom laet ons
al tijts met hem dijnen. Amen.
¶ Die Gracie.
Wij danken v Heere
van alle v giffen
ende al v wilsten,
die daer leeft ende regert
in der ewichheit. Amen.

Hespañol.
y agora, y siempre
y eternamente. Amen.
O Señor bendiga nos
y estois bienes que de tu largueza
hemos detomar. Amen.
El Rey de Eterna gloria
nos haga participantes
de su mesa celestial. Amen.
Dios es la Charidad,
y quien queda en charidad,
queda en Dios:
por lo qual quedemos
siempre con el. Amen.
Las Grattas.
Nosotros te damos gratias Señor,
por todos tus bienes
y todos tus beneficios,
que biues y raynas
eternalmente. Amen.

Italiano.
Et adesso, Et sempre,
Et eternamente Amen.
O Signore, benedite ci
Et questi i beni che per tua liberalita
abbiamo di pigliare. Amen.
Ei Re di gloria eterna
ci faccia participant
de la celeste tauola. Amen.
Dio è la Charità,
Et chi dimora in Chrrità,
dimora in dio:
per cio siamo
sempre con lui. Amen.
¶ Le Gratie.
Ringratiamo ti Signore,
di tutti tuoi beni
Et di tutti tuoi beneficij,
che viui Et ogni
eternamente. Amen.

Cy

Aqui

Qui

François.
 Les s'ensuyt vn denombre-
 de plusieurs choses,
 mes par nombres
 lesquelles nous pouuons
 instruitz.
 Il hayt six choses,
 septieme abomine il sur tout.
 outrageux.
 aue langue.
 mains pollues de meurtres.
 leur conseilant mal.
 faisant.
 Piedz qui sont rades pour fai-
 re mal (re mal
 x qui font dissention
 e fieres.
 Trois choses, sont insatiables, & la
 trieme ne peut on aucunement
 mesir.

L'enfer

Wlaemisch.

¶ Hier nae volcht een vertellin-
 ghe van sommighe puncten.
 begrepen by ghetal,
 waer door wy moghen
 gheleert worden.

¶ Godt haet ses dinghen.
 ende dat seuenste haet hy bouen al.

- 1 Een spitighe ooghe.
- 2 Een valsche tonghe
- 3 Die handen met dootslaghen besmett.
- 4 Therte quaet radende
ende doende.

5 Die voete die rasch zijn tot quaet doen.

6 Valsche ghetuyghen

7 Die ghene die t wist maken
tusschen ghebroeders.

¶ Drie dinghen sijn onuersade-
 lick, ende het vierde en cannen
 gheen sijn versaden.

Die

Hispañol.

¶ Aqui sigue despuës vna nume-
 ration de algunas cosas
 comprehendidas por numeros
 por las quales podemos
 ser instruidos.

¶ Dios aborrece seys cosas,
 y la septima aborrece sobra todo

1 El ojo contumelioso.

2 Vna mala lengua.

3 Las manos manchados de h

4 El coraçon onhortado
yhaziendo mal.

5 Los pies liuianos por hazer r

6 Los falsos testigos.

7 Los que hazen dissencion
entre los hermanos.

¶ Tres cosas son insatiabiles, y
 la quarta no se puede en ningun
 manera borrar.

Fransoys.
vn denombre-
licurs choses,
par nombres
les nous pouuons
chofes,
il surtout,
eux.
que.
es de meurtres.
tant mal.

radepour fai-
re. (re mal
tion

invariables, & Le
en aucunement

L'enfer

Elleu

Hier nae volcht een verstellin-
ghe van sommighe punten,
begrepen by gheual,
waer door wy moghen
gheleert worden.

Godt haec ses dinghen,
ende dat seuenste haec by beuot:

- 1 Een spijghel oeghe,
- 2 Een valsche tonghe
- 3 Die banien met haer leggen beuot
- 4 Tbere quaer raerde
ende deende.
- 5 Die roete die nathijn toe quaer is
- 6 Valsche ghetuyghen
- 7 Die ghene die sijn maeken
eusschen ghebrouden.

Drie dinghen sijn onuerfads-
lick, ende her vierde en canmen
gheentins versaden.

Hispañol.

Aqui sigue despues vna nume-
ration de algunas cosas
comprehendidas por numeros
por las quales podemos
ser instruidos.

Dios aborrece seys cosas,
y la septima aborrece sobre todo.

- 1 El ojo contumelioso.
- 2 Vna mala lengua. (cidio
- 3 Las manos manchados de homi-
- 4 El coraçon onhortado
y haziendo mal.
- 5 Los pies liuianos por hazer mal.
- 6 Los falsos testigos.
- 7 Los que hazen dissencion
entre los hermanos.

Tres cosas son insatiabiles, y
la quarta no se puede en ningun-
a manera bariar.

Italiano.

Qui appresso seguira vna nomina-
tione d'alcune cose
comprese per numeri,
per le quali potemo
essere instrutti.

Iddio ab horri sei cose,
& la settima ab horri sopra tutto.

- 1 L'occhio oltragioso:
- 2 Lingua falsa & bugiarda.
- 3 Mani sanguinose & homicidiali.
- 4 Cuor cattiuo,
& di cattiuo consiglio.
- 5 Piedi veloci à malfare.
- 6 Falsi testimonij.
- 7 L'huomo che mette discordia tra fra-
telli.

Tre cose sono insatiabili,
& la quarta insatiabilissi-
ma

El

L'io-

François.

infer.
femme defordonnée,
terre fêche.
fêu, qui tout deuore,
i jamais refaité.
Trois choses font belles deuant
Dieu & deuant les hômes.
cord entre feres.
mitié entre les voûins.
me & hōe demeurâs ensemble
n compaignie, & loyauté.
Trois choses font odieuses
& facheufes.
Vn mendiant orgueilleux.
Vn riche homme menteur.
Vn vieillart adultere
cun entendement defaut.
de deux choses est mon cœur troublé,
& le troisieme me controuue.

Quant

Wlaemisch.

- 1 Die belle
- 2 Een ongheschiedte vrouwe.
- 3 Drooghe aerde.
- 4 T vier dwelck al verflindt,
en heeft nemmermeer genoech.
¶ Drye saken sijn schoone voor
God, ende voor de menschen.
1 Eendracht tusschen gebroeders.
2 Vrientschap tusschen ghebucren.
3 Vrouwe en man tsamen bliuende in
gheselschap ende trouwe.
¶ Drie dinghen sijn hatelick
ende verdrietelick.
1 Een houeerdich bedelaer.
2 Een rijck leughenaar.
3 Een oud man ouerspeelder
wiens verstant vergaet.
Van twee saken is mijn herte beroet:
ende dat derde maect my gram.

Hispañol.

- 1 El Infierno.
- 2 La muger desordenada.
- 3 La tierra secca.
- 4 El fuego, que todo deuora y
haze, nunca se harta.
Tres cosas son hermosas acerca
de Dios y de los hombres.
1 Concordia entre hermanos.
2 Amistad entre vezinos.
3 Muger y hombre que perseue
lunamente en compaña y lealtad.
Tres cosas son aborrecidas
y enojosas.
1 Vn mendigo soberbio
2 Vn rico mentiroso.
3 Vn viejo adultero a quien
el entendimiento destallece.
De das cosas es my coraçon turbado
y la tercera me enoja.

Qua

me desordonnée,
 e lâche,
 qui tout deuore,
 is relâché.
 Les plus belles deuant
 auant les homes.
 e netes.
 e les voisins.
 e demourâs ensemble
 mie, & loyauté.
 Les plus ouuertes
 e en l'air.
 e orgueilleux.
 e menteur.
 e mere
 e vent defaut.
 e on a en trouble,
 e on a en trouble.

Quant

1 Die belle
 2 Een ongezellige vrouwe.
 3 Drooghe aerd.
 4 Twier darthij el verrijck
 en beest nemmermeer genouch
 & Drye saken tijt behooren te
 God, ende voor de menschen
 1 Eendracht tusschen gebroeders.
 2 Vriendschap tusschen gebroeders.
 3 Vrouwe en man, & twee blac
 gheselschap ende trouwe.
 ¶ Drie dinghen tijt behooren
 ende verdrieteuick
 1 Een bouende b'bedelen.
 2 Een rijck leghen ter.
 3 Een ond man overijckden
 Wiens verijck was.
 Van twee saken is mijn herte be
 ende dat derde maect my grom

1 El Infierno.
 2 La muger desordenada.
 3 La tierra secca.
 4 El fuego, que todo deuora y des-
 haze, nunca se harta.
 Tres cosa son hermosas acerca
 de Dios y de los hombres.
 1 Concordia entre hermanos.
 2 Amistad entre vezinos.
 3 Muger y hombre que perseveran
 juntamente en compañía y lealtad
 Tres cosas son aborrecidas
 y enojosas.
 1 Vn mendigo soberbio
 2 Vn rico mentiroso.
 3 Vn viejo adultero a quien
 el entendimento destallece.
 De dos cosas es my coraçon turbado
 y la tercera me enoja.

Quan-

1 L'inferno.
 2 La donna dissoluta.
 3 La terra secca.
 4 Il fuoco vorace
 non è mai satio.
 Tre cose sono belle a presso
 l'iddio & li huomini.
 1 Concordia fra fratelli.
 2 Amicitia fra vicini.
 3 Moglie & huomo che persevera,
 no insieme in compagnia & lealtad.
 Tre cose sono odiate &
 moleste.
 1 Vno mendico superbo.
 2 Vn huomo ricco mentitore.
 3 Vn vecchio adultero a chi
 l'intendimento mança.
 De doi cose è il mio cuore turbato
 & la terza mi da fastidio.

Quando

- 1 Quant vn soudart
est abandonné par poureté.
- 2 Quand les hommes sages
font mesprisez.
- 3 Quand aucun du chemin droit
se desuoie à peché,
¶ *Trois choses n'ont
besoin d'estre prisees
mais par elles mesmes
sont prisees ou desprisees.*
- 1 Bon vin quand il se boit.
- 2 Vne sage oraison
quand elle est prononcée.
Vn homme de bien en aduersité.
*A trois choses est dommageable
soy fort hasté.*
- 1 Au combat ou à la guerre.
- 2 A gourmandise ou ieu des detz.
- 3 Au banquet si quelqu'vn

n'y

- 1 *Als een krijghsman
verlaten wort, om aermoede.*
- 2 *Als de wijse mannen
veracht sijn.*
- 3 *Als yemant van den rechten wegh,
verdoolt tot sonde.*
¶ *Drie saken en hebben
gheen prijsens van doen
maer metter daet
worden ghepresen, oft mispresen.*
- 1 *Goeden wyn, als hy ghedroncken wort*
- 2 *Een wijse redene
als sy weghesproken wordt*
- 3 *eenen gueden man, in teghenspoet.*
Tot vier dinghen is schadelick
hem seer te haesten.
- 1 *Tot crygh ende oorloghe.*
- 2 *Tot dronckenschap en ruyscherie*
- 3 *Totter maectyt indien ye mant*

daer

- 1 Quando vn soldado
es desamparado por pobreza.
- 2 Quando hombres sabios
son despreciados.
- 3 Quando alguno del camino
cho se aparta à pecado.
*Tres cosas no tienen
menester de ser loadas,
mas ellas por si mesmas
son alabadas o menospreciadas.*
- 1 Buen vino quando se beue.
quando es pronunciado.
- 2 Vn cuerdo razonamiento
quando es pronunciado.
*A tres cosas es dañoso
apressurar se mucho,*
- 1 Ala pelea o ala guerra.
- 2 Ala borrachez y luego.
- 3 Al combite si alguno

Français.
 soldat
 donné par poureté,
 hommes lages
 riez.
 du chemin droit
 à peché,
 ont
 gées
 met
 pées.
 te boit.
 n
 noncée.
 en aduerfité,
 romageable
 r.
 uerre.
 ou des detz.
 u vn

Flamand.

- 1 *Als een krijghman
verlaten wort in armide.*
 - 2 *Als de wijse man
veracht sijn.*
 - 3 *Als yemant van den rechten weg
verdoort tot sondē.*
*¶ Drie laken en hebben
gheen prijens van doer
maer metter daet
worden gheprelen, oft misliens*
- 1 *Goeden wynt als by gebruyken*
 - 2 *Een wijse redene
als sy weghe spreken word*
 - 3 *eenen goeden man in regten bes
Tot vier dinghen is ic badant
hem leer te haellen.*
- 1 *Tot crijch ende oerloghe.*
 - 2 *Tot drocten te wap en ruyflicke*
 - 3 *Totter maectingh in den yemant*

Español.

- 1 Quando vn soldado
es desamparado por pobreza.
 - 2 Quando hombres sabios
son despreciados.
 - 3 Quando alguno del camino dere
cho se aparta à pecado.
*Tres cosas no tienen
menester de ser loadas,
mas ellas por si mesmas
son alabadas o menospreciadas.*
- 1 Buen vino quando se beue.
 - 2 Vn cuerdo razonamiento
quando es pronunciado.
 - 3 Vn hombre de biē en aduersidad.
*A tres cosas es dañoso
apressurar se mucho.*
- 1 Ala pelea o ala guerra.
 - 2 Al borrachez y luego.
 - 3 Al combite u alguno

Italiano.

- 1 Quando vno soldato
è abbandonato, per povertà.
 - 2 Quando Huomini sapienti
sono sprezzati.
 - 3 Quando alcuno di camino
dretto si suia à peccato.
*Tre cose non hanno
bisogno dessere lodate
ma esli per se istesso
sono lodate o sprezzate.*
- 1 Buon vino quando se beue.
 - 2 Vno sanio ragionamento
quando esse e pronuntiato.
 - 3 Vno buono da bene nell aduersita.
*A tre cose è dannoso
affrettarsi troppo.*
- 1 Al combattere ouer a la guerra.
 - 2 Alla briacchezza & giuoco.
 - 3 Al conuittio si qu' alguno

est appellé.

parler contre vn sot.

*Quatre choses n'empescherez
iamais.*

1 *si se veut legittement marier.*

2 *si va à l'escole*

3 *si veut aider l'oppressé.*

4 *si d'une vie meschante*

tourne à vertu.

*En cinq choses ne se
faut fier.*

1 *vn chien estrange.*

2 *une femme parlere.*

3 *chascun cheual.*

4 *vn seruiteur glorieux.*

5 *vn riuage creux.*

vous repentira

si obey

trois choses.

daer toe niet gheroepen en is.

4 *Om te spreken teghen een dwase.*

Vier dijnghen en salmen nem-
mermeer beletten.

1 *Die wettelck wilt bouwen.*

2 *Die ter scholen gaet.*

3 *Die den bedruckten wilt helpen.*

4 *Die van oneerlick leuen*

bem keert tot deuchden.

Vijf dinghen en sijn niet

te betrouwen.

1 *Eenen vrenden hont.*

2 *Een elkerlyck peert.*

3 *Een clapachtighe vrouwe.*

4 *Eenen boueerdigen knecht.*

5 *Eenen ouer die bolis.*

Ten sal v. niet berouwen dat ghy

ghehoorsaem sijt gheweest

dese drie saken.

A

no es a ello llamado.

4 *A hablar con vn loco.*

*Quatro cosas no impedireis
iamas.*

1 *Al q' legiticamente se quiere*

2 *Al que va à la escuela.*

3 *Al que quier ayudar al oppresado.*

4 *Al que de vida ruy n*

se buelue a virtud.

*En cinco cosas no se
puede fiar.*

1 *En vn perro estrange.*

2 *En cada qual cauallo.*

3 *En vna muger habladera.*

4 *En vn criado soberuio.*

5 *En vna ribera hueca.*

Las os arrepentireis

por auer obedecido

a estas tres cosas.

Hispanol.

no es a ello llamado.

4 A hablar con vn loco.

*Quatro cosas no impedireis
iomas.*

1 Al q̄ legitivamente se quiere casar.

2 Al que va à la escuela.

3 Al que quier ayudar al apressado

4 Al que de vida ruyñ

se buelue a virtud.

*En cinco cosas no se
puede fiar.*

1 En vn perro estrangero.

2 En cada qual cauallo.

3 En vna muger habladera.

4 En vn criado soberuio.

5 En vna ribera hueca.

*Iamas os arrepentireis
por auer obedecido
a estas tres cosas,*

Italiano.

non ci è chiamato.

4 *A parlare con vn pazzo.*

*Quattro cose non impidi-
rete mai.*

1 *Chi vuole maritare legitivamente.*

2 *Chi va ala scuola.*

3 *Chi vuole aiutare l'oppresso.*

4 *Chi de vita cattina*

si ritorna à virtu.

*In cinque cose non
bisogna fidarsi.*

1 *In vno cane forestere.*

2 *In chascuno cauallo.*

3 *In vna moglie loquace.*

4 *In vno seruitore superbo.*

5 *In vna riuacaua.*

*Mai vi pentirete per
auere obbidito
a queste tre cose.*

Ala

V ij

François.

a verite, singulieremēt la diuine
celuy qui vous conseille vertu,
u coc du matin esueillant
x qui dorment.

qui retient ces quatre choses chez soy,
e les presse dehors

peut estre à droit repris.

bon ferme cheual.

e femme saige

ime son marry.

loyal seruiteur

yme son maistre.

e bonne espée, & armes

Taires à la guerre.

choses sont à elles mesmes & a vn
autre dangereuses.

nelqu'vn veut

uir maistre d'autruy

il est mesmes ignorant.

Cer-

Flaemisch.

1 De waerheyt, bysondere de Godlickē

2 Den ghenen die v dencht raedt.

3 De hane smorghens weckende

den ghenen die slapen.

Welcke dese vier dijnghē by hē houdt
ende niemant wt en leent
en mach te recht niet berispt wor-

1 Een goet vast peert.

(den

2 Een wyse vrouwe

die haren man bemint.

3 Een ghetrouwe dienaar

die syn meester lief heeft.

4 Een goet sweert, ende wapenen

ser oorloghe noot ick.

Seuen dijnghen sijn haer seluen
ende eenen anderen schad:lick.

1 Indien dat yemandt wilds

ander lieden meester worden

daer by selus onbeleert is.

Soek

Castell.

1 A la verdad, mayormente la diuina

2 Al que os aconseja virtud.

3 Al gallo q̄ a las mañanas desperta
los que duermen.

4 Quien guarda essas quatro cosas
cabesi, y no las empresta a suera
no puede con razon ser reprehendido.

1 Vn buen firmo cauallo.

2 Vna muger sabia,
que ama a su marido.

3 Vn fiel criado,

que bien quiere a su amo.

4 Vna buena espada, y armas
necessarias para la guerra.

5 Siete cosas son a si mismo
y a otra dañosas.

1 Si alguno quiere
ser maestro de otro,

y el mismo es necio.

Hebreol.

- 1 Ala verdad, mayormente la diuina
- 2 Al que os aconseja virtud.
- 3 Al gallo q̄ a las mañanas despierta los que duermen.

*¶ Quien guarda essas quatro cosas
cabeſi, y no las empreſta fuera
no puede con razon ſer reprehendido.*

- 1 Vn buen firmo cauallo.
 - 2 Vna muger ſabia,
que ama a ſu marido.
 - 3 Vn fiel criado,
que bien quiere a ſu amo.
 - 4 Vna buena eſpada, y armas
necesſarias para la guerra.
- ¶ ſiete cosas ſon a ſi miſmo
y a otra dañosa.*

- 5 Si alguno quiere
ſer maestro de otro,
y el miſmo es necio,

Buscar

Italiano.

- 1 *Ala verità maximamente la diuina.*
- 2 *A chi vi conſiglia virtù.*

- 3 *Al gallo che nelle matine deſta
quei li che dormeno.*

*Chi guarda queſte quattro coſe
appreſſo ſe, & non il preſta fuori
non puo giuſtamente eſſer ripreſo.*

- 1 *Vno buono & firmo cauallo.*
- 2 *Vna moglie prudente,
che ama ſuo marito,*
- 3 *Vno fedele ſeruitore,
che vuol bene al ſuo ſignore.*
- 4 *Vna buona ſpada, & arme
necesſaria per la guerra.*

*Sette coſe ſono à ſe iſteſſo &
altro dañosa.*

- 5 *Se alcuno vuole
diuentare maestro d'vn altro,
& lui iſteſſo è ignorante.*

V ij

- 2 Cercher ce,
qu'il ne s'est poſſible trouver.
- 3 Quand quelqu'un ſe dōne à être dre
qu'il eſt du tout ſage,
& ne fait iamais le cōſeil d'autrui.
- 4 Quand aucun ſe haſte
pour deuenir maïſtre de riches gēs,
& luymeſme eſt fol & inſenſé.
- 5 Quand aucun ſe conſeille
auec gens mal aduiſez,
comment il trompera les ſaiges.
- 6 Quand vn procureur eſt auaricieux
deſloyal & larron.
- 7 Quand aucun a meſfait,
& demeure opiniaſtre,
& ne veult eſtre chaſtié.
*Trois choſes ne peuuent demeurer
ſans eſtre ſouillées.*

1 Le potir.

La

- 2 Soecken gheue
dat hy niet vinden en mach.
 - 3 Als yemand hem ſeluen laet duncken
*dat hy in alle dinghen wys is
en nimmermeer en doet a der lieden raet.*
 - 4 Als yemant hem baest
*om meeſter te worden van rijcke lieden
ende is ſeluen ſot en mal.*
 - 5 Als yemant hem beraedt
*met onbedachte lieden
boe dat hy ſal die wyſe verſtricken.*
 - 6 Als een procureur is gierich,
ongetrouwe ende roofachtich.
 - 7 Als yemant meſdaen beest,
*ende blijft bertneckich,
ende niet en wilt geſtraft zyn.*
Drie dinghen en moghen niet
onbeſmet blyuen.
- 1 Den potbacher.

- 2 boſer lo
que no re es poſſible hallar.
 - 3 Quando alguno ſe parece
en todos coſas ſabio
y jamas no haze el conſejo de
 - 4 Quando alguno ſe apreſſura
para ſer maeltro de perſonas
y el miſmo es loco y neſcio.
 - 5 Quando alguno ſe aconseja
con gente inconfiderada
como el engañara los ſabios.
 - 6 Quando vn procurador es
auariento, inſiel y robador.
 - 7 Quando alguno à peccado,
y queda portiado,
y no quiere ſer caſtigado.
*Tres coſas no pueden quedar
ſin ſer en ſuziadas.*
- 1 El ollero.

- 2 buscar lo
que no te es posible hallar.
- 3 Quando alguno se parece
en todas cosas sabio
y jamas no haze el consejo de otro.
- 4 Quando alguno se apressura
para ser maestro de personas ricas,
y el mismo es loco y nescio.
- 5 Quando alguno se aconseja
con gente inconsiderada
como el engañara los sabios.
- 6 Quando vn procurador es
auariento, infiel y robador.
- 7 Quando alguno à peccado,
y queda porliado,
y no quiere ser castigado.
*Tres cosas no pueden quedar
sin ser en suziadas.*
- 1 El ollero.

- 2 Cercare quello,
che ci non è possibile trouare.
- 3 Quando alcuno se da à entendere
che egli è in ogni casa saggio,
& non fa mai il consiglio d'alteri.
- 4 Quando alcuno s'affretta
per diuentar maestro di persone ricche,
& islesso è pazzo & ignorante.
- 5 Quando alcuno si consiglia
con gente inconsiderata
come ingannara li saggi.
- 6 Quando vno procuratore è
auaro, sleale & ladro.
- 7 Quando alcuno a peccato
& resta ostinato,
& non vuol essere castigato.
*Tre cose non possono restare
senza essere sporcate.*
- 1 Il maestro di vasi.

rouë d'un chariot
 dans fange profond.
 si conuerfent avec mefchans.
 aucune chofe doit on eftre reposé,
 & n'en eftre curieux.
 mérit l'on tient mefnage ailleurs
 la gubernation diuine.
 la viande des poiffons de mer.
 le fecretz de grans Seigneurs.
 la mutation du temps.
 ces trois chofes doit on toujours
 auoir fouuenance.
 commandemens de Dieu.
 benefices qu'on vous a fait.
 ceux qui font trespassez,
 que deuant les yeux
 de la fin de nostre vie.
 ces quatre chofes eft le be-
 min labrique.

Sus

- 2 *Het radt van eenen waghew,*
 in eenen grooten flyckhoop.
 3 *Die mes quade verkeeren.*
 Van vijf dinghen behoortmen ghe-
 ruft ende niet forchfuldich te lijn
- 1 *Hoemen elders huysbondt.*
 - 2 *Van die Goddelicke regeringhe.*
 - 3 *Wuzzeemfscben eten.*
 - 4 *Van der grooter Heeren fecreten.*
 - 5 *Van de veranderinghe des wedert.*
- Deſe drie dinghen behoortmen
 altijt te ghedincken.
- 1 *Die Goddelicke gheboden.*
 - 2 *De weldaden daemen v ghedaen beeft.*
 - 3 *Die ghene die overleden ſijn,*
op dat wy altijt voor ooghen
deynde ons leuens hebben fonden.
- Op deſe vier dijnghen is den
 wech ſlibberachtich.

Op

- 2 *Lareda de vn carro*
 en vn gran lodo.
 3 *Que han cōuerſation con ru*
De cinco cosas hemos de ser deſaſſe
gados, y no curiosos.
- 1 *Come ſe gouerna caſa agen*
 - 2 *Del gouerno diuino.*
 - 3 *De lo que comen peces mar*
 - 4 *Delos ſecretos de grãdos Sc*
 - 5 *De la mudança del tempo.*
- Deſtas tres cosas conuiene auer*
ſiempre memoria.
- 1 *Delos mandamientos de D*
 - 2 *Delos beneficos que ſe os l*
 - 3 *Delos que ſon finados.*
- a fin que delante los ojos*
veamos la fin de nueſtra vid
Sobra eſtas tres cosas es el
camino liço.

François.
 è d'un charioe
 fange profond,
 querlent avec meſchans,
 ſes doit on eſtre repoſé,
 en eſtre curioſs.
 on tient meſnage ailleurs
 rnation diuine.
 e des poiſſons de mer,
 de grans Seigneurs.
 on du temps.
 ſes doit on toujours
 uenance.
 emens de Dieu.
 u'on vous a fait.
 et treipallez,
 s yeux
 te vie.
 ſi eſt leſche-
 re.

Sus

Italiano.
 1 *Het veld van den d'ghen*
in eenen groot ſchep.
 2 *Die meſquale verkeeren*
Van viſſe dinghen behoortmen
ruſt ende niet ſorchfulich te
 3 *Hoemen elders huſhouden*
 4 *Van die Godelicheit te ziele*
 5 *Van die zweren ſcheeren*
 6 *Van die vromen heren ſeruen*
 7 *Van die vromen heren ſeruen*
 8 *Van die vromen heren ſeruen*
 9 *Van die vromen heren ſeruen*
 10 *Van die vromen heren ſeruen*
 11 *Van die vromen heren ſeruen*
 12 *Van die vromen heren ſeruen*
 13 *Van die vromen heren ſeruen*
 14 *Van die vromen heren ſeruen*
 15 *Van die vromen heren ſeruen*
 16 *Van die vromen heren ſeruen*
 17 *Van die vromen heren ſeruen*
 18 *Van die vromen heren ſeruen*
 19 *Van die vromen heren ſeruen*
 20 *Van die vromen heren ſeruen*
 21 *Van die vromen heren ſeruen*
 22 *Van die vromen heren ſeruen*
 23 *Van die vromen heren ſeruen*
 24 *Van die vromen heren ſeruen*
 25 *Van die vromen heren ſeruen*
 26 *Van die vromen heren ſeruen*
 27 *Van die vromen heren ſeruen*
 28 *Van die vromen heren ſeruen*
 29 *Van die vromen heren ſeruen*
 30 *Van die vromen heren ſeruen*
 31 *Van die vromen heren ſeruen*
 32 *Van die vromen heren ſeruen*
 33 *Van die vromen heren ſeruen*
 34 *Van die vromen heren ſeruen*
 35 *Van die vromen heren ſeruen*
 36 *Van die vromen heren ſeruen*
 37 *Van die vromen heren ſeruen*
 38 *Van die vromen heren ſeruen*
 39 *Van die vromen heren ſeruen*
 40 *Van die vromen heren ſeruen*
 41 *Van die vromen heren ſeruen*
 42 *Van die vromen heren ſeruen*
 43 *Van die vromen heren ſeruen*
 44 *Van die vromen heren ſeruen*
 45 *Van die vromen heren ſeruen*
 46 *Van die vromen heren ſeruen*
 47 *Van die vromen heren ſeruen*
 48 *Van die vromen heren ſeruen*
 49 *Van die vromen heren ſeruen*
 50 *Van die vromen heren ſeruen*
 51 *Van die vromen heren ſeruen*
 52 *Van die vromen heren ſeruen*
 53 *Van die vromen heren ſeruen*
 54 *Van die vromen heren ſeruen*
 55 *Van die vromen heren ſeruen*
 56 *Van die vromen heren ſeruen*
 57 *Van die vromen heren ſeruen*
 58 *Van die vromen heren ſeruen*
 59 *Van die vromen heren ſeruen*
 60 *Van die vromen heren ſeruen*
 61 *Van die vromen heren ſeruen*
 62 *Van die vromen heren ſeruen*
 63 *Van die vromen heren ſeruen*
 64 *Van die vromen heren ſeruen*
 65 *Van die vromen heren ſeruen*
 66 *Van die vromen heren ſeruen*
 67 *Van die vromen heren ſeruen*
 68 *Van die vromen heren ſeruen*
 69 *Van die vromen heren ſeruen*
 70 *Van die vromen heren ſeruen*
 71 *Van die vromen heren ſeruen*
 72 *Van die vromen heren ſeruen*
 73 *Van die vromen heren ſeruen*
 74 *Van die vromen heren ſeruen*
 75 *Van die vromen heren ſeruen*
 76 *Van die vromen heren ſeruen*
 77 *Van die vromen heren ſeruen*
 78 *Van die vromen heren ſeruen*
 79 *Van die vromen heren ſeruen*
 80 *Van die vromen heren ſeruen*
 81 *Van die vromen heren ſeruen*
 82 *Van die vromen heren ſeruen*
 83 *Van die vromen heren ſeruen*
 84 *Van die vromen heren ſeruen*
 85 *Van die vromen heren ſeruen*
 86 *Van die vromen heren ſeruen*
 87 *Van die vromen heren ſeruen*
 88 *Van die vromen heren ſeruen*
 89 *Van die vromen heren ſeruen*
 90 *Van die vromen heren ſeruen*
 91 *Van die vromen heren ſeruen*
 92 *Van die vromen heren ſeruen*
 93 *Van die vromen heren ſeruen*
 94 *Van die vromen heren ſeruen*
 95 *Van die vromen heren ſeruen*
 96 *Van die vromen heren ſeruen*
 97 *Van die vromen heren ſeruen*
 98 *Van die vromen heren ſeruen*
 99 *Van die vromen heren ſeruen*
 100 *Van die vromen heren ſeruen*

Español.
 1 La rueda de vn carro
 en vn gran lodo.
 2 Que han cōuerſation con ruines:
 De cinco cosas hemos de ſer deſaſſoſe-
 gados, y no curioſos.
 1 Come ſe gouierna caſa agena.
 2 Del gouerno diuino.
 3 De lo que comen peces marinos.
 4 De los ſecretos de grãdos Señores
 5 De la mudança del tempo.
 Deſtas tres cosas conuiene auer
 ſiempre memoria.
 1 Delos mandamientos de Dios.
 2 Delos beneficios que ſe os han e-
 3 Delos que ſon finados, (cho-
 a fin que delante los ojos
 tengamos la fin de nueſtra vida.
 Sobre eſtas tres cosas es el
 camino liço.

Sobre

Italiano.
 1 La ruota d'un carro
 in vn gran fango.
 2 Chi conuerſano con meluagi.
 De cinque coſe habbiamo da eſſere
 acquitati & non curioſi.
 1 Come ſe gouerne la caſa d'altrui.
 2 Del gouerno diuino.
 3 Di quello che mangiano i piſci marini.
 4 Deli ſecreti di gran Signori.
 5 Del mutamento d'il tempo.
 Di quelli tre coſe è conuenueole
 auer ne ſempre ricordo.
 1 De li commandamenti di Dio.
 2 Deli bene' cui che ci ſono fatti.
 3 Di quelli che ſono morti,
 accioche en anzi li occhi
 habbiamo il fine di noſtra vita.
 Sopra queſte tre coſe u' haſcia
 il camino.

A v

glace.
 lieu humide, & sur fien.
 bruyt & ambition.
 beauté de femme.

quatre choses sont blanches:
 mais la cinquieme re-
 luyt sur tous.

1 2 Argent.
 4 Cheveux gris.
 neur simple, adroit,
 itable.

Conseiller droit avoir
 trois choses.

1 2 Beneuolence.

1 2 Beneuolence.
 Bient on menage
 inutile.

1 2 Beneuolence.
 ouille sterile.
 ruyte sterile.

Vn

- 1 Op ijs.
- 2 Op een vobste plaetse, ende op mesch,
- 3 Op fame ende eergiericheyt.
- 4 Op vrouwen schoonheyt.

Dese vier dinghen sijn wit:
 maer dat vijffte blindt
 bouen al.

- 1 Snee. 2 Siluer.
- 3 Ceruise. 4 Grijsbaer.
- 5 Een simpel oprecht herte,
 ende warachtich.

Een Raetshere moet drie
 dinghen hebben.

- 1 Scientie 2 Gbemensaembeyt.
- 3 Vryheyt int spreken.

Onprofftelick goet oft
 huylraet.

- 1 Een onvruchtbaer binne.
- 2 Een onvruchtbaer soch,

- 1 Sobre el yelo.
- 2 Sobre lugar humedo, y sobre hi
- 3 Sobre gloria y ambition.
- 4 Sobre hermosura de muger,
 Estas quatro cosas son blancas,
 pero la quinta reluz e
 sobra todo.

- 1 Lanieue 2 Plata.
- 3 Aluayalde. 4 Las canas.
- 5 El coraçon senzillo, derecho,
 y verdadero.

Vn Consejero deve tener
 tres cosas.

- 1 Scientia. 2 Bienquerer
- 3 Libertad enel hablar
 Hazienda o albaja
 desaprouehada.

- 1 Vna galina steril.
- 2 Vna pueca steril.

Heſpañol.

- 1 Sobre el yelo. (da.
 2 Sobrelugar humedo, y sobre hien
 3 Sobre gloria y ambicion.
 4 Sobre hermoſura de muger.

*Estas quatro cosas ſon blancas,
 pero la quinta reluze
 ſobra todo.*

- 1 Lanieve 2 Plata.
 3 Aluayalde. 4 Las canas.
 5 El coraçon ſenzillo, derecho,
 y verdadero.

*Vn Conſejero deve tener
 tres cosas.*

- 1 Scientia. 2 Bienquerentia,
 3 Libertad en el hablar
*Hazienda o albaja
 deſaprouechada.*

- 1 Vna galina ſteril.
 2 Vna puerca ſteril.

Vna

Italiano.

- 1 *Sopra la ghiaccia.*
 2 *Sopra luoco humido, & ſopra ſeccia.*
 3 *Sopra gloria & ambitione.*
 4 *Sopra belta di donna.*

*Queſte quattro coſe ſono bianche,
 ma la quinta riluce ſo-
 pra tutto.*

- 1 *La niue,* 2 *L'argento.*
 3 *La biacca.* 4 *Li capelli canuti.*
 5 *Il cuore ſempice, diritto
 & vero.*

*Vno conſigliero bi-
 ſogna auere tre coſe.*

- 1 *Scienza.* 2 *Amore uolezza.*
 3 *Libertà nel parlare.*
*Robba o maſſarite
 nutili.*

- 1 *Vna gallina ſterile*
 2 *Vna porca ſterile.*

uiteur desloyal.
ers paresseux.
at fuyant les scuriz:
omme ribaude.
eruant grosse.
sobtinez.
ourse en laquelle
mèt argent.
re choses douent confisour
estre à la maison.
minée.
lailler.

me, de qui est propre
oin de la maison,
bles sont ennemies, & se
ruisent l'une l'autre.
ens les liures.
ardz les poules.

Les

- 3 Een onghetrou d. enaer.
4 Leghe wercklieden.
5 Een castte van musen vliende.
6 Een vrouwe die achter wt slaet.
7 Een maecte die bevrucht is.
8 Hartneckighe kinderen.
9 Een borze daermen
gboen ghebt in en doet.

Vier dinghen moeten
altijt thuys sijn.

- 1 Die scone.
2 Dat boender eos.
3 Die catte.
4 Die vrouwe, wyens eyghen in
het huys gade te slane.

Dese dinghen sijn vyanden ende
vernienel malcanderen.

- 1 Die bonden die hasen.
2 Die vossen die binnew.

Die

- Reposol.*
3 Vna leuidor infiel.
4 Oficiales perezosos.
5 Vngato que huze de ratones.
6 Vna muger pura.
7 Vna moça empreñada.
8 Hijos ostinados.
9 Vna bolsa en la qual
non caben dineros.

Quatro cosas deuen sempre
estar en casa.

- 1 La chiminea.
2 El corral de pollos.
3 El gato.
4 La muger, de quien es propi
tener cuydado de la casa.
Estas cosas son enemigas y se
destruyen unas a otras.
1 Los perros las liebres.
2 Los ratos las gallinas.

Prereyob,
eur oelloyal.
pareffeur.
yant les feuriz
e ribaude.
te groffe.
inez.
en laquelle
rent.
dotuents confouure
la maifon.

ieft propre
nailon,
mes, & fe
l'andre.
s.
les.

Los

Ulandt.

- 3 Een uuyghern l'auw.
- 4 Legehe wercklieden.
- 5 Een cattu van manfen vband.
- 6 Een vrouwe die achter vfticht.
- 7 Een maerte die bevrucht u.
- 8 Hartuechighe te eleren.
- 9 Een boye haerren
gboen gbelien en det.

Vier dinghen moeten
altijt zuylijh.

- 1 Die fconre.
- 2 Dat benderen.
- 3 Die cattu.
- 4 Die vrouwe, wyet eyghen
bes huys gade te flou.
Dese dinghen in v ryanden
vernienel maken derten.

- 7 Die bonden die befen.
- 8 Die yoffen die hante.

Heffalot.

- 3 Vna feuidor infiel.
- 4 Officiales perezofos.
- 5 Vn gato que huze de ratones.
- 6 Vna muger pura.
- 7 Vna moça empreñada.
- 8 Hijos oftinados.
- 9 Vna bolfa en laqual
non caben dineros.

Quatro cosas deuen fempre
eflar en cafa.

- 1 La chiminea.
- 2 El corral de pollos.
- 3 El gato.
- 4 La muger, de quien es propio
tener cuydado de la cafa.

Estas cosas fon enemigas y fe
deffruyen unas a otras.

- 1 Los perros las liebres.
- 2 Los rapofos las gallinas.

Los

Italiano.

- 3 Vno feruitori fleale.
- 4 Officiali pigri.
- 5 Vn gato che fugge di topi.
- 6 Vna moglie pura.
- 7 Vna fantefca grauida.
- 8 Figliuoli oftinati.
- 9 Vna borfa nella quale
non fi mettene dinari.

Quattro cofe debbono fempre
cellere in cafa.

- 1 Il camino.
- 2 Il pollaio.
- 3 Il gatto.
- 4 La moglie, di chi è proprio
auer cura di la cafa.

Quefte cofe fon inimie & fe
ffrugonol vn l'altre.

- 1 Li cani te lepre.
- 2 Li volpi te galline.

Lo

François.

lousps les aigneaux.
s cicoignes les grenouilles,
s corbeaux les chauuesouris
chiens l'un l'autre,
la viande commune
elle à vertu.

*Ces choses sont contre
nature.*

e belle fille sans amour.
e ville marchande sans larrons
vieil vsurier sans argent.
ieun homme sans tyeffe.
vieil grenier sans souriz.
e tette reigneuse sans poux.
bouc de dix ans sans barbe.
hôme endormy & paresseux
ré de beaucoup de sciences.

*Cercher ces choses est
peine perdue.*

Des

Flaemisch.

- 3 *Die woluen die lammeren.*
- 4 *Doyeuers die vorsschen.*
- 5 *De rauen die vleermuyfen.*
- 6 *De bonden elckanderen,
om die ghemeyne spyse.*
- 7 *De traecheyt der deucht.*

*Dese dingen sijn
tegen nature.*

- 1 *Een schoon dochter sonder liefde.*
 - 2 *Een groose coopstads sonder dieuen.*
 - 3 *Een oudt woekeraer zonder gelt.*
 - 4 *Een ionckman sonder blyschap.*
 - 5 *Eenē ouden corē zolder zoder muysen.*
 - 6 *Een schorfft hoofft sonder swysen.*
 - 7 *Boek van thien zaren zonder baert.*
 - 8 *Een sla perachtich leech mensche
die met veel consten verciert is.*
- Datmen deie dinghen soeck
is verloren aerbeyt.*

Gas.

Hispaniol.

- 3 *Los lobos corderos.*
- 4 *Las cigueñas las ranas.*
- 5 *Los cuervos los morcielagos.*
- 6 *Los perros entre si mismos
por la vianda comun.*
- 7 *Pereza à la virtud.*

*Estas cosas son contra
naturaleza.*

- 1 *Vna donzella hermosa sin amor.*
- 2 *Vna granda ciudad sin ladrones.*
- 3 *Vn viejo logrero sin dineros.*
- 4 *Vn moço sin alegria.*
- 5 *Vn troxe viejo sin ratones.*
- 6 *Vn cabeça famosa sin piojos.*
- 7 *Vn cabro de diez años sin baru
sodorado de mucha scientia.*
- 8 *Vn hōbre adormecido y perezoso
Buscar estas cosas es
pena perdida.*

Gas.

François.
 Les aig-neaux.
 Les grenouilles.
 Les chauve-souris
 l'un l'autre,
 de commune
 vertu.
 Les sont contre
 nature.
 Sans amour.
 Le marchand sans larroux
 Le rier sans argent.
 Le me sans l'yeffe.
 Le crans fouriz.
 Le veulè sans poux.
 Les ans sans barbe.
 Le rmy & pareilleux
 Le up de sciences.
 Les se seff
 etc.

Des

3 Die waken de lauwere.
 4 Doyenri de vissche.
 5 De rauen de viernijfen.
 6 De boude eckendoren,
 om die gheueyne yfse.
 7 De traecheyt der deucht.
 Die dinghen lijn
 tegen nature.
 1 Een schoone dochter sonder
 2 Een groote cijsfijnde sonder
 3 Een oude weckermer sonder
 4 Een ionckman sonder blifsel.
 5 Een onden care sonder
 6 Een scharff boeff sonder
 7 Boek van eiken sere sonder
 8 Een sla perachbech deert
 die met veel conghen verciert
 Datmen die dinghen loes
 is verclaren aetbeyt.

Heffañol.
 3 Los lobos corderos.
 4 Las cigueñas las ranas.
 5 Los cuervos los morcielagos.
 6 Los perros entre si mismos
 por la vianda comun.
 7 Perezà la virtud.

Estas cosas son contra
 naturaleza.

1 Vna donzella hermosa sin amor.
 2 Vna granda ciudad sin ladrones.
 3 Vn viejo logrero sin dineros.
 4 Vn moço sin alegria.
 5 Vn troxe viejo sin ratones.
 6 Vn cabeça famosa sin piojos.
 7 Vn cabrò de diez años sin baruas.
 8 Vn hòbre adormecido y perezoso
 dotado de mucha ciencia.

Buscar estas cosas es
 pena perdida,

Gan-

Italiano.
 3 Li lupi li agnelli.
 4 Le cigogne la rane.
 5 Li corus li pipistrelli.
 6 Li cani tra se istessi
 per la vianda commune.
 7 Dapocagine a virtu.

Queste cose sono contra
 natura.

1 Vna bella donna senza amore.
 2 Vno citta mercantesca senza ladri.
 3 Vn vecchio usuraro senza dinari.
 4 Vn giouane senza allegrezza.
 5 Vno granaro vecchio senza topi.
 6 Vna testa pognosa senza pedocchij.
 7 Vno capro di dieci anni senza barba.
 8 Vn buono neg'igente & pigro
 adornato di molte scienze.

Cercare queste cose è
 pene perdita.

Ocbe

es en vne buirette.
 sourceaux entre les Iuifs
 n en vne rets à pescher.
 aux aux nidz des cicoignes.
 en vn hypocrite.
 ut en vn flateur.
 eté en vn iurogne
 t chez vn prodigue.
 e en vn fol.
 demét subtil en vn gros vé
 en mauuaise compaignie.
 bofes accordent ensemble.
 upeur de boursfes
 ourtife pleine d'argent.
 ourreur & chemin vny.
 e cōpaignie & resiouissance.
 ne & vn meufnier.
 ste & vn gourmand.
 ruche & del'eau.

Vne

- 1 Ganssen in eenen olspot.
 - 2 Vette verckenen by de loden.
 - 3 Wijn in een vischnet,
 - 4 Peerden in eenen oucers nest.
 - 5 Warachtscheit in eenen gheueinsden.
 - 6 Trouwe in eenen flateerder.
 - 7 Soberheyt in eenen dronckaert.
 - 8 Ghelt by eenen verquifser.
 - 9 Wisheyt in eenen dwafsen.
 - 10 Goet verstant in eenen vetten buyche
 - 11 Deucht in quæet gheselschap.
- Deſe dinghen accorderen tſamen.
- 1 Een borſe nyder,
ende een borſe vol ghe'ls.
 - 2 Een en looper ende eenen effenen wech
 - 3 Goet gheſelichap ende vroylichheyt.
 - 4 Een en eſel ende eenen mulder,
 - 5 Een en weert ende een ſtampampet.
 - 6 Een cruycke ende water.

Ero

- 1 Ganſos en vn vaſo de azeite.
 - 2 Puercoſ gordos entre ludioſ
 - 3 Vino en red de peſcar.
 - 4 Cauallioſ en nidoſ de ciguenia.
 - 5 Verdad en vn hypocrita.
 - 6 Lealtad en vn fiſonjero.
 - 7 Templança en vn boracho.
 - 8 Dineroſ en vn prodigo.
 - 9 Sabiduria en vn loco.
 - 10 Entrédimiétò agudo en vn v
 - 11 Virtud en ruyn cōpañia. (3
- Eſtercoſoſ quadran inntamen
- 1 Vn cortador de bolſas
y vnabolſa llena de dineroſ.
 - 2 Vn coreo, y camino llano.
 - 3 Buena compaña, y allegria.
 - 4 Vn aſino y vn molinero.
 - 5 Vn meſonero y vn goloſo.
 - 6 Vn cantaro y el agua.

Prospit.
 en vne buirette.
 rceaux entre les luifs
 vn e rets à peïcher.
 aux nidz des cicoignes.
 vn hypocrite.
 vn flateur.
 vn iurogne
 vn prodigue.
 fol.
 subailen vn gros vé
 uaité compaignie.
 ident ensemble.
 bouilles
 eime d'argent.
 chemin vny.
 e & resiouissance.
 eufnier.
 urmand,
 eau.

Wort.

- 1 Gansen in eenen vafel.
 - 2 Vette vrenten by de leden.
 - 3 Wyn in een vifnet.
 - 4 Peerden in eenen waeren.
 - 5 Warachtich in eenen ghebede.
 - 6 Trouwe in eenen flateren.
 - 7 Soberheit in eenen druck.
 - 8 Ghele by eenen verquijter.
 - 9 Wi. fleyen eenen drafen.
 - 10 Goet verstant in eenen vetteren.
 - 11 Deucht in quats ghelelede.
- Dele dinghen accorderen
 1 Een borfelzeder,
 ende een borfel vol ghele.
 2 Een en looper rade eenen effen
 3 Goet ghele el chap ende vnyde.
 4 Een en etel ende eenen molier.
 5 Een en waeren ende eenen compaignie.
 6 Een cruyck ende vetter.

Heſpañol.

- 1 Ganfos en vn vaſo de azeite.
 - 2 Puercos gordos entre ludios
 - 3 Vino en red de peſcar.
 - 4 Caualllos en nidos de ciguenas.
 - 5 Verdad en vn hipocrita.
 - 6 Lealtad en vn liſonjero.
 - 7 Templança en vn boracho
 - 8 Dineros en vn prodigo.
 - 9 Sabiduria en vn loco.
 - 10 Entrédimiétò agudo en vn vietra
 - 11 Virtud en ruyn còpañia. (grodo
Estes cosas quadran inuétamente.
- 1 Vn cortador de bolſas
 y vnabolfallena de dineros.
 2 Vn coreo, y camino llano.
 3 Buena compañia, y alegria.
 4 Vn aſno y vn molinero.
 5 Vn meſonero y vn goloso.
 6 Vn cantaro y el agua.

Italiano.

- 1 Oche in vno vaſo da oglio.
 - 2 Porchi graſſi fra li Ginde.
 - 3 Vino in vna rete da peſcatore.
 - 4 Caualls in nide de cigogne.
 - 5 Verita in vno hipocrita.
 - 6 Fedelta in vno adulatore.
 - 7 Temperanza in vn embriacco.
 - 8 Dinari apreſſo vn prodigo.
 - 9 Prudenza in vno pazzo.
 - 10 Menta acuta in vno ventre graſſo.
 - 11 Virtu in mala compaignia. (me.
Queſte quattre coſe acordano in lie-
- 1 Vno tagliatore di bolze,
 & vna bolza piena di dinari.
 2 Vn corriere & camino piano.
 3 Buona compaignia & alegria.
 4 Vn aſino & vn mouato.
 5 Vn hoſto & vn ghiotto.
 6 Vna hidria & l'acqua.

Vbe

Vna

X

e belle femme & beaux
 pourteau affamé,
 a eltronc chaud.
 enfant succeant
 ne bonne mammelle.
 e femme e hontée
 n baston.
 fans de sobeyffans
 s fouetz.
 n larron & l'estrangement.
 n escolier & les liures.
*Ces choses n'accordent point
 ensemble.*
 homme craintif à la guerre.
 ni font leur besongne loyaumét
 x qui leur retiènen leur salaire
 bstes qui ont bon appetit
 n holte ord.

Vn

- 7 Een schoon vrouwe ende fraey
 cleederen.
 8 Een ongherich vercken,
 ende eenen beetten stront.
 9 Een kind suypbende
 ende een goede borst.
 10 Een onbeschaemde vrouwe
 ende eenen clippel.
 11 Ongeboorsame kinderen
 ende gheefelen.
 12 Een dief ende tworpben.
 13 Een clerck ende die boecken.
 Dese dinghen en accorderen
 niet te samen.
 1 Een bloot man inde oorloghe
 2 Die ben werck ghetrouwelick doet
 ende die ben den loon ontbauden.
 3 Hongerige gasten
 ende eenen vyulen weert.

Hispañol.

- 7 Vna hermosa muger y lindos
 vestidos.
 8 Vn puero hambriento
 y vn estiercol caliente.
 9 Vn niño que mama
 y vna buena teta.
 10 Vna muger de su ergonçada
 y vn palo.
 11 Hijos de sobedientes
 y los açotes.
 12 Vn ladrón y el ahogar.
 13 Vn estudiante y los libros;
*Estas cosas no acuerdan
 juntamente.*
 1 Vn hombre temeroso en ghe
 2 Los que hazen su obra lealme
 y los que les detienen su salario
 3 Huelspedes que tienen gana d
 mer, y vn huesped suzio.

Hispanol.

7 Vna hermosa muger y lindos
vestidos.

8 Vn puereco hambriento
y vn estiercol caliente.

9 Vn niño que mama
y vna buena teta.

10 Vna muger desuergonçada
y vn palo.

11 Hijos desobedientes
y los açotes.

12 Vn ladron y el ahogar.

13 Vn estudiante y los libros;
*Estas cosas no acuerdan
juntamente.*

1 Vn hombre temeroso en guerra.

2 Los que hazen su obra lealmete,
y los que les detienen su salario.

3 Huespedes que tienen gana de co-
mer, y vn huesped suzio.

Vn

Italiano.

7 Vna bella moglie & belle
vesti.

8 Vn porco affamato
& vn caldo sterco.

9 Vn putto che succia
& vna buona tetta.

10 Vna moglie sfrontata
& vno bastone.

11 Figliuoli disubidenti
& stazelli.

12 Vn ladro & l'impiccare.

13 Vn scolaro & libri

Queste cose non accordano
insieme.

1 Vn buomo pauroso in guerra.

2 Quelli che fanno il suo lauore sedelmite
& quelli che li ritengono la mercede loro.

3 Hospiti che hanno fame
& vno hosto sozzo.

X

Fransois.

petit chaitior,
 ande pesanteur.
 qui ha grand soif
 a petit hanap.
 un chasseur & chiés paresseux
 ens & chatz sur vne place.
 un Jardinier & vne chieure.
 une gabelle & poures marchâs
 un homme ancien
 une ieune femme.
 un maistre
 un disciple quitrop parle.
 cinq choses manifestent sou-
 uent la verité.

1 L'ance. 2 Les songes.
 3 L'incertence 4 L'irrognerie.
 5 L'erie.
 Les choses sont aupres les hommes
 sur la commune opinion
 et s'émecent/bonnes.

Blamisch.

- 4 Een en cleuen wagen,
ende groot ghewichte.
 - 5 Een diegrooten dorst heeft,
ende een en cleuen croes.
 - 6 Een en goede sagher, ende luye handen.
 - 7 Honden en catten op een plaetse.
 - 8 Een bouenier ende een gheyte.
 - 9 Grooten tol ende arme coopliden.
 - 10 Een oudt man
ende een ionghe vrouwe.
 - 11 Een goet meester
ende een clapachtich discipel.
- Vijf dinghen openbaren dick-
wils die waerheyt.

- 1 Kindtsheyt 2 Die droomen.
 - 3 Onbedachtsheyt. 4 Dronckenschap
 - 5 Rasernie.
- Drie dinghen worden by die mēschē
na een ghemeyn segghen ghehouden
voor d' alderbeste.

Heftich.

- 4 Vn carro subtil
y grande peso
 - 5 Vno que es muy sediento
y vn pequeno jarro:
 - 6 Vn buen caçador y perros pesados
 - 7 Perros y gatos en vn mismo
 - 8 Vn hortelano, y vna cabra.
 - 9 Gran tributo y pobres mercedarios
 - 10 Vn hombre anciano
y vna muger moçaba.
 - 11 Vn buen maestro
y vn discipulo parlero.
- Cinco cosas manifestan muchas
vezes la verdad.
- 1 Laniñes 2 Los sueños
 - 3 La imprudēcia 4 La borrachera
 - 5 La locura.
- Tres cosas son acerca los hombres
segun el comun parecer es
madas muy buenas.

Francos.
 charior, *Duurd.*
 petanteur. *4 Een en cleen veygen,*
 grand soif *ende groot gheest.*
 hamap. *5 Een die goet is liefst,*
 leur & chiés pareffeux *ende een en cleen oer.*
 hatz sur vne place. *6 Een en goede luyter ende luyt.*
 r & vne chieure. *7 Honden en cattre op en place.*
 le & poures marchás *8 Een beuener ende teughe.*
 ncien *9 Groeten tol ende arme conpá.*
 mme. *10 Een oudt ma*
ende een ionghe manne.
 e *11 Een goet meester*
ende een slapachtich discipel.
 itrop parle. *Vijf dinghen openbaren die*
 nstiffens sou- *wils die waetheyt.*
 verité. *1 Kindtsheyt 2 Druue*
 Les songes. *3 Onbedachtshyt 4 Druue*
 lurognerie. *5 Rafernie.*
 Les hommes *Drie dinghen worden by die me*
 inion *na een ghemeyn segghen gheho*
 res. *voor d'aldertelle.*

Hespanol.
 4 Vn carto subtil
 y grande peso
 5 Vno que es muy sediento
 y vn pequeño jatto: (los
 6 Vn buen caçador y perros perezo-
 7 Perros y gatos en vn mismo lugar
 8 Vn hortelano, y vna cabra.
 9 Gran tributo y pobres mercade-
 10 Vn hombre anciano (res.
 y vna muger quanceba.
 11 Vn buen maestro
 y vn discipulo parlero.

*Cinco cosas manifestan muchas
 vezes la verdad.*

1 La niñes 2 Los sueños.
 3 La imprudécia 4 La borrachez.
 5 La locura.

*Tres cosas son acerca los bombres
 segun el comun parecer es
 madas muy buenas.*

Italiano.
 4 Vn caro piccolo
 & grande peso.
 5 Vno che a gran sete
 & vn piccolo bicchiere.
 6 Vno buono cacciatore & cani tardi.
 7 Cani & gatti in vno istesso luoco.
 8 Vn ortolano & vna capra.
 9 Gran gabella & poueri mercanti.
 10 Vn huomo vecchio
 & vna moglie giouane.
 11 Vno buen maestro
 & vno discipulo loquace.

*Cinque cose palesano spesse
 volte la verita.*

1 La fanciullezza 2 Li sogni.
 3 La inaduertenza 4 La ebriacchezza.
 5 La pazzia.

*Tre cose sono apresso li huomini
 secondo il comun parere cit-
 imate bonissime.*

- 1 Estre en bon poinct. 2 Estre beaux,
3 Auoir richesses
acquises sans fraude.

*Ces choses dont on en toute diligence
eniter, & chasser arriere
de foy.*

- 1 La maladie du corps.
2 Ignorance de l'entendement.
3 Luxure du ventre.
4 Mutinerie de la cité.
5 Discorde de la maison.
6 De toutes choses desatrempance.

*Ces cinq choses manifestent quelque
fois la verité.*

- 1 Les enfans.
2 Les songes.
3 Inaduertence.
4 Iurognerie.
5 Refuerie.

Lon

- 1 Welte passe syn 2 Fracyfijn
3 Rijkdommen hebben
sonder argelst gecregen.

*Dese dinghen moerten met alle
neerfticheyt schouwen ende
van hem verdryuen.*

- 1 Die siefte van lichaem
2 Ongeleertheit van t'verstant.
3 Oncuyscheit van den buyck.
4 Muterie wt die stadt.
5 Tweedracht wt den huys.
6 Van alle dingen ongetempertheit.

*Dese vijf saken openbaren som-
tijts die waerheit.*

- 1 Die kinderen
2 Die droomen.
3 Onbedachteit.
4 Dronckenfchap.
5 Dwaelheit.

- 2 Estar muy bueno. 2 Ser hermo
3 Tener riquezas
sin engaño ad quiridas.

*Estas cosas se deuen con toda dili-
gencia buyr y echar fu-
era de si.*

- 1 La enfermedad del cuerpo.
2 La necedad del coraçon.
3 Luxuria del vientre.
4 Aluo roro de la ciudad.
5 Discordia de la casa.
6 De todas cosas de templança.

*Estas cinco cosas descubren algunas
vezes la verdad.*

- 1 Los niños.
2 Los sueños.
3 Imprudencia.
4 Borrachos.
5 Locura.

François:
 bon point. 2 Estre beas,
 nesses
 n's fraude.
 or on en toute diligence
 & chasser arriere
 de soy.
 du corps.
 de l'entendement.
 ventre.
 e la cité.
 la maison,
 o les desatrempance.
 manifestent quelque
 verité.

- 1 Die kinderren
- 2 Die droomen.
- 3 Onbedachtelichheit.
- 4 Dronckenfchap.
- 5 Dringelichheit.

Lon

Español
 2 Estar muy bueno. 2 Ser hermoso
 Tener riquezas
 sin engaño ad quiridas.
 Estas cosas se deuen con toda diligencia
 buyr y echar fuera de si.
 1 La enfermedad del cuerpo.
 2 La necesidad del coraçon.
 3 Luxuria del vientre.
 4 Aluo roto de la ciudad.
 5 Discordia de la casa.
 6 De todas cosas de templança.
 Estas cinco cosas descubren algunas
 vezes la verdad.

- 1 Los niños.
- 2 Los sueños.
- 3 Imprudencias
- 4 Borrachos
- 5 Locura.

Estas

Italiano.
 1 Essere sano 2 Essere bello
 3 Auere ricchezza
 senza inganno acquistate.
 Queste cose se debbono con tutta diligencia
 schifare & cacciare fuori da se.
 1 La malattia d'el corpo.
 2 La ignoranza del animo.
 3 La lussuria del ventre.
 4 Seditione della cita.
 5 La discordia della casa.
 6 D'ogni cosa intemperanza.
 Queste cinque cose palesano qualche
 volte la verita.

- 1 Li putti
- 2 Li sogni
- 3 Imprudenza
- 4 Embriachezza.
- 5 Pazzia

X 114

François.

Lon se rit de cest trois
choses

er à son image.

mbatre avec vne vmbre.

conseiller avec vn fol

uatre choses doivent estre gar-

dées: mais on peut la cin-

quiesme aucunement

garder.

pourceaux qui paissent

ron les places semées

bœufs & cheuaux

on repait

es d'une terre plaine de grain.

brebiz qu'un berger

chasse vers vn bois espes.

chieures qu'on aura chassé

un jardin de chou x.

ieune femme deshonneste.

Pai-

El laemich.

Dese drie dinghen sijn
te belagchen.

1 Spreken met synen beelde.

2 Te vechten met een schaduwe.

3 Raet nemen van een dwaes.

Dese vier dinghen moeten ghewacht

worden: maer dat viufde

en canmen gheenlins

bewaren.

1 Die verkenen die veyden,

ontrent besaejde plaetsen.

2 Offen ende peerden

diemen voedt

by eenen acker vol Corens:

3 Schapen die een berder

ghedreuen heeft na een dick bosch.

4 Gheyten die ghedreuen worden

door eenen cooltos.

5 Een ionghe oncerlicke vrouwe

Hispanul.

Estas tres cosas son
de reyr.

1 Hablar con su imagen.

2 Pelear con vna sombra.

3 Aconsejarse con vn loco.

Estas quatro cosas se deuen guardar

pero la quinta no se puede

guardar en alguna

manera.

1 Los puercos que apacentan

cerca los lugares sembrados.

2 Los bueyes y cauallos

que apacentan

acera de vn campo lleno de

3 Las ouejas que vn pastor

abra agujado a vn bosque

4 Las cabras que se auran por vn huerto de berças.

5 Vna muger manceba de

François.
 Le rit de cest trois
 choses
 n image.
 e avec vne vmbre,
 iler avec vn fol
 es doivent estre gar-
 is on peut la cin-
 e aucunement
 arler,
 x qui paissent
 ces semées
 cheuaux
 re plaine de grain,
 n berger
 n bois espes,
 on aura chalsé
 our.
 deshonneste.
 Pai-

Itali.
 Dese drie cin. en tja
 re beelghe.
 1 Spreken met sijn beelde.
 2 Te verbeeten met een sijn daer.
 3 Raet nemen van een die die.
 Dese vier dinghen moeten ghe-
 worden: maar dat vnde
 en canmen gheentus
 beuaren.
 1 Die verkenen die veld-
 ontrent bejueyde paissen.
 2 Offen ende peersen
 diemen vrede
 by eenen acker vol Corraet.
 3 Schapen die een ber-
 ghedreuen beest na een dack te sijn.
 4 Gbeyten die ghebreuen vreden
 door eenen coultuf.
 5 Een iong be oerichte vreden

Heñpañol.
 Estas tres cosas son
 de reyr.

- 1 Hablar con su imagen.
 - 2 Pelear con vna sombra.
 - 3 Aconsejarse con vn loco.
- Estas quatro cosas se deuen guardar
 pero la quinta no se puede
 guardar en alguna
 manera.
- 1 Los puercos que apacentan
 cerca los lugares sembrados.
 - 2 Los bueyes y cauallos
 que apacentan
 acerca de vn campo lleno de trigo.
 - 3 Las ouejas que vn pa^o
 aura agujado a vn bosque espesso.
 - 4 Las cabras que se auran pasado,
 por vn huerto de berças.
 - 5 Vna muger manceba deshe nesta
 Pe-

Italiano.
 Queste tre cose
 sono da ridere.

- 1 Parlare con sua imagine.
 - 2 Combattere con vna ombra.
 - 3 Consigliarsi con vn pazzo.
- Queste quattro cose
 se debbono guardare
 ma la quinta non se puote
 guardare in modo nessuno.
- 1 Li porci che pascono
 apresso li luoghi seminati.
 - 2 Li bue & cauali
 che pascono
 apresso vn campo pieno di formento.
 - 3 Le pecore che vno pastore
 bauerà cacciato ad vna selua folta.
 - 4 Le capre che se baueranno cacciate
 per vn giardino di verze.
 - 5 Vna moglie giouane disonestà.

Indar

verdue & choses inutiles.
 gne des yeux a vn aueugle.
 uec vn sourd.
 vn pot vuide.
 dre semence en la mer.
 r les vndes del'eaue.
 ner les ventz en vn cofre.
 ren vn bois.
 r glaceen vn four.
 e le chaulue.
 vn Morien.
 aindre vne vieille a danffer
 n cable par vne esguille.
 ait d'vn boucq.
 ner sagesse à vn fol.
 nter
 y possedes ces choses
 as assureé.
 as du tresbon vin,

lian

ar. wemich.
Verloren aerbeyt en onprofitelick
 1 Den blinden eenen wijus gheuen.
 2 Spreken met eenen doonen.
 3 Drincken wt eenen ydelen pot.
 4 Saet storsen inde Zee.
 5 Tellen die baren van twatere.
 6 Winden sluyten in eenen cofer.
 7 In eenen bosch visschen.
 8 In eenen ouen ijs drooghen.
 9 Den caluwen sbeeren.
 10 Eenen Maor wafchen.
 11 Een oude vrouwe dwingē tot dansen.
 12 Eenen cabel trecken door een naelde.
 13 Eenen bock melcken.
 14 Eenen dwafen wijshyts leeren.
 Vwen roem draghen
 dat ghy dese dinghen hebt
 en is niet zeker.
 1 Dat ghy excellenten wijn hebt.

op

respons.
Pena perdida y cosa desaprouehada
 1 Hazer señal de los ojos a vn cie
 2 Hablar con vn sordobaxo.
 3 Beuer en vn jarro vazio.
 4 Detramar simiente en la mar.
 5 Contar las olas del agua.
 6 Encerrar los vientos en vna co
 7 Pescar en vn bosque.
 8 Secar yelo en vn horno, o al f
 9 Raer el cano.
 10 Lauar vn Negro.
 11 Costreñir vna vieja a bailar.
 12 Passar vna matoma por vn ag
 13 Ordeñar vn babron.
 14 Enseñar sabiduria a vn bouo
 Alabarte a ti mismo
 que possedes estas cosas
 no es seguro.
 1 Que tienes muy buen vino

françois.	Italiens.
des choses inutiles.	Verloren aerbeyt en onproffit
des yeux a vn aueugle.	1 Den blinden eenen wijen gheest
vn sourd.	2 Spreken met eenen doemen.
por vuide.	3 Drincken yn eenen ydelen pot.
émence en la mer.	4 Saet stormen inde zee.
ndes de l'eaue.	5 Tellen die baren yn t'water.
ventz en vn cofre.	6 Winden stormen in eenen cofre.
bois.	7 In eenen bosch visschen.
n vn four.	8 In eenen oven in draghen.
alue.	9 Den caluere sekeren.
en.	10 Eenen Maer wasschen.
ne vieille a danster	11 Een oude ymmer dancende is ledig
ur vne esguille.	12 Een en cabel trecken door een nael
puçq.	13 Een en buck melcken.
vn sol.	14 Een en durcken wij beyde koren.
ces	Vwen roem draghen
vin,	dar ghy dese dinghen hebt
	en is niet zeker.
	1 Dat ghy excellenten wijn hebt.

Hespaniol.	Pena perdida y cosa desaprouechada.
1	Hazer señal de los ojos a vn ciego.
2	Hablar con vn sordobaxo.
3	Beuer en vn jarro vazio.
4	Derramar simiente en la mar.
5	Contar las olas del agua.
6	Encerrar los vientos en vna cesta.
7	Pescar en vn bosque.
8	Secar yelo en vn horno, o al sol.
9	Raer el cano.
10	Lauar vn Negro.
11	Costreñir vna vieja a bailar.
12	Passar vna matoma por vn aguja
13	Ordeñar vn babron.
14	Enseñar sabiduria a vn bouo.
	Alabarte a ti mismo
	que posees estas cosas
	no es seguro.
1	Que tienes muy buen vino

Italiens.	Indarno, & cose inutili.
1	Far segno con li occhi a vn cieco.
2	Parlar con vno sordo.
3	Beuere in vno boccale vuoto.
4	Spargere seme nel mare.
5	Contare le onde del acqua.
6	Inchiudere li venti in vno scrigno.
7	Piscare in vna selua.
8	Seccare la ghiaccia in vna fornace.
9	Radere in canuto.
10	Lauare vn Nero.
11	Spingere vna vecchia a ballare.
12	Tirare vna fune per vn ago.
13	Mongere vn capro.
14	Insegnare sapienza a vn pazzo.
	Vantare te istesso
	che possedi queste cose
	non é sicuro.
1	Che tu hai molto buon vino.

a fin

accio-

trouwe
t allechez
emander.
as belle femme
ceux qui l'oyent
t atirez
de firer.
as grans biens
les larrons
nment cercher.
choses
nt garder
illet acquerir pris & honneur.
x des lettres d'autruy.
ins de l'argent.
rtient a autruy.
illes des secretz d'autruy.

F I N.

op dat de sommighe
niet becoort en worden
om van dien te begheeren.

2 Dat ghy een schoon vrouwe hebt
op dat die ghene diet hooren
niet ghelocht en worden
tot haerder begheerte.

3 Dat ghy veel goets hebt
op dat die dieuen
niet en comen soecken.

Van drye dinghen
behooren sy hen te wachten
di na prijs ende eere staen.

1 Die ooghen van ander lieden & dieuen.

2 De handen van tohels
dat eenen anderen toebehoort.

3 Tgeboor van ander lieden secreten.

EYNDE.

Respeto.
a fin que algunos
non sean oisados
apeditre dello.
1 Que tienes hermosa muger
a fin que los que lo oyen
no sean induzidos
para la codiciar.
3 Que tienes muchos bienes
a fin que los ladrones
no los vengán a buscar.
*De tres cosas
se deuen guardar
los que quieren adquirir honra.*
1 Las ojos de carras agenas.
2 Las manos del dinero
que pertenece a otro.
3 Las orejas de los secretos agenas

F I N.

Español.

a fin que algunos
non sean oídos
apedirte dello.

2 Que tienes hermosa muger
afin que los que lo oyen
no sean induzidos
para la codiciar.

3 Que tienes muchos bienes
afin que los ladrones
no los vengán a buscar.

De tres cosas

se deuen guardar

los que quieren adquirir honra.

1 Las ojos de cartas agenas.

2 Las manos del dinero
que pertenece a otro.

3 Las orejas de los secretos agenos.

F I N.

Italiano.

*accio alcuni
non siano inchinati
domandar ti di esso.*

2 *Che tu hai bella moglie
accio che quelli che lo vdeno
non siano indutti
per la desiare.*

3 *Che tu hai molti beni
accio che li ladri
non ti vengino a cercare.*

Di tre cose

*se debbono guardare
chi vogliono acquistar honore*

1 *Li occhi de le lettere d'altri.*

2 *Le mani del danaro
che appartiene ad altri.*

3 *L'orecchie de li secreti d'altri.*

F I N E.

yuent les **Coniugaisons, Regles, & Instructions**
 ires à ceux qui desirent apprendre, François, Flamen, Hespagnol,
 Italien: dont la plus part est mise par maniere d'Interro-
 gations, & Responces.

¶ **Terminaisons des quatre Langages.**

niere personne du verbe de la premiere Coniugaison Françoisse, est terminée en e,
 la seconde en s, & la tierce en e, pareillement breues, formant son Preterite par-
 n, & son infinitif en er: cōme, ie parle, tu parles, il parle, i'ay parlé, ie veux parler.
 onde Coniugaison a diuerses terminaisons en son Indicatif: comme, ie puis, ie
 e veul, ie voy, ie doy, &c. (terminant son Preterite parfait selon l'opinion de
 en u, & son Infinitif en ois: come, l'ay voulu, i'ay sçeu, i'ay veu, & ie veul auoir
 veoir.

rce Coniugaison a diuers terminaisons en son Indicatif, & Preterite, cōme, ie vainc,
 clo, ie fay, i'ay vaincu, i'ay rompu, i'ay clo, i'ay fait: ie veul vaincre, clore, faire, &c.
 quatre Coniugaison est aussy diuersé en terminaisons: comme, ie dors, ie suy, i'oy, i'ay
 y, ouy, & ie veul ouir, dormir, & fuir.

¶ **Terminaison du verbe Italien.**

icatif Italien, se termine tousiours en o: comme Yo parlo, yo canto, la seconde per-
 e comme, tu canti: tu patli: & la tierce estante de la premiere Coniugaison en a
 quello riguarda, quello canta: & si le verbe est de la seconde, tierce ou quatre Con-
 sa termination sera en e: comme, ello vuole, ello dice, ello dorme, &c, & l'Infinitif
 norme du Latin,

¶ Termin
 Coniuga. } a, as, a
 } e, es, e
 } o, is, e

Preterito } ado
 } ido } comme, yo he
 } ito }
 } cho }

Infinitiuo } ar } comme Quiero
 } er }
 } ir }

exceptes He, se, voy, doy,
 quelli che voranno hauere, alquanto
 nel Fiamingo certa norma di coniugar
 gationi notando che isso Fiamengo te
 tempo in firrera t: comme, Ghly doe
 me, ic hebbe ghedaen, ic hebbe gheghe
 hebba, ic wil villspreken, &c.

Fruipit.
 P. Mon san. que fait P. NVME
 ou manant. ou laemich.
 ou vriet.

ent les Coniugaisons, Regles, & Instru-
 ceux qui desirerent apprendre, François, Flamens, Hellegues
 en : dont la plus part est mise par maniere d'interro-
 gations, & Responces.

¶ Terminaison des quatre Langues.

onne du verbe de la premiere Coniugaison Française, est terminée
 en s, & la tierce en e, pareillement breues, formant son Preterit
 terminée en er: come, ie parle, tu parles, il parle, j'ay parlé, tu veus
 Coniugaison a diuerses terminaisons en son Indicatif: comme, ie par-
 le, ie doy, &c. (terminant son Preterite parait selon l'opinion
 l'Indicatif en oit: come, j'ay voulu, j'ay sçu, j'ay veu, & ie veul

on a diuers terminaisons en son Indicatif, & Preterite, come tu
 y vaincu, j'ay rompu, j'ay clo, j'ay fait: ie veul vaincre, clore, iust
 on est ausly diuerse en terminaisons: come, ie dors, ie suis, ie
 our, dormir, & fuir.

¶ Terminaison du verbe Italien.

terminée toujours en o: come Yo parlo, yo canto, la seconda
 tu parli: & la tierce estance de la premiere Coniugaison e
 quello canta: & si le verbe est de la seconde, tierce ou quarte Co
 ca: come, ello vuole, ello dice, ello dorme, &c. & l'Italien

¶ Terminaison du Verbe Hespagnol.

Coniuga.	$\left. \begin{matrix} 1 \\ 2 \\ 3 \end{matrix} \right\}$	o, as, a o, es, e o, is, e	Comme	$\left\{ \begin{matrix} hablo, tu hablas, el hablahago, tu hazes, el hazesiruo, tu siruis, el sirue.$
----------	---	----------------------------------	-------	---

Preterito	$\left\{ \begin{matrix} adoidoitocho \end{matrix} \right\}$	comme, yo he	$\left\{ \begin{matrix} halladocomidoescritohecho. \end{matrix} \right.$
Infinitiuo	$\left\{ \begin{matrix} arerir \end{matrix} \right\}$	comme Quiero	$\left\{ \begin{matrix} hablarhazerescruiur. \end{matrix} \right.$

exceptes He, se, voy, doy, estoy, soy.

Quelli che voranno hauerer, alquanta pratica del Fiammingo noteranno, che non ritrouando
 nel Fiamingo certa norma di coniugare il benigno lettore si contentara delle nostre coniu-
 gationi notando che esso Fiamingo termina sua seconda persona, & terza in qualsiuoglia
 tempo in tittera t: come, Ghy doet, hy doet, & la prima sillaba del preterito in ghe: com-
 me, Ic hebbe ghedaen, ic hebbe ghegheuen, & ogni infinitiuo in n finale; come, ick vville
 hebben, ick vville sprcken, &c.

NUMERO SINGVLARI,

François.	Blacmicko.	Hespañol.	Italiano.
P. Mon ami, que fair	P. Vvat maechtaem	P. Amigo, que se	P. Amico, che si fa
ou mainenant	ou yriet,	haze agora	ade sei

Je } cerche
 trouue
 achete
 Tu } parles
 cerches
 trouues
 achetes
 Il } parle
 cerche
 trouue
 achete

Nous } parlons
 cerchons
 trouuons
 achetons
 Vous } parlez
 cerchez
 trouuez
 achetez
 Ilz } parlent
 cerchent
 trouuent
 achotent

Ik } spreke
 soecke
 vinde
 coope
 ghy } sprecke
 soecks
 vinds
 coops
 by } sprecke
 soecks
 vinds
 coops

wy } spreken
 soecken
 vinden
 coopen
 ghyliden } spreckt
 soecks
 vinds
 coopt
 Slieden } spreken
 soeckem
 vinden
 coopen

NVMERO.

yo } hablo
 busco
 hallo
 merco
 tu } hablas
 buscas
 hallas
 mercas

aquel } habla
 busca
 halla
 merca
 PLVRALI.
 nos- } hablamos
 ros- } buscamos
 hallamos
 mercamos
 vos- } hablays
 tros } buscays
 hallays
 mercays
 aquel } hablan
 los } buscan
 hallan
 mercan

yo } parlo
 cerco
 trono
 In } parli
 cercbi
 troni
 compri

quello } parla
 cerca
 trona
 compra
 Moy } parliano
 cerciamo
 troniamo
 compriamo
 Voy } parlate
 cercate
 tronate
 comprate
 quelli } parlano
 cercano
 tronano
 comprano

Italiano.

François.
 P. Que faisoit-on
 hieri } parloye
 cerchoye
 regardoye
 penloye
 Ick } parlois
 cerchois
 regardois
 faisois
 il } parloit
 cerchoit
 regardoit
 faisoit
 nous } parlions
 cerchions
 regardions
 conuions
 Blaemscry
 NVMER
 P. Vvat de demen
 ghuieren
 Ick } sbrack
 socht
 bejacht
 meynde
 ghy } sbracks
 socht
 besuecht
 dedet
 by } sbrack
 socht
 besacht
 dede
 NVMER
 wy } sbraken
 sochten
 besaaghen
 sichten

François.

Dlaemfch.

Heſpañol.

Italiano.

NUMERO

SINGVLARI.

P. Que faifoit-on hier
parloye
cerchoye
regardoye
penſoye

P. Wat dedemen
ghifteren?
Ick { ſprack
ſocht
beſach
mynde

P. Que ſe hazia ayer?
yo { hablaua
buscaua
miraua
penſaua

P. Che ſi faceva hieri.
yo { parlauo o par-
cercauo (lana
riuardauo
penſauo

tu { parlois
cerchois
regardois
faifois

ghy { ſpraecte
ſocht
beſueghe
dede

tu { hablauas
buscauas
mirauas
hazias

tu { parlauí
cercauí
riuardauí
faceuí

il { parloit
cerchoit
regardoit
faifoit

hy { ſprack
ocht
beſach
dede

aquel { hablaua
buscaua
miraua
hazia

quello { parlaua
cercaua
riuardaua
faceua

NUMERO

PLVRALI.

nous { parlions
cerchions
regardions
ecriuions

wy { ſpraken
ſochten
beſaghen
ſchreuen

nos-otros { hablauamos
buscauamos
miruamos
eſcriuamos

noy { parlammo
cercauamo
riuardauamo
ſcriuamo

Y

Flaemisch.

ghiliedē { spracks
{ socht
{ besaecht
{ sbreeft

si lieden { spraken
{ sochten
{ besaghen
{ sbreuen

NVMERO

P. Vvat dedemen
eergbisterent

ick { sprack
{ sochtie
{ betaelde
{ vercochtie

ghy { spracks
{ sochties
{ betaeldes
{ vercochts

Hispañol.

vosotros { hablauades
{ buscauades
{ mirauades
{ escriuiades

aque los { hablauan
{ buscauan
{ mirauan
{ escriuian

SINGVLARI.

P. Que hizo se an-
t'ayer!

yo { hablé
{ merqué
{ pagué
{ vendí

Tu { hablastes
{ mercastes
{ pagastes
{ vendistes

Italiano.

voi { parlanate
{ cercanate
{ riguardate
{ scriunate

quelli { parlano
{ cercano
{ riguardano
{ scrivano

P. Che si fece anan-
tieri!

io { parlai
{ comprai
{ pagai
{ vendei

tú { parlasti
{ comprasti
{ pagasti
{ vendesti

Frans.

II { parla
{ s'acheta
{ payé
{ vendit

vous { parlesmes
{ s'achetemes
{ payames
{ vendimes

vous { parlez
{ s'achetez
{ payez
{ vendez

ils { parlerent
{ s'acheterent
{ payerent
{ vendirent

Flaemisch.

by { sprack
{ sochtie
{ betaelde
{ vercochtie

NVMERO

by { sprack
{ sochtie
{ betaelde
{ vercochtie

ghyliden { sprack
{ sochtie
{ betaelde
{ vercochtie

ghyliden { sprack
{ sochtie
{ betaelde
{ vercochtie

Blæmſch.

Heſpāñol.

Italien.

François.

Blæmſch.

Heſpāñol.

Italiano.

gbi:ndē	ſpraechs	hablanadas	parlā
	ſachs	vofo- ſbuicadas	comprē
	beſaechs	troſ	pagē
	ſibrefſi	efcriuadas	vendette

Il { parlá
Sacherá
payá
vendic

by { ſprack
cochic
betaelde
vercochic

aquei { habló
mercó
pagó
venditó

queſto { parló
compró
pagó
vendette

NVMERO

PLVRALI.

ſi liden	ſpraken	hablan	parlā
	ſochien	aquei ſbuicauan	comprā
	beſagben	loſ	pagā
	ſibrenen	efcriuan	vendimō

ous { parlāmes
ſachetāmes
payāme
vendimes

uy { ſpraken
cochien
betaelden
vercochien

nofo- { hablamos
tros, { mercamos
pagamos
vendimos

noy { parlammo
comprammo
pagammo
vendemmo

NVMERO

SINGVLAR.

P. Vvaz dedemen
coyhiſterent

P. Que hizo ſe auer!

ik	ſprack	hablé	parlé
	cochic	ſmerquē	compraſte
	betaelde	paguē	pagafte
	vercochic	vendi	vendefte

Vous { parlātes
ſachetātes
payātes
vendites

gbylieden { ſpraechs
cochic
betaeldes
vercochic

vofo- { hablaſtes
tros, { mercafteſ
pagafteſ
vendifteſ

voſ { parlaſte
compraſte
pagafte
vendefte

by	ſpracks	hablaſtes	parlarō
	cochic	mercarō	comprō
	betaeldes	pagarō	pagarō
	vercochic	vendierō	vendierō

ils { parlerent
ſacheterent
payerent
vendirent

ſiliden { ſpraken
cochien
betaelden
vercochien

aquei { hablarō
los, { mercarō
pagarō
vendierō

queſti { parlarō
comprō
pagarō
vendierō

Y ij

François.

verbes requierent l'aide de ce ver-
 auxiliaire (Avoir) car sans le se-
 urs dudit ilz ne pouroyent former
 rs preterites, ne plusieurs autres
 ns & modes.

Exempli gratia.

vez vous fait au iour dhuy?
 quoy le demandez vous?
 e scauoye, ie ne le demanderoy pas.

parlé
 acheté
 payé
 voulu
 peu
 veu
 scéu
 fait

dit
 prins
 mis
 donné
 oublié
 gaugné

Flaemisch.

Alle verba begheeren hulpe van dat woordt,
 (Hebben) want sonder de hulpe des seiden,
 so en soudeu sy niet connen ghemaken ba-
 re Preterita, ende noch meer andere tem-
 pora, ende moden.

Exempli gratia.

P. Wat hebby beden ghedaent?

R. Waerom vraecht ghy dat?

P. Viste ic dat, ic en soude niet vragen.

ick hebbe
 ghy hebt
 hy heeft
 v. e. heeft
 sy heeft
 wy hebben
 ghy hebt
 slieden hebben

bebbe ick?
 hebt ghy?
 heeft v. el?
 heeft hy?
 heeft sy?
 hebben wy?

ghesproken
 ghecocht
 betaelt
 ghewilt
 moghen;
 ghesien
 gheveten
 ghedaent

gheseyt
 ghenomen
 gheleyt
 ggeheuen
 vergeten
 ghemaken

Hispañol.

Qualquier verbo a menester l'ayuda d
 verbo auxiliario (He o Tengo)
 l'ayuda de luno, o otro, ningun
 dia formar sus preteritos, ny ta
 co sus otros tiempos y modos.

Exempli gratia.

P. Que haueis vos hecho oy?

R. Para que lo pedis?

P. Si lo supieste, no lo preguntaria

yo he	hablado
tu has	mercado
el ha	pagado
v. m. ha	querido
ella ha	podido
vos aueis	visto
ellos han	sabido
	hecho

he yo!	dicho
has tu!	tomado
ha v. m!	puesto
ha el!	dado
ha ella!	olvidado
hauemos nos!	ganado

Hispañol.

Qualquier verbo a menester l'ayuda de este verbo auxiliario (He o Tengo) cafin l'ayuda de luno, o otro, ninguno podria formar sus preteritos, ny tan poco sus otros tiempos y modos.

Exempli gratia.

P. Que haueis vos hecho oy?

R. Para que lo pedis?

P. Sio lo supiesse, no lo preguntaria

yo he hablado

tu has mercado

el ha pagado

v.m. ha querido

ella ha podido

nosotros hauemos visto

vos auéis sabido

ellos han hecho

he yo? dicho

has tu? tomado

ha v.m.? puesto

ha el? dado

ha ella? olvidado

hauemos nos? ganado

Italiano.

Ogni verbo richiede l'aiuto di questo verbo, Hauere, senza il soccorso del qual non si potrebbero formare li Preteriti ne manco altri tempi, & modi da detto soccorsi.

Exempli gratia.

P. Ch'auete fatto hoggi?

R. Perche lo domandate?

P. Sio lo sapessi, io non lo domandarei.

yo ho parlato

tu hai comprato

ello a pagato

v.s. a voluto

ella a potuto

noy habbiamo visto

voy haete saputo

illi hanno fatto

ho yo? ditto

ay tu? preso

a v.s. posto

a el? dato

a ella? smentecato

habbiamo noy? guadagnato

Krançois

perdu
entendu

commencé
acheué
promis
diné
souple
pensé
écri
receu

changé
déunié
trompé
beu
côneu
ioué
rompu
courru

PRÆTERITIVM

que plusieurs n'ayantz la Langue
françoise, ne moins l'Italienne ne
Espaignole abusent si souuent, &c

hebt ghy?
hebben si

ick en hebbe niet
ghy en hebt niet
lan en heeft niet
hy en heeft niet
si en heeft niet
wy en hebben niet
ghyllien en hebt niet
sillyen en hebben niet

bebbe ick niet?
bebt ghy niet?
beeft lan niet?
beeft hy niet?
beeft si niet
hebben wy niet
bebt ghy niet?
hebben si niet

INDIFFINITIVM.

*Om dieswille, dat menighe beulieden soo dick-
mael abuseren, van dat Præteritū indiffini-
tivum, die de Fræchrische, Italiansche, noch*

verloren
verstaen

begonst
gbeeynt
belooft
gbeien
anontmaelgetes
ghedacht
ghescreuen
ontfangben

ghemangbels
ontbeten
bedrogen
gbedromken
gbekent
ghespeels
gbebrokeu
gbehoopen

haués vos?
han ellos?

yo no he
tu no has
lan no ha
el no ha
ella no ha
no haemos
no haeis
ellos no han

no he yo?
no has tú?
no ha lan?
no ha el?
no ha ella?
no hemos nos?
no haeis vos?
no han ellos?

español

perdido
entendido

empeçado
acabado
prometido
comido
pensado
escrito
recobido

trocado
almorzado
engañado
beuido
conocido
iugado
rompido
corrido

PRÆTERI

*Credo cada hora muchos yerrar y
del Præterito Indiffinitiuo por su
naturalza digo por no tener la lēg*

Hispanol.**Italiano.**

hauéis vos?
han ellos?

perdido
entendido

hauete voy?
hanno ellit

perfo
insefo

yo no he
tu no has
Iuan no ha
el no ha
ella no ha
no hauemos
no hauéis
ellos no han

empeçado
acabado
prometido
comido
cenado
pensado
escrito
recibido

yo no he
tu non hay
Gionanni non ha
ello non ha
ella non ha
noi non habbiamo
voy non hauete
elli non hanno

cōinciato
finito
promesso
disnato
cenato
pensato
scritto
riceuto

no he yo?
no has tu?
no ha Iuan?
no ha el?
no ha ella?
no hemos nos?
no hauéis vos?
no han ellos?

trocado
almorzado
engañado
beuido
conocido
iugado
rompido
corrido

non ho yo?
non hay tu?
non ha Gionanni?
non ha ello?
non ha ella?
non habbiamo voy?
non hauete voy?
non hanno ellit

cambiato
fatto collatione
ingarnato
benuto
conoscinto
ginocato
rotto
corso

PRÆTERITVM**INDIFFINITIVVM.**

Oyendo cada hora muchos yerrar y mal vsar
del Prererito Indiffinitiuo por falta de la
naturalcza digo por no tener la légua Frá-

*La causa che molti non hauendo la uaria
lingua Franesa ne manco l'Italiana
ne la Spagnuola, abusan così spesso*

François.

ment du Preterit Indiffinitif, Il m'a
don de leur donner en ayde
exemples.
d'aura on fait?

hier { fait
acheué
fini

elle heure a on eu fait?
r hier fait à douze heures,
vous fallut il hier à crier?
mal aux dentz, & i'eu enuie
de guer vn galle.
s vous nouvelles de Jean?
ce eu lettres & entendis qu'il
étoit sain.

na faites vous chez Pierre?
reourney le second du present,
quatrième eumes nous hier
de ce moys?

Wlaemity.

Spaensche spraecke niet en hebben. so heeft wy
goet ghedocht hier sommighe exemplen voor te
stellen. Exempligatia.

P. Wanneer salmen ghedaen hebben?

R. ick hadde
ghy hadde
Ick hadde
v.e. hadde
hy hadde
wy hadden
ghy hadde
sy hadden

ghedaen
voldaen
gheeynt.

P. Te wat hure badmen ghedaen?

R. Men hadde gheeynt te swalef huren.

P. Vi ai ghebrack vghisteren te sierecht?

R. Ick hadde pijn aen mijn tanden, ende
ick had lust om eenen bsen te dooden.

P. Hadt ghy vindinghe van Lin?

R. Ick ontfing brieuen van hem, ende ick
verfont dat by ghesont was.

P. Wanneer waert ghy te Peeters?

R. Ic quam den tweeden van deser iegenwoordighen

P. Den boemenighen hadden wy ghistren
van dese macust

Hespanol.

este, Italiana, o Hespañola natural, p
me bien de dar les algunos exemplos
del dicho preterito, verbi gratia.

P. Quando aura se acabado.

R. Yo fue
tu oistes
Iuan ouo
v.m ouo
el vuo (mos
nos/ros oui-
vos ouistes
el/os ouieron

ayer { hecho
acabado
fencido

P. A que hora vuo se hecho?

R. Acabo se à lis doze

P. Que os falró ayer à dar bozes?

R. yo tuue mal de muelas, y tuue
gana de matar vn gallo.

P. Tuuistes nueva de Iuan?

R. yo recebi cartas del, y enrendi que
el estava bueno.

P. Quando estuistes en casa de Pedro?

R. Dall volui el segundo del presente,

P. Quando tuuimos ayer de este
mes?

François.

du Preterite Indiffinitif, Il m'a
leur donner en ayde
ou faut?

fait
cheu
ciao

eu fait
heures,
hier à criel
eu caue
de leant
tendis qu'il

Pierre?
du present,
vous huce

Wlamlich

Quasche...
goot...
stellen. Euer...
P. V'Vannern...
R. ick hadde
ghy hadde
Ick hadde
v. e. hadde
hy hadde
wy hadde
ghy hadde
sy hadde
P. Te was hure badmen phedert
R. Men hadde gheue...
P. V' an ebebrack...
R. Ick hadde...
P. Wude ghy...
R. Ick...
P. V' anner waert...
R. Ic...
P. Den boec...
van de je...

Hespañol.

ese, Italiana, o Hespañola natural, parecio
me bien de dar les algunos exemplos sobre
el dicho preterito, verbi gratia.

P. Quando aura se acabado.
R. Yo vue
tu ouistes
Iuan ouo
v. m. ouo
el vuo (mos
nosotros ou-
vos ouistes
el'os ouieron
P. A que hora vuo se hecho?
R. Acabo se à las doze
P. Que os falró ayer à dar bozes?
R. yo tuue mal de muelas, y tuue
gana de matar vn gallo.
P. Tuuistes nueua de Iuan?
R. yo recebi cartas del, y entendi que
el estaua bueno.
P. Quando estuuiestes en casa de Pedro?
R. Dall' volui el segundo del presente,
P. Quantos tuuimos ayer de este
mesel

hecho
acabado
fencido

Italiano.

griamente del Preterito Indiffinitiuo, m'y
é parlo bene di porgere loro per aiuto alicant
essempi.

P. Quando auera si fatto?
R. Yo hebbi
tu hauesti
Gionanni hebbe
v. s. hebbe
ello hebbe
noy hauemo
vay hauesti
elli hebbero
P. A che hora hebbe si fat'ot
R. Si hebbe hieri fatto alle dodici.
P. Che vi manco hieri a gridar?
R. Yo hebbi doglia a i denti & yo hebbi
voglia d' amazar vn gallo.
P. Hauesti nouua di Gionanni?
R. Yo ne riceuei lettere, & intesi ch'esso
staua sano.
P. Quando fosti da Pietro?
R. Ne ritornai il Secondo del presente.
P. Il quoto hauemo hieri di questo
mesel

Hieri
fatto
fornito
finito

François.

s eumes hier le penultime.
 d eumes nous la nouvelle Lune?
 eumes hier l'eclipse de pecune.
 d retourna Pierre!
 ua hier en aueprissant,
 faites vous auant-hier?
 uis, ie le e, ie iouay.
 vous hors de la ville.
 malade & en la fiure ie me fois
 gner & curer.
 eurent les autres?
 different le temps à cartes
 d partirent ilz d'icy?
 e targerent guerre.

NVMERO

era o demain	P. <i>wat sal mē morgē doe</i>
rleray	Red. <i>spreken</i>
yeray	<i>ik sal</i> { <i>betalen</i>
nnmenceray	{ <i>beginnen</i>
rleras	<i>ghy sult</i> { <i>spreken</i>
yeras	{ <i>betalen</i>
nnmenceras	{ <i>beginnen</i>
rlera	<i>by sal</i> { <i>spreken</i>
yerera	{ <i>betalen</i>
heteria	{ <i>coopen</i>

Blaesisch.

R. *Vvy hadden den lesien op een na.*
 P. *VVanneer badde wy de nieuwe Mane?*
 R. *VVy hadden ghisteren eclipsis van gelde*
 P. *VVanneer quam Peeter!*
 R. *Hi quam ghister auont.*
 P. *VVas dedy eerbisteren!*
 R. *Ik schreef, ick las, ende ick speelde*
 P. *VVaert ghy wt der stadt!*
 R. *Ik was sieck, ende ick hadde de cortseu*
ick dede my laten ende curerem.
 P. *VVas deden dander!*
 R. *Si speelden metter caeren.*
 P. *VVanneer ghinghen si van hier!*
 R. *Si en troefden niet langhe.*

SINGVLARI.

P. <i>q̄ se hara mañanal</i>	P. <i>q̄ se hara mañanal</i>
Ro. <i>hablaré!</i>	Ro. <i>hablaré!</i>
Yo <i>pagaré</i>	Yo <i>pagaré</i>
<i>ēpeçaré</i>	<i>ēpeçaré</i>
<i>hablaras</i>	<i>hablaras</i>
tu <i>paguaras</i>	tu <i>paguaras</i>
<i>empeçaras</i>	<i>empeçaras</i>
<i>hablará</i>	<i>hablará</i>
aquel <i>pagará</i>	aquel <i>pagará</i>
<i>mercará</i>	<i>mercará</i>

P. Cbe si fara domani

R. <i>parlero</i>	R. <i>parlero</i>
Yo <i>paghero</i>	Yo <i>paghero</i>
<i>cominciaro</i>	<i>cominciaro</i>
<i>parleray</i>	<i>parleray</i>
tu <i>pagberay</i>	tu <i>pagberay</i>
<i>cominceray</i>	<i>cominceray</i>
<i>parlerá</i>	<i>parlerá</i>
quello <i>pagará</i>	quello <i>pagará</i>
<i>comprerà</i>	<i>comprerà</i>

Hispanol.

R. *Tuimos el penultimo,*
 P. *Quando tuimos la Luna nueva?*
 R. *Tuimos ayer l'eclipsis de dineros*
 P. *Quando voluio Pedro!*
 R. *El lleçó ayer en anocheciendo*
 P. *Que hezistes ante-ayer!*
 R. *Yo eicriui, lei, y iugué.*
 P. *Aduuistes fuera de la tierra!*
 R. *Yo estuue doliente & tuue vna calen*
ra, yo me hize sangrar y curar.
 P. *Que hizieron pues los otros?*
 R. *Passaron el tiempo à las cartas.*
 P. *Quando se fueron de aca!*
 R. *Poco se pararon aca.*

NVMERO

Non <i>parlerons</i>	Non <i>parlerons</i>
<i>acheterons</i>	<i>acheterons</i>
<i>payrons</i>	<i>payrons</i>
vous <i>parlercz</i>	vous <i>parlercz</i>
<i>achetercz</i>	<i>achetercz</i>
<i>payerez</i>	<i>payerez</i>
<i>parleront</i>	<i>parleront</i>
<i>acheteront</i>	<i>acheteront</i>
<i>comenceront</i>	<i>comenceront</i>

François.

mes hier le penultime.
 nes nous la nouvelle Lune
 nes hier l'eclipse de pecuna.
 ourna Pierre!
 en auerossiant,
 ous auant-hier!
 uiciouay.
 rs de la ville.
 e cu la fiure ie me fais
 rer.
 aures!
 emps à cartos
 iz d'icy?
 cre.

Waleusch.

R. Pfy balden den licten op ces us.
 P. VVannere baldt wy de uenue uenue!
 R. VVij balden ystern edigji van gult
 P. VVannere quam Proent
 R. Hi quam ystern aum.
 P. VVij ad dady cempstern!
 R. Tich schrey, ich lan, ende ich spilde
 P. VVannere ghy ont der fluch!
 R. Tich was sreck, ende ich hadde de carst
 ich dede my laten ende cureren.
 P. VVat deden dandere
 R. Si sreckden meser carten.
 P. VVannere ghynter ji was hier!
 R. Si en trefden uet langte.

Hespañol.

R. Tuuimos el penultimo,
 P. Quando uimos la Luna nueua?
 R. Tuuimos ayer l'eclipsis de dineros
 P. Quando uoluiu Pedro?
 R. El llego ayer en anocheciendo
 P. Que hezistes ante-ayci?
 R. Yo escriui, lei, y iugué.
 P. Anduuiestes fuera de la tierra?
 R. Yo estaué doliente de tuue vna calentura, yo me hize sangrar y curar.
 P. Que hizieron pues los otros?
 R. Passaron el tiempo à las cartas.
 P. Quando se fueron de acá?
 R. Poco se pararon aca.

Italiano.

R. *Noj hauemmo bieri il penultimo.*
 P. *Quando hauemmo la Luna nuova?*
 R. *Hauemmo bieri l'eclipse de dinari.*
 P. *Quando ritornó Pietro?*
 R. *Ilso arriuo sera bieri.*
 P. *Que fecisti auanti bieri?*
 R. *Yo scrissi, lesi, & giuocay.*
 P. *Andasti fuora della terra?*
 R. *Yo fui infermo, yo mi feci cauar sangue & curare.*
 P. *Che fecero poy gli altri?*
 R. *Passarono il tempo alle carte.*
 P. *Quando partirono di qua?*
 R. *Si fermarono poco.*

NVNERO

SINGVLARI
 P. *me salme morgé dóe*
 Rod. *sprecken*
 ich / ad *betalen*
bezahnen
sprecken
betalen
bezahnen
sprecken
betalen
bezahnen
 P. *q se hara mañamal*
 Ro. *hablaré!*
 Yo *pagaré*
compararé
hablará
pagará
comparará
 tu *pagaras*
compararas
hablará
 aquel *pagará*
comparará

NVNERO

vous *parlerons*
acheterons
payrons
parlercz
achetercz
payerez
parleront
acheteront
comencerót
wy sullen
coopen
betalen
sprecken
coopen
betalen
sprecken
coopen
betalen
sprecken
coopen
bezahnen

PLVRALI

nos *hablaremos*
mercaremos
pagaremos
 otros *parlarete*
 voi *comprarete*
pagarete
 aquel *hablarán*
mercaran
 los, *compararán*
compraremos
pagaremos
parlarete
pagarete
parlarán
compararán
comprarán

son.
mande v.s ?
roy
oy
oy
& ne ments pas
be & ne tue pas
ue & ne médis pas
& ne crains pas
fera le bon enfant
ne Dieu
e bien
t homme de bien
patience
se à la fin
re les bons
ore pere & mere
ende le bon temps.
s, qu'elt il de faire?
ençons & acheuons,
ons amys

P. hau ghy knechtiken.

R. wat ghebedt v. E.

P. ontwaecht v

wascht v

waermt v

baest v

wacht v

En zweert noch en lieght niet

En steelt noch en doot niet

En spot noch en messeght niet

En twijffelt noch en vreeft niet

R. Heer, wat sal een goet kint doen?

dat hy God lief hebbe

dat hy wel doe

dat hy een eerlick man si

dat hy patientie hebbe

dat hy op deynde dencke

dat hy met den goeden verkeere

dat hi vader ende moeder eere

dat hi den goeden iijl verbejde

P. Mij: heeren, wat isser te doen.

R. Laet ons beghinnen ende volcuyden

Laet ons goede vrienden sijn

P. Cernuchacho!

R. Que manda v.m?

P. Despierta te.

laura te

calienta te

despacha te

guarda te

No juraras, y no mentiras

no hurtaras, y no mataras

no burlaras, y no diras mal

no dudaras, y no temeras

R. Señor, que hara vn buon nifio?

Que ame a Dios

que haga bien

que sea hombre de bien

que aja paciencia

que piense à la fin

que platicque cõ buenos

qu'adore à padre y madre

que espere el buen tiempo

P. Señores, que se ha de hazer?

R. Esperemos y acabemos

amos amigos

IMPERATIVO.

P. *ben ghy kintchen,*R. *was gebiedt u.*P. *ontwaecht y**wafelt y**waerent y**baest y**wacht y**En zweert nicht eulget nicht**En steelt nicht en doet niet**En spyt nicht en wroeght niet**En twisfelt nicht en vecht niet*R. *Heer, was sal eer geer kant doen!**dat hy God lief heeft**dat hy wel doet**dat hy een eerlick man is**dat hy patientie heeft**dat hy op deynde drucke**dat hy met den goeden verstant**dat hi vader ende moeder eert**dat hi den goeden wysen verstant*P. *Mij: heeren, was sijn u doen.*R. *Laet ons heylighen ende vlyghden**Laet ons goeden vreden sijn*P. *Ce, muchacho?*R. *Que manda v.m?*P. *Despierta te.**laua te**calienta te**despacha te**guarda te**No iuraras, y no mentiras**no hurtaras, y no mataras**no burlaras, y no diras mal**no dudaras, y no temeras*R. *Señor, que hara vn buon niño?**Que ame a Dios**que haga bien**que sea hombre de bien**que aya paciencia**que piense à la fin**que platiqne cò buenos**q hõre à padre y madre**que espere el buen tiempo*P. *Señores, que tẽ ha de hazer?*R. *Empecemos y acabemos
seamos amigos*

IMPERATIVO.

P. *ò Pagaçço*R. *che co: manda la S. vostra?*P. *desseda ti.**laua ti,**scalda ti**spacia ti**guarda ti.**Non giurare & non mentire,**Non rubbare & non amazzare.**Non scoffiare & non dire male.**Non dubitare & non temere.*R. *Signore che fera il buon fanciullo?**Cb' ami Dio.**Cb' faccia bene.**Cb' sia huomo da bene.**Cb' habbia patientia.**Cb' penji à la fine.**Cb' frequenti li buoni.**Cb' bonori padre & madre.**Cb' aspetti il buon tempo.*P. *Signori che cie da fare?*R. *Communciamo & siniamo,
siamo amici*on.
mande v.s ?
oyments pas
ne tue pas
ne me ti pas
trains pas
on enfant

de bien

mere
mps.
aire!
bons,

François,

on courage
quelque chose
e courrons
ensemble
ns nous

yez, & vous taisez,
z & mangez
lez & aimez
z vous en Dieu
ertu & verité
le vice
x & Charité

ront les autres
facent de bien en mieux
oyent vaillans
oyent pitié des pources
gardent equité
oyent les méchans
nantent les bons
penfent à l'aduenir

Blacmly.

Laet ons goeden moet hebben
Laet ons wat doen
Laet ons gaen ende loopen
Laet ons isan en couter
Laet ons warmen

Hooft, fiet ende swijghe
aerbyc ende eet
kens en bemint
verblijdt v in God
bemint die deught ende waerbyc
haet die ondenght
bebt parys ende vrede

P. Wat sullen dander doen?

R. Dat si wel doen ende beter

dat si vroom sijn

dat si compassie hebben metten aermom

dat si rechtneerdighyts bewaren

dat si de boenen schonwen

dat si verkeeren met de goede

dat si opt soecomende diucken.

Hispanol.

ayamos buon animo
hugamos algo
vamos y corramos
razonemos iuntos
calentemos nos

oyd, ved y callad
traxad y comed
conofced y despues amad.
realegrad os en Dios
amad la virtud y verdad
aborrecedet el vicio
haed pas y caridad.

R. Que haran los otros

R. Que hagan de bien en mejor

Que sean valientes

Que tengan compassion de los pobres

Que guarden la iusticia

Que huyan los maluados

Que platicuen con buenos

Que pesen al futuro

Español.

ayamos buon animo
hagamos algo
vamos y corramos
razonemos iuntos
calentemos nos

oyd, ved y callad
trauajad y comed
conosced y despues amad
realegrad os en Dios
amad la virtud y verdad
aborrecedet el vicio
haued pas y caridad.

E. Que haran los otros

R. Que hagan de bien en mejor

Que sean valientes

Que tengan compasion de los pobres

Que guarden la iusticia

Que huyan los maluados

Que platiquen con buenos

Que penien al futuro

Italiano.

*habbiamo buon animo
faciamo qualche cosa
andiamo & corriamo
ragionamo insieme
scaldiamo ci*

*vedite, vedete, & tacete;
laurate, & mangiate
conoscete, & poi amate
l'allegrate vi in Dio,
amate virtu, & la verita
abovite & odiate il vizio
habbiate pace & carita.*

P. Che faranno gli altri?

R. Che facino di bene in meglio.

che siano valenti

che habbino pietá di poueri

che seruano equita

che schiffino li maluagi

che frequentino li buoni.

che pensino al futuro.

Blæmſch.
NUMERO

Heſpañol.
SINGVLARI.

P. VVat ſoudy be-
gheeren
R. Och oft God
gawe

P. Que quera-
des.
R. Pluguiſſe à Dios
o oxala.

dat ick { ſprake
 { wiſte
 { dede
 { verſtonde
dat ghy { ſpraect
 { wiſt
 { woudeſ
 { dedet
dat hy { ſprake
 { wiſte
 { dede
 { verſtonde

que yo { hablaſſe
 { ſupieſſe
 { hizieſſe
 { entendieſſe
que tu { hablaſſes
 { ſupieſſes
 { quieſſeſ
 { hizieſſes
 { hablaſſe

dat wy { ſpraken
 { vercochten
 { wiſten
 { kenden
dat ghy { ſpraect
 { vercocht
 { wuſtet
 { kendet

q̄ aquel { ſupieſſe
 { hizieſſe
 { entendieſſe
que { hablaſſemos
nos { vendieſſemos
 { ſupieſſemos
 { conocieſſemos
que { hablaſſedes
vos { vendieſſedes
 { ſupieſſedes
 { conocieſſedes

Italiano.
P. Che ver-
reſſi?
R. ò voleſſe
Dio

Ch'io { parlaſſi
 { ſapeſſi
 { faceſſi
 { intendeſſi
Che tu { parlaſſi
 { ſapeſſi
 { voleſſi
 { faceſſi

che quello { parlaſſe
 { ſapeſſe
 { faceſſe
 { intendeſſe
che moy { parlaſſi o
 { vendeſſimo
 { ſapeſſi mo
 { conoſceſſimo

che voy { parlaſſi
 { vendeſſi
 { ſapeſſi
 { conoſceſſi

qu'ile { parlaſſent
 { vendiſſent
 { ſcreuſſent
 { concuſſent

P. Que deſirez vous
faire?
R. Dieu vueille.

que ie { parle
 { trouue
 { ſache
 { vende

que tu { parles
 { tromues
 { payes
 { perdes

qu'il { parle
 { paye
 { achete
 { viene

q̄ nous { parions
 { ſachions
 { conuions
 { entendions

Blæmſch.

dat ſi lie { ſpraken
 { vercochten
 { wiſten
 { kenden
NUMERO
P. VVat begheert ghy
te doen?
R. God gheue.

dat ick { ſpreke
 { vinde
 { weete

dat ghy { ſpreckt
 { vin
 { betaalt
 { verlieft

dat hy { ſpreke
 { betaale

dat wy { coope
 { comme
 { ſpreken
 { weten

dat wy { ons ſangen
 { verſtaten

fois.
diez
Te
Te
s
das ghy
cuen

Blacmsch.

Hespañol.

Italiano.

François.

Blacmsch.

Hespañol.

Italiano:

NUMERO SINGVLARI.

P. Was sondy be-
gheeren

P. Que queris-
des.

P. Che ve-
rebi

qu'ilz }
parlassent
vendissent
sceussent
coneuissent

dat filiē }
spraken
vercochten
wisten
kenden

que a-
quellos }
hablassen
vendieffen
supieffen
conocieffen

Che
quelli }
parlassero
vendessero
sapeffero
conoscessero

R. Och ofi God
gane

R. Pluguisse à Dieu
o oxala

L. i. wisse
Da

P. Que defirez vous
faire?

P. Was begheert ghy
te doen?

P. Que deseais vos
hazer?

P. Che disiate voi di
fare?

dat ick }
sfrake
wiste
deide
verstonde

que yo }
hablafe
supieffe
huzelle
entencieffe

P. Dieu vueille.

que ie }
parle
trouue
fache
vende

dat ick }
spreke
vinde
wete

que yo }
hable
halle
sepa
venda

R. Dio voglia
Cb'io }
parli
trououē
sappia
venda

dat ghy }
sfrachts
wist
wonder
dedes

que tu }
supieffes
quieffes
huzelles

P. Dieu vueille.

que tu }
parles
trouues
payes
perdes

dat ghy }
vercoope
sprecks
vint
betaels

que tu }
hables
halles
pagues
pierdas

Cb' in }
trououē
paghy
perda
parli

dat by }
sfrake
wiste
deide
verstonde

q̄ aquel }
supieffe
huzelle
entencieffe

P. Dieu vueille.

qu'il }
parle
paye
achete
parions

dat ghy }
verlieft
sreke
betale
coope

que tu }
pagues
pierdas
hable

Cb' in }
trououē
paghy
perda
parli

dat wy }
vercochten
wisten
kenden

que }
hablafe mos
vendieffemos
supieffemos
conocieffemos

P. Dieu vueille.

q̄ nous }
paye
achete
parions
factions
recuions
entendions

dat by }
sreke
betale
coope
comme

q̄ aquel }
pague
merque
venga

Cb' quello }
paghy
compri
venga
parliamo

dat wy }
vercochten
wisten
kenden

que }
hablafe des
vendieffedes
supieffedes
conocieffedes

P. Dieu vueille.

q̄ nous }
paye
achete
parions
factions
recuions
entendions

dat wy }
sreken
weten
onsfangen
verstaen

que }
hablamos
sepamos
reciuamos
entendamos

Cb' quello }
paghy
compri
venga
parliamo

dat ghy }
sfrachts
wist
wonder
dedes

que }
hablafe des
vendieffedes
supieffedes
conocieffedes

P. Dieu vueille.

q̄ nous }
paye
achete
parions
factions
recuions
entendions

dat wy }
sreken
weten
onsfangen
verstaen

que }
hablamos
sepamos
reciuamos
entendamos

Cb' quello }
paghy
compri
venga
parliamo

dat ghy }
sfrachts
wist
wonder
dedes

que }
hablafe des
vendieffedes
supieffedes
conocieffedes

P. Dieu vueille.

q̄ nous }
paye
achete
parions
factions
recuions
entendions

dat wy }
sreken
weten
onsfangen
verstaen

que }
hablamos
sepamos
reciuamos
entendamos

Cb' quello }
paghy
compri
venga
parliamo

Flaemisch.

dat ghilien } spreect
 weet
 ontfanght
 verslaet
 spreken
 dat filien } willen
 weten
 verbeyden

NUMERO.

P. *Vi* at soudy gheerne doen.

R. Ick son } spreken
 gcerne } vercoopen
 doen
 eten

ghi soudt } spreken
 wei } doen
 winnen
 nemen

hy soude } spreken
 gheerne } legghen
 incommen
 manghelen

NUMERO

que vos } hablais
 sepais
 recuiais
 entendais
 hablen
 q̄ aillos } quieran
 sepan
 esperen

SINGVLARI.

P. Que queredes vos hazert

R. hablaria de buena gana } venderia
 yo } haria
 comeria

tu } hablarias bien
 harias bien
 ganarias bien
 comarias bien

a- } hablaria de buena gana } diria
 q̄l } entraia
 trocaria

PLVRALI.

q̄ voi } parliate
 sappiate
 rriceniate
 interdiate
 parlino
 Ch' } voglino
 quelli } sappino
 affettino

P. Che faresti volentieri?

R. parlarei volentieri } venderei volentieri
 yo } farei volentieri
 mangiarei volentieri.

parlaresti bene } faresti bene
 guadagnaresti bene } guadagnaresti bene
 pigliaresti bene } pigliaresti bene

quello } parlerebbe
 direbbe
 intrarebbe
 scabiarrebbe

voluntiers

buena gana

buena gana

Now } parlerions
 saurions
 denuerions
 boirions
 parleriez
 sauriez
 payeriez
 attendriez
 parleroient
 acheteroient
 paioyent
 seroient

combic que ie

parle
 sache
 regarde
 die

poste } parles
 q̄ tu } regardes
 dies

veu } parle
 qu'il } demande
 regarde

Flaemisch.

my son- } spreken
 den } weten
 raden
 drinke
 spreken
 weten
 betalen
 verbryden
 spreken
 weten
 betalen
 fi lieden } scoopen
 fouden } betalen
 doen

NUMERO

al } spreke ick
 wete ick
 sie ick
 segge ick

al ist } spreect
 dat ghi } weet
 siet

at gesien } sieght
 dat hy } spreect
 vraecht
 besiet

pois.
licz
licz
tuez
nd.ca
ent
lenc
ne
lent
ous
volitiers
n
en
n

Diatmsch.

Hespañol.

François.

Dlaemsch.

Hespañol.

Italiano.

dat	swets	que vos
ghilien	ouf'anght	
	verjiet	
dat	sprecken	g' aqillos
filien	widen	
	weten	
	verbeyden	

NVMERO. SINGVLARI.
 P. V'at soudy gbeerne
 doen.

P. Que queneis vos hazer?

R.	sprecken	R.	hablaria de bo-
ick sou	vercoopen	yo	venderia
geerne	doen		comeria
	eten		comeria

yo
comeria

ghi foudt	sprecken	tu	hablarias bien
wei	doen		sharias bien
	widen		ganarias bien
	nemen		comarias bien
	sprecken		hablaria de bo-

tu
hablarias bien
sharias bien
ganarias bien
comarias bien
hablaria de bo-

hy foudt	seggeben	a-	diria
gbeerne	incommen	qi	entraia
	mangebelen		trocaria

NVMERO PLVRLLI

Nous { parlerions
saurions
deuinerions
boirions
parleriez
sauriez
payeriez
attendriez
parleroyent
acheteroyent
pauroyent
feroyent

combie que ie { parle
fache
regarde
die

pose q' tu { parles
faches
regardes
dies

veu qu'il { parle
demande
regarde

wy son-den { spreken
sweten
raden
drincken
gby lie-den foudt { spreken
sweten
betalen
verbeyden
fi lieden
fouden { spreken
scoopen
betalen
doen

al { spreke ick
swete ick
sie ick
segge ick

al ist dat gbi { spreek
weet
siet
ieght

aengesien dat hy { spreeckt
vraecht
besiet

nos { hablariamos
sabriamos
idouinariamos
beneriamos
hablariades
sabriades
pagariades
esperariades
habliarian
a qillos { mercarian
pagarian
harian

bien q' yo { habe
sepa
mire
digas
hables

puesto que tu { sepas
mires
digas
mires

visto que aquel { habe
vida
mire

noy { parleremmo
saperemmo
indouinarémo
beremmo
parlereste
sapereste
pagareste
esperareste
parlerebbero
coprarebbero
pagarebbero
farebbero

Bon Ch'io { parli
sappia
riguardi
dica

Posto che in { parli
sappia
riguardi
dica

visto che egli { parli
domandi
riguardi

parlions		hablamos	ancora	parliamo
achions		que	che noy	sapiamo
deinandios	al ist dat	nos		domandiam
prions	ny	otros		pregbiamo
parliez	hoewel	dado	coſio fia	parliate
fachiez	dat ghibit	que	che vey	sapiate
conoiffies		vos		conofcatis
courriez		otros		corriate
parlent	al ist dat	hablen	Caso che	parlino
fachent	ſilieden	caſo q̄	quelli	sappino
conoiffent		aq̄llos		ognocano
demandent		pidan		domandano

NVMERO

PLVRALI.

ſpreken
ſweeten
vraghen
bidden
ſfreescks
ſweet
kends
loops
ſpreken
ſweeten
kennen
vraghen

aun-
que
nos-
otros
dado
que
vos
otros
caſo q̄
aq̄llos
pidan

hablamos
ſepamos
demandemos
ſupliquemos
hableis
ſepays
conofcatis
corrais
hablen
ſepan
cognoſcan
pidan

parliamo
sapiamo
domandiam
pregbiamo
parliate
sapiate
conofcatis
corriate
parlino
sappino
ognocano
domandano

NVMERO

SINGVLARI.

VVanneer ſuldy v
woort valdoent
als ick
betale
wedercome
wete
ſfreescks
vinds
wedercome
beghindt
als ghy

Quando complircis
vueſtra palabra.
hable
como
yo
ſepa
hables
como
tu

Quando comirite
voſtra parola
parli
paghi
ritornu
ſappia
parli
paghi
ritorni
comandati

parlions
trouioſa
oyons
vendions
parliez
trouuez
oyez
vendiez
parlent
trouuent
gaignent
vendent

NVMERO

Plaemſch.

als hy
ſfreescks
betale
wedercome
weet
als wy
ſfrecken
vinden
hoeren
vercoopen
als ghi
ſfreesck
vinds
boort
vercoopt
als fi
ſfrecken
vinden
winuen
vercoopen

Frans. **Vlaemſch.** *Heſp.*
NUMERO PLVRLI.
 parlions *ſpreken* *ann-* *hablen*
 achions *al iſt dat ſpreken* *que* *ſepanos*
 mandios *my* *ſweeten* *nos-* *dicamnos*
 ions *vrageu* *viden* *otros* *ſuplanos*
 eliez *ſprecks* *dedo* *hablen*
 thiez *hoe wel* *ſweet* *que* *ſepays*
 honisies *das gbilie* *rends* *vos* *conocien*
 rries *loopt* *otros* *corras*
 ent *ſpreken* *hablen*
 ent *al iſt dat* *ſpreken* *caſo* *ſepan*
 ſent *ſuieden* *kenen* *aqillos* *cogoonen*
 ndent *vrageu* *viden* *pien*

NUMERO SINGVLARI.
 vous *VVanneer ſuldy v* *Quando completis*
woort valloent *vueltra palaka*
 als ick *ſpreke* *hable*
ſetale *como* *ſpant*
ſredereine *yo* *voelna*
wee *ſepa*
ſprecks *hablen*
 als ghy *ſvinds* *como* *ſpagueu*
ſrederecomt *tu* *voelna*
ſreghand *empereu*

Fransois.
 mes qu'il
 mes que
 mes que
 vous
 mes qu'ils

parle
paye
retourne
ſache

parlions
trouuies
oyons
vendions

parliez
trouuiez
oyez
vendiez

parlent
trouuent
gaignent
vendent

Vlaemſch.
 als by
 als my
 als ghi
 als fi

ſprecks
betaelts
wedercoment
wet

ſprecks
vinden
hodren
vercoopen

ſprecks
vinds
hoort
vercoopt

ſpreken
vinden
winnen
vercoopen

Heſpañol.
 como
 como
 como
 como
 Como

aqueel
aqueel
aqueel
aqueel
aqueellos

hablemos
halletemos
oyamos
vendamos

hableis
halletis
oyais
vendais

hablen
hallen
ganen
vendan

Italiano.
 che quel
 ma che
 ma che
 ma che
 ma che

parli
parliamo
trouiamo
vidiamo
vendiamo

parliate
trouiate
vidiate
vendiate

parlino
trouino
quadagnino
vendino

P. Qu'est on determiné de faire?	parler
R. Pourquoy le demandez vous?	acheter
P. Si ie le sçauoye, ie ne le demanderoye pas.	payer
R. ie veul	aller
tu veus	cercher
il veut	trouuer
v. s. veut	faire
nous voulons	sçauoir
vous voulez	dire
ils veulent	veoir
veul-ic?	auoir
veus tu?	demandez
veut v. s.?	ouir
veut elle?	donner
voulons nous?	changer
voulez vous?	entendre
veulent ils?	
ie ne veul	
te ne veus?	

L'INFINITIE.

P. <i>Wat isser voren gheuomen te doen?</i>	
R. <i>Vaerom vraeght ghy dat?</i>	
P. <i>Vijste ickt, ick en soude niet vraeghen</i>	
R. <i>ick wilke</i>	<i>sprecken</i>
<i>ghy wilt</i>	<i>coopen</i>
<i>hy wilt</i>	<i>betalen</i>
<i>v. E. wilt</i>	<i>gaen</i>
<i>wy willen</i>	<i>soecken</i>
<i>ghilieden wilt</i>	<i>vinden</i>
<i>silieden willen</i>	<i>doen</i>
<i>wil ick?</i>	<i>weten</i>
<i>wilt ghy?</i>	<i>segghen</i>
<i>wilt v. E.?</i>	<i>ken</i>
<i>wilt si?</i>	<i>bebben</i>
<i>willen wy</i>	<i>vraeghen</i>
<i>wilt ghilieden</i>	<i>booren</i>
<i>willen silieden?</i>	<i>ghenen</i>
<i>ick en wilke niet</i>	<i>manhelen</i>
<i>ghy en wilt niet</i>	<i>verstaen</i>

Dlaemisch.

P. Que es lo que han determinado de hazer?		
R. Para que lo preguntays?		
P. Si lo supieste, yo no lo preguntaria.		
R. yo quero	hablar	
tu quieres	mercar	
el quiere	pagar	
v. m. quiere	ir	
queremos	buscar	
vos quereis	hallar	
ellos quieren	hazer	
quero yo?	saber	
quieres tu?	defir	
quiere v. m.?	veer	
quiere ella?	auec	
queremos nos?	pedir	
quereis vos?	oyr	
quieren ellos?	dar	
yo no quiero	trocac	
tu no quieres	entender	

L'INFINITIE.

P. *Wat isser vrommens
te doent?*

R. *V'acrum vromp
ghy dat!*

P. *V'ijste ick, ick en heb
niet vromp!*

R. *ick wile*

ghy wils

hy wils

v. E. wils

wy wilsen

ghilieden wils

siltieden wilsen

wil ick?

wils ghy?

wils v. E.?

wils si?

wilsen wy

wils ghilieden

wilsen siltieden?

ick en wils niet

ghy en wils niet

franc

comen

beuen

gan

jueren

reiden

den

wesen

syken

jen

beten

vragen

horen

gheen

negeten

verken

P. Que es lo que han determinado
de hazer?

R. Para que lo
preguntays?

P. S'io lo supieffe, yo no
lo preguntaria.

R. yo quiero
tu quieres

el quiere

v. m. quiere

queremos

vos quereis

ellos quieren

quiero yo?

quieres tu?

quiere v. m.?

quiere ella?

queremos nos?

quereis vos?

quieren ellos?

yo no quiero

tu no quieres

hablar

mercar

pagar

ir

buscar

hallar

hazer

saber

desir

veer

aucr

pedir

oyr

dar

trocar

entender

L'INFINITIE.

P. Che si è determinato
di fare?

R. Perche lo doman-
date?

P. S'io lo sapeffi, yo non lo
domandarei.

yo voglio

tu vuoi

ello vuol

v. S. vuole

noy vogliamo

voi volete

elli vogliono

voglio yo?

vuoi tu?

voul v. S.

vuol' ella?

vogliamo noy?

volete voi?

vogliono eelli?

yo non voglio

tu non vuoi

parlare

comparare

pagare

andare

ceccare

trouare

fare

sapere

dire

vedere

banere

domandare

ndire

dare

cambiare

intendere

François.

il ne veut pas	conoitre
nous ne voulons pas	manger
vous ne voulez pas	boire
ilz ne veulent pas	déiuner
elles ne veulent pas	diner

ne veul- je pas	souper
ne veus tu pas?	lire
ne veut il pas?	écrire
ne veut elle pas?	apprendre
ne voulons nous pas?	retenir
ne voulez vous pas?	attendre
ne veulent ilz pas?	mourir

il faut	suffrir
il falloie	regarder
il a fallu	viure
il fallut	gagner
il faudra	aymer
il faudroit	hayr
P. Pourquoy vous lamentez vous?	
R. ie voudroye auoir fait.	
tu voudrois auoir fait.	
il voudroit auoir fais.	

Flaemisch.

by en wilt niet	kennen
wy en willen niet	eten
ghyliden en wilt niet	drincken
lylieden en willen niet	outbyten
lylieden en willen niet	nocamacleren

En wille ick niet	anoutmacleren
en wilt ghy niet	lesen
en wilt hy niet?	scrijnen
en wilt si niet?	leeren
en willen wy niet	wemen
en wilt ghylieden niet	beyden
en willen silieden niet	steruen

Men moet	lijden
men moeft	besien
men heeft moeten	leuen
men moeste	winnen
men sal moeten	minnen
men soude moeten	haten.

P. *VVaerom claeght ghy?*
 R. *Ik woude ghedaen hebben*
ghy woude ghedaen hebben
by woude ghedaen hebben

Hespañol.

el no quiere	comocer
no queremos	comer
no queris	beuer
allos no quieren	almorzar
ellos no quieren	comer

No quiero yo	cenar
no queres tu?	leer
no quiere ell?	escriuir
no quiere ella?	deprender
no queremos nos?	tomar
no queris vos?	esperar
no quieren ellos?	moric

en menester	suffrir
era menester	mirar
a sido menester	viuir
sea menester	ganar
seria menester	amar
	abortcer

P. *Para que os queriais?*
 R. *yo queria auer hecho*
tu querias auer hecho
el queria auer hecho

el no quiere
no queremos
no quereis
ellos no quieren
ellas no quieren

conocer
comer
beuer
almorzar
comer

ello non vuole
non vogliamo
voi non volete
elli non vogliono
elle non vogliono

conoscere
mangiare
bere
far colazione
pransare

No quiero yo
no quieres tu
no quiere el
no quiere ella
no queremos nos
no queréis vos
no quieren ellos

cenar
leer
escriuir
deprender
tomar
esperar
morir

Non voglio - yo
Non vuoi tu
Non vuol' el
Non vuol' ella
Non vogliamo noi
Non volete voi
Non vogliono essi

cenare
legere
scrivere
imparare
pigliare
aspettare
morire

os menester
era menester
a sido menester
fue menester
sera menester
seria menester

suffrir
mirar
viuir
ganar
amar
aborecer

bisogna
bisognano
è bisognato
bisogno
bisognerà
bisognerebbe

patire
riguardare
vincere
guadagnare
amare
odiare

P. Para que os quexais?
R. yo queria auer hecho
tu querias auer hecho
el queria auer hecho

P. Perché vi lamentate?
R. vorrei auer fatto
vorresti auer fatto
vorrebbe auer fatto

Fransois.
 ons auoir fait
 ez auoir fait
 ent auoir fait.
 acquier- on Paradis?
 bien
 icu
 aumones
 hariré
 & esperant.

e faire?
 faut
 semble
 affiert
 agrée
 plait
 déplait
 touche
 poise
 fache
 compete
 aient
 hait

Blæmich.

wy wouden gbedaen hebben
 ghi woude gbedaen hebben
 si wouden gbedaen hebben
 P. Hoe krijghmen iParadijs?
 R. In goet se doen
 in God se bidden
 in aelmoessen te gheuen
 in de waerheyt te beminnen
 in ghelooenen ende bopen.

P. Wat isser se doen?
 R. Het behoort
 het dunst
 het voeght
 het lehaeght
 het beliefs
 het misbaeght
 het ruert
 het verdriet
 het verdriet
 het gaet
 het ghebeurt
 het lust
 wy
 v
 hem
 ons
 vlieden
 alieden an
 beulieden

Hispanol.

queriamos auer hecho
 queriades auer hecho
 ellos querian auer hecho
 P. Como aquista se el parayso?
 R. haciendo bien
 pregando à Dios
 dando la ylemosina
 amando la caridad
 creando y esperando
 P. Qu'es lo que se ha de hazer?
 R. Conuiene
 parece
 esta
 agrada
 plaze
 desplaze
 toca
 pesa
 embastia
 cale
 acasica
 autoja se
 me
 te
 le
 nos
 os
 los

Il me
Il te
il luy
il nous
il vous
il leur

Il m'a
il te a
il luy a
il nous a
il vous a
il leur a

Il me
il te
il luy
il nous
il vous
il leur

IMPERSONALIA.
P. Heu brise-miche.
R. Que vous plait mairret
P. Quel téms fait illé

François.
falloit
sembloit
plaisoit
fáchoit
haitoit
suffisoit

fallu
semblé
aggré
fiché
haité
suffit

faudra
souviendra
auindra
plaira
semblera
suffira

Flaemsch.

Ick moeste
Hes dochte
bet beh eegbde
bet verdroot
bet lúste
bet ghenougde

▼
bem
ous
vlieden
benlieden

Ick hebbe
bet heeft ▼
bet heeft hem
bet heeft ons
bet heeft vlieden
bet heeft benlied

moeten
ghedocht
behaegt
verdroeten
ghelúst
ghenought

Ick sal moeten
bet sal ▼ ghenucken
bet sal hem toecommen
bet sal ons behaghen
bet sal vlieden duncken
bet sal benlieden ghenonghen.

IMPERSONALIA.
P. *Hou brootquistere.*
R. *Vvas belífti ▼ Heer!*
P. *Vvas weder íst!*

Conceais
parecia
plazia
pefana
antojana
bastaia

me
te
le
nos
os
les

Concino
parecio
aggrado, o plugo
peio
antjoja
bafio

me
te
le
nos
os
les

conuenira
accuerdera se
acontefcera
agradara
pareccera
bafara

me
te
le
nos
os
les

IMPERSONALIA.

P. Ce haragan.
R. Que manda mi arno!
P. Que tiempo hazel

Conuenia	me
parecia	te
plazia	le
pefaua	nos
antojaua	os
bastaua	les

Conuino	me
parecio	te
aggrado, o pluge	le
pefo	nos
antojo	os
bafio	les

conuenira	me
accuerdera fe	te
acontefcera	le
agradara	nos
parecera	os
bafara	les

IMPERSONALIA.

- P. Ce haragan.
 R. Que manda mi amo?
 P. Que tiempo haze?

me	ny	bisognano
te	ti	parea
le	gli	piacena
nos	ci	rincrefcena
os	vi	venia voglia
les	loro	bafana

me	mi é	bisognato
te	si é	parfo
le	gli é	aggradato
nos	ci é	rincrefc:mo
os	vi é	dilettato
les	loro é	bafato

me	mi	biognerà
te	ti	ricorderà
le	gli	accaderà
nos	ci	piacerà
os	vi	parerà
les	loro	bafarà

IMPERSONALIA.

- P. Ho mangia-guadagno,
 R. Che vi piace padrone?
 P. Che tempo fa?

il pleut
il vent
il géle
il neige
il degéle
il gréle
il tonne
il devient iour
il auéprit

il fait beau
il fait ord
il fait frez
il fait humide
il fait chaud
il a fait calme
il a fait cler
Il fera bruine
il fera mal sain
il fera seur
il fera perilleux
il fera glissant

R. Het weerlicht
bet reghent
bet waeyt
bet vriest
bet sneeuwt
bet doyt
bet haghele
bet donders
Het wari hagb
bet wort anont

Het is schoon weder
bet is vnyl,
bet is coel
bet is rochtigh
bet is beet
bet heeft stille gbeweest
bet heeft claer gbeweest
Het sal misten
bet sal onghesom sijn
bet sal seker sijn
bet sal periculoos sijn
bet sal stiberigh sijn

R. relampaguea
llucue
haze, ayre, o viento
yela
nieua
desyela
graniza
ruena
amanece
anochece

Haze lindo
haze lodo
haze fresco
haze humido
haze calor
a hecho calma
hara niebla
hara mal sano
hara seguro
hara peligroso
hara resbaladero

Italiano.
R. folmina
pioue
ira vento
gela
foca
disgela
gragnuola
troua
Diuena giorno
diuena notte

Fa bel tempo
fa sango
fa fresco
fa buuido
fa caldo
a fatto calma
a fatto chiaro
farà nebbia
farà mal sano
farà sicuro
farà periculofo
farà strusciofofo

FRANÇOIS.
P. Que fait on
par icy l
R. On presche
on sur bōae chere
on toué
P. Que faisoit
on hert
R. On dansoit
on triamphoit
on hauoit
P. Que feir-on
auant-hier l
R. On chan:à
on ache:à
on pay:à
P. Que fera on
pou l
R. On mourrà
on fera
on ira
P. Que vous plait il
qu'on face l
R. Qu'on commence
qu'on cerche
qu'on trouue

laemcty
P. Vvat maectmen
bier l
R. Men precks
men u vrel
men spele
P. Vvat de le men
ghijlere n t
R. Men danste
mē triamph
men Jruen
P. Vvat dedemen
gōitert
R. Men Jauke
me:cochte
men betae:à
P. Vvat salmen da
na d' en l
R. Men sal se men
men sal d' en
men sal get
P. Vvat begheert
datmen deet
R. Dat men begin
datmen soec
datmen Jit

Dlaemtsch.

Italiens.

Fransoys.

R. Het weerlicht
bet regheus
bet weeyt
bet vrees
bet suenwe
bet doyt
bet hagehele
bet donders.
Het wari legb
bet wari anant

R. relampague
llueue
haze, ayre, o viento
yela
nieua
del yela
graniza
truena
amanece
anochece

le lieu
pour
en tout
plus
plus
d'eglise
premier
cours
d'ours
d'ours

Het is schoon weder
bet is vrayh
bet is coel
bet is rochtigh
bet is heet
bet heet si stille gheueest
bet heet si daer gheueest
bet is in stem
bet is onghesom: sijn
bet is niet sijn
bet is periculos sijn
bet is niet ongh sijn

Haze lindo
haze lodo
haze fresco
haze humido
haze calor
a hecho calma
a hecho claro
hara niebla
hara mal sano
hara seguro
hara peligroso
hara resbaladero

Per bel tempo
si tempo
si tempo
si tempo
si caldo
a fatto calmo
a fatto chiaro
fara ombra
fara mal sano
fara sicuro
fara periculoso
fara scivoloso

P. Que fait on par icy
R. On presche
on fait bone chere
on ioué
P. Que faisoit on hier
R. On dansoit
on triumphoit
on buuoit
P. Que feist-on auant-hier
R. On chan: à
on ache: à
on payà
P. Que fera on puis
R. On mourrà
on ferà
on ira
P. Que vous plait il qu'on face
R. Qu'on commence
qu'on cerche
qu'on trouue

Dlaemtsch.

P. Wat maectmen hier
R. Men preecks
men is vrolick
men speelt
P. Wat dedemen ghistere
R. Men danste
me triumpheerde
men drack
P. Wat dedemen eergistere
R. Men sanck
men cochte
men besaelde.
P. Wat salmen daer na doen
R. Men sal siernen
men sal doen
men sal gaen
P. Wat begheert ghi datmen doet
R. Dat men beghinne
datmen soecke
datmen vinde

Hespañol.

P. Que se haze por acat
R. Se predica
se regocija o holgase juega
P. Que hazia se ayer
R. Se baylaja
se triumphaua
se beuia
P. Que se hizo ante ayer
R. Cantò
mercò se pagò se
P. Que hara se despues
R. Morira se
hara se ira se
P. Que quereis que se haga
R. Empece se
busque se halle se

Italiano.

P. Che si fa qui
R. Si predica
si sguazza
si giuocca
P. Che si faceva hier
R. Si ballaua
si triumphaua
si beueua
P. Che si fece anant-ier
R. Si cantò
si comprò
si pagò
P. Che si fera poi
R. Morirà si
fera si
andarà si
P. Che si piace si succia
R. Che si comincà
che si cerchy
che si troua

- P. Que seroit il bon de faire?
 R. $\left\{ \begin{array}{l} \text{Seit penitence} \\ \text{penfât à la fin} \\ \text{à un ât charité} \end{array} \right.$
 P. Si on vouloit, & pouoit accomplir
 ce que vous dites, vous sembleroit
 il bien fait?
 R. On ne pouroit ne sçauroit guere
 mieux faire.

La Coniugaison du Verbe ESTRE. Die coniugatie van dat verbum, Zijn,

ie suis
 tu es
 il est
 elle est
 v. S. est.
 nous sommes
 vous estes
 ilz sont

 suis-ia?
 es-tu?

Ick ben
 ghy sijt
 hy is
 si is
 v. E. w.
 wy sijn
 ghylieden sijt
 silieden sijn.

 ben ick?
 sijn ghy?

- P. V'at soude v goet duncken datmen dede
 R. Datmen penitencie dede
 datmen op d'eynde dochte
 datmen de liefde beminde
 P. V'aert datmen woude, ende moghte volloes
 dat ghy seght, soude v duncken dat wd
 gbedacn ware?
 R. Men soude niet een pauc moghen, noch conne
 beter doen.

- P. Que pareceria os bueno que se hiziesse.
 R. Que se hiziesse penitencia
 que se pensasse a la fin.
 que se amasse la caridad
 P. Sy se quiesse, & podiesse com-
 plir lo que dezis, pareceria os
 bien hecho?
 R. No se podria na sabria hazer pua-
 to mejor.

La Coniugacion de SOI.

Yo soy
 tu eres
 aquel es
 aquella es
 v. m. es
 nosotros somos
 vosotros soys
 aquellos son

 soy yo?
 eres tu?

Hispañol.

- P.** Que pareceria os bueno que se hizieffe.
R. Que se hizieffe penitencia
 que se pensasse a la fin.
 que se amasse la caridad
P. Sy se quisiessse, & podiessse com-
 plir lo que dezis, pareceria os
 bien hechor?
R. No se podria na sabria hazer pun-
 to mejor.

La Coniugacion de S O I.

Yo soy
 tu eres
 aquel es
 aquella es
 v. m. es
 nosotros somos
 vosotros soys
 aquellos son

soy yo?
 eres tu?

Italiano.

- P.** Che sarebbe buon di fare?
R. Che si facesse penitenza
 che si pensasse à la fine
 che si amasse lo carità
P. Se si volesse o potesse compire cio
 che dite, parebbe vi ben
 fatto?
R. Nò si potrebbe ne saperebbe punto
 far meglio.

La Coniugation del verbo S O N O.

Yo sono
 tu sei
 quello è
 quella è
 v. s. è
 noi siamo
 voi siete
 quelli sono

son yo?
 sei tu?

est il
somes nous?
estes vous?
sont ils?
ie ne suis pas
tu n'es pas
il n'est pas
nous ne sommes pas
vous n'etes pas
ilz ne sont pas

Ne suis-je pas?
n'es-tu pas?
n'est-il pas?
ne sommes-nous pas?
ne sont-ils pas?
ne sont-elles pas?
J'étoye
tu étois
il étoit
v. S. étoit
nous étions
vous étiez
ilz étoient

Flaemisch.

is hy?
sijn wylident
sijt ghylieden?
sijn slieden?
Ick en ben niet
ghy en sijt niet
hy en is niet
wy en sijn niet
ghylieden en sijt niet
slieden en sijn niet

ben ick niet?
sijdy niet?
is hy niet?
sijn wy niet?
sijn si niet?
sijn si niet?
Ick was
ghy waers
hy was
v. E. was
wy waren
ghylien waert
slieden waren

Hispanol.

es aquell
somos nos-otros?
soys vos-otros?
son aquellos?
Yo no soy
tu no eres
aquel no es.
nos-otros no somos
vos-otros no soys
aquellos no son

No soy yo?
no eres tu?
no es aquell
no somos nos-otros?
no son ellos?
no son ellas?
Yo era
tu eras
aquel era
v. m. era
nos-otros eramos
vos-otros erades
aquellos eran

Italiano.

è quello
siamo noi?
siete voi?
sono essi?
Yo non sono
tu non sei
quello non è
noi non siamo
voi non siete
quelli non sono

Non son io
non sei tu?
non è quello?
non sono noi?
non sono quelli?
non sono quelli?
Yo era
tu eri
quello era
v. S. era
noi eravamo
voi eravate
quelli erano

François.

Je su
tu fus
il fut
nous fumes
vous futes
ilz furent

Je seray
tu seras
il sera
nous serons
vous serez
ilz seront

Sois
qu'il soit
soyons
soyez
qu'ilz soyent
qu'elles soyent

Je seroye volentiers
tu serois volentiers
il seroit volentiers

Blacmisch.

Ick was
ghy waren
by was
wy waren
ghylieden waert
slieden waren

ick sal sijn
ghy sult sijn
hy sal sijn
wy sullen sijn
ghylien sult sijn
si sullen sijn

weetst ghy
laet hem sijn
laet ons sijn
weetst ghylieden
laet henken sijn
laet haerlien sijn

ick waer gheerne
ghi waert gheerne
by waer gheerne

François.

Ie fu
tu fus
il fue
nous fumes
vous futes
ilz furent

Ie seray
tu seras
il sera
nous serons
vous serez
ilz seront

Sois
qu'il soit
foyons
soyez
qu'ilz soyent
qu'elles soyent

Ie seroye volútiere
tu serois voluntiers
il seroit voluntiers

Wlaemisch.

Ick was
ghywaert
by was
wy waren
ghyliden waert
sijliden waren

ick sal sijn
ghy sult sijn
by sal sijn
wy sullen sijn
ghyllien sult sijn
si sullen sijn

weest ghy
laet bem sijn
laet ons sijn
weest ghyliden
laet hemden sijn
laet haerlien sijn

ick waer gheerne
ghi waert gheerne
by waer gheerne

Hespañol.

Yo fué
tu fuistes
aquel fué
nos-otros fuimos
vos-otros fuistes
aquellos fueron

Yo seré
tu seras
aquel sera
nos-otros seremos
vos-otros seréis
aquellos serán

Se tu
sea aquel
seamos
sed vos-otros
sean aquellos
sean aquellas

Yo sería de buena
tu serías
aquel sería

DE BUENA

Italiano.

Yo fui
tu fosti
quello fu
noy fummo
voste
quelli furono

Yo farò
tu sarai
quello sarà
noy faremo
vov sarete
quelli saranno

si tu
sia quello
siamo
siate
siano quelli
siano quelle

Yo sarei volentieri
tu saresti volentieri
quello sarebbe volentier.

A a ij

Dlaemtsch.

wy waren
gheerne
ghilien waert
gheerne
silien waren
gheerne

(toye
si e-
a étois
oit
s, estions
ou étiez
ou étoyet

VVaer ick
waert ghy
waer by
waren wy
waeri ghylie-
waren silien

Dat ick si
dat ghy sijt
dat hy si
dat wy sijn
dat ghyliden sijt
dat siliden sijn

Als ick sijn sal
als ghy sijn suld
als lan sijn sal

Hispañol.

nos-otros seriamos
de buena gana.
vos-otros seriadés
de buena gana
aquellos serian
de buena gana

Sy yo fueffe
sy tu fueffes
sy aquel fueffe (mos
sy nos-otros fueffe-
sy vos fueffedes
sy aquellos fueffen

Que yo sea
Que tu seas
que aquel sea
q nos-otros seamos
que vos-otros seays
que aquellos sean

Como yo fuere
como tu fueres
como Juan fuere

Italiano.

noy saremo
volentieri
voy sareste
volentieri
quelli sarebbero
volentieri

Fossi yo
fossi tu
fosse quello
fossimo noy
fossi voi
fossero, o fossimo quelli

Che yo sia
che tu sia
che quello sia
che noy siamo
che voi siate
quelli siamo

Quando yo saro
Quando tu sarai
Quando Giovanni sara

François.

Mes que nous
soyons
mes que vous
soyez
mes qu'ils
soyent

Bien que ie soye
bien que tu sois
bien qu'il soit
bien que soyons
bien que soyez
bien qu'ils soyent

J'ay été
tu as été
il a été
v.s.a été
nous avons été
vous avez été
ils ont été
j'auoy été
j'eu été

V I S V E R B

Ick hebbe gheweest
ghy hebt gheweest
by heeft gheweest
v.E. heeft gheweest
wy hebben gheweest
ghyliden hebt ghe-
siliden hebben ghe-
Ick hadde gheweest
ick hadde gheweest

Dlaemtsch.

als wylien sijn
sulden
als ghyliden sijn
sult
als siliden sijn
sulden

Al ben ick
al sijn ghy
al is hy
al sijn wy
al sijn ghyliden
al sijn siliden

François.

Mes que nous
soyons
mes que vous
soyez
mes qu'ils
soyent

Bien que ie soye
bien que tu sois
bien qu'il soit
bien que soyons
bien que soyez
bien qu'ils soyent

L'ay été
tu as été
il a été
v. s. a été
nous auons été
vous auez été
ils ont été
i'auoye été
i'eu été

Vlaemisch.

als wylien sijn
sullen
als ghylieden sijn
sult
als silieden sin
sullen

Al ben ick
al sijn ghy
al is hy
al sijn wy
al sijn ghylieden
al sijn silieden

Ick hebbe gheweest
ghy hebt gheweest
hy heeft gheweest
v. E. heest gheweest
wy hebben gheweest
ghylieden hebt gheweest
silieden hebben gheweest
Ick hadde gheweest
ick hadde gheweest

Hespañol.

Como nos-otros
fuereamos
como vos fue-
redes
Como aquellos
fueren

Aunque yo sea
Aunque tu seas
Aunque aquel sea
aunque nosotros sea-
aunq vos seays (mos
aun que oquellos sea-

yo he sido
tu as sido
aquel a sido
v. m. a sido
auemos sido
vos auéis sido
aquellos han sido
yo hauia sido
yo vuc sido

Italiano.

Quando noy sare-
mo
Quando voi
sarete
Quando quelli
saranno

Ben ch' yo sia
ben ch' tu sia
ben ch' quello sia
ben ch' noy siamo
ben ch' voy siate
ben ch' quelli siano

Yo son stato
tu sei stato
egli è stato
v. S. è staza stato
noi siamo stati
voi siete stati
elli sono stati
yo era stato
yo fui stato
Aa iij

V I S V E R B I A V X I L I A R I I .

Flaemſch.

ick ſal
 ick ſoude
 dat ick
 ick ſoude
 dat ick
 als ick ſal
 als ick ſal
 ic woude dat ick G. had.
 ic hadde gewile dat ick.
 ick wille ſijn

IMPERSON.

Mien is
 men was
 men was
 men ſal weſen
 men ſoude ſijn
 Coniugacie van
 Verbum, hebben.

ick hebbe
 ghy hebt
 hy heeft
 v. E. heeft
 wy hebben
 ghy lieden hebt
 ſi lieden hebben

Heſpañol.

yo aure ſido
 yo vuiera ſido
 s'yo vuieſſe ſido
 yo auria ſido
 que yo aya ſido
 como yo aure ſido
 quando yo aure ſido
 oxala yo vuiera ſido
 yo quetiera auer ſido
 yo quiero ſer

MOD.

Esta ſe el hombre
 eſtaua ſe el hombre
 eſtuuo ſe el hombre
 eſtara ſe el hombre
 eſtaria ſe el hombre
 Coniugacion del
 verbo, Auer.

Yo he

tu as
 aquel ha
 v. m. ha
 nos-otros hauemos
 vos auéis
 aquellos han

yo ſero ſtato
 yo foſſi ſtato
 s'io foſſi ſtato
 yo farei ſtato
 ch'io ſia ſtato
 como yo ſaro ſtato
 quando ſaro ſtato
 vorrei eſſer ſtato (ſtato)
 bauerei voluto eſſer.
 voglio eſſer

IMPERSON.

Lb'uomo ſta
 lb'uomo ſtana
 lb'uomo ſtete
 lb'uomo ſtara
 lb'uomo ſtarebbe
 Coniugacione del
 verbo, Hauere.

yo ho

tu bay
 quello ha
 v. S. ba
 noi habbiamo
 voi hauete
 quelli hanno

François.

J'auoy
 tu auois
 il auoit
 nous auions
 vous auiez
 ils auoyent
 j'eu
 tu eus
 il eut
 nous eumes
 vous eutes
 ils eurent
 j'auray
 tu auras
 il aura
 nous aurons
 vous aurez
 ils auront
 aye
 ayez. S.
 aya
 ayez
 qu'ils ayaient
 & ſi uenſſe
 & ſi tu euſſes

Flaemſch.

ick hadde
 ghy hadt
 hy hadde
 wy hadden
 ghy lieden hadt
 ſi lieden hadden
 ick hadde
 ghy hadt
 hy hadde
 wy hadden
 ghy lieden hadt
 ſi lieden hadden
 ick ſal hebben
 ghy ſult hebben
 hy ſal hebben
 wy ſullen hebben
 ghy lieden ſult hebben
 ſi lieden ſullen hebben
 bebt
 v. E. hebbe
 laet ons hebben
 bebt ghy lieden
 laet hen lieden hebben
 O. hoſt ick hadde
 heb ofſt ghy hadt

Flaemtſch.**Heſpañol.****François.****Flaemtſch.****Heſpañol.****Italiano.**

ick ſal hebben yo aure hdo
 ick ſande hebben yo viera hdo
 dat ick hadde ſ'yo vuiffe hdo
 ick ſande hebben yo auria hdo
 dat ick hebbe que yo ayafido
 alrick ſal hebben como yo aure hdo
 alrick ſal hebben quando yo aure hdo
 it woude dat ick G. had, oxala yo vuerahdo
 it hadde gezilt dat ick, yo quierera aver hdo
 yo quiero ſer

IMPERSON,**MOD.**

Men is
men is
men is
men ſal welen
men ſoude ſijn
 Coniugacie van
 Irenum, hebben.

ick hebbe
 ghy hebt
 y heeft
 .E. heeft
 hebben
 lieden hebbe
 en hebben

Yo he
 tu as
 aquel ha
 v.m. ha
 nos-otros hanemos
 vos aueis
 aquellos han

Men is
men is
men is
men ſal welen
men ſoude ſijn
 Coniugacie van
 Irenum, hebben.

i'auoyc
 tu auois
 il auoit
 nous auions
 vous auiez
 ils auoyent
 i'eu
 tu eus
 il eut
 nous eumes
 vous eutes
 ils eurent
 i'auray
 tu auras
 il aura
 nous aurons
 vous aurez
 ils auront
 aye
 aye v. S.
 ayons
 ayez
 qu'ils ayent
 & ſi ieuffe
 & ſi tu euſſes

ick hadde
 ghy badt
 hy hadde
 wy hadden
 ghy lieden badt
 ſi lieden hadden
 ick hadde
 ghy badt
 hy hadde
 wy hadden
 ghy lieden badt
 ſi lieden hadden
 ick ſal hebben
 ghy ſult hebben
 hy ſal hebben
 wy ſullen hebben
 ghy lieden ſult hebben
 ſi lieden ſullen hebben
 hebt
 v. E. hebbe
 laet ons hebben
 hebt ghy lieden
 laet hen lieden hebben
 O. h ofi ick hadde
 oeb ofi ghy badt

yo auia
 tu auias
 aquel auia
 nos-otros auiamos
 vos-otros auia des
 aquellos auian
 yo vue
 tu vueſte
 aquel vuo
 nos-otros vueſtos
 vos-otros vueſtes
 aquellos vueieron
 yo auré
 tu auras
 aquel aura
 nos-otros auremos
 vos-otros aureis
 aquellos auran
 aue
 aya v.m.
 ayamos
 auedo ayais
 ayan aquellos
 Sy yo ouieſſe
 Sy tu ouieſſes

Yo haueuo, o haueua
 tu haueui
 quello haueua
 noy haueuamos
 voy haueuate
 ſi haueuano, o haueuano
 Yo hebbi
 tu haueſti
 quello hebbe
 noy hauemmo
 voy haueſte
 quelli hebbero
 Yo hauro
 tu haucrai
 quello hauera
 noy hauremo
 voy haurete
 quelli haucranno
 habbi
 babbia v. S.
 habbiamo
 habbiate
 habbino quelli
 S'yo haueſſi
 ſi tu haueſſi

& si v. S. eut
 & si nous eussions
 & si vous eussiez
 & s'ilz eussent
 l'auroye
 tu aurois
 v. s. auroit
 nous aurions
 vous auriez
 ilz auroyent
 que i'aye
 que tu ayes
 que v. s. aic
 que nous ayons
 que vous ayez
 qu'ilz ayent
 Dien doit
 En cas que i'aye
 en cas que tu aycs
 en cas qu'il ait
 en cas que nous ayōs
 en cas que vous ayez
 en cas qu'ilz ayent
 l'ay eu
 l'auroye eu

Flaemscj.
 Och ofi v. E. hadde
 och ofi wy badden
 och ofi ghylieden hadt
 och ofi slieden badden
 Ick soude hebben
 ghy soudt hebben
 v. E. soude hebben
 wy souden hebben
 ghylieden souds hebben
 slieden souden hebben
 Als ick hebbe
 als ghy hebt
 als v. E. heeft
 als wylieden hebben
 als ghylieden hebt
 als slieden hebben
 In dien dat ick hebbe
 indien dat ghy hebt
 indien dat wy hebben
 indien dat ghylieden hebt
 indien dat slieden hebben
 Ick hebbe gebadt
 ick hadde gebadt

Hispanol.
 Si v. m. ouiesse
 si nos ouiessemos
 vos otros ouiesdes
 si aquellos ouiesien
 yo auria
 tu aurias
 v. m. auria
 nos otros auriamos
 vos otros auriades
 aquellos aurian
 Como yo aya
 como tu ayas
 como v. m. aya (mos
 como nos otros aya
 como vos otros ayais
 como aquellos ayan
 Dado q̄ yo aya
 dado q̄ tu ayas
 dado q̄ aquel aya
 q̄ nos otros ayamos
 dado q̄ vos otros ay
 q̄ aquellos ayan (as
 yo he auido
 yo aua auido

Italiano.
 Si v. S. hauesse
 si uoy hauessemo
 si voi haueste, o haues
 quelli hauesino
 Yo hauerai
 tu haueresti
 v. S. hauerebbe
 uoy haueremmo
 voi hauereste (barbaro)
 quelli hauerettero, o
 Yo habbia
 tu habbia
 v. S. habbia
 uoy habbiamo
 uoy habbiate
 quelli habbino
 Caso che yo habbia
 caso che tu habbia
 caso che quello habbia
 caso che uoy habbiamo
 caso che uoy habbiate
 caso ch' quelli habbino
 Yo ho haauo
 yo hauea haauo

François.
 l'auray eu
 Si i'eusse eu
 si i'auroye eu
 Si i'auroye eu
 que i'aye eu
 mes que i'aye eu
 quand i'auray eu
 i'eusse voulu auoir
 eu
 ie voudroye auoir
 eu
 ie veul auoir
 pour auoir
 d'auoir
 ayant
 Par forme d'imper-
 sonel,
 On a
 on eut
 on aura
 on auroit
 on eut eu
 si on auoir

Flaemscj.
 ick sal ghebada b: b:
 ick soude ghebada
 ick hadde ghebada
 hadde ick ghebada
 dat ick sal ghebada
 als ick sal ghebada
 ick soude willen ghe-
 hadt hebben
 ick woude dat ick
 hadt hadde.
 I N F I
 ick wille hebben
 om te hebben
 te hebben
 al bebbende
 Men heeft
 men hadde
 men sal hebben
 men soude hebben
 men soude gebada
 och dat men hadde

pois.
d'wons
suez
t

Flaemisch.

Hespanol.

François.

Flaemisch.

Hespanol.

Italiano.

Och ofi v. E. hadde
 och ofi wy hadden
 och ofi ghyleden hadt
 och ofi ghyleden hadden
 Ick soude hebben
 ghy soude hebben
 v. E. soude hebben
 wy souden hebben
 ghyleden soude hebben
 julle ten souden hebben
 Als ick hebbe
 als ghy hebt
 als v. E. heeft
 als wyleden hebben
 als ghyleden hebt
 als wyleden hebben
 In sien dat ick hebbe
 in sien dat ghy hebt
 in sien dat hy heeft
 in sien dat wy hebben
 in sien dat ghyleden hebt
 in sien dat ghyleden hebben
 Ick hebbe ghebada
 k hadde ghebada

Si v. m. ouiesse
 si nos ouiessemos
 vos otros ouiessemos
 si aquellos ouiessemos
 yo auria
 tu aurias
 v. m. aurias
 nos otros auriamos
 vos otros auriamos
 aquellos aurian
 Como yo aya
 como tu ayas
 como v. m. aya (nos)
 como nos otros aya
 como vos otros aya
 como aquellos ayan
 Dado q yo aya
 dado q tu ayas
 dado q aquel aya
 q nos otros aya
 dado q vos otros ay
 q aquellos ayan (as)
 yo he auido
 yo auria auido

J'auray eu
 Si i'eusse eu
 si i'auroye eu
 Si i'auoye eu
 que i'aye eu
 mes que i'aye eu
 quand i'auray eu
 i'eusse voulu auoir
 eu
 ie voudroye auoir
 eu
 ie veul auoir
 pour auoir
 d'auoir
 ayant
 Par forme d'imper-
 sonel,

On a
 on eut
 on aura
 on auroit
 on eut eu
 si on auoit

ick sal ghebada hebben
 ick soude ghebada hebbē
 ick hadde ghebada
 hadde ick ghebada
 dat ick ghebada hebbe
 als ick sal ghebada hebben
 als ick sal ghebada hebben
 ick soude wilken ghe-
 hadt hebben
 ick woude dat ick ghe-
 hadt hadde.
 Ick wille hebben
 om te hebben
 te hebben
 al hebbende
 Men heeft
 men hadde
 men sal hebben
 men soude hebben
 men soude gebada hebben
 och datmen hadde

yo auro auido
 yo ouiesse auido
 yo auria auido
 s'yo ouiesse auido
 que yo aya auido
 como yo ouiere
 quando yo auro
 yo auiera querido
 auer auido
 yo quisiera hauer
 auido
 yo quicro auer
 por auer
 de auer
 auiendo
 HAVER IM-
 PERSONALE
 A se
 vuo se
 aura se
 auria se
 ouiera se auido
 si se ouiesse

opine

yo hauero haunto
 hauesi yo haunto
 yo hauerei haunto
 s'yo hauesi haunto
 eb' to habbia haunto
 come yo habbia haunto
 quando hauero haunto
 yo hauesi voluto ha-
 uer haunto
 yo vorrei hauer
 haunto
 yo voglio hauere
 per hauere
 d'ya hauere
 bauendo
 Per forma d'imper-
 sonale.
 A si
 hebbe si
 auera si
 auerebbe si
 auerebbe si haunto
 hauesse si

François.
AMY LECTEUR.

A fin que tu n'abusés de ce Verbe (He) *Hespañol*, ia sus coniugué, sache, que ledit (He) precede vn preterite ou est auxiliaire aux autres verbes, comme: yo he hecho, yo hauia dicho, &c. mais Tengo requiert vn accusatif, comme appert par ces exemples.

J'ay
 tu as
 il a
 nous auons
 vous auez
 ilz ont

J'auoye
 tu auois
 il auoit
 nous auions
 vous auiez
 ilz auoyent

faim
 soif
 chaud
 froid
 besoin
 faulte

soin
 sommeil
 mal
 desire
 enuye
 ennuy

Ick hebbe
ghy hebt
hy heuet
wy hebben
ghilieden hebt
silieden hebben

ick badde
ghy badt
hy badde
wy badden
ghylieden badt
silieden badden

hongber
 dorst
 beet
 couwe
 ghebreck
 ghebreck

soyge
 vateck
 wee
 lust
 begheerte
 onghewynghe

Flaemisch.
BEMINDE LESER:

Om dies wille dat ghy niet en doolt van dit Spaenssch woords (He) dwelcke bin voren ghecomingeert is, weet dat het selue (He) ghestelt wort voor een preteritum, daeroms dat den anderen woords helpt, ghelijck: yo he hecho, yo auia dicho &c. maer Tengo begeert een accusatiuum, ghelijck blijft by dese exemplen

Hespañol.
BENIGNO LETTORE

A fin que no te engañes con el Verbo (He) Español, y arriba coniuga de paramientes q esso suele se poner adelante d'vn preterito, o qualque otro tiempo que d'el ha menester como de verbo auxiliar, pero Tengo rige siempre vn accusatiuum como claramente parece por estos exemplos

yo tengo
 tu tienes
 aquel tiene
 nos-otros tenemos
 vos-otros tenéis
 aquellos tienen

yo tenia
 tu tenias
 aquel tenia
 teniamos
 vos teniais
 aquellos tenían

hambre
 sed
 calor
 frio
 menester
 falta

cuidado
 sueño
 mal
 desseo
 gana
 enojo

François.

Wätsch.

Español.

Italiano.

LECTEUR. BEMINDE LES

BENIGNO LETTORE. BENIGNO LETTORE.

tu n'abusés de ce Verbe (He)
 fol, ia sus coniugué, lache,
 it (He) precede vn preterite
 auxiliaire aux autres verbes,
 yo he hecho, yo hauia di-
 mus Tengo requiert vn
 , comme appert par ces ex

Om dies vult in se
 du spere nati
 vren gremio n. p. n.
 ne (He) gremio n. p. n.
 tam, derno us in
 helpe gremio n. p. n.
 cho gremio n. p. n.
 fatiam gremio n. p. n.

A fin que no te engañes con el Verbo
 (He) Español, y arriba coniugado
 paramientos q' esso fuele se poner
 adeláte d'vn preterito, o qualquier
 otro tiempo que d'el ha menester
 como de verbo auxiliario, pero
 Tengo rige siempre vn accusatiuo,
 como claramente parece por estos
 exemplos

Accio non abusi del verbo (He) Spagnuolo
 gia sopra coniugato, auertisci ch'isso
 precede vn Praterito onero, é fatto
 auxiliario à gli altri verbi, et mia
 il verbo Tengo, gli é differente pur-
 che richiede vn accusatiuo, come
 chiaramēte appare per questi esēpi.

faim	ick hebbe	hambre
fouf	ghy hebt	sed
chaud	hy beuet	calor
froid	ny bebben	frio
besoin	ghyliden hebt	menester
faute	ghyliden bebben	falta
foin	ick hadde	cuidado
foineil	ghy hadt	fueño
hal	hy hadde	mal
tir	ny hadden	desseo
aye	ghyliden hadt	gana
ay	ghyliden hadden	enojo

yo tengo	tu tienes	aquel tiene	nos-otros tenemos	vos-otros tenéis	aquellos tienen
yo tenia	tu tenias	aquel tenia	teniamos	vos teniades	aquellos tenían

yo ho	tu hay	quello ha	noy babbiamo	vey hauete	quelli hanno
yo haueua	tu haueui	quello haueua	haueuamo	haueuate	haueuano
fame	fete	caldo	freddo	bisogno	mancauamento
cura	sonno	male	desio	voglia	cordoglio

jeu
tu eus
il eut
nous eûmes
vous eûtes
ilz eurent

j'auray
j'auroye
si j'auroye

si j'eusse
pour auoir
ayant

heur
malheur
doute
plaisir
merueille
délaisir

doleur
volonté
compasion

esperance
peur
courage

ick hadde
ghy hadt
hy hadde
wy hadden
ghylieden hadt
silteden hadden

ick sal
ick soude
och oft ick

haddick
om
moet

Plaemsch.

gheluck
ongheluck
twiffel
ghenoeghte
wondere
verdriet

pijne hebben
wille hebben
medelijden hadde

hope ghehadt
vreesse ic hebben
hebbende

Heſpañol.

yo tuue
tu tuuiste
aquel tuuo
tuuimos
tuuistes
tuuieron

yo terne
yo temia
s'yo tuuiesse

a'yo tuuiera
por tener
tuuiedo

dicha
desdicha
duda
plazer
marauilla
desplazer

dolencia
volontá
compasion

esperança
miedo
animo

El Francese no tiene proprio vocabulo, por desir yo estoy, yo estuue, estaua, ny estaré, mas el usa de varios vocabulos, como, à las vezes de Estre, otras, de arrester, y tambien de gesir, el Flamenco tiene Sraen, pero hallandolo yo disc conforme y anomalo à estos dos estar y star, no se me antojo de poner lo por agora, sino el Heſpañol y Italiano, como aqui sigue,

La Coniugacion de Estar.

yo estoy
tu estais
aquel esta
nos-otros estamos
vos estais
aquellos estan

François.

heur
malheur
doute
plaisir
merveille
dépiaisir

doleur
volonté
compasion

esperance
peur
courage

ich hadde
ich habe
ich hadde
ich hadde
ich habende habe
sicheden hadden

ich sal
ich soude
och ofi ick

haddick
am
moet

Wandly.

peccat
capitai
crefo
penitentie
vener
votus

penitentie
mole peccat
mole peccat

habe peccat
penitentie
vener
votus

Hespañol.

yo tuue
tu tuuiste
aquel tuuo
tuuimos
tuuistes
tuuieron

yo terne
yo ternia
s'yo tuuieffe

a'yo tuuiera
por tener
teniendo

dicha
desdicha
duda
plazer
marauilla
desplazer

dolencia
volontá
compasion

esperança
miedo
animo

Italiano.

yo bebbi
tu haueffi
quello bebbe
noy hauemmo
haueffe
quelli bebbero

yo bauero
yo haucerei
s'yo haueffi

s'yo haueffi hauuto
per hauere
bauendo

venura
disgrasia
dubio
piacer
marauiglia
dispiacer

dolore
voluntá
pietà

esperanza
paura
animo

La Coniugacion de Estar.

yo estoy
tu estais
aquel esta
nos otros estamos
vos estais
aquellos estan

La Coniugacione del verbo Star,

yo sto
tu stay
quello sta
noi siamo
voi state
quelli stanno

proprio vocabulo, por decir yo estoy, yo estuve, etc.
de varios vocabulos, como, à las vezes de Estar, etc.
geir, el Flamenco tiene Staen, pero hallandolo en
alo à estos dos estar y star, no le me anejo de poner
tino el Hespañol y Italiano, como aqui sigue.

yo estaua
 tu estauas
 aquel estaua
 nos-otros estauamos
 vos-otros estauades
 ellos estauan
 yo estuue
 tu estuuieste
 el estuuo
 estuuiamos
 estuuiestes
 estuuieron
 yo he estado
 tu as estado
 el ha estado
 auemos estado
 auéis estado
 ellos han estado
 yo estare
 tu estaras
 aquel estara
 nos-otros estaremos
 vos-otros estareis
 aquellos estaran

Yo stana
 tu staua
 quello stana
 noy stauamo
 voi stauate
 quelli stauano
 Yo stesi
 tu steste
 quello steste
 noy stetemo
 voi stesti
 quelli stetero
 Yo son stato
 tu sei stato
 quello e stato
 siamo stati
 siete stati
 quelli sono stati
 Yo stare
 tu starai
 quello stara
 noy staremo
 voi starete
 quelli staranno

yo estaria
 tu estarias
 aquel estaria
 nos-otros estariamos
 vos estariades
 aquellos estarian
 Si yo estuuieste
 Si tu estuuiesses
 Si aquel estuuiesse
 Si nos estuuiésemos
 Si vos estuuiéssedes
 Si aquellos estuuiéssen
 yo estuuiera
 tu estuuieras
 aquel estuuiera
 nos-otros estuuiéramos
 vos estuuiérades
 aquellos estuuiérian
 Como yo estuuiere
 como tu estuuieres
 como nos estuuiéremos
 como vos estuuiéredes
 como ellos estuuiéren
 Por estar, Por auer estado, Estando.

Hispanol.

Italiano.

Yo stana
 tu stani
 quello stana
 noi stana
 voi stana
 quelli stana
 Yo stesi
 tu stesi
 quello stesi
 noi stesi
 voi stesi
 quelli stesi
 Yo son stato
 tu sei stato
 quello e stato
 siamo stati
 siete stati
 quelli sono stati
 Yo stare
 tu starai
 quello stara
 noi staremo
 voi starete
 quelli staranno

quamos
quades

Hispanol.

yo estaria
 tu estarias
 aquel estaria
 nos-otros estariamos
 vos estariades
 aquellos estarian
 Si yo estuuiesse
 Si tu estuuiesses
 Si aquel estuuiesse
 Si nos estuuiessemos
 Si vos estuuiessedes
 Si aquellos estuuiessen
 yo estuuiera
 tu estuuieras
 aquel estuuiera
 nos-otros estuuiieramos
 vos estuuiierades
 aquellos estuuiieran
 Como yo estuuiere
 como tu estuuieres
 como el estuuiere
 como nos estuuiierimos
 como vos estuuiieredes
 como ellos estuuiieren

Por estar, Por auer estado, Estando.

Italiano.

Yo starei
 tu staresti
 quello starebbe
 noi staremmo
 voi stareste
 quelli starebbero
 S'yo stessi
 Si tu stessi
 Si quello stesse
 Si noi stessimo
 Si voi steste
 Si quelli stessi
 Yo fossi stato
 tu fossi stato
 quelli fosse stato
 noi fossimo stati
 voi foste o sareste stati
 quelli fossino stati
 Quando sero stato
 quando seray stato
 quando quello sera stato
 Quando saremo stati
 quando sarete stati
 quando seranno stati
 per star. per esser stato. stando

Flaemisch.

De Coniugatie van het
Verbum behooren.

Ick behoore oft
ben schuldich

ghy behoort

by behoort

wy behooren

ghilien behoort

silien behooren

ick behoorde

ghy behoort

by behoorde

wy behoorden

ghilien behoordet

silien behoorden

ick sal behooren

ghy sult behooren

by sal behooren

wy sullen behooren

ghylien sult behooren

slieden sullen behooren

ghy soude behooren

by soude behooren

Hispaniol.

La Coniugation del
verbo Deuer.

yo de-

uo

tu deuas

el deue

nos-otros deuemos

vos deucis

ellos deuen

yo deuia

tu deuias

el deuia

nos-otros deuiamos

vos-otros deuiades

ellos deuian

yo deuere

tu deueras

el deuera

nosotros deueremos

vos-otros deueréis

ellos deueran

yo deueria

tu deuerias

el deueria

La Coniugatione del
Verbo Douere.

Yo deuo

o

tengo

tu deui

quello debbe

noy debiamo

voi douete

quelli debbono

yo douea

tu doueni

quello douena

noi douenamo

voi douenate

quelli douenano

Yo douero

tu douerai

quello douera

noi doueremo

voi douerete

quelli doueranno

Yo douerei

tu doueresti

quello douerebbe

Fransos.

nous deurons

vous deurez

ils deuroyent

Si ie deusse

Si tu deusse

S'il deusse

Si nous deussions

Si vous deussiez

S'ils deussent

Bien que ie doieue

bien que tu dormes

bien q' il doieue

bien q nous deuions

bien que vous deuez

bien qu' ilz doiuent

l'eusse deu faire

tu eusses deu faire

il eut deu faire

nous eussions deu faire

vous eussiez deu faire

ilz eussent deu faire

l'eusse deu auoir

tu eusses deu auoir

il eut deu auoir fait

Flaemisch

wy sonden behooren
ghy lieden sult behooren
si liede sonden behooren

Das ick moeste
dat ghy moest
dat by moest

dat wy moesten
dat ghylieden moesten
dat slieden moesten

Al behoore ick
al behoort ghy

al behoort hy
al behooren wy

al behoort ghylieden
al behooren slieden

Ick hadde behooren
ghy hadde behooren

wy hadden behooren
ghilien hadt behoort
silien hadden behoort

It hadde behoort
ghy soude }
by soude } behoben.

François.

nous deurons
vous deuez
ilz deuroyent
Si ie deusse
Si tu deusse
S'il deusse
Si nous deussions
Si vous deussiez
S'ilz deussent
Bien que ie doieue
bien que tu doies
bien qu'il doieue
bien q nous deuions
bien que vous deuez
bien qu'ilz doiuent
l'eusse deu faire
tu eusses deu faire
il eut deu faire
nous eussions deu faire
vous eussiez deu faire
ilz eussent deu faire
l'eusse deu auoir
tu eusses deu auoir
il eut deu auoir fait

Faire

Dlaemsch.

wy sonden behooren
ghy lieden sulz behooren
si liede sonden behooren
Dat ick moeste
dat ghy moest
dat hy moest
dat wy moesten
dat ghyliden moest
dat slieden moesten
Al behoore ick
al behoort ghy
al behoort hy
al behooren wy
al behooren ghyliden
al behooren slieden
Ick hadde behooren
ghy hadden behooren
hy hadde behooren
wi hadden behooren
ghilien bads behoort
slien hadden behoort
ic hadde behooren
ghy sount } ghedaē te
hy soude } hebben.

te doen

Hispañol.

nosotros deueriamos
vosotros deueriades
ellos deuerian
Si yo deuiesse
Si tu deuiesses
Si aquel deuiesse (mos
Si nosotros deuiesse-
Si vosotr. deuiessedes
Si aquellos deuiessen
Bien que yo deua
bien que tu deuas
bien que el deua (mos
biē q nos otros deua-
biē q vosotros deuais
bien que ellos deuan
yo deuiera hazer
tu deuieras hazer
el deuiera hazer (zer
nosotr. deuiaramos ha-
vosotr. deuieries hazer
ellos deuiaran hazer
yo deuiera auer echo
tu deuiaras auer echo
el deuiara auer echo

Italiano.

noi doueremmo
voi douereste
quelli douerebbero
Si yo douessi
Si tu douessi
Si quello douesse
Si noi douessimo
Si voi douessi
Si quelli douessino
Ben ch' yo debba
ben ch' tu debbi
ben ch' quello debba
ben ch' noi debbiamo
ben ch' voi debbiate
ben ch' quelli debbino
yo douessi fare
tu douessi fare
quello douesse fare
noi douessimo fare
voi douessi fare
quelli douessimo fare (to
yo douerci hauer fat-
tu doueresti hauer fatto
douerebbo hauer fatto.

B b

François.
 nous eusies deu a-
 vous eusiez deu
 ilz eussent deu

noir fci-
 jms

La coniugaison du
 verbe, aller.
 Te vai
 tu vas
 il va
 nous allons
 vous allez
 ilz vont
 l'alloye
 tu allois
 il alloit
 nous allions
 vous alliez
 ilz alloient
 l'allay
 tu allas
 il alla
 nous allames
 vous allates
 ils allerent

Flaemisch.

wy souden
 ghylien souden
 sijnlien souden

beboeren
 ghebaen
 sie bebbē

Coniugatie van dat
 verbum Gaen.

Ick gae
 ghy gaet
 hy gaet
 wy gaen
 ghylieden gaet
 silieden gaen
 Ick ghinck
 ghy ghincks
 hy ghinck
 wy ghinghen
 ghylieden ghincks
 silieden ghinghen
 Ick ghinck
 ghy ghincks
 hy ghinck
 wy ghinghen
 ghylieden ghinghet
 silieden ghinghen

Hespañol.

nosf. deuciamos
 vosot. deueriades
 ellos deuieran

La coniugacion del
 verbo, Andar Ir,

yo voy
 tu vas
 aquel va
 nosfor. vamos e ymos
 vos vais
 aquellos van
 yo andaua, o yua
 tu yuas
 el yua
 nos otros yuamos
 vos otros yuades
 ellos yuan
 yo anduue
 tu anduuiſte
 el anduo
 nos otros anduuiſtes
 vos otros anduuiſtes
 ellos anduueron

maer echo

Italiano.

noy doueremo be-
 voi doueresti
 quelli douerebbero

La coniugatione del
 verbo, Andar.

yo vo
 tu vai
 egli va
 noy andiamo
 voi andate
 essi vanno
 yo andauo, o ando
 tu andani
 ello andana
 noi andanamo
 voi andanate
 essi andanauo
 Yo anday
 tu andasti
 ello ando
 noy andammo
 voi andaste
 essi andarono

François.

Te suis allé
 tu es allé
 il est allé
 nous sommes allez
 vous estes allez
 ils sont allez
 l'estoye allé
 tu estoys allé
 il estoit allé
 nous estions allez
 vous étiez allez
 ils estoient allez
 l'iray
 tu iras
 il ira
 nous irons
 vous irez
 ils iroent
 En commandant ou
 conseillant
 va
 qu'il aille
 allons
 allez

Flaemisch.

Ick hebbe ghegaen
 ghy hebt ghegaen
 hi is ofi heeft ghegaen
 wy hebben ghegaen
 ghylieden hebt ghegaen
 si lieden hebben ghegaen

Ick was ghegaen
 ghi waert ghegaen
 hy was ghegaen
 wy waren ghegaen
 ghylieden waert ghegaen
 silieden waren ghegaen

Ick sal gaen
 ghy sult gaen
 hy sal gaen
 wy sullen gaen
 ghy lieden sult gaen
 si lieden sullen gaen
 Ghebiedende ofi ra-
 dende

Gaet
 dat hy gae
 laet ons gaen
 gaet ghylieden

Francçois.

Je suis allé
 tu es allé
 il est allé
 nous sommes allez
 vous estes allez
 ils sont allez
 l'estoye allé
 tu estoys allé
 il estoit allé
 nous estions allez
 vous étiez allez
 ils estoient allez
 l'iray
 tu iras
 il ira
 nous irons
 vous irez
 ils iront
 En commandant ou
 conseillant
 va
 qu'il aille
 allons
 allez

Dlaemsch.

Ick hebbe ghegaen
 ghy hebt ghegaen
 hi is oft heeft ghegaen
 wy hebben ghegaen
 ghyliden hebt ghegaen
 si lieden hebben ghegaen
 Ick was ghegaen
 ghi waert ghegaen
 hy was ghegaen
 wy waren ghegaen
 ghyliden waert ghegaen
 silyden waren ghegaen
 Ick sal gaen
 ghy sult gaen
 hy sal gaen
 wy sullen gaen
 ghy lieden sult gaen
 si lieden sullen gaen
 Ghebidende oft ra-
 dende
 Gaet
 dat by gae
 laet ons gaen
 gaet ghylieden

Hespañol.

Yo soi ido
 tu eres ido
 el es ido
 nosotros somos idos
 vos otros sois idos
 ellos son idos
 yo era ido
 tu eras ido
 el era ido
 eramos idos
 erades idos
 ellos eran idos
 Yo ire
 tu iras
 el ira
 yremos
 yreys
 ellos eran
 Mandando o secon-
 sejando
 va
 vaya aquel
 vamos
 id o andad

Italiano.

Yo son andato ito o gito
 tu sei andato, ito, o gito
 ello é andato, ito, o gito
 Noy siamo andati
 voy siete andati
 essi sono andati
 Yo era andato
 tu eri andato
 ello era andato
 Noy eravamo andati
 voy eravate andati
 qu'li erano andati
 Yo andaro
 tu andaray
 quello andara
 noy andaremo
 voy andarete
 quelli andaranno
 Comandando o configli-
 ando.
 va
 vada quello
 andiamo
 andate

Fransois.
qu'ils aillent

En disirans
I'yroye
tu irois
il iroit
nous irions
vous iriez
ils iroyent
O si l'allasse
δ si tu allasses
δ s'il allât
δ si nous allissions
δ si vous allissiez
δ s'ilz allaissent
Face Dieu
Que i'aïlle ou voise
que tu ailles
qu'il aille
que nous allions
que vous ailliez (sent
qu'ils aillent ou voi-
La coniugaison du
verbe, Pouoir,

Wlaemscly.
dat si gaen

Begeerende
Ick soude gaen
ghy soude gaen
hy soude gaen
wy souden gaen
ghyliden soude gaen
si lieden souden gaen
Dat ick gbinghe
dat ghy gbinghe
dat hy gbinghe
dat wy gbinghen
dat ghy lieden gbinghe
dat si gbinghen
God gbeue
Dat ick gae
dat ghy gae
dat hy gae
dat wy gaen
dat ghy lieden gaen
dat si lieden gaen
Die coniugacie van dat
verbum, Moghen,

Hispanol.
vayan aquellos.

Desseandõ.
Yo iria
tu irias
el iria
nos-otros iriamos
vos otros iriades
ellos irian
Si yo anduieffe
si tu anduieffes
si el anduieffe
nosot. anduieffemos
vos-ot. anduieffedes
si ellos anduieffes
Plega à Dios.
Que yo vaya
que tu vays
que aquel vaya
q andemos o vamos
que vos-otros vays
que aquellos vayan
La Coniugacion del
Verbo Poder,

Italiano.
vadino quelli

Disirando
yo andarei
tu andaresti
ello andarebbe
noy andaremmo
voy andareste
elli andarebbero
Si yo andassi
Si tu andassi
Si quello andasse
Si noy andassimo
Si voy andassi
Si quelli andassino
Faccia Dio
Ch'yo vada
ch'in vadi
ch'quello vada
ch'noy andiamo
ch'voy andiate
ch'quelli vadino
La coniugatione del
verbo Potera

Fransois.

Je puis
tu peux
il peut
nous pouvons
vous pouvez
ilz peuvent ou peüent
le pouoye
tu pouois
il pouoit
nous pouyons
vous pouyez
ils pouoyent
le peu
tu peus
il peut
nous peümes
vous peütes
ils peurent
le pouray
tu pouras
il portä ou pourra
nous pourons
vous pourrez
ils portöt ou pouröt

Wlaemscly.

Ick mach
ghy meucht
hy mach
wy moghen
ghy lieden meucht
si lieden moghen
Ick mochte
ghy mochtet
hy mochte
wy mochten
ghy lieden mochtet
si lieden mochten
Ick mochte
ghy mochtet
hy mochte
wy mochten
ghy lieden mochtet
si lieden mochten
Ick sal moghen
ghy salt moghen
hy sal moghen
wy sulden moghen
ghy lieden soude moghen
si lieden sulden moghen

François.

Je puis
 tu peux
 il peut
 nous pouvons
 vous pouvez
 ils peuvent ou peüent
 Je pouoye
 tu pouois
 il pouoit
 nous pouyons
 vous pouyez
 ils pouoyent
 Je peu
 tu peus
 il peut
 nous peümes
 vous peütes
 ils peurent
 Je pouray
 tu pouras
 il porrà ou poura
 nous pourons
 vous pouvez
 ils porrôt ou pourôt

Flaemisch.

Ick mach
 ghy meucht
 by mach
 wy moghen
 ghy lieden meucht
 si lieden moghen
Ick mochte
 ghy mochtet
 by mochte
 wy mochten
 ghy lieden mochtet
 si lieden mochten
Ick mochte
 ghy mochtet
 by mochte
 wy mochten
 ghy lieden mochtet
 si lieden mochten
Ick sal moghen
 ghy sult moghen
 by sal moghen
 wy sullen moghen
 ghy lieden sult moghen
 si lieden sullen moghen

Hispaniol.

Yo puedo
 tu puedes
 el puede
 nos- otros podemos
 vos- otros podeis
 ellos pueden
 Yo podia
 tu podias
 el podia
 nos- otros podiamos
 vos- otros podiades
 ellos podian
 Yo pude
 tu pudiste
 el pudo
 nos- otros pudimos
 vos- otros pudistes
 ellos pudieron
 Yo podré
 tu podras
 el podrá
 nos- otros podremos
 vos- otros podreis
 ellos podran

Italiano.

Yo posso
 tu puoi
 quello puol, puo, o puolo
 noi possiamo
 voi potete
 quelli possono
 Yo potena, o poteno
 tu poteni
 quello potena
 noi potenamo
 voi potenai e
 essi potenano
 Yo potetti o potal
 tu potesti
 quello potetto
 noi potemo
 voi potesti
 quelli poterano
 Yo poterò
 tu poteray
 quel poterà
 noi poteremo
 voi poterete
 quelli poteranno
 Bb ij

Flaemisch.

Ick soude moghen
 ghy soude moghen
 by soude moghen
 wy souden moghen
 ghy lieden soude moghen
 si lieden souden moghen
 Och ofi God gawe
 Dat ick mochte
 dat ghy mochtet
 dat hy mochte
 dat wy mochten
 dat ghy lieden mochtet
 dat si lieden mochten
 Die coniugatie van dat
 verbum, *V*illien.
 Ick wille
 ghy wilt
 hy wilt
 wy willen
 ghy lieden wils
 si lieden willen
 Ick wilde
 ghy wildet
 hy wilde

Hispanol.

yo podria
 tu podrias
 el podria
 nos-otros podriamos
 vos-otros podriades
 ellos podrian
 Pluguiesse à Dios
 Que yo podiesse
 que tu podiesse
 que el podiesse
 q no sorr. podiessemos
 que voso. podiesse des
 que ellos podiesse n
 La Coniugacion
 de *Q*uerer,
 Yo quiero
 tu quieres
 el quiere
 nos-otros queremos
 vos-otros quereis
 ellos quieren
 Yo queria
 tu querias
 el queria

Italiano.

Yo poterei
 tu poteressi
 quello poterebbe
 noi poteremo
 voi poteressi
 quelli poterebbono
 Volesse Dio
 Che yo posses
 che tu potessi
 che quello potesse
 che noi potessimo
 che voi potessi *(essimo)*
 che quelli potessero po-
 La Coniugatione del
 verbo *V*oglio.
 Yo voglio
 tu vuoi
 ello vuole
 noi vogliamo
 voi volete
 essi vogliono
 Yo volens, o volens
 tu volens
 quel volens

François.

nous voulions
 vous voulez
 ils vouloyent
 le voulu
 tu voulais
 il voulut
 nous voulumes
 vous voulures
 ils voulerent
 Je voudray
 tu voudras
 il voudra
 nous voudrons
 vous voudrez
 ils voudront
 Je voudroye
 tu voudrois
 il voudroit
 nous voudrions
 vous voudriez
 ils voudroyent
 Si ie voulesse, ou vou-
 tu voulesses ou vou-
 il voulesse ou vouloit

Flaemisch.

wy wilden
 ghy lieden wildet
 si lieden wilden
 Ick wilde
 ghy wildet
 hy wilde
 wy wilden
 ghy lieden wildet
 si lieden wilden
 Ick sal willen
 ghy sult willen
 by sal willen
 wy sullen willen
 ghy lieden sult willen
 si lieden sullen willen
 Ick soude willen
 ghy soude willen
 by soude willen
 wy souden willen
 ghy lieden soude wil-
 si lieden souden willen
 Dat ick wilde
 dat ghy wildet
 dat hy wilde

oye
ns
ieu
ie
coute
ons
z
du

Blæmsch.

Ich soude moghen
 ghy soude moghen
 by soude moghen
 wy souden moghen
 ghy lieden soude moghen
 si lieden souden moghen
 O. h. si God gane
 Dat ick mochte
 dat ghy mochtet
 dat hy mochte
 dat wy mochten
 dat ghy lieden mochtet
 dat si lieden mochten
 Die coningatie van dat
 verbum, V. liden.
 Ick wille
 ghy wils
 hy wils
 wy w. liden
 ghy lieden wils
 si lieden wils
 Ick wilde
 ghy wildes
 hy wilde

Hespanol.

yo podria
 tu podrias
 el podria
 nos-otros podriamos
 vos-otros podriais
 ellos podrian
 Plinguiese a Dios
 Que yo podiese
 que tu podieses
 que el podiese
 q no sorr. podieser
 que vos. podieses
 que ellos podiesen
 La Coniugacion
 de Queria,
 Yo quiero
 tu quieras
 el quicre
 nos-otros queramos
 vos-otros querais
 ellos quieran
 Yo queria
 tu querias
 el queria

François.

nous voulions
 vous vouliez
 ils vouloyent
 Ie voulu
 tu voulus
 il voulut
 nous voulumes
 vous voulures
 ils voulurent
 Ie voudray
 tu voudras
 il voudra
 nous voudrons
 vous voudrez
 ils voudront
 Ie voudroye
 tu voudrois
 il voudroit
 nous voudrions
 vous voudriez
 ils voudroyent (loye
 Si ie voulusse, ou vou-
 tu voulusses ou vou-
 il voulut ou vouloit

Blæmsch.

wy wilden
 ghy lieden wildet
 si lieden wilden
 Ick wilde
 ghy wildet
 hy wilde
 wy wilden
 ghy lieden wildet
 si lieden wilden
 Ick sal willen
 ghy sult willen
 by sal willen
 wy sult-n willen
 ghy lieden sult willen
 si lieden sulten willen
 Ick soude willen
 ghy soude willen
 by soude willen
 wy souden willen
 ghy lieden soude willen
 si lieden souden willen
 Dat ick wilde
 dat ghy wildet
 dat by wilde

Hespañol.

nos-otros queriamos
 vos-otros queriades
 ellos querian
 Yo quise
 tu quisiste
 el quiso
 nos-otros quisimos
 vos-otros quisistes
 ellos quisieron
 Yo quere
 tu querras
 el querra
 nos-otros querremos
 vos-otros querreis
 ellos querran
 Yo querria
 tu querrias
 el querria
 nosot. querriamos
 vos-otros querriades
 ellos querrian
 Yo quisiesse
 tu quisieses
 el quisiesse

Italiano.

noy voleuamo
 voy voleuáie
 quelli voleuamo
 Yo volisti
 tu volesti
 quello volse
 noy volemmo
 voi volesti, o voleste
 quelli volsero
 Yo vorro
 tu vorrai
 quel vorra
 noi vorremmo
 voi vorrete
 quelli vorranno
 Yo vorrei
 tu vorresti
 quel vorrebbe
 noi vorremmo
 voi vorresti o vorreste
 quelli vorrebbero
 Volesti yo
 volesti tu
 voleste quello

Plaemsch.

dat wy wilden
 dat ghylieden wildes
 dat filieden wilden
 Dat ick wille
 dat ghy wilt
 dat hy wilt
 dat wy willen
 dat ghylieden wille
 dat filieden willen

PERSONALIA.

Men gaet
 men mach
 men wilt
 men moet
 men seyt
 Men mochte
 men wilde
 men moeste
 men seyde
 Men mochte
 men wilde
 men seyde
 Men sal gaen

Hispañol.

si noso. quisiessemos
 si vosor. quisiesse des
 sellos quisiessem
 Que yo quiera
 que tu quieras
 que el quiera
 que noso. queramos
 que vosor. querrais
 que ellos quieran

IMPERSONALIA.

Va se
 puede se
 quiere se
 deve se
 dize se
 Podia se
 queria se
 devia se
 dezia se
 Pudio se
 quiso se
 dixo se
 Ira se

Italiano.

voleſſimo noy
 voleſſi voi
 voleſſimo queſſi
 Que yo voglio
 que tu voglia
 que quel voglia
 que noy vogliamo
 que voy vogliate
 que eſſi vogliono

Si va
 ſi può
 ſi vuole
 ſi debbe
 ſi dice
 Si poteva
 ſi voleva
 ſi doveva
 ſi diceva
 Si poteſte
 ſi voleſſe
 ſi diſſe
 Si andara

ou pourá
 ou voudrá
 ou deurrá
 On iroit
 on pourroit
 on voudroit
 on deuroit
 on droit

Si on pouoit
 ſi on vouloit
 ſi on deuoit
 ſi on diſoit

Pleuſit à Dieu
 Qu'on peurá
 qu'on veuſit ou vou-

qu'on ſceut
 Dieu doint
 Qu'on puiſſe
 qu'on ſache
 qu'on acheut
 qu'on de

Si on eut peu
 ſi on eut voulu
 ſi on eut ſeu

Plaemsch.
 men sal wouhen
 men sal willen
 men sal moeten
 men ſoude garn
 men ſoude wouhen
 men ſoude willen
 men ſoude moeten
 men ſoude ſegghen
 Dat men mochte
 dat men woude
 dat men moeste
 dat men seyde
 Och eſt O God
 Dat men mochte
 dat men wilde
 dat men wille
 God gheue
 Dat men mach
 dat men wete
 dat men voleynde
 dat men ſegghen
 Hadden men moghen
 hadden men gheuwils
 hadden men ghebreken

PERSONALIA

Fransois.

Flaemisch.

Hispaniol.

Italiano.

Flaemisch.
 dat wy wilden
 dat ghyleden wilden
 dat sieden wilden
 Dat ick wilde
 dat ghy wilt
 dat hy wilt
 dat wy willen
 dat ghyleden wilt
 dat sieden willen

Hispaniol.
 si nofo. quiescimus
 si vosot. quiescitis
 si ellos quiescien
 Que yo quiesca
 que tu quieras
 que el quiesca
 que nofo. quieramos
 que vosot. queraras
 que ellos quieran

PERSONALIA

PERSONALIA
 Men gaet
 men mach
 men wilt
 men moet
 men sijn
 Men moechig
 men wilde
 men roefte
 men seyde
 Men moechig
 men wilde
 men seyde
 men sal gaan

Va se
 puede se
 quiere se
 deve se
 dize se
 Podia se
 queria se
 devia se
 podia se
 quiso se
 dixo se
 Ira se

on pourra
 on voudra
 on deura
 On iroit
 on pourroit
 on voudroit
 on deuroit
 on diroit
 Si on pouoit
 si on vouloit
 si on deuoit
 si on disoit
 Pleusit à Dieu
 Qu'on peut
 qu'on veusit ou vou-
 qu'on sceut (luc
 Dieu doit
 Qu'on puisse
 qu'on sache
 qu'on acheue
 qu'on die
 Si on eut peu
 si on eut voulu
 si on eut sceu

men sal moghen
 men sal willen
 men sal moeten
 men soude gaen
 men soude moghen
 men soude willen
 men soude moeten
 men soude segghen
 Dat men mochte
 dat men moude
 dat men moeste
 dat men seyde
 Och ofi O God gaen
 Dat men mochte
 dat men wilde
 datmen wiste
 God gheue
 Datmen mach
 datmen wete
 datmen voleynde
 datmen segghe
 Haddemen moghen
 haddemen ghewilt
 haddemen ghepeten

podra se
 querra se
 deuera se
 Iria se
 podria se
 queria se
 deueria se
 diria se
 Si se pudieffe
 si se quisieffe
 si se deuiesse
 si se direffe
 Pluguieffe à Dios
 Que se pudieffe
 que se quisieffe
 que se supieffe
 O axala
 Que se pueda
 que se sepa
 que se acabe
 que se diga
 Si se puderia
 si se quisiera
 si se supiera

si potera
 si vorra
 si donera
 Si anderebbe
 si poterebbe
 si vorrebbe
 si douerebbe
 si direbbe
 Se si potesse
 se si volesse
 se si donesse
 se si dicesse
 Volesse à Dio
 ch' si potesse
 ch' si volesse
 ch' si sapesse
 Faccia Dio
 ch' si possa
 ch' si sappia
 ch' si finisca
 ch' si dica
 Si se hauesse potuto
 si se hauesse voluto
 si se hauesse saputo
 B b v

vn petit traité mout propre , & tré-necessaire pour
 ux qui desirent bien sçauoir entendre, & parler, François,
 Italien, Espagnol, & Flamen.

DE LA PRONVNCIATION

Françoise.

Ay ou ai diphongue ou triphongue se prononce comme *a*. Exemple:

Raison (en toute saison) fait maison.

Oy ou oi diphongue fait *œ*. Exemple.

Poisson fait puyson.

Eo, ea, ci, ici, eu, œ, eau, ou, œu, yeu, eai, euy. Se prononcent legerement & sans
 pose, comme : soir, voir, George, beau, veau, dea, veille, seille, vieilleisse, seigneur,
 cendre, veu, beu, cœur, sœur, œil, coudre, œuf, bœuf, cieux, vicux, mangeailles,
 duail, fucil, fouiller, souiller, touiller, grenouille. Lequoy prononcerez, quasi,
 comme : soir, voir, sorge, da, bau, vau, &c.

Des Lettres alphabetiques, & diuersité
 de leurs sons.

	B final est mute, comme noncerez comme cron, & p
C	C, a diuers sons, comme
	Pronunciations e
	Cha xa
	che xe
	chi xi
	cho xo
	chu xu
	Franc. Espa.
Ca, co, cu	Conuient en son, & pr Flamen, & Anglois, comme
ça, ço	ça, ço conuient seuleme
Ce, ci,	nez ça, François, maçon, pa Ce, ci, se prononcenc qu
Sca, sco, scu	Certain, citoyen, Certus et Sca, sco, scu, conuient à
Sça, sce, sci,	Flamengue, comme: Scabel Sça, sce, sci, comme: i sa
D	D final tant es polly sil
	Normand, nud, nid, Et si a
Ad	noncerez comme t, Ex grand Edouard armé.
	Notez que ad au comm

B B final est mute, comme cromb, plomb, lesquelz motz, & semblables prononcerez comme cron, & plon.

C C, a diuers sons, comme cy deffous appert.

Pronunciations equipolentes & equiuales.

Cha	xa	scia	sha	Exemple	charbonnier
che	xe	sce	she		cheualier
chi	xi	sci	shy		chiche
cho	xo	scio	sho		chomeur
chu	xu	sciu	shu		chucas
Franc.	Espa.	Ital.	Ang.		Franc.

Ca, co, cu Conuient en son, & prononciation avec le Latin, Italien, Espanol, Alleman, Flamen, & Anglois, comme demontre ce mot: Cacocubinaire.

ça, ço ça, ço conuient seulement avec l'Espanol ou Morisque, comme difons: Venez ça, François, maçon, payez vostre rençon.

Ce, ci, Ce, ci, se prononcent quasi comme se li Latin. Exemple. Certain, citoyen, Certus ciuis.

Sca, sco, scu Sca, sco, scu, conuient à la prononciation Latine, Italienne, Espagnolle, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scurilité; &c.

Sça, sce, sci, Sça, sce, sci, comme: ssa, sse, ssi. Exemple: sçauant, sceptre, science.

D D final tant es polly sillabes que monosillabes, est souuent mute, comme: Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne voyelle, vous la prononcerez comme t, Exemple: Quand Hercules Alleman arriua, il trouua le grand Edouard armé.

Ad Notez que ad au commencement d'vne diction & precedente vne consonne

me se prononce (le plus souuent) que pour á : comme, Admiral, aduocat, aduenir, dont pour telle superfluité semble à plusieurs que deuroit suffir d'écrire ámiral, áuocat, áuenir, áuint, &c.

E, a diuers son comme suyuantment appert

fenêtre quasi æ
porte feminin.
porté masculin,
portée, créée.

F, est à la fois (spécialement és monosyllabes) semimure ou mute, comme œuf, bœuf, clef, &c.

G, suyuant a, o, ou u, conuiet en prononciation avec le Latin, Italico, Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Golias, Gufman.

Ledit g accompagné d'vn e, ou i. sonne comme ie, iy. Exemple, Gemeau, giron, Gilles, gifant.

G suyuant ua, ue, & ui, se prononce (le plus souuét) cõe ga, ghe, ghy, exceptez en ces dictions ensuyuantes, aguater, gue, guy, Guise pour cité.

Gna, gne, gni, gno, imite à la fois la prononciation Italienne, cõe poignartrogne, compaignye, rognon. &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictions comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs autheurs modernes ne l'écriuent ou il n'est prononcé, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, sine.

H aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Germanico) seroit digne d'estre appelé maitre Valerien & corromperoit avec la lettre, syllabes, morz, & dictions.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuante seulement es noms propres, & dictions non ayantes source du Latin, comme Herman,

...nant, Hercules, Henry, h
I, a diuers son, à scauoir

L aille
eille, ille,
oille, ouille
M, pour
ame.

N, pour
anc,
P
S

ais, eis, eis,
ois, eis,
ais, eis,
ois, eis,

autres simples entre les doubles de différence, si est-ce que jeunesse de prendre bon regardnant garde d'écorcher ne manbles pour foibles : gras pour

Il y a ja douze ans que I
L' double entre i, & e, e
qu'est assez mal aisé aux Alle
Verbi gratia: baille, caille, pa
Ville, village, mille, &c.
M, ayante e precedente &
Exemple: Emputer, embeu, e
prononce comme n, comme: e
N, apres e ou coniointe au
Entendement, entendiblement
P, est mute estante finale,
S, X, Z, finales, ont vn mesr
S, entre deux voyelles se p
Exemple: Vase, diocese, mise,
S double differe grandem
autres simples entre les doubles
de différence, si est-ce que
jeunesse de prendre bon regard
nant garde d'écorcher ne man
bles pour foibles : gras pour

ne se prononce (le plus souvent) que pour i: comme *liens*, *ains* dont pour telle superfluité semble à plusieurs qu'on s'écrite à uocat, à uenir, à uair, &c.

i
a
c
y
o
u

a
e
o
u

I, a diuers son, à sçauoir

i Latin,
y Grec, y long
double consonne.
Exemple.

Il y a douze ans que Irus est sans argent.

L aille, eille, oille, ouille
L' double entre i, & e, est conforme en son à, *lla, lle, lli, llo, llu*, Espagnol: ce qu'est assez mal aisé aux Allemans, & Anglois à prononcer, pour telle grassueur. Verbi gratia: *baille, caille, paille, taille, corbeille, seille, fille, coquille, &c.* Except.

M, pour *ame*.
M, ayante e precedente & coniointe en vne syllabe, se prononce comme: *ame*.
Exemple: *Emputer, embeu, emboue, & icelle m finale, ou precedente b ou p, se prononce comme n, comme: embaumer, emborgner, nom, renom, surnom.*

N, pour *ane*.
N, apres e ou coniointe avec icelle e, se prononce comme *ane*. Exemple, Entendement, entendiblement, certainement.

P
P, est mute estante finale, comme, *loup, champ, &c.*

S
S, X, Z, finales, ont vn mesme son, comme: *moys, ioyeux, frez.*

a, *efe, ise, ose, use*.
S, entre deux voyelles se prononce comme z. *afe, ese, ise, ose, vse.*

asse, esse, isse, osse
S double differe grandement en son à la simple: comme aussy font toutes autres simples entre les doubles, & iacoit que plusieurs mal stilez n'en facent grain de difference, si est-ce que n'ensuyurons leur idiotise, ains exorterons la ieunesse de prendre bon egard à l'orthographe & vraye prononciation, se donnant garde d'écorchier ne margariser les motz, comme gros pour grosses, foibles pour foibles: gras pour grasses; fines pour fineses; sages pour sageses;

F, est à la fois (speciallement es monosyllabes)
ceuf, bæuf, clef, &c.

G, suyuant a, o, ou u, contient en prononciation
Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme *Guzenue, Goula* Ledit g accompagné d'vn e, ou i. *ioane* comme n. Exemple: *n. Gules, giliant.*

G suyuant *ua, ue, & ui*, se prononce (le plus souvent)
es dictions enluyuantes, *aguater, gue, guy, Guile* pour *gile*.

Gna, gne, gni, gno, iunire à la fois la prononciation
ne compaignye, rognon, &c. Mais à cause qu'il s'écrit en accents ent ou il n'est prononcé, ains seulement pour *dispe, dme, epe, igne, sine.*

H doit pronocer en François, haiche reuerberant le son, et
e appeller hau, (more Germanico) seroit digne d'être appelé avec corromperoit avec la lettre, syllabes, motz, & dictions que la fuidite lettre H, reuerbere la voyelle enuyuante les propres, & dictions non ayantes source du Lau, comme *hau*

T

bel pour belle: quel pour quelle: nul pour nulle: for pour forte: nec vice versa
T, finales dictions polly sillabes est mure, comme vertueusement, vigoreusement, soigneusement, hardiment, in monosyllabis non, s'oe net, fait, guet &c.

Notez que r precedent ion, se prononce comme lion ou cion, exemp. imagination, declamation, &c. reserue es morz ayants s auant r, c'oe bastion, mistio &c.

V simple a deux diuers sons: car quand il est voyelle, il se doit marquer comme voyez ü, à icelle fin d'auoir meilleure intelligence de plusieurs vocables equiuocques & autres, dont à raison se doit ainsi marquer ü pour donner s'ye à la jeunesse souuent errante en semblables: comme souüillon, grenouüille, souüiler, broüiller, & in equiuocis.

ua. ue, ui,
üu, vocal.
va. ve. vi.
vu. vu. con.
sonant.

Voyelles	{	heüre	} Consonantes	lieüre
		tenüe		tenue
		beüe		beue
		eüe		eue

vva. vve.
vvi. vvo.

Le François n' vse guere de double v, n'est en ces vocables ensuyuants: come, vvider, vvhor vulgaire vueil, & compositis.

Breue Instruction pour sçauoir lire le François.

Si voulez sçauoir bien lire le François, ayez esgard à la dernière lettre de chascune diction, & à la première de la diction immédiatement suyuante: car si elles sont différentes, à sçauoir l'vne voyelle, & l'autre consonne: vous prononcerez la finale, & l'autre ensuyuante, & autrement non. Exempla gratia: allons auant, auez vous fait voz negociés

Regula partitur excep.

Ayez aduertence que l, m, n, r liquides ne sont comprises en ceste regle & trouue aussi les dictions termenees en c, en z, en s, cum hac conjunctione non

inobedientes: car nous disons auant, ils estoient, ou ilz auront, ilz ont, ils receu

Des lettres receu
C', d', dh', i', ih', l', m', n', r', s', t', u', v', w', x', y', z', &c.
Vous prononcerez donc l'et
c'est & non ce est, d'amy & non d
de homme, qu'il non que il, l'or n
comme dessus est déclaré.

Le ne m'arrêteray icy à faire m
tres en autres, à cause qu'on en p
Grammaires Françaises.

Terminaisons, Pronoms, & art

Terminatio.	
Le	b
lequel	c
duquel	d
duquel	é particip.
au	f
auquel	g
il	h
luy	i
celuy	y
iceluy	l
ce	m

inobedientes : car nous disons avec puysffance & avec grand nombre. Item ils ont, ils estoient, ou ilz auront, ilz entendent, esquelz ilz ne se prononce q pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', s', t', qu, reçoquent apostrophe.

Vous prononcerez donc semblables morz sans posé, & à vn trait : comme c'est & non ce est, d'amy & non de amy, d'eau & non de eau, d'homme & non de homme, qu'il non que il, l'or non le or, l'argent non le argent & ç. par la regle comme dessus est déclaré.

Je ne m'arrêteray icy à faire mention de la mutation, & echangeement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouuer intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Françoises.

Terminaisons, Pronoms, & articles du genre masculin François.

Terminatio.

Exemples Exception.

Le	b	plomb
lequel	c	arc, excep. lembic
du	d	ped, neud, nid.
duquel	é particip.	changé excep. ité. comme charité.
au	f	chef, excep. nef. ioif. clef. lembie.
auquel	g	bourg, coing, ioing, foing.
il	h	estomach.
luy	i	cri, excep. souri, formi, merci.
celuy	y	gay, excep. may à pétrir, paroy, foy.
iceluy	l	mal, cal.
ce	m	nom, except, faim.

bel pour belle: quel pour quelle: nul pour nulle: &c. &c.

Les finales dictions polly sillabes est morte, comme terminement, loigneurement, hardiment, in monosyllabes, &c. &c.

Noter que r precedent ion, se prononce comme un son de nation, de clamation, &c. reueré de morz ayans l'accent sur le

V fin. le a deux diuers sons : car quand il est reueré sur un me voyez ü, à icelle fin d'auoir meilleure intelligence de ce qu'on en uocques & autres, dont à raison se doit auoir une autre prononciation à la nouvele souuent errante en semblables : comme breülier, breülier, & in equiuoci.

Voyelles	}	heüre	heüre
		tenüe	tenüe
		beüe	beüe
		eüe	eüe

Le François n'ose guere de double v, n'est en ces royaumes en usage, vniuers vulgaire vuel, & compoitus.

Instruction pour sçauoir lire le François.

Vous voulez sçauoir bien lire le François, ayez esgard à la dernière lettre de la diction, & à la premiere de la diction immédiatement suivante à icelle, & à sçauoir l'une voyelle, & l'autre consonne, ou voyelle & l'autre en luyuant, & autrement non. Exemple pour sçauoir si l'on fait voz negoces

aduerrence que l, m, n, r liquides ne sont comptés en ces lettres, & auily les dictions commencées en c, en n, en s, com les voyelles

cert	a	an, en, in, vn, van, vin. exc. main, fin, parfin, putain, nonain, & sus
cestuy	p	loup, champ, hanap. (verbi
mon	q	coq.
ton	r	ar, er, ier, ir, or, ur, papier. except. mer, culier, cour, tour pro ruis
son	f	dos, exc. brebis, vis, perdus, marris, channefours
aucun	t	combat, exc. mort, hart, dent, court, nuit, par,
chaicun	v	trou, feu, except. vertu, eau, pean-
nul	x	couroux, faix, exce. toux, chaud, voix, noz,
quiconque	z	nez, except. retz. (poc
vn		

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

- B** Adiect. masculin. fait son feminin, comme crombe, crombe.
- c** fait che, & que comme blanc, Grec, blanche, Greque.
- d** fait e, comme laid, ord, truand, laide, orde, truandé.
- e** participe fa. ée, comme couroucé, couroucée, créé, créée
- f** fa. iue: comme oisif, oisive, tardif, tardive.
- g** fa. ue & ne: comme long, longue, malin, maligne.
- i** fa. ye & comme ennemy, enseuely, ennemie, enseuelie.
- l** fa. le: comme mol, fol, molle, folle.
- n** fa. e: comme vain, vaine, bon, bonne, vn, vne.
- r** fa. e: comme drapier, drapiere, ménagier, ménagiere.
- f** comme as, es, os, fa. lé: comme gras, grasse, gros, grosse, epes, epesse.
- ois** fa. e: comme François, Française, Anglois, Angloise.
- t** fa. e: comme fait, étroit, contraint, faite, étroite, contraintes.

v fa. r: comme rompu, pelu, ventu
 x fa. se: comme vertueux, vicieux
 faux doux sont fauce, douce. Et ro
 x fitez fa. freche, naiz, née, metiz,

Terminaisons, Ar

	Femini.	Ex
La	be	robbe, excep
la- quelle	ce	sapience, gra
de la	de	garde, excep
de la- quelle	ee	cheminée, en
à la	esse	greffe, coeffi
à laquelle	ge	cage, exce. à
elle	ye	vie, exce. say
celle,	lle, le	falle, perle, ex
y- celle	me	plume, excep
		quarème, tro
ceste	ine, gue, ne,	medicin
		demaine, on
ceste cy	pe	coupe, excep
ma	que	fabrique, ex
ta	rre	terre, excep
la	ase, est,	rase, excep
aucuna	ise, ois,	guise, choie

cest	n	no, en, in, vn, van, vin, etc. main, la, né, née, etc.
ceituy	p	lopp, chaup, loup.
mon	q	coq.
ron	r	ar, er, ier, ir, or, ur, papier. excep. me, cés, ce, etc.
lon	f	dos, exc. brebis, va, etc. etc.
aucun	t	combat, exc. mort, etc. etc.
cha cum	v	trou, feu, excep. vent, etc.
nul	x	couroux, faux, etc. etc.
quiconque	n	nez, excep. nez.

a maniere de former du masculin adiectif. *son, venant de*
A die & t. masculin fait son féminin, comme croch, croch
fait che, & que comme blanc, Grec, blanche, Grecque.
fait e, comme laid, ord, truaud, laide, orde, truaud
participe fa. ée, comme couroucé, couroucée, etc. etc.
fa. tue: comme ouif, ouifue, tardif, tardive.
fa. ue & de: comme long, longoe, malin, maligne.
fa. ye & comme ennemy, enievely, enneme, cauficé.
le: comme mol, fol, molle, folle.
fa. e: comme vain, vaine, bon, bonne, vn, vne.
fa. e: comme drapier, drapiere, ménager, ménagiere.
me as, es, os, fa. le: comme gras, grassé, gros, grosse, etc. etc.
comme François, Françotte, Anglou, Angloise.
comme fait, étroit, courtaut, faire, étroit, courant.

v fa. e: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.
 faux doux font fauce, douce. Et roux fa. rouffe.
 x frez fa. freche, naiz, née, metiz, metize.

Terminaisons, Articles, & Pronoms du

	Femini.	Exemple.	Exception.
la	be	robbe, excep. limbe.	
la- quelle	ce	sapience, grace, excep. poñce, calice,	
de la	de	garde, excep. monde, coude.	
de la- quelle	ee	cheminée, excep. caducée.	
à la	effe	greffe, coëffe.	
à laquelle	ge	cage, exce. âge, cum neutris à Latino ortis	
elle	ye	vic, exce. saye, foye, yuroye.	
celle,	lle, le	falle, perle, exc. poelle, moule, stîle, merle, hâle.	
7- celle	me	plume, excep. abime, pfeauime, heaume, terme, quareme, trencheplume.	
ceste	ine, gue, ne,	medicine, rogne, carene, excep. zumône. demaine, origine, trône.	
ceste cy	pe	coupe, excep. crépe, cum neutris Lati.	
ma	que	fabrique, excep. musique, trafique, cum neu. Lati.	
ta	rre	terre, excep. caractere cum neutris,	
fa	a se, e se, rafe,	excep. vase, diocèse.	
aucuns	ise, ose, guise,	chose, excep. marcise,	

nulle te pourté, except. reste, côté, giste, & é, contracte, magist
 queconque ue, ue, ruc, caue, except. glaiue, & orra à neur. Latinis. (re, de
 vœ che bouche, exce. dimanche, austruche, porché.
 Noms comm Ocuure, affaire, euangile, nauire, duché, conté, gent, val, aide, grant, amour, a
 muns. reste, sont substantif communs.

Terminaisons des adiectifz communs, & seruenz
 tant à l'homme, comme à la femme.

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, este, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre, tre, re
 sont communs : car nous difons indifférentement à l'homme courbe, comme à
 femme, propice, rude, ramage, riche, agile, contraire, vltime, amene, honné
 honorable, libre, mediocre, tendre, faitre, all'aigre, ápre, opiniatre, & yur. & y
 Nôtre, & vostre singuliers sont communs.

pere
 comme { nôtre } mere
 frere
 { votre } sœur
 compagnon

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers sont aussi communs,
 le dy seruenz tant au masculin que feminin.

Comme noz bons amys. Voz bonnes amyés.
 Les prochains voisins. Des prochaines voisines.
 Aus beaus enfançonnets. Ces belles fillertes.
 Mes bons vallerys, Tes bonnes chambrières.

DE LA P
 ation

Pour bien lire, & pronocer
 deument pronceant les lett

C
 Ce, ci
 Ca, co, cu
 Che, chi
 Scia, sce, sci
 scio, sciu

La lettre C Italienne se doit pron
 ce che & ci: comme chi. Exem. c
 Ca, co, cu, se prononce co
 Flamen, & Anglois. Exemple: C
 Che, chi sonno comme ke
 che, chiederet, chieto, chiamare.

Scia }
 sce } est conform
 sci }
 scio }
 sciu }
 Italien.

Exemple: Sciaurato, sceler
 S, accompagnée de ca, ou c
 & Anglois: comme Scannar, sc
 Comme sque, squi Franço
 schiffare, schiaffo.
 Ghi, ghe: comme gi, ge, A

DE LA PRONONCIATION ITALIENNE.

chacune se promesse, proesse.
 nulie te pourte, excepte. resté, gestic, gestic.
 queconque ue, ue, ruc, caue, excepte glaiue, & oua ventura.
 vce che bouche, exce. dimenche. autres vce.
 Oeuure. affaire. euangile, nauire, duché, coate, que, que, que.
 re le, sont subitancif communs.

Terminaisons des adiectifz communs.

tant à l'homme, comme à la femme.
 Be. ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, este, re, ble, bre, ce, ce, ce, ce.
 sont communs: car nous disons indifféremment: le bon homme.
 le bon homme. prop. se, rude, ramage, niche, agile, contrain, vce, me.
 l'honorable, libre, médiocre, tenaire, sabbie, al'agle, appropria.
 Notre, & vostre singuliers sont communs.

comme { pere
 notre { mere
 frere
 votre { sœur
 compaignon

Et noz. voz, les, des, aus, ces, mes, tes, les, prochains sont communs.
 ieruens: tant au masculin que féminin.
 Comme noz bons amys. Voz bonnes amys.
 Les prochains voisins. Des prochaines voisines.
 Aus beaux enfances. Ces belles filles.
 & les bons vallery. & les bonnes chambrières.

Pour bien lire, & prononcer l'Italien, nous tiendrons la regle sus alleguée en dequement prononceant les lettres alphabetiques, & speciallemēt, A, b, c, h, q, v, z. La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou l'Anglois prononce che & ci: comme chi. Exem. cecità, cera, cielo &c.

C
Ce, ci
Ca, co, cu

Ca, co, cu, se prononce comme le Latin, François, Hespagnol, Alleman, Flamen, & Anglois. Exemple: Cacuocuo.

Che, chi

Che, chi sonno comme ke, ki Flamen, Alleman, ou Anglois. Exemple. che, chiedete, chieto, chiamare.

Scia, sce, sci
scio, sciu

Scia	} est conforme a	cha	xa	sha
sce		che	xe	she
sci		chi	xi	shy
scio		cho	xo	sho
sciu		chu	xu	shu
	Italien.	François.	Espag.	Anglois.

Sca, sco, scu

Exemple: Sciaurato, scelerato, sciocco, sciolto, sciuto. S, accompagnée de ca, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois: comme Scannar, scordar, scusa &c.

Sche, schi

Comme sque, squi François. Exemp. Scherno, schernire, schiera, schiata, schiffare, schiaffo.

Ghi, ghe.

Ghi, ghe: comme gi, ge, Alleman, Flamen, ou Anglois.

Gi, ge.

gui, gue François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, vergha.
Gi, ge: comme Iy, ie François. Exemple, Girart, giomo, genno, generoso.

Gna, gae, gni, gno. Gli, glie.

Gna, gne, gai, gao, difficile prononciation aux Allemans, & Anglois.
Exemple. Montagna, montagne, campagna, campagne.
Gli, glie difficile, quibus supra. Exemp. Figli, casagli, moglie, consuetudine verbale, comme l'Alleman. Exempl. generatione, discretione.

De la transmutation des lettres Italiennes,

Auertissement au Lecteur.

Il Açoit que l'Italian ait son origine du Latin, si est-ce toutesfois qu'il s'en eloyne iournellement le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou addition, par termixtion, mutation ou abbreviation: comme ci dessous voyez es dictions suivantes: Foglio, de folium: figlio, de filius: voglio, de volo: moglie de mulierinochio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figare, yo, &c.

**B, en u.
C, en t.
Ch, en chi
D, en g.
N, en g.
I, en g.
L, en l.
O, en y.**

**B, se change souuent en v: comme hauere, de habere.
Comme fatto, dotto, atto, lattuga: de factum, doctum, actum, lactuca.
Comme Chiaro, occhio, chiasue, de clarus, oculus, clavis,
Pour quis, que, quid ou quod.
Comme, veggo, ou voggio, de video.
Comme vengo, tengo, de venio, & teneo.
Comme giouane, Giovanni, de iuuenis, Iohannes.
Comme fiore, fiume, pieno, de flos, flumen, plenus.
Comme obedire, officio, uguale, uouo: de obedire, officio, &c.**

**I, en t.
X, en d.**

Comme fornayo, granayo, arano, X, en d, comme massimo, prof.
A fin que la ieuuesse ne s'uyue visge de deuement prononcer Al bello belli, bella belle: fallo falli: massa massè, terra terre, anao, anoe. za, ze, zi, zo.

DE LA P ation

Il conuient premierement (comme deuement, & nauement prononciation) icelles lettres prononcées à la maniere prononciation aux autres, comme

**C
Ch
D
Ad, ad, id, ed.**

**Le C a diuers sons: comme C, ayant cete cercille ainsi qu'Arabique ou Iudaique.
D, final coniointe avec vne plus approchant à la prononciation condad, sed merced, venud, virtud.**

qui, que François. Exemp. Dogis, lupi, lupi op
 Gi, ge: comme ly, ie François. Exemp. Gens, gens p
 generoso.

Gna, gna, gni, gno, difficile prononciation en l'han. li
 Exemple. Montagne, montagne, campagne, campagne
 Gli, gie difficile, quibus supra. Exemp. Fesi, fesi, mep
 Troc verbale, comme l'Alleman. Exempl. genzani, genzani

I, ent.
 X, en G.

Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, granario, & armario.
 X, en ff, comme mafsimo, profsimo, de maximo & proximo.

A fin que la ieunesse ne fuyue, & ne sente la barbarie, elle prendra en bon
 vſage de deurement prononcer Alla, elle, ello, ella, elli: quello quelli, quella
 bello belli, bella belle: fallo falli: abba ebbe: baffa baffo, baffi basse: laffa laffet
 maſſa maſſe, tarra terre, anno, anni, anna, anne: azza ezze, ezzi, izzo, aza, eze, ize,
 ecc, za, ze, zi, zo.

DE LA PRONONCIATION Espaignole.

Il conuient premierement (comme deſſus eſt ſouuent recordé & mentioné)
 deurement & nauement prononcer les lettres alphabetiques: car ſans doute
 icelles lettres prononcées à la naïue guiſe Caſtillanne, different grandement en
 prononciation aux autres, comme la clere preuue en ſend patent témoignage.

De la tranſmutation des lettres Italiens

Auertiffement au Lecteur.

Açoit que l'Italien ait ſon origine du Latin, ſi eſt-ce mutation qu'il
 ne ſouuentement le plus qu'il peut, ſoit par reſon de lettres ou
 permixtion, mutation ou abbreuiation: comme ci deſſus voyez
 yruantes: Foglio, de folium: figlio, de filius: regia, de rēge
 nochio, cordoglio, fuoco, fogno, acqua, bei, figura, &c.
 B, ſe change ſouuent en v: comme hauere, de habere.
 Comme fatto, dotto, atto, larraga: de factum, doctum, actum, larraga
 Comme Chiaro, occhio, chiaro, de clarus, oculus, clarus.
 Pour quai, que, quid ou quod.
 Comme veggio, ou voggio, de video.
 Comme vengo, tengo, de venio, & teneo.
 Comme giouane, Giovanni, de iuuenis, Iohannes.
 Comme fiore, fume, picano, de flo, fumus, plenus.
 Comme vbedire, vſicio, vſuale, de vobis, vſus, &c.

C
 Ch

Le C a diuers ſons: comme
 { cara
 { camora
 { chapiron

C, ayant cete cercille ainſi ç, denote la diction être étrage, à ſauoir Morisque,
 Arrabique ou Iudaique.

D
 Ad, ed, id,
 ud.

D, ſinal coniointe avec vne voyelle, ſe prononce à double & eſpeſſe langue,
 plus approchant à la prononciatiō Angloiſe, que à nulle autre: cōme Hermanidad
 ciudad, ſed merced, vendid, virtud, quan conformant à adh, edh, idh, udh, Angl.

Ec iij

Le G a diuers sons, comme

Garcia, calauaya } Morisque
gingibre }
gigante }
guinda } Franc.
guerra }
guardar Ital.

Gna, gno

Se prononce comme guena & gueno François.

H

Le H est souuent inutile en son, comme en semblables vocables, humastro, honesto.

Ledit h sert à la fois seulement pour denoter la lettre v estre voyelle, comme Hueuo, huespe, huerto, huesflo.

Item le dit h reuerbere aucunes fois, comme hambre, hasta, hombre, hijo, &c.

I

La lettre I a diuers sons, comme

ira, igualar, Latin
jamais, jarro double conso.
ayo, synar, raya vocal.
aja, raja conso.

L

L a diuers sons, comme

calar callar
lana llana
lena llena
laue llaué
peña

N

N a deux sons, comme

pene
rana raña.
quatro, quarto
quercer, quexar.

P

Qe double sons comme

X

Ceste lettre est dite du vu
propriété en Espagne que seu
les aines. Et en ce pays comu
chappons.

Espag.

X } a
c
i Sonne comme }
o
u

Z

Exemp. Xabonero, co
La lettre Z, est assez diffi
me, comme agraz, axedrez, na
Et pour ce referuerons queiq
maître.

B

C, en g &
en z.

De l'inuersion
Consideré que la mutatio
ge & obscurcit si grandement
ment trouué les regles en luy
tage. auancement, & aide a
B, Latin est changé & so
exem. Varnaus bibio con
Barnabas vixit vt sapiens.
C, Latin est changé en g

Le G a diuers sons, comme

garcia, calibry }
 gengibre }
 gigante }
 guinda }
 guerra }
 guardar teal. }

X

Se prononce comme guena & gueno François.
 Le H est souvent inutile en son, comme en honesto.

Espag.

Le iñ: h sert à la fois seulement pour denoter la lettre iñ: veru
 Il seruo. huetepe, huerto, hueltio.
 Le: en le die h reuerbere aucunfois, comme hambo, hait, hoerpe

Z

La lettre I a diuers sons, comme

ira, ignalar, Iena }
 jamais, jarro }
 ayo, ayonaz, raya }
 aja, raja }

La diuers sons, comme

calar callar }
 lana llana }
 lena llena }
 laue llau }

B

à deux sons, comme

pene peña }
 rana raña }
 quatro, quarto }
 querer, quezar. }

double sons comme

Ceste lettre est dite du vulgaire Espanol equis, la- quelle de sa nature a telle proprieté en Espagne que seulement luy áioignant vn o: fait arreter & demeurer les ánes. Et en ce pays comme aussy en France fait enuoler les poulles, coeps & chappons.

che, che, chi, cho, chu Franc.

a }
 c }
 i } Sonne comme }
 o }
 u }

cha, che, chy, cho, chu. Anglo.

scia, sce, sci, scio, sciu. Ital.

Exemp. Xabonero, coxcar, ximenes, coxo, quexofo.

La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à l'exprimer par la plume, comme agraz, axedrez, nariz, diez, doze, raiz, boz, albornoaz, luz.
 Et pour ce reseruerons quelque chose pour l'exercice & verbale declairaison du maitre.

De l'inuersion des lettres Espagnoles.

Consideré que la mutation & échange mêt de lettres, des vn es autres estränge & obscurcit si grandement les dictions du naturel, j'ay cherché & labourieusement trouué les regles ensuyuantes, lesquelles à mon áuis porteront grand auantage. auancement, & aide à nostre ieunesse. Premièrement.

B, Latin est changé & souvent corrompu en v, & à la fois en p Espanol.
 exem. Varnauas bibio como sabio, pour dire Barnabas viuio como sauto, siue Barnabas vixit vt sapicns.

C, en g & en z.

C, Latin est changé en g, & à la fois en z Espanol, comme digo, ciego, Cg iij)

Vazio, bozeat, reziente. de dico, cœcus, vacuus, vociferari, recens, &c.
Cl, en ll, comme llamar, llave, de clamo, clavis.
D, en l, & en t, comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad, de odo,
 cauda, amarum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.
E, en y & ye, comme Pido, viento, miedo, ciento, de peto, ventus, cœcus
 metus, &c.
F, en h, & en ll, comme Huyr, hijo, hambre, hez, hago, llama. de filius, fi-
 mes, fax, facio, flamma.
Gn, en fi, comme leña, seño, de lignum, signum.
I, en e, comme Beuo, & en t, comme viejo. de vetus, lingua de lu-
 gua.
L, en i, comme ajo. de alium, hijo de filius.
O, en v, & ue, comme lugar, puertá, aueno, puercos. de locus, porta, uentus
 porcus.
P, en b, & à la fois en v, & en l double, comme cabra, lobo, fauor, sanio, lu-
 ga, lleno. de capra, lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus.
Q en z, & à la fois en g. comme Lazo, cuervo, aguila, agna. de laqueus, co-
 quo, aquila, & aqua.
S, en c, & à la fois en z, comme çumo, zabon, de succus. &c.
T, en d, comme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad &c. de lu-
 rum, murus, venditum, & tum supinum in cho : vt hecho, dicho, de actum, &
 dictum.
V, in o, comme logro de lucrum.
X, en z, comme luz, uiez, hez, nuex, pas, de Lux, iudex, aux, pas.

Cl, en ll.
D en l,
 & en t.
E en i
F, en h,
Gn, en fi,
I, en e.
L, en i,
O en v,
 & ue.
P, en b.
Q en z

S
T
V
X

De la Prononca

de, per so.
A E, si prononcia il piu spesso
 Baes, claes, maes, daer, maer,
 dendo, & approssimando à baos,
A, rixiene alle volte il medemo
 comme Gabriel, pater, frater, Da-
 Domic.
Ee, doppio rixiene la pronon-
 rea, quasi myer, yer, hier, tier, lie
Ey é, quasi conforme à, ai, it
Ie, diphthongo si prononcia
 here, cræcke, drier, vriecken, quasi ch
Y greco si prononcia per ei, y
 quasi chi dicessè, senza posá, & ac
Aey per
 Aey diphthongo si prononcia
 maeyt, naeyt, laeyt, quasi forman-
Oo per o
 Oo, doppio per o, ouero ue
 quasi noer, doer, loer, boen, loes
Oe si prononcia a guisa di o
 ero utofco
 pen, croes, & cetera.
Ou per u
 Ou, assimiglia in suono au

De la Prononciatione Tedesca.

vazio, boscar, rrichte de die, ceras, vintus, vintus, etc.

Ci, en li, comme lacar, liase, de ciano, cian

D, en l, & en t, comme odor, rola, amado, dala, jala, hiala
canda, amarum, dactum, lectum, Ferrus, cuncta.

E, en y & ye, comme Fido, necto, mico, cino, etc. etc.
metus, &c.

F, en h, & en ll, comme Hayr, hijo, hembre, her, hira, etc.
mes, frz, facio, flamma.

Gn, en h, comme lesa, seño, de lignum, supum

l, en e, comme Bevo, & en t, comme rijo, di res, etc.

qua.

L, en i, comme ajo, de alium, hijo de filius.

O, en v, & us, comme lugar, portá, aueno, punta de laca, etc.

orcus.

P, en b, & à la fois en v, & en l double, comme mias, ludo, ludo, etc.
lino, de capra, lupus, lapoz, sapiens, plaga, plama.

Q en z, & à la fois en g, comme Lazo, curo, aqua, aqua, de lupo
aquila, & aqua.

S, en ç, & à la fois en z, comme curo, rabon, de lacrus, etc.

T, en d, comme lodo, mudo, vendido, prestado, nio, vendi, etc.
curus, venditum, & cum supinum in cho : vt lecta, dala, etc.

n o, comme logro de lacrum.

a z, comme laz, iax, lca, auer, pez, de Laz, iax, etc.

se, per ao.

A

He per ye

ey per ai,

le per i

Y greeo

per ei

Aey per

ay

Oo per oe

Oe p ou ou

ero u tosto pen, croes, & cetera.

Ou per au.

A E, si pronuncia il piu spesso in Brabante, como so, toscano, verbi gratias
Baes, claes, maes, daer, maer, paer, vaer, laet, schaer, scael, maet, correspon-
dendo, & approssimando à baos, elaos, maos, daor, &c.

A, ritiene alle volte il medemo suono cioe dalla gente plebea, o dal volgare
comme Gabriel, pater, frater, Dauid, sonando quasi Gaobriel, paoter, fraoter, &é
Donid.

Ee, doppio ritiene la prononciatione di, ye comme meer, eer, heere, seer, les-
ren, quasi myer, yer, hier, fier, lieren &c.

Ey é, quasi conforme à, ai Italiano, come magesteyt, vvijs heyt, puerheyt &c.
Ie, diphthongo si pronuncia à guisa de i, solo come vier, tier, hier, ziele, niet
hare, criecke, dries, vriesen, quasi chi diceffe, vir, tir, hir, zile, nit, lire, eric, dris, &c.

Y greco si pronuncia per ei, verbi gratia, hy, my, zy, tyt, myn, syn, vvy, vvyu,
quasi chi diceffe, senza posa, & ad vn tratto, hey, mey, teit, mein, &c.

Aey diphthongo si pronuncia come ai. Exempli gratia : Gaeyt, vvaeyt,
maeyt, naeyt, laeyt, quasi formando gayt, vvaeyt, mayt. & cetera.

Oo, doppio per oe, ouero ue tosto, come broot, noot, doot, loot, boon, loos
quasi noer, doet, loer, boen, loes &c.

Oe si pronuncia a guisa di ou, o, u, tosto, come boer, roeren, moeten roe-
ero u tosto pen, croes, & cetera.

Ou, assimiglia in suono au, comme Cout, gout, smout, fout, vronyve,

C C V

Ge, gi si prononciano come Ghe, ghy Ital. come appare in quelle diccio-
boghe, hooghe, ooghe, &c.

H, é detta hao, laquale é lettera assai vsata nelli vocaboli Thedeschi, & issa,
vuol esser ferita col spiritonel prononciar reuerberando forte la littera sequente,
come dicendo hacstelijck, haesc, huys, haar, hoer, hoeck, haeck, &c.

Molti vocaboli Thedeschi finiscono per h, come Vleesch, visch, bergh, constich,
machich, magh, vvigh. quali si prononciano a la firatina cioe vn poco di la gola.

La littera K é spesse fiata vsata, & da Brabantini prononciata come cao, ou co.

La littera v, sendo vocale si prononcia, come eu, come si direbbe, buyt, cruyt,
huyt, vuyt, cuyt, muyl.

V, sendo la u vocale si suole prononciare a guisa di eu, come vrueght, deught,
verheught,

Molti Italiani indurano fatica à prononciare simili vocaboli cioe vvaer, vvan-
neer, vvel, vvar, vvaermoss, vvech, vvir, vvol, vvassthen, però prononciandoli a
d. gio, come vva ncer. quasi u a neer, vvaer, come si aer, vvel, come u el, &c. et
con trouueranno detta prononcia assy, piu, ageuole.

Il Flammato o Thedesco ricroua li haure in molti vocaboli tre vocali conse-
quenti, come in questi. & simili: Clauven, vrouve, clauve, crauven, vvijs-
brauwe, uyve bauuwe. quasi chi vollesse Toscanamente & adagio prononciare ca
o en, vra o en &c.

Le dictioni in ader, eder, oeder, si prononciano ancò dal volgare spesso
come aer, er, our. Exempla gratia: Vader, nader, neder, leder, moeder, broeder.

A cio non abusi delli pronomi nelle coniugationi gia posti auertisce che
ic, ghy, hy, sy, vvy, ghy lieden, sono retti, & my, v, hem, haer, ons
vlieden, henlieden obliqui.

my
hem
haer
ons
vlied
henl
haer

Comme voer

Terminaisons.
Les dictiones Italiques terminans leurs pluriels en i: comme bro nuovo, duo libri nuovi.
Les dictiones terminées en i: tenentz aussy i, en leur pluriels. A, & e finales, sont à la fois re. Plural. li Poeti nobli, li due. Il precede les dictiones com-
batione, il tempo.
Lo, precede les dictiones como, l'aumo, lo spirito, lo spian-
I, & gli
Gli,
I, precede vne consonne, & c. debbono honorate. & i scelerati
Gli doit preceder vas voyeli

amici, gli ciagurati, & gli tromenti.

Ayez á uertence, que I ne doit iamais fuytir ces quatre particelles, de, a, ne, set à c aufe que le Tuscan ne dir pas, à i miei frategli, ne i miei bifogni, cõ i miei profimi: ne moins de i mien figlio lini, mais à miei frategli, ne miei bifogni con vostri profimi, & di nostri amici.

Quello, questo, ello, isso, cotesto, modemo, mio, tuosuo, nostro, vestro font maf. & singu. & quelli, questi, elli, essi, costesti, miei, toi, suoi, nostri, vostri plura.

Des Terminaisons, Articles, & Pronoms

Ital. femin.

A. e, u, font femin. comme pietra, fede, virtu.

A, singul. fait son plurier en e; comme vna donna, duoe donne:

Ta, fait de, comme humanitade, dignitade, de humanita, & dignita.

E, singul. fait son plurier en i, comme Vna canzone, due canzoni, la iurisdictione, le iurisdictioni.

V, rient v, ou e, en son plurier: comme La vertu, le vertu, o le virtude.

La, est l'article seruent, & precedent tousiours les dictions femi. & singul. & le precede icelles memes pluriere.

Comme

Singu. La	{	Casa forte	} Plural. le	case forti
		cosa bella		cofe belle
		penna Bianca		penna bianche
		pecora tosa		pecore tose

Le, precede aussi à la fois les dictions neutres, comme le membra, ou le membre, le sassa, ou le sassa.

Singul.

Plural.

O, e

C

Al, il, ol,

mascul.

N. mascul.

R. mascul.

X. mascul.

Pronoms

Masc. Sing.

Plura.

DES
Quella, questa, ella, essa, co
feminis & singuliers.
Quelle, queste, elle, esse, co
riert, & pareillement femin.

Terminaison

O, & e font les deux pl
vn mancebo diligente, vn mo
moços valientes. le netrouue
à la lettre E, sangre, puente, a
autres font exceptez.

Est masculin comme alba

Comme Caudal, papel, pe

Comme Pan, haragan, affi

Comme Talabar, saour,

Comme Relox, excepté b

Pronoms

El, aquel, este, esso, mio, t
Est masculin.

Ellos, aquellos, estos, esse

DES PRONOMS.

Singul.

Quella, questa, ella, issa, coteſta, medema, mia, tua, ſea, noſtra, voſtra, ſont feminins & ſinguliers.

Plural.

Quelle, queſte, elle, iſſe, coteſte, medeme, mie, tue, ſoe, noſtre, voſtre, ſont pluriers, & pareillement femin.

Terminaiſons, & Articles masculins des diſſions Eſpagnoles.

O, e.

O, & e ſont les deux plus communes Terminaiſons du masculi. comme vn mancebo diligente, vn moço valiente: Plural. dos mancebos diligentes: dos moços vallentes. Je n'etrouue que nao excepté, touchant à la lettre O, & quant à la lettre E, ſangre, puente, aue, hambre, alphilere, muerte & parte, & aucune autres ſont exceptez.

C

Ai, el, il, ol,

mascu,

N. mascul.

R. mascul.

X. mascul.

Est masculin comme albahac.

Comme Caudal, papel, perexil, caracol: exceptez carcel, hiel, miel.

Comme Pan, haragan, affan. excep. Orden, ſarten, & verbalia in cion.

Comme Talabar, ſauor, Except. mar.

Comme Relox, excepté box.

Pronoms mascul. ſingul. Eſpag.

Pronoms

Masc. Sing. ſont mascul.

Plura.

El, aquel, eſte, eſſo, mio, tuyo, miſmo, ſuyo, nueſtro, vueſtro.

Ellos, aquellos, eſtos, eſſos, mios, tuyos, ſuyos, nueſtros, vueſtros.

Mi, tu, sy,
communs.

Comme	{ mi } { tu } { su }	ojo	&	{ mi } { tu } { su }	boca
		señor			señora
		amo			ama
		hermano			hermana
		hijo			hija

Plural.	{ mis } { tus } { sus }	Señores	}	{ mis } { tus } { sus }	señoras
		ojos			entrañas
		amos			amas
		hermanos			hermanas
		hijos			hijas

Terminaisons, & Articles feminins des dictiones Espagnoles.

A femi.

Comme la Calabaça frita. Plural. las Calabaças fritas, la cosa limpia. Plural. las cosas limpias.

Ad. ed, ud,
femin.

Dia est mascul. car nous disons: El dia es venido.

Z, femi.

Comme humanidad, hermanidad, marced, sed, salud, virtud. excep. laud. Comme Paz, hez, raiz. excep arcabuz, agraz, albornuz, arroz.

Pronoms femi, Espagnols.

Ella, aquella, esta, esa, mía, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra, sont femin. & singul.

Ellas, aquellas, estas, esas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras, sont pluriers femi.

El, femi.

El, article est femi. quand il pre-
vne voyelle, comme El agua, el al-

Des diminutifs

Eau, er, ot, çon, in, sont mascul.
sont des diminutifs Franc. comme
çon, clerçon, gallantin, maquison,

Diminutifs

Ino, erro, ello, mascul. & in-
minutifs Ital. comme Pouerno, f-
schinello, trütarello, giotarello, f-

Diminutifs

Ico, illo, üello, masc. vt lca, f-
min. Espa. comme luánico, loy-
nito, vellaquito, poquito, borra-

Diminutifs del

Ken, est terminaison du cir-
knechtken, meysken, de man, vt

Les noms denotant

ou vehemens

Comme { mi } ojo
 { tu } señor
 { su } amo
 { su } hermano
 { su } hijo

{ mis } señoras
 { tus } amos
 { sus } hermanos
 { sus } hijos

terminaisons, & Articles feminins des
 dictions Espagnoles.
 Calabaza frita. Plural. las Calabazas fritas, la cosa limpia:

mul. car nous difons: El dia es venido,
 humanidad, hermandad, merced, sed, salud, virtud, cruz,
 hez, raiz. excep arcabuz, agraz, alboroz, arroz.

onomes femi, Espagnols.
 esta, esta, mia, tuya, suya, miama, nuestra, vuestra, loca
 estas, estas, mias, tuyas, suyas, miamas, nuestras, vuestras

El, femi.

El, article est femi. quand il precede vne diction femi. en commenceante par vne voyelle, comme El agua, el alma, el aguila &c.

Des diminutifs Francois.

Eau, et, ot, çon, in, sont mascul. & ine, ette, otte, elle, femi. sont terminaisons des diminutifs Franc. comme Larronceau, fourneau, homelet, cheualet, coerçon, clerçon, gallantin, musquin, vinot, chenot, gallantine, femelette &c.

Diminutifs Italien.

Ino, etto, ello, mascul. & ina, etta, ella, femin. sont les terminaisons des diminutifs Ital. comme Puerino, putino, fanciullino, pouetotto, homeletto, meschinello, trütarello, giotarello, fersan:ella, scarzella, &c.

Diminutifs Espagnols.

Ico, illo, üello, masc. vt Ica, illa, ita, üela femi. sont les terminaisons des dimin. Espa. comme Iuanico, lopezico, borrico, perillo, maranillo, chiquito, bonito, vellaquito, poquito, borrachuelo, panizuelo, &c.

Diminutiui della lingua Fiamin.

Ken, est terminaison du diminutif Flamen: comme Manneken, vrouken, knechtken, meyken, de man, vrouvve, knecht, meysem.

Les noms denotants quelque continuelle
 ou vehemente action, sont comme.

Mi, tu, sy,
comuns.

Comme

mi } ojo
 } señor
tu } amo
 } hermano
tu } hijo

& mi } boca
 } señora
tu } ama
 } hermana
tu } hija

Plural.

mis } Señores
tus } ojos
tus } amos
 } hermanos
 } hijos

mis } señoras
tus } entrañas
tus } amas
 } hermanas
 } hijas

Terminaisons, & Articles feminins des dictiones Espagnoles.

A femi.
Ad. ed, ud,
femin.
Z, femi.

Comme la Calabaça frita. Plural. las Calabaças fritas, la cosa limpia. Plural.
las cosas limpias.
Dia est mascul. car nous difons: El dia es venido.
Comme humanidad, hermanidad, marced, sed, salud, virtud. excep. laud.
Comme Paz, hez, raiz. excep arcabuz, agraz, albornuz, arroz.

Pronoms femi, Espagnols.

Ella, aquella, esta, eña, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra, sont femi.
& singul.
Ellas, aquellas, estas, esas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras,
sont pluriers femi.

El, femi.

El, article est femi. quand il pre-
vne voyelle, comme El agua, el alir

Des diminut

Eau, et, ot, çon, in, sont mascu-
lons des diminutifs Franc. comme
çon, clerçon, gallantin, musquin,

Diminutif

Ino, erro, ello, mascul. & ina,
minutifs Ital. comme Pouerino, pa-
schinello, trütarello, giotarello, fe

Diminutif

Ico, illo, uello, masc. vt Ica, il-
min. Espa. comme Iuanico, lope-
nito, vellaquito, poquito, borrach

Diminutivi dell

Ken, est terminaison du dia-
knechtken, meyl ken, de man, vro

Les noms denotan
ou vehement

Comme $\left. \begin{matrix} mi \\ ra \\ cia \end{matrix} \right\} \begin{matrix} ojo \\ señor \\ amo \\ hermano \\ hijo \end{matrix}$ & $\left. \begin{matrix} mi \\ ra \\ cia \end{matrix} \right\} \begin{matrix} boca \\ señora \\ ama \\ hermana \\ hija \end{matrix}$

$\left. \begin{matrix} mis \\ ras \\ cias \end{matrix} \right\} \begin{matrix} Señoras \\ ojos \\ amos \\ hermanos \\ hijos \end{matrix}$ & $\left. \begin{matrix} mis \\ ras \\ cias \end{matrix} \right\} \begin{matrix} señoras \\ enrañas \\ amas \\ hermanas \\ hijas \end{matrix}$

El, femi.

El, article est femi. quand il precede vne diction femin. en commenceante par vne voyelle, comme El agua, el alma, el aguila &c.

Des diminutifs Francois.

Eau, et, or, çon, in, sont mascul. & ine, ette, orre, elle, femi. sont terminaisons des diminutifs Franc. comme Larronceau, fourneau, homelet, cheualer, coerçon, clerçon, gallantin, musquin, vinor, chenot, gallantine, femelette &c.

Diminutifs Italien.

Ino, etto, ello, mascul. & ina, etta, ella, femin. sont les terminaisons des diminutifs Ital. comme Pouerino, putino, fanciullino, poueretto, homeletto, meschinello, trütarello, giotarello, fersantella, scarzella, &c.

Diminutifs Espagnols.

Ico, illo, üello, masc. vt Ica, illa, ita, üela femi. sont les terminaisons des dimin. Espa. comme Iuanico, lopezico, borrico, perillo, maranillo, chiquito, bonito, vellaquito, poquito, borrachuelo, panizuelo, &c.

Diminutiui della lingua Fiamin.

Ken, est terminaison du diminutif Fiamen: comme Manneken, vrouken, knechtken, meyken, de man, vrouve, knecht, meysem.

Les noms denotants quelque continuelle ou vehemente action, sont comme.

Terminaisons, & Articles feminins des dictiones Espagnoles.

Calabaça frita. Plural. las Calabaças fritas, la coña limpia.

23. mascul. car nous difons: El dia es venido, hermandad, hermandad, marced, sed, salud, virtud, cruz, her, raiz. excep arcabuz, agraz, alboroz, arroz.

Noms femi. Espagnols.

esta, esta, mia, tuya, suya, miäsa, nuestra, vuestra, suäsa, estas, estas, mias, tuyas, suyas, miäsas, nuestras, vuestras

Mangeur
 beuueur
 ioueur
 laboureur
 trompeur

Platituy.
 Eter,
 dronckaert
 speelder
 oerbeyder
 bedriegher

DECLINATIONS. DECLINACIONES.

Numero singulari.
 le bel enfant
 du bel enfant
 au bel enfant
 le bel enfant
 du bel enfant
 Numero plurali.
 les beaux enfans
 des beaux enfans
 aux beaux enfans
 les beaux enfans
 des beaux enfans
 Numero Singulari.
 l'homme vertueux
 de l'homme vertueux
 à l'homme vertueux

Numero singulari.
 Das schoon kindt
 vanden schoonen kinde
 tot den schoonen kinde
 dat schoon kinds
 vanden schoonen kinde
 Numero plurali.
 die schoone kinderen
 vanden schoonen kinderen
 tot den schoonen kinderen
 die schoone kinderen
 vanden schoonen kinderen
 Numero singulari.
 die deugdelijcke man
 vanden deugdelijcken man
 tot den deugdelijcken man

Hispañol.
 comedor
 beuedor
 iugador
 trauador
 engañador

DECLINATION

Numero singulari.
 El niño hermoso
 del niño hermoso
 al niño hermoso
 el niño hermoso
 del niño hermoso
 Numero plurali.
 Los niños hermosos
 de los niños hermosos
 a los niños hermosos
 los niños hermosos
 de los niños hermosos
 Numero singulari.
 El hombre virtuoso
 del hombre virtuoso
 al hombre virtuoso

Español.

comedor
béuedor
iugador
trauador
engañador

Italiano.

*Mangiator
biberone
giocatore
lavoratore
ingannatore*

DECLINATIONS, DECLINATIONES.

Numero singulari.

El niño hermoso
del niño hermoso
al niño hermoso
el niño hermoso
del niño hermoso

Numero plurali

Los niños hermosos
de los niños hermosos
à los niños hermosos
los niños hermosos
de los niños hermosos

Numero singulari

El hombre virtuoso
del hombre virtuoso
al hombre virtuoso

Numero singulari.

*Il fanciullo bello
del fanciullo bello
al fanciullo bello
il fanciullo bello
dal fanciullo bello*

Numero plurali.

*I fanciulli belli
d'i fanciulli belli
alli fanciulli belli
I fanciulli belli
dalli fanciulli belli*

Num. singul.

*L'buomo virtuoso
del buomo virtuoso
al' buomo virtuoso*

accusatiuo l'homme vertueux.
 ablatiuo de l'homme vertueux.

NVMERO

Nominat. les hommes vertueux
 genitiuo des hommes vertueux
 datiuo aux hommes vertueux
 accusatiuo les hommes vertueux
 ablatiuo des hommes vertueux

NVMERO

Nomina. le quel homme vertueux
 genitiuo du quel homme vertueux
 datiuo au quel homme vertueux
 accusatiuo le quel homme vertueux
 ablatiuo du quel homme vertueux

NVMERO

Nominat. les quels hommes vertueux
 genitiuo des quels hommes vertueux
 datiuo auf quels hommes vertueux
 accusatiuo les quels hommes vertueux
 ablatiuo des quels hommes vertueux

NVMERO

Nominat. Laquelle belle fille
 genitiuo de laquelle belle fille
 datiuo à laquelle belle fille

die deugdelicke man
 vanden deugdelicken man

PLVRALI.

die deugdelicke mannen
 van die deugdelicke mannen
 tot die deugdelicke mannen
 die deugdelicke mannen
 van die deugdelicke mannen

SINGVLARI.

de welke deugdelicke man
 van welcken deugdelicken man
 tot welcken deugdelicken man
 de welke deugdelicke man
 van welcken deugdelicken man

PLVRALI.

welcke deugdelicke mannen
 van welke deugdelicke mannen
 tot welke deugdelicke mannen
 welke deugdelicke mannen
 van welke deugdelicke mannen

SINGVL. FEM I.

de welke schoon dochter
 vande welke schoon dochter
 tot de welke schoon dochter

el hombre virtuoso.
 del hombre virtuoso.

NVMERO

Los hombres virtuosos
 de los hombres virtuosos
 à los hombres virtuosos
 los hombres virtuosos
 de los hombres virtuosos

NVMERO

El qual hombre virtuoso
 del qual hombre virtuoso
 al qual hombre virtuoso
 el qual hombre virtuoso
 del qual hombre virtuoso

NVMERO

los quales hombres virtuosos
 de los quales hōbres virtuosos
 à los quales hōbres virtuosos
 los quales hombres virtuosos
 de los quales hombres virtuosos

NVMERO

La qual linda moça
 de la qual linda moça
 à la qual linda moça

Heſpañol.

el hombre virtuoso.
del hombre virtuoso.

N V M E R O

Los hombres virtuosos
de los hombres virtuosos
à los hombres virtuosos
los hombres virtuosos
de los hombres virtuosos

N V M E R O

El qual hombre virtuoso
del qual hombre virtuoso
al qual hombre virtuoso
el qual hombre virtuoso
del qual hombre virtuoso

N V M E R O

los quales hombres virtuosos
de los quales hõbres virtuosos
là los quales hõbres virtuosos
los quales hombres virtuosos
de los quales hombres virtuosos

N V M E R O

La laqual linda moça
de laqual linda moça
à laqual linda moça

Italiano.

l'huomo virtuoso
dal' huomo virtuoso

P L V R A L I.

gl'huomini virtuosì
de gl'huomini virtuosì
à gl'huomini virtuosì
gl'huomini virtuosì
dà gl'huomini virtuosì

S I N G V L A R I.

il quale huomo virtuoso
del qual huomo virtuoso
al quale huomo virtuoso
il quale huomo virtuoso
dal quale huomo virtuoso

P L V R A L I.

I quali huomini virtuosì
delli quali huomini virtuosì
alli quali huomini virtuosì
i quali huomini virtuosì
dalli quali huomini virtuosì

S I N G V L F E M I.

La quale fanciulla bella
della quale fanciulla bella
àlla quale fanciulla bella

François.
Accusatiuo laquelle belle fille
ablatiuo delaquelle bel. fil

N V M E R O

Nrō lesquelles belles filles
grō desquelles belles filles
dtō aufquelles belles filles
actō lesquelles belles filles
ablō desquelles belles filles

N V M E R O

Nrō iceluy ou celuy

grō de celuy
dtō à celuy
actō celuy
ablō de celuy

N V M E R O

Nrō ceux
grō d'iceux
dtō à ceux
actō ceux
ablō d'iceux

N V M E R O

Nrō celle ou icelle
grō d'icelle
dtō à celle

Flaemisch.

de welke schoon dochter
vande welke schoon dochter

PLVRALI.

Die welke schoon dochters
van die welke schoone dochters
tot welke schoone dochters
die welke schoone dochters
van die welke schoone dochters

SINGVLARI.

die
van dien
tot dien
die

van dien
PLVRALI,

die

van die

tot die

die

van die.

SINGVLARI. FEM.

Die

van die

tot die

He Español.

laqual linda moça
de laqual linda moça

N V M E R O

las, las quales lindas moças
de las quales lindas moças
à las quales lindas moças
las quales lindas moças
de las quales lindas moças

N V M E R O

Nrō aquel
grō de aquel
dtō à aquel
actō aquel
ablō de aquel

N V M E R O

Nrō aquellos
grō de aquellos
dtō à aquellos
actō aquellos
ablō de aquellos

N V M E R O

Nrō aquella
grō de aquella
dtō à aquella

Heſpañol.

Laqual linda moça
de laqual linda moça

N V M E R O

las, las quales lindas moças
de las quales lindas moças
à las quales lindas moças
las quales lindas moças
de las quales lindas moças

N V M E R O

Ntõ aquel
grõ de aquel
dõ à aquel
aõ aquel
abrõ de aquel

N V M E R O

Ntõ aquellos
grõ de aquellos
dõ à aquellos
aõ aquellos
abrõ de aquellos

N V M E R O

Ntõ aquella
grõ de aquella
dõ à aquella

Italiano.

La quale fanciulla bella
dalla quale fanciulla bella

P L V R A L I.

Le quali fanciulle belle
delle quali fanciulle belle
alle quali fanciulle belle
le quali fanciulle belle
dalle quali fanciulle belle

S I N G V L. M A S.

Quello
di colui
à colui
luy

da colui

P L V R A L I. M A S. C V.

Quelli
di coloro
à coloro
loro

de loro

S I N G V L A. F E M I.

Quella
di colei
à colei

François
 actō celle
 abltō d'icelle

Ntō celles
 grō di'celles
 dtō à celles
 actō celles
 abltō d'icelles

mafc.	{ bon meilleur tre-bon.	goet beter alderbest
Fem.	{ bonne meilleure tré-bonne	goede betere alderbeste
adue.	{ bien mieux tré-bien	wel beter alderbest
mafc.	{ mauvais pir tré-mauvais	quaet ergher alder erghst
femi.	{ mauuaife pire tré mauuaife	quade erghere alder erghste

Vlaemfch.

die
van die

die
van de
tot die
die
van die

NVMERO

Des comparifons.

Efpagnol
 actō aquella
 abltō de aquella
 PLVR. FEMI.
 Ntō aquellas
 grō deaquellas
 dtō à aquellas
 actō aquellas
 abltō de aquellas

Italiano
 quella o colori
 di quelle

quelle
di coloro
à coloro
loro, & effe
da loro, o da effe

buono	meiore (bono)	buoniffimo, o muy
megliore	buena	buena
ottimo, o boniffimo	meior (buena)	megliore
buona	bueniffima, o muy	buoniffimo, o ottimo
megliore	bien	bene
buoniffimo, o ottimo	meior	meglio
bene	muy bien	beniffimo, o ottimiffimo
meglio	malo	mala
beniffimo, o ottimiffimo	peor	peggior
mala	muy male	peffimo
peggior	mala	mala
peffimo	peor	peggior
mala	muy mala	peffimo
peggior		peffimo
peffimo		

François **Vlaemfch.**

adue.	{ mal pis	qualick qualicker
mafc.	{ tré-mal Grand majeur	alder qualick groot meerder
femi.	{ tré-gran grande maieure	aldermeest groote meerders
mafc.	{ tré-grande petit moindre	aldermeeste cleyn minder
femi.	{ tré petit petit moindre	alderminst cleyne minderre
adue.	{ tré petite petit, ou peu moins tré-peu	alderminste luttel min alderminst

Les autres adiectifs

Francos	Politi.
Ital.	Cher
Efpagn.	Cero
Vlaemfch.	Querido
	loof

	<i>François</i>	<i>Blaemſch.</i>	<i>Heſpanol.</i>	<i>Italiano.</i>
adue.	{ mal pis tré-mal	qualick qualicker alder qualickſt	mal peor muy mal	male peggio maliffime
maſc.	{ Grand majeur tré-gran	groot meerder aldermeefft	grande mayor grandiffimo	grande maggior grandiffimo
femi.	{ grande maieure tre-grande	groote meerders aldermeeffte	grande mayor grandiffima	grande maggiore grandiffima
maſc.	{ petit moindre tré petit	cleyſ minder alderminſt	pequeño menor muy pequeño	piccolo minore piccoliſſimo
femi.	{ petite moindre tré petite	cleyne mindere alderminſte	pequeña menor muy pequeña	piccola minore piccoliſſima
adue.	{ petit, ou peu moins tré-peu	luttel min alderminſt	poco menos muy poco	poco menos pochiſſimo

Les autres adiectifs ſe comparent comme ſ'en ſuyt.

François
Ital.
Heſpa.
Flam.

Politi.
Cher
Caro
Querido
Lief

Comparati.
plus cher
piu caro
mas querido
liever

Superlat.
trécher
cariffimo
muy querido
alderlieffſt

Fran.
 Ital.
 Espa.
 Flam.
 Fr.
 Ital.
 Espa.
 Fla.
 Fr.
 Ital.
 Espa.
 Flam.
 Fr.
 Ital.
 Espa.
 Fla.

fort
 forte
 rezio
 sterck
 gras
 grasso
 gordo
 vet
 riche
 ricco
 rico
 rijck
 plein
 pieno
 lleno
 vol

plus fort
 piu forte
 mas rezio
 stercker
 plus gras
 piu grasso
 mas gordo
 vetter
 plus riche
 piu ricco
 mas ricco
 rijcker
 plus plein
 piu pieno
 mas lleno
 volder

tréfort
 fortissimo
 muy rezio
 alder sterckst,
 tre-gras
 grassimo
 muy gordo, o gordo
 alder vest. (simo)
 tré-riche
 richissimo
 muy rico, o riquissimo
 alder rijckst.
 tré-plein
 pienissimo
 muy lleno
 alder volst.

Petit Vocabu
Fla

A A
 A, tot,
 Abad, perlado, **Abi:**
 Abadessa, abdesse.
 Abarca, plattijn.
 Abaxar, afgaen buyghen, duycken.
 Abaxo. beneden
 Aber, connen,
 Abil, Abel,
 Abilidad, abelbeyt.
 Abilemente, abelick.
 Ablandar, morwen.
 Aborreter, haten, abborren.
 Abracar, accolleren, in den arm nemen.
 Abtis, open doen.

Abril, April.
 A Bruias, te Brugghe.
 Abstiner, abstineren.
 Aca, herwaerts, oft hier al hier,
 Por aca, alhier herwaerts.
 Acada ciudad, van stede te stede.
 Acabar, voldoen, eynden, temmeren.
 Açadon, schuppe.
 Açafrañ, soffraen,
 Acarrear, voeren, oft cruyden.
 Acola, by gebuulle.
 Acerca, by.
 Acercar, naken.

Aucuns ecumeurs veulent aujour-d'huy vsr de nouveaux superlatifz, comme pour dire Tre-bien, trébon, tré-reuerend, osent dire, Benissimo, bonissimo, reuerendissimo: dont pour n'estre d'aucuns estimé (vt suis vtar) bonissimo ou lourdisime, ie n'en oseroye vsr, toute fois l'E pagnol semble bien à la fois auoir bonne grace d'en pouoir vsr en aucuns vocables, more Italico: comme famosissimo, reuerendissimo, clementissimo, gloriosissimo, prudentissimo, pour muy famoso, muy reuerendo, muy clemente, muy excelente &c.

¶ On trouuere les aduerbes aux Colloques precedentes. ¶

Petit Vocabulaire Hespagnol

Flamen.

A, tot,
Abad, perlado, **Abt:**
Abadessa, abdesse.
Abarca, plattijn.
Abaxar, afgaen buyghen, duycken.
Abaxo, beneden
Aber, connen,
Abil, Abel,
Abilidad, abelheyt.
Abilmente, abelick.
Ablandar, morwen.
Aborrecer, haten, abborren.
Abraçar, acollereren, in den arm nemen.
Abtir, open doen.

Abriil, April.
A Bruias, te Brugge.
Abstiner, abstineren.
Aca, herwaerts, oft hier al hier,
Por aca, al hier herwaerts.
Acada ciudad, van stede te stede.
Acabar, voldoen, eynden, temmeren.
Açadon, schuppe.
Açafran, soffraen,
Acarrear, voeren, oft cruyden.
Acola, bygheualle,
Acerca, by.
Acercar, naken,

Acomodar, gherieuen.
Acostumbrar, pleghe.
Aconicjar, raden.
Açotar, smyten.
Acordar, ghedencken.
Acompañar, gheleyie
Acontecer, gheraken.
Acquirir, cryghen.
Açucar, suycker.
Aculla, alla, derwaerts.
Adelantar, voorderen.
Adentro, binnewaerts binnew
Adreçar, stofferen.
Adorar, aenbiddē.
Adyudar, helpen.
Adonde waert
Adonde is waer gady.
Adormecer, inslapen.
A el aquel, hem.
A esto, hier toe.
Afforar, voeren,
Afin que no, op dat niet,
Aguila, een arent
Aguelo, groot vader.
Aguela, groot moeder.
Aguiero, een gat.
Agora, nu.
Agujeta, nastelinck.
Aguja, naelde.
Aguzar, wetten.
Agua, water.
Agüamanil, eē lauoer
Agradesco, ic danke.
Ahogar, vermorgh.n.

Vocabulaire

Ahorar, sparen.	Alegramente, blydelick	Allende, ouer.	Amigable, minnelick.
Ay, o alli: daer	Alli, daer	Algunos, zommitighe.	Amabilidad, minnelic-
Ay delante, daer vorē.	Algodon, cantoen.	Alguna vez, zomtijts.	Amor, minne (heyt.
Ay fuera, daer buytē.	Almohada, een cussen.	zomtylen.	Amy, ny.
Ay dentro, daer binnē.	Aldea, dorp.	Alegrar, verblyden.	Amarillo, gheel, oft
Ayre, locht.	Aleman, duytsch.	Allende deſto, daeren	ghelawe.
Ayrado, toornich.	Alguno, eenich.	bonen, bonen dien.	A medio dia, ſnoemens
gram.	Alguazil, ſchoutheet.	Al cabo, ten laeiſten.	Amonestar, vermanen
Ajuntar, verghaderen.	A la tarde, iſauonts	Alcançar, vercryghen	Amigo, vriend.
voeghen.	Alabar, o loar, louen,	Alcançar rogando,	Amiga, vriendinne.
Ajunar, vaſten.	pryſen.	biddeñ vercryghē.	Amigablemente, wiē
Ayer, ghiſteren.	Alcalde, de minſte van	alcāçar los enemigos	delick.
Ayracite, gram ſijn.	der luſtiie.	de vyandē veruolgē	Ama, vaeſter.
Ala, eenen vleuwick.	Aloſa, beſti.	Alomenos, tē minſtē.	Ancho, breed.
A las vezes, alſemet.	Alquilar, hueren.	Al derredor, om ende	Anchura, breedteyt.
Al reucs, auerecht	Alto, booghe	omme	Anchamente, breedtelic.
Al otro, al dander.	Altura, hoogheyt	Alēde, de la otra par-	Antojo, bril.
Alfiler, een ſpille.	Alzamente, hooghelick.	te, daer ouer.	Animal, dier
Altar, autacr,	Almohada, hoofpenlem	Alcar, opbeſſē, recbiē.	Ante ayer, eerghiſteren
Almendra, amandele	ofi oorcussen.	Amantar, temmē, verſoe	Antes, o delants,
Alabarte, beroumen.	Alabarda, halbebaerde.	Amargo, bitter. (ten	Ante ayer, eer
Alegre, blyde, vrolic.	Alhaja, buyſraet	Aménazar, dreeghen.	Ana, o vara, een
Alegria, blyſchap.	Almorzar, eusbijten	Amar, minnen,	elle.

Anada, een vogel.
Año, een ier.
Afiudar, o terer,
croopen.
Andar al derredor,
al ommē gēn.
Anilo, rijck
Anigular, te niet d
Anegar, verdrijck
Antes mas antes,
veel meer.
Ante, o delante,
voor.
Aparjar, bereyden.
A pagar, bluffen.
Apretar, donwen.
Apresurar, haefter
Apostentar, berbergh
logieren.
Apresurado, haefte
Apresuramete, ha
Apröder, leeren.
Appacar, minderen.

Vocabulaire

Aue, voghel.
 Aura, ontrent.
 B.
 Bañar, baden.
 Barbero, barbier.
 Bacin, becken.
 Barba, baert ofi kinne
 Banco, banck.
 Banco de la mesa,
 een fchraghe.
 Banco de pies, voetbāt.
 Balsamo, balsam
 Bautizar, doopen.
 Bautifimo, doepsel
 Bazar, dalen,
 Baço, longher.
 Baxo, neder.
 Baston, stock.
 Bestia, beeste.
 Besar, cussen.
 Bezerro, calf.
 Beuer, drijnken.
 Bcuraje, dranck.

Bellota, eekel.
 Bendizir, ghebenedyē.
 Bendito, gebenedijt
 Bermejo, root.
 Biuir, leuen.
 Bien, wel.
 Biuda, een weduwe ofi
 weweere.
 Blanco, wit.
 Blancquear, witten
 Bonetero, boniwereker
 Bodas, brulof.
 Bosque, forest.
 Bolza, borze.
 Bollon, buyle.
 Bozear, cryten.
 Bola, cloat.
 Barracho, dronckaert.
 Borrica, ezelinne.
 Boquear, gapen.
 Bona muger, goede
 vrouwe,
 Bondad, goet bryt,

de Bona gana, geerne.
 Botas, leerzen.
 Boca, mont.
 Boluer, onerghueen
 wederghueen.
 Boz, stemme.
 Bolar, vlieghe.
 Braço, een arm.
 Bramar, cryselen.
 Brasero, lollepot.
 Bruchete, snouck.
 Bruzeta, o arquebou-
 se, een busse.
 Bucy, een ofse,

C.

Cara, aensichte,
 Cama, een koetsē.
 Cascaual, beede.
 Castigar, castyden,
 plaghen.
 Cabilo, capittel.
 Cardenal, cardinael,

Canonigo, canonick.
 Cappelan, capelaen.
 Calcetero, coufsmaker.
 Camera, camer.
 Capilla, Capelle.
 Campana, clocke.
 Calças, couffen.
 Capon, cappoen.
 Canela, caneele.
 Castaña, castaigne.
 Cambray, Camerijck.
 Carbon, cole.
 Castillo, casteel.
 Cal, calck.
 Candelero, candelcer,
 ofi keersmaker.
 Caps, coppe.
 Canasta, corf paender
 Cada dia, dagbelickt.
 Cada vno, eeryeg bellē.
 Caro, diere.
 Carne salade, ghesou-
 ten vleesch

Cabra, een gheete.
 Cabron, eenen bo-
 Canador, die grac-
 maekt.
 Camifia, bernde,
 Cabeça, bo fi,
 Casa, een huys.
 Carnero, hanel.
 Cabello, haer.
 Caçar, jaghen.
 Cada año, jaerlic.
 Caçador, jaghere.
 Caça, jaght.
 Candela, keersse.
 Caliz, kelck.
 Cargar, laden.
 Caruela o eituche
 en La, ofi donse.
 Catar, mercken.
 Casar, veruween.
 Casado, moede.
 Casanço, moetheyt
 Cantico, wetsere

Vocabulaire

Hespaignol Flamen.

Bellota, endel.
 Bendizar, gheenechtje.
 Bendito, gheenechtje
 Bermejo, root.
 Biar, leuen.
 Ben, wel.
 Buda, een weduwe oft
 weete.
 Banco, wit.
 Blanquear, witten
 Blanco, een wercker
 Blas, bralst.
 Botique, forell.
 Botica, borze.
 Bolton, byle.
 Bozcar, cryen.
 Bola, cisa.
 Bono, dronck aer.
 Boca, egeinne.
 Bocar, garen.
 Boca muger, goede
 yronde,
 Budo, goechbeyt,
 de Bona gana, Camp.
 Botas, leeren
 Boza, mont.
 Bolser, omgheuen
 wedergheuen.
 Boz, stemme.
 Bolar, nieghen.
 Braço, een arm.
 Bramer, cryden.
 Brajero, loeren.
 Bruchete, smack.
 Bruzeta, o arquebou-
 se, een hysse.
 Bucy, een oest.
 C.
 Cara, een sichte.
 Cama, een hoest.
 Caicual, bede.
 Caltiga, tabyden,
 plaghen.
 Cabildo, capitel.
 Cardenal, cardinaal

Cabra, een gheete.
 Cabron, eenen bock.
 Canador, die grachtje
 maekt.
 Camisia, bemde,
 Cabeça, bofst,
 Casa, een huys.
 Carnero, hamel.
 Cabello, haer.
 Caçar, jaghen.
 Cada año, jaerlics.
 Caçador, jaghere.
 Caça, jaght.
 Candela, keerse.
 Caliz, kelck.
 Cargar, laden.
 Caxuela o estuche
 een La, oft doose.
 Catar, mercken.
 Catar, vermoeden.
 Casado, moede.
 Casancio, moetbeyt
 Cantero, meifere

Casi, outrens.
 Cauallo, peert.
 Cauallo castrado, een
 nen ruyn.
 Cauilgar, ryden,
 Caminar, ryden.
 Cauallero, riddere.
 Caña, riet.
 Cantar, zinghen,
 Callar, zwyghen.
 Cantor, zanghere
 Carpintero, temmer-
 man, waghemaker.
 Carpintero de arcas
 scrijwercker,
 Calle, strate.
 Caracol, flecke.
 Caldo, een zuypen.
 Calçones, zoken.
 Capato, schoen.
 Capatero, schoemaker.
 Cancos, stelte.
 Cambiar, wisselen,

Calentar, mermen.
 Caer, vallen.
 Caherir, vermyten
 Ca, want.
 Carretero, waghener,
 Carne, vleesch,
 Cera, was,
 Carniceria, vleeschu.
 Cazcel, vanghemisse.
 Cenizas, asiben,
 Cebola, ajuyn.
 Cercar, beleggghen,
 Ceruça, bier.
 Ceruifero, brauwer.
 Cénogil, cauffbant.
 Cereza, criecke, kerse.
 Ceñir, gorden.
 Ceuada, geerste.
 Cerebro, berffenen,
 Cercano, naest.
 Cernelas, praymen.
 Centeno, rogghen,
 Cedar, snavons eten,

Cerrar, sluyten.
 Contrajera, slotmaker.
 Cerca, onirent.
 Charlatar, clappen.
 Charlatan, clappaert.
 Christiano, kersten.
 Christianidad, kerstē-
 beyt,
 Ciego, blent.
 Ciudad, stad.
 Ciudadano, borgber.
 Gitar, daghen.
 Cinto, gordel, cein-
 ture, riem.
 Ciento, hondert.
 Cieruo, bert.
 Ciela, hemel.
 Ciuterna, reghenbask.
 Cisne, zwaene.
 Cinco, vine.
 Cincuenta, vijftich.
 Cico vezes, vijftmaal.

Vocabulaire

Cierto, o certamente, Cortray, Cortrijcke
 feker, fekerlick Cola, dingh.
 Claridad, claerheyt. Comer, eten.
 Clauar, naghelen. Codo, elboghe.
 Clauo, naghele. Complazer, gbeliuen
 Cortar, afhouwen. behaghen,
 affnyden. Commun, ghemeyn.
 Competir, aenleuen. Cômimête, gemêelic
 Cozer, cokèn. Conftante, gheftadich.
 Cozer cerueça, brauwē. Cõtácia, gheftadich.
 Conftreñir, bedwijnē. Conde, grauc.
 Començar, beghinnen. Cõdeffa, grauinne
 Confessar, biechten. Compadre, ge vader.
 Concebir, bevruchteen. Cortinas, gardinen.
 Cõueniente, betamelic. Cõpañia, ghefelſchap.
 Confefion, bieche. Colgar, hanghen,
 Cõfeffor, biechivader. Cortes, hooffch. (lie.
 Conſentir, conſentē. Cortelmête, hooffche
 Coftar, coften. Cortesia, hooffibeyt
 Coxo, cruepel. Como, boe.
 Corueja, craye. Como pues, hoe dan.
 Cobre, koper. Como es, hee eyff.
 Colonia, Cneleu. Collar, balſcleet.

Cozina, kenken. Conſagrar, veyt
 Connoſcer, kennen. Cõquiftar, vercrygh.
 Correr, loopen. Cõdenar, verdoorn.
 Cordero, lanmeken. Con que, waer mede.
 Coguiada, eē leeuwerr. Conſecutiuaente,
 Coxquear, manckē. (ke. diē naeruoelgende.
 Conuenir, moeten. Como, als.
 Conſiderar, merken. Con migo, met my,
 ouerdyjncken. Con tigo, met v,
 Corredor, makelaere. Cõ noſotros, met on
 Coſer, naeyen. Con voſotros, met
 Combidar, nooden. vlieden
 Coger, plucken, rapen. Como ſi, al ofi.
 Codorniz, quackel. Con, met.
 Contar, rekenen, tellē. Cruz, cruyt, galghe.
 Coſtilla, ribbe. Criado, knape, die
 Corregir, ſtraffen. maer.
 Cortar, ſnyden. Creer o ſiar, ghelouē
 Cola, ſterck. betrouwen, borgken.
 Confortar, trooſten. Credito, gheloom.
 Contra, teghen. Criar, vreden.
 Colcedra, tijcke. Cubrir, decken
 Conſolar, vertrouwen, Culo, eers.

Hespaigno

Cuello, hals. los maken.
 Cupra, hyden. Dado que, al eſt 70.
 Cuchara, lepel. De otra manera, an
 Cuerpo, liuerm. derſus.
 Curar, meeſtern. Deſamparar, begenen
 Cuchillo, mes. verlaten.
 Cuchillero, meſmaker. Deſplazer, beghen.
 Cuervo, rane. Diſficar, begheeren.
 Cuydado, ſarghe. Deſeo, begheerte, liſt.
 Cuydadoſo, ſorchful. Deſender, beſchermen.
 Culebra, ſlanghe. (dich. Dentro, binnen.
 Cuba, een tuype. Degolladto, de crop,
 Cuyo es eſto, wiezis of kele.
 dar. Diſtillar, druypen.
 Complidamente, vol- Deniarſe, dolen.
 tomelick. Delgado, dunne.
 D. Deſuuarar, fuſſelen.
 Dançar, danſſen. De buena gana, geern
 Dar gracias, bedanckē. Denanador, baſpel.
 Dar, gebenen. Deſpenſa, kelder.
 Dañar, wiſdoen. Dedicatiõ, keermiſſe
 Dar por libre, gnyten. Dexar, laten.
 Demaliado y ſuper.

Coia, dingh.
 Cormer, eten.
 Codo, a. dingh.
 Comolazer, ghelieven
 bezingen.
 Commun, ghemeyn.
 Cômmité, geméelic.
 Constante, ghestadich.
 Côtácia, ghesladiheyde.
 Conde, granc.
 Côiida, grancine.
 Compagre, geader.
 Cortinas, gardinen.
 Copaña, gheschijbap.
 Cógar, hanghen.
 Cortes, hooffch. (sic)
 Cortesimé, hooffche
 Cortesia, hooffcheyde
 amo, oze.
 Cuo pues, hoe dan.
 mo es, hoe cyst.
 Cuz, baljelece.

Cozinha, keuken.
 Connoſcer, kennen.
 Correa, lapp.
 Corſero, leraer.
 Coguada, ei linnen.
 Coquear, maait. (sic)
 Conuenir, wesen.
 Conſiderar, mercken.
 Corredor, makelari.
 Coler, nacye.
 Combidar, welen.
 Cogor, placken, ropen.
 Codornis, quack.
 Contar, rekenen, tellen.
 Coſtilla, riide.
 Corregir, ſtraffen.
 Corrar, ſeyden.
 Cola, ſtrick.
 Confortar, vroeten.
 Contra, teghen.
 Colcedra, tijde.
 Coſolar, verroffen.

Cuello, hals.
Cuſtig, lyden.
Cuchara, ſepel.
Cuerpo, lichaem.
Curar, meeſteren
Cuchillo, mes
Cuchillero, meſmaker.
Cueruo, ranc.
Cuydado, ſorghe.
Culebra, ſlanghe. (dic)
Cuba, een cuype.
Cuyo es esto, wiens is dat.
Complicamente, vol-
commolick.
D.
Dañar, danſſen.
Dar gracias, bedanckē.
Dar, gheuen.
Dañar, miſdoen.
Dar por libre, gnyten.

Hespaignol Flamen.

los maken,
Dado que, al cyst zo.
De otra manera, an-
derſins.
Deſamparar, begenen
verlaten.
Deſplazer, beghen.
Deſſcar, begheeren.
Deſeo, begheerte, luſt.
Deſender, beſchermen.
Dentro, binnen.
Deſolladero, de crop,
of kele.
Diſtillar, dnypen.
Deuiarte, dolen.
Delgado, dunne.
Deſuariat, ſuſelen.
De buena gana, geern
Denanador, haſpel.
Denapano, kelder.
Dedicatiō, keermiſſe
Dexar, laten.
Demafiado y super-

fluo, te vergheefs.
De aqui adelante, vā
nu voorts an namaels
Deſnudo, naecht.
Deſnudar, ontleeden.
Deſhazer, ontdoen.
Deſclauar, ontzaghelē.
Deſatar, ontbinden.
Deſcubrir, ontdecken
Deſcēir, ontgorden.
Deſheredar, ontneuen
Deſtiar, ontbinden.
Deſatacar, ontmaſtelen.
Deſcargar, ontlaſten.
Deſcoler, omnayen.
Deſigual, onnen on-
ghelijck.
Detramar, ſorten,
Deuer, ſchuldich ſijn.
Dezir, zegghen.
Deſpauilar, ſnuyten.
Derretir, ſmelten.
Deſpedazar, ſchueren.

Deſde ayer, ſins gbiſter
Deſpoſer, traumē
Deſmafiado poco, te
luſel.
De noche, ſwacht.
De mañana, ſmorgē,
De comer, teien.
Dedos de los pies,
teenen.
Demōſtrar, vertoogē
Deſender, weeren.
Deſtruir, verderuen.
Deſoertar, wecken.
Declarar, verclaren.
Deſuariat, verſuffen
wanckelbaer ſijn.
De donde ſois, vā
waer ſyde.
Delante vos, voor v
Dedo, vingher.
De alli, de alla, vā
daer.
Deſmañana, tempo-

no, vroech.
 De pues, daernaer,
 naer.
 De nueuo otraz vez
 van nicus, noch eens.
 Detras, achterwaerts
 achter
 De, van.
 Debaxo, onder,
 Dia, dach.
 Diabolo, duuel.
 Dicha, gheluck.
 Dios, God.
 Diholo, gheluckigh.
 Diligente, neerslich.
 Diligētemēte, nerslic.
 Diligētia, nerslichey.
 Diez, thiene.
 Diez y nueue, neghen
 thiene.
 Diez vezes, thien rei-
 sen thienwerf.
 Diaero, penninck.

Dientes, tanden.
 Doblado, dobbel.
 Douzena, dofyne.
 Dozella, ioncfrouwe.
 Domingo, zondach.
 Domestico, tem.
 Dos, twee.
 Dos vezes, tweewerf.
 Doze, twelue.
 Dorar, vergulden.
 Doctamēte, geleerlic.
 Dormir, slapen.
 Durar, dueren
 Duraza, harticheyt.
 Duramente, heruelic.
 Duque, hertoghe.
 Duquesa, hertoghinne.
 Duraz nos, peerjcken.
 Dulce, soete
 Dulzura, soetichey.
 Dulcemēte, soetelick.

B.

Vocabulaire

Ea, zo, frey.
 Ea pues, met eenen
 moet
 Echar, dryuen, ghietē
 schijncken.
 Edificar, metsen of te
 temmeren.
 El otro, dandre.
 El coraçon, therte
 El cuerpo, sliff, slichē
 El fuego, twier.
 Elar, vriesen
 Elarse, versriesen
 El qual, dwelck.
 Emendar, verbeteren.
 Emendar, corrigeren.
 Emplear, employeren,
 besleden.
 Empeorar, verergherē.
 Empidir, belesen, hin-
 deren.
 Emperador, keyser.
 Emperatriz, keyser-

innt.
 Empestar, leenē, out
 leenen.
 Embidia, nijs,
 Embidiolo, nydich.
 Empacadar, packen
 Empoluerar, stuytē
 Empuzar, stooten.
 Embiar, zenden.
 Embacar, sonnen.
 Embudo, censuuramb-
 tere.
 Enamorado, een a-
 moros
 Enamorado, een a-
 mourouse, of lief
 Enprender, anuēt
 En qualquier tiēpo,
 alijis.
 Enfrenar, breydelen.
 Engañar, bedriegen.
 Encerrar, begraven.
 Encantar, betoveren.

Hesp

Enfermo, tranck, sieck
 Enfermejad, tran-
 bey, sieckte
 Enfermeria, fermerte
 Enano, dwerch.
 En otra parte, elders.
 En alguna manera
 eenichijns.
 Encontrar, ghemooten.
 Encomēdar, gebieden.
 Eaguaçar, adaquare,
 wateren.
 En grande manera,
 grootelicks.
 En ninguna manera,
 ghenijns.
 Entero, gheheel.
 Encubrir, belen.
 Entrar, ingaen.
 Encerrar, inslyten.
 En, in.
 Entranas, inghewant
 Engudar, lyuen.

Entregar, leeren.
 Enero, lauwaent.
 En ninguna parte,
 nergheus.
 Encender, ontfleken.
 Entegar, ontghinnen.
 Entremeter, onderhou-
 den.
 Enseñar, onderwyzen
 wysen.
 Entremeter, onder-
 winden.
 Enfardelar, packen.
 Enmohecer, schem-
 melen.
 Ensalade, salade.
 Entender, verstaen.
 Engañar, verschal-
 len.
 En tiempo pasado
 hier voortijis.
 Entre tanto, daeren
 tusseben.
 Entre, tusseben

Dichtes land.
 Deblacio d'biel.
 Douzera, d'vne.
 Dozila, seze trouwe.
 Domingo, goddab.
 Domitico, vna.
 Dos, twee.
 Dos vezes, tweemaal.
 Doze, twaalf.
 Dozar, verquiden.
 Dozmatee, gezeerde.
 Dozmar, slaen.
 Dozar d'vren.
 Dozra, baribet.
 Duramente, heftich.
 Duque, hertoghe.
 Duque, heroghine.
 Duques, peer, ghen.
 Duque, hertoghe.
 Duque, heroghine.
 Duques, peer, ghen.
 Duque, hertoghe.
 Duque, heroghine.
 Duques, peer, ghen.

Ea, g'fien.
 Ea puto, wemmen.
 Echar, dyngen gien.
 Edificar, op'fien.
 El otro, daer.
 El coraçon, hert.
 El cuerpo, lijf.
 El fuego, vuur.
 Elar, vriejen.
 Elarfe, vermieen.
 El qual, dewelck.
 Emendar, verkeren.
 Emprar, employen.
 Empeorar, verkeren.
 Empidir, belenen.
 Emperador, kryser.
 Emperatriz, kryser.

Enfermo, tranck, sieck.
 Enfermedad, tranck-
 heyt, sieckte.
 Enfermeria, fermerie.
 Enano, dwersch.
 En otra parte, elders.
 En alguna manera
 eenichjins.
 Encontrar, ghemooten.
 Encomēdat, gebieden.
 Eguaquar, adaquare,
 wateren.
 En grande manera,
 grootelicks.
 En ninguna manera,
 gheenjins.
 Entero, ghebeel.
 Encubrir, helen.
 Entrar ingaen.
 Encerrar, inslyten.
 En, in.
 Entranas, inghewant.
 Engrudar, lymen.

Hespaingol Flamen.

Entregar, leueren.
 Enero, laumaent.
 En ninguna parte,
 nergheens.
 Encender, onsteken.
 Entegar, ontghinnen.
 Entreneter, onderbou-
 den.
 Enseñar, onderwyfen,
 wyfen.
 Entremeter, onder-
 winden.
 Enfardelar, packen.
 Enmohecer, schem-
 melen.
 Ensalade, salade.
 Entender, verstaen.
 Engañar, verschalckē.
 En tiempo pasado,
 hier voortijts.
 Entre tanto, daerew-
 tusfchen.
 Entre, tusfchen.

En dentro, in, binnē.
 Errar, dolē, falen. mis-
 sen.
 Eruga, rupsē.
 Esperar, beyden.
 Esconder, beergben.
 Estoruar, beletten.
 Estpiar, bespien.
 Esposo, bruydegom.
 Escoba, bessem.
 Estucha, cokere.
 Escurecer, doncker-
 werden.
 Espesura, diecheyt.
 Espina, doorweft
 grate.
 Espiritu, gheest.
 Esperar, hopen.
 Estreñar, bangisten.
 Escoser, kiesē.
 Escuchar, slystieren.
 Escalera, leere.
 Estomago, maghe.

Esternudar, niesē.
 Escapar, ontvliē.
 Etquina, rogghe.
 Escupir, spouwen.
 Esferuir, sibryuen.
 Estufar, stouen.
 Espumar, schymen.
 Estrecho, smal.
 Estrechamēte, smallie.
 Escriuano, schryuer.
 Establo, stal.
 Escriuania, schriftoer.
 Espalda, schouwer.
 Etiturion, stuer.
 Estrella, sterre.
 Escudilla, schotel.
 Espejo, spiegel.
 Etcuela, schole.
 Espuma, schuym.
 Esperar, beyden.
 Escalera, trappen.
 Esconder, verberghen.

Espantar, *veruaren,*
verfcricken.
 Estrañar, *vervremden.*
 Escasso, *vroet.*
 Escasiza, *vroehydt.*
 Estiercol, *strom.*
 Euitar, *schonwen.*

F.

Falla, *facille.*
 Fardel, *een pack, een*
faiscel.
 Falta, *fautie.*
 Familiaridad, *gemeen-*
fago. muifaeri. (fchap.
 Fatiga, *quellen.*
 Fenestra, *o ventana,*
venster.
 Feo, *leelick.*
 Feamente, *leelickem.*
 Fee, *gheloone.*
 Fiar, *o creer, borgben,*
betrouwen.

Fiel, *ghetrouwe.*
 Fielmente, *ghetroulick.*
 Fiel, que cree en la fee,
ghelouuich.
 Fieldad, *ghetrouheyt.*
 Finamente, *looslick.*
 Fiera, *dier.*
 Firmar, *seeckenem,*
Fingir, verferen.
 Finalmente, *ten lesten.*
 Florecer, *bloeyen.*
 Flor, *blomme:*
 Fiereza, *suclbeyt.*
 Flaco, *flap.*
 Flandes, *Vlaenderen.*
 Flamenco, *een vlamm.*
 Fofado, *gracht.*
 Forjar, *smeden.*
 Forjar, *vercrachten.*
 Fortalecer, *verstercken.*
beuften.
 Forma, *een vorme,*
Eresco, verficb,

Vocabulaire

Frio, *cout.*
 Fresno, *een erfch.*
 Freys, *fruyten.*
 Fruta, *fruyt.*
 Franco, *goedertieren.*
 Fraile, *o freile, monick.*
ofi religieus,
 Eraila, *o freila, een*
zuster, ofi religiose
 Fregar, *o alimpiar,*
schueren, wryuen,
 Franto *o priuilegiado*
vy,
 Frenre, *voorhoofi.*
 Fuelle, *blafsch.*
 Fuelle pequeno, *een*
cleen blafschalghskem.
 Fuelle, *cuyt, camerne.*
 Fuente, *fonteyne.*
 Fustana, *fufteyn.*
 Fuerte, *sterck,*
 Fuertamente, *sterckelick.*
 Fuerza, *stercheyt,*

Fuego, *vier.*
 Fuera, *buyten, of*
buyten woeni
 Frete, *o flete, een*
verpensuick.
 Freno, *cruen brydel.*

G.

Gato, *een catte,*
 Garca, *reygher*
 Gallina, *een hinnen.*
 Gafar, *verterren.*
 Gigante, *reufe.*
 Golondrina, *zwalar.*
 Gorra, *een boucete.*
 Gritar, *crifiben.*
 Grana, *sibeure.*
 Grado, *steegber.*
 Guardar, *bewaren.*
 Guerra, *oorloghe.*
 Gulano, *worm.*

H.

Hespaire

Hanta, *boonen,*
 Hazer niebla, *neuelen.*
 Hazer coxquillas,
keelen.
 Hazer, *maken, doen.*
 Hazer laber, *doen*
weien.
 Hazer parecer, *doen*
blijcken.
 Hazer entender, *doen*
verstaen.
 Hugar, *troeteles,*
 Hambre, *bonghere.*
 Hambriento, *bong-*
gherick.
 Harina, *meel.*
 Hablar, *sprecken.*
 Hacha, *ouffe.*
 Hafa, *rot.*
 Hermano, *broeder.*
 Hermana, *zuster.*
 Heredar, *cruen.*
 Maccada, *beemer.*

Hechura, *faisoen.*
 H-no, *boy,*
 Henar, *begegouwe.*
 Hermoso, *fiboon.*
 Hermosa, *muger,*
fiboon vrouwe.
 Heimosura, *fiboon*
Herir, flacu,
 Heder, *stimken.*
 Hedor, *stank.*
 Hedero, *sporkel.*
 Herrero, *een smet.*
 Heullita, *fibonshack.*
 He aqui, *siet hier.*
 Hijo, *zone,*
 Hija, *dochter.*
 Hidalgo, *ingenieur.*
 Hyerro, *yfer.*
 Hiello, *ijs.*
 Higado, *leuere.*
 Hinchar, *zwellen.*
 Hilar, *spinnen.*
 Hlinoio, *venchel.*

Fiel, ghetrouwe.
 Fielmente, ghetrouwlik.
 Fiel, que cree en la fee, gheïoouwich.
 Fielidad, ghetrouweyts.
 Finamenc, looflyk.
 Fiera, daer.
 Firmar, oockenen.
 Finger, verferen.
 Finalmente, ten lefften.
 Florecer, bloeyen.
 Flor, blomme.
 Fiereza, juelbeyts.
 Flaco, flap.
 Flandes, Vlaenderen.
 Flamenco, een Vlamm.
 Fofado, gracht.
 Forjar, fmeden.
 Forjar, vercrachten.
 Fortalecer, verfterken.
 Forta, een verme.
 Forta, verftich.

Fno, 1000.
 Frelno, een mif.
 Freyr, froyne.
 Fruta, froyt.
 Franco, goedertieren.
 Frate, of fraile, mon.
 Frai religioza.
 Fraila, of fraile, een
 zuffter, of: religiofe.
 Fregar, o alimpuar.
 Libuerra, vryen.
 Franto o priuilegiado.
 Frenre, vootheft.
 Fuelle, blaeflyg.
 Fuelle pequeno, een
 kleen blaeflyg.
 Fuelle, cany, canone.
 Fuente, fonteyne.
 Fustana, fuffig.
 Fuerte, fterk.
 Fuertamente, fterklyk.
 Euerca, fterkyg.

Fana, boonen.
 Hazer niebla, wuelen.
 Hazer coxquillas, ketelen.
 Hazer, mskem, doen.
 Hazer faber, doen weien.
 Hazer parecer, doen blijcken.
 Hazer entender, doen verftaen.
 Hagalar, troetelen.
 Hambre, bonghere.
 Hambriento, hongherich.
 Harina, meel.
 Hablar, fpreken.
 Hacha, zowfe.
 Hafta, toe.
 Hermano, broeder.
 Hermana, zuffter.
 Heredar, eruen.
 Hazienda, beemer.

Hefpaignol Flamen.

Hchura, fufjoen.
 Hno, boy.
 Henar, benegouwe.
 Hermoso, fchoon.
 Hermosa, muger, fchoon vrouwe.
 Hermofura, fchoonbeyts.
 Herir, fluen.
 Heder, ftinken.
 Hedor, ftanck.
 Hebrero, fporckel.
 Herrero, een fmet.
 Heuillita, fchorfhaeck.
 He aqui, fiet hier.
 Hijo, zone.
 Hija, dochter.
 Hidalgo, ingenieus.
 Hyerro, yfer.
 Hiello, ijs.
 Higado, leuere.
 Hinchar, zwellen.
 Hilar, fpinnew.
 Hinoio, venckel.

Hogar, eenen cert.
 Horadar, booren, doorfteken.
 Hojas, blat.
 Hondo, diepe.
 Hondura, diepte.
 Hombre, man.
 Hombre de bien, man van eeren.
 Hombre guelfo, die man.
 Hóbre alto, lancman.
 Honrar, eeren.
 Honesto, eerbaer.
 Honestamente, eerlyk.
 Hormiga, micre.
 Hortiga, netel.
 Horno, bouen.
 Hora, buere.
 Huefio, been.
 Hueuo, een ey.
 Hueco, een bol.
 Hauerio, eenen bof.

Huir, ontloopen.
 Humillar, ootmoedig.
 Humo, roock.
 Hurto, roef.
 Hundir, zinken.
 Hufo, fpik.
 Huelpeda, weert.
 Huelpeda, weertinne.

I.

I, ende.
 Ia, nu.
 Iardinerio, een loch-
 singh man.
 Iardin, een bogaers oft
 lochtigh.
 Ia, emmertons.
 Iazer, ligghen.
 Iamas, noyt, nemmer-
 meer.
 Jarro, eenen pot.
 Iermo, o delicto,
 wilderniffe.
E e ij

I, tambien, en, ende.
 I afci, also.
 Idolo, een afgod.
 Ida, eenen gunck.
 Ierua, cruyl.
 Iegua, een marie.
 Iglesia, kercke.
 Imagen, beelde.
 Imposible, onmogelic.
 Imprimir, prenten.
 Inuocar, aenroepen.
 Ingenioso, conftich.
 Inferno, de belle.
 Iedra arbol conondo
 beertvelt.
 Inglaterra, Inghelant
 Inghles, ingheliche tale
 Inclinar, neyghen.
 Incierto, onzeker.
 Inuierno, winter.
 Iornada, o camino de
 vn dia, een dach-zert
 Iornalero, dach-buere

Vocabulaire

oft dagh-loen,
 Io, ick.
 Ioya, buyfrac.
 Io de verdad, ick zeg-
 ghe water.
 Ira, gramfchap.
 I. fe weggaem.
 Iten, item.
 Iten, que, item dat.
 Iucues, donderdag.
 Iugalar, effenen.
 Iuramento, eed.
 Iulio mes, boymaent.
 Iudio, een lode.
 Iuzgar, oordeelen.
 verwyfen.
 Iuyzio, oordeel.
 Iuego, spel.
 Iuego de naypes,
 quartspel.
 Iultamente, recht-
 veerdelick.
 Iucz, rechte.
 Iunrar fillabas,
 spellen.
 Iugar, spelen.
 Iugar con dados, spe-
 len met teerlijngben.
 Iugador, speelder.
 Iurar, zweeren.
 Iustar, steken.
 Iuntamente, tegader
 ysamen.
 Iunio, wedemaent.
 Iuboa, wambays.
 Iunto, by.
 L
 Labrador, ackerman
 wterckman.
 Ladrar, baffen.
 Lado de cama, bed-
 ftede.
 Llamar, ruppen, beeten.
 Llares, banghel.
 Lanterna, lanternne

Labios, lippen.
 Largo, o traco, mildr
 Largemente, mildela
 Languaza, miltbeyn.
 Ladrillar, plancyen.
 Llagar, quetsen.
 Ladrillo, correck.
 Llana, steusel.
 La cabeza, iboofi.
 La pelleja, vel.
 Lavar, wassiben.
 Lana, wolle.
 Lleuar de baxo,
 af draghen.
 Lecho, o cama, bedde.
 Lengua gruella, di-
 ke tongbe.
 Leal, gheirouwe.
 Lealdad, getrouweit.
 Lealmente, getroulic.
 Lebrei, baffen.
 Leon, leeuw.
 Leche, melk.
 Legua, myle.
 Leuantar, opstaen.
 Lengua, tongbe
 Llano, vol.
 Limofna, aetwoeffen.
 Libro, boeck.
 Lisoujar, fteisen.
 smeecken.
 Ligero, rafch gherafch,
 licht.
 Liebre, baze.
 Ligeramente, libielick
 Licion, leffe.
 Licentia, oorlof.
 Libra pen.
 Limpiar, reynigē, claer
 maken, fchueren.
 Limpeza, reynicheyt.
 Limpimente, reynlic.
 Limpio, zuer, net.
 Los muertos, de dooē.
 Lous, o alabar, louen.
 Loco, zot.
 Locura, zotternye.
 Locamente, zottelick.
 Louer, regheuen.
 Lodo, ftyck.
 Lob, wolf.
 Los cabellos, thaar.
 Llorar, o plainir, weenen.
 Loganicas, woffen.
 Luengo, lanck.
 Luz, licht.
 Lunes, maendach.
 Luxuria, oncuysicheyt.
 Luxurioso, een on-
 cuysich man.
 Luxuriosamente, on-
 cuyschelick.
 Lluuia, reghen.
 Luzir, fchynen.
 Lugar, plaetse, ftede.
 Luego, terftont, vles.
 Latrina, o retrete,
 bymelichede.

Maravilla, wonder.
Mandil, voorſchoot.
Mal, qualick,
Madriz, vloecken.
Mas, o mucho, meer
vele, zeer,
Mas antes, liever.
Mas pero, nochtans,
Mas si, ten ſy,
maer iſt.
Meat, piſſen.
Mejor, bet, beter.
Mensajo, o menſage,
bedſhap.
Mensajero, een bode.
Mente, herre.
Mercado, een merſt.
Mercador, coopman.
Mercaderia, coopman-
Mezqno, deerlic (ſchap
Mezqnamete, deerlic
Menzar, gebare, bade-
Medio, half (ten.

Meidad, de helft.
Mefon, herberghe.
Mecer a detro, inlatē.
Mexillas, taken.
Mentir, lieghen.
Mentira, een leughen.
Mentiroſo, leagenare
Medir, meten.
Mezclar, menghelen.
Mediano, middelbaer
Mediamete, middel-
Meſſar, witreckē (baert
Menefter ghebrek.
Menefter auer ghe-
brek hebben.
Menefter es, iſt van
noode.
Menefteroſo, ghebres
Menos, min. (kigh
Menor, minder.
Meſpero, meſſele.
Mes, een maent.
Medida, o manera,

middel, maniere.
Merendar, naer noen
etc n
Mefino, zelue.
Mefa, tafel.
Mecer la cuna,
wieghen. (den
Menoſpreciar, verſma
Mefonero, een weert.
Meionera, eē weerdinne.
Mimero, een myne vā
gant oft zelner.
Mirar, beſien,
ſpieghelen,
Mientras, dewyle.
Miedo, o pavor,
vreesf.
Micmbros, leden
Mio, mia, mio, mijn.
Mira aca, hiet hier.
Mira aculla, ziet
daer.
Miercoles, woensdag

Mons, o ximia, een
ſinne,
Morder, byten.
Moſtrar, bewyſen,
sooghen
Morillo, brantſter,
Monte, berg,
Monfterio, klooster.
Montaño, gheberghe
Monton, hoop.
Monteiar, jucken.
Mocedad, iuncktyt,
Moco, knape.
Mocha, ho, kint,
Molin, molen,
Moler, malen.
Moliner, mulder.
Moneda, munte,
Monedero, muntmeſ-
ter.
Moſtaza, moſtaert.
Mociones, woſſelen.
Moral, moerboom.
Moiar, nat makē

Vocabulaire

Hespaig

Mover, verſt, verroert
Morir, ſien.
Mocofo, ſuottich
Morar, woen.
Molino, molen.
Molino de agua, wa-
termolen.
Molino de vento,
windmolen.
Monje, menſnick.
Muy tarde, zeer ſpade
alte ſpade.
Muy bueno, ſeer goet
Muy temprano, ſeer
vroegh.
Muy atras, al achter.
Muerto, de doot.
Muchas vezes, dicwilt
Mullo, diuw.
Muger, wijf.
Muger alta, laut wijf
Muger calada, een ge
laut wijf.

Murmurar, mormureren
Muelle, merwe.
Puellemente, merwelic.
Muchas, menigh.
Muchas vezes, ve-
nighwerf.
Mulo, myl.
Muro, muur.
Mucho tiempo, ener
Mucho ſi, m (laer)
Mucho, vele, zeer.
Mudable, waukelbaer

N

Nanidad, kerſmiſſe.
Nada, niet.
Nariz, neus.
Narizes, neusgaten.
Nabo, rape.
Nadar, zwemmen.
Nao, ſchip.
Necio, ignorant.
Negro, zwart.

Hespaignol. Flamen.

Mouer, roerē, verroerē
Morir, steruen.
Mocoso, snottich
Morar, wonen.
Molino molen.
**Molino de agua, wa-
termolen.**
**Molino de vento,
windmolen.**
Monje, meuninck.
**Muy tarde, zeer spade
al te spade.**
Muy bueno, seer goet
**Muy temprano, seer
vroegh.**
Muy atras, al achter.
Muerto, de doot.
Muchas vezes, dicwils
Mullo, dien.
Muger, wijf.
Muger alca, laue wijf
**Muger casada, een ge-
huwet wijf.**

Murmurar murmureren
Muelle, morwe.
Puellemente morwelic.
Muchas, menigh.
**Muchas vezes, me-
nighwerf.**
Mulo, mayl.
Muro, muer.
Mucho tiempo, over-
Mudo, stem (lansk
Mucho, vele, zeer.
Mudable, waukelbaer

N

Nauidad, kerstwijfe.
Nada, niet.
Nariz, neuse.
Narizes, neusgaten.
Nabo, rase.
Nadar, zwemmen.
Nao, schip.
Necio, ignorant.
Negro, zwart.

Niebia, mist.
Ninguno, niemant.
Nieue, snee.
**Ni, tampoco, noch,
oock.**
Ni, noch oock.
Noble, edel.
Nobleza, edelheyt.
Noblemente, edelick
No, en, niet, neen.
Nombrar, noemen.
Nouenta, neghentigh
Nombre, naem.
Noche, nacht.
No es, ten is.
Nosotros, wy.
Nueuo, nieu.
Nueuas, nieuwaren.
Nueuete, nieuwelic
Nueue, neghen.
Nueue vezes, neghē-
Nuez, note. (werf.
Nube, wolcke,

O, of.
**O bueno, ion, heia,
hon.**
Obispo, bisschop.
Obscuro, anyster.
Obligacion, obligatie
Ocupado, onledigh.
Ocasion, oorjake.
Ochenta, tachtentigh.
Ocho vezes, achtwerf
Oficio, ambacht.
Ofrecer, bieden.
**Ofender, vergrammē
vertornen.**
Oyr, bueren, antooren
Oy, heden
**Oy de mañana, bedē
morghen.**
Ojo, ooghe
Oler,ucken.
Oluidar, vergheten
L e iij.

Vocabulaire

Ombigo, <i>de naffale.</i>	Pagar la deuda, <i>zijn schulden betalen.</i>	<i>sic, fouraige, weede.</i>	ghelken.
Oracion, <i>ghebets.</i>	Panadero, <i>backere.</i>	Passar alléde, <i>ouergaet</i>	Pararero, <i>o caçador de aucs, een vogbeleere</i>
Oro, <i>goud</i>	Panadera, <i>backsterigge</i>	Paufar, <i>paufen.</i>	
Organos, <i>orghele.</i>	Palabra, <i>woord.</i>	Papa, <i>paus.</i>	Pauorauer, <i>vreesen</i>
Oreja, <i>oore.</i>	Pan, <i>broot.</i>	Pafchua, <i>paefstiben.</i>	Pauor o miedo, <i>vreesen</i>
Origen, <i>oorspronck.</i>	Pan duro, <i>hart broot.</i>	Par, <i>paer.</i>	
Orinal, <i>pispos.</i>	Palo, <i>eenen clippel.</i>	Papel, <i>papier.</i>	Pauoroso, <i>medrolo, vrees-hebbende.</i>
Ordenar, <i>schikken.</i>	Pan moreno, <i>bruyen broot.</i>	Pafel, <i>paeftey.</i>	Perfumar, <i>beroocken.</i>
Ofar, <i>duruen.</i>	Partir, <i>deelen.</i>	Padrino, <i>peters.</i>	Pega, <i>een azier.</i>
Ofadaméte, <i>stoutelie,</i>	Paño, <i>laken, doeck.</i>	Parate bermejo, <i>root worden.</i>	Pelota, <i>bal.</i>
Otro, <i>ander.</i>	Paño efpeffo, <i>dick laken</i>	Parillas, <i>roostere.</i>	Peune, <i>cam</i>
Otramente, <i>anders.</i>	Parte, <i>part, deel.</i>	Passas, <i>roufijn.</i>	Penlar, <i>diuck, peinf.</i>
Otra vez, <i>wederom.</i>	Paloma, <i>duyne.</i>	Paja, <i>stroos.</i>	Penfamiento, <i>een gepeins.</i>
Ozubre, <i>octobre.</i>	Paparo, <i>ghepaert.</i>	Paia para cama, <i>stroo int bedde, bedstroo.</i>	Permitter, <i>gedooghen</i>
Oucja, <i>een fchaep.</i>	Pafmar, <i>in onmacht vallen.</i>	Paz, <i>vrede, paey.</i>	Pernil, <i>bespe.</i>
Ourar, <i>wercken.</i>	Parir, <i>baren kinderē.</i>	Para, <i>om: maerommet</i>	Petro, <i>een hond.</i>
Oxalapalabra punica, <i>och of.</i>	Papirote, <i>knippenen.</i>	Para que no, <i>op dat niet</i>	Pelleja, <i>buyt.</i>
	Paratēfco, <i>maefchap.</i>	Parayfo, <i>het paradijt</i>	Pellejero, <i>buyvetter.</i>
	Paflo, <i>maelije refou-</i>	Paxaro, <i>voghel.</i>	Peynar, <i>kammen.</i>
		Paxaro poqueño, <i>ve-</i>	Pedaçuolo, <i>lap of flit</i>

P.

Paga, *betalinghe.*
 Pagar, *coopen, becoopen betalen.*

Hespaig

<i>van laken</i>	Pesadamenre, <i>zwaer-lick.</i>
Penlar, <i>meyn peinsen</i>	Pertenecer, <i>toebehooren.</i>
Persona, <i>mensche.</i>	Perezoso, <i>traegh.</i>
Peon hombre, <i>mā te veet.</i>	Pelear, <i>vechuen.</i>
Pecillar, <i>nypen.</i>	Pescado, <i>vifch.</i>
Perfuecar, <i>volberdē.</i>	Pefcar, <i>viffchen.</i>
Pergāmo, <i>parkemijn.</i>	Perdonar, <i>verghewen</i>
Perczil, <i>petercelie.</i>	Perder, <i>verliefen.</i>
Penſion que fe paga por alquile, <i>peñſien</i>	Pefar, <i>weghen, zwaer zijn.</i>
Pera, <i>peere.</i>	Pelada cofa, <i>zwaer ſake.</i>
Peral, <i>peerboom.</i>	Pico, <i>beck.</i>
Peligrar, <i>pericliteren.</i>	Pefadumbre, <i>zwaer heyt.</i>
Peligro, <i>periclie.</i>	Pefar à Dios, <i>gode miſſaghen.</i>
Peligrofo, <i>periculeus.</i>	Pichel, <i>piſſos.</i>
Peor, <i>menos bueno, arghere.</i>	Picaza, <i>extere.</i>
Pecado, <i>zonde.</i>	Picio, <i>laye.</i>
Pecar, <i>zondighen.</i>	
Pefado, <i>zwaer.</i>	
Pefadumbre, <i>zwaer buyt.</i>	

Vocabulaire

Pagar la deuda, ziju
schulden betalen.
 Panadero, bakker.
 Panadera, bakkerijge.
 Palabra, woord.
 Pan, brood.
 Pan duro, hart brood.
 Palo, rezen clippel.
 Pan moreno, bruyn
 brood.
 Partir, deelen.
 Paño, laken, doek.
 Paño eípeño, dik lo-
 ken.
 Parte, part, deel.
 Paloma, duyne.
 Pasaro, gheparrt.
 Pastar, te ommecht
 vallen.
 Parte, baren kinderē.
 Pirrote, knitsenem.
 Pireño, manibop.
 Pato, maatsijg rivo.

nie, furoijgeend.
 Pallas al cor, wege.
 Pavia, pavie.
 Papa, paai.
 Palchua, pastijen.
 Par, paer.
 Papel, papen.
 Pailel, postje.
 Padrino, peten.
 Pararic, betomijg, in
 worden.
 Parillas, roolere.
 Pallas, roefje.
 Paja, stroos.
 Paia para cama, in
 ō int bedde, bedijm.
 Paz, vrede, pacy.
 Para, ommecht
 para que no, op dat
 niet.
 Parayfo, het paradij.
 Pasaro, voghel.
 Pasaro paguano, in
 Pataca, of pta.

Van laken
 Pensar, meynē peinsen
 Persona, mensche.
 Peon hombre, mā te
 voet.
 Pecillar, nypen.
 Perseuerar, volberdē.
 Pergāmo, parkemijn.
 Perezil, petercelie.
 Pension que se pagā
 por alquile, pēsjoen
 Pera, peerē.
 Peral, peerboom.
 Peligrar, pericliteren.
 Peligro, pericle.
 Peligroso, periculeus.
 Peor, menos bueno,
 arghere.
 Pecado, zonde.
 Pecar, zondighen.
 Pecado, zwaer.
 Pesadumbre, zwaer
 byt.

Hespaignol Flamen.
 Pesadamente, zwaer-
 lick.
 Pertenecer, toebeho-
 ren.
 Perezoso, traegh.
 Pereza, traegheyt.
 Pelear, vechten.
 Pescado, visch.
 Pescar, visschen.
 Perdonar, vergeuen.
 Perder, verliesen.
 Pesar, weggen, zwaer
 zijn.
 Pesada cosa, zwaer sa-
 ke.
 Pico, beck.
 Pesadumbre, zwaer-
 heyt.
 Pesar à Dios, gode
 mishagen.
 Pichel, pijpōt.
 Picaza, estere.
 Pioiro, luyt.

Pumenta, peper,
 Pilar, pilger.
 Pintar, schilderen.
 Pieça, stiek.
 Piedra, steen.
 Pie, voet.
 Pleitar, dinghen.
 Plazar, ghenoechte.
 Plataro, gontjmit,
 Plato, plateel.
 Plantar, planten.
 Plomo, loot.
 Pluma, penne.
 Plegar, vaussen.
 Pierna, been.
 Por aqui, al bier.
 Por alli, al dier.
 Por, om, voor, door.
 Pobre, arm.
 Pobreza, armoede.
 Pobrementē, armelic
 Poco à poco, al sbeem
 hist.
 Por aca, al herwaerts
 Por medio, door.
 Pozo, put.
 Porra, een colue.
 Poner, eyeren legghen
 Polla, binne.
 Pollo, een kiecken, oft
 een hoen,
 Pollos, hoenderen.
 Por caso, indien.
 Postrero, laeist.
 Postrera vez, lestaem.
 Poco, luttel, weynigh.
 Poco ha, onlanght,
 lestant.
 Poder, moghen.
 Por medio, midts.
 Portanto, om dies
 wille.
 Potage, posttage.
 Podruse, rotten, vert-
 ten.
 Poca vezco, zelden
 Es y.

Polvo, stof, poer,
 Polvo pequeño, cley
 poerken.
 Por que causa, ter wat
 zake ofs cause
 Poto de estaño, the-
 nen pot.
 Por que, waeromme,
 want.
 Por quanto, voor
 hoe veel.
 Por ventura, by anon
 tuere messchien.
 Porque cierto, want
 zeker.
 Por ello que, om
 dat.
 Prometer, belonen.
 Prado, meersch.
 Precioso, dierbaer.
 Printero, eerst.
 Primera vez, eerstverf
 Primo, neue.

Prima, nichte.
 Predicar, preken.
 Preciar, prylen.
 Prouar, proeuen.
 Pronunciar, pronou-
 cieren.
 Presentar, presenteren.
 Prosperar, prospereren.
 Predicador, predicant.
 Prenda, pam.
 Pregonero, wiroeper.
 cryerder
 Preguntar, vraghen.
 Primeramente, ten
 eersten.
 Principalemente, by
 sonder.
 Pues, dan.
 Pues que, aengbesien
 dat, om dat.
 Pues así que, dan.
 Puente, brugge.
 Pulgar, duym.

Q

Querta, deure, ofi poorte
 Puerto, een banen.
 Puro, puer, zuuere.
 Puntcon, pinsoen.
 Purgar, zuueren.
 Publicar, publiceren.
 wroepes.
 Pulga, een vloes.
 Puero, veercken.
 Publicamente, open-
 baer.
 Pute, een boere, die
 een weynich beb-
 belick is.
 Puta del bordel, een
 bordeel hoere.
 Puteria, een bordeel.
 Putañero, en boere ia
 ghere.
 Putañear, hoeren ia-
 ghen.

Quando, als
 Quando? wanneer.
 Quando vos, als ghy.
 Quanto, hoe veel, al-
 so veel.
 Quarto, quartier.
 Quatro, viere.
 Quatro veces, viermaal.
 Quarta parte, vierdedel.
 Quadrato, vierant.
 Quemar, bernen, ver-
 branden.
 Quezar, slaghen, be-
 slaghen.
 Quedar, blyuen, over-
 blyuen.
 Queso, saet.
 Queso de vaccas, bo-
 tere.
 Que entonces, dan
 doen.
 Quemado, ghebrant.
 Quesito, dautje.

H

Que hazer, te doen
 Querer, willen
 Querer mas, liever
 hebben.
 Que, wat dan.
 Que coia, wat dinck.
 Querrela, een clachte
 Querreloso, kiffach
 tigh, lastigh.
 Quizar, asdoen, asue-
 men, wegh doen.
 Quiancia, quitantie.
 Quitar, vifstieuen.
 Quien, wie.
 Quien quiera, zyghe-
 lick.

R.
 Rabiar, dal worden
 verhoeden.
 Raton, ratte of mays.
 Raya, ryghe.
 Raçon, reden.

Raer, sbeeren.
 Ramo, eenen tack.
 Rana, payt.
 Raiz, wortel.
 Rafgar, cranwen.
 Rayo, blixem.
 Responder, antwoor-
 den.
 Recebir, een veerden
 Rendentar, besten
 Reprnder, beriften.
 Retener, onibouden,
 bebouden.
 Reynar, regneren
 Rey, Conijuck.
 Reyna, omijugbinn.
 Reyno, een rijke.
 Rehazer, berdoen.
 Retrete, beyn. elicke.
 Reñir, kynen.
 Reyr, lagghen.
 Resufar, weygheren.
 Resufar, wuyghen.

Sabado, *zaterdag*.
 Sala, *zale*.
 Salvia, *lauie, faille*.
 Salmon, *falme*.
 Sal, *zout*.
 Sauanas, *flaeplakenen*.
 Salero, *zoutvat*.
 Saco, *zak*.
 Saber, *weten*.
 Salir, *wigaen*.
 Sacar fuera, *witrecken*.
 Sabio, *wijs*.
 Sabiduria, *wijsheyt*.
 Sabiamente, *wijffelick*.
 Saluage, *wilde*.
 Salze, *wilghe*.
 Scientia, *confle*.
 Sea alsí, *alfoofy*.
 Sentir, *ghewoelen*.
 Samblante, *ghelaet*.
 Siruir, *dienen*.
 Secar, *drooghen*.
 Sed, *dorft*.
 Seruicio, *gherechte*.
 Señor, *heere, ionck-
beere*.
 Señorío, *heerschap*.
 Senzillo, *ijnkel*.
 Ser obediente, *ouder-
dancich zijn*.
 Sembrar, *swygen*.
 Sellar, *zoghelen*.
 Senador, *fehopen*.
 Seruilleta, *ferniete*.
 Seguir, *volgben*.
 Ser, *wesen*.
 Semana, *weke*.
 Senda, *voetwech*.
 Seis vezes, *zeswerf*.
 Secretamente, *beymelie*.
 Si, *iaet*.
 Sin, *zonder*.
 Sin vos, *zonder v*.
 Silla, *een fige ofte
Stoel*.
 Simiente, *zart*.

Vocabulare

Si esso no fuera, *ten
ware dat*.
 Siempre, *altijt*.
 Siete vezes, *zeuen-
werf*.
 Si, tambien, *iae, oock*.
 Si mas antas, *ia dat*.
 Si, íst zake. *(meer is)*.
 Si no fuera que, *ten
fy dat*.
 Si no fuera esto, *ten
ware dat*.
 Soñar, *droomen*.
 Sordo, *doof*.
 Soñador, *droomer*.
 Soberuio, *hoouerdiub*.
 Soberuia, *hooverdie*.
 Soberuiamente, *ho-
uerdelick*.
 Sombra, *een schauwe*.
 Sombrero, *boet*.
 Soto, *haghe*.
 Someter, *ouderstellen*.
 Sobaco, *oerl*.
 Soplar, *blasen*.
 Sorber, *zuypen*.
 Sotil, *schalick, subtil*.
 el Sol, *de zonne*.
 Sospirar, *versuchten*.
 Sobre o encima, *of,
boven*.
 Subir, *climmen*.
 Suzio, *vuyt*.
 Suziamente, *vuylick*.
 Suziedad, *dreck*.
 Suyo, *Suya, Suyo,
zijn*.

T.

Taça, *croes*.
 Taja, *kerf*.
 Tanto, *loghenwijck*.
 Tañedor, *speelman*.
 Taller, *tafloore*.
 Tarta, *taerte*.
 Tarde, *spade*.

Tener ebüdia, *benyde*.
 Tener cuidada, *zor-
ghen, beneften*.
 Tectar, *zuyghen*.
 Teta, *borsten*.
 Temblar, *daueren*.
 Tela, *lijnwaet*.
 Temer, *ontfien*.
 Tesorero, *ontfangher*.
 Tender, *spannen*.
 Tentar, *tempteren*.
 Testiguar, *zuyghen*.
 Tejas, *tubelen*.
 Termino, *termijn*.
 Texer, *weven*.
 Tener suuo, *vaer heb-*
 Teñir, *verwen*.
 Temprano, *o de ma-
ñano, wel vroegh*.
 Textor, *wener*.
 Tirar abaxo, *afvreckē*.
 Tizon, *brand*.
 Tierra, *eerde, land*.
 Tirar, *schietē vreckē*.
 Tycras para dispa-
 lar, *keerssnyer*.
 Tiempo, *tijt*.
 Tintorero, *verwer*.
 Tinta, *inft*.
 Todo, *al*.
 Todo poderoso, *-
machigh*.
 Todo el dia, *al den
dagh*.
 Todo fuera, *al we-*
 Tonelero, *swyger*.
 Tonel, *vat*.
 Tornear, *drayen*.
 Toualla, *droegh doe*.
 Touallo, *dwale*.
 Toffer, *boefen*.
 Tocado, *hneycke*.
 Touaia, *bandwale*.
 Tocado de cabeça,
boofidoeck.

Hespaignol Famen.

Tener ebidia, benydē	Tierra, eerde, land.	Topo, mol,	Tstaño, then.
Tener cuidada, zor- ghen, benersten.	Tirar, schietē treckē	Tomar, nemen.	Turbar, beroeren.
Tetar, zuyghen.	Tyeras para dijpauil- lar, keerstijnyer.	Toda via, nochtans.	Tuerto, crom.
Teza, borsten.	Tiempo, tijt.	Tocar, tasten	Tuyo, tuya, tuyo, dijn.
Temblar, daueren.	Tintorero, verwer.	Torre, toren.	Tu, ghy.
Tela, lijnwaet.	Tinra, inff.	Torcer, wringhen.	Turvas, toruen.
Temer, ontsien.	Todo, al.	Tortas vlaen.	V,
Tesorero, ontfangher	Todo poderoso, - al- machtigh.	Trabajo, aerbeyt.	Vaca, een koe,
Tender, spannen.	Todo el dio, al den- dagh.	Trabajar, aerbeyden.	Vasquina, o verduga- do, eenen vrouwen keurs oft rock.
Tentar, tempteren.	Todo fuera, al wte.	Traer, bringhen, ba- len, draghen.	Vano, ydel.
Testiguar, tuyghen.	Tonelero, cwyper.	Traer nueuas, nien tydinghe bringhen.	Vanidad, ydelbeyt.
Tejas, tichelen.	Tonel, vat.	Trigo, cooren, tarwe.	Vana gloria, ydel glorie.
Termino, termijn,	Tornear, drayen.	Tripas, peynsen,	Varon, o hombre, man.
Texer, weuen.	Toualla, droogh does	Tripa, darm.	Vara, roede, elle,
Tener fueuo, vser heb- ben	Touallo, dwale.	Tres, dry,	Vaina, schee.
Teñir, verwen. (ben	Toffer, hoesten,	Trueno, donder.	Valiente, vroom.
Temprano, o de ma- ñano, wel vroegh.	Tocado, hueycke.	Trocar, mangheuen.	Valencia, vroombeyt.
Texedor, weuer.	Touaia, handdwale.	Tropear, suckelen.	
Tirar abaxo, afireckē	Tocado de cabeça, boofstoeck.	Triste, drouue.	
Tizon, brand.		Tritamente, droeflick.	
Tiēda, creē of wijuckel		Tres vezes, dry werf	

Vestido, cleet.
Vestir cleeden andoen,
Vestir otra vez, bar-
cleeden.
Vexiga, de blaze.
Venir, commen.
Verde, groen.
Vezino, ghebuer.
Verdudo, banghman.
Verano, Lente,
Vergonçarse, sebamē,
Ver, sien.
Ver antes, voor sien.
Venir a ser, o acontu-
cer, wr. les.
Vengar, wreken.
Velar, waken.
Vencer, verwinnen.
Ventaja, voordel.
Verdadero, waerach-
tigh.
Ventana, venster.
Verguença, o affiçta
sehande.
Viagre, asijn.
Vicente, buyck,

Virtud, deught.
Vidro, ghelas.
Vidriera, ghelas ven-
ster.
Virgen, maeght,
Viande, spysc.
Vienta, twintich.
Visitar, visiteren.
Viuda, weduwe, oft
weweere
Viento, wint.
Vino, wijn.
Viña, wijngaert.

Viemer, vrydagh.
Vna vez, eens, een
rysc.
Vña, neghel van der
haut
Yntar, smeerren, smen-
ten.
Vna espina, stekel-
besc.
Vormitar, spouwen.
Vlar, oorbooren, ver-
sien.
Vuestro, uwe.

Finis

¶ Visitado y corre
de Reima, P
Canonico

T A N T
By loos de Hertoghe
deure, op

¶ Visitado y corregido por Pedro Gonsales
de Reina, Presbytero Hespañol,
Canonico Hesdiniensi.

T A N T V V E R P E N.
By Joos de Hertoghe, aen onser Vrouvven Kerck
deure, op de Noortfyde,

Vestido, cleet.
 Vestir cleeden andoen,
 Vestir otra vez, ber-
 cleeden.
 Vexiga, de blaze.
 Venir, commen.
 Verde, groen.
 Vezino, ghebuer.
 Verdudo, banghman.
 Verao, Lente,
 Vergonçarle, sebamē,
 Ver, sien.
 Ver antes, voorsien.
 Venir aser, o acontri-
 cer, wrisen.
 Vengar, wreken.
 Velar, waken.
 Vencer, verwinnen.
 Ventaja, voordel.
 Verdadero, waerach-
 tigh.
 Ventana, venster.
 Verguensa, o affiēta
 sehande.
 Viagre, asijn.
 Viente, buyck,

Virtud, deaght.
 Vidro, ghelas.
 Vidriera, ghelas ven-
 ster.
 Virgen, maeght,
 Viande, spysc.
 Vienta, twintich.
 Visitar, visiteren.
 Viuda, weduwe, oft
 weuweere
 Viento, wint.
 Vino, wijn.
 Viña, wijngaert.

Vierner, vrydagh.
 Vna vez, eens, een
 ryse.
 Vña, zeghel van der
 haut
 Yncar, succeren, smit-
 ten.
 Vna espina, stekel-
 beft.
 Vomitar, spuwen.
 Vsar, oorbooren, ver-
 styen.
 Vuestro, uwt.

Finis

Visitado y corregido
 de Reina, Pre
 Canonico

TANT
 By Joos de Hertoghe,
 deure, op d

7 *Visitado y corregido por Pedro Gonsales
de Reina, Presbytero Hespañol,
Canonico Hesdimiensi.*

T A N T V V E R P E N.
By Joos de Hertoghe, aen onser Vrouvven Kerck
deure, op de Noortsyde.



1871

1871



